叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 墙上的门及其他故事(the Door In The Wall, And Other Stories) 000001

2. 墙上的门及其他故事(the Door In The Wall, And Other Stories) 000002

3. 墙上的门及其他故事(the Door In The Wall, And Other Stories) 000003

4. 墙上的门及其他故事(the Door In The Wall, And Other Stories) 000004

5. 墙上的门及其他故事(the Door In The Wall, And Other Stories) 000005

6. 墙上的门及其他故事(the Door In The Wall, And Other Stories) 000006

7. 墙上的门及其他故事(the Door In The Wall, And Other Stories) 000007

8. 墙上的门及其他故事(the Door In The Wall, And Other Stories) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

墙上的门及其他故事(The Door in the Wall, and Other Stories)

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]
The Door in the Wall
这 门 在 这 墙

墙上的门

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
And Other Stories
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz]
by H . G . Wells
经过 H . G . 威尔斯

作者：H·G·威尔斯

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl]
THE DOOR IN THE WALL
这 门 在 这 墙

墙上的门

[ðə; ði] [stɑːr]
THE STAR
这 星星

星报

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˌɑːrmə'gedn]
A DREAM OF ARMAGEDDON
一个 梦 的 末日之战

末日之梦

[ðə; ði] [koʊn]
THE CONE
这 锥体

圆锥体

[ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['feɪb(ə)l]
A MOONLIGHT FABLE
一个 月光 寓言

月光寓言

[ðə; ði] ['daɪmənd] ['meɪkər]
THE DIAMOND MAKER
这 钻石 制造商

钻石制造者

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnəmoʊz]
THE LORD OF THE DYNAMOS
这 主 的 这 发电机

动力之主

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaɪnd]

THE	COUNTRY	OF	THE	BLIND
这	国家	的	这	瞎的

盲人之国

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l]

THE	DOOR	IN	THE	WALL
这	门	在	这	墙

墙上的门

[aɪ]

I
我

我

[wʌn] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['i:vnɪŋ] , [nɑ:t] [θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

One	confidential	evening	,	not	three	months	ago	,
一	机密的	晚上	,	不是	三	几个月	前	,

三个月前的一个私密夜晚，

['laɪənl] ['wɔlis] [toʊld][ˌem 'i:] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .

Lionel	Wallace	told	me	this	story	of	the	Door	in	the	Wall	.
莱昂内尔	华莱士	讲述	我	这	故事	的	这	门	在	这	墙	.

莱昂内尔·华莱士给我讲过这个关于墙上之门的故事。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

And	at	the	time	I	thought	that	so	far	as	he	was	concerned	it	was
和	在	这	时间	我	想法	那	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	它	曾是

[ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] .

a	true	story	.
一个	真的	故事	.

当时我认为，就他而言，这是一个真实的故事。

[hi:; hi][toʊld][ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][də'rekt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]

He	told	it	me	with	such	a	direct	simplicity	of	conviction	that	I	could	not
他	讲述	它	我	和	这样的	一个	直接的	简单	的	定罪	那	我	可以	不是

[du:] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪm; ɪm] .

do	otherwise	than	believe	in	him	.
做	否则	比	相信	在	他	.

他用如此直接、如此简单却又如此坚定的语气告诉我这件事，我只能相信他。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [flæt] , [aɪ] [woʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ætməsfɪr] ,

But	in	the	morning	,	in	my	own	flat	,	I	woke	to	a	different	atmosphere	,
但	在	这	早晨	,	在	我的	自己的	平坦的	,	我	觉醒	到	一个	不同的	气氛	,

但第二天早上，在自己的公寓里，我醒来却感受到了一种截然不同的氛围。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][bed][ænd; ənd] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:] ,

and	as	I	lay	in	bed	and	recalled	the	things	he	had	told	me	,
和	作为	我	躺	在	床	和	召回	这	事物	他	有	讲述	我	,

当我躺在床上，回忆起他告诉我的那些事时，

[strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [sloʊ] [vɔɪs] , [dɪ'nu:did] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊkəst]

stripped	of	the	glamour	of	his	earnest	slow	voice	,	denuded	of	the	focussed
脱衣舞	的	这	魅力	的	他的	认真	慢的	嗓音	,	赤裸裸的	的	这	专注的

['ʃeɪdɪd] ['teɪbl] [laɪt] ,

shaded	table	light	,
阴影	桌子	光	,

褪去了他那真挚缓慢的声音的魅力，失去了那盏聚焦的昏暗桌灯的照射，

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [braɪt] [θɪŋz] ,

the	shadowy	atmosphere	that	wrapped	about	him	and	the	pleasant	bright	things	,
这	阴暗的	气氛	那	包装	关于	他	和	这	令人愉快的	明亮的	事物	,

他周围笼罩着的阴暗氛围和令人愉悦的明亮事物，

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['neɪpəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] [wiː; wi] [hæd; həd] [ʃerd] ,

the	dessert	and	glasses	and	napery	of	the	dinner	we	had	shared	,
这	甜点	和	眼镜	和	抹布	的	这	晚餐	我们	有	共享	,

我们一起享用的晚餐的甜点、酒杯和餐巾。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [kwaɪt] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['evri] - [deɪ] [riˈælitiz] ,

making	them	for	the	time	a	bright	little	world	quite	cut	off	from	every	-	day	realities	,
制作	他们	为了	这	时间	一个	明亮的	小的	世界	相当	切	离开	从	每一个	-	天	现实	,

这使得它们在当时成为一个与日常现实完全隔绝的明亮小世界。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] ['fræŋkli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

I	saw	it	all	as	frankly	incredible	.
我	锯	它	全部	作为	坦率地说	极好的	.

坦白说，我觉得这一切都太不可思议了。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪstɪfaɪɪŋ] !

“	He	was	mystifying	!
“	他	曾是	神秘的	!

他真是个谜！

” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] : “ [haʊ] [wel] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! . . . . .

”	I	said	,	and	then	:	“	How	well	he	did	it	!	.	.	.	.	.
”	我	说	,	和	然后	:	“	如何	出色地	他	做过	它	!	.	.	.	.	.

我说：“他做得真棒！.....

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [duː] [wel] .

It	isn't	quite	the	thing	I	should	have	expected	him	,	of	all	people	,	to	do	well	.
它	不是	相当	这	事物	我	应该	有	预期的	他	,	的	全部	人们	,	到	做	出色地	.

我真没想到他会擅长这件事，毕竟他是我认识的所有人之一。

” ['æftərwərdz] , [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [sipt] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tiː] ,

”	Afterwards	,	as	I	sat	up	in	bed	and	sipped	my	morning	tea	,
”	然后	,	作为	我	卫星	向上	在	床	和	啜饮	我的	早晨	茶	,

“之后，我坐在床上，一边啜饮着晨茶，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [ðæt] [pər'plekst] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

I	found	myself	trying	to	account	for	the	flavour	of	reality	that	perplexed	me	in	his	impossible	reminiscences	,
我	成立	我	尝试	到	帐户	为了	这	味道	的	现实	那	困惑	我	在	他的	不可能的	回忆录	,

我发现自己试图解释他那些匪夷所思的回忆录中令我困惑的现实滋味。

[baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [sə'dʒest] , ['prez(ə)nt] ,

by	supposing	they	did	in	some	way	suggest	,	present	,
经过	假如	他们	做过	在	一些	方式	建议	,	展示	,

假设他们确实以某种方式暗示、呈现，

[kən'veɪ] — [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wɪʃ] [wɜːrd] [tuː; tə] [juːz] — [iks'piəriənsiz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] .

convey	—	I	hardly	know	which	word	to	use	—	experiences	it	was	otherwise	impossible	to	tell	.
传达	—	我	几乎	知道	哪个	单词	到	使用	—	经历	它	曾是	否则	不可能的	到	告诉	.

传达——我几乎不知道该用哪个词——那些原本不可能讲述的经历。

[wel] , [aɪ][dəunt] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [naʊ] .

Well	,	I	don't	resort	to	that	explanation	now	.
出色地	,	我	不	采取	到	那	解释	现在	.

嗯，我现在不会再用那种解释了。

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t]['oʊvər][maɪ] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [dauts] .

I	have	got	over	my	intervening	doubts	.
我	有	得到	超过	我的	介入	疑虑	.

我已经克服了中间的疑虑。

[aɪ] [bɪ'li:v] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [bi'li:vd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['telɪŋ] ,

I	believe	now	,	as	I	believed	at	the	moment	of	telling	,
我	相信	现在	,	作为	我	相信	在	这	片刻	的	讲述	,

我现在相信，就像我当时讲述这段经历时一样，

[ðæt] ['wɔlis] [dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [strɪp] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['si:krət]

that	Wallace	did	to	the	very	best	of	his	ability	strip	the	truth	of	his	secret
那	华莱士	做过	到	这	非常	最好的	的	他的	能力	条	这	真相	的	他的	秘密

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

华莱士尽其所能地向我揭露了他秘密的真相。

[bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi] [hɪm'self] [sɔ:] , [ɔ:r]['oʊnli] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] ,

But	whether	he	himself	saw	,	or	only	thought	he	saw	,
但	无论	他	他自己	锯	,	或者	仅有的	想法	他	锯	,

但无论他是亲眼所见，还是只是以为自己看到了，

['weðər] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] , [ɔ:r][ðə; ði]

whether	he	himself	was	the	possessor	of	an	inestimable	privilege	,	or	the
无论	他	他自己	曾是	这	拥有者	的	一个	不可估量	特权	,	或者	这

['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [dri:m] ,

victim	of	a	fantastic	dream	,
受害者	的	一个	极好的	梦	,

他究竟是拥有无比珍贵的特权，还是沉浸于虚幻的梦境之中?

[aɪ] ['kænɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ges] .

I	cannot	pretend	to	guess	.
我	不能	假装	到	猜测	.

我无法妄下断言。

['i:v(ə)n][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] ['endɪd] [maɪ] [dauts] [fər'evər] , [θroʊ] [noʊ] [laɪt] [ɑ:n]

Even	the	facts	of	his	death	,	which	ended	my	doubts	forever	,	throw	no	light	on
甚至	这	事实	的	他的	死亡	,	哪个	结束	我的	疑虑	永远	,	扔	不	光	在

[ðæt] .

that	.
那	.

即使是他的死讯，彻底消除了我的疑虑，也无法解释这一点。

[ðæt] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

That	much	the	reader	must	judge	for	himself	.
那	很多	这	读者	必须	法官	为了	他自己	.

这一点，读者必须自行判断。

[aɪ] [fər'get] [naʊ] [wʌt] [tʃæns] ['kɑ:ment] [ɔ:r]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [maɪn] [mu:vd] [soʊ]['retɪs(ə)nt][ə; eɪ][mæn]

I	forget	now	what	chance	comment	or	criticism	of	mine	moved	so	reticent	a	man
我	忘记	现在	什么	机会	评论	或者	批评	的	矿	已搬	所以	沉默寡言	一个	男人

[tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'i:] .

to	confide	in	me	.
到	信任	在	我	.

我现在忘记了我无意间的哪句话或批评，竟然让一个如此沉默寡言的人向我吐露心声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

He	was	,	I	think	,
他	曾是	,	我	思考	,

我认为他是.....

[dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['slæknəs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˌlaɪə'bɪlətɪ] [aɪ][hæd; həd]

defending	himself	against	an	imputation	of	slackness	and	unreliability	I	had
防守	他自己	反对	一个	估算	的	松懈	和	不可靠性	我	有

[meɪd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] ['muːvmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː]

made	in	relation	to	a	great	public	movement	in	which	he	had	disappointed	me
制成	在	关系	到	一个	伟大的	民众	移动	在	哪个	他	有	失望的	我

.

:

.

他为自己辩护，反驳了我之前对他在一场重大公共运动中表现懈怠和不可靠的指责，在那场运动中，他让我失望了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [plʌndʒd] ['sʌd(ə)nli] .

But	he	plunged	suddenly	.
但	他	暴跌	突然	.

但他突然坠落了。

“ [aɪ][hæv; həv] ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə; eɪ] [priˌɑːkju'peɪʃn] — ”

“	I	have	”	he	said	,	“	a	preoccupation	—	”
“	我	有	”	他	说	,	“	一个	专注	—	”

“我，”他说，“有个心事——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	I	know	,	”	he	went	on	,
“	我	知道	,	”	他	去	在	,

“我知道，”他接着说。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [æʃ] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

after	a	pause	that	he	devoted	to	the	study	of	his	cigar	ash	,	“	I	have	been
后	一个	暂停	那	他	奉献	到	这	学习	的	他的	雪茄	灰	,	“	我	有	到过

['neglɪdʒənt] .

negligent	.
疏忽	.

在他停顿了一会儿，仔细观察了一下雪茄灰之后，他说：“我一直很疏忽。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] — [ˌaɪ 'tiːt] ['iznt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ɔːr] [ˌæpə'rɪʃənz] — [bʌt; bət] — [its] [æn; ən] [ɑːd]

The	fact	is	—	it	isn't	a	case	of	ghosts	or	apparitions	—	but	—	it's	an	odd
这	事实	是	—	它	不是	一个	案件	的	鬼魂	或者	幻影	—	但	—	它是	一个	奇怪的

[θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ,

thing	to	tell	of	,
事物	到	告诉	的	,

事实是——这不是鬼魂或幻影作祟——但——这确实是一件奇怪的事。

['redmənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːntɪd] .

Redmond	—	I	am	haunted	.
雷德蒙德	—	我	是	闹鬼的	.

雷德蒙德——我被它萦绕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] — [ðæt] ['ræðər] [teɪks] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

I	am	haunted	by	something	—	that	rather	takes	the	light	out	of	things	,
我	是	闹鬼的	经过	某物	—	那	相当	需要	这	光	出去	的	事物	,

我被某些事情困扰着——它让一切都黯然失色。

[ðæt] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] . . . . .

that	fills	me	with	longings	.	.	.	.	.
那	填充	我	和	渴望	.	.	.	.	.

这让我充满了渴望.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" He paused ,
" 他 暂停 ,

他停顿了一下，

[tʃekt] [baɪ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ˌəuvə'kʌmz] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [wʊd] [spiːk]
checked by that English shyness that so often overcomes us when we would speak
已检查 经过 那 英语 害羞 那 所以 经常 克服 我们 什么时候 我们 会 说话
[ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ɔːr] [greɪv] [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .
of moving or grave or beautiful things .
的 移动 或者 严重 或者 美丽的 事物 .

但我们英国人那种羞涩的性格却常常在我们谈论感人、严肃或美好的事物时让我们感到羞怯。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [seɪnt] - [ɔːl] [θruː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You were at Saint Athelstan's all through , " he said ,
" 你 是 在 圣 - 全部 通过 , " 他 说 ,

"你一直都在圣阿瑟斯坦学院，"他说。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪ'reləvənt] .
and for a moment that seemed to me quite irrelevant .
和 为了 一个 片刻 那 似乎 到 我 相当 无关紧要 .

那一刻，我觉得这完全无关紧要。

" [wel] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .
" Well " — and he paused .
" 出色地 " — 和 他 暂停 .

"嗯……"他停顿了一下。

[ðen] ['veri] ['hɔːltɪŋli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [mɔːr] ['iːzəli] ,
Then very haltingly at first , but afterwards more easily ,
然后 非常 断断续续地 在 第一的 , 但 然后 更多的 容易地 ,

起初非常磕磕绊绊，但之后就轻松多了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
he began to tell of the thing that was hidden in his life ,
他 开始 到 告诉 的 这 事物 那 曾是 隐 在 他的 生活 ,

他开始讲述他生命中隐藏的秘密，

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
the haunting memory of a beauty and a happiness that filled his heart
这 令人难忘 记忆 的 一个 美丽 和 一个 幸福 那 已填 他的 心
[wɪð; wɪθ] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['spektək(ə)l] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [laɪf]
with insatiable longings that made all the interests and spectacle of worldly life
和 贪得无厌 渴望 那 制成 全部 这 兴趣 和 奇观 的 世俗 生活
[siːm] [dʌl] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [veɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
seem dull and tedious and vain to him .
似乎 乏味的 和 乏味 和 徒劳 到 他 .

那份美丽和幸福的挥之不去的记忆，让他心中充满了无法满足的渴望，以至于世俗生活的所有兴趣和景象在他看来都显得枯燥乏味、徒劳无功。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θɪŋ] [siːmz] ['rɪt(ə)n] ['vɪzəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Now that I have the clue to it , the thing seems written visibly in his face .
现在 那 我 有 这 线索 到 它 , 这 事物 似乎 书面 明显地 在 他的 脸 .

现在我明白了其中的缘由，这件事似乎已经清晰地写在他的脸上了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːt] [ænd; ənd]
I have a photograph in which that look of detachment has been caught and
我 有 一个 照片 在 哪个 那 看 的 分离 有 到过 捕捉 和
[ɪn'tensɪfaɪd] .
intensified .
加强 .

我有一张照片，照片中捕捉并强化了那种疏离的神情。

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['wʊmən][wʌns] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

It	reminds	me	of	what	a	woman	once	said	of	him	—	a	woman	who	had
它	提醒	我	的	什么	一个	女士	一次	说	的	他	—	一个	女士	WHO	有

[lʌvd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

loved	him	greatly	.
喜爱	他	非常	.

这让我想起一位深爱他的女人曾经对他的评价。

“ ['sʌd(ə)nli] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [ðə; ði] ['ɪntrəst] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	Suddenly	,	”	she	said	,	“	the	interest	goes	out	of	him	.
“	突然	,	”	她	说	,	“	这	兴趣	去	出去	的	他	.

“突然，”她说，“他对这件事失去了兴趣。”

[hiː; hi] [fə'gets] [juː; jʊ] .

He	forgets	you	.
他	忘记了	你	.

他把你忘了。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] . . . . .

He	doesn't	care	a	rap	for	you	—	under	his	very	nose	.	.	.	.	.
他	不	关心	一个	说唱	为了	你	—	在下面	他的	非常	鼻子	.	.	.	.	.

他根本不在乎你——就在他眼皮底下……

” [jet] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

”	Yet	the	interest	was	not	always	out	of	him	,
”	然而	这	兴趣	曾是	不是	总是	出去	的	他	,

然而，他对这件事的兴趣并非一直消失。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] ['wɔlis] [kʊd; kəd] [kən'traɪv]

and	when	he	was	holding	his	attention	to	a	thing	Wallace	could	contrive
和	什么时候	他	曾是	保持	他的	注意力	到	一个	事物	华莱士	可以	精心策划

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'striːmli] [sək'sesf(ə)l] [mæn] .

to	be	an	extremely	successful	man	.
到	是	一个	极其	成功的	男人	.

当他专注于某件事时，华莱士就能想方设法成为一个非常成功的人。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ， [ɪn'diːd] , [ɪz][set][wɪð; wɪθ] [sək'sesɪz] .

His	career	,	indeed	,	is	set	with	successes	.
他的	职业	,	的确	,	是	放	和	成功	.

他的职业生涯的确充满了成功。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [hiː; hi] [sɔːd] [ʌp]['oʊvər][maɪ] [hed] ,

He	left	me	behind	him	long	ago	;	he	soared	up	over	my	head	,
他	左边	我	在后面	他	长的	前	;	他	飙升	向上	超过	我的	头	,

他很久以前就把我抛在了身后；他飞越了我的头顶。

[ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [kʌt] — ['enihaʊ] .

and	cut	a	figure	in	the	world	that	I	couldn't	cut	—	anyhow	.
和	切	一个	数字	在	这	世界	那	我	不能	切	—	无论如何	.

并且在这个世界上留下了我无法留下的印记——无论如何。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ,

He	was	still	a	year	short	of	forty	,
他	曾是	仍然	一个	年	短的	的	四十	,

他当时还差一年就四十岁了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði]

and	they	say	now	that	he	would	have	been	in	office	and	very	probably	in	the
和	他们	说	现在	那	他	会	有	到过	在	办公室	和	非常	大概	在	这

[nuː] ['kæbɪnət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] .

new	Cabinet	if	he	had	lived	.
新的	内阁	如果	他	有	居住地	.

现在人们说，如果他还活着，他肯定会身居要职，而且很可能进入新内阁。

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [biːt] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ] ['neɪtʃər] .

At	school	he	always	beat	me	without	effort	—	as	it	were	by	nature	.
在	学校	他	总是	打	我	没有	努力	—	作为	它	是	经过	自然	.

在学校里，他总是毫不费力地打败我——仿佛天生如此。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] [æt; ət] [seɪnt] - ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] [west] ['kenzɪŋtən] [fɔːr; fər]

We	were	at	school	together	at	Saint	Athelstan's	College	in	West	Kensington	for
我们	是	在	学校	一起	在	圣	-	大学	在	西方	肯辛顿	为了

['ɔːlmoʊst][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [skuːl] [taɪm] .

almost	all	our	school	time	.
几乎	全部	我们的	学校	时间	.

我们几乎整个学生时代都在西肯辛顿的圣阿瑟斯坦学院一起上学。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [æz; əz][maɪ][ˌsiː 'oʊ] - ['iːkwəl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

He	came	into	the	school	as	my	co	-	equal	,	but	he	left	far	above	me	,
他	来了	进入	这	学校	作为	我的	合作	-	平等的	,	但	他	左边	远的	多于	我	,

他刚入学时和我地位平等，但毕业时却远远超过了我。

[ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['skɔləʃips] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [pər'fɔːrməns] .

in	a	blaze	of	scholarships	and	brilliant	performance	.
在	一个	火焰	的	奖学金	和	杰出的	表现	.

在奖学金的辉煌成就和卓越的表演中。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] ['ævərɪdʒ] ['rʌnɪŋ] .

Yet	I	think	I	made	a	fair	average	running	.
然而	我	思考	我	制成	一个	公平的	平均的	跑步	.

但我认为我跑出了还算不错的平均成绩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [aɪ] [hɜːrd] [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] — [ðæt] [aɪ]

And	it	was	at	school	I	heard	first	of	the	Door	in	the	Wall	—	that	I
和	它	曾是	在	学校	我	听到	第一的	的	这	门	在	这	墙	—	那	我

[wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

was	to	hear	of	a	second	time	only	a	month	before	his	death	.
曾是	到	听到	的	一个	第二	时间	仅有的	一个	月	前	他的	死亡	.

我第一次听说“墙上的门”就是在学校里——而就在他去世前一个月，我又第二次听说了这件事。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

To	him	at	least	the	Door	in	the	Wall	was	a	real	door	leading	through	a
到	他	在	至少	这	门	在	这	墙	曾是	一个	真实的	门	领导	通过	一个

['riːəl] [wɔːl] [tuː; tə] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ri'ælitiz] .

real	wall	to	immortal	realities	.
真实的	墙	到	不朽	现实	.

至少对他来说，墙上的门是一扇真正的门，穿过一堵真正的墙，通往永恒的现实。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kwaɪt] [ə'ʃʊrd] .

Of	that	I	am	now	quite	assured	.
的	那	我	是	现在	相当	保证	.

对此我现在相当确信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ['ɜːrli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [bɪ'twiːn] [faɪv]

And	it	came	into	his	life	early	,	when	he	was	a	little	fellow	between	five
和	它	来了	进入	他的	生活	早期的	,	什么时候	他	曾是	一个	小的	同伴	之间	五

[ænd; ənd][sɪks] .

and	six	.
和	六	.

这件事很早就进入了他的生活，当时他还是个五六岁的小男孩。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ]

I	remember	how	,	as	he	sat	making	his	confession	to	me	with	a	slow
我	记住	如何	,	作为	他	卫星	制作	他的	忏悔	到	我	和	一个	慢的

['grævəti] ,

gravity	,
重力	,

我记得他当时是如何缓慢而沉重地向我坦白一切的，

[hiː; hi] ['riːzənd] [ænd; ənd] ['rekənd] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	reasoned	and	reckoned	the	date	of	it	.
他	有理智的	和	估计	这	日期	的	它	.

他推理并推算出了日期。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	There	was	,	”	he	said	,
“	那里	曾是	,	”	他	说	,

“确实有，”他说。

“ [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][wʌn] [braɪt] ['juːnɪfɔːrm]['krɪmz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [klɪr]

“	a	crimson	Virginia	creeper	in	it	—	all	one	bright	uniform	crimson	in	a	clear
“	一个	赤红	弗吉尼亚州	苦力怕	在	它	—	全部	一	明亮的	制服	赤红	在	一个	清除

['æmbər] ['sʌnʃaɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] [wɔːl] .

amber	sunshine	against	a	white	wall	.
琥珀色	阳光	反对	一个	白色的	墙	.

“里面有一株深红色的五叶地锦——在明亮的琥珀色阳光下，映衬着白墙，呈现出明亮均匀的深红色。

[ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] ['klɪrli] [rɪ'membər] [haʊ] ,

That	came	into	the	impression	somehow	,	though	I	don't	clearly	remember	how	,
那	来了	进入	这	印象	不知何故	,	尽管	我	不	清楚地	记住	如何	,

不知怎么的，这种印象就出现在我的脑海里，虽然我记不太清是怎么回事了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kliːn] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

and	there	were	horse	-	chestnut	leaves	upon	the	clean	pavement	outside	the
和	那里	是	马	-	板栗	树叶	之上	这	干净的	路面	外部	这

[griːn] [dɔːr] .

green	door	.
绿色的	门	.

绿色大门外干净的人行道上铺着七叶树叶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [blɔtʃt] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nɑːt] [braʊn] [nɔːr]['dɜːrti] ,

They	were	blotched	yellow	and	green	,	you	know	,	not	brown	nor	dirty	,
他们	是	斑驳的	黄色的	和	绿色的	,	你	知道	,	不是	棕色的	也不	肮脏的	,

它们呈黄绿色斑点状，不是棕色也不是脏兮兮的。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nuː] ['fɔːlən] .

so	that	they	must	have	been	new	fallen	.
所以	那	他们	必须	有	到过	新的	倒下	.

所以他们一定是新近堕落的。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [miːnz] [ɑːk'toʊbər] .

I	take	it	that	means	October	.
我	拿	它	那	方法	十月	.

我猜那指的是十月。

[aɪ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [liːvz] ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

I	look	out	for	horse	-	chestnut	leaves	every	year	,	and	I	ought	to	know	.
我	看	出去	为了	马	-	板栗	树叶	每一个	年	,	和	我	应该	到	知道	.

我每年都会留意七叶树的叶子，我应该知道。

“ [ɪf] [aɪm] [raɪt] [ɪn] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [fɔːr] [mʌnθs] [oʊld] .

“	If	I'm	right	in	that	,	I	was	about	five	years	and	four	months	old	.
“	如果	我是	正确的	在	那	,	我	曾是	关于	五	年	和	四	几个月	老的	.

“如果我没记错的话，我当时大约五岁零四个月。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , ['ræðər] [ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət]

"	He	was	,	he	said	,	rather	a	precocious	little	boy	—	he	learned	to	talk	at
"	他	曾是	,	他	说	,	相当	一个	早熟	小的	男生	—	他	学习	到	讲话	在

[æn; ən] [æb'nɔːrməli] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,

an	abnormally	early	age	,
一个	异常地	早期的	年龄	,

他说，他是个相当早熟的小男孩——他很小就学会了说话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [seɪn] [ænd; ənd] " [oʊld] - ['fæʃnd] , " [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

and	he	was	so	sane	and	"	old	-	fashioned	,	"	as	people	say	,
和	他	曾是	所以	理智	和	"	老的	-	造型	,	"	作为	人们	说	,

他非常理智，而且正如人们所说，非常"老派"。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] [ðæt] [moʊst] ['tʃɪldrən] ['skersli] [ə'teɪn]

that	he	was	permitted	an	amount	of	initiative	that	most	children	scarcely	attain
那	他	曾是	允许	一个	数量	的	倡议	那	最多	孩子们	几乎	达到

[baɪ]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] .

by	seven	or	eight	.
经过	七	或者	八	.

他被允许拥有大多数七八岁孩子都难以企及的主动性。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

His	mother	died	when	he	was	born	,
他的	母亲	死亡	什么时候	他	曾是	出生	,

他出生时母亲就去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [les] ['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [ə'θɔːrətetɪv] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrsəri]

and	he	was	under	the	less	vigilant	and	authoritative	care	of	a	nursery
和	他	曾是	在下面	这	较少的	警惕的	和	权威性	关心	的	一个	苗圃

['gʌvərnəs] .

governess	.
家庭教师	.

他由一位监管不力、缺乏权威的保姆照看。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] , [priˈɑːkjupaɪd] ['lɔɪər] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

His	father	was	a	stern	,	preoccupied	lawyer	,	who	gave	him	little	attention	,
他的	父亲	曾是	一个	船尾	,	心事重重	律师	,	WHO	给予	他	小的	注意力	,

他的父亲是一位严厉、心事重重的律师，很少关心他。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	expected	great	things	of	him	.
和	预期的	伟大的	事物	的	他	.

并对他寄予厚望。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['braɪtnəs] [hiː; hi] [faʊnd] [laɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [ænd; ənd] [dʌl] [aɪ] [θɪŋk] .

For	all	his	brightness	he	found	life	a	little	grey	and	dull	I	think	.
为了	全部	他的	亮度	他	成立	生活	一个	小的	灰色的	和	乏味的	我	思考	.

尽管他才华横溢，但我认为他还是觉得生活有些灰暗乏味。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['wɔndəd] .

And	one	day	he	wandered	.
和	一	天	他	漫步	.

有一天，他开始四处游荡。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [nɪ'glekt] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

He	could	not	recall	the	particular	neglect	that	enabled	him	to	get	away	,
他	可以	不是	记起	这	特别的	忽视	那	已启用	他	到	得到	离开	,

他记不清究竟是什么样的疏忽让他得以逃脱。

[nɔːr][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi] [tʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [west] ['kenzɪŋtən] [roʊdz] .

nor	the	course	he	took	among	the	West	Kensington	roads	.
也不	这	课程	他	采取	之中	这	西方	肯辛顿	道路	.

也没有说明他在西肯辛顿道路上所走的路线。

[ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [blə:z] [ʌv; əv] ['meməri] .

All	that	had	faded	among	the	incurable	blurs	of	memory	.
全部	那	有	褪色	之中	这	不治之症	模糊	的	记忆	.

所有的一切都已消逝在无法治愈的记忆模糊之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [dɔ:r] [stʊd] [aʊt] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

But	the	white	wall	and	the	green	door	stood	out	quite	distinctly	.
但	这	白色的	墙	和	这	绿色的	门	站立	出去	相当	明显地	.

但白色的墙壁和绿色的门显得格外醒目。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'spɪriəns] [ræn] ,

As	his	memory	of	that	remote	childish	experience	ran	,
作为	他的	记忆	的	那	偏僻的	幼稚	经验	跑	,

随着他对那段遥远童年经历的记忆涌上心头，

[hi:; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:r] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

he	did	at	the	very	first	sight	of	that	door	experience	a	peculiar	emotion	,
他	做过	在	这	非常	第一的	视线	的	那	门	经验	一个	奇特	情感	,

他第一眼看到那扇门时，就产生了一种奇特的情感。

[æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [wɔ:k] [ɪn] .

an	attraction	,	a	desire	to	get	to	the	door	and	open	it	and	walk	in	.
一个	景点	,	一个	欲望	到	得到	到	这	门	和	打开	它	和	走	在	.

一种吸引力，一种想要走到门口，打开门走进去的渴望。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['klɪrɪst] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['i:ðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

And	at	the	same	time	he	had	the	clearest	conviction	that	either	it	was
和	在	这	相同的	时间	他	有	这	最清晰	定罪	那	任何一个	它	曾是

[ˌʌn'waɪz] [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wɪtʃ] — [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə]

unwise	or	it	was	wrong	of	him	—	he	could	not	tell	which	—	to	yield	to
失策	或者	它	曾是	错误的	的	他	—	他	可以	不是	告诉	哪个	—	到	屈服	到

[ðɪs] [ə'trækʃ(ə)n] .

this	attraction	.
这	景点	.

与此同时，他又非常清楚地意识到，屈服于这种吸引力要么是不明智的，要么是错误的——他自己也说不清是哪一种。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]

He	insisted	upon	it	as	a	curious	thing	that	he	knew	from	the	very
他	坚持	之上	它	作为	一个	好奇的	事物	那	他	知道	从	这	非常

[bɪ'gɪnɪŋ] — [ən'les] ['meməri] [hæz; həz] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [trɪk] — [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r]

beginning	—	unless	memory	has	played	him	the	queerest	trick	—	that	the	door
开始	—	除非	记忆	有	玩	他	这	最酷儿的	诡计	—	那	这	门

[wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] ,

was	unfastened	,
曾是	解开	,

他坚持说，这是一件很奇怪的事，他从一开始就知道——除非记忆跟他开了个玩笑——门是开着的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][æz; əz][hi:; hi] [tʃoʊz] .

and	that	he	could	go	in	as	he	chose	.
和	那	他	可以	去	在	作为	他	选择	.

他可以按照自己的意愿进入。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [drɔ:n] [ænd; ənd][rə'pɛld, rɪ'pɛld] .

I	seem	to	see	the	figure	of	that	little	boy	,	drawn	and	repelled	.
我	似乎	到	看	这	数字	的	那	小的	男生	,	绘制	和	排斥	.

我仿佛看到了那个小男孩的身影，他神情沮丧，充满厌恶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tu:] ,

And	it	was	very	clear	in	his	mind	,	too	,
和	它	曾是	非常	清除	在	他的	头脑	,	也	,

而且他心里也清楚得很清楚。

[ðoʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪk'spleɪnd] ,

though	why	it	should	be	so	was	never	explained	,
尽管	为什么	它	应该	是	所以	曾是	绝不	解释	,

但个中缘由却从未得到解释。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðæt] [dɔːr] .

that	his	father	would	be	very	angry	if	he	went	through	that	door	.
那	他的	父亲	会	是	非常	生气的	如果	他	去	通过	那	门	.

如果他穿过那扇门，他父亲会非常生气。

['wɔlis] [dɪ'skraɪbd] [ɔːl] [ðiːz] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst]

Wallace	described	all	these	moments	of	hesitation	to	me	with	the	utmost
华莱士	描述	全部	这些	时刻	的	犹豫	到	我	和	这	极致

[pərˌtɪkju'lærəti] .

particularity	.
特殊性	.

华莱士极其详细地向我描述了所有这些犹豫不决的时刻。

[hiː; hi] [went] [raɪt] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

He	went	right	past	the	door	,	and	then	,	with	his	hands	in	his	pockets	,
他	去	正确的	过去的	这	门	,	和	然后	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

他径直走过门口，然后双手插在口袋里，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , ['stroʊld] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [end]

and	making	an	infantile	attempt	to	whistle	,	strolled	right	along	beyond	the	end
和	制作	一个	婴儿	试图	到	哨	,	漫步	正确的	沿着	超过	这	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .

of	the	wall	.
的	这	墙	.

他像个孩子似的吹着口哨，径直走到了墙的尽头。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [ri'kɔːlz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [miːn] , ['dɜːrti] [ʃɑːps] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

There	he	recalls	a	number	of	mean	,	dirty	shops	,	and	particularly	that	of	a
那里	他	召回	一个	数字	的	意思是	,	肮脏的	商店	,	和	特别	那	的	一个

['plʌmər] [ænd; ənd] ['dekəreɪtər] ,

plumber	and	decorator	,
水管工	和	装饰器	,

他回忆起那里的一些肮脏破旧的店铺，尤其是一家水管工兼油漆工的店铺。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌsti] [dɪs'ɔːrdər] [ʌv; əv] ['ɜːrθnwer] [paɪps] , [ʃiːt] [liːd] [bɔːl] [tæps] , ['pætərn] [bʊks]

with	a	dusty	disorder	of	earthenware	pipes	,	sheet	lead	ball	taps	,	pattern	books
和	一个	尘土飞扬	紊乱	的	陶器	管道	,	床单	带领	球	水龙头	,	图案	图书

[ʌv; əv] [wɔːl] ['peɪpər] ,

of	wall	paper	,
的	墙	纸	,

尘土飞扬、杂乱无章的陶制管道、铅制球形水龙头、壁纸图案册，

[ænd; ənd] [tɪnz] [ʌv; əv] [ɪ'næm(ə)l] .

and	tins	of	enamel	.
和	罐头	的	搪瓷	.

还有搪瓷罐。

[hiː; hi] [stʊd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['kʌvɪtɪŋ] , ['pæʃənətli] [di'zaiərɪŋ]

He	stood	pretending	to	examine	these	things	,	and	coveting	,	passionately	desiring
他	站立	假装	到	检查	这些	事物	,	和	渴望	,	热情地	渴望

[ðə; ði] [griːn] [dɔːr] .

the	green	door	.
这	绿色的	门	.

他站在那里假装仔细查看这些东西，内心却贪婪地渴望着那扇绿色的门。

[ðen] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Then	**,**	**he**	**said**	**,**	**he**	**had**	**a**	**gust**	**of**	**emotion**	**.**
然后	,	他	说	,	他	有	一个	阵风	的	情感	.

然后，他说，他突然涌起一股情绪。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [lest] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [grɪp] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

He	**made**	**a**	**run**	**for**	**it**	**,**	**lest**	**hesitation**	**should**	**grip**	**him**	**again**	**,**
他	制成	一个	跑步	为了	它	,	免得	犹豫	应该	紧握	他	再次	,

他拔腿就跑，生怕再次犹豫不决。

[hiː; hi] [went] [plʌmp] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [θruː] [ðə; ðɪ] [griːn] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [slæm]

he	**went**	**plump**	**with**	**outstretched**	**hand**	**through**	**the**	**green**	**door**	**and**	**let**	**it**	**slam**
他	去	丰满	和	伸展	手	通过	这	绿色的	门	和	让	它	猛击

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

behind	**him**	**.**
在后面	他	.

他伸出手，胖乎乎地穿过绿色的门，然后让门在他身后砰地一声关上。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ðæt] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

And	**so**	**,**	**in**	**a**	**trice**	**,**	**he**	**came**	**into**	**the**	**garden**	**that**	**has**	**haunted**	**all**	**his**	**life**	**.**
和	所以	,	在	一个	瞬间	,	他	来了	进入	这	花园	那	有	闹鬼的	全部	他的	生活	.

于是，转眼间，他就来到了那个困扰了他一生的花园。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['wɔlis] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [fʊl] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɑːrdn]

It	**was**	**very**	**difficult**	**for**	**Wallace**	**to**	**give**	**me**	**his**	**full**	**sense**	**of**	**that**	**garden**
它	曾是	非常	难的	为了	华莱士	到	给	我	他的	满的	感觉	的	那	花园

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] .

into	**which**	**he**	**came**	**.**
进入	哪个	他	来了	.

华莱士很难向我完整地表达他对那座他来到其中的花园的感受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [er] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪg'zɪləreɪtɪd] ,

There	**was**	**something**	**in**	**the**	**very**	**air**	**of**	**it**	**that**	**exhilarated**	**,**
那里	曾是	某物	在	这	非常	空气	的	它	那	兴奋	,

空气中弥漫着一种令人振奋的气息。

[ðæt] [geɪv] [wʌn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['hæpənɪŋ] [ænd; ənd] [wel] ['biːɪŋ] ;

that	**gave**	**one**	**a**	**sense**	**of**	**lightness**	**and**	**good**	**happening**	**and**	**well**	**being**	**;**
那	给予	一	一个	感觉	的	亮度	和	好的	发生	和	出色地	存在	;

那让人感到轻松愉快，心情舒畅；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [ɪts] ['kʌlər] [kliːn] [ænd; ənd]

there	**was**	**something**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**it**	**that**	**made**	**all**	**its**	**colour**	**clean**	**and**
那里	曾是	某物	在	这	视线	的	它	那	制成	全部	它是	颜色	干净的	和

['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['sʌtəli] ['luːmɪnəs] .

perfect	**and**	**subtly**	**luminous**	**.**
完美的	和	微妙地	发光的	.

它给人的感觉是，所有的色彩都干净、完美，并且散发着微妙的光泽。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wʌn][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][glæd] — [æz; əz]['oʊnli][ɪn]

In	**the**	**instant**	**of**	**coming**	**into**	**it**	**one**	**was**	**exquisitely**	**glad**	**—**	**as**	**only**	**in**
在	这	立即的	的	未来	进入	它	一	曾是	精美绝伦	高兴的	—	作为	仅有的	在

[rer] ['moʊmənts][ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [wʌn][kæn; kən][biː; bi][glæd][ɪn] [ðɪs]

rare	**moments**	**and**	**when**	**one**	**is**	**young**	**and**	**joyful**	**one**	**can**	**be**	**glad**	**in**	**this**
稀有的	时刻	和	什么时候	一	是	年轻的	和	快乐	一	能	是	高兴的	在	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

进入其中的那一刻，你会感到无比欣喜——因为在这个世界上，只有在年轻快乐的时候，才会有如此难得的快乐。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðer; ðər] . . . . .

And	everything	was	beautiful	there	.	.	.	.	.
和	一切	曾是	美丽的	那里	.	.	.	.	.

那里的一切都那么美好……

['wɔlis] [mjuːzd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

Wallace	mused	before	he	went	on	telling	me	.
华莱士	沉思	前	他	去	在	讲述	我	.

华莱士沉思片刻，然后继续向我讲述。

“ [juː; jʊ] [siː] ， ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['daʊtf(ə)l] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['pɔːzɪz] [æt; ət]

“	You	see	,	”	he	said	,	with	the	doubtful	inflection	of	a	man	who	pauses	at
“	你	看	,	”	他	说	,	和	这	疑	拐点	的	一个	男人	WHO	停顿	在

[ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋz] ,

incredible	things	,
极好的	事物	,

“你看，”他说道，语气中带着怀疑，就像一个面对不可思议的事情会停下来思考的人那样。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] ['pænθərz] [ðer; ðər] . . .

“	there	were	two	great	panthers	there	.	.	.
“	那里	是	二	伟大的	黑豹	那里	.	.	.

那里有两只巨大的美洲豹……

[jes] ， ['spɑːtɪd] ['pænθərz] .

Yes	,	spotted	panthers	.
是的	,	斑	黑豹	.

是的，是斑点豹。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['freɪd] .

And	I	was	not	afraid	.
和	我	曾是	不是	害怕的	.

我并不害怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪd] [pæθ] [wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] - [edʒd] ['flaʊər] ['bɔːrdərz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

There	was	a	long	wide	path	with	marble	-	edged	flower	borders	on	either	side	,
那里	曾是	一个	长的	宽的	小路	和	大理石	-	边缘	花	边界	在	任何一个	边	,

有一条宽阔的小径，两侧是镶着大理石边的花坛。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [hjuːdʒ] ['velvəti] [biːsts] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːl] .

and	these	two	huge	velvety	beasts	were	playing	there	with	a	ball	.
和	这些	二	巨大的	天鹅绒般的	野兽	是	玩耍	那里	和	一个	球	.

这两个毛茸茸的大块头正在那里玩球。

[wʌn] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

One	looked	up	and	came	towards	me	,	a	little	curious	as	it	seemed	.
一	看起来	向上	和	来了	向	我	,	一个	小的	好奇的	作为	它	似乎	.

其中一只抬起头，朝我走来，似乎有些好奇。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	came	right	up	to	me	,
它	来了	正确的	向上	到	我	,

它径直走到我面前，

[rʌbd] [ɪts] [sɔːft] [raʊnd] [ɪr] ['veri] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [hænd][aɪ] [held] [aʊt] [ænd; ənd] [pɜːd] .

rubbed	its	soft	round	ear	very	gently	against	the	small	hand	I	held	out	and	purred	.
摩擦	它是柔软的		圆形的	耳朵	非常	轻轻地	反对	这	小的	手	我	握住	出去	和	咕噜咕噜	.

它用柔软圆圆的耳朵轻轻地蹭着我伸出的小手，发出咕噜咕噜的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] .

It	was	,	I	tell	you	,	an	enchanted	garden	.
它	曾是	,	我	告诉	你	,	一个	迷人的	花园	.

我告诉你，那真是一个迷人的花园。

[aɪ] [noʊ] .
I **know** **.**
我 知道 .

我知道。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪz] ?
And **the** **size** **?**
和 这 尺寸 ?

尺寸呢?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] , [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .
it **stretched** **far** **and** **wide** **,** **this** **way** **and** **that** **.**
它 拉伸 远的 和 宽的 , 这 方式 和 那 .

它向四面八方延伸。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪlz] [fɑːr] [ə'weɪ] .
I **believe** **there** **were** **hills** **far** **away** **.**
我 相信 那里 是 丘陵 远的 离开 .

我相信远处有山丘。

['hev(ə)n] [noʊz] [wer] [west] ['kenzɪŋtən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt][tuː; tə] .
Heaven **knows** **where** **West** **Kensington** **had** **suddenly** **got** **to** **.**
天堂 知道 在哪里 西方 肯辛顿 有 突然 得到 到 .

天知道西肯辛顿怎么突然变成了现在这样。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
And **somehow** **it** **was** **just** **like** **coming** **home** **.**
和 不知何故 它 曾是 只是 喜欢 未来 家 .

感觉就像回家一样。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
“ **You** **know** **,** **in** **the** **very** **moment** **the** **door** **swung** **to** **behind** **me** **,**
“ 你 知道 , 在 这 非常 片刻 这 门 摇摆 到 在后面 我 ,

“你知道吗，就在门向我身后摆动的那一刻，

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɔːlən] ['tʃesnʌt] [liːvz] , [ɪts][kæbz][ænd; ənd] ['treɪdzmənz] [kɑːrts] ,
I **forgot** **the** **road** **with** **its** **fallen** **chestnut** **leaves** **,** **its** **cabs** **and** **tradesmen's** **carts** **,**
我 忘了 这 路 和 它是 倒下 板栗 树叶 , 它是 出租车 和 工匠们的 购物车 ,

我忘记了那条铺满落栗树叶的道路，忘记了路上的出租车和商贩的马车。

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [pʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv]
I **forgot** **the** **sort** **of** **gravitational** **pull** **back** **to** **the** **discipline** **and** **obedience** **of**
我 忘了 这 种类 的 引力 拉 后退 到 这 纪律 和 服从 的
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

我忘记了那种回归家庭纪律和服从的引力。

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪr] , [fər'gɑːt] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [fər'gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [rɪ'ælitiz]
I **forgot** **all** **hesitations** **and** **fear** **,** **forgot** **discretion** **,** **forgot** **all** **the** **intimate** **realities**
我 忘了 全部 犹豫 和 害怕 , 忘了 审慎 , 忘了 全部 这 亲密的 现实
[ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .
of **this** **life** **.**
的 这 生活 .

我忘记了所有的犹豫和恐惧，忘记了谨慎，忘记了生活中所有私密的现实。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['veri] [glæd][ænd; ənd] ['wʌndər] - ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [ɪn] [ə'nʌðər]

I became in a moment a very glad and wonder - happy little boy — in another

我 成为 在 一个 片刻 一个 非常 高兴的 和 想知道 - 快乐的 小的 男生 — 在 其他

[wɜːrld] .

world .

世界 .

那一刻，我仿佛变成了另一个世界里无比快乐、充满惊奇的小男孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwɑːləti] , [ə; eɪ]['wɔːrmər] , [mɔːr] ['penətreɪtɪŋ]

It was a world with a different quality , a warmer , more penetrating

它 曾是 一个 世界 和 一个 不同的 质量 , 一个 更温暖 , 更多的 渗透

[ænd; ənd] ['meləuə] [laɪt] ,

and mellower light ,

和 更柔和 光 ,

那是一个截然不同的世界，光线更加温暖、更加穿透人心、更加柔和。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [klɪr] ['glædnəs] [ɪn][ɪts] [er] ,

with a faint clear gladness in its air ,

和 一个 头晕的 清除 欢乐 在 它是 空气 ,

空气中带着一丝淡淡的喜悦，

[ænd; ənd] [wɪsps] [ʌv; əv] [sʌn] - [tʌtʃt] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bluːnəs] [ʌv; əv][ɪts][skaɪ] .

and wisps of sun - touched cloud in the blueness of its sky .

和 缕缕 的 太阳 - 感动 云 在 这 蓝色 的 它是 天空 .

湛蓝的天空中飘着缕缕阳光照耀下的云朵。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː][ræn] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪd] [pæθ] , [ɪnˈvaɪtɪŋli] , [wɪð; wɪθ] ['wiːdlis] [bedz][ɑːn] ['iːðər]

And before me ran this long wide path , invitingly , with weedless beds on either

和 前 我 跑 这 长的 宽的 小路 , 热情地 , 和 无杂草 床 在 任何一个

[saɪd] ,

side ,

边 ,

在我面前是一条宽阔的长路，两旁是整齐的苗圃，没有杂草，显得格外诱人。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈtendɪd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [greɪt] ['pænθərz] .

rich with untended flowers , and these two great panthers .

富有的 和 无人照管 花朵 , 和 这些 二 伟大的 黑豹 .

这里遍地盛开着无人照料的花朵，还有这两只威风凛凛的美洲豹。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [hændz] ['fɪrləsli] [ɑːn][ðer; ðər][sɔːft][fɜːr] ,

I put my little hands fearlessly on their soft fur ,

我 放 我的 小的 双手 无畏地 在 他们的 柔软的 毛皮 ,

我无所畏惧地将小手放在它们柔软的皮毛上，

[ænd; ənd] [kə'rest] [ðer; ðər] [raʊnd] [ɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensətɪv] ['kɔːrnərz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

and caressed their round ears and the sensitive corners under their ears ,

和 被爱抚 他们的 圆形的 耳朵 和 这 敏感的 角落 在下面 他们的 耳朵 ,

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and played with them ,

和 玩 和 他们 ,

他抚摸着它们圆圆的耳朵和耳朵下方敏感的部位，和它们玩耍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['welkəmd] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

and it was as though they welcomed me home .

和 它 曾是 作为 尽管 他们 欢迎 我 家 .

他们就像欢迎我回家一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli]

There	was	a	keen	sense	of	home	-	coming	in	my	mind	,	and	when	presently
那里	曾是	一个	敏锐的	感觉	的	家	-	未来	在	我的	头脑	,	和	什么时候	目前

[ə; eɪ] [tɔːl] ,

a	tall	,
一个	高的	,

我心中涌起一股强烈的回家之感，这时，一个高大的.....

[fer] [gɜːrl] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed]

fair	girl	appeared	in	the	pathway	and	came	to	meet	me	,	smiling	,	and	said
公平的	女孩	出现	在	这	路径	和	来了	到	见面	我	,	微笑	,	和	说

[wel] ?

Well	?
出色地	?

一位肤色白皙的少女出现在小路上，面带微笑地走到我面前，问道：“你好吗？”

- [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] ,

'	to	me	,	and	lifted	me	,	and	kissed	me	,	and	put	me	down	,
-	到	我	,	和	抬起	我	,	和	亲吻	我	,	和	放	我	向下	,

“他抱起我，亲吻我，然后把我放下，

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən]

and	led	me	by	the	hand	,	there	was	no	amazement	,	but	only	an
和	引领	我	经过	这	手	,	那里	曾是	不	惊愕	,	但	仅有的	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['raɪtnəs] ,

impression	of	delightful	rightness	,
印象	的	愉快	正义	,

他牵着我的手，我并没有感到惊讶，只有一种令人愉悦的正确感。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['hæpi] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [bɪn]

of	being	reminded	of	happy	things	that	had	in	some	strange	way	been
的	存在	提醒	的	快乐的	事物	那	有	在	一些	奇怪的	方式	到过

[ˌoʊvər'loʊkt] .

overlooked	.
被忽视的	.

想起那些不知何故被忽略的快乐事情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [brɔːd] [steps] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [bɪ'twiːn] [spaɪks] [ʌv; əv]

There	were	broad	steps	,	I	remember	,	that	came	into	view	between	spikes	of
那里	是	广阔	步骤	,	我	记住	,	那	来了	进入	看法	之间	尖峰	的

[del'fɪniəm] ,

delphinium	,
翠雀花	,

我记得，在翠雀花穗之间，可以看到宽阔的台阶。

[ænd; ənd][ʌp] [ðiːz] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['ævənuː] [bɪ'twiːn] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [dɑːrk]

and	up	these	we	went	to	a	great	avenue	between	very	old	and	shady	dark
和	向上	这些	我们	去	到	一个	伟大的	大街	之间	非常	老的	和	阴凉	黑暗的

[triːz] .

trees	.
树木	.

我们沿着这些路走到一条宽阔的大道，大道两旁是古老而阴暗的树木。

[ɔːl] [daʊn] [ðɪs] ['ævənuː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [red] [tʃæpt] [stemz] ,

All	down	this	avenue	,	you	know	,	between	the	red	chapped	stems	,
全部	向下	这	大街	,	你	知道	,	之间	这	红色的	皲裂	茎	,

沿着这条大道，你知道，就在那些红肿干裂的茎秆之间，

[wɜːr; wər]['mɑːrb(ə)l] [siːts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['stætʃueri] ,

were	marble	seats	of	honour	and	statuary	,
是	大理石	座位	的	荣誉	和	雕像	,

那里有大理石制成的荣誉座椅和雕像，

[ænd; ənd] ['veri] [teɪm] [ænd; ənd] ['frendli] [waɪt] [dʌvz; doʊvz] . . . . .

and	very	tame	and	friendly	white	doves	. . . . .
和	非常	驯服	和	友好的	白色的	鸽子	. . . . .

还有非常温顺友好的白鸽.....

" [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['ævənuː] [maɪ][gɜːrl] - [frend] [led][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] — [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]

"	And	along	this	avenue	my	girl	-	friend	led	me	,	looking	down	—	I	recall	the
"	和	沿着	这	大街	我的	女孩	-	朋友	引领	我	,	寻找	向下	—	我	记起	这

['plez(ə)nt] [laɪnz] ,

pleasant	lines	,
令人愉快的	线条	,

“我的女朋友领着我沿着这条大道走去，向下望去——我记得那些优美的线条，

[ðə; ði] ['faɪnli] - ['mɑːdəld] [tʃɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [kaɪnd] [feɪs] — ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ]

the	finely	-	modelled	chin	of	her	sweet	kind	face	—	asking	me	questions	in	a
这	精细地	-	建模	下巴	的	她	甜的	种类	脸	—	问	我	问题	在	一个

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

她那甜美善良的脸上轮廓分明的下巴——用轻柔的声音问我问题，

[ə'griːəb(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋz] , ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] ,

agreeable	voice	,	and	telling	me	things	,	pleasant	things	I	know	,
同意	嗓音	,	和	讲述	我	事物	,	令人愉快的	事物	我	知道	,

悦耳的声音，告诉我一些事情，一些我知道的令人愉快的事情。

[ðoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] . . .

though	what	they	were	I	was	never	able	to	recall	. . .
尽管	什么	他们	是	我	曾是	绝不	有能力的	到	记起	. . .

但我始终想不起它们究竟是什么.....

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæpjuːtʃɪn] ['mʌŋki] , ['veri] [kliːn] ,

And	presently	a	little	Capuchin	monkey	,	very	clean	,
和	目前	一个	小的	卷尾猴	猴	,	非常	干净的	,

眼前是一只非常干净的小卷尾猴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːr][ʌv; əv] ['rʌdi] [braʊn] [ænd; ənd]['kaɪndli]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

with	a	fur	of	ruddy	brown	and	kindly	hazel	eyes	,
和	一个	毛皮	的	红润	棕色的	和	亲切地	榛	眼睛	,

它有着红棕色的皮毛和友善的淡褐色眼睛，

[keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ræn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd]

came	down	a	tree	to	us	and	ran	beside	me	,	looking	up	at	me	and
来了	向下	一个	树	到	我们	和	跑	旁	我	,	寻找	向上	在	我	和

['grɪnɪŋ] ,

grinning	,
咧嘴笑	,

他从树上下来，跑到我身边，抬头看着我，咧嘴笑着。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [lept] [tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] .

and	presently	leapt	to	my	shoulder	.
和	目前	跳跃	到	我的	肩膀	.

然后它跳到了我的肩膀上。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪn] [greɪt] ['hæpinəs] . . . .

So	we	went	on	our	way	in	great	happiness	. . . .
所以	我们	去	在	我们的	方式	在	伟大的	幸福	. . . .

于是我们满心欢喜地继续上路了.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [aɪ] [sed] .
“	Go	on	,	”	I	said	.
“	去	在	,	”	我	说	.

“继续，”我说。

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
“	I	remember	little	things	.
“	我	记住	小的	事物	.

“我记得一些小事。”

[wiː; wi] [pæst] [æn; ən][oʊld][mæn] ['mjuːzɪŋ] [ə'mʌŋ] ['lɔrəlz] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [geɪ]
We	passed	an	old	man	musing	among	laurels	,	I	remember	,	and	a	place	gay
我们	通过了	一个	老的	男人	沉思	之中	月桂树	,	我	记住	,	和	一个	地方	同性恋

[wɪð; wɪθ] ['pærəket] ,
with	paroquets	,
和	鹦鹉	,

我记得，我们路过一位在月桂树丛中沉思的老人，还有一个鹦鹉飞翔、热闹非凡的地方。

[ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] ['ʃeɪdɪd] [ˌkɑːlə'neɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [kuːl] ['pæləs] , [fʊl]
and	came	through	a	broad	shaded	colonnade	to	a	spacious	cool	palace	,	full
和	来了	通过	一个	广阔	阴影	柱廊	到	一个	宽敞	凉爽的	宫殿	,	满的

[ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['fauntinz] ,
of	pleasant	fountains	,
的	令人愉快的	喷泉	,

穿过宽阔的荫凉柱廊，来到一座宽敞凉爽的宫殿，宫殿里到处都是令人愉悦的喷泉。

[fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .
full	of	beautiful	things	,	full	of	the	quality	and	promise	of	heart's	desire	.
满的	的	美丽的	事物	,	满的	的	这	质量	和	承诺	的	心脏的	欲望	.

充满美好的事物，充满着人们心中渴望的品质和希望。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] ,
And	there	were	many	things	and	many	people	,
和	那里	是	许多	事物	和	许多	人们	,

当时有很多东西，也有很多人。

[sʌm; səm] [ðæt] [stɪl] [siːm] [tuː; tə][stænd] [aʊt] ['klɪrli] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪg] ,
some	that	still	seem	to	stand	out	clearly	and	some	that	are	a	little	vague	,
一些	那	仍然	似乎	到	站立	出去	清楚地	和	一些	那	是	一个	小的	模糊的	,

有些仍然非常清晰，有些则有些模糊不清。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd] .
but	all	these	people	were	beautiful	and	kind	.
但	全部	这些	人们	是	美丽的	和	种类	.

但这些人个个都美丽善良。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl]
In	some	way	—	I	don't	know	how	—	it	was	conveyed	to	me	that	they	all
在	一些	方式	—	我	不	知道	如何	—	它	曾是	传递	到	我	那	他们	全部

[wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
were	kind	to	me	,
是	种类	到	我	,

不知怎么的，我感觉他们都对我很好。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [baɪ][ðer; ðər] ['dʒestʃərz] ,
glad	to	have	me	there	,	and	filling	me	with	gladness	by	their	gestures	,
高兴的	到	有	我	那里	,	和	填充	我	和	欢乐	经过	他们的	手势	,

他们很高兴我能到场，他们的举动让我感到无比欣慰。

[baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] , [baɪ][ðə; ði] ['welkəm] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
by	the	touch	of	their	hands	,	by	the	welcome	and	love	in	their	eyes	.
经过	这	触碰	的	他们的	双手	,	经过	这	欢迎	和	爱	在	他们的	眼睛	.

从他们双手的触碰中，从他们眼中流露出的欢迎和爱意中。

[jes] —
Yes —
是的 —

是的-

" [hiː; hi] [mjuːzd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
" He mused for awhile .
" 他 沉思 为了 一会儿 .

他沉思了一会儿。

" ['pleɪˌmeɪts] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] .
" Playmates I found there .
" 玩伴 我 成立 那里 .

"我在那里找到了玩伴。"

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
That was very much to me , because I was a lonely little boy .
那 曾是 非常 很多 到 我 , 因为 我 曾是 一个 孤独 小的 男生 .

那对我来说意义重大，因为我小时候是个孤独的小男孩。

[ðeɪ] [pleɪd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [geɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [græs] - ['kʌvərd] [kɔːrt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] -
They played delightful games in a grass - covered court where there was a sun -
['daɪəl][set] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
dial set about with flowers .
拨号 放 关于 和 花朵 .

他们在绿草茵茵的球场上玩着愉快的游戏，球场上摆放着一座日晷，周围环绕着鲜花。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [pleɪd] [wʌn] [lʌvd] . . . .
And as one played one loved . . . .
和 作为 一 玩 一 喜爱 . . . .

而当一个人玩耍时，他所爱的人.....

" [bʌt; bət] — [ɪts] [ɑːd] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gæp][ɪn][maɪ] ['meməri] .
" But — it's odd — there's a gap in my memory .
" 但 — 它是 奇怪的 — 有 一个 差距 在 我的 记忆 .

"但是——很奇怪——我的记忆中出现了一段空白期。"

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [geɪmz] [wiː; wi] [pleɪd] .
I don't remember the games we played .
我 不 记住 这 游戏 我们 玩 .

我不记得我们玩过哪些游戏了。

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] .
I never remembered .
我 绝不 记得 .

我一直都记不起来了。

['æftərwərdz] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [spent] [lɔːŋ] ['aʊərz] ['traɪɪŋ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [terz] ,
Afterwards , as a child , I spent long hours trying , even with tears ,
然后 , 作为 一个 孩子 , 我 花费 长的 小时 尝试 , 甚至 和 眼泪 ,

后来，小时候，我花了很长时间尝试，甚至流着眼泪。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] .
to recall the form of that happiness .
到 记起 这 形式 的 那 幸福 .

回忆起那份幸福的模样。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] — [ɪn][maɪ] ['nɜːrsəri] — [baɪ][maɪ'self] .
I wanted to play it all over again — in my nursery — by myself .
我 通缉 到 玩 它 全部 超过 再次 — 在 我的 苗圃 — 经过 我 .

我想在我的婴儿房里，独自一人再玩一遍。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ɔːl] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [tuː] [dɪr] ['pleɪˌfɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər][moʊst][wɪð; wɪθ]
All I remember is the happiness and two dear playfellows who were most with
全部 我 记住 是 这 幸福 和 二 亲爱的 玩伴们 WHO 是 最多 和
[ˌem 'iː] . . . .
me . . . .
我 . . . .

我只记得当时的快乐，还有两个最亲密的玩伴.....

[ðen] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ]['sɑːmbər][dɑːrk] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]
Then presently came a sombre dark woman , with a grave , pale face and
然后 目前 来了 一个 阴沉 黑暗的 女士 , 和 一个 严重 , 苍白 脸 和
['driːmi] [aɪz] ,
dreamy eyes ,
梦幻般的 眼睛 ,

随后，一位面色阴沉、脸色苍白、眼神迷离的女子走了进来。

[ə; eɪ]['sɑːmbər] ['wʊmən] ['werɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] [lɔːŋ] [roʊb] [ʌv; əv] [peɪl] ['pɜːrp(ə)l] ,
a sombre woman wearing a soft long robe of pale purple ,
一个 阴沉 女士 穿着 一个 柔软的 长的 长袍 的 苍白 紫色的 ,

一位神情肃穆的女子，身穿一件淡紫色的柔软长袍。

[huː] ['kærid] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['bekənd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]
who carried a book and beckoned and took me aside with her into a
WHO 携带 一个 书 和 招手 和 采取 我 旁边 和 她 进入 一个
['gæləri] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [hɔːl] — [ðoʊ] [maɪ] ['pleɪˌmeɪts] [wɜːr; wər][loʊθ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ] ,
gallery above a hall — though my playmates were loth to have me go ,
画廊 多于 一个 大厅 — 尽管 我的 玩伴 是 洛斯 到 有 我 去 ,

她拿着一本书，招手示意我过去，然后带我到大厅上面的一个画廊里——尽管我的玩伴们很不情愿让我去。

[ænd; ənd] ['siːst] [ðer; ðər] [geɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] .
and ceased their game and stood watching as I was carried away .
和 停止 他们的 游戏 和 站立 观看 作为 我 曾是 携带 离开 .

他们停止了游戏，站在那里看着我被带走。

- [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
' Come back to us !
- 来 后退 到 我们 !

回来吧!

- [ðeɪ] [kraɪd] .
' they cried .
- 他们 哭 .

他们哭了。

- [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [suːn] !
' Come back to us soon !
- 来 后退 到 我们 很快 !

请尽快回来!

- [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hiːdid] [ðem; ðəm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
' I looked up at her face , but she heeded them not at all .
- 我 看起来 向上 在 她 脸 , 但 她 听从了 他们 不是 在 全部 .

我抬头看向她的脸，但她完全没有理会他们。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [greɪv] .
Her face was very gentle and grave .
她 脸 曾是 非常 温和的 和 严重 .

她的表情既温柔又庄重。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

She	took	me	to	a	seat	in	the	gallery	,	and	I	stood	beside	her	,
她	采取	我	到	一个	座位	在	这	画廊	,	和	我	站立	旁	她	,

她带我到旁听席坐下，我站在她旁边。

['redi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [bʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

ready	to	look	at	her	book	as	she	opened	it	upon	her	knee	.
准备好	到	看	在	她	书	作为	她	打开	它	之上	她	膝盖	.

她打开书，放在膝盖上，准备开始阅读。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz] [fel] ['oʊpən] .

The	pages	fell	open	.
这	页面	跌倒	打开	.

书页翻开了。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] , ['mɑːvəlɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [aɪ]

She	pointed	,	and	I	looked	,	marvelling	,	for	in	the	living	pages	of	that	book	I
她	尖	,	和	我	看起来	,	惊叹	,	为了	在	这	活的	页面	的	那	书	我

[sɔː] [maɪ'self] ;

saw	myself	;
锯	我	;

她指着我，我惊奇地看着，因为在那本书生动的篇章中，我看到了自己；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,

it	was	a	story	about	myself	,
它	曾是	一个	故事	关于	我	,

那是一个关于我自己的故事，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] ['evər] [aɪ]

and	in	it	were	all	the	things	that	had	happened	to	me	since	ever	I
和	在	它	是	全部	这	事物	那	有	发生	到	我	自从	曾经	我

[wʌz; wəz][bɔːrn] . . . .

was	born	.	.	.	.
曾是	出生	.	.	.	.

里面记录了我自出生以来发生的一切.....

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [wɜːr; wər][nɑːt]

“	It	was	wonderful	to	me	,	because	the	pages	of	that	book	were	not
“	它	曾是	精彩的	到	我	,	因为	这	页面	的	那	书	是	不是

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

“对我来说，这本书很棒，因为书页上写的不是图片。”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [ri'ælitiz] .

you	understand	,	but	realities	.
你	理解	,	但	现实	.

你明白，但现实并非如此。

” ['wɔlis] [pɔːzd] ['greɪvli] — [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['daʊtfəli] .

”	Wallace	paused	gravely	—	looked	at	me	doubtfully	.
”	华莱士	暂停	严重地	—	看起来	在	我	怀疑地	.

华莱士神情严肃地停顿了一下，然后疑惑地看着我。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [aɪ] [sed] .

“	Go	on	,	”	I	said	.
“	去	在	,	”	我	说	.

“继续，”我说。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . ”

“	I	understand	.	”
“	我	理解	.	”

“我明白。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riˈælitiz] — [jes] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ; [ˈpiːp(ə)l] [muːvd] [ænd; ənd] [θɪŋz]
“ They were realities — yes , they must have been ; people moved and things
“ 他们 是 现实 — 是的 , 他们 必须 有 到过 ; 人们 已搬 和 事物
[keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðem; ðəm] ;
came and went in them ;
来了 和 去 在 他们 ;

“它们是真实存在的——是的，它们一定是真实的；人们在其中迁徙，事物在其中来来往往；

[maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [nɪr] [fərˈgɑːtn] ; [ðen] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [stɜːrn][ænd; ənd] [ˈʌpraɪt]
my dear mother , whom I had near forgotten ; then my father , stern and upright
我的 亲爱的 母亲 , 谁 我 有 靠近 被遗忘的 ; 然后 我的 父亲 , 船尾 和 直立
,
,
,

我亲爱的母亲，我几乎已经忘记了她；还有我严厉而正直的父亲，

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [ɔːl][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [hoʊm] .
the servants , the nursery , all the familiar things of home .
这 仆人 , 这 苗圃 , 全部 这 熟悉的 事物 的 家 .

仆人、育婴室，所有熟悉的家的事物。

[ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪzi] [striːts] , [wɪð; wɪθ] [ˈtræfɪk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] : [aɪ]
Then the front door and the busy streets , with traffic to and fro : I
然后 这 正面 门 和 这 忙碌的 街道 , 和 交通 到 和 弗 : 我
[lʊkt] [ænd; ənd] [ˈmɑːvəld] ,
looked and marvelled ,
看起来 和 惊叹不已 ,

然后我看向大门，看到了熙熙攘攘的街道，车水马龙：我望去，不禁惊叹不已。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hæf] [ˈdaʊtfəli] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz]
and looked half doubtfully again into the woman's face and turned the pages
和 看起来 一半 怀疑地 再次 进入 这 女性的 脸 和 转向 这 页面
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

他半信半疑地再次看了看女人的脸，然后翻过了书页。

[ˈskɪpɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,
skipping this and that , to see more of this book , and more ,
跳过 这 和 那 , 到 看 更多的 的 这 书 , 和 更多的 ,

略过这部分和那部分，是为了看到这本书的更多内容，以及更多其他内容。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself] [ˈhʌvər] [ænd; ənd] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [griːn]
and so at last I came to myself hovering and hesitating outside the green
和 所以 在 最后的 我 来了 到 我 悬停 和 犹豫不决 外部 这 绿色的
[dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [wɔːl] ,
door in the long white wall ,
门 在 这 长的 白色的 墙 ,

于是，我终于回过神来，发现自己正徘徊在长长的白墙外，那扇绿色的门前，犹豫不决。

[ænd; ənd] [felt] [əˈgen] [ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] . “
and felt again the conflict and the fear . “
和 毛毡 再次 这 冲突 和 这 害怕 . “

再次感受到了冲突和恐惧。

- [ænd; ənd][nekst] ? - [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɑːn] ,
' And next ? ' I cried , and would have turned on ,
- 和 下一个 ? - 我 哭 , 和 会 有 转向 在 ,

“接下来呢？”我喊道，然后本想打开电视。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kuːl] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ['wʊmən] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː] . “

but	the	cool	hand	of	the	grave	woman	delayed	me	.	“
但	这	凉爽的	手	的	这	严重	女士	延迟	我	.	”

但那位神情肃穆的女人用她冰冷的手阻挡了我。

- [nekst] ? - [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd] ['strʌgld] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,

'	Next	?	'	I	insisted	,	and	struggled	gently	with	her	hand	,
-	下一个	?	-	我	坚持	,	和	挣扎	轻轻地	和	她	手	,

“下一个？”我追问道，并轻轻地挣脱了她的手。

['pʊlɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [streŋθ] ,

pulling	up	her	fingers	with	all	my	childish	strength	,
拉	向上	她	手指	和	全部	我的	幼稚	力量	,

我用尽孩童般的所有力气，把她的手指拉了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] [keɪm] ['oʊvər][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

and	as	she	yielded	and	the	page	came	over	she	bent	down	upon	me	like	a
和	作为	她	产生	和	这	页	来了	超过	她	弯曲	向下	之上	我	喜欢	一个

['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [braʊ] .

shadow	and	kissed	my	brow	.
阴影	和	亲吻	我的	眉头	.

当她屈服，书页翻过来时，她像影子一样俯身在我面前，亲吻了我的额头。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][peɪdʒ][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] , [nɔːr][ðə; ði] ['pænθərz] ,

“	But	the	page	did	not	show	the	enchanted	garden	,	nor	the	panthers	,
”	但	这	页	做过	不是	展示	这	迷人的	花园	,	也不	这	黑豹	,

但页面上既没有显示魔法花园，也没有显示黑豹。

[nɔːr][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][led][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

nor	the	girl	who	had	led	me	by	the	hand	,
也不	这	女孩	WHO	有	引领	我	经过	这	手	,

也不是牵着我的手的那个女孩，

[nɔːr][ðə; ði] ['pleɪˌfɛloʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][loʊθ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] .

nor	the	playfellows	who	had	been	so	loth	to	let	me	go	.
也不	这	玩伴们	WHO	有	到过	所以	洛斯	到	让	我	去	.

也包括那些一直不愿放我走的玩伴们。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [striːt] [ɪn] [west] ['kenzɪŋtən] ,

It	showed	a	long	grey	street	in	West	Kensington	,
它	显示	一个	长的	灰色的	街道	在	西方	肯辛顿	,

画面显示的是西肯辛顿一条长长的灰色街道。

[ɑːn] [ðæt] [tʃɪl] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læmps][ɑːr; ər] [lɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

on	that	chill	hour	of	afternoon	before	the	lamps	are	lit	,	and	I	was	there	,
在	那	寒意	小时	的	下午	前	这	灯	是	点燃	,	和	我	曾是	那里	,

在下午灯光亮起之前那段寒冷的时刻，我就在那里。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , ['wiːpɪŋ] [ə'laʊd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [rɪ'streɪn]

a	wretched	little	figure	,	weeping	aloud	,	for	all	that	I	could	do	to	restrain
一个	可怜	小的	数字	,	哭泣	大声	,	为了	全部	那	我	可以	做	到	抑制

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

一个可怜的小身影，放声痛哭，我竭力克制自己才没忍住。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [pleɪ] - ['fɛloʊz]

and	I	was	weeping	because	I	could	not	return	to	my	dear	play	-	fellows
和	我	曾是	哭泣	因为	我	可以	不是	返回	到	我的	亲爱的	玩	-	伙伴们

[huː] [hæd; həd] [kɔːld] ['æftər][ˌem 'iː] ,

who	had	called	after	me	,
WHO	有	称为	后	我	,

我哭了起来，因为我不能回到那些呼唤我的亲爱的玩伴身边。

- [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
' **Come back to us !**
- 来 后退 到 我们 !

回来吧!

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [suːn] !
Come back to us soon !
来 后退 到 我们 很快 !

欢迎您尽快回来!

- [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
' **I was there .**
- 我 曾是 那里 .

'我在那里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət] [hɑːrʃ] [riˈæləti] ;
This was no page in a book , but harsh reality ;
这 曾是 不 页 在 一个 书 , 但 残酷的 现实 ;

这不是书中的情节，而是残酷的现实;

[ðæt] [ɪnˈtʃæntɪd] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ˈmʌðər] [æt; ət] [huːz]
that enchanted place and the restraining hand of the grave mother at whose
那 迷人的 地方 和 这 限制 手 的 这 严重 母亲 在 谁
[niː] [aɪ] [stʊd] [hæd; həd] [gɔːn] — [ˈwɪðər] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] ?
knee I stood had gone — whither have they gone ?
膝盖 我 站立 有 已消失 — 往哪里去 有 他们 已消失 ?

那个迷人的地方，还有我曾站立其膝下的那位严肃母亲的约束之手，都已消失——它们去了哪里?

" [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['steɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
" He halted again , and remained for a time , staring into the fire .
" 他 停止 再次 , 和 剩余 为了 一个 时间 , 凝视 进入 这 火 .

他再次停下脚步，凝视着火焰，站了一会儿。

" [oʊ] ! [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] ! " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" Oh ! the wretchedness of that return ! " he murmured .
" 哦 ! 这 悲惨 的 那 返回 ! " 他 低声说道 .

"哦！那归来是多么悲惨啊！"他喃喃自语道。

" [wel] ? " [aɪ] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] .
" Well ? " I said after a minute or so .
" 出色地 ? " 我 说 后 一个 分钟 或者 所以 .

"怎么样？"过了一会儿，我问道。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [aɪ][wʌz; wəz] — [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪ] [wɜːrld] [ə'gen] !
" Poor little wretch I was — brought back to this grey world again !
" 贫穷的 小的 可怜虫 我 曾是 — 带来 后退 到 这 灰色的 世界 再次 !

"我真是个可怜的小家伙——又被带回了这个灰暗的世界！"

[æz; əz][aɪ][ˈriəlaizd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
As I realised the fulness of what had happened to me ,
作为 我 意识到 这 充满 的 什么 有 发生 到 我 ,

当我意识到发生在我身上的一切究竟是什么时，

[aɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [kwaɪt] [ʌnˈgʌvərnəbl] [griːf] .
I gave way to quite ungovernable grief .
我 给予 方式 到 相当 无法治理的 悲伤 .

我陷入了难以控制的悲痛之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['pʌblɪk] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [dɪs'greɪsfl]

And	the	shame	and	humiliation	of	that	public	weeping	and	my	disgraceful
和	这	耻辱	和	屈辱	的	那	民众	哭泣	和	我的	可耻

['hoʊmkʌmɪŋ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [stɪl] .

homecoming	remain	with	me	still	.
返校节	保持	和	我	仍然	.

那次当众痛哭的羞耻和屈辱，以及我狼狈归家的窘境，至今仍让我难以释怀。

[aɪ] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [bə'nevələnt] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][goʊld] ['spektəklz] [huː] [stɑːpt]

I	see	again	the	benevolent	-	looking	old	gentleman	in	gold	spectacles	who	stopped
我	看	再次	这	仁慈	-	寻找	老的	绅士	在	金子	眼镜	WHO	停止

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['prɑːdɪŋ] [ˌem 'iː][fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

and	spoke	to	me	—	prodding	me	first	with	his	umbrella	.
和	辐	到	我	—	催促	我	第一的	和	他的	伞	.

我又看到了那位戴着金框眼镜、面容慈祥的老先生，他停下来和我说话——先是用他的雨伞戳了我一下。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [lɔːst] [ðen] ?

'	Poor	little	chap	,	'	said	he	;	'	and	are	you	lost	then	?
-	贫穷的	小的	小伙子	,	-	说	他	;	-	和	是	你	丢失的	然后	?

“可怜的小家伙，”他说，“你迷路了吗？”

- — [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌndən] [bɔɪ] [ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] [mɔːr] !

'	—	and	me	a	London	boy	of	five	and	more	!
-	—	和	我	一个	伦敦	男生	的	五	和	更多的	!

——而我，一个五岁多的伦敦男孩！

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [jʌŋ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kraʊd]

And	he	must	needs	bring	in	a	kindly	young	policeman	and	make	a	crowd
和	他	必须	需求	带来	在	一个	亲切地	年轻的	警察	和	制作	一个	人群

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

他肯定需要带个和蔼的年轻警察来，把我围起来。

[ænd; ənd][soʊ] [mɑːrtʃ] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

and	so	march	me	home	.
和	所以	行进	我	家	.

于是，带我回家吧。

['sɔbiŋ] , [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] [tuː; tə]

Sobbing	,	conspicuous	and	frightened	,	I	came	from	the	enchanted	garden	to
啜泣	,	显眼的	和	害怕	,	我	来了	从	这	迷人的	花园	到

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

the	steps	of	my	father's	house	.
这	步骤	的	我的	父亲的	房子	.

我哭着，既显眼又害怕，从魔法花园来到父亲家的台阶前。

“ [ðæt] [ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['gɑːrdn] — [ðə; ði] ['gɑːrdn]

“	That	is	as	well	as	I	can	remember	my	vision	of	that	garden	—	the	garden
“	那	是	作为	出色地	作为	我	能	记住	我的	想象	的	那	花园	—	这	花园

[ðæt] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [stɪl] .

that	haunts	me	still	.
那	闹鬼的地方	我	仍然	.

“这就是我对那座花园的印象——那座花园至今仍让我魂牵梦萦。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kæn; kən] [kən'veɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kwɑːləti][ʌv; əv][trænz'luːs(ə)nt]

Of	course	,	I	can	convey	nothing	of	that	indescribable	quality	of	translucent
的	课程	,	我	能	传达	没有什么	的	那	无法形容	质量	的	半透明

[ˌʌnri'æləti] ,

unreality	,
不真实	,

当然，我无法传达那种难以言喻的半透明的非现实感。

[ðæt] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

that	difference	from	the	common	things	of	experience	that	hung	about	it	all	;
那	不同之处	从	这	常见的	事物	的	经验	那	悬挂	关于	它	全部	;

与萦绕于此的寻常经验截然不同;

[bʌt; bət] [ðæt] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] .

but	that	—	that	is	what	happened	.
但	那	—	那	是	什么	发生	.

但事情就是这样发生的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,

If	it	was	a	dream	,
如果	它	曾是	一个	梦	,

如果那是一场梦,

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] - [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪk'strɔːrdəneri] [driːm] . . . . . .

I	am	sure	it	was	a	day	-	time	and	altogether	extraordinary	dream	. . . . . .
我	是	当然	它	曾是	一个	天	-	时间	和	共	非凡的	梦	. . . . . .

我确信那是一个发生在白天的、非同寻常的梦.....

[hm] ! — ['nætʃ(ə)rəli][ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] , [baɪ][maɪ] [ænt] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði]

H'm	!	—	naturally	there	followed	a	terrible	questioning	,	by	my	aunt	,	my	father	,	the
嗯	!	—	自然	那里	随后	一个	糟糕的	提问	,	经过	我的	阿姨	,	我的	父亲	,	这

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

嗯! ——接下来自然是一连串可怕的质问,来自我的姑姑、我的父亲和护士。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] — ['evriwʌn] . . . . . .

the	governess	—	everyone	. . . . .
这	家庭教师	—	每个人	. . . . .

家庭教师——每个人.....

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ][fɜːrst] ['θræʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['telɪŋ]

“	I	tried	to	tell	them	,	and	my	father	gave	me	my	first	thrashing	for	telling
“	我	尝试	到	告诉	他们	,	和	我的	父亲	给予	我	我的	第一的	猛烈抽打	为了	讲述

[laɪz] .

lies	.
谎言	.

“我试着告诉他们,结果我父亲因为我撒谎而狠狠地打了我一顿。

[wen] ['æftərwərdz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [ænt] , [ʃiː; ʃi] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɪkɪd]

When	afterwards	I	tried	to	tell	my	aunt	,	she	punished	me	again	for	my	wicked
什么时候	然后	我	尝试	到	告诉	我的	阿姨	,	她	受到惩罚	我	再次	为了	我的	邪恶

[pər'sɪstəns] .

persistence	.
持久性	.

后来当我试图告诉姑姑这件事时,她又因为我的顽固不化而惩罚了我。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [sed] , ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]

Then	,	as	I	said	,	everyone	was	forbidden	to	listen	to	me	,	to	hear	a
然后	,	作为	我	说	,	每个人	曾是	禁止	到	听	到	我	,	到	听到	一个

[wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

word	about	it	.
单词	关于	它	.

然后,正如我所说,所有人都被禁止听我说话,禁止听到任何有关此事的消息。

['i:v(ə)n][maɪ] ['feri] [teɪl] [bʊks] [wɜ:r; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

Even	my	fairy	tale	books	were	taken	away	from	me	for	a	time	—	because
甚至	我的	仙女	故事	图书	是	已采取	离开	从	我	为了	一个	时间	—	因为

[aɪ][wʌz; wəz] - [tu:] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .

I	was	'	too	imaginative	.
我	曾是	-	也	富有想象力的	.

甚至我的童话书也曾被没收过一段时间——因为我“想象力太丰富了”。

- [eɪ] ?

'	Eh	?
-	嗯	?

嗯?

[jes] , [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] !

Yes	,	they	did	that	!
是的	,	他们	做过	那	!

是的，他们真的这么做了!

[maɪ] ['fɑ:ðər] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [sku:l] . . . . .

My	father	belonged	to	the	old	school	.	.	.	.	.
我的	父亲	属于	到	这	老的	学校	.	.	.	.	.

我父亲属于老派.....

[ænd; ənd][maɪ] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [ə'pɑ:n][maɪ'self] .

And	my	story	was	driven	back	upon	myself	.
和	我的	故事	曾是	驱动	后退	之上	我	.

我的故事最终还是回到了我自己身上。

[aɪ] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['pɪloʊ] — [maɪ] ['pɪloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][dæmp][ænd; ənd][sɔ:lt][tu:; tə]

I	whispered	it	to	my	pillow	—	my	pillow	that	was	often	damp	and	salt	to
我	低声说道	它	到	我的	枕头	—	我的	枕头	那	曾是	经常	潮湿	和	盐	到

[maɪ] ['wɪspərɪŋ] [lɪps][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [terz] .

my	whispering	lips	with	childish	tears	.
我的	耳语	嘴唇	和	幼稚	眼泪	.

我对着枕头低语——我的枕头常常潮湿，咸咸的泪水沾湿了我低语的嘴唇。

[ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [les] ['fɜ:rvənt] [prerz] [ðɪs] [wʌn] ['hɑ:rtfelt]

And	I	added	always	to	my	official	and	less	fervent	prayers	this	one	heartfelt
和	我	额外	总是	到	我的	官方的	和	较少的	热切	祈祷	这	一	衷心

[rɪ'kwest] :

request	:
要求	:

而且，除了我正式的、不那么虔诚的祈祷之外，我总会加上这一个发自内心的请求：

- [pli:z] [gɑ:d][aɪ] [meɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

'	Please	God	I	may	dream	of	the	garden	.
-	请	上帝	我	可能	梦	的	这	花园	.

“上帝啊，请让我梦见花园吧。”

[oʊ] ! [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['gɑ:rdn] !

Oh	!	take	me	back	to	my	garden	!
哦	!	拿	我	后退	到	我的	花园	!

哦！带我回到我的花园吧!

[teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['gɑ:rdn] ! -

Take	me	back	to	my	garden	!	'
拿	我	后退	到	我的	花园	!	-

带我回到我的花园!

“ [aɪ] [dremt] ['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

“	I	dreamt	often	of	the	garden	.
“	我	梦见	经常	的	这	花园	.

我经常梦见那个花园。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	may	have	added	to	it	,	I	may	have	changed	it	;
我	可能	有	额外	到	它	,	我	可能	有	已更改	它	;

我可能对它进行过补充，也可能进行过修改；

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . . . . .

I	do	not	know	.	.	.	.	.
我	做	不是	知道	.	.	.	.	.

我不知道。。。。。

[ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [frʌm; frəm] ['frægmənteri] ['meməriz]

All	this	you	understand	is	an	attempt	to	reconstruct	from	fragmentary	memories
全部	这	你	理解	是	一个	试图	到	重建	从	片段	回忆

[ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [ɪk'spɪriəns] .

a	very	early	experience	.
一个	非常	早期的	经验	.

你所理解的这一切都是为了从零碎的记忆中重构一段非常早期的经历。

[bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [kən'sekjətɪv] ['meməriz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʌlf]

Between	that	and	the	other	consecutive	memories	of	my	boyhood	there	is	a	gulf
之间	那	和	这	其他	连续的	回忆	的	我的	童年	那里	是	一个	海湾

.

:

.

在那段记忆和我童年时期的其他记忆之间，存在着一道鸿沟。

[ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndər]

A	time	came	when	it	seemed	impossible	I	should	ever	speak	of	that	wonder
一个	时间	来了	什么时候	它	似乎	不可能的	我	应该	曾经	说话	的	那	想知道

[glɪmps] [ə'gen] .

glimpse	again	.
一瞥	再次	.

后来，我感觉自己再也无法提起那次奇妙的经历了。

" [aɪ] [æskt] [æn; ən] ['ɑːbviəs] ['kwestʃən] .

"	I	asked	an	obvious	question	.
"	我	问	一个	明显的	问题	.

我问了一个显而易见的问题。

“ [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	"	he	said	.
“	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['evər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn]

“	I	don't	remember	that	I	ever	attempted	to	find	my	way	back	to	the	garden	in
“	我	不	记住	那	我	曾经	尝试过	到	寻找	我的	方式	后退	到	这	花园	在

[ðoʊz] ['ɜːrli] ['jɪrz] .

those	early	years	.
那些	早期的	年	.

“我不记得在那些年里，我曾经尝试过找到回到花园的路。”

[ðɪs] [siːmz] [ɑːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

This	seems	odd	to	me	now	,
这	似乎	奇怪的	到	我	现在	,

现在想想，这似乎很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ]['kloʊzər] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ɑ:n][maɪ] ['mu:vmənts] ['æftər]

but	I	think	that	very	probably	a	closer	watch	was	kept	on	my	movements	after
但	我	思考	那	非常	大概	一个	更近	手表	曾是	保留	在	我的	移动	后

[ðɪs] [ˌmɪsəd'ventʃər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['goʊɪŋ] [ə'streɪ] .

this	misadventure	to	prevent	my	going	astray	.
这	不幸遭遇	到	防止	我的	去	误入歧途	.

但我认为，这次意外之后，很可能有人更加密切地监视我的一举一动，以防止我误入歧途。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [nu:] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə'gen] .

No	,	it	wasn't	until	you	knew	me	that	I	tried	for	the	garden	again	.
不	,	它	不是	直到	你	知道	我	那	我	尝试	为了	这	花园	再次	.

不，直到你认识我之后，我才再次尝试打理花园。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] — [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [naʊ] — [wen] [aɪ]

And	I	believe	there	was	a	period	—	incredible	as	it	seems	now	—	when	I
和	我	相信	那里	曾是	一个	时期	—	极好的	作为	它	似乎	现在	—	什么时候	我

[fər'gɑ:t][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ˌɔ:ltə'geðər] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [eɪt] [ɔ:r][naɪn][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv]

forgot	the	garden	altogether	—	when	I	was	about	eight	or	nine	it	may	have
忘了	这	花园	共	—	什么时候	我	曾是	关于	八	或者	九	它	可能	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

我相信，曾经有一段时间——现在看来难以置信——我完全忘记了花园——大概是在我八九岁的时候。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][kɪd][æt; ət] [seɪnt] - ? ”

Do	you	remember	me	as	a	kid	at	Saint	Athelstan's	?	”
做	你	记住	我	作为	一个	孩子	在	圣	-	?	”

你还记得我小时候在圣阿瑟斯坦学校的样子吗?

“ ['ræðər] ! ”

“	Rather	!	”
“	相当	!	”

“相当！ ”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] ['eni] [saɪnz] [dɪd][aɪ][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['si:krət] [dri:m] ?

“	I	didn't	show	any	signs	did	I	in	those	days	of	having	a	secret	dream	?
“	我	没有	展示	任何	标志	做过	我	在	那些	天	的	拥有	一个	秘密	梦	?

“那时候，我没有表现出任何拥有秘密梦想的迹象，对吗？ ”

” [i:]

”	II
”	二

“II

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] .

He	looked	up	with	a	sudden	smile	.
他	看起来	向上	和	一个	突然	微笑	.

他抬起头，突然露出了笑容。

“ [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [pleɪ] [nɔ:rθ] - [west] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? . . . . .

“	Did	you	ever	play	North	-	West	Passage	with	me	?	.	.	.	.	.
“	做过	你	曾经	玩	北	-	西方	通道	和	我	?	.	.	.	.	.

你以前和我一起玩过《西北航道》吗？ .....

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [maɪ] [wei] ! ”

No	,	of	course	you	didn't	come	my	way	!	”
不	,	的	课程	你	没有	来	我的	方式	!	”

“不，你当然没来找我！ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] ['evri] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] [pleɪz] [ɔːl] [deɪ] .

“	It	was	the	sort	of	game	,	”	he	went	on	,	“	that	every	imaginative	child	plays	all	day	.
“	它	曾是	这	种类	的	游戏	,	”	他	去	在	,	“	那	每一个	富有想象力的	孩子	演出	全部	天	.

“这是一种每个富有想象力的孩子整天都在玩的游戏，”他继续说道。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [skuːl] .

The	idea	was	the	discovery	of	a	North	-	West	Passage	to	school	.
这	主意	曾是	这	发现	的	一个	北	-	西方	通道	到	学校	.

这个想法是发现一条通往学校的西北航道。

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] [geɪm] [kən'sistid] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [weɪ] [ðæt] ['wɔznt] [pleɪn] ,

The	way	to	school	was	plain	enough	;	the	game	consisted	in	finding	some	way	that	wasn't	plain	,
这	方式	到	学校	曾是	清楚的	足够的	;	这	游戏	由……组成	在	寻找	一些	方式	那	不是	清楚的	,

上学的路很简单；游戏规则是找到一条不寻常的路。

['staːtiŋ] [ɔːf] [ten] ['mɪnɪts] ['ɜːrli] [ɪn][sʌm; səm]['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

starting	off	ten	minutes	early	in	some	almost	hopeless	direction	,
开始	离开	十	分钟	早期的	在	一些	几乎	绝望	方向	,

提前十分钟出发，朝着几乎毫无希望的方向前进，

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [wʌnz] [weɪ] [raʊnd] [θruː] [ˌʌnə'kʌstəmd] [striːts] [tuː; tə][maɪ][goʊl] .

and	working	one's	way	round	through	unaccustomed	streets	to	my	goal	.
和	在职的	一个人的	方式	圆形的	通过	不习惯	街道	到	我的	目标	.

我绕着陌生的街道，一路摸索，最终到达目的地。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ][gɑːt] [in'tæŋgld] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['ræðər] [loʊ] - [klæs] [striːts] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['kæmpdən] [hɪl] ,

And	one	day	I	got	entangled	among	some	rather	low	-	class	streets	on	the	other	side	of	Campden	Hill	,
和	一	天	我	得到	纠缠	之中	一些	相当	低的	-	班级	街道	在	这	其他	边	的	坎普登	爬坡道	,

有一天，我误入了坎普登山另一侧一些比较破旧的街道。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get][tuː; tə] [skuːl] [leɪt] .

and	I	began	to	think	that	for	once	the	game	would	be	against	me	and	that	I	should	get	to	school	late	.
和	我	开始	到	思考	那	为了	一次	这	游戏	会	是	反对	我	和	那	我	应该	得到	到	学校	晚的	.

我开始觉得，这一次比赛的胜利将属于我，我可能会迟到。

[aɪ] [traɪd] ['ræðər] ['despərətli] [ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ]['kʌl][diː][sæk] ,

I	tried	rather	desperately	a	street	that	seemed	a	cul	de	sac	,
我	尝试	相当	绝望地	一个	街道	那	似乎	一个	库尔	德	囊	,

我几乎是绝望地尝试走一条看起来像是死胡同的街道，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end] .

and	found	a	passage	at	the	end	.
和	成立	一个	通道	在	这	结尾	.

并在结尾处发现了一段文字。

[aɪ] ['hɜːrid] [θruː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [hoʊp] .

I	hurried	through	that	with	renewed	hope	.
我	慌忙	通过	那	和	更新	希望	.

我怀着新的希望匆匆忙忙地完成了那件事。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	shall	do	it	yet	,	'	I	said	,
-	我	将	做	它	然而	,	-	我	说	,

“我终究会做到，”我说。

[ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['fraʊzi] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

and	passed	a	row	of	frowsy	little	shops	that	were	inexplicably	familiar	to
和	通过了	一个	排	的	邋遢	小的	商店	那	是	莫名其妙地	熟悉的	到

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

me	,	and	behold	!
我	,	和	看哪	!

我经过一排破旧的小商店，这些商店莫名其妙地让我感到熟悉，然后，瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]

there	was	my	long	white	wall	and	the	green	door	that	led	to	the	enchanted
那里	曾是	我的	长的	白色的	墙	和	这	绿色的	门	那	引领	到	这	迷人的

['gɑːrdn] !

garden	!
花园	!

那里有我那堵长长的白墙和通往魔法花园的绿色大门!

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [wækt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] .

“	The	thing	whacked	upon	me	suddenly	.
“	这	事物	猛击	之上	我	突然	.

“那东西突然猛地撞到我身上。”

[ðen] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] ['gɑːrdn] , [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['gɑːrdn] , ['wɔznt] [ə; eɪ] [driːm] ! ” . . . .

Then	,	after	all	,	that	garden	,	that	wonderful	garden	,	wasn't	a	dream	!	”	.	.	.	.
然后	,	后	全部	,	那	花园	,	那	精彩的	花园	,	不是	一个	梦	!	”	.	.	.	.

那么，原来那座花园，那座美丽的花园，并非梦境!

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] ['sekənd] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [dɔːr] [maːrks][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]

“	I	suppose	my	second	experience	with	the	green	door	marks	the	world	of
“	我	认为	我的	第二	经验	和	这	绿色的	门	标记	这	世界	的

['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['liːʒər]

difference	there	is	between	the	busy	life	of	a	schoolboy	and	the	infinite	leisure
不同之处	那里	是	之间	这	忙碌的	生活	的	一个	男生	和	这	无限	闲暇

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

of	a	child	.
的	一个	孩子	.

“我想，我第二次见到那扇绿门，标志着一个忙碌的学生生活和孩子无限的闲暇时光之间存在着天壤之别。

['enihaʊ] , [ðɪs] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] ['dɪdnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn] [streɪt] [ə'weɪ] .

Anyhow	,	this	second	time	I	didn't	for	a	moment	think	of	going	in	straight	away	.
无论如何	,	这	第二	时间	我	没有	为了	一个	片刻	思考	的	去	在	直的	离开	.

总之，第二次我根本没想过要直接进去。

[juː; jʊ] [siː] . . .

You	see	.	.	.
你	看	.	.	.

你看 。 。 。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][taɪm] —

For	one	thing	my	mind	was	full	of	the	idea	of	getting	to	school	in	time	—
为了	一	事物	我的	头脑	曾是	满的	的	这	主意	的	获得	到	学校	在	时间	—

[set][ɑːn][nɑːt] ['breɪkɪŋ] [maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

set	on	not	breaking	my	record	for	punctuality	.
放	在	不是	打破	我的	记录	为了	准时	.

首先，我满脑子想的都是如何准时到校——我决心不能打破自己准时到校的记录。

[aɪ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv][felt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪər][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [dɔːr] — [jes] ,

I	must	surely	have	felt	some	little	desire	at	least	to	try	the	door	—	yes	,
我	必须	一定	有	毛毡	一些	小的	欲望	在	至少	到	尝试	这	门	—	是的	,

我当时肯定至少有过一丝想要尝试打开那扇门的念头——是的，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [ðæt] . . . . .

I	must	have	felt	that	.	.	.	.	.
我	必须	有	毛毡	那	.	.	.	.	.

我当时一定感觉到了.....

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['meɪnli] [æz; əz] [ə'nʌðər]

But	I	seem	to	remember	the	attraction	of	the	door	mainly	as	another
但	我	似乎	到	记住	这	景点	的	这	门	主要	作为	其他

['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][get][tuː; tə] [skuːl] .

obstacle	to	my	overmastering	determination	to	get	to	school	.
障碍	到	我的	过度掌握	决心	到	得到	到	学校	.

但我似乎记得，这扇门对我的吸引力主要在于，它成了我克服重重困难去上学的又一个障碍。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ,

I	was	immediately	interested	by	this	discovery	I	had	made	,
我	曾是	立即地	感兴趣的	经过	这	发现	我	有	制成	,

我立刻对我的这一发现产生了兴趣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn] .

of	course	—	I	went	on	with	my	mind	full	of	it	—	but	I	went	on	.
的	课程	—	我	去	在	和	我的	头脑	满的	的	它	—	但	我	去	在	.

当然——我当时满脑子都是这件事——但我还是继续前进了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [tʃek] [ˌem 'iː] .

It	didn't	check	me	.
它	没有	查看	我	.

它没有检查我。

[aɪ][ræn][pæst] ['tʌgɪŋ] [aʊt][maɪ] [wɑːtʃ] , [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][ten] ['mɪnɪts] [stɪl] [tuː; tə] [sper] ,

I	ran	past	tugging	out	my	watch	,	found	I	had	ten	minutes	still	to	spare	,
我	跑	过去的	拉扯	出去	我的	手表	,	成立	我	有	十	分钟	仍然	到	空闲的	,

我边跑边掏出手表，发现还有十分钟时间。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl] ['ɪntuː] [fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] .

and	then	I	was	going	downhill	into	familiar	surroundings	.
和	然后	我	曾是	去	下坡	进入	熟悉的	周围环境	.

然后，我便开始下山，进入熟悉的环境。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [skuːl] , ['breθləs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [bʌt; bət][ɪn]

I	got	to	school	,	breathless	,	it	is	true	,	and	wet	with	perspiration	,	but	in
我	得到	到	学校	,	喘不过气	,	它	是	真的	,	和	湿的	和	汗	,	但	在

[taɪm] .

time	.
时间	.

我气喘吁吁地赶到学校，浑身湿透，这是真的，但总算及时赶到了。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd][hæt] . . .

I	can	remember	hanging	up	my	coat	and	hat	.	.	.
我	能	记住	绞刑	向上	我的	外套	和	帽子	.	.	.

我还记得当时我把外套和帽子挂起来的情景.....

[went] [raɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Went	**right**	**by**	**it**	**and**	**left**	**it**	**behind**	**me**	**.**
去	正确的	经过	它	和	左边	它	在后面	我	.

我径直从它旁边经过，把它留在了身后。

[ɑːd] , [eɪ] ?

Odd	**,**	**eh**	**?**
奇怪的	,	嗯	?

奇怪吧?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] .

"	**He**	**looked**	**at**	**me**	**thoughtfully**	**.**
"	他	看起来	在	我	深思熟虑	.

他若有所思地看着我。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðer; ðər] .

"	**Of**	**course**	**,**	**I**	**didn't**	**know**	**then**	**that**	**it**	**wouldn't**	**always**	**be**	**there**	**.**
"	的	课程	,	我	没有	知道	然后	那	它	不会	总是	是	那里	.

"当然，我当时并不知道它不会永远都在那里。"

[skuːl] [bɔɪz] [hæv; həv] ['lɪmɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

School	**boys**	**have**	**limited**	**imaginations**	**.**
学校	男孩们	有	有限的	想象力	.

小学生想象力有限。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfli] ['dʒɑːli] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

I	**suppose**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**an**	**awfully**	**jolly**	**thing**	**to**	**have**	**it**	**there**	**,**
我	认为	我	想法	它	曾是	一个	非常	快乐的	事物	到	有	它	那里	,

我想，把它放在那里是一件非常令人愉快的事情。

[tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [skuːl] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

to	**know**	**my**	**way**	**back**	**to**	**it**	**,**	**but**	**there**	**was**	**the**	**school**	**tugging**	**at**	**me**	**.**
到	知道	我的	方式	后退	到	它	,	但	那里	曾是	这	学校	拉扯	在	我	.

知道回去的路，但学校的召唤让我分身乏术。

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'strɔːt] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	**expect**	**I**	**was**	**a**	**good**	**deal**	**distraught**	**and**	**inattentive**	**that**	**morning**	**,**
我	预计	我	曾是	一个	好的	交易	心烦意乱	和	注意力不集中	那	早晨	,

我估计那天早上我相当心烦意乱，注意力也不集中。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [siː] [ə'gen] .

recalling	**what**	**I**	**could**	**of**	**the**	**beautiful**	**strange**	**people**	**I**	**should**	**presently**	**see**	**again**	**.**
回忆	什么	我	可以	的	这	美丽的	奇怪的	人们	我	应该	目前	看	再次	.

我努力回忆着那些我即将再次见到的可爱而又奇特的人们。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Oddly	**enough**	**I**	**had**	**no**	**doubt**	**in**	**my**	**mind**	**that**	**they**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**me**	**.**
奇怪	足够的	我	有	不	怀疑	在	我的	头脑	那	他们	会	是	高兴的	到	看	我	.

. .

:	**:**

. .

奇怪的是，我却毫不怀疑他们会很高兴见到我.....

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɑ:li][sɔ:rt][ʌv; əv]

I	must	have	thought	of	the	garden	that	morning	just	as	a	jolly	sort	of
我	必须	有	想法	的	这	花园	那	早晨	只是	作为	一个	快乐的	种类	的

[pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [rɪ'zɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəˌlu:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strenjuəs] [skə'læstɪk] [kə'rɪr] .

place	to	which	one	might	resort	in	the	interludes	of	a	strenuous	scholastic	career	.
地方	到	哪个	一	可能	采取	在	这	插曲	的	一个	费力的	学术	职业	.

那天早上，我一定把花园看作是一个令人愉快的地方，可以在紧张的学业生涯间隙去那里放松身心。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ɔ:l] .

“	I	didn't	go	that	day	at	all	.
“	我	没有	去	那	天	在	全部	.

“那天我根本没去。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf]['hɑ:lədeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [weid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

The	next	day	was	a	half	holiday	,	and	that	may	have	weighed	with	me	.
这	下一个	天	曾是	一个	一半	假期	,	和	那	可能	有	称重	和	我	.

第二天是半天假期，这可能对我产生了一些影响。

[pər'hæps] , [tu:] ,

Perhaps	,	too	,
也许	,	也	,

或许也是这样。

[maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnə'tenʃn] [brɔ:t] [daʊn] [ˌɪmpə'zɪʃənz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ænd; ənd] [dɑ:kt] [ðə; ði]

my	state	of	inattention	brought	down	impositions	upon	me	and	docked	the
我的	状态	的	注意力不集中	带来	向下	强加	之上	我	和	停靠	这

['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv] [taɪm] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['di:tʊr] .

margin	of	time	necessary	for	the	detour	.
利润	的	时间	必要的	为了	这	車輛改道	.

由于我的疏忽大意，我受到了不公正的对待，并且耽误了绕道所需的时间。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[wʌt] [aɪ][du:] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n]

What	I	do	know	is	that	in	the	meantime	the	enchanted	garden	was	so	much	upon
什么	我	做	知道	是	那	在	这	与此同时	这	迷人的	花园	曾是	所以	很多	之上

[maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ'self] .

my	mind	that	I	could	not	keep	it	to	myself	.
我的	头脑	那	我	可以	不是	保持	它	到	我	.

我知道的是，在那段时间里，那座神奇的花园一直萦绕在我的脑海中，我无法将它藏在心底。

“ [aɪ][toʊld] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [ə; eɪ] ['ferɪti] - ['lʊkɪŋ] ['jʌŋstər] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə]

“	I	told	—	What	was	his	name	?	—	a	ferrety	-	looking	youngster	we	used	to
“	我	讲述	—	什么	曾是	他的	姓名	?	—	一个	费雷蒂	-	寻找	青少年	我们	用过的	到

[kɔ:l] - . ”

call	Squiff	.	”
称呼	-	.	”

“我告诉过——他叫什么来着？——一个长得像雪貂的小家伙，我们以前叫他斯奎夫。”

“ [jʌŋ] ['hɑ:pkɪnz] , ” [sed] [aɪ] .

“	Young	Hopkins	,	”	said	I	.
“	年轻的	霍普金斯	,	”	说	我	.

“小霍普金斯，”我说。

“ ['hɑ:pkɪnz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

“	Hopkins	it	was	.
“	霍普金斯	它	曾是	.

是霍普金斯。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	did	not	like	telling	him	,
我	做过	不是	喜欢	讲述	他	,

我不喜欢告诉他。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

I	had	a	feeling	that	in	some	way	it	was	against	the	rules	to	tell	him
我	有	一个	感觉	那	在	一些	方式	它	曾是	反对	这	规则	到	告诉	他

,

,

,

我感觉告诉他这件事在某种程度上是违反规定的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

but	I	did	.
但	我	做过	.

但我确实这么做了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkətɪv] ,

He	was	walking	part	of	the	way	home	with	me	;	he	was	talkative	,
他	曾是	步行	部分	的	这	方式	家	和	我	;	他	曾是	健谈	,

他陪我走了一段回家的路；他很健谈，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	if	we	had	not	talked	about	the	enchanted	garden	we	should	have
和	如果	我们	有	不是	谈话	关于	这	迷人的	花园	我们	应该	有

[tɔːkt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

talked	of	something	else	,
谈话	的	某物	别的	,

如果我们没有谈论那个魔法花园，我们也会谈论其他事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] .

and	it	was	intolerable	to	me	to	think	about	any	other	subject	.
和	它	曾是	无法容忍	到	我	到	思考	关于	任何	其他	主题	.

我根本无法忍受去想其他任何事情。

[soʊ][aɪ] [blæbd] .

So	I	blabbed	.
所以	我	喋喋不休	.

于是我就胡说八道了。

“ [wel] , [hiː; hi][toʊld][maɪ]['siːkrət] .

“	Well	,	he	told	my	secret	.
“	出色地	,	他	讲述	我的	秘密	.

“他泄露了我的秘密。”

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] ['ɪntərv(ə)l][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɪgə(r)]

The	next	day	in	the	play	interval	I	found	myself	surrounded	by	half	a	dozen	bigger
这	下一个	天	在	这	玩	间隔	我	成立	我	包围	经过	一半	一个	打	大

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

第二天课间休息时，我发现自己被六个比我大很多的男孩围住了。

[hæf] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] .

half	teasing	and	wholly	curious	to	hear	more	of	the	enchanted	garden	.
一半	戏弄	和	完全	好奇的	到	听到	更多的	的	这	迷人的	花园	.

半开玩笑半是好奇地想了解更多关于那个神奇花园的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [bɪg] ['fɔsɪt] — [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ? — [ænd; ənd] ['kɑ:nəbi] [ænd; ənd]

There	was	that	big	Fawcett	—	you	remember	him	?	—	and	Carnaby	and
那里	曾是	那	大的	福西特	—	你	记住	他	?	—	和	卡纳比	和

['mɔrli] ['renldz] .

Morley	Reynolds	.
莫利	雷诺兹	.

还有那个大个子福西特——你还记得他吗？——还有卡纳比和莫利·雷诺兹。

[ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ðer; ðər][baɪ]['eni] [tʃæns] ?

You	weren't	there	by	any	chance	?
你	不是	那里	经过	任何	机会	?

你当时不在场吗?

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] . . . . .

No	,	I	think	I	should	have	remembered	if	you	were	.	.	.	.	.
不	,	我	思考	我	应该	有	记得	如果	你	是	.	.	.	.	.

不，我想我应该记得你是否在.....

“ [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [ɑ:d] ['fi:lɪŋz] .

“	A	boy	is	a	creature	of	odd	feelings	.
“	一个	男生	是	一个	生物	的	奇怪的	情怀	.

“男孩是一种情感奇特的生物。”

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['si:krət] [self] - [dɪs'gʌst] ,

I	was	,	I	really	believe	,	in	spite	of	my	secret	self	-	disgust	,
我	曾是	,	我	真的	相信	,	在	尽管如此	的	我的	秘密	自己	-	厌恶	,

我真的相信，尽管我内心深处对自己感到厌恶，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætərd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [bɪg] ['fɛloʊz] .

a	little	flattered	to	have	the	attention	of	these	big	fellows	.
一个	小的	受宠若惊	到	有	这	注意力	的	这些	大的	伙伴们	.

能得到这些大人物的关注，我感到有点受宠若惊。

[aɪ] [rɪ'membər] [pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pleʒər] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['krɔʃɔ]

I	remember	particularly	a	moment	of	pleasure	caused	by	the	praise	of	Crawshaw
我	记住	特别	一个	片刻	的	乐趣	导致	经过	这	称赞	的	克劳肖

— [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['krɔʃɔ] ['meɪdʒər] ,

—	you	remember	Crawshaw	major	,
—	你	记住	克劳肖	主要的	,

我尤其记得因赞扬克劳肖而带来的愉悦时刻——你还记得克劳肖少校吗?

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['krɔʃɔ] [ðə; ði][kəm'poʊzər] ? — [hu:] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [laɪ][hi:; hi]

the	son	of	Crawshaw	the	composer	?	—	who	said	it	was	the	best	lie	he
这	儿子	的	克劳肖	这	作曲家	?	—	WHO	说	它	曾是	这	最好的	说谎	他

[hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] .

had	ever	heard	.
有	曾经	听到	.

作曲家克劳肖的儿子？——他说这是他听过的最精彩的谎言。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əli] ['peɪnf(ə)l] ['ʌndərtoʊ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət]

But	at	the	same	time	there	was	a	really	painful	undertow	of	shame	at
但	在	这	相同的	时间	那里	曾是	一个	真的	痛苦	暗流	的	耻辱	在

['telɪŋ] [wʌt] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['si:krət] .

telling	what	I	felt	was	indeed	a	sacred	secret	.
讲述	什么	我	毛毡	曾是	的确	一个	神圣	秘密	.

但与此同时，我内心也涌起一股难以言喻的羞耻感，因为我感觉自己说出了一个神圣的秘密。

[ðæt] [bi:st] ['fɔsɪt] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [gri:n] — .

That	beast	Fawcett	made	a	joke	about	the	girl	in	green	—	.
那	兽	福西特	制成	一个	开玩笑	关于	这	女孩	在	绿色的	—	.

那个家伙福西特拿穿绿衣服的女孩开玩笑——。

" ['wɔləsəz] [vɔɪs] [sæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:n] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃeɪm] .
" Wallace's voice sank with the keen memory of that shame .
" 华莱士的 嗓音 沉没 和 这 敏锐的 记忆 的 那 耻辱 .

"华莱士的声音因为对那段耻辱的深刻回忆而低沉下来。"

" [aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" I pretended not to hear , " he said .
" 我 假装 不是 到 听到 , " 他 说 .

"我假装没听见，"他说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ðen] ['kɑ:nəbi] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪər][ænd; ənd][dɪ'spju:tɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wen] [aɪ]
then Carnaby suddenly called me a young liar and disputed with me when I
然后 卡纳比 突然 称为 我 一个 年轻的 说谎者 和 争议 和 我 什么时候 我
[sed] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tru:] .
said the thing was true .
说 这 事物 曾是 真的 .

然后卡纳比突然骂我是个年轻的骗子，当我说这件事是真的时，他和我争辩起来。

[aɪ] [sed] [aɪ] [nu:] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [gri:n] [dɔ:r] ,
I said I knew where to find the green door ,
我 说 我 知道 在哪里 到 寻找 这 绿色的 门 ,

我说我知道绿色的门在哪里，

[kʊd; kəd] [li:d] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðer; ðər][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
could lead them all there in ten minutes .
可以 带领 他们 全部 那里 在 十 分钟 .

十分钟就能把他们全部带到那里。

['kɑ:nəbi] [bɪ'keɪm] [aʊt'reɪdʒəsli] ['vɜ:rtʃuəs] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] — [ænd; ənd] [ber] [aʊt]
Carnaby became outrageously virtuous , and said I'd have to — and bear out
卡纳比 成为 令人愤慨地 有德行的 , 和 说 ID 有 到 — 和 熊 出去
[maɪ][wɜ:rdz][ɔ:r] ['sʌfər] .
my words or suffer .
我的 字 或者 遭受 .

卡纳比变得异常正直，他说我必须——并且要兑现我的话，否则就会遭受惩罚。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər][hæv; həv] ['kɑ:nəbi] [twɪst][jʊr; jər][ɑ:rm] ?
Did you ever have Carnaby twist your arm ?
做过 你 曾经 有 卡纳比 捻 你的 手臂 ?

卡纳比有没有强迫过你?

[ðen] [pər'hæps] [ju:l] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
Then perhaps you'll understand how it went with me .
然后 也许 你会 理解 如何 它 去 和 我 .

那样的话，或许你就能理解我的遭遇了。

[aɪ] [swɔ:r] [maɪ] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [tru:] .
I swore my story was true .
我 发誓 我的 故事 曾是 真的 .

我发誓我的故事都是真的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ðen] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [tʃæp] [frʌm; frəm] ['kɑ:nəbi] [ðoʊ]
There was nobody in the school then to save a chap from Carnaby though
那里 曾是 无人 在 这 学校 然后 到 节省 一个 小伙子 从 卡纳比 尽管
['krɔˌʃɔ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][soʊ] .
Crawshaw put in a word or so .
克劳肖 放 在 一个 单词 或者 所以 .

当时学校里没有人能救人于卡纳比之手，尽管克劳肖说了几句话。

['kɑ:nəbi] [hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz] [geɪm] .

Carnaby	**had**	**got**	**his**	**game**	**.**
卡纳比	有	得到	他的	游戏	.

卡纳比已经掌握了比赛的诀窍。

[aɪ] [gru:] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [red] - [ɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] [bɪ'heɪvd] [ˌɔ:ltə'geðər]

I	**grew**	**excited**	**and**	**red**	**-**	**eared**	**,**	**and**	**a**	**little**	**frightened**	**,**	**I**	**behaved**	**altogether**
我	生长	兴奋的	和	红色的	-	耳朵	,	和	一个	小的	害怕	,	我	表现	共

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,

like	**a**	**silly**	**little**	**chap**	**,**
喜欢	一个	愚蠢的	小的	小伙子	,

我兴奋得耳朵都红了，还有点害怕，表现得像个傻乎乎的小孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sta:tiŋ] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][maɪ]

and	**the**	**outcome**	**of**	**it**	**all**	**was**	**that**	**instead**	**of**	**starting**	**alone**	**for**	**my**
和	这	结果	的	它	全部	曾是	那	反而	的	开始	独自的	为了	我的

[ɪn'tʃæntɪd] ['gɑ:rdn] ,

enchanted	**garden**	**,**
迷人的	花园	,

最终的结果是，我不再独自一人开始打造我的魔法花园，

[aɪ][led][ðə; ði] [weɪ] ['prez(ə)ntli] — [tʃi:ks] [flʌʃt] , [ɪrz] [hɑ:t] , [aɪz] ['smɑ:rtɪŋ] ,

I	**led**	**the**	**way**	**presently**	**—**	**cheeks**	**flushed**	**,**	**ears**	**hot**	**,**	**eyes**	**smarting**	**,**
我	引领	这	方式	目前	—	脸颊	酡	,	耳朵	热的	,	眼睛	刺痛	,

我走在最前面——双颊绯红，双耳发烫，双眼刺痛，

[ænd; ənd][maɪ][soʊl] [wʌn] ['bɜ:rnɪŋ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv][sɪks] ['mɑ:kɪŋ] ,

and	**my**	**soul**	**one**	**burning**	**misery**	**and**	**shame**	**—**	**for**	**a**	**party**	**of**	**six**	**mocking**	**,**
和	我的	灵魂	一	燃烧	苦难	和	耻辱	—	为了	一个	派对	的	六	嘲讽	,

['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [sku:l] - ['fɛloʊz] .

curious	**and**	**threatening**	**school**	**-**	**fellows**	**.**
好奇的	和	威胁	学校	-	伙伴们	.

我的灵魂充满了痛苦和羞耻——因为六个嘲笑我、好奇我、威胁我的同学。

“ [wi:; wi] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [dɔ:r] . . . ”

“	**We**	**never**	**found**	**the**	**white**	**wall**	**and**	**the**	**green**	**door**	**. . .**	**”**
“	我们	绝不	成立	这	白色的	墙	和	这	绿色的	门	. . .	”

“我们始终没找到那面白墙和那扇绿门……”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] ? — ”

“	**You**	**mean**	**?**	**—**	**”**
“	你	意思是	?	—	”

“你的意思是？ -”

“ [aɪ] [mi:n] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

“	**I**	**mean**	**I**	**couldn't**	**find**	**it**	**.**
“	我	意思是	我	不能	寻找	它	.

“我的意思是，我找不到它。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	**would**	**have**	**found**	**it**	**if**	**I**	**could**	**.**
我	会	有	成立	它	如果	我	可以	.

如果我能找到的话，我肯定会找到的。

“ [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ə'loʊn][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

“	**And**	**afterwards**	**when**	**I**	**could**	**go**	**alone**	**I**	**couldn't**	**find**	**it**	**.**
“	和	然后	什么时候	我	可以	去	独自的	我	不能	寻找	它	.

“后来当我可以独自前往时，我却找不到它了。”

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**never**	**found**	**it**	**.**
我	绝不	成立	它	.

我一直没找到。

[aɪ] [siːm] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [deɪz] ,

I	seem	now	to	have	been	always	looking	for	it	through	my	school	-	boy	days	,
我	似乎	现在	到	有	到过	总是	寻找	为了	它	通过	我的	学校	-	男生	天	,

现在看来，我似乎在整个学生时代都在寻找它。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

but	I've	never	come	upon	it	again	.	”
但	我已经	绝不	来	之上	它	再次	.	”

但我再也没见过它了。

“ [dɪd][ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ? ”

“	Did	the	fellows	—	make	it	disagreeable	?	”
”	做过	这	伙伴们	—	制作	它	令人不快的	?	”

“那些家伙——是不是把事情搞得不愉快？”

“ ['biːstli] . . . . .

“	Beastly	.	.	.	.	.
”	兽	.	.	.	.	.

“野兽般的……”

['kɑːnəbi] [held] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l]['oʊvər][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['wɑːntən] ['laɪɪŋ] .

Carnaby	held	a	council	over	me	for	wanton	lying	.
卡纳比	握住	一个	理事会	超过	我	为了	放肆	说谎	.

卡纳比因我肆意撒谎而对我进行了审判。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [sniːkt] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ðɪ][maːrks][ʌv; əv][maɪ]

I	remember	how	I	sneaked	home	and	upstairs	to	hide	the	marks	of	my
我	记住	如何	我	偷偷摸摸	家	和	楼上	到	隐藏	这	标记	的	我的

['blʌbərɪŋ] .

blubbering	.
呜咽	.

我记得我是如何偷偷溜回家，跑到楼上去掩盖我哭泣留下的痕迹的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kraɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['kɑːnəbi] ,

But	when	I	cried	myself	to	sleep	at	last	it	wasn't	for	Carnaby	,
但	什么时候	我	哭	我	到	睡觉	在	最后的	它	不是	为了	卡纳比	,

但当我最终哭着入睡时，却不是为了卡纳比。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,

but	for	the	garden	,	for	the	beautiful	afternoon	I	had	hoped	for	,
但	为了	这	花园	,	为了	这	美丽的	下午	我	有	希望	为了	,

但为了那座花园，为了我所期盼的那美好的下午，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [swiːt] ['frendli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] ['pleɪˌfɛloʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪm] [aɪ]

for	the	sweet	friendly	women	and	the	waiting	playfellows	and	the	game	I
为了	这	甜的	友好的	女性	和	这	等待	玩伴们	和	这	游戏	我

[hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'gen] ,

had	hoped	to	learn	again	,
有	希望	到	学习	再次	,

为了那些和蔼可亲的女士们，为了那些等待着我的游戏伙伴们，为了我一直希望能重新学习的游戏，

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [fər'gɑːtn] [geɪm] . . . . .

that	beautiful	forgotten	game	.	.	.	.	.
那	美丽的	被遗忘的	游戏	.	.	.	.	.

那款被遗忘的美好游戏……

“ [aɪ] [bi'liːvd] ['fɜːrmli] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][toʊld] — . . . . .

“	I	believed	firmly	that	if	I	had	not	told	—	.	.	.	.	.
”	我	相信	牢牢	那	如果	我	有	不是	讲述	—	.	.	.	.	.

我坚信，如果我没有告诉—— . . . .

[aɪ][hæd; həd][bæd] [taɪmz] ['æftər] [ðæt] — ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] [baɪ] [deɪ] .

I	had	bad	times	after	that	—	crying	at	night	and	wool	-	gathering	by	day	.
我	有	坏的	时代	后	那	—	哭泣	在	夜晚	和	羊毛	-	采集	经过	天	.

那之后我经历了一段糟糕的时期——夜里哭泣，白天胡思乱想。

[fɔːr; fər] [tuː] [tɜːrmz] [aɪ] ['slækənd] [ænd; ənd][hæd; həd][bæd] [rɪ'pɔːrts] .

For	two	terms	I	slackened	and	had	bad	reports	.
为了	二	条款	我	松弛	和	有	坏的	报告	.

有两届任期我懈怠了，成绩单上写得很差。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Do	you	remember	?
做	你	记住	?

你是否记得?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] !

Of	course	you	would	!
的	课程	你	会	!

当然你会这么做!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['biːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	you	—	your	beating	me	in	mathematics	that	brought	me	back	to	the
它	曾是	你	—	你的	殴打	我	在	数学	那	带来	我	后退	到	这

[graɪnd] [ə'gen] .

grind	again	.
研磨	再次	.

是你——你在数学上打败了我，才让我重新开始努力学习。

〞 [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

〞	III
〞	三、

“III

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [maɪ] [frend] [stɛərd] ['saɪləntlɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

For	a	time	my	friend	stared	silently	into	the	red	heart	of	the	fire	.
为了	一个	时间	我的	朋友	凝视	默默	进入	这	红色的	心	的	这	火	.

我的朋友沉默地凝视着火焰中心那鲜红的火焰，一时之间，他目不转睛。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Then	he	said	:	“	I	never	saw	it	again	until	I	was	seventeen	.
然后	他	说	:	“	我	绝不	锯	它	再次	直到	我	曾是	十七	.

然后他说：“直到我十七岁，我才再次见到它。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lept] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] ['pædɪŋtən]

“	It	leapt	upon	me	for	the	third	time	—	as	I	was	driving	to	Paddington
“	它	跳跃	之上	我	为了	这	第三	时间	—	作为	我	曾是	驾驶	到	帕丁顿

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['ɑːksfərd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] .

on	my	way	to	Oxford	and	a	scholarship	.
在	我的	方式	到	牛津	和	一个	奖学金	.

“它第三次袭击了我——当时我正开车前往帕丁顿，准备去牛津大学攻读奖学金。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] ['moʊmənteri] [glɪmps] .

I	had	just	one	momentary	glimpse	.
我	有	只是	一	瞬间	一瞥	.

我只瞥了一眼。

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['eɪprən][ʌv; əv][maɪ]['hænsəm] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

I	was	leaning	over	the	apron	of	my	hansom	smoking	a	cigarette	,
我	曾是	倾斜	超过	这	围裙	的	我的	汉森	吸烟	一个	卷烟	,

我当时正倚在马车的围裙上抽烟，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ'self][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	no	doubt	thinking	myself	no	end	of	a	man	of	the	world	,
和	不	怀疑	思维	我	不	结尾	的	一个	男人	的	这	世界	,

毫无疑问，我当时觉得自己真是个见多识广的人。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] [dɪr] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnfər'getəbl]

and	suddenly	there	was	the	door	,	the	wall	,	the	dear	sense	of	unforgettable
和	突然	那里	曾是	这	门	,	这	墙	,	这	亲爱的	感觉	的	难忘

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'teɪnəb(ə)l] [θɪŋz] .

and	still	attainable	things	.
和	仍然	可实现的	事物	.

突然间，门、墙出现了，那种难以忘怀且仍然触手可及的美好感觉涌上心头。

“ [wiː; wi] ['klætərd] [baɪ] — [aɪ] [tuː] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][stɑːp][maɪ][kæb] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel]

“	We	clattered	by	—	I	too	taken	by	surprise	to	stop	my	cab	until	we	were	well
“	我们	咔嗒咔嗒地	经过	—	我	也	已采取	经过	惊喜	到	停止	我的	出租车	直到	我们	是	出色地

[pæst][ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

past	and	round	a	corner	.
过去的	和	圆形的	一个	角落	.

“我们哐当哐当地驶过——我也被吓了一跳，直到我们驶过很远并绕过一个拐角后才停下出租车。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrdʒənt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][maɪ]

Then	I	had	a	queer	moment	,	a	double	and	divergent	movement	of	my
然后	我	有	一个	酷儿	片刻	,	一个	双倍的	和	分歧	移动	的	我的

[wɪl] :

will	:
将要	:

然后我经历了一个奇怪的时刻，我的意志出现了双重且不同的反应：

[aɪ] [tæpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,

I	tapped	the	little	door	in	the	roof	of	the	cab	,
我	轻敲	这	小的	门	在	这	屋顶	的	这	出租车	,

我敲了敲驾驶室顶棚上的小门，

[ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ][ɑːrm] [daʊn] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [maɪ] [wɑːtʃ] .

and	brought	my	arm	down	to	pull	out	my	watch	.
和	带来	我的	手臂	向下	到	拉	出去	我的	手表	.

然后我放下手臂，掏出手表。

- [jes] , [sɜːr] ! - [sed] [ðə; ði]['kæbmən] , ['smɑːrtli] .

'	Yes	,	sir	!	'	said	the	cabman	,	smartly	.
-	是的	,	先生	!	-	说	这	出租车司机	,	聪明地	.

“是的，先生！”出租车司机干脆利落地回答道。

- [ɜːr; ər] — [wel] — [its] ['nʌθɪŋ] , - [aɪ] [kraɪd] .

'	Er	—	well	—	it's	nothing	,	'	I	cried	.
-	呃	—	出色地	—	它是	没有什么	,	-	我	哭	.

“呃——好吧——没什么，”我喊道。

- [maɪ] [mis'teik] !

'	My	mistake	!
-	我的	错误	!

我的错！

[wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] !

We	haven't	much	time	!
我们	还没有	很多	时间	!

我们时间不多了！

[goʊ][ɑːn] !

Go	on	!
去	在	!

继续！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] . . .
' and he went on . . .
- 和 他 去 在 . . .

他接着说……

“ [aɪ][gɑːt][maɪ] ['skɑːlərʃɪp] .
“ I got my scholarship .
” 我 得到 我的 奖学金 .

我获得了奖学金。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][sæt]['oʊvər][maɪ]['faɪər][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌpər]
And the night after I was told of that I sat over my fire in my little upper
和 这 夜晚 后 我 曾是 讲述 的 那 我 卫星 超过 我的 火 在 我的 小的 上
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

得知此事后的第二天晚上，我坐在楼上小房间的炉火旁，

[maɪ] ['stʌdi] , [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
my study , in my father's house ,
我的 学习 , 在 我的 父亲的 房子 ,

我的书房，在我父亲的房子里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪz] — [hɪz; ɪz] [rer] [preɪz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saʊnd] ['kaunsəlz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
with his praise — his rare praise — and his sound counsels ringing in my ears ,
和 他的 称赞 — 他的 稀有的 称赞 — 和 他的 声音 律师 铃声 在 我的 耳朵 ,

他的赞扬——他难得的赞扬——以及他中肯的劝告，至今仍在我的耳边回响。

[ænd; ənd][aɪ] [smoʊkt] [maɪ] ['feɪvərɪt] [paɪp] — [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['bʊldɔːg] [ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] —
and I smoked my favourite pipe — the formidable bulldog of adolescence —
和 我 熏制 我的 最喜欢的 管道 — 这 强大 斗牛犬 的 青春期 —
[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [wɔːl] .
and thought of that door in the long white wall .
和 想法 的 那 门 在 这 长的 白色的 墙 .

我抽着我最喜欢的烟斗——那支象征着青春期的威猛斗牛犬——想着那堵长长的白墙上的门。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] , - [aɪ] [θɔːt] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [maɪ] ['skɑːlərʃɪp] ,
' If I had stopped , ' I thought , ' I should have missed my scholarship ,
- 如果 我 有 停止 , - 我 想法 , - 我 应该 有 错过 我的 奖学金 ,

“如果我当时停下来，”我想，“我就拿不到奖学金了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] ['ɑːksfərd] — ['mʌdld] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !
I should have missed Oxford — muddled all the fine career before me !
我 应该 有 错过 牛津 — 混乱 全部 这 美好的 职业 前 我 !

我真不该错过牛津——毁了我原本美好的前程！

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['betər] !
I begin to see things better !
我 开始 到 看 事物 更好的 !

我开始看得更清楚了！

- [aɪ] [fel] ['mjuːzɪŋ] ['diːpli] ,
' I fell musing deeply ,
- 我 跌倒 沉思 深 ,

我陷入了沉思，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðen] [ðɪs] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['merɪtɪd] ['sækrɪfaɪs] .
but I did not doubt then this career of mine was a thing that merited sacrifice .
但 我 做过 不是 怀疑 然后 这 职业 的 矿 曾是 一个 事物 那 值得 牺牲 .

但我当时毫不怀疑，我的这份事业值得我付出牺牲。

“ [ðoʊz] [dɪr] [frendz] [ænd; ənd] [ðæt] [klɪr] ['ætməsfɪr] [siːmd] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['veri]
“ Those dear friends and that clear atmosphere seemed very sweet to me , very
” 那些 亲爱的 朋友们 和 那 清除 气氛 似乎 非常 甜的 到 我 , 非常
[faɪn] , [bʌt; bət] [rɪ'moʊt] .
fine , but remote .
美好的 , 但 偏僻的 .

“那些亲爱的朋友和那清澈的空气在我看来非常美好，非常甜蜜，但却很遥远。”

[maɪ] [grɪp] [wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [naʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
My grip was fixing now upon the world .
我的 紧握 曾是 定影 现在 之上 这 世界 .

我的双手紧紧抓住了这个世界。

[aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] — [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [kə'rɪr] .
I saw another door opening — the door of my career .
我 锯 其他 门 开幕 — 这 门 的 我的 职业 .

我看到另一扇门打开了——那是我职业生涯的大门。

” [hiː; hi][stɛərd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
” He stared again into the fire .
” 他 凝视 再次 进入 这 火 .

他再次凝视着火焰。

[ɪts] [red] [laɪts] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][dʒʌst] [wʌn] ['flɪkərɪŋ]
Its red lights picked out a stubborn strength in his face for just one flickering
它是红色的 灯 挑选 出去 一个 固执的 力量 在 他的 脸 为了 只是 一 闪烁
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

红色的警示灯在他脸上闪过一丝顽强的神情，虽然只是一瞬间。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ə'gen] .
and then it vanished again .
和 然后 它 消失了 再次 .

然后它又消失了。

“ [wel] ” , [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [said] , “ [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðæt] [kə'rɪr] .
“ Well ” , he said and sighed , “ I have served that career .
” 出色地 ” , 他 说 和 叹了口气 , “ 我 有 服务 那 职业 .

“好吧，”他叹了口气说，“我已经从事过那份职业了。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [mʌtʃ] [wɜːrk] , [mʌtʃ] [hɑːrd] [wɜːrk] .
I have done — much work , much hard work .
我 有 完毕 — 很多 工作 , 很多 难的 工作 .

我做了很多工作，非常辛苦。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [driːmz] , [ænd; ənd] [siːn]
But I have dreamt of the enchanted garden a thousand dreams , and seen
但 我 有 梦见 的 这 迷人的 花园 一个 千 梦境 , 和 已见
[ɪts] [dɔːr] ,
its door ,
它是 门 ,

但我曾无数次梦见那座魔法花园，也曾见过它的门。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [glimpst] [ɪts] [dɔːr] , [fɔːr] [taɪmz] [sɪns] [ðen] .
or at least glimpsed its door , four times since then .
或者 在 至少 瞥见 它是 门 , 四 时代 自从 然后 .

或者至少从那时起四次瞥见了它的大门。

[jes] — [fɔːr] [taɪmz] .
Yes — four times .
是的 — 四 时代 .

是的——四次。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

For	a	while	this	world	was	so	bright	and	interesting	,
为了	一个	尽管	这	世界	曾是	所以	明亮的	和	有趣的	,

曾几何时，这个世界是如此光明而有趣。

[siːmd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [ðə; ði][hæf] - [ɪ'feɪst] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]

seemed	so	full	of	meaning	and	opportunity	that	the	half	-	effaced	charm	of	the
似乎	所以	满的	的	意义	和	机会	那	这	一半	-	抹去	魅力	的	这

['gɑːrdn] [wʌz; wəz][baɪ] [kəm'pærɪsn] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] .

garden	was	by	comparison	gentle	and	remote	.
花园	曾是	经过	比较	温和的	和	偏僻的	.

似乎充满了意义和机遇，相比之下，花园那半褪色的魅力显得温和而遥远。

[huː] ['wɒnts][tuː; tə][pæt] ['pænθərz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

Who	wants	to	pat	panthers	on	the	way	to	dinner	with	pretty	women	and
WHO	想要	到	拍	黑豹	在	这	方式	到	晚餐	和	漂亮的	女性	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] ?

distinguished	men	?
杰出的	男人	?

谁想在和漂亮姑娘、风度翩翩的男士共进晚餐的路上，顺便摸摸黑豹呢?

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd] ,

I	came	down	to	London	from	Oxford	,
我	来了	向下	到	伦敦	从	牛津	,

我从牛津来到伦敦，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][boʊld] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] .

a	man	of	bold	promise	that	I	have	done	something	to	redeem	.
一个	男人	的	大胆的	承诺	那	我	有	完毕	某物	到	赎回	.

我曾做过一些事来弥补我所做之事，使他成为一个前途无量的人。

['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] . . . . .

Something	—	and	yet	there	have	been	disappointments	.	.	.	.	.
某物	—	和	然而	那里	有	到过	失望	.	.	.	.	.

虽然有所收获，但也出现了一些令人失望的情况.....

“ [twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðæt] — [bʌt; bət][wʌns] ,

“	Twice	I	have	been	in	love	—	I	will	not	dwell	on	that	—	but	once	,
“	两次	我	有	到过	在	爱	—	我	将要	不是	住	在	那	—	但	一次	,

“我曾两次恋爱——我不想过多谈论这件事——但有一次，

[æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] , [aɪ] [noʊ] , ['daʊtɪd] ['weðər] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [kʌm] ,

as	I	went	to	someone	who	,	I	know	,	doubted	whether	I	dared	to	come	,
作为	我	去	到	某人	WHO	,	我	知道	,	怀疑	无论	我	敢于	到	来	,

当我去找一个我知道曾怀疑我是否敢来的人时，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [θruː] [æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [roʊd] [nɪr] ['ɜːlz] [kɔːrt] ,

I	took	a	short	cut	at	a	venture	through	an	unfrequented	road	near	Earl's	Court	,
我	采取	一个	短的	切	在	一个	风险投资	通过	一个	冷落	路	靠近	伯爵的	法庭	,

我冒险抄近路，穿过伯爵府附近一条人迹罕至的小路。

[ænd; ənd][soʊ] ['hæpənd] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [griːn] [dɔːr] .

and	so	happened	on	a	white	wall	and	a	familiar	green	door	.
和	所以	发生	在	一个	白色的	墙	和	一个	熟悉的	绿色的	门	.

于是，你偶然间看到了一面白墙和一扇熟悉的绿色大门。

- [ɑːd] ! - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɑːn] ['kæmpdən] [hɪl] .

'	Odd	!	'	said	I	to	myself	,	'	but	I	thought	this	place	was	on	Campden	Hill	.
-	奇怪的	!	-	说	我	到	我	,	-	但	我	想法	这	地方	曾是	在	坎普登	爬坡道	.

“奇怪！”我心想，“但我以为这个地方在坎普登山上。”

[its] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmhaʊ] — [laɪk] [kaʊntɪŋ] ['stoʊnhendʒ] — [ðə; ði] [pleɪs]
It's the place I never could find somehow — like counting Stonehenge — the place
它是 这 地方 我 绝不 可以 寻找 不知何故 — 喜欢 计数 巨石阵 — 这 地方
[ʌv; əv] [ðæt] [kwɪr] [deɪ] [driːm] [ʌv; əv] [maɪn] .
of that queer day dream of mine .
的 那 酷儿 天 梦 的 矿 .

那是我始终无法找到的地方——就像数清巨石阵一样——那是我那个奇特白日梦的发生地。

- [ænd; ənd][aɪ] [went] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][maɪ] ['pɜːrpəs] .
' And I went by it intent upon my purpose .
- 和 我 去 经过 它 意图 之上 我的 目的 .

我一心想着我的目的，便沿着它走了过去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
It had no appeal to me that afternoon .
它 有 不 上诉 到 我 那 下午 .

那天下午，它对我没有任何吸引力。

“ [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
“ I had just a moment's impulse to try the door ,
“ 我 有 只是 一个 瞬间 冲动 到 尝试 这 门 ,

“我当时只是突然萌生了试探性地打开那扇门的念头。”

[θriː] [steps] [ə'saɪd][wɜːr; wər] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] — [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ]
three steps aside were needed at the most — though I was sure enough in my
三 步骤 旁边 是 需要 在 这 最多 — 尽管 我 曾是 当然 足够的 在 我的
[hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['duːɪŋ] [soʊ] [maɪt]
heart that it would open to me — and then I thought that doing so might
心 那 它 会 打开 到 我 — 和 然后 我 想法 那 正在做 所以 可能
[dɪ'leɪ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['ɑːnər] [wʌz; wəz]
delay me on the way to that appointment in which I thought my honour was
延迟 我 在 这 方式 到 那 预约 在 哪个 我 想法 我的 荣誉 曾是
[ɪn'vɑːlvd] .
involved .
涉及 .

最多只需要侧身三步——尽管我内心确信它会为我敞开——然后我想，这样做可能会耽误我去赴那个我认为关乎我荣誉的约会。

['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] — [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [piːpt] [ɪn]
Afterwards I was sorry for my punctuality — I might at least have peeped in
然后 我 曾是 对不起 为了 我的 准时 — 我 可能 在 至少 有 偷窥 在
[aɪ] [θɔːt] ,
I thought ,
我 想法 ,

事后我为自己的守时感到后悔——我想，我至少应该往里瞥一眼。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ðoʊz] ['pænθərz] ,
and waved a hand to those panthers ,
和 挥手 一个 手 到 那些 黑豹 ,

然后他向那些黑豹挥了挥手，

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt][tuː; tə] [siːk] [ə'gen] [bɪ'leɪtɪdli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [faʊnd]
but I knew enough by this time not to seek again belatedly that which is not found
但 我 知道 足够的 经过 这 时间 不是 到 寻找 再次 迟来的 那 哪个 是 不是 成立
[baɪ] ['siːkɪŋ] .
by seeking .
经过 寻求 .

但此时我已经明白，不应该再去迟疑地寻找那些通过寻找找不到的东西。

[jes] , [ðæt] [taɪm] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['sɑːri] . . . . .

Yes	,	that	time	made	me	very	sorry	.	.	.	.	.
是的	,	那	时间	制成	我	非常	对不起	.	.	.	.	.

是的，那段经历让我非常后悔……

“ ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk]['æftər] [ðæt] [ænd; ənd]['nevər] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

“	Years	of	hard	work	after	that	and	never	a	sight	of	the	door	.
”	年	的	难的	工作	后	那	和	绝不	一个	视线	的	这	门	.

“此后多年辛勤工作，却始终不见出路。”

[its] ['oʊnli] ['riːs(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It's	only	recently	it	has	come	back	to	me	.
它是	仅有的	最近	它	有	来	后退	到	我	.

我最近才重新想起这件事。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [sens] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [θɪn] ['tɑːrnɪʃ] [hæd; həd]

With	it	there	has	come	a	sense	as	though	some	thin	tarnish	had
和	它	那里	有	来	一个	感觉	作为	尽管	一些	薄的	玷污	有

[spred] [ɪt'self] ['oʊvər][maɪ] [wɜːrld] .

spread	itself	over	my	world	.
传播	本身	超过	我的	世界	.

随之而来的是一种感觉，仿佛有一层薄薄的污渍笼罩了我的世界。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] ['bɪtər] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

I	began	to	think	of	it	as	a	sorrowful	and	bitter	thing	that	I	should	never
我	开始	到	思考	的	它	作为	一个	悲伤	和	苦的	事物	那	我	应该	绝不

[siː] [ðæt] [dɔːr] [ə'gen] .

see	that	door	again	.
看	那	门	再次	.

我开始觉得这是一件令人悲伤和痛苦的事情，因为我再也见不到那扇门了。

[pər'hæps] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm][ˌoʊvər'wɜːrk] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪv]

Perhaps	I	was	suffering	a	little	from	overwork	—	perhaps	it	was	what	I've
也许	我	曾是	痛苦	一个	小的	从	过度劳累	—	也许	它	曾是	什么	我已经

[hɜːrd] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrti] .

heard	spoken	of	as	the	feeling	of	forty	.
听到	说	的	作为	这	感觉	的	四十	.

也许我有点工作过度了——也许这就是我听说过的四十岁综合症。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [kiːn] ['braɪtnəs] [ðæt] [meɪks] ['efərt] ['iːzi] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz]

But	certainly	the	keen	brightness	that	makes	effort	easy	has	gone	out	of	things
但	当然	这	敏锐的	亮度	那	制作	努力	简单的	有	已消失	出去	的	事物

['riːs(ə)ntli] ,

recently	,
最近	,

但可以肯定的是，那种让人轻松努力的敏锐洞察力最近已经消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [nuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] [di'veləpmənts] — [wen] [aɪ]

and	that	just	at	a	time	with	all	these	new	political	developments	—	when	I
和	那	只是	在	一个	时间	和	全部	这些	新的	政治的	发展	—	什么时候	我

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] .

ought	to	be	working	.
应该	到	是	在职的	.

而就在这个时候，发生了这么多新的政治事件——而我本应该在工作。

[ɑːd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Odd , isn't it ?
奇怪的， 不是 它 ？

很奇怪，不是吗?

[bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][faɪnd][laɪf] ['tɔɪlsəm] , [ɪts] [rɪ'wɔːrdz] , [æz; əz][aɪ] [kʌm] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
But I do begin to find life toilsome , its rewards , as I come near them ,
但 我 做 开始 到 寻找 生活 辛苦 ，它是 奖励 ， 作为 我 来 靠近 他们 ，
[tʃiːp] .
cheap .
便宜的 .

但我开始觉得生活很辛苦，而它的回报，当我接近它们时，却显得很廉价。

[aɪ][bɪ'gæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði] ['gɑːrdn] [kwaɪt] ['bædli] .
I began a little while ago to want the garden quite badly .
我 开始 一个 小的 尽管 前 到 想 这 花园 相当 糟糕 .

不久前，我开始非常想要拥有一个花园。

[jes] — [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] . ”
Yes — and I've seen it three times . ”
是的 — 和 我已经 已见 它 三 时代 . ”

是的——我已经看过三遍了。

“ [ðə; ði] ['gɑːrdn] ? ”
“ The garden ? ”
“ 这 花园 ? ”

“花园？”

“ [noʊ] — [ðə; ði] [dɔːr] !
“ No — the door !
“ 不 — 这 门 !

“不——是门！”

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɔːn] [ɪn] !
And I haven't gone in !
和 我 还没有 已消失 在 !

我还没进去呢!

” [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
” He leaned over the table to me , with an enormous sorrow in his voice
” 他 倾斜 超过 这 桌子 到 我 ， 和 一个 巨大的 悲哀 在 他的 嗓音
[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
as he spoke .
作为 他 辐 .

“他俯身越过桌子对我说，说话时声音里充满了悲伤。

“ [θraɪs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [tʃæns] — [θraɪs] !
“ Thrice I have had my chance — thrice !
“ 三次 我 有 有 我的 机会 — 三次 !

“我已经有三次机会了——三次！”

[ɪf] ['evər] [ðæt] [dɔːr] ['ɔfɝz] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪ] [swɔːr] ,
If ever that door offers itself to me again , I swore ,
如果 曾经 那 门 优惠 本身 到 我 再次 ， 我 发誓 ，
我发誓，如果那扇门再次向我敞开，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [draɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv]['vænəti] ,
I will go in out of this dust and heat , out of this dry glitter of vanity ,
我 将要 去 在 出去 的 这 灰尘 和 热 ， 出去 的 这 干燥 闪光 的 虚荣 ，
我将离开这尘土和酷热，离开这虚荣的干涸闪光。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tɔɪlsəm] [fjuː'tɪlətɪ] .

out	**of**	**these**	**toilsome**	**futilities**	**.**
出去	的	这些	辛苦	徒劳	.

摆脱这些徒劳无功的努力。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

I	**will**	**go**	**and**	**never**	**return**	**.**
我	将要	去	和	绝不	返回	.

我将离开，永不回来。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [steɪ] . . . . .

This	**time**	**I**	**will**	**stay**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	时间	我	将要	停留	.	.	.	.	.

这次我会留下来……

[aɪ] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] — [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] .

I	**swore**	**it**	**and**	**when**	**the**	**time**	**came**	**—**	**I**	**didn't**	**go**	**.**
我	发誓	它	和	什么时候	这	时间	来了	—	我	没有	去	.

我发誓，但到了时候——我却没去。

“ [θriː] [taɪmz] [ɪn] [wʌn] [jɪr] [hæv; həv] [aɪ] [pæst] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] ['entər] .

“	**Three**	**times**	**in**	**one**	**year**	**have**	**I**	**passed**	**that**	**door**	**and**	**failed**	**to**	**enter**	**.**
“	三	时代	在	一	年	有	我	通过了	那	门	和	失败的	到	进入	.

“一年之内，我三次路过那扇门，却都没能进去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[θriː] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [jɪr] .
Three times in the last year .
三 时代 在 这 最后的 年 .

去年曾发生过三次。

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snætʃ] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtenənts] -
“ The first time was on the night of the snatch division on the Tenants '
“ 这 第一的 时间 曾是 在 这 夜晚 的 这 抢夺 分配 在 这 租户 -
[rɪˈdempʃ(ə)n] [bɪl] ,
Redemption Bill ,
赎回 账单 ,

“第一次是在租户赎回法案的抢劫部门当晚，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ] [ə; eɪ] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [θriː] .
on which the Government was saved by a majority of three .
在 哪个 这 政府 曾是 已保存 经过 一个 多数 的 三 .

政府最终以三票的微弱优势保住了职位。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
You remember ?
你 记住 ?

你还记得吗?

[noʊ] [wʌn] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [saɪd] — [pərˈhæps] [ˈveri] [fjuː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] — [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [end]
No one on our side — perhaps very few on the opposite side — expected the end
不 一 在 我们的 边 — 也许 非常 很少 在 这 对面的 边 — 预期的 这 结尾
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .

我们这边没有人——或许对面也很少有人——预料到当晚的结局。

[ðen] [ðə; ði] [dɪˈbeɪt] [kəˈlæpst] [laɪk] [ˈegʃel] .
Then the debate collapsed like eggshells .
然后 这 辩论 倒塌 喜欢 蛋壳 .

然后，这场辩论就像蛋壳一样不堪一击。

[aɪ] [ænd; ənd] [ˈhɔtʃˌkis] [wɜːr; wər] [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [æt; ət] [ˈbrɛntfərd] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ]
I and Hotchkiss were dining with his cousin at Brentford , we were both
我 和 霍奇基斯 是 用餐 和 他的 表哥 在 布伦特福德 , 我们 是 两个都
[ʌnˈperd] ,
unpaired ,
未配对 ,

我和霍奇基斯当时在布伦特福德和他的表弟一起吃饭，我们俩都是单身。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ʌp] [baɪ] [ˈtelɪfoʊn] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz]
and we were called up by telephone , and set off at once in his cousin's
和 我们 是 称为 向上 经过 电话 , 和 放 离开 在 一次 在 他的 表亲
[ˈmoʊtər] .
motor .
发动机 .

我们接到电话后，立刻坐上他表弟的汽车出发了。

[wiː; wi] [gɑːt] [ɪn] [ˈberli] [ɪn] [taɪm] ,
We got in barely in time ,
我们 得到 在 仅仅 在 时间 ,

我们几乎是及时赶到的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [pæst] [maɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [dɔːr] — ['lɪvɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

and	on	the	way	we	passed	my	wall	and	door	—	livid	in	the	moonlight	,
和	在	这	方式	我们	通过了	我的	墙	和	门	—	铁青	在	这	月光	,

途中我们经过我的墙和门——在月光下显得格外醒目。

[blɔtʃt] [wɪð; wɪθ][hɑːt] ['jeloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læmps] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

blotched	with	hot	yellow	as	the	glare	of	our	lamps	lit	it	,	but
斑驳的	和	热的	黄色的	作为	这	强光	的	我们的	灯	点燃	它	,	但

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

unmistakable	.
毋庸置疑	.

在灯光的照射下，它泛着一片片炽热的黄色，但绝对不会认错。

- [maɪ][gɑːd] ! - [kraɪd][aɪ] . - [wʌt] ? - [sed] ['hɔtʃˌkɪs] .

'	My	God	!	'	cried	I	.	'	What	?	'	said	Hotchkiss	.
-	我的	上帝	!	-	哭	我	.	-	什么	?	-	说	霍奇基斯	.

“我的天哪！”我喊道。“什么？”霍奇基斯说。

- ['nʌθɪŋ] !

'	Nothing	!
-	没有什么	!

'没有什么！

- [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [pæst] . “

'	I	answered	,	and	the	moment	passed	.	“
-	我	回答	,	和	这	片刻	通过了	.	”

我回答了，然后时间就过去了。

- [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] , - [aɪ][toʊld][ðə; ði] [wɪp] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ɪn] .

'	I've	made	a	great	sacrifice	,	'	I	told	the	whip	as	I	got	in	.
-	我已经	制成	一个	伟大的	牺牲	,	-	我	讲述	这	鞭	作为	我	得到	在	.

“我做出了巨大的牺牲，”我上车时对鞭子说。

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [baɪ] .

They	all	have	,	'	he	said	,	and	hurried	by	.
他们	全部	有	,	-	他	说	,	和	慌忙	经过	.

“他们都有，”他说，然后匆匆走过。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] [ðen] .

“	I	do	not	see	how	I	could	have	done	otherwise	then	.
”	我	做	不是	看	如何	我	可以	有	完毕	否则	然后	.

“我当时实在想不出还能怎么做。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ['bedsaɪd] [tuː; tə][bɪd] [ðæt]

And	the	next	occasion	was	as	I	rushed	to	my	father's	bedside	to	bid	that
和	这	下一个	场合	曾是	作为	我	匆忙	到	我的	父亲的	床头	到	出价	那

[stɜːrn][oʊld][mæn] [ˌfer'wel] .

stern	old	man	farewell	.
船尾	老的	男人	告别	.

下一次，我冲到父亲的床边，向这位严厉的老人告别。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər] [ɪm'perətɪv] .

Then	,	too	,	the	claims	of	life	were	imperative	.
然后	,	也	,	这	索赔	的	生活	是	至关重要的	.

此外，生存的需要也至关重要。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

But	the	third	time	was	different	;	it	happened	a	week	ago	.
但	这	第三	时间	曾是	不同的	;	它	发生	一个	星期	前	.

但第三次却有所不同；这件事发生在一周前。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɑːt] [rɪ'mɔːrs] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

It	fills	me	with	hot	remorse	to	recall	it	.
它	填充	我	和	热的	悔恨	到	记起	它	.

回想起这件事，我感到无比懊悔。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['rælfs] — [ɪts] [noʊ]['siːkrət] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd]

I	was	with	Gurker	and	Ralphs	—	it's	no	secret	now	you	know	that	I've	had
我	曾是	和	-	和	拉尔夫	—	它是	不	秘密	现在	你	知道	那	我已经	有

[maɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] - .

my	talk	with	Gurker	.
我的	讲话	和	-	.

我和 Gurker 以及 Ralphs 在一起——现在你们都知道我已经和 Gurker 谈过了，这已经不是什么秘密了。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ][æt; ət] ['frɑːbɪʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət]

We	had	been	dining	at	Frobisher's	,	and	the	talk	had	become	intimate
我们	有	到过	用餐	在	frobisher's	,	和	这	讲话	有	变得	亲密的

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

我们当时在弗罗比舍餐厅吃饭，谈话内容变得很私密。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌriːkən'strʌktɪd] ['mɪnɪstri] [leɪ] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði]

The	question	of	my	place	in	the	reconstructed	ministry	lay	always	just	over	the
这	问题	的	我的	地方	在	这	重建	部	躺	总是	只是	超过	这

['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

boundary	of	the	discussion	.
边界	的	这	讨论	.

关于我在重建后的教会中的地位问题，始终游离于讨论的边缘。

[jes] — [jes] .

Yes	—	yes	.
是的	—	是的	.

是的——是的。

[ðæts] [ɔːl] ['setld] .

That's	all	settled	.
那就是	全部	定居	.

事情都解决了。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdnt] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [jet] ,

It	needn't	be	talked	about	yet	,
它	不必	是	谈话	关于	然而	,

这件事现在还无需多言。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][juː; jʊ] . . . . .

but	there's	no	reason	to	keep	a	secret	from	you	.	.	.	.	.
但	有	不	原因	到	保持	一个	秘密	从	你	.	.	.	.	.

但我没有理由对你隐瞒什么……

[jes] — [θæŋks] !

Yes	—	thanks	!
是的	—	谢谢	!

是的——谢谢！

[θæŋks] !

thanks	!
谢谢	!

谢谢！

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] .

But	let	me	tell	you	my	story	.
但	让	我	告诉	你	我的	故事	.

但请允许我讲述我的故事。

“ [ðen] , [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

“	Then	,	on	that	night	things	were	very	much	in	the	air	.
”	然后	,	在	那	夜晚	事物	是	非常	很多	在	这	空气	.

“那天晚上，气氛非常紧张。”

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [wʌn] .

My	position	was	a	very	delicate	one	.
我的	位置	曾是	一个	非常	精美的	一	.

我的处境非常微妙。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kiːnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['defɪnət] [wɜːrd] [frʌm; frəm] - , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

I	was	keenly	anxious	to	get	some	definite	word	from	Gurker	,	but	was
我	曾是	敏锐地	焦虑的	到	得到	一些	定	单词	从	-	,	但	曾是

['hæmpərd] [baɪ] ['rælfs] - ['prez(ə)ns] .

hampered	by	Ralphs	'	presence	.
受阻	经过	拉尔夫	-	在场	.

我非常渴望从古尔克那里得到一些确切的消息，但拉尔夫斯在场妨碍了我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [best] ['paʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [breɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] ['kerləs] [tɔːk]

I	was	using	the	best	power	of	my	brain	to	keep	that	light	and	careless	talk
我	曾是	使用	这	最好的	力量	的	我的	脑	到	保持	那	光	和	粗心	讲话

[nɑːt] [tuː] ['ɑːbviəsli] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] .

not	too	obviously	directed	to	the	point	that	concerns	me	.
不是	也	明显地	指导	到	这	观点	那	担忧	我	.

我竭尽全力，不让那些轻松随意的谈话明显指向我所关心的事情。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

I	had	to	.
我	有	到	.

我不得不这么做。

['rælfs] - [bɪ'heɪvjər] [sɪns] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd][maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] . . . . .

Ralphs	'	behaviour	since	has	more	than	justified	my	caution	.	.	.	.	.
拉尔夫	-	行为	自从	有	更多的	比	合理的	我的	警告	.	.	.	.	.

拉尔夫此后的行为完全证明了我之前的谨慎是合理的.....

['rælfs] , [aɪ] [nuː] , [wʊd] [liːv] [ˌjuː 'es] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [haɪ] [striːt] ,

Ralphs	,	I	knew	,	would	leave	us	beyond	the	Kensington	High	Street	,
拉尔夫	,	我	知道	,	会	离开	我们	超过	这	肯辛顿	高的	街道	,

我知道，拉尔夫超市会把我们送到肯辛顿商业街以外的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [sər'praɪz] - [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frænɪknəs] .

and	then	I	could	surprise	Gurker	by	a	sudden	frankness	.
和	然后	我	可以	惊喜	-	经过	一个	突然	坦率	.

然后我就可以突然坦率地让古尔克大吃一惊。

[wʌn] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] . . . . .

One	has	sometimes	to	resort	to	these	little	devices	.	.	.	.	.
一	有	有时	到	采取	到	这些	小的	设备	.	.	.	.	.

有时候不得不求助于这些小工具.....

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][maɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer]

And	then	it	was	that	in	the	margin	of	my	field	of	vision	I	became	aware
和	然后	它	曾是	那	在	这	利润	的	我的	场地	的	想象	我	成为	意识到的

[wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] ,

once	more	of	the	white	wall	,
一次	更多的	的	这	白色的	墙	,

然后，就在我视野的边缘，我再次注意到了那堵白墙。

[ðə; ði] [griːn] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

the	green	door	before	us	down	the	road	.
这	绿色的	门	前	我们	向下	这	路	.

前方路边有一扇绿色的门。

“ [wiː; wi] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtɔːkɪŋ] .
“ We passed it talking .
“ 我们 通过了 它 说 .

“我们边走边聊。”

[aɪ] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] .
I passed it .
我 通过了 它 .

我通过了。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] - [mɑːrkt] [ˈproʊfaɪl] ,
I can still see the shadow of Gurker's marked profile ,
我 能 仍然 看 这 阴影 的 - 标记 轮廓 ,

我仍然能看到古尔克的侧脸轮廓。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːprə] [hæt] [ˈtɪltɪd] [ˈfɔːrwərd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪnənt] [noʊz] ,
his opera hat tilted forward over his prominent nose ,
他的 歌剧 帽子 斜 向前 超过 他的 著名的 鼻子 ,

他的歌剧帽向前倾斜，遮住了他高挺的鼻子。

[ðə; ði] [ˈmeni] [foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ræp] [ˈgoʊɪŋ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd] [ˈrælfs] - [æz; əz]
the many folds of his neck wrap going before my shadow and Ralphs ' as
这 许多 折叠 的 他的 脖子 裹 去 前 我的 阴影 和 拉尔夫 - 作为
[wiː; wi] [ˈsɔːntəd] [pæst] .
we sauntered past .
我们 漫步 过去的 .

当我们漫步经过时，他脖子上的围巾的许多褶皱在我和拉尔夫的影子前面飘动。

“ [aɪ] [pæst] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
“ I passed within twenty inches of the door .
“ 我 通过了 之内 二十 英寸 的 这 门 .

我离门只有二十英寸远。

- [ɪf] [aɪ] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn] , - [aɪ] [æskt] [maɪˈself] , - [wʌt] [wɪl]
' If I say good - night to them , and go in , ' I asked myself , ' what will
- 如果 我 说 好的 - 夜晚 到 他们 , 和 去 在 , - 我 问 我 , - 什么 将要
[ˈhæpən] ?
happen ?
发生 ?

“如果我跟他们道晚安，然后进去，”我问自己，“会发生什么事呢？”

- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - [ˈtɪŋgl] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] - .
' And I was all a - tingle for that word with Gurker .
- 和 我 曾是 全部 一个 - 刺痛 为了 那 单词 和 - .

“我当时和 Gurker 听到这个词的时候，感觉浑身都酥麻了。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ɪn][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ˈʌðər] [ˈprɔːbləms] .
“ I could not answer that question in the tangle of my other problems .
“ 我 可以 不是 回答 那 问题 在 这 纠纷 的 我的 其他 问题 .

“我当时被其他问题缠身，无法回答这个问题。”

- [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][mæd] , - [aɪ] [θɔːt] .
' They will think me mad , ' I thought .
- 他们 将要 思考 我 疯狂的 , - 我 想法 .

“他们会认为我疯了，”我想。

- [ænd; ənd] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈvænɪʃ] [naʊ] ! — [əˈmeɪzɪŋ] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] !
' And suppose I vanish now ! — Amazing disappearance of a prominent politician !
- 和 认为 我 消失 现在 ! — 惊人的 消失 的 一个 著名的 政治家 !

“假设我现在消失了呢！——一位著名政治家的惊人失踪！”

- [ðæt] [weid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
' That weighed with me .
- 那 称重 和 我 .

这件事一直让我耿耿于怀。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['peti] ['wɜːrldlinəs] [weid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['kraɪsɪs] .
A thousand inconceivably petty worldlinesses weighed with me in that crisis .
一个 千 难以想象 小气 世俗 称重 和 我 在 那 危机 .

在那场危机中，无数难以想象的琐碎世俗之事压得我喘不过气来。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [smaɪl] , [ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] ; " [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Then he turned on me with a sorrowful smile , and , speaking slowly ; " Here I am !
" 然后 他 转向 在 我 和 一个 悲伤 微笑 , 和 , 请讲 缓慢地 ; " 这里 我 是 !

然后他转向我，脸上带着悲伤的微笑，缓缓说道："我在这里！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Here I am !
" 这里 我 是 !

"我在这里！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd][maɪ] [tʃæns] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
" he repeated , " and my chance has gone from me .
" 他 重复 , " 和 我的 机会 有 已消失 从 我 .

他重复道："我的机会已经从我身边溜走了。"

[θriː] [taɪmz] [ɪn][wʌn] [jɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [goʊz] ['ɪntuː] [piːs] ,
Three times in one year the door has been offered me — the door that goes into peace ,
三 时代 在 一 年 这 门 有 到过 提供 我 — 这 门 那 去 进入 和平 ,

一年之内，通往和平的大门三次向我敞开。

['ɪntuː] [dɪ'laɪt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːti] [bɪ'jɑːnd] ['driːmiŋ] , [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [noʊ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [noʊ] .
into delight , into a beauty beyond dreaming , a kindness no man on earth can know .
进入 喜 , 进入 一个 美丽 超过 做梦 , 一个 仁慈 不 男人 在 地球 能 知道 .

化作喜悦，化作梦寐以求的美丽，化作世间无人能知的善良。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['redmənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] — "
And I have rejected it , Redmond , and it has gone — "
和 我 有 拒绝 它 , 雷德蒙德 , 和 它 有 已消失 — "

我已经拒绝了，雷德蒙德，它已经消失了——"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

"你怎么知道？ "

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [naʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
I am left now to work it out ,
我 是 左边 现在 到 工作 它 出去 ,

现在只能靠我自己想办法了。

[tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['tæsks] [ðæt] [held] [ˌem 'iː][soʊ] ['strɔːŋli] [wen] [maɪ]['moʊmənts] [keɪm] .
to stick to the tasks that held me so strongly when my moments came .
到 戳 到 这 任务 那 握住 我 所以 强烈 什么时候 我的 时刻 来了 .

坚持做那些在我人生关键时刻能紧紧抓住我的任务。

[juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [sək'ses] — [ðɪs] ['vʌlgər] , ['tɔːdri] , ['ɜːrksəm] , ['envid] [θɪŋ] .
You say , I have success — this vulgar , tawdry , irksome , envied thing .
你 说 , 我 有 成功 — 这 庸俗 , 庸俗的 , 烦人的 , 令人羡慕 事物 .

你说，我成功了——这种庸俗、低俗、令人厌烦、令人羡慕的东西。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I have it .
我 有 它 .

我有。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][hænd] .
" He had a walnut in his big hand .
" 他 有 一个 核桃 在 他的 大的 手 .

他大手里拿着一个核桃。

“ [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [sək'ses] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ If that was my success , " he said , and crushed it ,
“ 如果 那 曾是 我的 成功 , " 他 说 , 和 碎 它 ,

“如果这就是我的成功，”他说着，把它砸碎了。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] .
and held it out for me to see .
和 握住 它 出去 为了 我 到 看 .

他把它举起来给我看。

“ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['redmənd] .
“ Let me tell you something , Redmond .
“ 让 我 告诉 你 某物 , 雷德蒙德 .

“雷德蒙德，我跟你说件事。”

[ðɪs] [lɔːs] [ɪz] [dis'trɔiŋ] [ˌem 'iː] .
This loss is destroying me .
这 损失 是 摧毁 我 .

这场失利让我心碎。

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] , [fɔːr; fər] [ten] [wiːks] ['nɪrli] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [wɜːrk] [æt; ət] [ɔːl] ,
For two months , for ten weeks nearly now , I have done no work at all ,
为了 二 几个月 , 为了 十 周 几乎 现在 , 我 有 完毕 不 工作 在 全部 ,

已经两个月，确切地说是将近十周了，我完全没有工作。

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['nesəseri] [ænd; ənd] ['ɜːrdʒənt] ['duːtiz] .
except the most necessary and urgent duties .
除了 这 最多 必要的 和 紧迫的 职责 .

除了最必要和紧急的任务之外。

[maɪ] [soʊl] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnə'pizəbl] [rɪ'grets] .
My soul is full of inappeasable regrets .
我的 灵魂 是 满的 的 无法平息的 遗憾 .

我心中充满了无法释怀的悔恨。

[æt; ət] [naɪts] — [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [les] [ˈlaɪkli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] — [aɪ][goʊ][aʊt] .

At	**nights**	**—**	**when**	**it**	**is**	**less**	**likely**	**I**	**shall**	**be**	**recognised**	**—**	**I**	**go**	**out**	**.**
在	夜晚	—	什么时候	它	是	较少的	可能	我	将	是	已确认	—	我	去	出去	.

晚上——那时我不太容易被人认出来——我会出门。

[aɪ]['wɑːndər] .

I	**wander**	**.**
我	漫步	.

我四处游荡。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] .

I	**wonder**	**what**	**people**	**would**	**think**	**of**	**that**	**if**	**they**	**knew**	**.**
我	想知道	什么	人们	会	思考	的	那	如果	他们	知道	.

我想知道如果人们知道这件事会怎么想。

[ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['vaɪt(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'pɑːtmənts] ,

A	**Cabinet**	**Minister**	**,**	**the**	**responsible**	**head**	**of**	**that**	**most**	**vital**	**of**	**all**	**departments**	**,**
一个	内阁	部长	,	这	负责任的	头	的	那	最多	必不可少的	的	全部	部门	,

内阁大臣，即所有部门中最关键部门的负责人，

['wɑːndərɪŋ] [ə'loʊn] — ['griːvɪŋ] — ['sʌmtaɪmz] [nɪr] ['ɔːdəbli] [lə'mentɪŋ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɔːr] , [fɔːr; fər]

wandering	**alone**	**—**	**grieving**	**—**	**sometimes**	**near**	**audibly**	**lamenting**	**—**	**for**	**a**	**door**	**,**	**for**
漫游	独自的	—	悲伤	—	有时	靠近	可听见的	哀叹	—	为了	一个	门	,	为了

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] !

a	**garden**	**!**
一个	花园	!

独自徘徊——悲伤——有时近乎可听见的哀叹——寻找一扇门，一个花园！

" [ˌaɪ 'viː]

"	**IV**
"	第四

“IV

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['ræðər] ['pælɪd] [feɪs] ,

I	**can**	**see**	**now**	**his**	**rather**	**pallid**	**face**	**,**
我	能	看	现在	他的	相当	苍白	脸	,

我现在能看到他那略显苍白的脸色了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['sɑːmbər]['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**the**	**unfamiliar**	**sombre**	**fire**	**that**	**had**	**come**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
和	这	陌生	阴沉	火	那	有	来	进入	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝陌生的阴郁光芒。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['veri] ['vɪvɪdli] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	**see**	**him**	**very**	**vividly**	**to**	**-**	**night**	**.**
我	看	他	非常	生动地	到	-	夜晚	.

今晚我仿佛看到了他清晰的模样。

[aɪ][sɪt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [toʊnz] , [ænd; ənd][læst] ['iːvnɪŋz] ['westmɪnstər] [gə'zet] [stɪl]

I	**sit**	**recalling**	**his**	**words**	**,**	**his**	**tones**	**,**	**and**	**last**	**evening's**	**Westminster**	**Gazette**	**still**
我	坐	回忆	他的	字	,	他的	音调	,	和	最后的	晚上	威斯敏斯特	公报	仍然

[laɪz][ɑːn][maɪ]['soʊfə] ,

lies	**on**	**my**	**sofa**	**,**
谎言	在	我的	沙发	,

我坐在那里，回想着他的话语、他的语气，昨晚的《威斯敏斯特公报》还放在我的沙发上。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

containing	the	notice	of	his	death	.
包含	这	注意	的	他的	死亡	.

其中包含他的死亡通知。

[æt; ət] [lʌntʃ] [tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['rɪd(ə)l]

At	lunch	to	-	day	the	club	was	busy	with	him	and	the	strange	riddle
在	午餐	到	-	天	这	俱乐部	曾是	忙碌的	和	他	和	这	奇怪的	谜语

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

of	his	fate	.
的	他的	命运	.

今天午餐时，俱乐部成员都在忙着讨论他和他那奇怪的命运之谜。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] ['veri] ['ɜ:rli] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [di:p] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [nɪr] [i:st]

They	found	his	body	very	early	yesterday	morning	in	a	deep	excavation	near	East
他们	成立	他的	身体	非常	早期的	昨天	早晨	在	一个	深的	挖掘	靠近	东方

['kenzɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] .

Kensington	Station	.
肯辛顿	车站	.

昨天清晨，他们在东肯辛顿车站附近的一个深坑里发现了他的遗体。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [tu:] [ʃɑ:fts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n]

It	is	one	of	two	shafts	that	have	been	made	in	connection	with	an	extension
它	是	一	的	二	轴	那	有	到过	制成	在	联系	和	一个	扩大

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['saʊθwərd] .

of	the	railway	southward	.
的	这	铁路	向南	.

这是为向南延伸铁路而修建的两座竖井之一。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɔ:rdɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [haɪ]

It	is	protected	from	the	intrusion	of	the	public	by	a	hoarding	upon	the	high
它	是	受保护	从	这	入侵	的	这	民众	经过	一个	囤积	之上	这	高的

[roʊd] ,

road	,
路	,

它被主干道上的围挡保护起来，免受公众干扰。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dɔ:rweɪ] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

in	which	a	small	doorway	has	been	cut	for	the	convenience	of	some	of
在	哪个	一个	小的	门口	有	到过	切	为了	这	方便	的	一些	的

[ðə; ði] ['wɜkmən] [hu:] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	workmen	who	live	in	that	direction	.
这	工人	WHO	居住	在	那	方向	.

为了方便住在那个方向的一些工人，那里开了一个小门。

[ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'fæsənd] [θru:] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] ['gæŋərz] ,

The	doorway	was	left	unfastened	through	a	misunderstanding	between	two	gangers	,
这	门口	曾是	左边	解开	通过	一个	误解	之间	二	帮派分子	,

由于两个帮派成员之间的误会，门锁没有锁好。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] . . . . .

and	through	it	he	made	his	way	.	.	.	.	.
和	通过	它	他	制成	他的	方式	.	.	.	.	.

他穿过了那里.....

[maɪ] [maɪnd] [ɪz] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ridlz] .

My	mind	is	darkened	with	questions	and	riddles	.
我的	头脑	是	变暗	和	问题	和	谜语	.

我的脑海里充满了疑问和谜语。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] — [hiː; hi][hæz; həz]

It	would	seem	he	walked	all	the	way	from	the	House	that	night	—	he	has
它	会	似乎	他	步行	全部	这	方式	从	这	房子	那	夜晚	—	他	有

['friːkwəntli] [wɔːkt] [hoʊm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['seʃ(ə)n] — [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] ['fɪgjər] [hɪz; ɪz][dɑːrk]

frequently	walked	home	during	the	past	Session	—	and	so	it	is	I	figure	his	dark
频繁地	步行	家	期间	这	过去的	会议	—	和	所以	它	是	我	数字	他的	黑暗的

[fɔːrm] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ænd; ənd] ['empti] [striːts] ,

form	coming	along	the	late	and	empty	streets	,
形式	未来	沿着	这	晚的	和	空的	街道	,

看来他那天晚上是从议会一路走回来的——在上个会期期间，他经常步行回家——所以我推测，他那黑影沿着深夜空荡荡的街道走来。

[ræpt] [ʌp] , [ɪn'tent] .

wrapped	up	,	intent	.
包装	向上	,	意图	.

包裹起来，意图。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][ðə; ði] [peɪl] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [nɪr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tʃiːt] [ðə; ði] [rʌf] ['plæŋkɪŋ] ['ɪntuː]

And	then	did	the	pale	electric	lights	near	the	station	cheat	the	rough	planking	into
和	然后	做过	这	苍白	电的	灯	靠近	这	车站	欺骗	这	粗糙的	木板	进入

[ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [waɪt] ?

a	semblance	of	white	?
一个	外表	的	白色的	?

那么，车站附近昏暗的电灯是否把粗糙的木板衬托得像白色一样呢?

[dɪd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ʌn'fæsənd] [dɔːr] [ə'weɪkən] [sʌm; səm] ['meməri] ?

Did	that	fatal	unfastened	door	awaken	some	memory	?
做过	那	致命的	解开	门	觉醒	一些	记忆	?

那扇没锁上的致命门是否唤起了你的某些记忆?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['æftər][ɔːl] , ['evər] ['eni] [griːn] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ɔːl] ?

Was	there	,	after	all	,	ever	any	green	door	in	the	wall	at	all	?
曾是	那里	,	后	全部	,	曾经	任何	绿色的	门	在	这	墙	在	全部	?

墙上真的曾经有过一扇绿色的门吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	have	told	his	story	as	he	told	it	to	me	.
我	有	讲述	他的	故事	作为	他	讲述	它	到	我	.

我把他的故事原原本本地复述了出来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wɔlis] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]

There	are	times	when	I	believe	that	Wallace	was	no	more	than	the	victim	of
那里	是	时代	什么时候	我	相信	那	华莱士	曾是	不	更多的	比	这	受害者	的

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [rer] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'presɪdentɪd] [taɪp] [ʌv; əv] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n]

the	coincidence	between	a	rare	but	not	unprecedented	type	of	hallucination
这	巧合	之间	一个	稀有的	但	不是	空前的	类型	的	幻觉

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerləs] [træp] ,

and	a	careless	trap	,
和	一个	粗心	陷阱	,

有时我认为，华莱士只不过是罕见但并非史无前例的幻觉与粗心大意的陷阱巧合的受害者而已。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'diːd] [ɪz][nɑːt][maɪ] [prə'faʊndɪst] [bɪ'liːf] .

but	that	indeed	is	not	my	profoundest	belief	.
但	那	的确	是	不是	我的	最深邃	信仰	.

但这并非我最深刻的信念。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,

You	may	think	me	superstitious	if	you	will	,	and	foolish	;	but	,	indeed	,
你	可能	思考	我	迷信的	如果	你	将要	,	和	愚蠢	;	但	,	的确	,

你或许会认为我迷信，或许会认为我愚蠢；但是，事实上，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [truːθ] , [æn; ən] [æb'nɔːrm(ə)l] [gɪft] ,

I	am	more	than	half	convinced	that	he	had	in	truth	,	an	abnormal	gift	,
我	是	更多的	比	一半	确信	那	他	有	在	真相	,	一个	异常	礼物	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] ,

and	a	sense	,
和	一个	感觉	,

我几乎可以肯定，他确实拥有非凡的天赋和感知力。

['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] — [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [wɔːl] [ænd; ənd] [dɔːr] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm]

something	—	I	know	not	what	—	that	in	the	guise	of	wall	and	door	offered	him
某物	—	我	知道	不是	什么	—	那	在	这	伪装	的	墙	和	门	提供	他

[æn; ən] ['aʊtlet] ,

an	outlet	,
一个	出路	,

某种东西——我不知道是什么——以墙壁和门的形态为他提供了一个出口。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [mɔːr]

a	secret	and	peculiar	passage	of	escape	into	another	and	altogether	more
一个	秘密	和	奇特	通道	的	逃脱	进入	其他	和	共	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] .

beautiful	world	.
美丽的	世界	.

一条通往另一个更加美丽的世界的秘密而奇特的逃生通道。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

At	any	rate	,	you	will	say	,	it	betrayed	him	in	the	end	.
在	任何	速度	,	你	将要	说	,	它	背叛	他	在	这	结尾	.

总之，你会说，它最终背叛了他。

[bʌt; bət] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ?

But	did	it	betray	him	?
但	做过	它	背叛	他	?

但它背叛了他吗?

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['driːməz] , [ðiːz] [men] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n]

There	you	touch	the	inmost	mystery	of	these	dreamers	,	these	men	of	vision
那里	你	触碰	这	最	神秘	的	这些	梦想家	,	这些	男人	的	想象

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	the	imagination	.
和	这	想像力	.

在那里，你将触及这些梦想家、这些有远见卓识和丰富想象力的人内心深处的奥秘。

[wiː; wi] [siː] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [fer] [ænd; ənd] ['kɑːmən] , [ðə; ði] ['hɔːrdɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪt] .

We	see	our	world	fair	and	common	,	the	hoarding	and	the	pit	.
我们	看	我们的	世界	公平的	和	常见的	,	这	囤积	和	这	坑	.

我们看到我们的世界既公平又普通，既有围挡又有深坑。

[baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪlaɪt] ['stændərd] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] , ['deɪndʒər] [ænd; ənd]

By	our	daylight	standard	he	walked	out	of	security	into	darkness	,	danger	and
经过	我们的	日光	标准	他	步行	出去	的	安全	进入	黑暗	,	危险	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

以我们白天的标准来看，他走出了安全区，走向了黑暗、危险和死亡。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [siː] [laɪk] [ðæt] ?

But	did	he	see	like	that	?
但	做过	他	看	喜欢	那	?

但他真的看到了那样的景象吗?

[ðə; ðɪ] [stɑːr]

THE	STAR
这	星星

星报

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

It	was	on	the	first	day	of	the	New	Year	that	the	announcement	was	made	,
它	曾是	在	这	第一的	天	的	这	新的	年	那	这	公告	曾是	制成	,

公告是在新年第一天发布的。

[ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪnɪəsli] [frʌm; frəm] [θriː] [əbˈzɜːvəˌtɔːriːz] , [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈplænɪt]

almost	simultaneously	from	three	observatories	,	that	the	motion	of	the	planet
几乎	同时地	从	三	天文台	,	那	这	运动	的	这	行星

[ˈneptjuːnˌneptuːn] ,

Neptune	,
海王星	,

几乎同时，来自三个天文台的观测结果表明，海王星的运动.....

[ðə; ðɪ] [ˈaʊtərmoʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [pˈlænɪts] [ðæt] [wiːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri]

the	outermost	of	all	the	planets	that	wheel	about	the	sun	,	had	become	very
这	最外层	的	全部	这	行星	那	车轮	关于	这	太阳	,	有	变得	非常

[ɪˈrætɪk] .

erratic	.
不稳定的	.

围绕太阳运转的所有行星中最外侧的那颗，运行轨迹变得非常不稳定。

[ˈoʊgəlvi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kɔːld] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [səˈspektɪd] [ˌriːtɑːrˈdeɪʃn] [ɪn][ɪts][vəˈlɑːsəti][ɪn]

Ogilvy	had	already	called	attention	to	a	suspected	retardation	in	its	velocity	in
奥美	有	已经	称为	注意力	到	一个	怀疑	迟钝	在	它是	速度	在

[dɪˈsembər] .

December	.
十二月	.

奥美早在去年 12 月就曾指出其传播速度可能有所减缓。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ə; eɪ][wɜːrld][ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər]

Such	a	piece	of	news	was	scarcely	calculated	to	interest	a	world	the	greater
这样的	一个	片	的	消息	曾是	几乎	计算	到	兴趣	一个	世界	这	更大的

[ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [huːz] [ɪnˈhæbɪtənts][wɜːr; wər] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈplænɪt]

portion	of	whose	inhabitants	were	unaware	of	the	existence	of	the	planet
部分	的	谁	居民	是	不知情	的	这	存在	的	这	行星

[ˈneptjuːnˌneptuːn] ,

Neptune	,
海王星	,

对于一个大部分居民都不知道海王星存在的世界来说，这样的消息几乎不会引起任何人的兴趣。

[nɔːr] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] [dɪd][ðə; ðɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt]

nor	outside	the	astronomical	profession	did	the	subsequent	discovery	of	a	faint
也不	外部	这	天文	职业	做过	这	随后的	发现	的	一个	头晕的

[rɪˈmoʊt] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pərˈtɜːrbd] ['plænɪt] [kɔːz] ['eni] ['veri] [greɪt]

remote	speck	of	light	in	the	region	of	the	perturbed	planet	cause	any	very	great
偏僻的	斑点	的	光	在	这	地区	的	这	忐忑	行星	原因	任何	非常	伟大的

[ɪkˈsaɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

在天文学界之外，随后在受扰动行星区域发现的微弱遥远光点并没有引起太大的轰动。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] , [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

Scientific	people	,	however	,	found	the	intelligence	remarkable	enough	,
科学	人们	,	然而	,	成立	这	智力	卓越	足够的	,

然而，科学家们却认为这种智力非常了不起。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər]

even	before	it	became	known	that	the	new	body	was	rapidly	growing	larger
甚至	前	它	成为	已知	那	这	新的	身体	曾是	快速	生长	更大的

[ænd; ənd] [braitə] ,

and	brighter	,
和	更亮	,

甚至在人们意识到这个新身体正在迅速变得更大更亮之前，

[ðæt] [ɪts]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] ,

that	its	motion	was	quite	different	from	the	orderly	progress	of	the	planets	,
那	它是	运动	曾是	相当	不同的	从	这	秩序	进步	的	这	行星	,

它的运动方式与行星有序的运行方式截然不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'flekʃn] [ʌv; əv]['neptjuːnˌneptuːn][ænd; ənd] [ɪts] ['sætəlaɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [naʊ]

and	that	the	deflection	of	Neptune	and	its	satellite	was	becoming	now
和	那	这	偏转	的	海王星	和	它是	卫星	曾是	成为	现在

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [kaɪnd] .

of	an	unprecedented	kind	.
的	一个	空前的	种类	.

海王星及其卫星的偏转正变得前所未有。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['saɪəns] [kæn; kən] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Few	people	without	a	training	in	science	can	realise	the	huge	isolation	of	the
很少	人们	没有	一个	训练	在	科学	能	意识到	这	巨大的	隔离	的	这

['soʊlər] ['sɪstəm] .

solar	system	.
太阳的	系统	.

没有科学背景的人很难意识到太阳系的巨大孤立性。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [speks] [ʌv; əv] [p'lænɪts] , [ɪts] [dʌst] [ʌv; əv] ['plænəˌtɔɪd] , [ænd; ənd][ɪts][ɪm'pælpəb(ə)l]

The	sun	with	its	specks	of	planets	,	its	dust	of	planetoids	,	and	its	impalpable
这	太阳	和	它是	斑点	的	行星	,	它是	灰尘	的	小行星	,	和	它是	无形的

['kɑːməts] ,

comets	,
彗星	,

太阳及其上的行星斑点、行星尘埃和难以捉摸的彗星，

[swɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt] [ɪ'mensəti] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [di'fiːts] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

swims	in	a	vacant	immensity	that	almost	defeats	the	imagination	.
游泳	在	一个	空缺	浩瀚无垠	那	几乎	失败	这	想像力	.

畅游在几乎超越想象力的空旷无垠之中。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv]['neptjuːnˌneptuːn][ðer; ðər][ɪz] [speɪs] , ['veɪkənt][soʊ][fɑːr][æz; əz]['hjuːmən]

Beyond	the	orbit	of	Neptune	there	is	space	,	vacant	so	far	as	human
超过	这	轨道	的	海王星	那里	是	空间	,	空缺	所以	远的	作为	人类

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['penətreɪtɪd] ,

observation	has	penetrated	,
观察	有	渗透	,

海王星轨道之外是一片太空，就人类的观测能力而言，那里一片空旷。

[wɪ'ðaʊt] [wɔːrmθ] [ɔːr] [laɪt] [ɔːr] [saʊnd] , [blæŋk] ['emptinəs] , [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪljən] [taɪmz] [ə; eɪ]

without	warmth	or	light	or	sound	,	blank	emptiness	,	for	twenty	million	times	a
没有	温暖	或者	光	或者	声音	,	空白的	空虚	,	为了	二十	百万	时代	一个

['mɪljən] [maɪlz] .

million	miles	.
百万	英里	.

没有温暖，没有光线，没有声音，一片空白，绵延两千万万英里。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə][bi:; bi] ['trævəst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

That	is	the	smallest	estimate	of	the	distance	to	be	traversed	before	the
那	是	这	最小	估计	的	这	距离	到	是	穿越	前	这

['veri] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][ɪz] [ə'teɪnd] .

very	nearest	of	the	stars	is	attained	.
非常	最近的	的	这	明星	是	已达到	.

这是到达距离我们最近的恒星之前需要穿越的最小距离估计值。

[ænd; ənd] , ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['kɑ:məts] [mɔ:r] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θɪnɪst] [fleɪm] ,

And	,	saving	a	few	comets	more	unsubstantial	than	the	thinnest	flame	,
和	,	保存	一个	很少	彗星	更多的	不实质性的	比	这	最薄	火焰	,

除了少数比最细小的火焰还要虚无缥缈的彗星之外，

[noʊ] ['mætər] [hæd; həd]['evər][tu:; tə]['hju:mən] ['nɑ:lɪdʒ] [krɔ:st] [ðɪs] [gʌlf] [ʌv; əv] [speɪs] ,

no	matter	had	ever	to	human	knowledge	crossed	this	gulf	of	space	,
不	事情	有	曾经	到	人类	知识	交叉	这	海湾	的	空间	,

人类所知的任何事物都无法跨越这道宇宙鸿沟。

[ʌn'tɪl] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wɑ:ndərər] [ə'pɪrd] .

until	early	in	the	twentieth	century	this	strange	wanderer	appeared	.
直到	早期的	在	这	第二十	世纪	这	奇怪的	流浪者	出现	.

直到二十世纪初，这个奇怪的流浪者才出现。

[ə; eɪ][væst] [mæs] [ʌv; əv] ['mætər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['bʌlki] , ['hevi] ,

A	vast	mass	of	matter	it	was	,	bulky	,	heavy	,
一个	广阔的	大量的	的	事情	它	曾是	,	笨重	,	重的	,

它是一大块物质，体积庞大，重量沉重。

['rʌʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]['ɪntu:][ðə; ði] ['reɪdiəns]

rushing	without	warning	out	of	the	black	mystery	of	the	sky	into	the	radiance
匆忙	没有	警告	出去	的	这	黑色的	神秘	的	这	天空	进入	这	辐射

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

of	the	sun	.
的	这	太阳	.

毫无预兆地从漆黑神秘的天空中冲向阳光灿烂的世界。

[baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə] ['eni] ['di:snt] ['ɪnstrəmənt] ,

By	the	second	day	it	was	clearly	visible	to	any	decent	instrument	,
经过	这	第二	天	它	曾是	清楚地	可见的	到	任何	体面的	乐器	,

到了第二天，任何一台像样的仪器都能清晰地观测到它。

[æz; əz][ə; eɪ] [spek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berli] ['sensəb(ə)l][daɪ'æmɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n] ['li:oʊ] [nɪr]

as	a	speck	with	a	barely	sensible	diameter	,	in	the	constellation	Leo	near
作为	一个	斑点	和	一个	仅仅	明智的	直径	,	在	这	星座	狮子座	靠近

['regjələs] .

Regulus	.
雷古勒斯	.

就像狮子座中轩辕十四附近的一个直径微乎其微的小点。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æn; ən] ['ɑ:prə] [glæs] [kʊd; kəd] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

In	a	little	while	an	opera	glass	could	attain	it	.
在	一个	小的	尽管	一个	歌剧	玻璃	可以	达到	它	.

过一会儿，歌剧望远镜就能看到它了。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [tuː] ['hemiˌsfiəz]

On	the	third	day	of	the	new	year	the	newspaper	readers	of	two	hemispheres
在	这	第三	天	的	这	新的	年	这	报纸	读者	的	二	半球

[wɜːr; wər] [meɪd] [ə'wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]

were	made	aware	for	the	first	time	of	the	real	importance	of	this	unusual
是	制成	意识到的	为了	这	第一的	时间	的	这	真实的	重要性	的	这	异常

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

apparition	in	the	heavens	.
幻影	在	这	天	.

新年第三天，南北半球的报纸读者第一次意识到天空中这一不寻常现象的真正重要性。

“ [ə; eɪ] ['plænəteri] [kə'lɪʒ(ə)n] ， ” [wʌn] ['lʌndən] ['peɪpər] ['hedɪd] [ðə; ði] [nuːz] ，

“	A	Planetary	Collision	,	”	one	London	paper	headed	the	news	,
“	一个	行星	碰撞	,	”	一	伦敦	纸	标题	这	消息	,

伦敦一家报纸以“行星碰撞”为题报道了这一新闻。

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] - [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [nuː] ['plænɪt] [wʊd] ['prɑːbəbli]

and	proclaimed	Duchaine's	opinion	that	this	strange	new	planet	would	probably
和	宣布	-	观点	那	这	奇怪的	新的	行星	会	大概

[kə'laɪd] [wɪð; wɪθ]['neptjuːnˌneptuːn] .

collide	with	Neptune	.
碰撞	和	海王星	.

并宣扬了杜尚的观点，即这颗奇怪的新行星很可能会与海王星相撞。

[ðə; ði] ['liːdər] ['raɪtɚz] [ɪn'lɑːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪk] ; [soʊ] [ðæt] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv]

The	leader	writers	enlarged	upon	the	topic	;	so	that	in	most	of	the	capitals	of
这	领导者	作家	放大	之上	这	话题	;	所以	那	在	最多	的	这	首都	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

社论作者们对这一话题进行了深入探讨；因此，在世界大多数首都，

[ɑːn]['dʒænjueri] 3rd , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] , [haʊ'evər] [veɪg] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪmɪnənt]

on	January	3rd	,	there	was	an	expectation	,	however	vague	of	some	imminent
在	一月	3rd	,	那里	曾是	一个	期待	,	然而	模糊的	的	一些	迫在眉睫

[fə'nɑːmɪnən] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

phenomenon	in	the	sky	;
现象	在	这	天空	;

1月3日，人们虽然模糊地预感到天空中即将出现某种现象；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sʌnset] [raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] ,

and	as	the	night	followed	the	sunset	round	the	globe	,
和	作为	这	夜晚	随后	这	日落	圆形的	这	地球	,

随着夜幕降临，全球各地的太阳也随之落下，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] ['skaɪwərd][tuː; tə] [siː] — [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [stɑːrz]

thousands	of	men	turned	their	eyes	skyward	to	see	—	the	old	familiar	stars
数千	的	男人	转向	他们的	眼睛	向天空	到	看	—	这	老的	熟悉的	明星

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

just	as	they	had	always	been	.
只是	作为	他们	有	总是	到过	.

成千上万的人抬头仰望天空，看到了那些熟悉的星星，它们和以往一样。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːn] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pɒləks] ['setɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ˌoʊvər'hed]

Until	it	was	dawn	in	London	and	Pollux	setting	and	the	stars	overhead
直到	它	曾是	黎明	在	伦敦	和	波吕克斯	环境	和	这	明星	开销

[groʊn] [peɪl] .

grown	pale	.
生长	苍白	.

直到伦敦黎明破晓，北河二落山，头顶的星星也变得黯淡无光。

[ðə; ði] ['wɪntɚz] [dɑːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['sɪkli] ['fɪltərɪŋ] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ,

The	Winter's	dawn	it	was	,	a	sickly	filtering	accumulation	of	daylight	,
这	冬天的	黎明	它	曾是	,	一个	病弱的	过滤	积累	的	日光	,

那是冬日的黎明，阳光阴冷而朦胧地积聚着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][gæs][ænd; ənd] ['kændlz] [ʃoʊn] ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ]

and	the	light	of	gas	and	candles	shone	yellow	in	the	windows	to	show
和	这	光	的	气体	和	蜡烛	闪耀	黄色的	在	这	视窗	到	展示

[wer] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ə'stə:] .

where	people	were	astir	.
在哪里	人们	是	搅拌	.

窗户里透出煤气灯和蜡烛的黄色光芒，显示出哪里有人在活动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [pə'liːsmən] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts]

But	the	yawning	policeman	saw	the	thing	,	the	busy	crowds	in	the	markets
但	这	打哈欠	警察	锯	这	事物	,	这	忙碌的	人群	在	这	市场

[stɑːpt] [ə'geɪp] ,

stopped	agape	,
停止	博爱	,

但打着哈欠的警察看到了那件事，市场里熙熙攘攘的人群顿时目瞪口呆。

['wɜkmən] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] [bɪ'taɪmz] , ['mɪlkˌmɛn] , [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [nuːz] - [kɑːrts] ,

workmen	going	to	their	work	betimes	,	milkmen	,	the	drivers	of	news	-	carts	,
工人	去	到	他们的	工作	早点	,	送奶工	,	这	司机	的	消息	-	购物车	,

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [peɪl] ,

dissipation	going	home	jaded	and	pale	,
耗散	去	家	厌倦	和	苍白	,

早早去上班的工人们、送奶工、报童，还有那些疲惫不堪、面色苍白地回家的游手好闲之徒。

['hoʊmləs] ['wɔndərəz] , ['sentənəlz] [ɑːn][ðer; ðər] [biːts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['leɪbərər]

homeless	wanderers	,	sentinels	on	their	beats	,	and	in	the	country	,	labourers
无家可归者	流浪者	,	哨兵	在	他们的	节拍	,	和	在	这	国家	,	劳工

['trʌdʒɪŋ] [ə'fiːld] , ['poʊtʃɚz] [slɪŋkɪŋ] [hoʊm] ,

trudging	afield	,	poachers	slinking	home	,
艰难跋涉	田野	,	偷猎者	潜行	家	,

无家可归的流浪者，巡逻的哨兵，以及在乡下跋涉的劳工，还有偷偷摸摸回家的偷猎者。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['dʌski] ['kwɪkənɪŋ] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] — [ænd; ənd][aʊt][æt; ət] [siː] [baɪ]

all	over	the	dusky	quickening	country	it	could	be	seen	—	and	out	at	sea	by
全部	超过	这	昏暗	加速	国家	它	可以	是	已见	—	和	出去	在	海	经过

['siːmən] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] — [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [stɑːr] ,

seamen	watching	for	the	day	—	a	great	white	star	,
海员	观看	为了	这	天	—	一个	伟大的	白色的	星星	,

在整个暮色渐浓、日渐明朗的大地上，以及在海上等待黎明的水手们都能看到，一颗巨大的白色星星。

[kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['westwərd] [skaɪ] !

come	suddenly	into	the	westward	sky	!
来	突然	进入	这	向西	天空	!

突然出现在西方的天空！

[braitə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæn; ðən] ['eni] [stɑːr][ɪn]['aʊər; ɑːr] [skaɪz] ; [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr]

Brighter	it	was	than	any	star	in	our	skies	;	brighter	than	the	evening	star
更亮	它	曾是	比	任何	星星	在	我们的	天空	;	更亮	比	这	晚上	星星

[æt; ət][ɪts] ['braɪtəst] .

at	its	brightest	.
在	它是	最亮的	.

它比我们天空中的任何一颗星星都亮；比最亮的启明星还要亮。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [gləud] [aʊt] [waɪt] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [noʊ] [mɪr] ['twɪŋklɪŋ] [spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] ,

It	still	glowed	out	white	and	large	,	no	mere	twinkling	spot	of	light	,
它	仍然	发光	出去	白色的	和	大的	,	不	仅仅	闪烁	点	的	光	,

它依然发出明亮而耀眼的白色光芒，并非只是闪烁的光点。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] [dɪsk] , [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

but	a	small	round	clear	shining	disc	,	an	hour	after	the	day	had	come	.
但	一个	小的	圆形的	清除	灼灼	光盘	,	一个	小时	后	这	天	有	来	.

但一个小时后，却出现了一个小的、圆形的、透明的、闪亮的圆盘。

[ænd; ənd] [wer] ['saɪəns] [hæz; həz][nɑːt] [riːtʃt] , [men] [stɛərd][ænd; ənd] [fɪrd] ,

And	where	science	has	not	reached	,	men	stared	and	feared	,
和	在哪里	科学	有	不是	达到	,	男人	凝视	和	害怕	,

在科学尚未触及的地方，人们只能凝视和恐惧。

['telɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrz] [ænd; ənd] ['pestɪləns] [ðæt] [ɑːr; ər] [fɔːʃædəud] [baɪ] [ðiːz]

telling	one	another	of	the	wars	and	pestilences	that	are	foreshadowed	by	these
讲述	一	其他	的	这	战争	和	瘟疫	那	是	预兆	经过	这些

['faɪəri] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

fiery	signs	in	the	Heavens	.
火热	标志	在	这	天	.

他们互相讲述着天上这些火象预示的战争和瘟疫。

['stɜːrdi] ['bɔrz] , ['dʌski] ['hɔtəntɔt] , [goʊld] [koʊst] ['niːgrəuz] , ['frentʃmən] , ['spænjərdz] , [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,

Sturdy	Boers	,	dusky	Hottentots	,	Gold	Coast	Negroes	,	Frenchmen	,	Spaniards	,	Portuguese	,
结实的	布尔人	,	昏暗	霍屯督人	,	金子	海岸	黑人	,	法国人	,	西班牙人	,	葡萄牙语	,

强壮的布尔人、肤色黝黑的霍屯督人、黄金海岸的黑人、法国人、西班牙人、葡萄牙人

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [nuː] [stɑːr] .

stood	in	the	warmth	of	the	sunrise	watching	the	setting	of	this	strange	new	star	.
站立	在	这	温暖	的	这	日出	观看	这	环境	的	这	奇怪的	新的	星星	.

沐浴在温暖的日出中，凝望着这颗奇异新星的落日。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [əb'zɜːvəˌtɔːriːz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] , ['raɪzɪŋ]

And	in	a	hundred	observatories	there	had	been	suppressed	excitement	,	rising
和	在	一个	百	天文台	那里	有	到过	被抑制	激动	,	上升

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['ʃaʊtɪŋ] [pɪtʃ] ,

almost	to	shouting	pitch	,
几乎	到	喊叫	沥青	,

一百多个天文台里都弥漫着压抑的兴奋情绪，几乎达到了喊叫的程度。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [rɪ'moʊt] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] [rʌʃt] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

as	the	two	remote	bodies	had	rushed	together	;	and	a	hurrying	to	and
作为	这	二	偏僻的	身体	有	匆忙	一起	;	和	一个	匆忙	到	和

[froʊ] ,

fro	,
弗	,

仿佛两个遥远的物体冲到了一起；然后来回奔跑，

[tuː; tə] ['gæðər] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] ['spektrəskoʊp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'plaɪəns] [ænd; ənd]

to	gather	photographic	apparatus	and	spectroscope	,	and	this	appliance	and
到	收集	摄影	设备	和	光谱仪	,	和	这	器具	和

[ðæt] , [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [saɪt] ,

that	,	to	record	this	novel	astonishing	sight	,
那	,	到	记录	这	小说	惊人	视线	,

为了收集摄影器材、光谱仪以及其他各种设备，以便记录下这新奇而令人惊叹的景象，

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] .

the	destruction	of	a	world	.
这	破坏	的	一个	世界	.

世界的毁灭。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] , [ə; eɪ]['sɪstər] ['plænɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] , [fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

For	it	was	a	world	,	a	sister	planet	of	our	earth	,	far	greater	than
为了	它	曾是	一个	世界	,	一个	姐姐	行星	的	我们的	地球	,	远的	更大的	比

['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [ɪn'diːd] ,

our	earth	indeed	,
我们的	地球	的确	,

因为那是一个世界，一颗与我们地球相邻的星球，实际上比我们的地球要大得多。

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['ɪntuː] ['fleɪmɪŋ] [deθ] .

that	had	so	suddenly	flashed	into	flaming	death	.
那	有	所以	突然	闪光灯	进入	炽盛	死亡	.

那景象突然间化作熊熊烈火，化为灰烬。

['neptjuːnˌneptuːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] ,

Neptune	it	was	,	had	been	struck	,	fairly	and	squarely	,
海王星	它	曾是	,	有	到过	击	,	相当	和	完全	,

原来是海王星，它被击中了，而且击得非常彻底。

[baɪ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['plænɪt] [frʌm; frəm] ['aʊtər] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'kʌʃn]

by	the	strange	planet	from	outer	space	and	the	heat	of	the	concussion
经过	这	奇怪的	行星	从	外	空间	和	这	热	的	这	脑震荡

[hæd; həd] [ɪn'kɔntɪnəntli] [tɜːrnd] [tuː] ['sɑːlɪd] [gloʊbz] ['ɪntuː][wʌn][væst] [mæs] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'desns] .

had	incontinently	turned	two	solid	globes	into	one	vast	mass	of	incandescence	.
有	失禁	转向	二	坚硬的	地球仪	进入	一	广阔的	大量的	的	白炽	.

来自外太空的奇异行星和撞击产生的热量，使两个固体球体瞬间变成了一个巨大的炽热物质。

[raʊnd] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [deɪ] , [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɑːn] , [went] [ðə; ðɪ]['pælɪd] [greɪt] [waɪt]

Round	the	world	that	day	,	two	hours	before	the	dawn	,	went	the	pallid	great	white
圆形的	这	世界	那	天	,	二	小时	前	这	黎明	,	去	这	苍白	伟大的	白色的

[stɑːr] ,

star	,
星星	,

那天，在黎明前两小时，那颗苍白的大白星绕着地球运行了一圈。

['feɪdɪŋ] ['oʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk] ['westwərd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] ['maʊntɪd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

fading	only	as	it	sank	westward	and	the	sun	mounted	above	it	.
褪色	仅有的	作为	它	沉没	向西	和	这	太阳	安装	多于	它	.

只有当它向西沉去，太阳升起时，光芒才渐渐消逝。

['evriwer] [men] ['mɑːvəld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Everywhere	men	marvelled	at	it	,
到处	男人	惊叹不已	在	它	,

到处都有人对此惊叹不已。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mɑːvəld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

but	of	all	those	who	saw	it	none	could	have	marvelled	more	than	those
但	的	全部	那些	WHO	锯	它	没有任何	可以	有	惊叹不已	更多的	比	那些

['seɪləz] ,

sailors	,
水手们	,

但所有目睹此景的人中，最惊叹的莫过于那些水手们了。

[hə'bɪtʃuəl] ['wɔtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrz] ,

habitual	watchers	of	the	stars	,
习惯性的	观察者	的	这	明星	,

习惯性观星者，

[huː] [fɑːr] [əˈweɪ] [æt; ət] [siː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][ˈædvent][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [raɪz]

who	**far**	**away**	**at**	**sea**	**had**	**heard**	**nothing**	**of**	**its**	**advent**	**and**	**saw**	**it**	**now**	**rise**
WHO	远的	离开	在	海	有	听到	没有什么	的	它是	来临	和	锯	它	现在	上升

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪgmi] [muːn] [ænd; ənd] [klaɪm] [ˈziːnɪθwərd] [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌoʊvərˈhed] [ænd; ənd] [sɪŋk]

like	**a**	**pigmy**	**moon**	**and**	**climb**	**zenithward**	**and**	**hang**	**overhead**	**and**	**sink**
喜欢	一个	侏儒	月亮	和	爬	朝向天顶	和	悬挂	开销	和	下沉

[ˈwestwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

westward	**with**	**the**	**passing**	**of**	**the**	**night**	**.**
向西	和	这	通过	的	这	夜晚	.

远在海上的人对它的到来一无所知，现在却看到它像一轮小月亮一样升起，向天顶攀升，悬挂在头顶，随着夜幕的消逝向西沉去。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][ˌaɪ ˈtiː][roʊz][ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] [ˈevriwer] [wɜːr; wər] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈwɔtʃəz] [ɑːn]

And	**when**	**next**	**it**	**rose**	**over**	**Europe**	**everywhere**	**were**	**crowds**	**of**	**watchers**	**on**
和	什么时候	下一个	它	玫瑰	超过	欧洲	到处	是	人群	的	观察者	在

[ˈhɪli] [sloʊps] ,

hilly	**slopes**	**,**
丘陵	连续下坡	,

当太阳再次升起在欧洲上空时，到处都是聚集在山坡上的围观者。

[ɑːn] [haʊs] - [ruːfs] , [ɪn][ˈoʊpən][ˈspeɪsɪz] , [ˈsterɪŋ] [ˈiːstwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

on	**house**	**-**	**roofs**	**,**	**in**	**open**	**spaces**	**,**	**staring**	**eastward**	**for**	**the**	**rising**	**of**	**the**	**great**
在	房子	-	屋顶	,	在	打开	空间	,	凝视	向东	为了	这	上升	的	这	伟大的

[nuː] [stɑːr] .

new	**star**	**.**
新的	星星	.

在屋顶上，在空旷的田野里，向东方凝望，等待那颗伟大的新星升起。

[ˌaɪ ˈtiː][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [gloʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈfaɪər] ,

It	**rose**	**with**	**a**	**white**	**glow**	**in**	**front**	**of**	**it**	**,**	**like**	**the**	**glare**	**of**	**a**	**white**	**fire**	**,**
它	玫瑰	和	一个	白色的	辉光	在	正面	的	它	,	喜欢	这	强光	的	一个	白色的	火	,

它升起时，前方泛起白光，如同白色火焰般耀眼。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [kraɪd] [aʊt][æt; ət]

and	**those**	**who**	**had**	**seen**	**it**	**come**	**into**	**existence**	**the**	**night**	**before**	**cried**	**out**	**at**
和	那些	WHO	有	已见	它	来	进入	存在	这	夜晚	前	哭	出去	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	**sight**	**of**	**it**	**.**
这	视线	的	它	.

而那些前一天晚上目睹它诞生的人，看到它时都惊叫起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈlɑːrdʒər] , ” [ðeɪ] [kraɪd] .

“	**It**	**is**	**larger**	**,**	**”**	**they**	**cried**	**.**
“	它	是	更大的	,	”	他们	哭	.

“它更大！”他们喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [braitə] !

“	**It**	**is**	**brighter**	**!**
“	它	是	更亮	!

“它更亮了！”

” [ænd; ənd] ,

”	**And**	**,**
”	和	,

“和，

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [muːn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [fʊl] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [ə'pærənt] [saɪz]
indeed **the** **moon** **a** **quarter** **full** **and** **sinking** **in** **the** **west** **was** **in** **its** **apparent** **size**
的确 这 月亮 一个 四分之一 满的 和 下沉 在 这 西方 曾是 在 它是 明显 尺寸
[bɪ'jɑːnd] [kəm'pærɪsn] ,
beyond **comparison** **,**
超过 比较 ,

确实，那轮四分之一满月正缓缓沉入西方，它的视大小无与伦比。

[bʌt; bət] ['skersli] [ɪn][ɔːl][ɪts] [bredθ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] ['braɪtnəs] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
but **scarcely** **in** **all** **its** **breadth** **had** **it** **as** **much** **brightness** **now** **as** **the** **little**
但 几乎 在 全部它是 宽度 有 它 作为 很多 亮度 现在 作为 这 小的
['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [nuː] [stɑːr] .
circle **of** **the** **strange** **new** **star** **.**
圆圈 的 这 奇怪的 新的 星星 .

但即便在它广阔的范围内，也几乎没有哪个地方能像那颗奇异新星的小圆圈那样明亮。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braitə] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['klʌstərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
“ **It** **is** **brighter** **!** **”** **cried** **the** **people** **clustering** **in** **the** **streets** **.**
“ 它 是 更亮 ! ” 哭 这 人们 聚类 在 这 街道 .

“天亮了！”聚集在街上的人们喊道。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dɪm] [əb'zɜːvəˌtɔːriːz] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [held][ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][wʌn]
But **in** **the** **dim** **observatories** **the** **watchers** **held** **their** **breath** **and** **peered** **at** **one**
但 在 这 暗淡 天文台 这 观察者 握住 他们的 气息 和 窥视 在 一
[ə'nʌðər] .
another **.**
其他 .

但在昏暗的天文台里，观察者们屏住呼吸，互相凝视着。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrər] , ” [ðeɪ] [sed] .
“ **It** **is** **nearer** **,** **”** **they** **said** **.**
“ 它 是 更近 , ” 他们 说 .

“更近了，”他们说。

“ ['nɪrər] !
“ **Nearer** **!**
“ 更近 !

“更近了！”

” [ænd; ənd] [vɔɪs] ['æftər] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrər] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪkɪŋ] ['telɪgræf]
” **And** **voice** **after** **voice** **repeated** **,** **“** **It** **is** **nearer** **,** **”** **and** **the** **clicking** **telegraph**
” 和 嗓音 后 嗓音 重复 , “ 它 是 更近 , ” 和 这 点击 电报
[tʊk] [ðæt] [ʌp] ,
took **that** **up** **,**
采取 那 向上 ,

“一个个声音重复着：‘它更近了！’”咔哒作响的电报也接收到了这些信息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [ə'lɔːŋ] ['telɪfoʊn] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪtiz] ['graɪmi]
and **it** **trembled** **along** **telephone** **wires** **,** **and** **in** **a** **thousand** **cities** **grimy**
和 它 颤抖 沿着 电话 电线 , 和 在 一个 千 城市 肮脏的
[kəm'pɑːzɪtər] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [taɪp] .
compositors **fingered** **the** **type** **.**
排版机 用手指 这 类型 .

它沿着电话线颤抖，在成千上万座城市里，肮脏的排字工用手指触摸着活字。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrər] .
“ **It** **is** **nearer** **.**
“ 它 是 更近 .

“它更近了。”

" [men] ['raɪtɪŋ] [ɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rilaɪ'zeʃən] , [flʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər]
" **Men writing in offices , struck with a strange realisation , flung down their**
" 男人 写作 在 办公室 , 击 和 一个 奇怪的 实现 , 扔 向下 他们的
[penz] ,
pens ,
钢笔 ,

"办公室里的男人们突然意识到一个奇怪的事实，纷纷扔掉了手中的笔。"

[men] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ɪn] [ðoʊz]
men talking in a thousand places suddenly came upon a grotesque possibility in those
男人 说 在 一个 千 地方 突然 来了 之上 一个 怪诞 可能性 在 那些
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

成千上万的人在交谈中，突然从这些话语中发现了一种怪诞的可能性。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrər] .
" **It is nearer .**
" 它 是 更近 .

"它更近了。"

" [ˌaɪ 'ti:] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] ['weɪkənɪŋ] [stri:ts] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði][frɔ:st] - ['stɪld] [weɪz]
" **It hurried along wakening streets , it was shouted down the frost - stilled ways**
" 它 慌忙 沿着 觉醒 街道 , 它 曾是 喊叫 向下 这 霜 - 静止 方式
[ʌv; əv]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒəz] ;
of quiet villages ;
的 安静的 村庄 ;

"它沿着苏醒的街道疾驰而过，在霜冻寂静的村庄小路上大声呼喊；

[men] [hu:] [hæd; həd] [ri:d] [ði:z] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [teɪp] [stʊd] [ɪn] ['jeloʊ] - [lɪt]
men who had read these things from the throbbing tape stood in yellow - lit
男人 WHO 有 读 这些 事物 从 这 悸动 磁带 站立 在 黄色的 - 点燃
['dɔ:ˌweɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpæsərz'baɪ] .
doorways shouting the news to the passersby .
门口 喊叫 这 消息 到 这 路人 .

从震耳欲聋的录音带中读出这些内容的人，站在昏黄灯光照耀下的门口，向路人大声喊出消息。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrər] .
" **It is nearer .**
" 它 是 更近 .

"它更近了。"

" ['prɪti] ['wɪmɪn] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [toʊld] ['dʒestɪŋli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
" **Pretty women , flushed and glittering , heard the news told jestingly between the**
" 漂亮的 女性 , 酡 和 闪闪发光 , 听到 这 消息 讲述 开玩笑地 之间 这
['dænsəz, 'dænsɪz] ,
dances ,
舞蹈 ,

"漂亮姑娘们，面色红润，容光焕发，在舞会间隙听着人们戏谑地讲述着这个消息。"

[ænd; ənd] [feɪnd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] .
and feigned an intelligent interest they did not feel .
和 假装 一个 聪明的 兴趣 他们 做过 不是 感觉 .

他们假装表现出自己并不真正感兴趣的意思。

" ['nɪrər] !
" **Nearer !**
" 更近 !

"更近了！"

[ɪn'di:d] .
Indeed .
的确 .

的确。

[haʊ] ['kjʊriəs] !
How curious !
如何 好奇的 !

真奇怪!

[haʊ] ['veri] , ['veri] ['klevər] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] !
How very , very clever people must be to find out things like that !
如何 非常 , 非常 聪明的 人们 必须 是 到 寻找 出去 事物 喜欢 那 !

能发现这类事情的人，一定非常非常聪明吧!

" ['loʊnli] [træmps] ['fɛri:ŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] ['mɜ:mɜ·d] [ðoʊz] [wɜ:rdz][tu:; tə] ['kʌmfərt]
" Lonely tramps faring through the wintry night murmured those words to comfort
" 孤独 流浪汉 航道 通过 这 冬季 夜晚 低声说道 那些 字 到 舒适
[ðəm'selvz] — ['lʊkɪŋ] ['skaɪwərd] .
themselves — looking skyward .
他们自己 — 寻找 向天空 .

"孤独的流浪者在寒冷的冬夜里低声吟诵着这些话来安慰自己——仰望着天空。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɪrər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['naɪts] [æz; əz][koʊld][æz; əz] ['tʃærəti] .
" It has need to be nearer , for the night's as cold as charity .
" 它 有 需要 到 是 更近 , 为了 这 夜晚 作为 寒冷的 作为 慈善机构 .

"它需要更近一些，因为夜晚像慈善一样寒冷。"

[dəunt] [si:m] [mʌtʃ] [wɔ:rmθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrər] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . "
Don't seem much warmth from it if it is nearer , all the same . "
不 似乎 很多 温暖 从 它 如果 它 是 更近 , 全部 这 相同的 . "

即使离得近，似乎也感受不到多少温暖。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [stɑ:r][tu:; tə][ˌem 'i:] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['wʊmən] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]
" What is a new star to me ? " cried the weeping woman kneeling beside her
" 什么 是 一个 新的 星星 到 我 ? " 哭 这 哭泣 女士 跪着 旁 她
[ded] .
dead .
死的 .

"对我来说，一颗新星星又算得了什么呢？"跪在死者身旁哭泣的女人哭喊道。

[ðə; ði] ['sku:lbɔɪ] , ['raɪzɪŋ] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜ:rk] ,
The schoolboy , rising early for his examination work ,
这 男生 , 上升 早期的 为了 他的 考试 工作 ,

这个小学生为了准备考试，早早起床了。

['pʌz(ə)ld] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [stɑ:r] ['ʃaɪnɪŋ] [brɔ:d] [ænd; ənd]
puzzled it out for himself — with the great white star shining broad and
困惑 它 出去 为了 他自己 — 和 这 伟大的 白色的 星星 灼灼 广阔 和
[braɪt] [θru:] [ðə; ði][frɔ:st] - ['flaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .
bright through the frost - flowers of his window .
明亮的 通过 这 霜 - 花朵 的 他的 窗户 .

他自己琢磨了一番——透过窗户上的霜花，那颗巨大的白色星星闪耀着宽阔明亮的光芒。

" [sen'trɪfjəg(ə)l] , [sen'trɪpɪt(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɪst] .
" Centrifugal , centripetal , " he said , with his chin on his fist .
" 离心 , 向心 , " 他 说 , 和 他的 下巴 在 他的 拳头 .

"离心力，向心力，"他托着下巴，用拳头托着下巴说道。

" [stɑ:p][ə; eɪ] ['plænɪt] [ɪn] [ɪts] [flaɪt] , [rɑ:b][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ɪts][sen'trɪfjəg(ə)l] [fɔ:rs] , [wʌt] [ðen] ?
" Stop a planet in its flight , rob it of its centrifugal force , what then ?
" 停止 一个 行星 在 它是 航班 , 抢 它 的 它是 离心 力量 , 什么 然后 ?

"阻止行星的运行，剥夺它的离心力，然后呢？"

[sen'trɪpɪt(ə)l] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] !

Centripetal	**has**	**it**	**,**	**and**	**down**	**it**	**falls**	**into**	**the**	**sun**	**!**
向心	有	它	,	和	向下	它	瀑布	进入	这	太阳	!

向心力使它向下坠落，落入太阳之中!

[ænd; ənd] [ðɪs] — !

And	**this**	**—**	**!**
和	这	—	!

还有这个——!

“ [duː][wiː; wi] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [wei] ?

“	**Do**	**we**	**come**	**in**	**the**	**way**	**?**
“	做	我们	来	在	这	方式	?

我们挡路了吗?

[aɪ] ['wʌndər] —

I	**wonder**	**—**
我	想知道	—

我想知道-

” [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [went] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɪts] ['breðrən] ,

”	**The**	**light**	**of**	**that**	**day**	**went**	**the**	**way**	**of**	**its**	**brethren**	**,**
”	这	光	的	那	天	去	这	方式	的	它是	弟兄们	,

“那一天的光芒，如同它的同伴一样，消逝了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtər] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔːsti] ['dɑːrknəs] [roʊz][ðə; ði] [streɪndʒ] [stɑːr] [ə'gen] .

and	**with**	**the**	**later**	**watches**	**of**	**the**	**frosty**	**darkness**	**rose**	**the**	**strange**	**star**	**again**	**.**
和	和	这	之后	手表	的	这	霜冻	黑暗	玫瑰	这	奇怪的	星星	再次	.

随着夜幕降临，寒光刺骨，那颗奇异的星星再次升起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['wæksɪŋ] [muːn] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] [goʊst] [ʌv; əv] [ɪt'self] ,

And	**it**	**was**	**now**	**so**	**bright**	**that**	**the**	**waxing**	**moon**	**seemed**	**but**	**a**	**pale**	**yellow**	**ghost**	**of**	**itself**	**,**
和	它	曾是	现在	所以	明亮的	那	这	打蜡	月亮	似乎	但	一个	苍白	黄色的	鬼	的	本身	,

如今阳光如此明亮，以至于那轮渐盈的月亮看起来就像是它本身的淡黄色幽灵。

['hæŋɪŋ] [hjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] .

hanging	**huge**	**in**	**the**	**sunset**	**.**
绞刑	巨大的	在	这	日落	.

在夕阳的映照下，它显得格外巨大。

[ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['sɪti] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][hæd; həd] ['mærid] ,

In	**a**	**South**	**African**	**City**	**a**	**great**	**man**	**had**	**married**	**,**
在	一个	南	非洲	城市	一个	伟大的	男人	有	已婚	,

在南非的一座城市里，一位伟人结婚了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] .

and	**the**	**streets**	**were**	**alight**	**to**	**welcome**	**his**	**return**	**with**	**his**	**bride**	**.**
和	这	街道	是	点燃	到	欢迎	他的	返回	和	他的	新娘	.

街道灯火辉煌，迎接他和新娘的归来。

“ ['iːv(ə)n][ðə; ði] [skaɪz] [hæv; həv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['flætərər] .

“	**Even**	**the**	**skies**	**have**	**illuminated**	**,**	**”**	**said**	**the**	**flatterer**	**.**
“	甚至	这	天空	有	照明	,	”	说	这	奉承者	.

“连天空都亮了，”奉承者说道。

['ʌndər] ['kæprɪkɔːrn] , [tuː] ['niːgroʊ] ['lʌvəz] , ['derɪŋ] [ðə; ðɪ][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] , [fɔːr; fər]
Under **Capricorn** **,** **two** **negro** **lovers** **,** **daring** **the** **wild** **beasts** **and** **evil** **spirits** **,** **for**
在下面 摩羯座 , 二 黑人 恋人 , 大胆 这 荒野 野兽 和 邪恶的 烈酒 , 为了
[lʌv] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,
love **of** **one** **another** **,**
爱 的 一 其他 ,

在摩羯座的庇佑下，两个黑人恋人为了彼此的爱，不顾野兽和邪灵的威胁。

[kraʊtʃt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [keɪn] [breɪk] [wer] [ðə; ðɪ]['faɪər] - [flaɪz] ['hɔvəd] .
crouched **together** **in** **a** **cane** **brake** **where** **the** **fire** **-** **flies** **hovered** **.**
蹲着 一起 在 一个 甘蔗 制动 在哪里 这 火 - 苍蝇 悬停 .

我们蜷缩在萤火虫盘旋的拐杖林间空地。

“ [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr][stɑːr] , ” [ðeɪ] ['wɪspəd] ,
“ **That** **is** **our** **star** **,** **”** **they** **whispered** **,**
“ 那 是 我们的 星星 , ” 他们 低声说道 ,

“那就是我们的明星，”他们低声说道。

[ænd; ənd] [felt] ['streɪndʒli] ['kʌmfətɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [swiːt] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ɪts] [laɪt] .
and **felt** **strangely** **comforted** **by** **the** **sweet** **brilliance** **of** **its** **light** **.**
和 毛毡 奇怪的 安慰 经过 这 甜的 辉煌 的 它是 光 .

它那甜美明亮的光芒让我感到莫名的安慰。

[ðə; ðɪ]['mæstər] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [frʌm; frəm]
The **master** **mathematician** **sat** **in** **his** **private** **room** **and** **pushed** **the** **papers** **from**
这 掌握 数学家 卫星 在 他的 私人的 房间 和 推动 这 文件 从
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

这位数学大师坐在自己的房间里，把文件推到一边。

[hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] .
His **calculations** **were** **already** **finished** **.**
他的 计算 是 已经 完成的 .

他的计算已经完成。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['faɪəl] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drʌg] [ðæt] [hæd; həd] [kept]
In **a** **small** **white** **phial** **there** **still** **remained** **a** **little** **of** **the** **drug** **that** **had** **kept**
在 一个 小的 白色的 小瓶 那里 仍然 剩余 一个 小的 的 这 药品 那 有 保留
[hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['æktɪv] [fɔːr; fər] [fɔːr] [lɔːŋ] [naɪts] .
him **awake** **and** **active** **for** **four** **long** **nights** **.**
他 醒 和 积极的 为了 四 长的 夜晚 .

在一个白色的小药瓶里，还残留着一些让他连续四个晚上保持清醒和活跃的药物。

[iːtʃ] [deɪ] , [sə'riːn] , [ɪk'splɪsɪt] , ['peɪʃ(ə)nt][æz; əz]['evər] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['lektʃər] [tuː; tə]
Each **day** **,** **serene** **,** **explicit** **,** **patient** **as** **ever** **,** **he** **had** **given** **his** **lecture** **to**
每个 天 , 安详 , 显式 , 病人 作为 曾经 , 他 有 给定 他的 演讲 到
[hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] ,
his **students** **,**
他的 学生 ,

他每天都像往常一样，平静、清晰、耐心地给学生们讲课。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
and **then** **had** **come** **back** **at** **once** **to** **this** **momentous** **calculation** **.**
和 然后 有 来 后退 在 一次 到 这 意义重大 计算 .

然后，他立刻又回到了这个意义重大的计算上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hektɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [drʌgd] [æk'tɪvəti] .
His **face** **was** **grave** **,** **a** **little** **drawn** **and** **hectic** **from** **his** **drugged** **activity** **.**
他的 脸 曾是 严重 , 一个 小的 绘制 和 忙碌的 从 他的 吸毒 活动 .

他脸色凝重，略显憔悴，神情因吸毒而显得焦躁不安。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [siːmd] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .

For	some	time	he	seemed	lost	in	thought	.
为了	一些	时间	他	似乎	丢失的	在	想法	.

他似乎陷入了沉思，有好一会儿都不知道发生了什么。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] .

Then	he	went	to	the	window	,	and	the	blind	went	up	with	a	click	.
然后	他	去	到	这	窗户	,	和	这	瞎的	去	向上	和	一个	点击	.

然后他走到窗边，百叶窗咔哒一声升了起来。

[hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] , ['oʊvər][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [ruːfs] , ['tʃɪmniz] [ænd; ənd] ['stiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Half	way	up	the	sky	,	over	the	clustering	roofs	,	chimneys	and	steeples	of	the	city	,
一半	方式	向上	这	天空	,	超过	这	聚类	屋顶	,	烟囱	和	尖顶	的	这	城市	,

在半空中，越过城市里鳞次栉比的屋顶、烟囱和尖顶，

[hʌŋ] [ðə; ði][stɑːr] .

hung	the	star	.
悬挂	这	星星	.

挂起了那颗星星。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [maɪt] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ['enəmi] .

He	looked	at	it	as	one	might	look	into	the	eyes	of	a	brave	enemy	.
他	看起来	在	它	作为	一	可能	看	进入	这	眼睛	的	一个	勇敢的	敌人	.

他看着它，就像在凝视一位勇敢敌人的眼睛。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] .

“	You	may	kill	me	,	”	he	said	after	a	silence	.
“	你	可能	杀	我	,	”	他	说	后	一个	沉默	.

“你可以杀了我，”他沉默片刻后说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][hoʊld][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [ɪn][ðə; ði] [grɪp][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [breɪn] .

“	But	I	can	hold	you	—	and	all	the	universe	for	that	matter	—	in	the	grip	of	this	little	brain	.
“	但	我	能	抓住	你	—	和	全部	这	宇宙	为了	那	事情	—	在	这	紧握	的	这	小的	脑	.

“但我可以用我这小小的脑袋牢牢抓住你——以及整个宇宙。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

I	would	not	change	.
我	会	不是	改变	.

我不会改变。

['iːv(ə)n] [naʊ] .

Even	now	.
甚至	现在	.

即使现在也是如此。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faɪəl] .

”	He	looked	at	the	little	phial	.
”	他	看起来	在	这	小的	小瓶	.

他看了看那个小瓶子。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [sliːp] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	will	be	no	need	of	sleep	again	,	”	he	said	.
“	那里	将要	是	不	需要	的	睡觉	再次	,	”	他	说	.

“以后就不需要睡觉了，”他说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] — ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] ['θiːətər]

The	next	day	at	noon	—	punctual	to	the	minute	,	he	entered	his	lecture	theatre
这	下一个	天	在	中午	—	准时	到	这	分钟	,	他	进入	他的	演讲	剧院

,

,

,

第二天中午，他准时走进了演讲厅。

[pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][wʌz; wəz] ,

put	his	hat	on	the	end	of	the	table	as	his	habit	was	,
放	他的	帽子	在	这	结尾	的	这	桌子	作为	他的	习惯	曾是	,

他像往常一样把帽子放在桌子的一端。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] .

and	carefully	selected	a	large	piece	of	chalk	.
和	小心	已选	一个	大的	片	的	粉笔	.

然后仔细挑选了一大块粉笔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['lektʃər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt]

It	was	a	joke	among	his	students	that	he	could	not	lecture	without	that
它	曾是	一个	开玩笑	之中	他的	学生	那	他	可以	不是	演讲	没有	那

[piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [tuː; tə]['fʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

piece	of	chalk	to	fumble	in	his	fingers	,
片	的	粉笔	到	摸索	在	他的	手指	,

他的学生们都开玩笑说，他讲课时总得摸索着拿那块粉笔。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [tuː; tə] ['ɪmpətəns] [baɪ][ðer; ðər]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] .

and	once	he	had	been	stricken	to	impotence	by	their	hiding	his	supply	.
和	一次	他	有	到过	受打击的	到	阳痿	经过	他们的	隐藏	他的	供应	.

有一次，他们藏匿了他的物资，导致他阳痿了。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [tɪəz] [ʌv; əv] [jʌŋ]

He	came	and	looked	under	his	grey	eyebrows	at	the	rising	tiers	of	young
他	来了	和	看起来	在下面	他的	灰色的	眉毛	在	这	上升	层级	的	年轻的

[freʃ] ['feɪsɪz] ,

fresh	faces	,
新鲜的	面孔	,

他走过来，透过灰白的眉毛，望着一排排年轻稚嫩的面孔。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['stʌdid] ['kɑːmənnəs] [ʌv; əv] ['freɪzɪŋ] .

and	spoke	with	his	accustomed	studied	commonness	of	phrasing	.
和	辐	和	他的	习惯	研究	普通	的	措辞	.

他用惯常的、精心设计的、平实的措辞说道。

“ ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [ə'rɪzn] — ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][kən'troʊl] , ” [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd]

“	Circumstances	have	arisen	—	circumstances	beyond	my	control	,	”	he	said	and
“	情况	有	出现	—	情况	超过	我的	控制	,	”	他	说	和

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

“情况发生了变化——一些我无法控制的情况，”他说道，然后停顿了一下。

“ [wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'bɑːr][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] .

“	which	will	debar	me	from	completing	the	course	I	had	designed	.
“	哪个	将要	禁止	我	从	完成	这	课程	我	有	设计	.

“这将使我无法完成我设计的课程。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['briːfli] ,

It	would	seem	,	gentlemen	,	if	I	may	put	the	thing	clearly	and	briefly	,
它	会	似乎	,	先生们	,	如果	我	可能	放	这	事物	清楚地	和	简要地	,

先生们，如果我能简洁明了地说明一下，似乎是这样的：

[ðæt] — [mæn][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] .
that — Man has lived in vain .
那 — 男人 有 居住地 在 徒劳 .

那——人白活了。

" [ðə; ði] ['stjʊdnts] [glɑ:nst] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
" The students glanced at one another .
" 这 学生 瞥了一眼 在 一 其他 .

学生们互相看了一眼。

[hæd; həd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə'raɪt] ?
Had they heard aright ?
有 他们 听到 好的 ?

他们听到的没错吧?

[mæd] ? [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [lɪps][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ,
Mad ? Raised eyebrows and grinning lips there were ,
疯狂的 ? 提高 眉毛 和 咧嘴笑 嘴唇 那里 是 ,

生气了吗? 他扬起了眉毛，咧嘴一笑。

[bʌt; bət][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['feɪsɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tent][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][kɑ:m] [greɪ] - [frɪndʒd] [feɪs] .
but one or two faces remained intent upon his calm grey - fringed face .
但 一 或者 二 面孔 剩余 意图 之上 他的 冷静的 灰色的 - 流苏 脸 .

但有一两张面孔始终注视着他那平静的、略带灰白发色的脸庞。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]
" It will be interesting , " he was saying , " to devote this morning to an
" 它 将要 是 有趣的 , " 他 曾是 说 , " 到 奉献 这 早晨 到 一个
[ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,
exposition ,
展览 ,

“如果能用今天上午的时间来做个展览，那将是一件很有趣的事，”他说。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
so far as I can make it clear to you ,
所以 远的 作为 我 能 制作 它 清除 到 你 ,

就我目前能向你解释清楚的而言，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ðæt] [hæv; həv][led][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
of the calculations that have led me to this conclusion .
的 这 计算 那 有 引领 我 到 这 结论 .

使我得出此结论的计算过程。

[let] [ˌju: 'es] [ə'su:m] —
Let us assume —
让 我们 认为 —

让我们假设——

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['blækbɔ:rd] , ['mediteitiŋ] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz]
" He turned towards the blackboard , meditating a diagram in the way that was
" 他 转向 向 这 黑板 , 冥想 一个 图表 在 这 方式 那 曾是
['ju:ʒuəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
usual to him .
通常 到 他 .

他转向黑板，像往常一样在黑板上画着图表。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] - [lɪvd] [ɪn] [veɪn] ? -
“ What was that about ' lived in vain ? '
" 什么 曾是 那 关于 - 居住地 在 徒劳 ? -

“刚才那句话是什么意思，‘白活’？”

" ['wɪspəd] [wʌn]['stuːd(ə)nt][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

"	whispered	one	student	to	another	.
"	低声说道	一	学生	到	其他	.

“一个学生悄悄地对另一个学生说。”

“ ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lektʃərər] .

“	Listen	,	"	said	the	other	,	nodding	towards	the	lecturer	.
"	听	,	"	说	这	其他	,	点头	向	这	讲师	.

“听着，”另一个人说着，朝讲师点了点头。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

And	presently	they	began	to	understand	.
和	目前	他们	开始	到	理解	.

随后他们开始明白了。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][stɑːr][roʊz]['leɪtər] ,

That	night	the	star	rose	later	,
那	夜晚	这	星星	玫瑰	之后	,

当晚，那颗星星升了起来。

[fɔːr; fər][ɪts]['prɑːpər] ['iːstwərd] ['moʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [wei] [ə'krɔːs] ['liːoʊ] [tɔːrdz]

for	its	proper	eastward	motion	had	carried	it	some	way	across	Leo	towards
为了	它是	恰当的	向东	运动	有	携带	它	一些	方式	穿过	狮子座	向

['vɜːrgoʊ] ,

Virgo	,
处女座	,

因为它的正向东运动已经带着它穿过狮子座，向处女座方向移动了一段距离。

[ænd; ənd][ɪts] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [bluː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	its	brightness	was	so	great	that	the	sky	became	a	luminous	blue	as	it
和	它是	亮度	曾是	所以	伟大的	那	这	天空	成为	一个	发光的	蓝色的	作为	它

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

它的亮度如此之大，以至于它升起时，天空都变成了明亮的蓝色。

[ænd; ənd] ['evri] [stɑːr][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [ɪn][ɪts][tɜːrn] , [seɪv] ['oʊnli]['dʒuːpɪtər] [nɪr] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,

and	every	star	was	hidden	in	its	turn	,	save	only	Jupiter	near	the	zenith	,
和	每一个	星星	曾是	隐	在	它是	转动	,	节省	仅有的	木星	靠近	这	天顶	,

除了天顶附近的木星之外，每颗星星都依次被遮蔽了。

[kə'pelə] , [æl'debərən] , ['siəriəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] .

Capella	,	Aldebaran	,	Sirius	and	the	pointers	of	the	Bear	.
卡佩拉	,	毕宿五	,	天狼星	和	这	指针	的	这	熊	.

五车二、毕宿五、天狼星和熊座的指示星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	was	very	white	and	beautiful	.
它	曾是	非常	白色的	和	美丽的	.

它洁白美丽。

[ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ]['pælɪd]['heɪloʊ] [en'sɜːkəld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

In	many	parts	of	the	world	that	night	a	pallid	halo	encircled	it	about	.
在	许多	部分	的	这	世界	那	夜晚	一个	苍白	光环	包围	它	关于	.

当晚，世界许多地方都出现了一片苍白的光环笼罩着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'septəbli] ['lɑːrdʒər] ;

It	was	perceptibly	larger	;
它	曾是	明显地	更大的	;

它明显更大；

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [rɪ'fræktɪv] [skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪks][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ə; eɪ]

in	**the**	**clear**	**refractive**	**sky**	**of**	**the**	**tropics**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**it**	**were**	**nearly**	**a**
在	这	清除	折射	天空	的	这	热带	它	似乎	作为	如果	它	是	几乎	一个

['kwɔ:rtər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .

quarter	**the**	**size**	**of**	**the**	**moon**	**.**
四分之一	这	尺寸	的	这	月亮	.

在热带地区晴朗的折射天空下，它看起来几乎有月亮四分之一那么大。

[ðə; ði][frɔ:st][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['ɪŋgləns] ,

The	**frost**	**was**	**still**	**on**	**the**	**ground**	**in**	**England**	**,**
这	霜	曾是	仍然	在	这	地面	在	英格兰	,

英格兰的地面上仍然覆盖着霜冻。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][æz; əz] ['braɪtli] [lɪt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ˌmɪd'sʌmər] ['mu:nlaɪt] .

but	**the**	**world**	**was**	**as**	**brightly**	**lit**	**as**	**if**	**it**	**were**	**midsummer**	**moonlight**	**.**
但	这	世界	曾是	作为	明亮地	点燃	作为	如果	它	是	盛夏	月光	.

但世界却像盛夏的月光一样明亮。

[wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə] [ri:d] [kwaɪt] ['ɔ:rd(ə)neri] [prɪnt] [baɪ] [ðæt] [koʊld] [klɪr] [laɪt] ,

One	**could**	**see**	**to**	**read**	**quite**	**ordinary**	**print**	**by**	**that**	**cold**	**clear**	**light**	**,**
一	可以	看	到	读	相当	普通的	打印	经过	那	寒冷的	清除	光	,

在那冰冷明亮的光线下，甚至可以看清普通的印刷文字。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ðə; ði][læmps] [bɜ:rnt] ['jeloʊ] [ænd; ənd][wɑ:n] .

and	**in**	**the**	**cities**	**the**	**lamps**	**burnt**	**yellow**	**and**	**wan**	**.**
和	在	这	城市	这	灯	烧焦的	黄色的	和	万	.

城市里的路灯发出昏黄黯淡的光芒。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ðæt] [naɪt] ,

And	**everywhere**	**the**	**world**	**was**	**awake**	**that**	**night**	**,**
和	到处	这	世界	曾是	醒	那	夜晚	,

那一夜，全世界都醒着。

[ænd; ənd] [θru:'aʊt] ['krɪsndəm] [ə; eɪ]['sɑ:mbər]['mɜ:rmər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ki:n] [er]['oʊvər][ðə; ði]

and	**throughout**	**Christendom**	**a**	**sombre**	**murmur**	**hung**	**in**	**the**	**keen**	**air**	**over**	**the**
和	自始至终	基督教世界	一个	阴沉	低语	悬挂	在	这	敏锐的	空气	超过	这

['kʌntri] [saɪd] [laɪk][ðə; ði] ['beliŋ] [ʌv; əv] [bi:z] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] ,

country	**side**	**like**	**the**	**belling**	**of**	**bees**	**in**	**the**	**heather**	**,**
国家	边	喜欢	这	鸣叫	的	蜜蜂	在	这	希瑟	,

整个基督教世界都弥漫着一种阴郁的低语声，如同石楠丛中蜜蜂嗡嗡的鸣叫声，萦绕在乡村上空。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɜ:rmərəs] ['tu:mʌlt] [gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['klæŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] .

and	**this**	**murmurous**	**tumult**	**grew**	**to**	**a**	**clangour**	**in**	**the**	**cities**	**.**
和	这	低语	骚乱	生长	到	一个	铿锵	在	这	城市	.

城市里这种低语般的骚动逐渐变成了喧嚣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['belfri] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['sti:pl] ,

It	**was**	**the**	**tolling**	**of**	**the**	**bells**	**in**	**a**	**million**	**belfry**	**towers**	**and**	**steeples**	**,**
它	曾是	这	收费	的	这	铃铛	在	一个	百万	钟楼	塔楼	和	尖顶	,

那是百万座钟楼和尖顶的钟声齐鸣。

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [sli:p] [noʊ] [mɔ:r] , [tu:; tə][sɪn][noʊ] [mɔ:r] ,

summoning	**the**	**people**	**to**	**sleep**	**no**	**more**	**,**	**to**	**sin**	**no**	**more**	**,**
召唤	这	人们	到	睡觉	不	更多的	,	到	罪	不	更多的	,

号召人们不再沉睡，不再犯罪。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['gæðər] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] [preɪ] .

but	**to**	**gather**	**in**	**their**	**churches**	**and**	**pray**	**.**
但	到	收集	在	他们的	教堂	和	祈祷	.

但他们却聚集在教堂里祈祷。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] , ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [braitə] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [roʊld] [ɑːn][ɪts] [wei]

And	overhead	,	growing	larger	and	brighter	as	the	earth	rolled	on	its	way
和	开销	,	生长	更大的	和	更亮	作为	这	地球	滚动	在	它是	方式

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [pæst] ,

and	the	night	passed	,
和	这	夜晚	通过了	,

而头顶上，随着地球的转动和夜幕的消逝，太阳变得越来越大、越来越亮。

[roʊz][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [stɑːr] .

rose	the	dazzling	star	.
玫瑰	这	耀眼的	星星	.

那颗耀眼的明星冉冉升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] , [ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] [glɛəd]

And	the	streets	and	houses	were	alight	in	all	the	cities	,	the	shipyards	glared
和	这	街道	和	房屋	是	点燃	在	全部	这	城市	,	这	造船厂	怒目而视

,

,

,

城市里街道和房屋都燃起了熊熊大火，造船厂也灯火通明。

[ænd; ənd] [wət'evər] [roʊdz] [led][tuː; tə] [haɪ] ['kʌntri] [wɜːr; wər] [lɪt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .

and	whatever	roads	led	to	high	country	were	lit	and	crowded	all	night	long	.
和	任何	道路	引领	到	高的	国家	是	点燃	和	挤	全部	夜晚	长的	.

通往高地的所有道路整夜灯火通明，人潮涌动。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['siːz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sivilaizd][lændz] , [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] [θrɑːbɪŋ] ['endʒɪnz] ,

And	in	all	the	seas	about	the	civilised	lands	,	ships	with	throbbing	engines	,
和	在	全部	这	海域	关于	这	文明	土地	,	船舶	和	悸动	发动机	,

在文明世界周围的所有海域，到处都是引擎轰鸣的船只。

[ænd; ənd] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] ['bɛliɪŋ] [seɪlz] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] ,

and	ships	with	bellying	sails	,	crowded	with	men	and	living	creatures	,
和	船舶	和	腹部	帆	,	挤	和	男人	和	活的	生物	,

还有帆鼓胀的船只，船上挤满了人和动物。

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] .

were	standing	out	to	ocean	and	the	north	.
是	常设	出去	到	海洋	和	这	北	.

面向大海和北方。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['tɛləˌgræft] [ɔːl]

For	already	the	warning	of	the	master	mathematician	had	been	telegraphed	all
为了	已经	这	警告	的	这	掌握	数学家	有	到过	电报	全部

['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,

over	the	world	,
超过	这	世界	,

因为这位数学大师的警告早已传遍了全世界。

[ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌŋz] .

and	translated	into	a	hundred	tongues	.
和	翻译	进入	一个	百	舌头	.

并被翻译成一百种语言。

[ðə; ði] [nuː] ['plænɪt] [ænd; ənd]['neptjuːn,'neptuːn] , [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] [ɪm'breɪs] , [wɜːr; wər]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]

The	new	planet	and	Neptune	,	locked	in	a	fiery	embrace	,	were	whirling
这	新的	行星	和	海王星	,	已锁定	在	一个	火热	拥抱	,	是	旋转

['hedlɔːŋ] ,

headlong	,
一头扎	,

这颗新行星和海王星紧紧相拥，炽热地旋转着，一头扎了进去。

['evər] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sʌn] .

ever	faster	and	faster	towards	the	sun	.
曾经	快点	和	快点	向	这	太阳	.

速度越来越快，朝着太阳飞去。

[ɔ:l'redi] ['evri] ['sekənd] [ðɪs] ['bleɪzɪŋ] [mæs] [flu:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ænd; ənd] ['evri] ['sekənd] [ɪts] [tə'rɪfɪk] [və'lɑ:səti] [ɪn'kri:st] .

Already	every	second	this	blazing	mass	flew	a	hundred	miles	,	and	every	second	its	terrific	velocity	increased	.
已经	每一个	第二	这	炽烈	大量的	飞翔	一个	百	英里	,	和	每一个	第二	它是	了不起	速度	增加	.

这团燃烧的物体每秒飞行一百英里，而且每秒速度都在惊人地增加。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [flu:] [naʊ] , [ɪn'di:d] ,

As	it	flew	now	,	indeed	,
作为	它	飞翔	现在	,	的确	,

就像它现在飞翔的样子，确实如此。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [pæs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [ʌv; əv] [maɪlz] [waɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['skersli] [ə'fekt] [ˌaɪ 'ti:] .

it	must	pass	a	hundred	million	of	miles	wide	of	the	earth	and	scarcely	affect	it	.
它	必须	经过	一个	百	百万	的	英里	宽的	的	这	地球	和	几乎	影响	它	.

它必须横跨地球一亿英里，却几乎不会对地球造成任何影响。

[bʌt; bət] [nɪr] [ɪts] ['destɪnd] [pæθ] , [æz; əz] [jet] ['oʊnli] ['slaɪtli] [pər'tɜ:rbd] ,

But	near	its	destined	path	,	as	yet	only	slightly	perturbed	,
但	靠近	它是	注定	小路	,	作为	然而	仅有的	轻微地	忐忑	,

但在接近其既定路线时，目前仅略微受到干扰，

[spʌn] [ðə; ði] ['maɪti] ['plænɪt] ['dʒu:pɪtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mu:nz] ['swi:pɪŋ] ['splendɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] .

spun	the	mighty	planet	Jupiter	and	his	moons	sweeping	splendid	round	the	sun	.
旋转	这	强大的	行星	木星	和	他的	月亮	扫荡	灿烂	圆形的	这	太阳	.

强大的木星及其卫星围绕太阳旋转，构成了一幅壮丽的景象。

['evri] ['moʊmənt] [naʊ] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['faɪəri] [stɑ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'lænɪts] [gru:] [strɔ:ŋgər] .

Every	moment	now	the	attraction	between	the	fiery	star	and	the	greatest	of	the	planets	grew	stronger	.
每一个	片刻	现在	这	景点	之间	这	火热	星星	和	这	最	的	这	行星	生长	更强	.

现在，这颗炽热的恒星与最伟大的行星之间的吸引力每时每刻都在增强。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'trækʃ(ə)n] ?

And	the	result	of	that	attraction	?
和	这	结果	的	那	景点	?

这种吸引力带来了什么结果呢?

[ɪn'evɪtəbli] ['dʒu:pɪtər] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ɔ:rbɪt] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] [pæθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [stɑ:r] ,

Inevitably	Jupiter	would	be	deflected	from	its	orbit	into	an	elliptical	path	,	and	the	burning	star	,
不可避免地	木星	会	是	偏转	从	它是	轨道	进入	一个	椭圆形	小路	,	和	这	燃烧	星星	,

木星不可避免地会偏离其轨道，进入椭圆轨道，而这颗燃烧的恒星，

[swʌŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'trækʃ(ə)n] [waɪd] [ʌv; əv] [ɪts] ['sʌnwərd] [rʌʃ] ,

swung	by	his	attraction	wide	of	its	sunward	rush	,
摇摆	经过	他的	景点	宽的	的	它是	向阳面	匆忙	,

被他的魅力吸引，远离了阳光的炙烤，

[wʊd] “ [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [pæθ] ” [ænd; ənd][pər'hæps] [kə'laɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [pæs]

would	“	describe	a	curved	path	”	and	perhaps	collide	with	,	and	certainly	pass
会	“	描述	一个	弯曲	小路	”	和	也许	碰撞	和	,	和	当然	经过

['veri] [kloʊz] [tuː; tə] , ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] .

very	close	to	,	our	earth	.
非常	关闭	到	,	我们的	地球	.

将会“描绘一条弯曲的路径”，并且可能会与地球相撞，肯定会非常接近地球。

“ ['əːθkweiks] , [vɑːl'kænɪk] ['autbreiks] , ['saɪkləʊnz] , [siː] [weɪvz] , [flʌdz] ,

“	Earthquakes	,	volcanic	outbreaks	,	cyclones	,	sea	waves	,	floods	,
”	地震	,	火山	疫情爆发	,	旋风	,	海	波浪	,	洪水	,

地震、火山爆发、飓风、海浪、洪水、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [raɪz] [ɪn]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][tuː; tə][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['lɪmɪt] ” — [soʊ]

and	a	steady	rise	in	temperature	to	I	know	not	what	limit	”	—	so
和	一个	稳定的	上升	在	温度	到	我	知道	不是	什么	限制	”	—	所以

['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði]['mæstər] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

prophesied	the	master	mathematician	.
预言	这	掌握	数学家	.

这位数学大师预言：“气温将持续上升，直至我不知道的极限。”

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , ['loʊnli] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd]['lɪvɪd] ,

And	overhead	,	to	carry	out	his	words	,	lonely	and	cold	and	livid	,
和	开销	,	到	携带	出去	他的	字	,	孤独	和	寒冷的	和	铁青	,

而头顶上方，孤独、寒冷、怒气冲冲地，仿佛在执行他的话语。

[bleizd] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [duːm] .

blazed	the	star	of	the	coming	doom	.
燃烧的	这	星星	的	这	未来	厄运	.

预示着末日降临的星辰闪耀。

[tuː; tə] ['meni] [huː] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [aɪz] [eɪkt] ,

To	many	who	stared	at	it	that	night	until	their	eyes	ached	,
到	许多	WHO	凝视	在	它	那	夜晚	直到	他们的	眼睛	疼痛	,

当晚，许多人盯着它看，直到眼睛酸痛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

it	seemed	that	it	was	visibly	approaching	.
它	似乎	那	它	曾是	明显地	接近	.

它似乎正在明显逼近。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [tuː] , [ðə; ði] ['weðər] [tʃeɪndʒd] ,

And	that	night	,	too	,	the	weather	changed	,
和	那	夜晚	,	也	,	这	天气	已更改	,

当晚，天气也发生了变化。

[ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] [ðæt] [hæd; həd] [gript] [ɔːl] ['sentrəl] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd]

and	the	frost	that	had	gripped	all	Central	Europe	and	France	and	England
和	这	霜	那	有	紧握	全部	中央	欧洲	和	法国	和	英格兰

['sɔfənd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [θɔː] .

softened	towards	a	thaw	.
软化	向	一个	解冻	.

笼罩整个中欧、法国和英国的严寒逐渐消退。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪˈmædʒɪn][bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [preɪɪŋ]

But	you	must	not	imagine	because	I	have	spoken	of	people	praying
但	你	必须	不是	想象	因为	我	有	说	的	人们	祈祷

[θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd]['piːp(ə)l]['goʊɪŋ] [əˈbɔːrd] [ʃɪps] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['fliːɪŋ] [tɔːrd]

through	the	night	and	people	going	aboard	ships	and	people	fleeing	toward
通过	这	夜晚	和	人们	去	船上	船舶	和	人们	逃离	朝向

['maʊntənəs] ['kʌntri] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ə; eɪ] ['terər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]

mountainous	country	that	the	whole	world	was	already	in	a	terror	because	of
多山	国家	那	这	所有的	世界	曾是	已经	在	一个	恐怖	因为	的

[ðə; ðɪ][stɑːr] .

the	star	.
这	星星	.

但你们千万不要因为我提到有人彻夜祈祷，有人登上船只，有人逃往山区，就以为全世界都因为那颗星而陷入恐慌。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [juːz][ænd; ənd][wɔːnt] [stɪl] [ruːld] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

As	a	matter	of	fact	,	use	and	wont	still	ruled	the	world	,
作为	一个	事情	的	事实	,	使用	和	惯于	仍然	裁决	这	世界	,

事实上，惯用观念仍然主宰着世界。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l]['moʊmənts][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt]

and	save	for	the	talk	of	idle	moments	and	the	splendour	of	the	night
和	节省	为了	这	讲话	的	闲置的	时刻	和	这	辉煌	的	这	夜晚

,

,

,

除了闲聊和对夜晚辉煌的憧憬之外，

[naɪn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [aʊt] [ʌv; əv][ten][wɜːr; wər] [stɪl] ['bɪzi] [æt; ət][ðer; ðər] ['kɑːmən] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] .

nine	human	beings	out	of	ten	were	still	busy	at	their	common	occupations	.
九	人类	生物	出去	的	十	是	仍然	忙碌的	在	他们的	常见的	职业	.

十个人中有九个还在忙着各自的日常工作。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɪtiz] [ðə; ðɪ] [ʃɑːps] , [seɪv] [wʌn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

In	all	the	cities	the	shops	,	save	one	here	and	there	,
在	全部	这	城市	这	商店	,	节省	一	这里	和	那里	,

在所有城市里，除了零星几家商店之外，其他商店都.....

['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [æt; ət][ðer; ðər]['prɑːpər] ['aʊərz] , [ðə; ðɪ]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌndərteɪkər]

opened	and	closed	at	their	proper	hours	,	the	doctor	and	the	undertaker
打开	和	关闭	在	他们的	恰当的	小时	,	这	医生	和	这	殡仪员

[plaɪ] [ðer; ðər] [treɪdz] ,

plied	their	trades	,
合拢	他们的	交易	,

医生和殡仪员按时开门营业，各司其职。

[ðə; ðɪ] ['wɜːrkərz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæktriz; 'fæktəriz] , ['soʊldʒərz] [drɪld] , [sˈkɒləz] ['stʌdid] , ['lʌvəz]

the	workers	gathered	in	the	factories	,	soldiers	drilled	,	scholars	studied	,	lovers
这	工人	聚集	在	这	工厂	,	士兵	钻孔	,	学者们	研究	,	恋人

[sɔːt] [wʌn] [əˈnʌðər] ,

sought	one	another	,
寻求	一	其他	,

工人们聚集在工厂里，士兵们操练着，学者们埋头苦读，恋人们寻觅着彼此。

[θiːvz] ['lɜːkt] [ænd; ənd][fled] , [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [plænd] [ðer; ðər] [skiːmz] .

thieves	lurked	and	fled	,	politicians	planned	their	schemes	.
窃贼	潜伏	和	逃亡	,	政治家	计划	他们的	方案	.

窃贼潜伏逃窜，政客密谋策划。

[ðə; ðɪ]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [rɔːrd] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

The	presses	of	the	newspapers	roared	through	the	night	,
这	出版社	的	这	报纸	咆哮	通过	这	夜晚	,

报社的印刷机彻夜轰鸣，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['bɪldɪŋ]

and	many	a	priest	of	this	church	and	that	would	not	open	his	holy	building
和	许多	一个	牧师	的	这	教会	和	那	会	不是	打开	他的	圣	建筑

[tuː; tə] ['fɜːrðər] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['pænɪk] .

to	further	what	he	considered	a	foolish	panic	.
到	更远	什么	他	经过考虑的	一个	愚蠢	恐慌	.

许多教会的牧师，包括本教会的牧师，都不会开放他们的圣殿，以助长他们认为的愚蠢恐慌。

[ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['les(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] - — [fɔːr; fər] [ðen] , [tuː] , ['piːp(ə)l]

The	newspapers	insisted	on	the	lesson	of	the	year	1000	—	for	then	,	too	,	people
这	报纸	坚持	在	这	课	的	这	年	-	—	为了	然后	,	也	,	人们

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ðɪ][end] .

had	anticipated	the	end	.
有	预期	这	结尾	.

报纸反复强调公元 1000 年的教训——因为那时人们也预料到了世界末日。

[ðə; ðɪ][stɑːr][wʌz; wəz][noʊ][stɑːr] — [mɪr] [gæs] — [ə; eɪ]['kɑːmɪt] ;

The	star	was	no	star	—	mere	gas	—	a	comet	;
这	星星	曾是	不	星星	—	仅仅	气体	—	一个	彗星	;

那颗“星”根本不是恒星，而只是气体——是一颗彗星；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][stɑːr][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [straɪk] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

and	were	it	a	star	it	could	not	possibly	strike	the	earth	.
和	是	它	一个	星星	它	可以	不是	可能	罢工	这	地球	.

如果它是一颗恒星，它就不可能撞击地球。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['presɪdənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

There	was	no	precedent	for	such	a	thing	.
那里	曾是	不	先例	为了	这样的	一个	事物	.

这种事以前从未发生过。

['kɑːmən] [sens] [wʌz; wəz] ['stɜːrdi] ['evriwer] , ['skɔːnf(ə)l] , ['dʒestɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

Common	sense	was	sturdy	everywhere	,	scornful	,	jesting	,	a	little	inclined	to
常见的	感觉	曾是	结实的	到处	,	轻蔑的	,	开玩笑	,	一个	小的	倾斜	到

['pɜːrsɪkjuːt] [ðə; ðɪ] ['ɑːbdərət] ['fɪrf(ə)l] .

persecute	the	obdurate	fearful	.
迫害	这	顽固的	可怕	.

常识在各处都很坚定，带着嘲讽、戏谑的意味，略微倾向于迫害那些顽固的胆怯者。

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət]['sev(ə)n] - [ˌfɪf'tiːn] [baɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [taɪm] , [ðə; ðɪ][stɑːr] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ɪts]

That	night	,	at	seven	-	fifteen	by	Greenwich	time	,	the	star	would	be	at	its
那	夜晚	,	在	七	-	十五	经过	格林威治	时间	,	这	星星	会	是	在	它是

['nɪrəst] [tuː; tə]['dʒuːpɪtər] .

nearest	to	Jupiter	.
最近的	到	木星	.

当晚，格林尼治时间七点十五分，这颗恒星将运行到距离木星最近的位置。

[ðen] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [wʊd] [siː] [ðə; ðɪ][tɜːrn] [θɪŋz] [wʊd] [teɪk] .

Then	the	world	would	see	the	turn	things	would	take	.
然后	这	世界	会	看	这	转动	事物	会	拿	.

届时，世人将会看到事态的转变。

[ðə; ðɪ]['mæstər] [ˌmæθəmə'tɪʃənz] [grɪm] ['wɔːnɪŋz] [wɜːr; wər] ['trɪːtɪd] [baɪ] ['meni] [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [mɪr]

The	master	mathematician's	grim	warnings	were	treated	by	many	as	so	much	mere
这	掌握	数学家的	严峻	警告	是	治疗	经过	许多	作为	所以	很多	仅仅

[ɪ'læbərət] [self] - [ˌædvər'taɪzmənt] .

elaborate	self	-	advertisement	.
精心制作的	自己	-	广告	.

这位数学大师的严厉警告被许多人视为精心设计的自我宣传。

['kɑːmən] [sens] [æt; ət][læst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hiːtɪd] [baɪ]['ɑːrgjumənt] , ['sɪgnɪfaɪd] [ɪts][ʌn'ɔːltərəb(ə)l]

Common	sense	at	last	,	a	little	heated	by	argument	,	signified	its	unalterable
常见的	感觉	在	最后的	,	一个	小的	加热	经过	争论	,	表示	它是	不可更改的

[kən'vikʃənz] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

convictions	by	going	to	bed	.
定罪	经过	去	到	床	.

常识最终还是屈服了，尽管经过一番争论，它依然坚定不移地选择了安然入睡。

[soʊ] , [tuː] , ['bɑːrbərɪzəm][ænd; ənd] ['sævɪdʒri] , [ɔːl'redi] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] , [went] [ə'baʊt]

So	,	too	,	barbarism	and	savagery	,	already	tired	of	the	novelty	,	went	about
所以	,	也	,	野蛮	和	野蛮	,	已经	疲劳的	的	这	新奇	,	去	关于

[ðer; ðər] ['naɪtli] ['bɪznəs] ,

their	nightly	business	,
他们的	每晚	商业	,

同样，野蛮和残暴也厌倦了新鲜感，继续着它们夜间的活动。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [dɔːg] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] [biːst] [wɜːrld] [left][ðə; ði][stɑːr]

and	save	for	a	howling	dog	here	and	there	,	the	beast	world	left	the	star
和	节省	为了	一个	嚎叫	狗	这里	和	那里	,	这	兽	世界	左边	这	星星

[ʌn'hiːdɪd] .

unheeded	.
无人理会	.

除了偶尔传来几声狗吠，野兽世界对这颗星星置若罔闻。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [steɪts] [sɔː] [ðə; ði][stɑːr][raɪz] ,

And	yet	,	when	at	last	the	watchers	in	the	European	States	saw	the	star	rise	,
和	然而	,	什么时候	在	最后的	这	观察者	在	这	欧洲的	各州	锯	这	星星	上升	,

然而，当欧洲各国的观察者们最终看到那颗新星升起时，

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt]

an	hour	later	it	is	true	,	but	no	larger	than	it	had	been	the	night
一个	小时	之后	它	是	真的	,	但	不	更大的	比	它	有	到过	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

一小时后情况确实如此，但并没有比前一天晚上更大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['plenti] [ə'weɪk] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['mæstər] [ˌmæθəmə'tɪʃn] — [tuː; tə] [teɪk]

there	were	still	plenty	awake	to	laugh	at	the	master	mathematician	—	to	take
那里	是	仍然	很多	醒	到	笑	在	这	掌握	数学家	—	到	拿

[ðə; ði]['deɪndʒər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] .

the	danger	as	if	it	had	passed	.
这	危险	作为	如果	它	有	通过了	.

还有很多人清醒着，嘲笑这位数学大师——仿佛危险已经过去。

[bʌt; bət] [ˌhɪr'æftər] [ðə; ði] ['læftər] ['siːst] .

But	hereafter	the	laughter	ceased	.
但	此后	这	笑声	停止	.

但此后笑声停止了。

[ðə; ði][stɑːr] [gruː] — [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['stedinəs] ['aʊər]['æftər]['aʊər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	star	grew	—	it	grew	with	a	terrible	steadiness	hour	after	hour	,	a	little
这	星星	生长	—	它	生长	和	一个	糟糕的	稳定性	小时	后	小时	,	一个	小的

['lɑːrdʒər] [iːtʃ] ['aʊər] ,

larger	each	hour	,
更大的	每个	小时	,

那颗星在生长——它以可怕的稳定速度一小时又一小时地生长，每小时都比前一小时大一点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['ziːnɪθ] , [ænd; ənd] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] ,

a	little	nearer	the	midnight	zenith	,	and	brighter	and	brighter	,
一个	小的	更近	这	午夜	天顶	,	和	更亮	和	更亮	,

越来越接近午夜的顶点，也越来越亮。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [naɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekənd] [deɪ] .

until	**it**	**had**	**turned**	**night**	**into**	**a**	**second**	**day**	**.**
直到	它	有	转向	夜晚	进入	一个	第二	天	.

直到黑夜变成了白昼。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [kɜːrvd] [pæθ] ,

Had	**it**	**come**	**straight**	**to**	**the**	**earth**	**instead**	**of**	**in**	**a**	**curved**	**path**	**,**
有	它	来	直的	到	这	地球	反而	的	在	一个	弯曲	小路	,

如果它不是沿曲线轨迹而是直线落到地面上，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][lɔːst][noʊ][və'lɑːsəti][tuː; tə]['dʒuːpɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lept] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ]

had	**it**	**lost**	**no**	**velocity**	**to**	**Jupiter**	**,**	**it**	**must**	**have**	**leapt**	**the**	**intervening**
有	它	丢失的	不	速度	到	木星	,	它	必须	有	跳跃	这	介入

[gʌlf] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

gulf	**in**	**a**	**day**	**,**
海湾	在	一个	天	,

如果它没有向木星减速，那么它一定在一天之内就跨越了木星与木星之间的鸿沟。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [faɪv] [deɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['plænɪt] .

but	**as**	**it**	**was**	**it**	**took**	**five**	**days**	**altogether**	**to**	**come**	**by**	**our**	**planet**	**.**
但	作为	它	曾是	它	采取	五	天	共	到	来	经过	我们的	行星	.

但实际上，它花了五天时间才到达我们的星球。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][θɜːrd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][set]

The	**next**	**night**	**it**	**had**	**become**	**a**	**third**	**the**	**size**	**of**	**the**	**moon**	**before**	**it**	**set**
这	下一个	夜晚	它	有	变得	一个	第三	这	尺寸	的	这	月亮	前	它	放

[tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] ,

to	**English**	**eyes**	**,**
到	英语	眼睛	,

第二天晚上，在英国人看来，它落山前的大小只有月亮的三分之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔː] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .

and	**the**	**thaw**	**was**	**assured**	**.**
和	这	解冻	曾是	保证	.

冰雪融化已成定局。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz]['oʊvər][ə'merɪkə] [nɪr] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [bʌt; bət]['blaɪndɪŋ] [waɪt] [tuː; tə] [lʊk]

It	**rose**	**over**	**America**	**near**	**the**	**size**	**of**	**the**	**moon**	**,**	**but**	**blinding**	**white**	**to**	**look**
它	玫瑰	超过	美国	靠近	这	尺寸	的	这	月亮	,	但	失明	白色的	到	看

[æt; ət] ,

at	**,**
在	,

它升起在美国上空，大小接近月亮，但看起来却是刺眼的白色。

[ænd; ənd][hɑːt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][hɑːt][wɪnd] [bluː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]

and	**hot**	**;**	**and**	**a**	**breath**	**of**	**hot**	**wind**	**blew**	**now**	**with**	**its**	**rising**	**and**
和	热的	;	和	一个	气息	的	热的	风	吹	现在	和	它是	上升	和

['gæðərɪŋ] [streŋθ] ,

gathering	**strength**	**,**
采集	力量	,

而且很热；一阵热风吹来，风势越来越强。

[ænd; ənd][ɪn][vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd][brə'zɪl] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][es 'tiː] . ['lɔːrəns] ['væli] ,

and	**in**	**Virginia**	**,**	**and**	**Brazil**	**,**	**and**	**down**	**the**	**St**	**.**	**Lawrence**	**valley**	**,**
和	在	弗吉尼亚州	,	和	巴西	,	和	向下	这	英石	.	劳伦斯	谷	,

在弗吉尼亚州、巴西以及圣劳伦斯河谷一带，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ˌɪntər'mɪtəntli] [θruː] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [riːk] [ʌv; əv] ['θʌndər] - [klaʊdz] , ['flɪkərɪŋ] ['vaɪələt]

it	shone	intermittently	through	a	driving	reek	of	thunder	-	clouds	,	flickering	violet
它	闪耀	间歇性地	通过	一个	驾驶	臭	的	雷	-	云	,	闪烁	紫色

['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][heɪl] [ʌn'presɪdentɪd] .

lightning	,	and	hail	unprecedented	.
闪电	,	和	冰雹	空前的	.

它断断续续地穿透了浓重的雷云、闪烁的紫色闪电和前所未有的冰雹。

[ɪn][ˌmænɪ'toʊbə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔː] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪŋ] [flʌdz] .

In	Manitoba	was	a	thaw	and	devastating	floods	.
在	曼尼托巴省	曾是	一个	解冻	和	毁灭性的	洪水	.

曼尼托巴省遭遇了冰雪融化和毁灭性的洪水。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [melt]

And	upon	all	the	mountains	of	the	earth	the	snow	and	ice	began	to	melt
和	之上	全部	这	山脉	的	这	地球	这	雪	和	冰	开始	到	熔化

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

当晚，地球上所有山脉上的冰雪都开始融化。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rɪvəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [haɪ] ['kʌntri] [floʊd] [θɪk] [ænd; ənd]['tɜːrbɪd] ,

and	all	the	rivers	coming	out	of	high	country	flowed	thick	and	turbid	,
和	全部	这	河流	未来	出去	的	高的	国家	流动	厚的	和	混浊	,

所有从高海拔地区流出的河流都变得浑浊不堪。

[ænd; ənd] [suːn] — [ɪn][ðer; ðər] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] — [wɪð; wɪθ] [swəːliŋ] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]

and	soon	—	in	their	upper	reaches	—	with	swirling	trees	and	the	bodies	of
和	很快	—	在	他们的	上	到达	—	和	旋转	树木	和	这	身体	的

[biːsts] [ænd; ənd][men] .

beasts	and	men	.
野兽	和	男人	.

很快，在它们的高处，就出现了旋转的树木和野兽与人的尸体。

[ðeɪ] [roʊz] ['stedəli] , ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] ['goʊstli] ['brɪliəns] , [ænd; ənd] [keɪm] ['trɪklɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]

They	rose	steadily	,	steadily	in	the	ghostly	brilliance	,	and	came	trickling	over	their
他们	玫瑰	稳步	,	稳步	在	这	幽灵般的	辉煌	,	和	来了	涓涓细流	超过	他们的

[bæŋks][æt; ət][læst] ,

banks	at	last	,
银行	在	最后的	,

它们在幽灵般的光芒中缓缓升起，最终涓涓细流般地漫过河岸。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['væliz] .

behind	the	flying	population	of	their	valleys	.
在后面	这	飞行	人口	的	他们的	山谷	.

在他们山谷中飞翔的人群背后。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ˌɑːrdʒən'tiːnə][ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [saʊθ] [ət'læntɪk] [ðə; ði] [taɪdz] [wɜːr; wər]

And	along	the	coast	of	Argentina	and	up	the	South	Atlantic	the	tides	were
和	沿着	这	海岸	的	阿根廷	和	向上	这	南	大西洋	这	潮汐	是

['haɪər] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] ,

higher	than	had	ever	been	in	the	memory	of	man	,
更高	比	有	曾经	到过	在	这	记忆	的	男人	,

在阿根廷沿海地区以及南大西洋一带，潮汐高度达到了人类记忆中前所未有的水平。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔrmz] [droʊv] [ðə; ði]['wɔːtərz][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [skɔːrz] [ʌv; əv] [maɪlz] ['ɪnlənd] , ['draʊnɪŋ]

and	the	storms	drove	the	waters	in	many	cases	scores	of	miles	inland	,	drowning
和	这	暴风雨	驾驶	这	水	在	许多	案例	得分	的	英里	内陆	,	溺水

[hoʊl] ['sɪtiz] .

whole	cities	.
所有的	城市	.

风暴将洪水推向内陆数十英里，淹没了整座城市。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [gruː] [ðə; ði] [hiːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

And	so	great	grew	the	heat	during	the	night	that	the	rising	of	the	sun	was
和	所以	伟大的	生长	这	热	期间	这	夜晚	那	这	上升	的	这	太阳	曾是

[laɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

like	the	coming	of	a	shadow	.
喜欢	这	未来	的	一个	阴影	.

夜间气温越来越高，以至于太阳升起时，就像影子出现了一样。

[ðə; ði] ['əːθkweiks] [bɪ'gæn][ænd; ənd] [gruː] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [daʊn] [ə'merɪkə] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l]

The	earthquakes	began	and	grew	until	all	down	America	from	the	Arctic	Circle
这	地震	开始	和	生长	直到	全部	向下	美国	从	这	北极	圆圈

[tuː; tə] [keɪp] [hɔːrn] ,

to	Cape	Horn	,
到	岬	喇叭	,

地震开始并逐渐加剧，从北极圈到合恩角，整个美洲大陆都受到了影响。

['hɪlsaɪd] [wɜːr; wər]['slaɪdɪŋ] , ['fɪʃərz] [wɜːr; wər]['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [wɔːlz] ['krʌmblɪŋ]

hillsides	were	sliding	,	fissures	were	opening	,	and	houses	and	walls	crumbling
山坡	是	滑动	,	裂缝	是	开幕	,	和	房屋	和	墙壁	摇摇欲坠

[tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

to	destruction	.
到	破坏	.

山体滑坡，裂缝张开，房屋和墙壁坍塌损毁。

[ðə; ði] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][,kəutə'pæksi] [slɪpt] [aʊt][ɪn][wʌn][væst] [kən'vʌlʃn] ,

The	whole	side	of	Cotopaxi	slipped	out	in	one	vast	convulsion	,
这	所有的	边	的	科托帕希	滑倒了	出去	在	一	广阔的	抽搐	,

科托帕希火山的整个侧面在一次巨大的剧烈震荡中滑落下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv]['lɑːvə] [pɔːd] [aʊt][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd]

and	a	tumult	of	lava	poured	out	so	high	and	broad	and	swift	and
和	一个	骚乱	的	岩浆	倾倒	出去	所以	高的	和	广阔	和	迅速	和

['lɪkwɪd] [ðæt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] .

liquid	that	in	one	day	it	reached	the	sea	.
液体	那	在	一	天	它	达到	这	海	.

汹涌的熔岩喷涌而出，又高又宽又快又流，一天之内就流入了大海。

[soʊ][ðə; ði][stɑːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːn] [muːn] [ɪn][ɪts] [weɪk] , ['mɑːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ,

So	the	star	,	with	the	wan	moon	in	its	wake	,	marched	across	the	Pacific	,
所以	这	星星	,	和	这	万	月亮	在	它是	唤醒	,	行军	穿过	这	太平洋	,

于是，这颗恒星带着一轮黯淡的月亮，横跨了太平洋。

[treɪld] [ðə; ði] ['θʌndəˌstɔrm] [laɪk][ðə; ði][hem][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊb] ,

trailed	the	thunderstorms	like	the	hem	of	a	robe	,
拖着	这	雷暴	喜欢	这	她们	的	一个	长袍	,

雷暴雨后拖着长长的尾巴，就像长袍的下摆一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [ðæt] ['tɔɪld] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['frɔːθɪŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] ,

and	the	growing	tidal	wave	that	toiled	behind	it	,	frothing	and	eager	,
和	这	生长	潮汐	海浪	那	辛勤劳作	在后面	它	,	起泡	和	渴望的	,

以及紧随其后、汹涌澎湃、翻腾咆哮的巨浪，

[pɔːd] ['oʊvər]['aɪlənd][ænd; ənd]['aɪlənd][ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm] [klɪr] [ʌv; əv] [men] .

poured	over	island	and	island	and	swept	them	clear	of	men	.
倾倒	超过	岛	和	岛	和	扫荡	他们	清除	的	男人	.

倾泻而下的水流冲刷着岛屿和小岛，将岛上的男人全部清除干净。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [weɪv] [keɪm] [æt; ət] [læst] — [ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]

Until	that	wave	came	at	last	—	in	a	blinding	light	and	with	the	breath	of
直到	那	海浪	来了	在	最后的	—	在	一个	失明	光	和	和	这	气息	的

[ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ,

a	furnace	,
一个	炉	,

直到那波巨浪最终袭来——伴随着耀眼的光芒和熔炉般的炙烤，

[swɪft] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['fɪfti] [fiːt] [haɪ] , ['rɔːrɪŋ] ['hʌŋgrəli] ,

swift	and	terrible	it	came	—	a	wall	of	water	,	fifty	feet	high	,	roaring	hungrily	,
迅速	和	糟糕的	它	来了	—	一个	墙	的	水	,	五十	脚	高的	,	咆哮	饥饿地	,

它来势汹汹，迅猛无比——一道五十英尺高的水墙，发出贪婪的咆哮。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [koʊsts] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd] [swept] ['ɪnlənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .

upon	the	long	coasts	of	Asia	,	and	swept	inland	across	the	plains	of	China	.
之上	这	长的	海岸	的	亚洲	,	和	扫荡	内陆	穿过	这	平原	的	中国	.

在亚洲漫长的海岸线上，席卷了中国内陆平原。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði][staːr] , ['hɔtə(r)] [naʊ] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn]

For	a	space	the	star	,	hotter	now	and	larger	and	brighter	than	the	sun
为了	一个	空间	这	星星	,	更热	现在	和	更大的	和	更亮	比	这	太阳

[ɪn][ɪts] [streŋθ] ,

in	its	strength	,
在	它是	力量	,

对于一个太空中的恒星来说，它现在比太阳更热、更大、更亮，亮度也更高。

[ʃoʊd] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiləs] ['brɪliəns] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] ['kʌntri] ; [taʊnz] [ænd; ənd]

showed	with	pitiless	brilliance	the	wide	and	populous	country	;	towns	and
显示	和	无情	辉煌	这	宽的	和	人口众多	国家	;	城镇	和

['vɪlɪdʒəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pə'gəʊdəz][ænd; ənd] [triːz] ,

villages	with	their	pagodas	and	trees	,
村庄	和	他们的	宝塔	和	树木	,

影片以无情的笔触展现了广袤而人口稠密的国土；城镇和村庄，以及它们的宝塔和树木，

[roʊdz] , [waɪd] ['kʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] , ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['sliːpləs] ['piːp(ə)l] ['steɪrɪŋ] [ɪn] ['helpləs] ['terər] [æt; ət]

roads	,	wide	cultivated	fields	,	millions	of	sleepless	people	staring	in	helpless	terror	at
道路	,	宽的	栽培	字段	,	百万	的	失眠	人们	凝视	在	无助	恐怖	在

[ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [skaɪ] ;

the	incandescent	sky	;
这	白炽灯	天空	;

道路、广阔的耕地、数百万彻夜难眠的人们惊恐地凝视着耀眼的夜空；

[ænd; ənd] [ðen] , [loʊ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] , [keɪm] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] .

and	then	,	low	and	growing	,	came	the	murmur	of	the	flood	.
和	然后	,	低的	和	生长	,	来了	这	低语	的	这	洪水	.

然后，低沉而逐渐增强的洪水潺潺声传来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [naɪt] — [ə; eɪ] [flaɪt] ['noʊˌwɪðər] ,

And	thus	it	was	with	millions	of	men	that	night	—	a	flight	nowhither	,
和	因此	它	曾是	和	百万	的	男人	那	夜晚	—	一个	航班	无处	,

那天晚上，数百万男人的命运也正是如此——一场漫无目的的飞行。

[wɪð; wɪθ] [lɪmz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] [breθ] [fɪrs] [ænd; ənd][skænt] ,

with	limbs	heavy	with	heat	and	breath	fierce	and	scant	,
和	四肢	重的	和	热	和	气息	凶猛的	和	稀少	,

四肢沉重，热气袭人，呼吸急促而微弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [swɪft] [ænd; ənd] [waɪt] [bɪ'haɪnd] .

and	the	flood	like	a	wall	swift	and	white	behind	.
和	这	洪水	喜欢	一个	墙	迅速	和	白色的	在后面	.

洪水像一道迅疾而洁白的墙，在身后涌来。

[ænd; ənd] [ðen] [deθ] .

And	**then**	**death**	**.**
和	然后	死亡	.

然后，死亡。

['tʃaɪnə] [wʌz; wəz] [lɪt] ['gloʊɪŋ] [waɪt] ,

China	**was**	**lit**	**glowing**	**white**	**,**
中国	曾是	点燃	发光	白色的	,

中国被照亮，一片洁白明亮。

[bʌt; bət]['oʊvər][dʒə'pæn][ænd; ənd]['dʒɑ:və][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv] ['i:stərn] ['eɪʒə; 'eɪʃə][ðə; ði] [greɪt]

but	**over**	**Japan**	**and**	**Java**	**and**	**all**	**the**	**islands**	**of**	**Eastern**	**Asia**	**the**	**great**
但	超过	日本	和	Java	和	全部	这	岛屿	的	东	亚洲	这	伟大的

[stɑ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv] [dʌl] [red] ['faɪər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] [ænd; ənd] [smoʊk]

star	**was**	**a**	**ball**	**of**	**dull**	**red**	**fire**	**because**	**of**	**the**	**steam**	**and**	**smoke**
星星	曾是	一个	球	的	乏味的	红色的	火	因为	的	这	蒸汽	和	抽烟

[ænd; ənd] ['æʃɪz] [ðə; ði] [vɔl'keinəuz] [wɜ:r; wər] ['spaʊtɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ɪts] ['kʌmɪŋ] .

and	**ashes**	**the**	**volcanoes**	**were**	**spouting**	**forth**	**to**	**salute**	**its**	**coming**	**.**
和	灰烬	这	火山	是	喷水	前进	到	礼炮	它是	未来	.

但是，由于火山喷发出蒸汽、烟雾和火山灰来迎接它的到来，这颗伟大的恒星在日本、爪哇岛和所有东亚岛屿上空变成了一个暗红色的火球。

[ə'bʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑ:və] , [hɑ:t]['gæsɪz][ænd; ənd] [æʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [flʌdz] ,

Above	**was**	**the**	**lava**	**,**	**hot**	**gases**	**and**	**ash**	**,**	**and**	**below**	**the**	**seething**	**floods**	**,**
多于	曾是	这	岩浆	,	热的	气体	和	灰	,	和	以下	这	沸腾	洪水	,

上方是熔岩、炽热的气体和火山灰，下方是翻滚的洪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] [swei] [ænd; ənd] ['rʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [ʃɑ:ks] .

and	**the**	**whole**	**earth**	**swayed**	**and**	**rumbled**	**with**	**the**	**earthquake**	**shocks**	**.**
和	这	所有的	地球	摇摆	和	隆隆声	和	这	地震	冲击	.

地震震动了整个大地，大地也随之摇晃隆隆。

[su:n] [ðə; ði] [ˌɪməˈmɔ:riəl] [snəuz] [ʌv; əv] [ti'bet] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhimə'leiə] [wɜ:r; wər] ['meltɪŋ] [ænd; ənd]

Soon	**the**	**immemorial**	**snows**	**of**	**Thibet**	**and**	**the**	**Himalaya**	**were**	**melting**	**and**
很快	这	远古的	雪	的	西藏	和	这	喜马拉雅山脉	是	融化	和

['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ten] ['mɪljən] ['di:pənɪŋ] [kən'və:dʒiŋ] ['tʃænlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['bɜ˞:mə]

pouring	**down**	**by**	**ten**	**million**	**deepening**	**converging**	**channels**	**upon**	**the**	**plains**	**of**	**Burmah**
浇注	向下	经过	十	百万	加深	收敛	频道	之上	这	平原	的	缅甸

[ænd; ənd] [ˌhindj'stɑ:n] .

and	**Hindostan**	**.**
和	印度斯坦	.

不久，西藏和喜马拉雅山的古老积雪开始融化，并通过一千万条不断加深的汇聚河道倾泻而下，流淌在缅甸和印度斯坦的平原上。

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒʌŋglz] [wɜ:r; wər] [ə'fleɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] ,

The	**tangled**	**summits**	**of**	**the**	**Indian**	**jungles**	**were**	**aflame**	**in**	**a**	**thousand**	**places**	**,**
这	纠缠不清	峰会	的	这	印度	丛林	是	燃烧	在	一个	千	地方	,

印度丛林错综复杂的山峰上，千处燃起熊熊大火。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['wɔ:tərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stemz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk]['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [stɪl]

and	**below**	**the**	**hurrying**	**waters**	**around**	**the**	**stems**	**were**	**dark**	**objects**	**that**	**still**
和	以下	这	匆忙	水	大约	这	茎	是	黑暗的	对象	那	仍然

['strʌgld] ['fi:bli] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [blʌd] - [red] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] .

struggled	**feebly**	**and**	**reflected**	**the**	**blood**	**-**	**red**	**tongues**	**of**	**fire**	**.**
挣扎	虚弱地	和	反映	这	血	-	红色的	舌头	的	火	.

在水流湍急的水面下，树干周围有一些黑色的物体，它们仍在微弱地挣扎，并倒映着血红色的火焰。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['rʌdərləs] [kən'fjuːʒ(ə)n][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fled] [daʊn]

And	in	a	rudderless	confusion	a	multitude	of	men	and	women	fled	down
和	在	一个	无舵	困惑	一个	民众	的	男人	和	女性	逃亡	向下

[ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvər] - [weɪz] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [men] — [ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

the	broad	river	-	ways	to	that	one	last	hope	of	men	—	the	open	sea	.
这	广阔	河	-	方式	到	那	一	最后的	希望	的	男人	—	这	打开	海	.

在一片茫然无措中，无数男女沿着宽阔的河道逃向人类最后的希望——茫茫大海。

['lɑːrdʒər] [gruː] [ðə; ði][stɑːr] , [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] , ['hɔtə(r)] , [ænd; ənd] [braitə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

Larger	grew	the	star	,	and	larger	,	hotter	,	and	brighter	with	a	terrible
更大的	生长	这	星星	,	和	更大的	,	更热	,	和	更亮	和	一个	糟糕的

['swɪftnəs] [naʊ] .

swiftness	now	.
速度	现在	.

这颗恒星越长越大，而且越来越大、越来越热、越来越亮，速度之快令人震惊。

[ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l]['oʊʃ(ə)n][hæd; həd][lɔːst] [ɪts] [ˌfɑːsfə'resns] ,

The	tropical	ocean	had	lost	its	phosphorescence	,
这	热带	海洋	有	丢失的	它是	磷光	,

热带海洋失去了磷光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [stiːm] [roʊz][ɪn] ['goʊstli] [riθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [weɪvz] [ðæt]

and	the	whirling	steam	rose	in	ghostly	wreaths	from	the	black	waves	that
和	这	旋转	蒸汽	玫瑰	在	幽灵般的	花圈	从	这	黑色的	波浪	那

[plʌndʒd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

plunged	incessantly	,
暴跌	不已	,

翻滚的蒸汽如同幽灵般的花环般从不断翻滚的黑色巨浪中升腾而起。

['spekld] [wɪð; wɪθ][stɔːrm] - [tɔːst] [ʃɪps] .

speckled	with	storm	-	tossed	ships	.
斑驳的	和	风暴	-	抛掷	船舶	.

点缀着被暴风雨颠簸过的船只。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['wʌndər] .

And	then	came	a	wonder	.
和	然后	来了	一个	想知道	.

然后，奇迹发生了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪn] ['jʊrəp] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [ðə; ði]

It	seemed	to	those	who	in	Europe	watched	for	the	rising	of	the	star	that	the
它	似乎	到	那些	WHO	在	欧洲	观看	为了	这	上升	的	这	星星	那	这

[wɜːrld][mʌst; məst][hæv; həv] ['siːst] [ɪts][roʊ'teɪʃ(ə)n] .

world	must	have	ceased	its	rotation	.
世界	必须	有	停止	它是	旋转	.

在欧洲，那些注视着这颗新星升起的人们，似乎觉得地球已经停止了自转。

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['oʊpən]['speɪsɪz] [ʌv; əv] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʌplənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [fled]

In	a	thousand	open	spaces	of	down	and	upland	the	people	who	had	fled
在	一个	千	打开	空间	的	向下	和	高地	这	人们	WHO	有	逃亡

['ðɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] [sloʊps] [ʌv; əv] [hɪl]

thither	from	the	floods	and	the	falling	houses	and	sliding	slopes	of	hill
那里	从	这	洪水	和	这	坠落	房屋	和	滑动	连续下坡	的	爬坡道

[wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

watched	for	that	rising	in	vain	.
观看	为了	那	上升	在	徒劳	.

在绵延的丘陵和高地上，那些从洪水、倒塌的房屋和滑坡的山坡上逃到这里的人们，徒劳地等待着那股上升的势头。

['aʊər] ['fɑːloʊd] ['aʊər] [θruː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sə'spens] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][roʊz][nɑːt] .

Hour	followed	hour	through	a	terrible	suspense	,	and	the	star	rose	not	.
小时	随后	小时	通过	一个	糟糕的	悬念	,	和	这	星星	玫瑰	不是	.

时间一分一秒地过去，令人窒息的悬念笼罩着我们，星星却始终没有升起。

[wʌns] [ə'gen] [men] [set] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [lɔːst]

Once	again	men	set	their	eyes	upon	the	old	constellations	they	had	counted	lost
一次	再次	男人	放	他们的	眼睛	之上	这	老的	星座	他们	有	计数	丢失的

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [fər'evər] .

to	them	forever	.
到	他们	永远	.

人们再次将目光投向了他们曾以为永远消失的古老星座。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd] [klɪr] [ˌoʊvər'hed] , [ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] ['kwivəd]

In	England	it	was	hot	and	clear	overhead	,	though	the	ground	quivered
在	英格兰	它	曾是	热的	和	清除	开销	,	尽管	这	地面	颤抖

[pər'petʃuəli] ,

perpetually	,
永恒地	,

在英国，头顶上是晴朗炎热的天空，但地面却不停地颤抖。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['trɑːpɪks] , ['siəriəs] [ænd; ənd] [kə'pelə] [ænd; ənd] [æl'debərən] [ʃoʊd] [θruː] [ə; eɪ] [veɪl]

but	in	the	tropics	,	Sirius	and	Capella	and	Aldebaran	showed	through	a	veil
但	在	这	热带	,	天狼星	和	卡佩拉	和	毕宿五	显示	通过	一个	面纱

[ʌv; əv] [stiːm] .

of	steam	.
的	蒸汽	.

但在热带地区，天狼星、五车二和毕宿五透过一层蒸汽面纱显露出来。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [greɪt] [stɑːr] [roʊz] [nɪr] [ten] ['aʊərz] [leɪt] ,

And	when	at	last	the	great	star	rose	near	ten	hours	late	,
和	什么时候	在	最后的	这	伟大的	星星	玫瑰	靠近	十	小时	晚的	,

最终，当这颗伟大的恒星迟了近十个小时才升起时，

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	sun	rose	close	upon	it	,
这	太阳	玫瑰	关闭	之上	它	,

太阳升起，几乎照耀着它。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ɪts] [waɪt] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪsk] [ʌv; əv] [blæk] .

and	in	the	centre	of	its	white	heart	was	a	disc	of	black	.
和	在	这	中心	的	它是	白色的	心	曾是	一个	光盘	的	黑色的	.

在其白色心脏的中心，有一个黑色的圆盘。

['oʊvər] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɑːr] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv]

Over	Asia	it	was	the	star	had	begun	to	fall	behind	the	movement	of
超过	亚洲	它	曾是	这	星星	有	开始	到	落下	在后面	这	移动	的

[ðə; ði] [skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

在亚洲上空，那颗星已经开始落后于天空的运动。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['oʊvər] ['ɪndiə] , [ɪts] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [veɪld] .

and	then	suddenly	,	as	it	hung	over	India	,	its	light	had	been	veiled	.
和	然后	突然	,	作为	它	悬挂	超过	印度	,	它是	光	有	到过	含蓄	.

然后突然间，当它悬在印度上空时，它的光芒被遮蔽了。

[ɔːl] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]

All	the	plain	of	India	from	the	mouth	of	the	Indus	to	the	mouths	of
全部	这	清楚的	的	印度	从	这	嘴	的	这	印度河	到	这	嘴	的

[ðə; ði] ['gændʒiːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [weɪst] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] [ðæt] [naɪt] ,

the	Ganges	was	a	shallow	waste	of	shining	water	that	night	,
这	恒河	曾是	一个	浅的	浪费	的	灼灼	水	那	夜晚	,

那晚，从印度河口到恒河口的整个印度平原都变成了一片波光粼粼的浅水荒漠。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['pæləs] , [maʊndz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [blæk] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] .

out	of	which	rose	temples	and	palaces	,	mounds	and	hills	,	black	with	people	.
出去	的	哪个	玫瑰	寺庙	和	宫殿	,	土堆	和	丘陵	,	黑色的	和	人们	.

从中升起了寺庙和宫殿，土丘和山丘，上面挤满了人。

['evri] [ˌmɪnə'ret] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klʌstərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [fel] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði]

Every	minaret	was	a	clustering	mass	of	people	,	who	fell	one	by	one	into	the
每一个	宣礼塔	曾是	一个	聚类	大量的	的	人们	,	WHO	跌倒	一	经过	一	进入	这

['tɜ:rbɪd] ['wɔ:tərz] ,

turbid	waters	,
混浊	水	,

每一座宣礼塔都聚集着一大群人，他们一个接一个地跌入浑浊的水中。

[æz; əz] [hi:t] [ænd; ənd] ['terər] [ˌoʊvər'keɪm] [ðem; ðəm] .

as	heat	and	terror	overcame	them	.
作为	热	和	恐怖	克服	他们	.

酷热和恐惧将他们吞噬。

[ðə; ði] [hoʊl] [lænd] [si:md] [ə; eɪ] - ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [swept] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'krɔ:s]

The	whole	land	seemed	a	-	wailing	and	suddenly	there	swept	a	shadow	across
这	所有的	土地	似乎	一个	-	哀嚎	和	突然	那里	扫荡	一个	阴影	穿过

[ðæt] ['fɜ:rnɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

that	furnace	of	despair	,
那	炉	的	绝望	,

整个大地仿佛都在哀嚎，突然间，一道阴影掠过那绝望的熔炉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [koʊld] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	a	breath	of	cold	wind	,	and	a	gathering	of	clouds	,	out	of	the
和	一个	气息	的	寒冷的	风	,	和	一个	采集	的	云	,	出去	的	这

['ku:lɪŋ] [er] .

cooling	air	.
冷却	空气	.

一阵冷风吹过，几朵乌云从逐渐冷却的空气中聚集起来。

[men] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [nɪr] ['blaɪndɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:r] ,

Men	looking	up	,	near	blinded	,	at	the	star	,
男人	寻找	向上	,	靠近	失明	,	在	这	星星	,

男人们抬头望着那颗星星，几乎睁不开眼。

[sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] [dɪsk] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [laɪt] .

saw	that	a	black	disc	was	creeping	across	the	light	.
锯	那	一个	黑色的	光盘	曾是	爬行	穿过	这	光	.

看到一个黑色圆盘正慢慢地爬过灯光。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mu:n] , ['kʌmɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stɑ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

It	was	the	moon	,	coming	between	the	star	and	the	earth	.
它	曾是	这	月亮	,	未来	之间	这	星星	和	这	地球	.

那是月亮，它运行在恒星和地球之间。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [men] [kraɪd] [tu:; tə] [gɑ:d] [æt; ət] [ðɪs] ['respɪt] ,

And	even	as	men	cried	to	God	at	this	respite	,
和	甚至	作为	男人	哭	到	上帝	在	这	喘息	,

即使人们在这段短暂的喘息时间里向上帝哭诉，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['swɪftnəs] [spræŋ] [ðə; ði] [sʌn] .

out	of	the	East	with	a	strange	inexplicable	swiftness	sprang	the	sun	.
出去	的	这	东方	和	一个	奇怪的	无法解释的	速度	弹簧	这	太阳	.

太阳从东方以不可思议的迅捷速度升起。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑ:r] , [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [rʌʃt] [tə'geðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hevəns] .

And	then	star	,	sun	and	moon	rushed	together	across	the	heavens	.
和	然后	星星	,	太阳	和	月亮	匆忙	一起	穿过	这	天	.

然后，星星、太阳和月亮一起划过天际。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['prez(ə)ntli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['wɔtʃəz] , [stɑːr][ænd; ənd] [sʌn] [roʊz] [kloʊz]

So	it	was	that	presently	,	to	the	European	watchers	,	star	and	sun	rose	close
所以	它	曾是	那	目前	,	到	这	欧洲的	观察者	,	星星	和	太阳	玫瑰	关闭

[ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

upon	each	other	,
之上	每个	其他	,

于是，在欧洲的观察者看来，太阳和星星几乎同时升起。

[droʊv] ['hedlɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə] [rest] ,

drove	headlong	for	a	space	and	then	slower	,	and	at	last	came	to	rest	,
驾驶	一头扎	为了	一个	空间	和	然后	慢点	,	和	在	最后的	来了	到	休息	,

它猛地加速冲向一个空位，然后减速，最后停了下来。

[stɑːr][ænd; ənd] [sʌn] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][wʌn] [gler] [ʌv; əv] [fleɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

star	and	sun	merged	into	one	glare	of	flame	at	the	zenith	of	the	sky	.
星星	和	太阳	合并	进入	一	强光	的	火焰	在	这	天顶	的	这	天空	.

星辰与太阳在天顶交融，化作一道耀眼的火焰。

[ðə; ði] [muːn] [noʊ][lɔːŋgər] [i'klipst] [ðə; ði][stɑːr][bʌt; bət][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliəns]

The	moon	no	longer	eclipsed	the	star	but	was	lost	to	sight	in	the	brilliance
这	月亮	不	更长	日食	这	星星	但	曾是	丢失的	到	视线	在	这	辉煌

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

of	the	sky	.
的	这	天空	.

月亮不再遮蔽那颗星星，而是消失在璀璨的夜空中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɪð; wɪθ]

And	though	those	who	were	still	alive	regarded	it	for	the	most	part	with
和	尽管	那些	WHO	是	仍然	活	认为	它	为了	这	最多	部分	和

[ðæt] [dʌl] [stuː'pɪdəti] [ðæt] ['hʌŋgər] ,

that	dull	stupidity	that	hunger	,
那	乏味的	愚蠢	那	饥饿	,

尽管那些仍然活着的人大多以饥饿带来的那种迟钝愚蠢的态度看待它，

[fə'tiːg] , [hiːt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɪn'dʒendər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [men] [huː] [kʊd; kəd] [pər'siːv]

fatigue	,	heat	and	despair	engender	,	there	were	still	men	who	could	perceive
疲劳	,	热	和	绝望	产生	,	那里	是	仍然	男人	WHO	可以	感知

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [saɪnz] .

the	meaning	of	these	signs	.
这	意义	的	这些	标志	.

尽管疲惫、酷热和绝望令人窒息，但仍然有人能够领悟这些迹象的含义。

[stɑːr][ænd; ənd] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðer; ðər] ['nɪrəst] , [hæd; həd] [swʌŋ] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

Star	and	earth	had	been	at	their	nearest	,	had	swung	about	one	another	,
星星	和	地球	有	到过	在	他们的	最近的	,	有	摇摆	关于	一	其他	,

恒星和地球曾处于最近的位置，彼此围绕着旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][hæd; həd] [pæst] .

and	the	star	had	passed	.
和	这	星星	有	通过了	.

那颗星已经陨落了。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'siːdɪŋ] , ['swɪftər] [ænd; ənd] ['swɪftər] ,

Already	it	was	receding	,	swifter	and	swifter	,
已经	它	曾是	消退	,	更迅捷	和	更迅捷	,

它已经开始消退，而且消退得越来越快。

[ɪn][ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] ['hedlɔːŋ] ['dʒɜːrni] ['daʊnwərd] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] .

in	the	last	stage	of	its	headlong	journey	downward	into	the	sun	.
在	这	最后的	阶段	的	它是	一头扎	旅行	向下	进入	这	太阳	.

在它向太阳俯冲而下的最后阶段。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðərd] , ['blɔtiŋ] [aʊt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

And	then	the	clouds	gathered	,	blotting	out	the	vision	of	the	sky	,
和	然后	这	云	聚集	,	印迹法	出去	这	想象	的	这	天空	,

然后乌云密布，遮蔽了天空。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [woʊv] [ə; eɪ]['gɑ:rmənt] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] ;

the	thunder	and	lightning	wove	a	garment	round	the	world	;
这	雷	和	闪电	编织	一个	服装	圆形的	这	世界	;

雷电交织，织成一件环绕世界的衣裳；

[ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊnpɔ:r] [ʌv; əv][reɪn][æz; əz][men][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r]

all	over	the	earth	was	such	a	downpour	of	rain	as	men	had	never	before
全部	超过	这	地球	曾是	这样的	一个	倾盆大雨	的	雨	作为	男人	有	绝不	前

[si:n] ,

seen	,
已见	,

世界各地都下起了人类前所未见的倾盆大雨。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [vɔl'keinəuz] [flerd] [red] [ə'genst] [ðə; ði] [klaʊd] ['kænəpi] [ðer; ðər] [dɪ'sendɪd]

and	where	the	volcanoes	flared	red	against	the	cloud	canopy	there	descended
和	在哪里	这	火山	喇叭口	红色的	反对	这	云	树冠	那里	下降

['tɔrənts] [ʌv; əv] [mʌd] .

torrents	of	mud	.
种子	的	泥	.

当火山在云层的映衬下闪耀着红色光芒时，泥石流倾泻而下。

['evriwer] [ðə; ði]['wɔ:tərz][wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][lænd] , ['li:vɪŋ] [mʌd] - ['sɪltɪd] ['ru:ɪnz] ,

Everywhere	the	waters	were	pouring	off	the	land	,	leaving	mud	-	silted	ruins	,
到处	这	水	是	浇注	离开	这	土地	,	离开	泥	-	淤泥	废墟	,

到处都是从陆地上倾泻而下的洪水，留下淤泥覆盖的废墟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['litəd] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔ:rm] - [wɔ:rn] [bi:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['floʊtɪd] ,

and	the	earth	littered	like	a	storm	-	worn	beach	with	all	that	had	floated	,
和	这	地球	垃圾	喜欢	一个	风暴	-	磨损	海滩	和	全部	那	有	漂浮	,

大地上像被风暴侵蚀过的海滩一样，到处都是漂浮物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] [bru:ts] , [ɪts] ['tʃɪldrən] .

and	the	dead	bodies	of	the	men	and	brutes	,	its	children	.
和	这	死的	身体	的	这	男人	和	野蛮人	, 它是	孩子们		.

还有那些男人和牲畜的尸体，以及它的孩子们。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['stri:md] [ɔ:f][ðə; ði][lænd] ,

For	days	the	water	streamed	off	the	land	,
为了	天	这	水	流媒体	离开	这	土地	,

连日来，水从陆地上奔流而下。

['swi:pɪŋ] [ə'weɪ] [sɔɪl] [ænd; ənd] [tri:z] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

sweeping	away	soil	and	trees	and	houses	in	the	way	,
扫荡	离开	土壤	和	树木	和	房屋	在	这	方式	,

扫除沿途的泥土、树木和房屋，

[ænd; ənd]['paɪlɪŋ][hju:dʒ] [daɪks] [ænd; ənd] ['sku:pɪŋ] [aʊt] [taɪ'tænɪk] ['gʌli:z] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] .

and	piling	huge	dykes	and	scooping	out	Titanic	gullies	over	the	country	side	.
和	桩	巨大的	堤坝	和	舀取	出去	泰坦尼克号	沟壑	超过	这	国家	边	.

并在乡村地区筑起巨大的堤坝，挖出泰坦尼克号般的沟壑。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][stɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] .

Those	were	the	days	of	darkness	that	followed	the	star	and	the	heat	.
那些	是	这	天	的	黑暗	那	随后	这	星星	和	这	热	.

那是星光和热浪过后随之而来的黑暗日子。

[ɔːl] [θruː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['əːθkweiks]

All	through	them	,	and	for	many	weeks	and	months	,	the	earthquakes
全部	通过	他们	,	和	为了	许多	周	和	几个月	,	这	地震

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

在此期间，地震持续了数周甚至数月。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːr][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][men] , ['hʌŋgər] - ['drɪvn] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ]

But	the	star	had	passed	,	and	men	,	hunger	-	driven	and	gathering	courage
但	这	星星	有	通过了	,	和	男人	,	饥饿	-	驱动	和	采集	勇气

['oʊnli] ['sloʊli] ,

only	slowly	,
仅有的	缓慢地	,

但是那颗星已经过去，饥饿驱使着人们，他们鼓起勇气也只是缓慢地。

[maɪt] [kriːp] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ruːɪnd] ['sɪtiz] , ['berid] ['grænəriːz] , [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n] [fiːldz] .

might	creep	back	to	their	ruined	cities	,	buried	granaries	,	and	sodden	fields	.
可能	潜行者	后退	到	他们的	毁坏	城市	,	埋葬	粮仓	,	和	烂	字段	.

或许会悄悄地回到他们被摧毁的城市、被掩埋的粮仓和被淹没的田野。

[sʌtʃ] [fjuː] [ʃɪps] [æz; əz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [keɪm] [stʌnd] [ænd; ənd]

Such	few	ships	as	had	escaped	the	storms	of	that	time	came	stunned	and
这样的	很少	船舶	作为	有	逃脱	这	暴风雨	的	那	时间	来了	目瞪口呆	和

['ʃætərd] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [nuː] [maːrks][ænd; ənd] [ʃoʊlz]

shattered	and	sounding	their	way	cautiously	through	the	new	marks	and	shoals
破碎	和	听起来	他们的	方式	谨慎地	通过	这	新的	标记	和	浅滩

[ʌv; əv] [wʌns] [fə'mɪliər] [pɔːrts] .

of	once	familiar	ports	.
的	一次	熟悉的	端口	.

当时侥幸逃过风暴的船只寥寥无几，它们也都惊魂未定、伤痕累累，小心翼翼地驶过曾经熟悉的港口的新航标和浅滩。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['stɔrmz] [səb'saidid] [men] [pər'siːvd] [ðæt] ['evriwer] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər]

And	as	the	storms	subsided	men	perceived	that	everywhere	the	days	were
和	作为	这	暴风雨	平静下来	男人	感知	那	到处	这	天	是

['hɔtə(r)][ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] ,

hotter	than	of	yore	,
更热	比	的	昔时	,

暴风雨过后，人们发现各地的天气都比以往更加炎热。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn]['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər][saɪz]

and	the	sun	larger	,	and	the	moon	,	shrunk	to	a	third	of	its	former	size
和	这	太阳	更大的	,	和	这	月亮	,	缩小	到	一个	第三	的	它是	以前的	尺寸

,

,

,

太阳变得更大，月亮则缩小到原来的三分之一大小。

[tʊk] [naʊ] ['fɔːrskɔːr] [deɪz] [bɪ'twiːn] [ɪts] [nuː] [ænd; ənd] [nuː] .

took	now	fourscore	days	between	its	new	and	new	.
采取	现在	八十	天	之间	它是	新的	和	新的	.

从新到新，一共花了八十天。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['brʌðərhʊd] [ðæt] [gruː] ['prez(ə)ntli] [ə'mʌŋ] [men] ,

But	of	the	new	brotherhood	that	grew	presently	among	men	,
但	的	这	新的	兄弟情	那	生长	目前	之中	男人	,

但是，在人类之间逐渐形成的这种新的兄弟情谊中，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːz] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] ,

of	the	saving	of	laws	and	books	and	machines	,
的	这	保存	的	法律	和	图书	和	机器	,

保存法律、书籍和机器

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['aɪslənd] [ænd; ənd] ['griːnlənd] [ænd; ənd][ðə; ði]

of	the	strange	change	that	had	come	over	Iceland	and	Greenland	and	the
的	这	奇怪的	改变	那	有	来	超过	冰岛	和	格陵兰	和	这

[ʃɔːz] [ʌv; əv] - [beɪ] ,

shores	of	Baffin's	Bay	,
海岸	的	-	湾	,

冰岛、格陵兰岛和巴芬湾沿岸地区发生了奇怪的变化，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪləz] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðem; ðəm] [griːn] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ,

so	that	the	sailors	coming	there	presently	found	them	green	and	gracious	,
所以	那	这	水手们	未来	那里	目前	成立	他们	绿色的	和	亲切	,

因此，随后抵达那里的水手们发现它们绿意盎然，景色宜人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [skers] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [aɪz] , [ðɪs] ['stɔːri] [dʌz] [nɑːt] [tel] .

and	could	scarce	believe	their	eyes	,	this	story	does	not	tell	.
和	可以	稀少	相信	他们的	眼睛	,	这	故事	做	不是	告诉	.

他们简直不敢相信自己的眼睛，这个故事并没有讲述出来。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['hɔtə(r)] ,

Nor	of	the	movement	of	mankind	now	that	the	earth	was	hotter	,
也不	的	这	移动	的	人类	现在	那	这	地球	曾是	更热	,

也不是因为地球变暖而导致人类迁徙的原因，

['nɔːrθwərd] [ænd; ənd] ['saʊθwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [poʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

northward	and	southward	towards	the	poles	of	the	earth	.
向北	和	向南	向	这	杆子	的	这	地球	.

向北和向南，朝向地球的两极。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [ɪt'self] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] .

It	concerns	itself	only	with	the	coming	and	the	passing	of	the	Star	.
它	担忧	本身	仅有的	和	这	未来	和	这	通过	的	这	星星	.

它只关注星辰的升起和落下。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [ə'strɔnəməz] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'strɔnəməz] [ɑːn][mɑːrz] ,

The	Martian	astronomers	—	for	there	are	astronomers	on	Mars	,
这	火星人	天文学家	—	为了	那里	是	天文学家	在	火星	,

火星天文学家——因为火星上确实有天文学家，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] ['biːɪŋs] [frʌm; frəm] [men] — [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [prə'faʊndli]

although	they	are	very	different	beings	from	men	—	were	naturally	profoundly
虽然	他们	是	非常	不同的	生物	从	男人	—	是	自然	深刻地

['ɪntrəstɪd] [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] .

interested	by	these	things	.
感兴趣的	经过	这些	事物	.

虽然它们与人类截然不同，但它们自然而然地对这些事物产生了浓厚的兴趣。

[ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

They	saw	them	from	their	own	standpoint	of	course	.
他们	锯	他们	从	他们的	自己的	立场	的	课程	.

当然，他们是从自己的角度看待这些问题的。

“ [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [flʌŋ]

“	Considering	the	mass	and	temperature	of	the	missile	that	was	flung
“	考虑	这	大量的	和	温度	的	这	导弹	那	曾是	扔

[θruː] ['aʊər; ɑːr]['soʊlər] ['sɪstəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] ,

through	our	solar	system	into	the	sun	,
通过	我们的	太阳的	系统	进入	这	太阳	,

“考虑到那枚被发射穿过太阳系射向太阳的导弹的质量和温度，

”	[wʌn]	[roʊt]	,	“	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[ə'stɑːnɪʃɪŋ]	[wʌt]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	['dæmɪdʒ]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	,	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɪst]
”	one	wrote	,	“	it	is	astonishing	what	a	little	damage	the	earth	,	which	it	missed
”	一	写道	,	“	它	是	惊人	什么	一个	小的	损害	这	地球	,	哪个	它	错过

[soʊ]	['nærəʊli]	,
so	narrowly	,
所以	勉强	,

有人写道：“令人惊讶的是，地球受到的损害竟然如此之小，它与地球擦肩而过。”

[hæz; həz]	[sə'steɪnd]	.
has	sustained	.
有	持续	.

一直持续至今。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[fə'mɪliər]	[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]	['mɑːkɪŋz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['siːz]	[rɪ'meɪn]	[ɪn'tækt]	,
All	the	familiar	continental	markings	and	the	masses	of	the	seas	remain	intact	,
全部	这	熟悉的	大陆	标记	和	这	群众	的	这	海域	保持	完好无损的	,

所有熟悉的陆地特征和海洋的庞大体量都完好无损。

[ænd; ənd]	[ɪn'diːd]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['dɪfrəns]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['ʃrɪŋkɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪt]
and	indeed	the	only	difference	seems	to	be	a	shrinkage	of	the	white
和	的确	这	仅有的	不同之处	似乎	到	是	一个	收缩	的	这	白色的

[dɪsˌkʌlə'reɪʃn]	(	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['froʊz(ə)n]	['wɔːtər]	)	[raʊnd]	['iːðər]	[poʊl]	.
discoloration	(	supposed	to	be	frozen	water	)	round	either	pole	.
变色	(	据称	到	是	冷冻	水	)	圆形的	任何一个	极	.

事实上，唯一的区别似乎是两极周围的白色变色区域（据说是冰冻的水）缩小了。

”	[wɪtʃ]	['oʊnli]	[ʃoʊz]	[haʊ]	[smɔːl]	[ðə; ði]	['væstɪst]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	[kə'tæstrəfi]	[meɪ]	[siːm]	,
”	Which	only	shows	how	small	the	vastest	of	human	catastrophes	may	seem	,
”	哪个	仅有的	演出	如何	小的	这	最广阔	的	人类	灾难	可能	似乎	,

“这只能说明，即使是人类历史上最巨大的灾难，看起来也可能多么渺小。”

[æt; ət]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪljən]	[maɪlz]	.
at	a	distance	of	a	few	million	miles	.
在	一个	距离	的	一个	很少	百万	英里	.

相距数百万英里。

[ə; eɪ]	[driːm]	[ʌv; əv]	[ˌɑːrmə'gedn]
A	DREAM	OF	ARMAGEDDON
一个	梦	的	末日之战

末日之梦

[ðə; ði]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[waɪt]	[feɪs]	['entərd]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[æt; ət]	['rʌgbi]	.
The	man	with	the	white	face	entered	the	carriage	at	Rugby	.
这	男人	和	这	白色的	脸	进入	这	运输	在	橄榄球	.

那个脸色苍白的男人在拉格比上了马车。

[hiː; hi]	[muːvd]	['sloʊli]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɜːrdʒənsi]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['potər]	,
He	moved	slowly	in	spite	of	the	urgency	of	his	porter	,
他	已搬	缓慢地	在	尽管如此	的	这	紧迫性	的	他的	搬运工	,

尽管搬运工催促，他还是慢吞吞地走着。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['plætfɔːrm]	[aɪ]	['noʊtɪd]	[haʊ]	[ɪl]	[hiː; hi]	[siːmd]	.
and	even	while	he	was	still	on	the	platform	I	noted	how	ill	he	seemed	.
和	甚至	尽管	他	曾是	仍然	在	这	平台	我	著名的	如何	患病的	他	似乎	.

即使他还在站台上，我也注意到他看起来病得很重。

[hiː; hi]	[drɑːpt]	['ɪntuː][ðə; ði]	['kɔːrnər]	['oʊvər]	[ə'genst]	[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	,
He	dropped	into	the	corner	over	against	me	with	a	sigh	,
他	掉落	进入	这	角落	超过	反对	我	和	一个	叹	,

他叹了口气，瘫坐在我身后的角落里。

[meɪd] [æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

made	an	incomplete	attempt	to	arrange	his	travelling	shawl	,	and	became
制成	一个	未完成	试图	到	安排	他的	旅行	披肩	,	和	成为

['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] .

motionless	,	with	his	eyes	staring	vacantly	.
静止不动	,	和	他的	眼睛	凝视	空洞地	.

他试图整理一下旅行披肩，但没有成功，便一动不动地站在那里，双眼空洞地望着前方。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ,

Presently	he	was	moved	by	a	sense	of	my	observation	,	looked	up	at	me	,
目前	他	曾是	已搬	经过	一个	感觉	的	我的	观察	,	看起来	向上	在	我	,

他似乎被我的观察所触动，抬起头看着我。

[ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] ['spɪrɪtləs] [hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

and	put	out	a	spiritless	hand	for	his	newspaper	.
和	放	出去	一个	死气沉沉	手	为了	他的	报纸	.

他无精打采地伸出手去拿报纸。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Then	he	glanced	again	in	my	direction	.
然后	他	瞥了一眼	再次	在	我的	方向	.

然后他又朝我这边看了一眼。

[aɪ] [feɪnd] [tuː; tə] [riːd] .

I	feigned	to	read	.
我	假装	到	读	.

我假装在看书。

[aɪ] [fɪrd] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] ,

I	feared	I	had	unwittingly	embarrassed	him	,
我	害怕	我	有	不知不觉	尴尬的	他	,

我担心自己无意中让他难堪了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] .

and	in	a	moment	I	was	surprised	to	find	him	speaking	.
和	在	一个	片刻	我	曾是	惊讶	到	寻找	他	请讲	.

片刻之后，我惊讶地发现他竟然开口说话了。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? ” [sed] [aɪ] .

“	I	beg	your	pardon	?	”	said	I	.
“	我	求	你的	赦免	?	”	说	我	.

“你说什么？”我问道。

“ [ðæt] [bʊk] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [liːn] ['fɪŋgər] , “ [ɪz] [ə'baʊt] [driːmz] . ”

“	That	book	,	”	he	repeated	,	pointing	a	lean	finger	,	“	is	about	dreams	.	”
“	那	书	,	”	他	重复	,	指向	一个	倾斜	手指	,	“	是	关于	梦境	.	”

“那本书，”他重复道，同时伸出一根瘦长的手指，“是关于梦的。”

“ ['ɑːbviəsli] , ” [aɪ] ['ænsər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtnəm] ['rɑskoʊz] [driːm] [steɪts] ,

“	Obviously	,	”	I	answered	,	for	it	was	Fortnum	Roscoe's	Dream	States	,
“	明显地	,	”	我	回答	,	为了	它	曾是	福特纳姆	罗斯科的	梦	各州	,

“当然了，”我回答道，因为那是福特纳姆·罗斯科百货公司的“梦幻国度”。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] .

and	the	title	was	on	the	cover	.
和	这	标题	曾是	在	这	覆盖	.

书名就印在封面上。

[hiː; hi] [hʌŋ] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [wɜːrdz] .

He	hung	silent	for	a	space	as	if	he	sought	words	.
他	悬挂	沉默的	为了	一个	空间	作为	如果	他	寻求	字	.

他沉默了一会儿，似乎在寻找合适的词语。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

“	Yes	,	”	he	said	at	last	,	“	but	they	tell	you	nothing	.
”	是的	,	”	他	说	在	最后的	,	”	但	他们	告诉	你	没有什么	.

“是的，”他最后说道，“但他们什么也不告诉你。”

” [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] .

”	I	did	not	catch	his	meaning	for	a	second	.
”	我	做过	不是	抓住	他的	意义	为了	一个	第二	.

我一时没明白他的意思。

“ [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	They	don't	know	,	”	he	added	.
”	他们	不	知道	,	”	他	额外	.

“他们不知道，”他补充道。

[aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	looked	a	little	more	attentively	at	his	face	.
我	看起来	一个	小的	更多的	认真地	在	他的	脸	.

我更加仔细地看了看他的脸。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [driːmz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [driːmz] .

“	There	are	dreams	,	”	he	said	,	“	and	dreams	.
”	那里	是	梦境	,	”	他	说	,	”	和	梦境	.

“梦想有三种，”他说，“一种是梦想，另一种是梦想。”

” [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] ['nevər] [dɪ'spjuːt] .

”	That	sort	of	proposition	I	never	dispute	.
”	那	种类	的	主张	我	绝不	争议	.

“这种提议我从不反驳。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] — ” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

“	I	suppose	—	”	he	hesitated	.
”	我	认为	—	”	他	犹豫了一下	.

“我想——”他犹豫了一下。

“ [duː] [juː; jʊ] ['evər] [driːm] ?

“	Do	you	ever	dream	?
”	做	你	曾经	梦	?

你做过梦吗?

[aɪ] [miːn] ['vɪvɪdli] . ”

I	mean	vividly	.	”
我	意思是	生动地	.	”

我的意思是，生动地。

“ [aɪ] [driːm] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	I	dream	very	little	,	”	I	answered	.
”	我	梦	非常	小的	,	”	我	回答	.

“我很少做梦，”我回答道。

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [θriː] ['vɪvɪd] [driːmz] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] . ”

“	I	doubt	if	I	have	three	vivid	dreams	in	a	year	.	”
”	我	怀疑	如果	我	有	三	生动	梦境	在	一个	年	.	”

“我怀疑我一年能做三个生动的梦。”

“ [ɑː] ! ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

“	Ah	!	”	he	said	,	and	seemed	for	a	moment	to	collect	his	thoughts	.
”	啊	!	”	他	说	,	和	似乎	为了	一个	片刻	到	收集	他的	想法	.

“啊！”他说道，似乎思考了一会儿。

“ [jʊr; jər] [driːmz] [dəunt] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['meməriz] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .

“	Your	dreams	don't	mix	with	your	memories	?	”	he	asked	abruptly	.
”	你的	梦境	不	混合	和	你的	回忆	?	”	他	问	突然	.

“你的梦境和记忆不会混淆吗？”他突然问道。

“ [juː; jʊ][dəunt][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn] [daʊt] ; [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] [ɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”

“	You	don't	find	yourself	in	doubt	;	did	this	happen	or	did	it	not	?	”
”	你	不	寻找	你自己	在	怀疑	;	做过	这	发生	或者	做过	它	不是	?	”

“你不会产生任何疑问：这件事到底发生过还是没发生过？”

“ ['hɑːrdli] ['evər] .

“	Hardly	ever	.
”	几乎	曾经	.

“几乎没有。”

[ɪk'sept] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Except	just	for	a	momentary	hesitation	now	and	then	.
除了	只是	为了	一个	瞬间	犹豫	现在	和	然后	.

除了偶尔会有一丝犹豫之外。

[aɪ] [sə'poʊz] [fjuː] ['piːp(ə)l] [duː] . ”

I	suppose	few	people	do	.	”
我	认为	很少	人们	做	.	”

我想应该很少有人会这么做吧。

“ [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] — ?

“	Does	he	say	—	?
”	做	他	说	—	?

他说——?

” [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [bʊk] .

”	He	indicated	the	book	.
”	他	表明的	这	书	.

他指了指那本书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墙上的门及其他故事(The Door in the Wall, and Other Stories)

“ [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]
“ Says it happens at times and gives the usual explanation about intensity of
“ 说道 它 发生 在 时代 和 给予 这 通常 解释 关于 强度 的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɪts][nɑːt] [ˈhæpənɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
impression and the like to account for its not happening as a rule .
印象 和 这 喜欢 到 帐户 为了 它是 不是 发生 作为 一个 规则 .

“他说这种情况有时会发生，并给出了诸如印象强度之类的通常解释，以说明这种情况并非经常发生。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈθɪərɪz] — ”
I suppose you know something of these theories — ”
我 认为 你 知道 某物 的 这些 理论 — ”

我想你对这些理论应该有所了解——”

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
“ Very little — except that they are wrong .
“ 非常 小的 — 除了 那 他们 是 错误的 .

“没什么特别的——除了他们错了。”

” [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hænd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stræp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
” His emaciated hand played with the strap of the window for a time .
” 他的 瘦弱 手 玩 和 这 带子 的 这 窗户 为了 一个 时间 .

他那只瘦骨嶙峋的手摆弄着窗户的带子一会儿。

[aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'mɑːrk]
I prepared to resume reading , and that seemed to precipitate his next remark
我 准备 到 恢复 阅读 , 和 那 似乎 到 沉淀 他的 下一个 评论
.
:
.

我正准备继续阅读，这似乎促使他发表了下一句话。

[hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
He leant forward almost as though he would touch me .
他 倾斜 向前 几乎 作为 尽管 他 会 触碰 我 .

他向前倾身，几乎像是要碰我似的。

“ ['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [kən'sekjətɪv] ['driːmiŋ] — [ðæt] [goʊz] [ɑːn] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ? ”
“ Isn't there something called consecutive dreaming — that goes on night after night ? ”
“ 不是 那里 某物 称为 连续的 做梦 — 那 去 在 夜晚 后 夜晚 ? ”

“是不是有一种叫做连续梦的现象——就是夜复一夜地做梦？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] .
“ I believe there is .
“ 我 相信 那里 是 .

我相信有。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['keɪsɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][moʊst] [bʊks] [ɑːn]['ment(ə)l] ['trʌb(ə)l] . ”
There are cases given in most books on mental trouble . ”
那里 是 案例 给定 在 最多 图书 在 精神的 麻烦 . ”

大多数关于精神疾病的书籍中都会列举一些案例。

“ ['ment(ə)l] ['trʌb(ə)l] !
“ Mental trouble !
“ 精神的 麻烦 !

“精神有问题！”

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[aɪ] ['deə'sei] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .
I **daresay** **there** **are** **.**
我 敢说 那里 是 .

我敢说肯定有。

[its] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
It's **the** **right** **place** **for** **them** **.**
它是 这 正确的 地方 为了 他们 .

这里很适合他们。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] — ” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['boʊni] ['nʌklz] .
But **what** **I** **mean** **—** **”** **He** **looked** **at** **his** **bony** **knuckles** **.**
但 什么 我 意思是 — ” 他 看起来 在 他的 骨质 指关节 .

但我的意思是——”他看了看自己骨节分明的指关节。

“ [ɪz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['driːmiŋ] ?
“ **Is** **that** **sort** **of** **thing** **always** **dreaming** **?**
“ 是 那 种类 的 事物 总是 做梦 ?

“那种事总是发生在梦里吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['driːmiŋ] ?
Is **it** **dreaming** **?**
是 它 做梦 ?

这是在做梦吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
Or **is** **it** **something** **else** **?**
或者 是 它 某物 别的 ?

还是另有隐情?

['maitənt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
Mightn't **it** **be** **something** **else** **?**
可能不会 它 是 某物 别的 ?

会不会是其他原因呢?

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [snʌbd] [hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [drɔːn] [æŋ'zaɪəti]
” **I** **should** **have** **snubbed** **his** **persistent** **conversation** **but** **for** **the** **drawn** **anxiety**
” 我 应该 有 冷落 他的 执着的 对话 但 为了 这 绘制 焦虑
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
of **his** **face** **.**
的 他的 脸 .

“我本该对他的喋喋不休置之不理，但他脸上那焦虑不安的神情却让我无法忽视。”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪdz] [red] [steɪnd] — [pər'hæps]
I **remember** **now** **the** **look** **of** **his** **faded** **eyes** **and** **the** **lids** **red** **stained** **—** **perhaps**
我 记住 现在 这 看 的 他的 褪色 眼睛 和 这 盖子 红色的 染色 — 也许
[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [lʊk] .
you **know** **that** **look** **.**
你 知道 那 看 .

我现在还记得他那双黯淡的眼睛和泛红的眼睑——也许你也见过那种眼神。

“ [aɪm][nɑːt][dʒʌst]['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm** **not** **just** **arguing** **about** **a** **matter** **of** **opinion** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我是 不是 只是 争论 关于 一个 事情 的 观点 , ” 他 说 .

“我不仅仅是在争论一个意见问题，”他说。

“ [ðə; ði] ['θɪŋz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] . ”
“ The thing's killing me . ”
“ 这 事物 杀 我 . ”

“这东西快把我逼疯了。”

“ [driːmz] ? ”
“ Dreams ? ”
“ 梦想 ? ”

“梦想？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [driːmz] .
“ If you call them dreams .
“ 如果 你 称呼 他们 梦境 .

“如果你称它们为梦想的话。”

[naɪt] ['æftər] [naɪt] .
Night after night .
夜晚 后 夜晚 .

夜复一夜。

['vɪvɪd] ! — [soʊ] ['vɪvɪd] . . . .
Vivid ! — so vivid . . . .
生动 ! — 所以 生动 . . . .

栩栩如生！——真是栩栩如生……

[ðɪs] — ” ([hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [went] ['striːmɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ])
this — ” (he indicated the landscape that went streaming by the window)
这 — ” (他 表明的 这 景观 那 去 流媒体 经过 这 窗户)

这——”（他指着窗外飞驰而过的景色）

“ [siːmz] [ˌʌn'riːəl] [ɪn] [kəm'pærɪsn] !
**“ seems unreal in comparison ! **
“ 似乎 虚幻 在 比较 !

“相比之下，这简直太不真实了！”

[aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [rɪ'membər] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [wʌt] ['bɪznəs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] . . . .
I can scarcely remember who I am , what business I am on . . . .
我 能 几乎 记住 WHO 我 是 , 什么 商业 我 是 在 . . . .

我几乎记不起我是谁，我来这里是为了什么……

” [hiː; hi] [pɔːzd] .
” He paused .
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ ['iːv(ə)n] [naʊ] — ”
“ Even now — ”
“ 甚至 现在 — ”

“即使现在——”

“ [ðə; ði] [driːm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
“ The dream is always the same — do you mean ?
“ 这 梦 是 总是 这 相同的 — 做 你 意思是 ?

“你的意思是，梦境总是相同的吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [its] ['oʊvər] . ”
“ It's over . ”
“ 它是 超过 . ”

“结束了。”

“ [juː; jʊ] [miːn] ？ ”
“ You mean ? ”
“ 你 意思是 ？ ”

“你的意思是？ ”

“ [aɪ][daɪd] . ”
“ I died . ”
“ 我 死亡 . ”

“我死了。”

“ [daɪd] ？ ”
“ Died ? ”
“ 死亡 ？ ”

“死了？ ”

“ [smæʃt] [ænd; ənd] [kɪld] , [ænd; ənd] [naʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðæt] [driːm] [wʌz; wəz] , [ɪz]
“ Smashed and killed , and now , so much of me as that dream was , is
“ 粉碎 和 被杀 , 和 现在 , 所以 很多 的 我 作为 那 梦 曾是 , 是
[ded] .
dead .
死的 .

“被粉碎、被摧毁，现在，我的很多东西，就像那个梦想一样，都死了。”

[ded] [fərˈevər] .
Dead forever .
死的 永远 .

永远死去。

[aɪ] [dremt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I dreamt I was another man , you know ,
我 梦见 我 曾是 其他 男人 , 你 知道 ,

我梦见自己变成了另一个人，你知道吗?

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [taɪm] .
living in a different part of the world and in a different time .
活的 在 一个 不同的 部分 的 这 世界 和 在 一个 不同的 时间 .

生活在世界的不同角落，不同的时代。

[aɪ] [dremt] [ðæt] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] .
I dreamt that night after night .
我 梦见 那 夜晚 后 夜晚 .

我每晚都做着同样的梦。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [aɪ] [woʊk] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈʌðər] [laɪf] .
Night after night I woke into that other life .
夜晚 后 夜晚 我 觉醒 进入 那 其他 生活 .

夜复一夜，我醒来发现自己身处另一个世界。

[freʃ] [siːnz] [ænd; ənd] [freʃ] [ˈhæpəniŋz] — [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [læst] — ”
Fresh scenes and fresh happenings — until I came upon the last — ”
新鲜的 场景 和 新鲜的 事件 — 直到 我 来了 之上 这 最后的 — ”

新鲜的景象，新鲜的事件——直到我遇到最后一个——”

“ [wen] [juː; jʊ][daɪd] ？ ”
“ When you died ? ”
“ 什么时候 你 死亡 ？ ”

“你是什么时候去世的？ ”

“ [wen] [aɪ][daɪd] . ”
“ When I died . ”
“ 什么时候 我 死亡 . ”

“当我死去的时候。”

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] — ”
“ And since then — ”
“ 和 自从 然后 — ”

“从那以后——”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No , ” he said .
“ 不 , ” 他 说 .

“不,”他说。

“ [θæŋk] [gɑːd] !
“ Thank God !
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] . . .
That was the end of the dream . . .
那 曾是 这 结尾 的 这 梦 . . .

梦就此破灭.....

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] [driːm] .
” It was clear I was in for this dream .
” 它 曾是 清除 我 曾是 在 为了 这 梦 .

“很明显，我注定要实现这个梦想。”

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [fæst] ,
And after all , I had an hour before me , the light was fading fast ,
和 后 全部 , 我 有 一个 小时 前 我 , 这 光 曾是 褪色 快速地 ,

毕竟，我还有一个小时的时间，天色也快暗了。

[ænd; ənd] ['fɔːrtnəm] ['rɑːskoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] ['drɪri] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and Fortnum Roscoe has a dreary way with him .
和 福特纳姆 罗斯科 有 一个 凄凉 方式 和 他 .

而福特纳姆·罗斯科百货公司对待他的方式却很沉闷。

“ ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪm] , ” [aɪ] [sed] : “ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪfrənt] [eɪdʒ] ? ”
“ Living in a different time , ” I said : “ do you mean in some different age ? ”
“ 活的 在 一个 不同的 时间 , ” 我 说 : “ 做 你 意思是 在 一些 不同的 年龄 ? ”

“生活在不同的时代,”我说，“你是说生活在不同的年代吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [pæst] ? ”
“ Past ? ”
“ 过去的 ? ”

“过去的? ”

“ [noʊ] , [tuː; tə] [kʌm] — [tuː; tə] [kʌm] . ”
“ No , to come — to come . ”
“ 不 , 到 来 — 到 来 . ”

“不，是来——来。”

“ [ðə; ði] [jɪr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? ”
“ The year three thousand , for example ? ”
“ 这 年 三 千 , 为了 例子 ? ”

“比如说公元三千年? ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
“ I don't know what year it was .
“ 我 不 知道 什么 年 它 曾是 .

“我不知道那是哪一年。”

[aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , [ðæt] [ɪz] ,

I	did	when	I	was	asleep	,	when	I	was	dreaming	,	that	is	,
我	做过	什么时候	我	曾是	睡着了	,	什么时候	我	曾是	做梦	,	那	是	,

我在睡梦中，也就是做梦的时候，做了这件事。

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] — [nɑːt] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] .

but	not	now	—	not	now	that	I	am	awake	.
但	不是	现在	—	不是	现在	那	我	是	醒	.

但现在不行——现在我醒着。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [sɪns] [aɪ] [woʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [driːmz] ,

There's	a	lot	of	things	I	have	forgotten	since	I	woke	out	of	these	dreams	,
有	一个	很多	的	事物	我	有	被遗忘的	自从	我	觉醒	出去	的	这些	梦境	,

自从我从梦中醒来后，我已经忘记了很多事情。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

though	I	knew	them	at	the	time	when	I	was	—	I	suppose	it	was
尽管	我	知道	他们	在	这	时间	什么时候	我	曾是	—	我	认为	它	曾是

['driːmiŋ] .

dreaming	.
做梦	.

虽然我当时认识他们，但我想那应该是在做梦的时候。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [jɪr] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] . . .

They	called	the	year	differently	from	our	way	of	calling	the	year	.	.	.
他们	称为	这	年	不同	从	我们的	方式	的	呼叫	这	年	.	.	.

他们对年份的称呼方式与我们不同……

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	did	they	call	it	?
什么	做过	他们	称呼	它	?

他们管它叫什么?

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	He	put	his	hand	to	his	forehead	.
"	他	放	他的	手	到	他的	前额	.

他用手捂住额头。

“ [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [fər'get] .

“	No	,	”	said	he	,	“	I	forget	.
“	不	,	”	说	他	,	“	我	忘记	.

“不，”他说，“我忘了。”

" [hiː; hi][sæt] ['smaɪlɪŋ] ['wiːkli] .

"	He	sat	smiling	weakly	.
"	他	卫星	微笑	弱	.

他勉强挤出一丝微笑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [fɪrd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [driːm] .

For	a	moment	I	feared	he	did	not	mean	to	tell	me	his	dream	.
为了	一个	片刻	我	害怕	他	做过	不是	意思是	到	告诉	我	他的	梦	.

我一度担心他并不是想告诉我他的梦。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [aɪ] [heɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [tel] [ðer; ðər] [driːmz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [strʌk] [ˌem 'iː] ['dɪfrəntli] .

As	a	rule	I	hate	people	who	tell	their	dreams	,	but	this	struck	me	differently	.
作为	一个	规则	我	恨	人们	WHO	告诉	他们的	梦境	,	但	这	击	我	不同	.

我通常很讨厌别人讲述自己的梦境，但这件事却让我感到不同。

[aɪ] ['prɔfəd] [ə'sɪstəns] ['iːv(ə)n] .

I	proffered	assistance	even	.
我	提供的	协助	甚至	.

我甚至主动提出提供帮助。

“ [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] — ” [aɪ] [səˈdʒestɪd] .

“	It	began	—	”	I	suggested	.
”	它	开始	—	”	我	建议	.

“它始于——”我说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈvɪvɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] .

“	It	was	vivid	from	the	first	.
”	它	曾是	生动	从	这	第一的	.

“从一开始就非常生动。”

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] .

I	seemed	to	wake	up	in	it	suddenly	.
我	似乎	到	唤醒	向上	在	它	突然	.

我好像突然就醒了过来。

[ænd; ənd] [its] [ˈkjʊriəs] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [driːmz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [ðɪs]

And	it's	curious	that	in	these	dreams	I	am	speaking	of	I	never	remembered	this
和	它是	好奇的	那	在	这些	梦境	我	是	请讲	的	我	绝不	记得	这

[laɪf][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] .

life	I	am	living	now	.
生活	我	是	活的	现在	.

奇怪的是，在我所说的这些梦境中，我从未记起过我现在的生活。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [driːm] [laɪf][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈlæstɪd] .

It	seemed	as	if	the	dream	life	was	enough	while	it	lasted	.
它	似乎	作为	如果	这	梦	生活	曾是	足够的	尽管	它	持续	.

梦幻般的生活似乎在它存在的那段时间里就足够了。

[pərˈhæps] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][faɪnd][maɪˈself] [wen] [aɪ][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .

Perhaps	—	But	I	will	tell	you	how	I	find	myself	when	I	do	my	best	to	recall	it	all	.
也许	—	但	我	将要	告诉	你	如何	我	寻找	我	什么时候	我	做	我的	最好的	到	记起	它	全部	.

也许吧——但我会告诉你，当我尽力回忆所有事情时，我的感受。

[aɪ][dəunt] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] [ˈklɪrli] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɒʊdʒəˌlɑːdʒiə] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ðɪ] [siː] .

I	don't	remember	anything	clearly	until	I	found	myself	sitting	in	a	sort	of	loggia	looking	out	over	the	sea	.
我	不	记住	任何事物	清楚地	直到	我	成立	我	坐着	在	一个	种类	的	阳台	寻找	出去	超过	这	海	.

我什么都记不清了，直到我发现自己坐在一个类似凉廊的地方，眺望着大海。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdoʊzɪŋ] ,

I	had	been	dozing	,
我	有	到过	打盹	,

我当时正在打盹。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [woʊk] [ʌp] — [freʃ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['driːmlaɪk] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

and	suddenly	I	woke	up	—	fresh	and	vivid	—	not	a	bit	dreamlike	—	because
和	突然	我	觉醒	向上	—	新鲜的	和	生动	—	不是	一个	少量	如梦似幻	—	因为

[ðə; ðɪ][gɜːrl][hæd; həd] [stɑːpt] ['fænɪŋ] [ˌem ˈiː] . ”

the	girl	had	stopped	fanning	me	.	”
这	女孩	有	停止	扇形	我	.	”

突然间我就醒了——神清气爽，头脑清醒——一点也不像做梦——因为那个女孩停止给我扇风了。

“ [ðə; ðɪ][gɜːrl] ? ”

“	The	girl	?	”
”	这	女孩	?	”

“那个女孩？”

“ [jes] , [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Yes , the girl .
“ 是的 , 这 女孩 .

“是的，那个女孩。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt][ˌem 'iː][aʊt] .
You must not interrupt or you will put me out .
你 必须 不是 打断 或者 你 将要 放 我 出去 .

你不准打断我，否则我会被赶出去。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
” He stopped abruptly .
” 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][mæd] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ You won't think I'm mad ? ” he said .
“ 你 惯于 思考 我是 疯狂的 ? ” 他 说 .

“你不会觉得我疯了吧？”他说道。

“ [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ No , ” I answered .
“ 不 , ” 我 回答 .

“不，”我回答道。

“ [juːv] [bɪn] ['driːmiŋ] .
“ You've been dreaming .
“ 你已经 到过 做梦 .

你一直在做梦。

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [driːm] . ”
Tell me your dream . ”
告诉 我 你的 梦 . ”

告诉我你的梦想。

“ [aɪ] [woʊk] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [stɑːpt] ['fænɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ I woke up , I say , because the girl had stopped fanning me .
“ 我 觉醒 向上 , 我 说 , 因为 这 女孩 有 停止 扇形 我 .

“我醒来，”我说，“是因为那个女孩不再给我扇风了。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ðer; ðər][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [juː; jʊ]
I was not surprised to find myself there or anything of that sort , you
我 曾是 不是 惊讶 到 寻找 我 那里 或者 任何事物 的 那 种类 , 你
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

我发现自己身处那里，或者诸如此类的事情，我一点也不感到惊讶，你明白吗？

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] .
I did not feel I had fallen into it suddenly .
我 做过 不是 感觉 我 有 倒下 进入 它 突然 .

我并不觉得自己是突然陷入这种境地的。

[aɪ] ['sɪmpli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
I simply took it up at that point .
我 简单地 采取 它 向上 在 那 观点 .

我当时就接受了。

[wət'evər] ['meməri] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [laɪf] , ['feɪdɪd][æz; əz][aɪ]

Whatever	memory	I	had	of	this	life	,	this	nineteenth	-	century	life	,	faded	as	I
任何	记忆	我	有	的	这	生活	,	这	第十九	-	世纪	生活	,	褪色	作为	我

[woʊk] ,

woke	,
觉醒	,

醒来后，我对这种生活，这种十九世纪生活的记忆都渐渐消散了。

['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

vanished	like	a	dream	.
消失了	喜欢	一个	梦	.

像梦一样消失了。

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [nuː] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['kuːpər] [bʌt; bət]['hiːdɑːn] ,

I	knew	all	about	myself	,	knew	that	my	name	was	no	longer	Cooper	but	Hedon	,
我	知道	全部	关于	我	,	知道	那	我的	姓名	曾是	不	更长	库珀	但	享乐主义	,

我完全了解自己，知道我的名字不再是库珀，而是赫顿。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	all	about	my	position	in	the	world	.
和	全部	关于	我的	位置	在	这	世界	.

以及我在世界上的地位。

[aɪv] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ][lɑːt] [sɪns] [aɪ] [woʊk] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

I've	forgotten	a	lot	since	I	woke	—	there's	a	want	of	connection	—	but	it
我已经	被遗忘的	一个	很多	自从	我	觉醒	—	有	一个	想	的	联系	—	但	它

[wʌz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] [klɪr] [ænd; ənd] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ðen] .

was	all	quite	clear	and	matter	of	fact	then	.
曾是	全部	相当	清除	和	事情	的	事实	然后	.

醒来后我忘记了很多事——感觉与外界失去了联系——但当时一切都很清晰，也都是事实。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stræp] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːrwərd]

"	He	hesitated	again	,	gripping	the	window	strap	,	putting	his	face	forward
"	他	犹豫了一下	再次	,	扣人心弦	这	窗户	带子	,	推杆	他的	脸	向前

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'piːlɪŋli] .

and	looking	up	to	me	appealingly	.
和	寻找	向上	到	我	吸引人的	.

“他再次犹豫了一下，紧紧抓住窗户的拉带，把脸凑近我，用恳求的眼神看着我。

“ [ðɪs] [siːmz] [bɑːʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

“	This	seems	bosh	to	you	?	"
“	这	似乎	博什	到	你	?	"

“你觉得这很荒谬吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	!
“	不	,	不	!

“不，不！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

“ [goʊ][ɑːn] .

“	Go	on	.
“	去	在	.

“继续。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] ['loʊdʒəˌlɑːdʒiə][wʌz; wəz] [laɪk] ! "

Tell	me	what	this	loggia	was	like	!	"
告诉	我	什么	这	阳台	曾是	喜欢	!	"

告诉我这个凉廊是什么样子的！

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

“	It	was	not	really	a	loggia	—	I	don't	know	what	to	call	it	.
〃	它	曾是	不是	真的	一个	阳台	—	我	不	知道	什么	到	称呼	它	.

“它其实不是凉廊——我不知道该怎么称呼它。”

[ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [saʊθ] .

It	faced	south	.
它	面对	南	.

它朝南。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] .

It	was	small	.
它	曾是	小的	.

它很小。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] ['ʃædoʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['semisɜːrk(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bælkəni] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði][skaɪ]

It	was	all	in	shadow	except	the	semicircle	above	the	balcony	that	showed	the	sky
它	曾是	全部	在	阴影	除了	这	半圆	多于	这	阳台	那	显示	这	天空

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] .

and	sea	and	the	corner	where	the	girl	stood	.
和	海	和	这	角落	在哪里	这	女孩	站立	.

除了阳台上方半圆形的天空、大海以及女孩站立的角落之外，其他一切都笼罩在阴影中。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [straɪpt] ['kuʃənz] —

I	was	on	a	couch	—	it	was	a	metal	couch	with	light	striped	cushions	—
我	曾是	在	一个	长椅	—	它	曾是	一个	金属	长椅	和	光	有条纹的	靠垫	—

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	the	girl	was	leaning	over	the	balcony	with	her	back	to	me	.
和	这	女孩	曾是	倾斜	超过	这	阳台	和	她	后退	到	我	.

我当时坐在沙发上——那是一张金属沙发，上面有浅色条纹的坐垫——那个女孩背对着我，倚在阳台上。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd] [tʃiːk] .

The	light	of	the	sunrise	fell	on	her	ear	and	cheek	.
这	光	的	这	日出	跌倒	在	她	耳朵	和	脸颊	.

晨曦洒在她的耳朵和脸颊上。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [waɪt] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəːlz] [ðæt] ['nesəld] [ðer; ðər] ,

Her	pretty	white	neck	and	the	little	curls	that	nestled	there	,
她	漂亮的	白色的	脖子	和	这	小的	卷发	那	依偎	那里	,

她白皙漂亮的脖颈和那里簇拥着的细小卷发，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃoʊldər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

and	her	white	shoulder	were	in	the	sun	,
和	她	白色的	肩膀	是	在	这	太阳	,

她白皙的肩膀沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [bluː] ['ʃædoʊ] .

and	all	the	grace	of	her	body	was	in	the	cool	blue	shadow	.
和	全部	这	优雅	的	她	身体	曾是	在	这	凉爽的	蓝色的	阴影	.

她曼妙的身姿在清冷的蓝色阴影中若隐若现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?

She	was	dressed	—	how	can	I	describe	it	?
她	曾是	穿着	—	如何	能	我	描述	它	?

她穿着——我该怎么形容呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] .

It	was	easy	and	flowing	.
它	曾是	简单的	和	流动	.

过程轻松流畅。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [soʊ][ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

And	altogether	there	she	stood	,	so	that	it	came	to	me	how	beautiful	and
和	共	那里	她	站立	，	所以	那	它	来了	到	我	如何	美丽的	和

[dɪˈzaɪərəb(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

desirable	she	was	,
理想	她	曾是	，

她就那样站在那里，我才意识到她是多么美丽动人。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .

as	though	I	had	never	seen	her	before	.
作为	尽管	我	有	绝不	已见	她	前	.

就好像我以前从未见过她一样。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [said] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪˈself][əˈpɑːn][maɪ][ɑːrm][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]

And	when	at	last	I	sighed	and	raised	myself	upon	my	arm	she	turned	her
和	什么时候	在	最后的	我	叹了口气	和	提高	我	之上	我的	手臂	她	转向	她

[feɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] —

face	to	me	—
脸	到	我	—

最后，当我叹了口气，用手臂撑起身子时，她转过脸来看着我——

” [hiː; hi] [stɑːpt] .

”	He	stopped	.
”	他	停止	.

他停了下来。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [θriː] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

“	I	have	lived	three	-	and	-	fifty	years	in	this	world	.
“	我	有	居住地	三	-	和	-	五十	年	在	这	世界	.

“我在这世上活了五十三年。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['mʌðər] , ['sɪstər] , [frendz] , [waɪf][ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] — [ɔːl][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

I	have	had	mother	,	sisters	,	friends	,	wife	and	daughters	—	all	their	faces	,
我	有	有	母亲	，	姐妹	，	朋友们	，	妻子	和	女儿们	—	全部	他们的	面孔	，

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

the	play	of	their	faces	,
这	玩	的	他们的	面孔	，

我曾拥有母亲、姐妹、朋友、妻子和女儿——她们所有的面容，她们脸上的表情，

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːəl][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

But	the	face	of	this	girl	—	it	is	much	more	real	to	me	.
但	这	脸	的	这	女孩	—	它	是	很多	更多的	真实的	到	我	.

但是，这个女孩的脸——对我来说更加真实。

[aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ['ɪntuː] ['meməri] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] — [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː]

I	can	bring	it	back	into	memory	so	that	I	see	it	again	—	I	could	draw	it
我	能	带来	它	后退	进入	记忆	所以	那	我	看	它	再次	—	我	可以	画	它

[ɔːr] [peɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	paint	it	.
或者	画	它	.

我可以把它唤回记忆，让我再次看到它——我可以把它画出来或画出来。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] —

And	after	all	—
和	后	全部	—

毕竟——

" [hiː; hi] [stɑːpt] — [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	He	stopped	—	but	I	said	nothing	.
"	他	停止	—	但	我	说	没有什么	.

他停了下来——但我什么也没说。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

"	The	face	of	a	dream	—	the	face	of	a	dream	.
"	这	脸	的	一个	梦	—	这	脸	的	一个	梦	.

"梦想的面孔——梦想的面孔。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	beautiful	.
她	曾是	美丽的	.

她很漂亮。

[nɑːt] [ðæt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪz]['terəb(ə)l] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪpfl] , [laɪk] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Not	that	beauty	which	is	terrible	,	cold	,	and	worshipful	,	like	the	beauty	of	a
不是	那	美丽	哪个	是	糟糕的	,	寒冷的	,	和	崇拜的	,	喜欢	这	美丽	的	一个

[seɪnt] ;

saint	;
圣	;

不是那种可怕、冷酷、令人敬畏的美，比如圣人的美；

[nɔːr] [ðæt] ['bjuːti] [ðæt] [stəːz] [fɪrs] ['pæʃnz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,

nor	that	beauty	that	stirs	fierce	passions	;	but	a	sort	of	radiation	,
也不	那	美丽	那	搅拌	凶猛的	激情	;	但	一个	种类	的	辐射	,

也不是那种能激起强烈激情的美；而是一种辐射，

[swiːt] [lɪps] [ðæt] ['sɔfənd] ['ɪntuː] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [greɪv] [greɪ] [aɪz] .

sweet	lips	that	softened	into	smiles	,	and	grave	gray	eyes	.
甜的	嘴唇	那	软化	进入	微笑	,	和	严重	灰色的	眼睛	.

甜美的嘴唇绽放出柔和的笑容，而深邃的灰色眼睛则显得格外严肃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['greɪsfəli] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

And	she	moved	gracefully	,	she	seemed	to	have	part	with	all	pleasant	and
和	她	已搬	优雅地	,	她	似乎	到	有	部分	和	全部	令人愉快的	和

['greɪʃəs] [θɪŋz] —

gracious	things	—
亲切	事物	—

她举止优雅，似乎与所有美好美好的事物都无关——

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] .

"	He	stopped	,	and	his	face	was	downcast	and	hidden	.
"	他	停止	,	和	他的	脸	曾是	沮丧	和	隐	.

他停了下来，脸色低垂，躲藏了起来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,

Then	he	looked	up	at	me	and	went	on	,
然后	他	看起来	向上	在	我	和	去	在	,

然后他抬头看着我，继续说道：

['meɪkɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

making	no	further	attempt	to	disguise	his	absolute	belief	in	the	reality	of	his
制作	不	更远	试图	到	伪装	他的	绝对	信仰	在	这	现实	的	他的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

他不再试图掩饰自己对所讲述故事真实性的绝对信念。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp][maɪ][plænz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ,

"	You	see	,	I	had	thrown	up	my	plans	and	ambitions	,
"	你	看	,	我	有	抛掷	向上	我的	计划	和	抱负	,

"你看，我放弃了我的计划和抱负，

[θroʊn] [ʌp] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] .

thrown	up	all	I	had	ever	worked	for	or	desired	for	her	sake	.
抛掷	向上	全部	我	有	曾经	工作	为了	或者	想要的	为了	她	清酒	.

为了她，我放弃了我曾经奋斗和渴望的一切。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mæstər] [mæn] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

I	had	been	a	master	man	away	there	in	the	north	,
我	有	到过	一个	掌握	男人	离开	那里	在	这	北	,

我曾在北方当过一个大师，

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

with	influence	and	property	and	a	great	reputation	,
和	影响	和	财产	和	一个	伟大的	名声	,

拥有影响力、财产和良好的声誉，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

but	none	of	it	had	seemed	worth	having	beside	her	.
但	没有任何	的	它	有	似乎	值得	拥有	旁	她	.

但这一切似乎都不值得她拥有。

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sʌni] ['pleʒərz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

I	had	come	to	the	place	,	this	city	of	sunny	pleasures	with	her	,
我	有	来	到	这	地方	,	这	城市	的	阳光明媚	快乐	和	她	,

我和她一起来到了这里，这座充满阳光和乐趣的城市。

[ænd; ənd] [left] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə] [rek] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [dʒʌst] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['remnənt] [æt; ət]

and	left	all	those	things	to	wreck	and	ruin	just	to	save	a	remnant	at
和	左边	全部	那些	事物	到	破坏	和	废墟	只是	到	节省	一个	剩	在

[liːst] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

least	of	my	life	.
至少	的	我的	生活	.

我任由那些东西被摧毁殆尽，只为至少保住我生命的一丝余晖。

[waɪl] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [ker]

While	I	had	been	in	love	with	her	before	I	knew	that	she	had	any	care
尽管	我	有	到过	在	爱	和	她	前	我	知道	那	她	有	任何	关心

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

虽然在我意识到她对我有任何感觉之前，我就已经爱上了她。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [der] — [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [der] ,

before	I	had	imagined	that	she	would	dare	—	that	we	should	dare	,
前	我	有	想象	那	她	会	敢	—	那	我们	应该	敢	,

在我想象她会如此大胆之前——在我们想象我们应该如此大胆之前，

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [siːmd] [veɪn] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] , [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .

all	my	life	had	seemed	vain	and	hollow	,	dust	and	ashes	.
全部	我的	生活	有	似乎	徒劳	和	空洞的	,	灰尘	和	灰烬	.

我的一生似乎都虚空空荡，如同尘埃和灰烬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .

It	was	dust	and	ashes	.
它	曾是	灰尘	和	灰烬	.

那里只剩下尘土和灰烬。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [aɪ] [hæd; həd] [lɔŋd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] — [maɪ]

Night	after	night	and	through	the	long	days	I	had	longed	and	desired	—	my
夜晚	后	夜晚	和	通过	这	长的	天	我	有	渴望	和	想要的	—	我的

[soʊl] [hæd; həd] ['biːtn] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪŋ] [fər'bɪdn] !

soul	had	beaten	against	the	thing	forbidden	!
灵魂	有	被打败	反对	这	事物	禁止	!

夜复一夜，白昼漫漫，我渴望着、期盼着——我的灵魂一直在与禁忌之事抗争！

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][mæn][tuː; tə] [tel] [əˈnʌðər] [dʒʌst] [ðiːz] [θɪŋz] .

“	But	it	is	impossible	for	one	man	to	tell	another	just	these	things	.
”	但	它	是	不可能的	为了	一	男人	到	告诉	其他	只是	这些	事物	.

“但是一个人不可能把这些事情告诉另一个人。”

[its] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [its] [ə; eɪ] [tɪnt] , [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] .

It's	emotion	,	it's	a	tint	,	a	light	that	comes	and	goes	.
它是	情感	,	它是	一个	着色	,	一个	光	那	来	和	去	.

它是一种情感，一种色调，一种忽明忽暗的光芒。

[ˈoʊnli] [waɪl] [its] [ðer; ðər] , [ˈevriθɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ˈevriθɪŋ] .

Only	while	it's	there	,	everything	changes	,	everything	.
仅有的	尽管	它是	那里	,	一切	变化	,	一切	.

只有当它在那里的时候，一切都会改变，一切都会改变。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ˈkraɪsɪs][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ]

The	thing	is	I	came	away	and	left	them	in	their	Crisis	to	do	what	they
这	事物	是	我	来了	离开	和	左边	他们	在	他们的	危机	到	做	什么	他们

[kʊd; kəd] . ”

could	.	”
可以	.	”

问题是我走了，把他们留在危机之中，让他们自己尽力而为。

“ [left] [huːm] ? ” [aɪ] [æskt] , [ˈpʌz(ə)ld] .

“	Left	whom	?	”	I	asked	,	puzzled	.
”	左边	谁	?	”	我	问	,	困惑	.

“离开了谁？”我疑惑地问。

“ [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðer; ðər] .

“	The	people	up	in	the	north	there	.
”	这	人们	向上	在	这	北	那里	.

“北方的人们。”

[juː; jʊ] [siː] — [ɪn] [ðɪs] [driːm] , [ˈenihaʊ] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg][mæn] ,

You	see	—	in	this	dream	,	anyhow	—	I	had	been	a	big	man	,
你	看	—	在	这	梦	,	无论如何	—	我	有	到过	一个	大的	男人	,

你看——至少在这个梦里——我变成了一个身材魁梧的男人，

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][men] [kʌm] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn] , [tuː; tə] [gruːp] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] .

the	sort	of	man	men	come	to	trust	in	,	to	group	themselves	about	.
这	种类	的	男人	男人	来	到	相信	在	,	到	团体	他们自己	关于	.

那种值得人们信任、人们聚集在他周围的人。

[ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˌem ˈiː][wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ænd; ənd] [rɪsk]

Millions	of	men	who	had	never	seen	me	were	ready	to	do	things	and	risk
百万	的	男人	WHO	有	绝不	已见	我	是	准备好	到	做	事物	和	风险

[θɪŋz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem ˈiː] .

things	because	of	their	confidence	in	me	.
事物	因为	的	他们的	信心	在	我	.

数百万从未见过我的男人，因为对我的信任，愿意为我做事、冒险。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ðæt] [geɪm] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ðæt] [bɪg] [ləˈbɔːriəs] [geɪm] , [ðæt] [veɪg] ,

I	had	been	playing	that	game	for	years	,	that	big	laborious	game	,	that	vague	,
我	有	到过	玩耍	那	游戏	为了	年	,	那	大的	费力的	游戏	,	那	模糊的	,

我玩那个游戏已经好几年了，那个庞大而费力的游戏，那个模糊不清的.....

[ˈmɑːnstrəs] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [geɪm] [əˈmɪdst] [inˈtriːgz] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪəlz] , [spiːtʃ] [ænd; ənd][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

monstrous	political	game	amidst	intrigues	and	betrayals	,	speech	and	agitation	.
滔天	政治的	游戏	在.....之中	阴谋	和	背叛	,	演讲	和	搅动	.

一场充斥着阴谋、背叛、言论和煽动的可怕的政治游戏。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['weltərɪŋ] [wɜːrld] ,

It	was	a	vast	weltering	world	,
它	曾是	一个	广阔的	缝合	世界	,

这是一个浩瀚无垠、波涛汹涌的世界，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [gæŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

and	at	last	I	had	a	sort	of	leadership	against	the	Gang	—	you	know	it
和	在	最后的	我	有	一个	种类	的	领导	反对	这	帮派	—	你	知道	它

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [gæŋ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] [ʌv; əv] ['skaʊndrəli] ['prɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts]

was	called	the	Gang	—	a	sort	of	compromise	of	scoundrelly	projects
曾是	称为	这	帮派	—	一个	种类	的	妥协	的	无赖	项目

[ænd; ənd] [beɪs] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][væst] ['pʌblɪk] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [stuːˈpɪdɪtiːz] [ænd; ənd] [kætʃ] - [wɜːrdz] —

and	base	ambitions	and	vast	public	emotional	stupidities	and	catch	-	words	—
和	根据	抱负	和	广阔的	民众	情绪	愚蠢	和	抓住	-	字	—

[ðə; ði] [gæŋ] [ðæt] [kept] [ðə; ði][wɜːrld] ['nɔɪzi] [ænd; ənd][blaɪnd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

the	Gang	that	kept	the	world	noisy	and	blind	year	by	year	,
这	帮派	那	保留	这	世界	嘈杂	和	瞎的	年	经过	年	,

最终，我找到了对抗这伙人的领导力量——你知道，它被称为“帮派”——一个由卑鄙的计划、卑劣的野心、巨大的公众情绪愚蠢和口号组成的妥协组织——这伙人年复一年地让世界变得喧嚣而盲目。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] , ['drɪftɪŋ] [tɔːrdz] ['ɪnfɪnət] [dɪ'zæstər] .

and	all	the	while	that	it	was	drifting	,	drifting	towards	infinite	disaster	.
和	全部	这	尽管	那	它	曾是	漂流	,	漂流	向	无限	灾难	.

与此同时，它却一直在漂流，漂向无尽的灾难。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	I	can't	expect	you	to	understand	the	shades	and	complications	of	the
但	我	不能	预计	你	到	理解	这	色调	和	并发症	的	这

[jɪr] — [ðə; ði] [jɪr] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ə'hed] .

year	—	the	year	something	or	other	ahead	.
年	—	这	年	某物	或者	其他	前方	.

但我不能指望你理解未来一年——或者说未来某一年——的种种细微差别和复杂性。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] — [ɪn][maɪ] [driːm] .

I	had	it	all	—	down	to	the	smallest	details	—	in	my	dream	.
我	有	它	全部	—	向下	到	这	最小	细节	—	在	我的	梦	.

在我的梦里，一切都应有尽有，甚至连最小的细节都一应俱全。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [əˈwoʊk] ,

I	suppose	I	had	been	dreaming	of	it	before	I	awoke	,
我	认为	我	有	到过	做梦	的	它	前	我	醒来	,

我想，在我醒来之前，我可能一直在梦到这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kwɪr] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [stɪl]

and	the	fading	outline	of	some	queer	new	development	I	had	imagined	still
和	这	褪色	大纲	的	一些	酷儿	新的	发展	我	有	想象	仍然

[hʌŋ] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] .

hung	about	me	as	I	rubbed	my	eyes	.
悬挂	关于	我	作为	我	摩擦	我的	眼睛	.

揉了揉眼睛，我脑海中浮现出的某种奇特新景象的模糊轮廓仍然萦绕着我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['grʌbi] [əˈfer] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

It	was	some	grubby	affair	that	made	me	thank	God	for	the	sunlight	.
它	曾是	一些	肮脏的	事务	那	制成	我	感谢	上帝	为了	这	阳光	.

那件事实在太糟糕了，让我由衷地感谢上帝赐予的阳光。

[aɪ][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] —

I	sat	up	on	the	couch	and	remained	looking	at	the	woman	and	rejoicing	—
我	卫星	向上	在	这	长椅	和	剩余	寻找	在	这	女士	和	欢欣鼓舞	—

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['tuːmʌlt][ænd; ənd] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['vaɪələns]

rejoicing	that	I	had	come	away	out	of	all	that	tumult	and	folly	and	violence
欢欣鼓舞	那	我	有	来	离开	出去	的	全部	那	骚乱	和	蠢事	和	暴力

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

before	it	was	too	late	.
前	它	曾是	也	晚的	.

我从沙发上坐了起来，继续看着那个女人，心中充满喜悦——我庆幸自己在为时已晚之前，从那场骚乱、愚蠢和暴力中脱身而出。

['æftər][ɔːl] , [aɪ] [θɔːt] , [ðɪs] [ɪz][laɪf] — [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

After	all	,	I	thought	,	this	is	life	—	love	and	beauty	,	desire	and	delight	,
后	全部	,	我	想法	,	这	是	生活	—	爱	和	美丽	,	欲望	和	喜	,

我想，毕竟，这就是生活——爱与美，欲望与快乐。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðoʊz] ['dɪzməl] ['strʌglz] [fɔːr; fər] [veɪg] , [dʒə'gæntɪk]['ɛndz] ?

are	they	not	worth	all	those	dismal	struggles	for	vague	,	gigantic	ends	?
是	他们	不是	值得	全部	那些	惨淡	斗争	为了	模糊的	,	巨大	结束	?

难道为了那些模糊而宏大的目标，不值得付出那么多惨痛的斗争吗?

[ænd; ənd][aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['evər] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['liːdər] [wen] [aɪ] [maɪt]

And	I	blamed	myself	for	having	ever	sought	to	be	a	leader	when	I	might
和	我	被指责	我	为了	拥有	曾经	寻求	到	是	一个	领导者	什么时候	我	可能

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [deɪz] [tuː; tə] [lʌv] .

have	given	my	days	to	love	.
有	给定	我的	天	到	爱	.

我责怪自己，当初竟然想成为领导者，而没有把生命奉献给爱。

[bʌt; bət] [ðen] , [θɔːt] [aɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [spent] [maɪ] ['ɜːrli] [deɪz] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] [ɔː'stɪrli] ,

But	then	,	thought	I	,	if	I	had	not	spent	my	early	days	sternly	and	austerely	,
但	然后	,	想法	我	,	如果	我	有	不是	花费	我的	早期的	天	严厉地	和	简朴地	,

但是，我心想，如果我早年没有过着严苛而清苦的生活，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [maɪ'self][ə'pɑːn] [veɪn] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] ['wɪmɪn] ,

I	might	have	wasted	myself	upon	vain	and	worthless	women	,
我	可能	有	浪费	我	之上	徒劳	和	毫无价值	女性	,

我本可能把精力浪费在虚荣无用的女人身上，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] [went] [aʊt] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [tuː; tə][maɪ]

and	at	the	thought	all	my	being	went	out	in	love	and	tenderness	to	my
和	在	这	想法	全部	我的	存在	去	出去	在	爱	和	压痛	到	我的

[dɪr] ['mɪstrəs] ,

dear	mistress	,
亲爱的	情妇	,

想到这里，我全身的每一个细胞都充满了对我亲爱的女主人的爱慕和温柔。

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,

my	dear	lady	,
我的	亲爱的	女士	,

我亲爱的女士，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem 'iː] — [kəm'peld] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər]

who	had	come	at	last	and	compelled	me	—	compelled	me	by	her
WHO	有	来	在	最后的	和	被迫	我	—	被迫	我	经过	她

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [leɪ] [ðæt] [laɪf] [ə'saɪd] . “

invincible	charm	for	me	—	to	lay	that	life	aside	.	“
无敌	魅力	为了	我	—	到	躺	那	生活	旁边	.	”

她终于来了，她用她那无可匹敌的魅力，迫使我放弃了之前的生活。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [aɪ] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] ;

'	You	are	worth	it	,	'	I	said	,	speaking	without	intending	her	to	hear	;
-	你	是	值得	它	,	-	我	说	,	请讲	没有	意图	她	到	听到	;

“你值得拥有这一切，”我说，其实我并不想让她听到；

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] ['dɪrɪst] [wʌn] ; [wɜːrθ] [praɪd][ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] .

'	you	are	worth	it	,	my	dearest	one	;	worth	pride	and	praise	and	all	things	.
-	你	是	值得	它	,	我的	亲爱的	一	;	值得	自豪	和	称赞	和	全部	事物	.

“你值得拥有这一切，我最亲爱的；值得骄傲、赞美和一切美好事物。”

[lʌv] !

Love	!
爱	!

爱！

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪz] [wɜːrθ] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] .

to	have	you	is	worth	them	all	together	.
到	有	你	是	值得	他们	全部	一起	.

拥有你，就比拥有这一切都更有价值。

- [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] . “

'	And	at	the	murmur	of	my	voice	she	turned	about	.	“
-	和	在	这	低语	的	我的	嗓音	她	转向	关于	.	“

“听到我的低语，她转过身来。”

- [kʌm] [ænd; ənd] [siː] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] — [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [naʊ] — - [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

'	Come	and	see	,	'	she	cried	—	I	can	hear	her	now	—	'	come	and	see	the
-	来	和	看	,	-	她	哭	—	我	能	听到	她	现在	—	-	来	和	看	这

['sʌnraɪz] [ə'pɑːn] ['mɑːnti] ['soʊləroʊ] . -

sunrise	upon	Monte	Solaro	.	'
日出	之上	蒙特	索拉罗	.	-

“快来看，”她喊道——我现在还能听到她的声音——“快来看索拉罗山上的日出。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['bælkəni] .

“	I	remember	how	I	sprang	to	my	feet	and	joined	her	at	the	balcony	.
“	我	记住	如何	我	弹簧	到	我的	脚	和	加入	她	在	这	阳台	.

“我记得我当时跳起来，走到阳台上和她在一起。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

She	put	a	white	hand	upon	my	shoulder	and	pointed	towards	great	masses	of
她	放	一个	白色的	手	之上	我的	肩膀	和	尖	向	伟大的	群众	的

['laɪmstoʊn] ,

limestone	,
石灰石	,

她将一只白皙的手放在我的肩膀上，指向一大片石灰岩。

['flʌʃɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][laɪf] .

flushing	,	as	it	were	,	into	life	.
冲洗	,	作为	它	是	,	进入	生活	.

仿佛被注入了生命。

[aɪ] [lʊkt] .

I	looked	.
我	看起来	.

我看了。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ]['noʊtɪd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks]

But	first	I	noted	the	sunlight	on	her	face	caressing	the	lines	of	her	cheeks
但	第一的	我	著名的	这	阳光	在	她	脸	爱抚	这	线条	的	她	脸颊

[ænd; ənd] [nek] .

and	neck	.
和	脖子	.

但我首先注意到的是阳光洒在她脸上，温柔地抚摸着她脸颊和脖颈的线条。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [siːn] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ?

How	can	I	describe	to	you	the	scene	we	had	before	us	?
如何	能	我	描述	到	你	这	场景	我们	有	前	我们	?

我该如何向你描述我们眼前所见的景象呢?

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][kə'priː] — ”

We	were	at	Capri	—	”
我们	是	在	卡普里	—	”

我们在卡普里岛——”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	have	been	there	,	”	I	said	.
“	我	有	到过	那里	,	”	我	说	.

“我去过那里,”我说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['klæmbəd] [ʌp] ['mɑːnti]['soʊləroʊ][ænd; ənd] [drʌŋk] ['vɛroʊ][kə'priː] — ['mʌdi] [stʌf] [laɪk]

“	I	have	clambered	up	Monte	Solaro	and	drunk	vero	Capri	—	muddy	stuff	like
“	我	有	攀爬	向上	蒙特	索拉罗	和	醉	维罗	卡普里	—	浑	东西	喜欢

['saɪdər] — [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] . ”

cider	—	at	the	summit	.	”
苹果酒	—	在	这	首脑	.	”

“我曾攀登过索拉罗山，并在山顶喝过卡普里岛的泥浆酒——一种类似苹果酒的浑浊饮料。”

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ;

“	Ah	!	”	said	the	man	with	the	white	face	;
“	啊	!	”	说	这	男人	和	这	白色的	脸	;

“啊！”白脸男子说道;

“ [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [kə'priː] .

“	then	perhaps	you	can	tell	me	—	you	will	know	if	this	is	indeed	Capri	.
“	然后	也许	你	能	告诉	我	—	你	将要	知道	如果	这	是	的确	卡普里	.

“那么或许你可以告诉我——你会知道这是否真的是卡普里岛。”

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [laɪf][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] .

For	in	this	life	I	have	never	been	there	.
为了	在	这	生活	我	有	绝不	到过	那里	.

因为我此生从未去过那里。

[let] [ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	describe	it	.
让	我	描述	它	.

让我来描述一下。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] ,

We	were	in	a	little	room	,	one	of	a	vast	multitude	of	little	rooms	,
我们	是	在	一个	小的	房间	,	一	的	一个	广阔的	民众	的	小的	房间	,

我们当时在一个小房间里，那是无数个小房间中的一个。

['veri] [kuːl] [ænd; ənd] ['sʌni] , ['hɔləud] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [keɪp] ,

very	cool	and	sunny	,	hollowed	out	of	the	limestone	of	a	sort	of	cape	,
非常	凉爽的	和	阳光明媚	,	空心的	出去	的	这	石灰石	的	一个	种类	的	岬	,

非常凉爽晴朗，像是从石灰岩中挖空而成的，形状像个斗篷。

['veri] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

very	high	above	the	sea	.
非常	高的	多于	这	海	.

高高在海面上。

[ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][wʌn] [ɪ'nɔːrməs] [hoʊ'tel] , [kəm'pleks] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

The	whole	island	,	you	know	,	was	one	enormous	hotel	,	complex	beyond	explaining	,
这	所有的	岛	,	你	知道	,	曾是	一	巨大的	酒店	,	复杂的	超过	解释	,

你知道，整个岛屿就是一个巨大的酒店，其复杂程度简直难以描述。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [maɪlz] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [hoʊ'tel] ,

and	on	the	other	side	there	were	miles	of	floating	hotels	,
和	在	这	其他	边	那里	是	英里	的	漂浮的	酒店	,

而另一边则是绵延数英里的水上酒店。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] ['floʊtɪŋ] ['steɪdʒɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] [keɪm] .

and	huge	floating	stages	to	which	the	flying	machines	came	.
和	巨大的	漂浮的	阶段	到	哪个	这	飞行	机器	来了	.

还有巨大的浮动舞台，飞行器就降落在那里。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pleʒər] ['sɪti] .

They	called	it	a	pleasure	city	.
他们	称为	它	一个	乐趣	城市	.

他们称它为享乐之城。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [taɪm] — ['ræðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

Of	course	,	there	was	none	of	that	in	your	time	—	rather	,	I	should	say	,
的	课程	,	那里	曾是	没有任何	的	那	在	你的	时间	—	相当	,	我	应该	说	,

当然，在你那个年代根本没有这些——或者更确切地说，

[ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

is	none	of	that	now	.
是	没有任何	的	那	现在	.

现在这些都不是了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[naʊ] ! — [jes] .

Now	!	—	yes	.
现在	!	—	是的	.

现在！——是的。

“ [wel] , [ðɪs] [ruːm] [ʌv; əv]['aʊərz][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] ,

“	Well	,	this	room	of	ours	was	at	the	extremity	of	the	cape	,
“	出色地	,	这	房间	的	我们的	曾是	在	这	末端	的	这	岬	,

“嗯，我们这间房间位于海岬的最边缘，

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

so	that	one	could	see	east	and	west	.
所以	那	一	可以	看	东方	和	西方	.

这样就能看到东方和西方。

['iːstwərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [klɪf] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] [pər'hæps] — ['koʊldli] [greɪ] [ɪk'sept]

Eastward	was	a	great	cliff	—	a	thousand	feet	high	perhaps	—	coldly	gray	except
向东	曾是	一个	伟大的	悬崖	—	一个	千	脚	高的	也许	—	冷冷地	灰色的	除了

[fɔːr; fər][wʌn] [braɪt] [edʒ] [ʌv; əv][goʊld] ,

for	one	bright	edge	of	gold	,
为了	一	明亮的	边缘	的	金子	,

东边是一座巨大的悬崖——可能有一千英尺高——通体冰冷灰暗，只有一角闪耀着金色的光芒。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['saiərinz] ,

and	beyond	it	the	Isle	of	the	Sirens	,
和	超过	它	这	小岛	的	这	警报器	,

再往外就是塞壬岛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [koʊst] [ðæt] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt] ['sʌnraɪz] .

and	a	falling	coast	that	faded	and	passed	into	the	hot	sunrise	.
和	一个	坠落	海岸	那	褪色	和	通过了	进入	这	热的	日出	.

还有逐渐消失在炽热日出中的下沉海岸线。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [nɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] ,

And	**when**	**one**	**turned**	**to**	**the**	**west**	**,**	**distinct**	**and**	**near**	**was**	**a**	**little**	**bay**	**,**
和	什么时候	一	转向	到	这	西方	,	清楚的	和	靠近	曾是	一个	小的	湾	,

当人们转向西边时，就能清晰地看到不远处的一个小海湾。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːtʃ] [stɪl] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

a	**little**	**beach**	**still**	**in**	**shadow**	**.**
一个	小的	海滩	仍然	在	阴影	.

一小片仍笼罩在阴影中的沙滩。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃædoʊ] [roʊz]['soʊləroʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] , [flʌʃt] [ænd; ənd]['goʊldən]

And	**out**	**of**	**that**	**shadow**	**rose**	**Solaro**	**straight**	**and**	**tall**	**,**	**flushed**	**and**	**golden**
和	出去	的	那	阴影	玫瑰	索拉罗	直的	和	高的	,	酡	和	金的

['krestɪd] ,

crested	**,**
冠状	,

在那片阴影中，索拉罗笔直挺拔地站了起来，羽毛红润，头顶金黄。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːti] [θroʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [muːn] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

like	**a**	**beauty**	**throned**	**,**	**and**	**the**	**white**	**moon**	**was**	**floating**	**behind**	**her**	**in**	**the**
喜欢	一个	美丽	登基	,	和	这	白色的	月亮	曾是	漂浮的	在后面	她	在	这

[skaɪ] .

sky	**.**
天空	.

她宛如一位端坐于宝座之上的美人，一轮皎洁的明月在她身后的天空中缓缓飘荡。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [stretʃt] [ðə; ði] ['meni] - ['tɪntɪd] [siː] [ɔːl] ['dɑːtɪd]

And	**before**	**us**	**from**	**east**	**to**	**west**	**stretched**	**the**	**many**	**-**	**tinted**	**sea**	**all**	**dotted**
和	前	我们	从	东方	到	西方	拉伸	这	许多	-	有色	海	全部	虚线

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['seɪlɪŋ] ['boʊts] .

with	**little**	**sailing**	**boats**	**.**
和	小的	帆船	船	.

在我们面前，从东到西绵延着五彩斑斓的大海，海面上点缀着无数小帆船。

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['boʊts] [wɜːr; wər] [greɪ] [ænd; ənd] ['veri] ['mɪnɪt]

“	**To**	**the**	**eastward**	**,**	**of**	**course**	**,**	**these**	**little**	**boats**	**were**	**gray**	**and**	**very**	**minute**
“	到	这	向东	,	的	课程	,	这些	小的	船	是	灰色的	和	非常	分钟

[ænd; ənd] [klɪr] ,

and	**clear**	**,**
和	清除	,

“当然，往东看，这些小船是灰色的，非常小巧，而且很清晰。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['boʊts] [ʌv; əv][goʊld] — ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] — ['ɔːlmoʊst]

but	**to**	**the**	**westward**	**they**	**were**	**little**	**boats**	**of**	**gold**	**—**	**shining**	**gold**	**—**	**almost**
但	到	这	向西	他们	是	小的	船	的	金子	—	灼灼	金子	—	几乎

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] .

like	**little**	**flames**	**.**
喜欢	小的	火焰	.

但往西看，却像一簇簇金色的小船——闪闪发光的金色——几乎像一簇簇小火焰。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [wɔːrn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**just**	**below**	**us**	**was**	**a**	**rock**	**with**	**an**	**arch**	**worn**	**through**	**it**	**.**
和	只是	以下	我们	曾是	一个	岩石	和	一个	拱	磨损	通过	它	.

我们脚下不远处是一块岩石，上面被风化成了一个拱形。

[ðə; ði] [bluː] [siː] - ['wɔːtər] [broʊk] [tuː; tə] [griːn] [ænd; ənd] [foʊm] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [rɑːk] ,

The	**blue**	**sea**	**-**	**water**	**broke**	**to**	**green**	**and**	**foam**	**all**	**round**	**the**	**rock**	**,**
这	蓝色的	海	-	水	打破	到	绿色的	和	泡沫	全部	圆形的	这	岩石	,

蓝色的海水在岩石周围翻腾，变成绿色并泛起泡沫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæli] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] . ”

and	a	galley	came	gliding	out	of	the	arch	.	”
和	一个	厨房	来了	滑翔	出去	的	这	拱	.	”

一艘帆船从拱门中滑了出来。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [rɑːk] .

“	I	know	that	rock	.
”	我	知道	那	岩石	.

“我认识那块石头。”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [draʊnd] [ðer; ðər] .

“	I	was	nearly	drowned	there	.
”	我	曾是	几乎	溺水	那里	.

“我当时差点在那里溺水身亡。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][fɑːrɑːgliːoʊni] . ”

It	is	called	the	Faraglioni	.	”
它	是	称为	这	法拉利奥尼	.	”

它被称为法拉利翁岩。

“ [aɪ][fɑːrɑːgliːoʊni] ?

“	I	Faraglioni	?
”	我	法拉利奥尼	?

“I Faraglioni?

[jes] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] .

Yes	,	she	called	it	that	,	”	answered	the	man	with	the	white	face	.
是的	,	她	称为	它	那	,	”	回答	这	男人	和	这	白色的	脸	.

“是的，她就是这么称呼它的，”脸色苍白的男人回答道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['stɔːri] — [bʌt; bət] [ðæt] —

“	There	was	some	story	—	but	that	—
”	那里	曾是	一些	故事	—	但	那	—

“确实发生过一些事——但是——”

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'gen] .

”	He	put	his	hand	to	his	forehead	again	.
”	他	放	他的	手	到	他的	前额	再次	.

他再次用手摸了摸额头。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [fər'get] [ðæt] ['stɔːri] . ”

“	No	,	”	he	said	,	“	I	forget	that	story	.	”
”	不	,	”	他	说	,	“	我	忘记	那	故事	.	”

“不，”他说，“我忘了那个故事了。”

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] , [ðə; ði][fɜːrst] [driːm] [aɪ][hæd; həd] ,

“	Well	,	that	is	the	first	thing	I	remember	,	the	first	dream	I	had	,
”	出色地	,	那	是	这	第一的	事物	我	记住	,	这	第一的	梦	我	有	,

“嗯，那是我记得的第一件事，我做的第一个梦。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪdɪd] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [er] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] ['leɪdi][ʌv; əv]

that	little	shaded	room	and	the	beautiful	air	and	sky	and	that	dear	lady	of
那	小的	阴影	房间	和	这	美丽的	空气	和	天空	和	那	亲爱的	女士	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

那间阴凉的小房间，美丽的空气和天空，还有我亲爱的女士，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] [roʊb] ,

with	her	shining	arms	and	her	graceful	robe	,
和	她	灼灼	武器	和	她	优美	长袍	,

她双臂闪亮，身着优雅长袍，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][hæf] ['hwispəz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	how	we	sat	and	talked	in	half	whispers	to	one	another	.
和	如何	我们	卫星	和	谈话	在	一半	低语	到	一	其他	.

我们坐在一起，低声耳语着交谈。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɪn] ['hwispəz] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [hɪr] ,

We	talked	in	whispers	not	because	there	was	any	one	to	hear	,
我们	谈话	在	低语	不是	因为	那里	曾是	任何	一	到	听到	,

我们低声交谈，并不是因为有人能听到。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv][maɪnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt]

but	because	there	was	still	such	a	freshness	of	mind	between	us	that
但	因为	那里	曾是	仍然	这样的	一个	新鲜	的	头脑	之间	我们	那

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,

our	thoughts	were	a	little	frightened	,
我们的	想法	是	一个	小的	害怕	,

但因为我们之间还保持着一颗赤子之心，所以我们的想法有些忐忑不安。

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][læst][ɪn][wɜːrdz] .

I	think	,	to	find	themselves	at	last	in	words	.
我	思考	,	到	寻找	他们自己	在	最后的	在	字	.

我想，他们最终会用语言来表达自己。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] ['sɔːftli] .

And	so	they	went	softly	.
和	所以	他们	去	轻轻	.

于是，他们悄悄地离开了。

“ ['prez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] ,

“	Presently	we	were	hungry	and	we	went	from	our	apartment	,
“	目前	我们	是	饥饿的	和	我们	去	从	我们的	公寓	,

“当时我们饿了，就离开了公寓，

['goʊɪŋ][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [flɔːr] ,

going	by	a	strange	passage	with	a	moving	floor	,
去	经过	一个	奇怪的	通道	和	一个	移动	地面	,

经过一条地板会移动的奇怪通道，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['brekfəst] [ruːm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd]

until	we	came	to	the	great	breakfast	room	—	there	was	a	fountain	and
直到	我们	来了	到	这	伟大的	早餐	房间	—	那里	曾是	一个	喷泉	和

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

直到我们来到宽敞的早餐室——那里有喷泉和音乐。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] ,

A	pleasant	and	joyful	place	it	was	,	with	its	sunlight	and	splashing	,
一个	令人愉快的	和	快乐	地方	它	曾是	,	和	它是	阳光	和	溅起水花	,

那是一个令人愉悦和快乐的地方，阳光明媚，水花四溅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [plʌkt] [strɪŋz] .

and	the	murmur	of	plucked	strings	.
和	这	低语	的	拨弦	字符串	.

还有拨动琴弦的轻柔低语。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] ,

And	we	sat	and	ate	and	smiled	at	one	another	,
和	我们	卫星	和	吃	和	微笑	在	一	其他	,

我们坐下来吃饭，彼此微笑。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hiːd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [nɪr] [baɪ]

and	I	would	not	heed	a	man	who	was	watching	me	from	a	table	near	by
和	我	会	不是	注意	一个	男人	WHO	曾是	观看	我	从	一个	桌子	靠近	经过

.

:

.

我不会理会坐在附近桌子上看着我的男人。

“ [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [wiː; wi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdænsɪŋ] - [hɔːl] .

“	And	afterwards	we	went	on	to	the	dancing	-	hall	.
“	和	然后	我们	去	在	到	这	跳舞	-	大厅	.

“之后我们去了舞厅。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] [ðæt] [hɔːl] .

But	I	cannot	describe	that	hall	.
但	我	不能	描述	那	大厅	.

但我无法描述那个大厅。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməs] — [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈbɪldɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈevər] [siːn] —

The	place	was	enormous	—	larger	than	any	building	you	have	ever	seen	—
这	地方	曾是	巨大的	—	更大的	比	任何	建筑	你	有	曾经	已见	—

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld] [geɪt] [ʌv; əv][kəˈpriː] ,

and	in	one	place	there	was	the	old	gate	of	Capri	,
和	在	一	地方	那里	曾是	这	老的	门	的	卡普里	,

这个地方非常巨大——比你见过的任何建筑物都要大——其中一处竟然是卡普里岛的古老城门。

[kɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgæləri] [haɪ] [ˌoʊvərˈhed] .

caught	into	the	wall	of	a	gallery	high	overhead	.
捕捉	进入	这	墙	的	一个	画廊	高的	开销	.

被卡在了高高的画廊墙壁上。

[laɪt] [ˈgɜːdəz] , [stemz] [ænd; ənd] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] , [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [piləs] [laɪk] [ˈfauntinz] ,

Light	girders	,	stems	and	threads	of	gold	,	burst	from	the	pillars	like	fountains	,
光	桁架	,	茎	和	线程	的	金子	,	爆裂	从	这	柱子	喜欢	喷泉	,

轻盈的钢梁、金茎和金丝，如同喷泉般从柱子上迸发而出。

[ˈstriːmd] [laɪk] [æn; ən] [ɔːˈrɔːrə] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ænd; ənd] [ˌɪntərˈlest] , [laɪk] — [laɪk] [ˈkɑːndʒərɪŋ] [trɪks]

streamed	like	an	Aurora	across	the	roof	and	interlaced	,	like	—	like	conjuring	tricks
流媒体	喜欢	一个	极光	穿过	这	屋顶	和	交织	,	喜欢	—	喜欢	魔法	技巧

.

:

.

像极光一样掠过屋顶，交织在一起，就像——就像在变魔术一样。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈsɜːrk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈdɑːnsəz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɪgjərz] , [streɪndʒ]

All	about	the	great	circle	for	the	dancers	there	were	beautiful	figures	,	strange
全部	关于	这	伟大的	圆圈	为了	这	舞者	那里	是	美丽的	数据	,	奇怪的

['drægənz] ,

dragons	,
龙	,

在舞者们围成的大圆圈周围，到处都是美丽的身影和奇异的龙。

[ænd; ənd] [ˈɪntrɪkət] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [groʊˈtɛsks] [ˈberɪŋ] [laɪts] .

and	intricate	and	wonderful	grotesques	bearing	lights	.
和	错综复杂	和	精彩的	怪诞	轴承	灯	.

还有造型精巧、美轮美奂的带灯怪兽雕像。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['inəndeitid] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [ðæt] [ʃeɪmd] [ðə; ði] ['nuːbɔːrn] [deɪ] .

The	place	was	inundated	with	artificial	light	that	shamed	the	newborn	day	.
这	地方	曾是	被淹没	和	人造的	光	那	羞愧	这	新生	天	.

那里充斥着刺眼的灯光，让新生儿的到来蒙上了耻辱。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt]

And	as	we	went	through	the	throng	the	people	turned	about	and	looked
和	作为	我们	去	通过	这	人群	这	人们	转向	关于	和	看起来

[æt; ət] [ˌjuː 'es] ,

at	us	,
在	我们	,

当我们穿过人群时，人们都转过身来看我们。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

for	all	through	the	world	my	name	and	face	were	known	,
为了	全部	通过	这	世界	我的	姓名	和	脸	是	已知	,

全世界都知道我的名字和长相，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [ʌp] [praɪd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]

and	how	I	had	suddenly	thrown	up	pride	and	struggle	to	come	to	this
和	如何	我	有	突然	抛掷	向上	自豪	和	斗争	到	来	到	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我突然间抛弃了骄傲和奋斗，来到这里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːlsoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪdi] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

And	they	looked	also	at	the	lady	beside	me	,
和	他们	看起来	还	在	这	女士	旁	我	,

他们还看了看我旁边的那位女士。

[ðoʊ] [hæf] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn]

though	half	the	story	of	how	at	last	she	had	come	to	me	was	unknown
尽管	一半	这	故事	的	如何	在	最后的	她	有	来	到	我	曾是	未知

[ɔːr] [mis'təuld] .

or	mistold	.
或者	误述	.

尽管她最终是如何来到我身边的，其中一半的故事我们不得而知，或者被误解了。

[ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hæpi]

And	few	of	the	men	who	were	there	,	I	know	,	but	judged	me	a	happy
和	很少	的	这	男人	WHO	是	那里	,	我	知道	,	但	评判	我	一个	快乐的

[mæn] ,

man	,
男人	,

我知道，在场的大多数人都认为我是一个幸福的人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [maɪ] [neɪm] .

in	spite	of	all	the	shame	and	dishonour	that	had	come	upon	my	name	.
在	尽管如此	的	全部	这	耻辱	和	羞辱	那	有	来	之上	我的	姓名	.

尽管我的名誉蒙受了巨大的耻辱和不光彩。

“ [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [fʊl] [ʌv; əv] [hɑːr'moʊniəs] [sents] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪðəm]

“	The	air	was	full	of	music	,	full	of	harmonious	scents	,	full	of	the	rhythm
“	这	空气	曾是	满的	的	音乐	,	满的	的	和谐	气味	,	满的	的	这	韵律

[ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['məuʃənz] .

of	beautiful	motions	.
的	美丽的	运动	.

空气中充满了音乐，充满了和谐的香气，充满了优美律动的节奏。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] [swɔːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] , ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['gæləriz] ,

Thousands	of	beautiful	people	swarmed	about	the	hall	,	crowded	the	galleries	,
数千	的	美丽的	人们	蜂拥而至	关于	这	大厅	,	挤	这	画廊	,

[sæt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪriəd] [rɪ'sesɪz] ;

sat	in	a	myriad	recesses	;
卫星	在	一个	无数	凹陷处	;

成千上万的俊男靓女涌入大厅，挤满了画廊，坐在无数的角落里；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] ['splendɪd] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ;

they	were	dressed	in	splendid	colours	and	crowned	with	flowers	;
他们	是	穿着	在	灿烂	颜色	和	加冕	和	花朵	;

她们身着色彩艳丽的服装，头戴鲜花花冠；

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

thousands	danced	about	the	great	circle	beneath	the	white	images	of	the
数千	跳舞	关于	这	伟大的	圆圈	下面	这	白色的	图片	的	这

['eɪnʃənt] [gɔdz] ,

ancient	gods	,
古老的	神	,

成千上万的人在白色古代神像下方的大圆圈周围跳舞，

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

and	glorious	processions	of	youths	and	maidens	came	and	went	.
和	辉煌	游行	的	青年	和	少女们	来了	和	去	.

一队队英俊潇洒的青年男女列队走过。

[wiː; wi] [tuː] [dɑːnst] , [nɑːt][ðə; ði] ['drɪri] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] — [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] ,

We	two	danced	,	not	the	dreary	monotonies	of	your	days	—	of	this	time	,
我们	二	跳舞	,	不是	这	凄凉	单调	的	你的	天	—	的	这	时间	,

我们俩跳舞，而不是你那单调乏味的日子——不是你这个时代的日子。

[aɪ] [miːn] — [bʌt; bət]['dænsəz, 'dænsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] .

I	mean	—	but	dances	that	were	beautiful	,	intoxicating	.
我	意思是	—	但	舞蹈	那	是	美丽的	,	醉人	.

我的意思是——但是那些舞蹈很美，令人陶醉。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ]['leɪdi] ['dænsɪŋ] — ['dænsɪŋ] ['dʒɔɪəsli] .

And	even	now	I	can	see	my	lady	dancing	—	dancing	joyously	.
和	甚至	现在	我	能	看	我的	女士	跳舞	—	跳舞	欣喜地	.

即使现在，我仿佛还能看到我的爱人翩翩起舞——快乐地跳着舞。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪgnəti] ,

She	danced	,	you	know	,	with	a	serious	face	;	she	danced	with	a	serious	dignity	,
她	跳舞	,	你	知道	,	和	一个	严肃的	脸	;	她	跳舞	和	一个	严肃的	尊严	,

你知道，她跳舞时表情严肃；她跳舞时带着一种庄重的尊严。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ˌem 'iː] — ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

and	yet	she	was	smiling	at	me	and	caressing	me	—	smiling	and
和	然而	她	曾是	微笑	在	我	和	爱抚	我	—	微笑	和

[kə'resɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

caressing	with	her	eyes	.
爱抚	和	她	眼睛	.

然而，她却面带微笑地看着我，用眼神抚摸着我——微笑着，抚摸着我。

“ [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

“	The	music	was	different	,	”	he	murmured	.
“	这	音乐	曾是	不同的	,	”	他	低声说道	.

“音乐不一样了，”他低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [went] — [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	It	went	—	I	cannot	describe	it	;
“	它	去	—	我	不能	描述	它	;

“事情就是这样——我无法形容；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['verid] [ðæn; ðən] ['eni] ['mjuːzɪk] [ðæt] [hæz; həz]

but	it	was	infinitely	richer	and	more	varied	than	any	music	that	has
但	它	曾是	无限地	更富有	和	更多的	多种多样	比	任何	音乐	那	有

['evər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

ever	come	to	me	awake	.
曾经	来	到	我	醒	.

但它比我醒来时听到的任何音乐都要丰富多彩得多。

“ [ænd; ənd] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ['dænsɪŋ] — [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə]

“	And	then	—	it	was	when	we	had	done	dancing	—	a	man	came	to
“	和	然后	—	它	曾是	什么时候	我们	有	完毕	跳舞	—	一个	男人	来了	到

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

speak	to	me	.
说话	到	我	.

“然后——就在我们跳完舞之后——一个男人过来和我说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] , ['rezəluːt] [mæn] , ['veri] ['soʊbərli][klæd][fɔːr; fər] [ðæt] [pleɪs] ,

He	was	a	lean	,	resolute	man	,	very	soberly	clad	for	that	place	,
他	曾是	一个	倾斜	,	坚决	男人	,	非常	清醒地	覆膜	为了	那	地方	,

他身材精瘦，意志坚定，穿着打扮与那里的氛围显得非常朴素。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['brekfəstɪŋ] [hɔːl] ,

and	already	I	had	marked	his	face	watching	me	in	the	breakfasting	hall	,
和	已经	我	有	标记	他的	脸	观看	我	在	这	早餐	大厅	,

我当时已经记住了他在早餐大厅注视着我的脸。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	afterwards	as	we	went	along	the	passage	I	had	avoided	his	eye	.
和	然后	作为	我们	去	沿着	这	通道	我	有	避免	他的	眼睛	.

之后，当我们沿着走廊走的时候，我一直躲避着他的目光。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ælkoʊv] ,

But	now	,	as	we	sat	in	a	little	alcove	,
但	现在	,	作为	我们	卫星	在	一个	小的	壁龛	,

但现在，当我们坐在一个小壁龛里时，

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

smiling	at	the	pleasure	of	all	the	people	who	went	to	and	fro	across	the
微笑	在	这	乐趣	的	全部	这	人们	WHO	去	到	和	弗	穿过	这

['ʃaɪnɪŋ] [flɔːr] ,

shining	floor	,
灼灼	地面	,

看到来来往往的人们在光洁的地板上穿梭，脸上露出了笑容。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]

he	came	and	touched	me	,	and	spoke	to	me	so	that	I	was	forced	to
他	来了	和	感动	我	,	和	辐	到	我	所以	那	我	曾是	强制	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

他走过来，触摸我，跟我说话，让我不得不听。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'pɑːrt] . “

And	he	asked	that	he	might	speak	to	me	for	a	little	time	apart	.	“
和	他	问	那	他	可能	说话	到	我	为了	一个	小的	时间	除	.	“

他请求能和我单独谈谈。

- [noʊ] , - [aɪ] [sed] .

'	No	,	'	I	said	.
-	不	,	-	我	说	.

“不，”我说。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['leɪdi] .
' I have no secrets from this lady .
- 我 有 不 秘密 从 这 女士 .

“我对这位女士没有任何秘密。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? -
What do you want to tell me ? '
什么 做 你 想 到 告诉 我 ? -

你想告诉我什么?

“ [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪviəl] ['mætər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][draɪ] ['mætər] ,
“ He said it was a trivial matter , or at least a dry matter ,
“ 他 说 它 曾是 一个 琐碎的 事情 , 或者 在 至少 一个 干燥 事情 ,

他说这是件小事，或者至少是一件枯燥乏味的事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [hɪr] . “
for a lady to hear . “
为了 一个 女士 到 听到 . “

让一位女士听听。

- [pər'hæps][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] , - [sed] [aɪ] .
' Perhaps for me to hear , ' said I .
- 也许 为了 我 到 听到 , - 说 我 .

“或许是给我听的，”我说。

“ [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst][hiː; hi] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ He glanced at her , as though almost he would appeal to her .
“ 他 瞥了一眼 在 她 , 作为 尽管 几乎 他 会 上诉 到 她 .

他瞥了她一眼，仿佛要向她求情似的。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ə'vendʒɪŋ]
Then he asked me suddenly if I had heard of a great and avenging
然后 他 问 我 突然 如果 我 有 听到 的 一个 伟大的 和 复仇
[ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] ['iːvʃəm] [hæd; həd] [meɪd] ?
declaration that Evesham had made ?
宣言 那 伊夫舍姆 有 制成 ?

然后他突然问我是否听说过伊夫舍姆发表的那项伟大而复仇的宣言?

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['iːvʃəm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv]
Evesham had always before been the man next to myself in the leadership of
伊夫舍姆 有 总是 前 到过 这 男人 下一个 到 我 在 这 领导 的
[ðæt] [greɪt] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
that great party in the north .
那 伟大的 派对 在 这 北 .

在北方那个伟大的政党中，伊夫舍姆一直是仅次于我的领导人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] , [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['tæktləs] [mæn] ,
He was a forcible , hard , and tactless man ,
他 曾是 一个 强制的 , 难的 , 和 不顾及他人感受 男人 ,

他是一个强势、冷酷、不善交际的人。

[ænd; ənd]['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][ænd; ənd] ['sɔːfn] [hɪm; ɪm] .
and only I had been able to control and soften him .
和 仅有的 我 有 到过 有能力的 到 控制 和 软化 他 .

只有我才能控制他，让他变得温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	was	on	his	account	even	more	than	my	own	,	I	think	,
它	曾是	在	他的	帐户	甚至	更多的	比	我的	自己的	,	我	思考	,

我觉得，这更多是他的责任，而不是我的。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪs'meɪd] [æt; ət][maɪ] [rɪ'triːt] .

that	the	others	had	been	so	dismayed	at	my	retreat	.
那	这	其他的	有	到过	所以	沮丧	在	我的	撤退	.

其他人对我的撤退感到非常失望。

[soʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌriːə'weɪkənd] [maɪ][oʊld] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][laɪf][aɪ]

So	this	question	about	what	he	had	done	reawakened	my	old	interest	in	the	life	I
所以	这	问题	关于	什么	他	有	完毕	重新觉醒	我的	老的	兴趣	在	这	生活	我

[hæd; həd][pʊt] [ə'saɪd][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . “

had	put	aside	just	for	a	moment	.	“
有	放	旁边	只是	为了	一个	片刻	.	“

所以，他关于自己所作所为的问题，重新唤起了我对曾经搁置已久的生活的兴趣。

- [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] ['eni] [nuːz] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , - [aɪ] [sed] .

'	I	have	taken	no	heed	of	any	news	for	many	days	,	'	I	said	.
-	我	有	已采取	不	注意	的	任何	消息	为了	许多	天	,	-	我	说	.

“我已经很多天没有关注任何新闻了，”我说。

[wʌt] [hæz; həz] ['iːvʃəm] [bɪn] ['seɪɪŋ] ? -

What	has	Evesham	been	saying	?	'
什么	有	伊夫舍姆	到过	说	?	-

伊夫舍姆说了些什么?

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][bɪ'gæn] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] ,

“	And	with	that	the	man	began	,	nothing	loth	,
“	和	和	那	这	男人	开始	,	没有什么	洛斯	,

于是，那人开始说道：“没什么不情愿的，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ['iːv(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] - ['rekləs] ['fɑːli] [ɪn][ðə; ði][waɪld]

and	I	must	confess	even	I	was	struck	by	Evesham's	reckless	folly	in	the	wild
和	我	必须	承认	甚至	我	曾是	击	经过	-	鲁莽	蠢事	在	这	荒野

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] .

and	threatening	words	he	had	used	.
和	威胁	字	他	有	用过的	.

我必须承认，伊夫舍姆那些狂妄而带有威胁性的言辞，连我都感到震惊。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mesɪndʒər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] -

And	this	messenger	they	had	sent	to	me	not	only	told	me	of	Evesham's
和	这	信使	他们	有	发送	到	我	不是	仅有的	讲述	我	的	-

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

他们派来给我的这位使者不仅告诉我伊夫舍姆的演讲，

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][tuː; tə][æsk]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌt] [niːd] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv]

but	went	on	to	ask	counsel	and	to	point	out	what	need	they	had	of
但	去	在	到	问	法律顾问	和	到	观点	出去	什么	需要	他们	有	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但他还是继续征求意见，并指出他们需要我的原因。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] , [maɪ]['leɪdi][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][maɪn]

While	he	talked	,	my	lady	sat	a	little	forward	and	watched	his	face	and	mine
尽管	他	谈话	，	我的	女士	卫星	一个	小的	向前	和	观看	他的	脸	和	矿

.

:

.

他说话的时候，我的夫人微微向前倾身，注视着他的脸和我。

“ [maɪ][oʊld]['hæbɪts][ʌv; əv] ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ] ['riːə'sɜːtid] [ðəm'selvz] .

“	My	old	habits	of	scheming	and	organising	reasserted	themselves	.
”	我的	老的	习惯	的	心计	和	组织	重申	他们自己	.

“我以前那种密谋策划、精心安排的习惯又回来了。”

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] [maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][drə'mætɪk]

I	could	even	see	myself	suddenly	returning	to	the	north	,	and	all	the	dramatic
我	可以	甚至	看	我	突然	返回	到	这	北	，	和	全部	这	戏剧性

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

effect	of	it	.
影响	的	它	.

我甚至可以想象自己突然回到北方，以及由此产生的所有戏剧性后果。

[ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [sed] ['witnist] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [ɪn'diːd] ,

All	that	this	man	said	witnessed	to	the	disorder	of	the	party	indeed	,
全部	那	这	男人	说	目击者	到	这	紊乱	的	这	派对	的确	,

这个人所说的一切都证明了聚会的混乱局面确实存在。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ɪts] ['dæmɪdʒ] .

but	not	to	its	damage	.
但	不是	到	它是	损害	.

但并未对其造成损害。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [kʌm] .

I	should	go	back	stronger	than	I	had	come	.
我	应该	去	后退	更强	比	我	有	来	.

我应该以比来时更强大的姿态回去。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] .

And	then	I	thought	of	my	lady	.
和	然后	我	想法	的	我的	女士	.

然后我想到了我的爱人。

[juː; jʊ] [siː] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

You	see	—	how	can	I	tell	you	?
你	看	—	如何	能	我	告诉	你	?

你看——我该怎么告诉你呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] — [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][aɪ] [niːd]

There	were	certain	peculiarities	of	our	relationship	—	as	things	are	I	need
那里	是	肯定	特殊性	的	我们的	关系	—	作为	事物	是	我	需要

[nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] — [wɪtʃ] [wʊd] ['rendər] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

not	tell	you	about	that	—	which	would	render	her	presence	with	me	impossible	.
不是	告诉	你	关于	那	—	哪个	会	使成为	她	在场	和	我	不可能的	.

我们之间的关系有一些特殊之处——就目前的情况而言，我无需赘述——这些特殊之处使得她无法与我相处。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ; [ɪn'diːd] ,

I	should	have	had	to	leave	her	;	indeed	,
我	应该	有	有	到	离开	她	;	的确	,

我本该离开她；的确，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] ['klɪrli] [ænd; ənd]['oʊpənli] ,

I	should	have	had	to	renounce	her	clearly	and	openly	,
我	应该	有	有	到	放弃	她	清楚地	和	公然	,

我本应该明确公开地与她断绝关系。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

if	I	was	to	do	all	that	I	could	do	in	the	north	.
如果	我	曾是	到	做	全部	那	我	可以	做	在	这	北	.

如果我要在北方做我力所能及的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [nuː] [ðæt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

And	the	man	knew	that	,	even	as	he	talked	to	her	and	me	,
和	这	男人	知道	那	,	甚至	作为	他	谈话	到	她	和	我	,

即使在与她和我交谈时，那个人也知道这一点。

[nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðæt] [maɪ] [steps] [tuː; tə]['duːti][wɜːr; wər] — [fɜːrst] , [ˌsepə'reɪʃn] ,

knew	it	as	well	as	she	did	,	that	my	steps	to	duty	were	—	first	,	separation	,
知道	它	作为	出色地	作为	她	做过	,	那	我的	步骤	到	责任	是	—	第一的	,	分离	,

[ðen] [ə'bændənmənt] .

then	abandonment	.
然后	放弃	.

她和她一样清楚，我履行职责的步骤是——首先是分离，然后是抛弃。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [θɔːt] [maɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .

At	the	touch	of	that	thought	my	dream	of	a	return	was	shattered	.
在	这	触碰	的	那	想法	我的	梦	的	一个	返回	曾是	破碎	.

想到这里，我重返故地的梦想瞬间破灭。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wʌz; wəz]

I	turned	on	the	man	suddenly	,	as	he	was	imagining	his	eloquence	was
我	转向	在	这	男人	突然	,	作为	他	曾是	想象	他的	口才	曾是

['geɪnɪŋ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . “

gaining	ground	with	me	.	“
获得	地面	和	我	.	”

我突然翻脸不认人，因为他以为他的雄辩能说服我。

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] ?

'	What	have	I	to	do	with	these	things	now	?
-	什么	有	我	到	做	和	这些	事物	现在	?

“我现在跟这些东西有什么关系？”

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

'	I	have	done	with	them	.
-	我	有	完毕	和	他们	.

我已经和他们断绝关系了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? - “

Do	you	think	I	am	coquetting	with	your	people	in	coming	here	?	'	“
做	你	思考	我	是	卖弄风情	和	你的	人们	在	未来	这里	?	-	“

你认为我来这里是在勾引你们的人吗?

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	No	,	'	he	said	.
-	不	,	-	他	说	.

“不，”他说。

- [bʌt; bət] — - “

'	But	—	'	“
-	但	—	-	”

'但-'”

- [waɪ] ['kænɑːt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .
' Why cannot you leave me alone .
- 为什么 不能 你 离开 我 独自的 .

你为什么就不能让我一个人待着呢?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] .
I have done with these things .
我 有 完毕 和 这些 事物 .

我已经处理完这些事情了。

[aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['praɪvət] [mæn] . - “
I have ceased to be anything but a private man . ' “
我 有 停止 到 是 任何事物 但 一个 私人的 男人 . - “

我已不再是别的什么人，而是一个注重隐私的人。

- [jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' Yes , ' he answered .
- 是的 , - 他 回答 .

“是的，”他回答道。

- [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] ? — [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðiːz] ['rekləs] ['tʃælindʒz] , [ðiːz]
' But have you thought ? — this talk of war , these reckless challenges , these
- 但 有 你 想法 ? — 这 讲话 的 战争 , 这些 鲁莽 挑战 , 这些
[waɪld] [ə'greʃənz] — -
wild aggressions — '
荒野 攻击行为 — -

“但是你有没有想过？——这些关于战争的言论，这些鲁莽的挑战，这些肆意的侵略——”

“ [aɪ] [stʊd] [ʌp] . “
“ I stood up . “
“ 我 站立 向上 . “

我站了起来。

- [noʊ] , - [aɪ] [kraɪd] .
' No , ' I cried .
- 不 , - 我 哭 .

“不！”我喊道。

- [aɪ] [wəʊnt] [hɪr] [juː; jʊ] .
' I won't hear you .
- 我 惯于 听到 你 .

我不会听你的。

[aɪ] [tʊk] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] , [aɪ] [weid] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] .
I took count of all those things , I weighed them — and I have come away .
我 采取 数数 的 全部 那些 事物 , 我 称重 他们 — 和 我 有 来 离开 .
-
'
-

我把所有的事情都考虑进去了，权衡了一下——然后我离开了。

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [pər'sɪstəns] .
“ He seemed to consider the possibility of persistence .
“ 他 似乎 到 考虑 这 可能性 的 持久性 .

“他似乎考虑过坚持下去的可能性。”

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['leɪdi][sæt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌjuː 'es] . “
He looked from me to where the lady sat regarding us . “
他 看起来 从 我 到 在哪里 这 女士 卫星 关于 我们 . “

他目光从我身上移开，又看向那位正看着我们的女士。

- [wɔːr] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
' War , ' he said , as if he were speaking to himself ,
- 战争 , - 他 说 , 作为 如果 他 是 请讲 到 他自己 ,

“战争，”他说道，仿佛在自言自语。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
and then turned slowly from me and walked away .
和 然后 转向 缓慢地 从 我 和 步行 离开 .

然后他缓缓转身，走开了。

“ [aɪ] [stʊd] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [θɔːts] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [hæd; həd] [set] ['goʊɪŋ] .
“ I stood , caught in the whirl of thoughts his appeal had set going .
“ 我 站立 , 捕捉 在 这 旋转 的 想法 他的 上诉 有 放 去 .

“我站在那里，被他的呼吁引发的思绪漩涡所困扰。”

“ [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['leɪdiːz] [vɔɪs] . “
“ I heard my lady's voice . “
“ 我 听到 我的 女士的 嗓音 . “

我听到了我夫人的声音。

- [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — -
' Dear , ' she said ; ' but if they had need of you — '
- 亲爱的 , - 她 说 ; - 但 如果 他们 有 需要 的 你 — -

“亲爱的，”她说，“但如果他们需要你——”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] , [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ðer; ðər] .
“ She did not finish her sentence , she let it rest there .
“ 她 做过 不是 结束 她 句子 , 她 让 它 休息 那里 .

她没有说完这句话，而是让这句话停了下来。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [maɪ] [muːd] [swei] [ænd; ənd]
I turned to her sweet face , and the balance of my mood swayed and
我 转向 到 她 甜的 脸 , 和 这 平衡 的 我的 情绪 摇摆 和
[riːld] . “
reeled . “
卷曲 . “

我转向她甜美的脸庞，心中的情绪顿时摇摆不定。

- [ðeɪ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [tuː] [tə] [duː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [der] [nɑːt] [duː] [ðəm'selvz] , - [aɪ] [sed] .
' They want me only to do the thing they dare not do themselves , ' I said .
- 他们 想 我 仅有的 到 做 这 事物 他们 敢 不是 做 他们自己 , - 我 说 .

“他们只是想让我做他们自己不敢做的事，”我说。

- [ɪf] [ðeɪ] [dɪs'trʌst] ['iːvʃəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðəm'selvz] . -
' If they distrust Evesham they must settle with him themselves . '
- 如果 他们 怀疑 伊夫舍姆 他们 必须 定居 和 他 他们自己 . -

“如果他们不信任伊夫舍姆，就必须自己与他协商解决。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['daʊtfəli] . “
“ She looked at me doubtfully . “
“ 她 看起来 在 我 怀疑地 . “

她怀疑地看着我。

- [bʌt; bət] [wɔːr] — - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' But war — ' she said .
- 但 战争 — - 她 说 .

“但是战争——”她说。

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [daʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
“ I saw a doubt on her face that I had seen before ,
“ 我 锯 一个 怀疑 在 她 脸 那 我 有 已见 前 ,

“我看到她脸上露出了以前见过的疑虑，

[ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðə; ði][fɜːrst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ,

a	doubt	of	herself	and	me	,	the	first	shadow	of	the	discovery	that	,
一个	怀疑	的	她自己	和	我	,	这	第一的	阴影	的	这	发现	那	,

对她自己和我的一种怀疑，发现的最初阴影，

[siːn] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [mʌst; məst] [draɪv] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] .

seen	strongly	and	completely	,	must	drive	us	apart	for	ever	.
已见	强烈	和	完全地	,	必须	驾驶	我们	除	为了	曾经	.

强烈而彻底地看待这件事，必将使我们永远分离。

“ [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊldər][maɪnd][ðæn; ðən][hɜːrz] ,

“	Now	,	I	was	an	older	mind	than	hers	,
“	现在	,	我	曾是	一个	老	头脑	比	她的	,

“当时，我的思想比她成熟得多。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [sweɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɔːr] [ðæt] . “

and	I	could	sway	her	to	this	belief	or	that	.	“
和	我	可以	摇摆	她	到	这	信仰	或者	那	.	“

我可以让她接受这种观点或那种观点。

- [maɪ] [dɪr] [wʌn] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] .

'	My	dear	one	,	'	I	said	,	'	you	must	not	trouble	over	these	things	.
-	我的	亲爱的	一	,	-	我	说	,	-	你	必须	不是	麻烦	超过	这些	事物	.

“我亲爱的，”我说，“你不必为这些事烦恼。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wɔːr] .

There	will	be	no	war	.
那里	将要	是	不	战争	.

不会发生战争。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wɔːr] .

Certainly	there	will	be	no	war	.
当然	那里	将要	是	不	战争	.

当然不会发生战争。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['wɔrz] [ɪz][pæst] .

The	age	of	wars	is	past	.
这	年龄	的	战争	是	过去的	.

战争时代已经过去了。

[trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] .

Trust	me	to	know	the	justice	of	this	case	.
相信	我	到	知道	这	正义	的	这	案件	.

相信我，我明白这起案件的公正性。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

They	have	no	right	upon	me	,	dearest	,	and	no	one	has	a	right	upon	me	.
他们	有	不	正确的	之上	我	,	亲爱的	,	和	不	一	有	一个	正确的	之上	我	.

亲爱的，他们没有权利约束我，任何人都没有权利约束我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðɪs] . - “

I	have	been	free	to	choose	my	life	,	and	I	have	chosen	this	.	'	“
我	有	到过	自由的	到	选择	我的	生活	,	和	我	有	选定	这	.	-	“

我有选择自己人生的自由，而我选择了这条路。

- [bʌt; bət][wɔːr] — , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	But	war	—	,	'	she	said	.
-	但	战争	—	,	-	她	说	.

“但是战争——”她说。

“ [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

“	I	sat	down	beside	her	.
“	我	卫星	向下	旁	她	.

我坐在她旁边。

[aɪ] [pʊt] [æn; ən] [ɑːrm] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [maɪn] .

I	put	an	arm	behind	her	and	took	her	hand	in	mine	.
我	放	一个	手臂	在后面	她	和	采取	她	手	在	矿	.

我把一只胳膊搭在她身后，握住了她的手。

[aɪ] [set] [maɪˈself] [tuː; tə] [draɪv] [ðæt] [daʊt] [əˈweɪ] — [aɪ] [set] [maɪˈself] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wɪð; wɪθ]

I	set	myself	to	drive	that	doubt	away	—	I	set	myself	to	fill	her	mind	with
我	放	我	到	驾驶	那	怀疑	离开	—	我	放	我	到	充满	她	头脑	和

[ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [əˈgen] .

pleasant	things	again	.
令人愉快的	事物	再次	.

我下定决心要驱散她的疑虑——我下定决心要让她的头脑重新充满美好的事物。

[aɪ] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] [laɪd; liːd] [ˈɔːlsoʊ] [tuː; tə] [maɪˈself] .

I	lied	to	her	,	and	in	lying	to	her	I	lied	also	to	myself	.
我	撒谎了	到	她	,	和	在	说谎	到	她	我	撒谎了	还	到	我	.

我欺骗了她，欺骗她的同时，我也欺骗了自己。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˈoʊnli] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə] [fərˈget] .

And	she	was	only	too	ready	to	believe	me	,	only	too	ready	to	forget	.
和	她	曾是	仅有的	也	准备好	到	相信	我	,	仅有的	也	准备好	到	忘记	.

她太容易相信我了，也太容易忘记我了。

“ [ˈveri] [suːn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈgen] ,

“	Very	soon	the	shadow	had	gone	again	,
“	非常	很快	这	阴影	有	已消失	再次	,

“很快，阴影又消失了。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbeɪðɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgrɑːtə] [del] [boʊvoʊ]

and	we	were	hastening	to	our	bathing	-	place	in	the	Grotta	del	Bovo
和	我们	是	加速	到	我们的	洗澡	-	地方	在	这	洞穴	del	博沃

[mɜˈiːnoʊ] ,

Marino	,
马里诺	,

我们正匆匆赶往位于博沃马里诺洞穴的沐浴场所。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [beɪð] [ˈevri] [deɪ] .

where	it	was	our	custom	to	bathe	every	day	.
在哪里	它	曾是	我们的	风俗	到	洗澡	每一个	天	.

我们当时的习惯是每天都洗澡。

[wiː; wi] [swæm] [ænd; ənd] [splæʃt] [wʌn] [əˈnʌðər] ,

We	swam	and	splashed	one	another	,
我们	游泳	和	溅起	一	其他	,

我们游泳、互相泼水，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˈbɔɪənt] [ˈwɔːtər] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər]

and	in	that	buoyant	water	I	seemed	to	become	something	lighter	and	stronger
和	在	那	浮力	水	我	似乎	到	变得	某物	打火机	和	更强

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] .

than	a	man	.
比	一个	男人	.

在水中，我仿佛变成了比人更轻盈、更强壮的存在。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ˈdrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

And	at	last	we	came	out	dripping	and	rejoicing	and	raced	among	the
和	在	最后的	我们	来了	出去	滴落	和	欢欣鼓舞	和	比赛	之中	这

[ˈrɑːks] .

rocks	.
岩石	.

最后，我们浑身湿透、欢欣鼓舞地走了出来，在岩石间赛跑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [draɪ] ['beɪðɪŋ] - [dres] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [tuː; tə] [bæsk] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

And	**then**	**I**	**put**	**on**	**a**	**dry**	**bathing**	**-**	**dress**	**,**	**and**	**we**	**sat**	**to**	**bask**	**in**	**the**	**sun**	**,**
和	然后	我	放	在	一个	干燥	洗澡	-	裙子	,	和	我们	卫星	到	晒	在	这	太阳	,

然后我换上干爽的泳衣，我们坐下来晒太阳。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['restɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] ,

and	**presently**	**I**	**nodded**	**,**	**resting**	**my**	**head**	**against**	**her**	**knee**	**,**
和	目前	我	点头	,	休息	我的	头	反对	她	膝盖	,

于是我点了点头，把头靠在她的膝盖上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [aɪ] [dəuzd] .

and	**she**	**put**	**her**	**hand**	**upon**	**my**	**hair**	**and**	**stroked**	**it**	**softly**	**and**	**I**	**dozed**	**.**
和	她	放	她	手	之上	我的	头发	和	抚摸	它	轻轻	和	我	打盹	.

她把手放在我的头发上，轻轻抚摸着，我便睡着了。

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] !

And	**behold**	**!**
和	看哪	!

瞧!

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] , [aɪ] [wʌz; wəz]

as	**it**	**were**	**with**	**the**	**snapping**	**of**	**the**	**string**	**of**	**a**	**violin**	**,**	**I**	**was**
作为	它	是	和	这	啪啪	的	这	细绳	的	一个	小提琴	,	我	曾是

[ə'weɪkənɪŋ] ,

awakening	**,**
唤醒	,

就像小提琴琴弦断裂的声音一样，我醒了过来。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [bed] [ɪn] ['livəpuːl] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	**I**	**was**	**in**	**my**	**own**	**bed**	**in**	**Liverpool**	**,**	**in**	**the**	**life**	**of**	**to**	**-**	**day**	**.**
和	我	曾是	在	我的	自己的	床	在	利物浦	,	在	这	生活	的	到	-	天	.

而我当时正躺在利物浦的自己床上，过着现代生活。

“ ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['vɪvɪd] ['moʊmənts] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ]

“	**Only**	**for**	**a**	**time**	**I**	**could**	**not**	**believe**	**that**	**all**	**these**	**vivid**	**moments**	**had**	**been**	**no**
“	仅有的	为了	一个	时间	我	可以	不是	相信	那	全部	这些	生动	时刻	有	到过	不

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .

more	**than**	**the**	**substance**	**of**	**a**	**dream**	**.**
更多的	比	这	物质	的	一个	梦	.

“只是有一段时间，我无法相信所有这些生动的瞬间都只不过是一场梦的内容。”

“ [ɪn] [truːθ] ,

“	**In**	**truth**	**,**
“	在	真相	,

“事实上，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [driːm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['soʊbərɪŋ] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt]

I	**could**	**not**	**believe**	**it**	**a**	**dream**	**for**	**all**	**the**	**sobering**	**reality**	**of**	**things**	**about**
我	可以	不是	相信	它	一个	梦	为了	全部	这	令人清醒	现实	的	事物	关于

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我无法相信这是一场梦，因为我周围的一切都让我清醒地认识到现实的残酷。

[aɪ] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [baɪ] ['hæbɪt] ,

I	**bathed**	**and**	**dressed**	**as**	**it**	**were**	**by**	**habit**	**,**
我	洗澡	和	穿着	作为	它	是	经过	习惯	,

我像习惯一样洗澡穿衣。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ʃeɪvd] [aɪ]['ɑ:rgju:d] [waɪ] [aɪ][ʌv; əv][ɔ:l] [men] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd]

and	as	I	shaved	I	argued	why	I	of	all	men	should	leave	the	woman	I	loved
和	作为	我	剃光	我	争论	为什么	我	的	全部	男人	应该	离开	这	女士	我	喜爱

[tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][fæn'tæstɪk]['pɑ:lətɪks][ɪn][ðə; ði][hɑ:rd][ænd; ənd] ['strenjuəs] [nɔ:rθ] .

to	go	back	to	fantastic	politics	in	the	hard	and	strenuous	north	.
到	去	后退	到	极好的	政治	在	这	难的	和	费力的	北	.

刮胡子的时候，我反驳说，为什么我，作为一个男人，应该离开我深爱的女人，回到艰苦卓绝的北方去从事精彩的政治活动。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['i:vʃəm] [dɪd] [fɔ:rs] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bæk] [tu:; tə][wɔ:r] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

Even	if	Evesham	did	force	the	world	back	to	war	,	what	was	that	to	me	?
甚至	如果	伊夫舍姆	做过	力量	这	世界	后退	到	战争	,	什么	曾是	那	到	我	?

即使伊夫舍姆真的让世界重回战争，那又与我何干?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

I	was	a	man	with	the	heart	of	a	man	,
我	曾是	一个	男人	和	这	心	的	一个	男人	,

我是一个拥有男人心肠的男人，

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪətɪ; 'di:ətɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]

and	why	should	I	feel	the	responsibility	of	a	deity	for	the	way	the
和	为什么	应该	我	感觉	这	责任	的	一个	神	为了	这	方式	这

[wɜ:rld] [maɪt] [goʊ] ?

world	might	go	?
世界	可能	去	?

我为什么要像神一样，对世界的走向负有责任?

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ə'ferz] , [ə'baʊt] [maɪ] ['ri:əl] [ə'ferz] .

“	You	know	that	is	not	quite	the	way	I	think	about	affairs	,	about	my	real	affairs	.
“	你	知道	那	是	不是	相当	这	方式	我	思考	关于	事务	,	关于	我的	真实的	事务	.

“你知道，我对婚外情，对我真正的婚外情，并不是那样想的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

I	am	a	solicitor	,	you	know	,	with	a	point	of	view	.
我	是	一个	律师	,	你	知道	,	和	一个	观点	的	看法	.

你知道，我是一名律师，我有自己的观点。

“ [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['ri:əl] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] ,

“	The	vision	was	so	real	,	you	must	understand	,
“	这	想象	曾是	所以	真实的	,	你	必须	理解	,

“那景象如此真实，你必须明白，”

[soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [aɪ] [kept] [pər'petʃuəli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'reləvənt] ['di:teɪlz] ;

so	utterly	unlike	a	dream	that	I	kept	perpetually	recalling	little	irrelevant	details	;
所以	完全地	与此不同	一个	梦	那	我	保留	永恒地	回忆	小的	无关紧要	细节	;

这和梦境完全不一样，以至于我总是不断地想起一些无关紧要的细节；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['kʌvər] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][maɪ] ['waɪfs] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] [ɪn]

even	the	ornament	of	the	book	-	cover	that	lay	on	my	wife's	sewing	-	machine	in
甚至	这	装饰品	的	这	书	-	覆盖	那	躺	在	我的	妻子的	缝纫	-	机器	在

[ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [rɪ'kɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['vɪvɪdnəs] [ðə; ði][gɪlt] [laɪn] [ðæt] [ræn][ə'baʊt]

the	breakfast	-	room	recalled	with	the	utmost	vividness	the	gilt	line	that	ran	about
这	早餐	-	房间	召回	和	这	极致	生动性	这	镀金	线	那	跑	关于

[ðə; ði] [si:t] [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] [wer] [aɪ][hæd; həd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][maɪ]

the	seat	in	the	alcove	where	I	had	talked	with	the	messenger	from	my
这	座位	在	这	壁龛	在哪里	我	有	谈话	和	这	信使	从	我的

[dɪ'zɜ:rtɪd] ['pɑ:rti] .

deserted	party	.
荒凉的	派对	.

甚至连放在我妻子缝纫机上、摆在早餐室里的书皮上的装饰，都无比清晰地让我想起了壁龛里那张椅子周围的镀金线条，我曾在那里与我那群被遗弃的人的信使交谈。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːləti] [laɪk] [ðæt] ? ”

Have	**you**	**ever**	**heard**	**of**	**a**	**dream**	**that**	**had**	**a**	**quality**	**like**	**that**	**?**	**”**
有	你	曾经	听到	的	一个	梦	那	有	一个	质量	喜欢	那	?	”

你听说过有这种特质的梦吗?

“ [laɪk] — ? ”

“	**Like**	**—**	**?**	**”**
”	喜欢	—	?	”

“喜欢-? ”

“ [soʊ] [ðæt] ['æftərwərdz] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

“	**So**	**that**	**afterwards**	**you**	**remembered**	**little**	**details**	**you**	**had**	**forgotten**	**.**
”	所以	那	然后	你	记得	小的	细节	你	有	被遗忘的	.

“这样，之后你就能记起一些你忘记的小细节。”

” [aɪ] [θɔːt] .

”	**I**	**thought**	**.**
”	我	想法	.

我心想。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [ðə; ðiː][pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	**had**	**never**	**noticed**	**the**	**point**	**before**	**,**	**but**	**he**	**was**	**right**	**.**
我	有	绝不	注意到	这	观点	前	,	但	他	曾是	正确的	.

我以前从未注意到这一点，但他说的没错。

“ ['nevər] , ” [aɪ] [sed] .

“	**Never**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	绝不	,	”	我	说	.

“绝不,”我说。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [driːmz] . ”

“	**That**	**is**	**what**	**you**	**never**	**seem**	**to**	**do**	**with**	**dreams**	**.**	**”**
”	那	是	什么	你	绝不	似乎	到	做	和	梦境	.	”

“你似乎从来不会那样对待梦想。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	**No**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
”	不	,	”	他	回答	.

“不,”他回答道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

“	**But**	**that**	**is**	**just**	**what**	**I**	**did**	**.**
”	但	那	是	只是	什么	我	做过	.

“但我就是这么做的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [ɪn] ['lɪvəpuːl] ,

I	**am**	**a**	**solicitor**	**,**	**you**	**must**	**understand**	**,**	**in**	**Liverpool**	**,**
我	是	一个	律师	,	你	必须	理解	,	在	利物浦	,

你必须明白，我是一名律师，在利物浦执业。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ðiː]['klaɪənts][ænd; ənd] ['bɪznəs] ['piːp(ə)l] [aɪ] [faʊnd]

and	**I**	**could**	**not**	**help**	**wondering**	**what**	**the**	**clients**	**and**	**business**	**people**	**I**	**found**
和	我	可以	不是	帮助	好奇	什么	这	客户	和	商业	人们	我	成立

[maɪ'self] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv]

myself	**talking**	**to**	**in**	**my**	**office**	**would**	**think**	**if**	**I**	**told**	**them**	**suddenly**	**I**	**was**	**in**	**love**
我	说	到	在	我的	办公室	会	思考	如果	我	讲述	他们	突然	我	曾是	在	爱

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʊd] [biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] [hens] ,

with	**a**	**girl**	**who**	**would**	**be**	**born**	**a**	**couple**	**of**	**hundred**	**years**	**or**	**so**	**hence**	**,**
和	一个	女孩	WHO	会	是	出生	一个	夫妻	的	百	年	或者	所以	因此	,

我不禁想知道，如果我突然告诉办公室里那些客户和商界人士，我爱上了一个几百年后才会出生的女孩，他们会怎么想。

[ænd; ənd] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] .

and	worried	about	the	politics	of	my	great	-	great	-	great	-	grandchildren	.
和	担心	关于	这	政治	的	我的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	孙辈	.

并且担忧我的曾曾曾孙的政治立场。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['bɪzi] [ðæt] [deɪ] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪnti] - [naɪn] - [jɪr] ['bɪldɪŋ] [liːs] .

I	was	chiefly	busy	that	day	negotiating	a	ninety	-	nine	-	year	building	lease	.
我	曾是	主要	忙碌的	那	天	谈判	一个	九十	-	九	-	年	建筑	租	.

那天我主要忙于谈判一份为期九十九年的房屋租赁合同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['bɪldər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

It	was	a	private	builder	in	a	hurry	,
它	曾是	一个	私人的	建筑商	在	一个	匆忙	,

那是一个急于求成的私人建筑商。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][taɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] .

and	we	wanted	to	tie	him	in	every	possible	way	.
和	我们	通缉	到	领带	他	在	每一个	可能的	方式	.

我们想尽一切办法把他绑起来。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	had	an	interview	with	him	,
我	有	一个	面试	和	他	,

我采访过他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɑːnt][ʌv; əv] ['tempər] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] [stɪl] ['ɪrɪteɪtɪd] .

and	he	showed	a	certain	want	of	temper	that	sent	me	to	bed	still	irritated	.
和	他	显示	一个	肯定	想	的	脾气	那	发送	我	到	床	仍然	受刺激	.

他表现出某种缺乏脾气的倾向，这让我带着恼怒入睡。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [driːm] .

That	night	I	had	no	dream	.
那	夜晚	我	有	不	梦	.

那天晚上我没有做梦。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [driːm] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [rɪ'membər] .

Nor	did	I	dream	the	next	night	,	at	least	,	to	remember	.
也不	做过	我	梦	这	下一个	夜晚	,	在	至少	,	到	记住	.

至少在接下来的那个晚上，我没有做梦来记起这件事。

“ ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tens] [ri'æləti] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ['vænɪʃt] .

“	Something	of	that	intense	reality	of	conviction	vanished	.
“	某物	的	那	激烈的	现实	的	定罪	消失了	.

“那种强烈的信念感消失了。”

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

I	began	to	feel	sure	it	was	a	dream	.
我	开始	到	感觉	当然	它	曾是	一个	梦	.

我开始确信那是一场梦。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] .

And	then	it	came	again	.
和	然后	它	来了	再次	.

然后，它又来了一次。

“ [wen] [ðə; ði] [driːm] [keɪm] [ə'gen] , ['nɪrli] [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

“	When	the	dream	came	again	,	nearly	four	days	later	,	it	was	very	different	.
“	什么时候	这	梦	来了	再次	,	几乎	四	天	之后	,	它	曾是	非常	不同的	.

“大约四天后，当梦境再次出现时，却截然不同了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [fɔːr] [deɪz] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ɪ'læpst] [ɪn][ðə; ði] [driːm] .

I	think	it	certain	that	four	days	had	also	elapsed	in	the	dream	.
我	思考	它	肯定	那	四	天	有	还	过去	在	这	梦	.

我认为可以肯定的是，梦中也过去了四天。

['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

Many	**things**	**had**	**happened**	**in**	**the**	**north**	**,**	**and**	**the**	**shadow**	**of**	**them**	**was**
许多	事物	有	发生	在	这	北	,	和	这	阴影	的	他们	曾是

[bæk] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,

back	**again**	**between**	**us**	**,**
后退	再次	之间	我们	,

北方发生了很多事，它们的阴影再次笼罩着我们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [di'speld] .

and	**this**	**time**	**it**	**was**	**not**	**so**	**easily**	**dispelled**	**.**
和	这	时间	它	曾是	不是	所以	容易地	驱散	.

而这一次，它却没那么容易被驱散。

[aɪ][bɪ'gæn][aɪ] [noʊ] [wɪð; wɪθ] ['muːdi] ['mjuːzɪŋz] .

I	**began**	**I**	**know**	**with**	**moody**	**musings**	**.**
我	开始	我	知道	和	情绪化	沉思	.

我知道，我最初是陷入了忧郁的沉思。

[waɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] [bæk] ,

Why	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**,**	**should**	**I**	**go**	**back**	**,**
为什么	,	在	尽管如此	的	全部	,	应该	我	去	后退	,

尽管困难重重，我为什么还要回去?

[goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [tuː; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd] [stres] ,

go	**back**	**for**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**days**	**to**	**toil**	**and**	**stress**	**,**
去	后退	为了	全部	这	休息	的	我的	天	到	辛劳	和	压力	,

余生我都要回去辛勤劳作，承受压力。

[ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , ['sɪmpli] [tuː; tə] [seɪv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

insults	**and**	**perpetual**	**dissatisfaction**	**,**	**simply**	**to**	**save**	**hundreds**	**of**	**millions**	**of**
侮辱	和	永久	不满	,	简单地	到	节省	数百	的	百万	的

['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ,

common	**people**	**,**
常见的	人们	,

忍受侮辱和持续不断的不满，仅仅是为了拯救数亿普通民众。

[huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] , [huːm] [tuː] ['ɔːf(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [dɪ'spaɪz] ,

whom	**I**	**did**	**not**	**love**	**,**	**whom**	**too**	**often**	**I**	**could**	**do**	**no**	**other**	**than**	**despise**	**,**
谁	我	做过	不是	爱	,	谁	也	经常	我	可以	做	不	其他	比	鄙视	,

我并不爱他，很多时候我除了鄙视他之外别无选择。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [ˌmɪs'ruːl] ?

from	**the**	**stress**	**and**	**anguish**	**of**	**war**	**and**	**infinite**	**misrule**	**?**
从	这	压力	和	痛苦	的	战争	和	无限	统治不善	?

是否承受着战争和无休止的暴政带来的压力和痛苦?

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][aɪ] [maɪt] [feɪl] .

And	**after**	**all**	**I**	**might**	**fail**	**.**
和	后	全部	我	可能	失败	.

毕竟，我也可能失败。

[ðeɪ] [ɔːl] [sɔːt] [ðer; ðər] [oʊn] ['næroʊ] ['ɛndz] ,

They	**all**	**sought**	**their**	**own**	**narrow**	**ends**	**,**
他们	全部	寻求	他们的	自己的	狭窄的	结束	,

他们都只追求自己狭隘的目的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][aɪ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][aɪ]['ɔːlsoʊ][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ?

and	**why**	**should**	**not**	**I**	**—**	**why**	**should**	**not**	**I**	**also**	**live**	**as**	**a**	**man**	**?**
和	为什么	应该	不是	我	—	为什么	应该	不是	我	还	居住	作为	一个	男人	?

我为什么不能——我为什么不能像个男人一样生活?

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɔːts] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] .

And	**out**	**of**	**such**	**thoughts**	**her**	**voice**	**summoned**	**me**	**,**	**and**	**I**	**lifted**	**my**	**eyes**	**.**
和	出去	的	这样的	想法	她	嗓音	被召唤	我	,	和	我	抬起	我的	眼睛	.

就在我思绪纷乱之际，她的声音召唤着我，我抬起了眼睛。

“ [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] .

“	**I**	**found**	**myself**	**awake**	**and**	**walking**	**.**
”	我	成立	我	醒	和	步行	.

“我发现自己醒了过来，正在走路。”

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pleʒər] ['sɪti] ,

We	**had**	**come**	**out**	**above**	**the**	**Pleasure**	**City**	**,**
我们	有	来	出去	多于	这	乐趣	城市	,

我们从欢乐之城上方出来了，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['mɑːnti]['soʊləroʊ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪ] .

we	**were**	**near**	**the**	**summit**	**of**	**Monte**	**Solaro**	**and**	**looking**	**towards**	**the**	**bay**	**.**
我们	是	靠近	这	首脑	的	蒙特	索拉罗	和	寻找	向	这	湾	.

我们当时在索拉罗山顶附近，正望着海湾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['veri] [klɪr] .

It	**was**	**the**	**late**	**afternoon**	**and**	**very**	**clear**	**.**
它	曾是	这	晚的	下午	和	非常	清除	.

当时已是傍晚，天气晴朗。

[fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ['iskiə] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [heɪz] [bɪ'twiːn] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

Far	**away**	**to**	**the**	**left**	**Ischia**	**hung**	**in**	**a**	**golden**	**haze**	**between**	**sea**	**and**	**sky**	**,**
远的	离开	到	这	左边	伊斯基亚	悬挂	在	一个	金的	阴霾	之间	海	和	天空	,

远处左侧，伊斯基亚岛笼罩在海天之间的一片金色薄雾中。

[ænd; ənd]['neɪpəlz][wʌz; wəz]['koʊldli] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪlz] ,

and	**Naples**	**was**	**coldly**	**white**	**against**	**the**	**hills**	**,**
和	那不勒斯	曾是	冷冷地	白色的	反对	这	丘陵	,

那不勒斯在群山的映衬下显得格外苍白冷峻。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [viˈsuːvjəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] ['striːmər] ['feðərɪŋ]

and	**before**	**us**	**was**	**Vesuvius**	**with**	**a**	**tall**	**and**	**slender**	**streamer**	**feathering**
和	前	我们	曾是	维苏威火山	和	一个	高的	和	苗条	主播	羽毛

[æt; ət] [læst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] ,

at	**last**	**towards**	**the**	**south**	**,**
在	最后的	向	这	南	,

在我们面前的是维苏威火山，它高耸纤细的火山口最终向南延伸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['tɔr] [del] - [ɑːnuːnˌziː'ɑːtə][ænd; ənd] [ˌkæstɛlə'mɑːri] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd]

and	**the**	**ruins**	**of**	**Torre**	**dell**	**'**	**Annunziata**	**and**	**Castellammare**	**glittering**	**and**
和	这	废墟	的	托雷	戴尔	-	安农齐亚塔	和	卡斯特拉马雷	闪闪发光	和

[nɪr] .

near	**.**
靠近	.

托雷德尔安农齐亚塔和卡斯特拉马雷的遗址闪闪发光，就在附近。

” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sʌd(ə)nli] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][kə'priː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”

”	**I**	**interrupted**	**suddenly**	**:**	**“**	**You**	**have**	**been**	**to**	**Capri**	**,**	**of**	**course**	**?**	**”**
”	我	中断	突然	:	“	你	有	到过	到	卡普里	,	的	课程	?	”

我突然打断道：“你当然去过卡普里岛吧？”

“ ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [driːm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [driːm] .

“	**Only**	**in**	**this**	**dream**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**only**	**in**	**this**	**dream**	**.**
”	仅有的	在	这	梦	,	”	他	说	,	“	仅有的	在	这	梦	.

“只有在这个梦里，”他说，“只有在这个梦里。”

[ɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [bɪˈjɑːnd] [səˈrentəu] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ˈsɪti]

All	across	the	bay	beyond	Sorrento	were	the	floating	palaces	of	the	Pleasure	City
全部	穿过	这	湾	超过	索伦托	是	这	漂浮的	宫殿	的	这	乐趣	城市

[muəd] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] .

moored	and	chained	.
系泊	和	连锁	.

在索伦托湾对岸，到处都是这座欢乐之城的漂浮宫殿，它们被系泊并用铁链锁住。

[ænd; ənd] [ˈnɔːrθwərd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [brɔːd] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈsteɪdʒɪz] [ðæt] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈɛərəpleinz] .

And	northward	were	the	broad	floating	stages	that	received	the	aeroplanes	.
和	向北	是	这	广阔	漂浮的	阶段	那	已收到	这	飞机	.

向北望去，便是宽阔的浮动平台，飞机就停泊在那里。

[ˈɛərəpleinz] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] ,

Aeroplanes	fell	out	of	the	sky	every	afternoon	,
飞机	跌倒	出去	的	这	天空	每一个	下午	,

每天下午都有飞机从天上坠落，

[iːtʃ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪts][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈpleʒər] - [ˈsiːkəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌtərmoʊst] [pɑːrts]

each	bringing	its	thousands	of	pleasure	-	seekers	from	the	uttermost	parts
每个	带来	它是	数千	的	乐趣	-	寻求者	从	这	极致	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][kəˈpriː][ænd; ənd][ɪts] [diˈlaits] .

of	the	earth	to	Capri	and	its	delights	.
的	这	地球	到	卡普里	和	它是	美味	.

它们各自吸引着来自世界各地成千上万的享乐主义者来到卡普里岛，享受那里的种种乐趣。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ] [seɪ] , [stretʃt] [bɪˈloʊ] .

All	these	things	,	I	say	,	stretched	below	.
全部	这些	事物	,	我	说	,	拉伸	以下	.

我说，所有这些都延伸到了下面。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈnoʊtɪst] [ðem; ðəm][ˈoʊnli] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [saɪt] [ðæt]

“	But	we	noticed	them	only	incidentally	because	of	an	unusual	sight	that
“	但	我们	注意到	他们	仅有的	顺便	因为	的	一个	异常	视线	那

[ˈiːvnɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] .

evening	had	to	show	.
晚上	有	到	展示	.

“但我们注意到它们只是因为那天晚上出现了一件不寻常的事情。”

[faɪv] [wɔːr] [ˈɛərəpleinz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈslʌmbərd] [ˈjuːsləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈɑːsənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Five	war	aeroplanes	that	had	long	slumbered	useless	in	the	distant	arsenals	of	the
五	战争	飞机	那	有	长的	沉睡	无用	在	这	遥远	阿森纳	的	这

- [wɜːr; wər] [məˈnuːvərɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstwərd] [skaɪ] .

Rhinemouth	were	manoeuvring	now	in	the	eastward	sky	.
-	是	机动	现在	在	这	向东	天空	.

五架长期闲置在莱茵河畔遥远军火库中的战机，现在正在东方的天空中盘旋。

[ˈiːvʃəm] [hæd; həd] [əˈstɑːnɪʃt] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [prəˈdjʊsɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈʌðər] ,

Evesham	had	astonished	the	world	by	producing	them	and	others	,
伊夫舍姆	有	惊讶	这	世界	经过	生产	他们	和	其他的	,

伊夫舍姆学院生产出这些以及其他作品，震惊了世界。

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈsɜːrk(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	sending	them	to	circle	here	and	there	.
和	发送	他们	到	圆圈	这里	和	那里	.

并派他们四处盘旋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θret] [məˈtɪriəl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv] [blʌf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] ,

It	was	the	threat	material	in	the	great	game	of	bluff	he	was	playing	,
它	曾是	这	威胁	材料	在	这	伟大的	游戏	的	虚张声势	他	曾是	玩耍	,

这是他在玩的那场虚张声势的大游戏中所使用的威胁材料。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən]['iːv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] .

and	it	had	taken	even	me	by	surprise	.
和	它	有	已采取	甚至	我	经过	惊喜	.

连我都感到很意外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'kredəbli] ['stuːpɪd][ˌenər'dʒetɪk] ['piːp(ə)l] [huː] [siːm] [sent] [baɪ] ['hev(ə)n]

He	was	one	of	those	incredibly	stupid	energetic	people	who	seem	sent	by	heaven
他	曾是	一	的	那些	难以置信	愚蠢的	精力充沛	人们	WHO	似乎	发送	经过	天堂

[tuː; tə] [kri'eɪt] [dɪ'zæstər] .

to	create	disasters	.
到	创造	灾难	.

他就是那种愚蠢至极、精力旺盛的人，仿佛上天派来制造灾难的。

[hɪz; ɪz]['enərdʒi][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [siːmd] [soʊ] ['wʌndərfəli] [laɪk] [kə'pæsəti] !

His	energy	to	the	first	glance	seemed	so	wonderfully	like	capacity	!
他的	活力	到	这	第一的	瞥一眼	似乎	所以	太棒了	喜欢	容量	!

乍一看，他的精力似乎非常充沛!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [noʊ] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['oʊnli][ə; eɪ]['stuːpɪd] , [væst] , ['draɪvɪŋ] [fɔːrs]

But	he	had	no	imagination	,	no	invention	,	only	a	stupid	,	vast	,	driving	force
但	他	有	不	想像力	,	不	发明	,	仅有的	一个	愚蠢的	,	广阔的	,	驾驶	力量

[ʌv; əv] [wɪl] ,

of	will	,
的	将要	,

但他没有想象力，没有创造力，只有一股愚蠢而强大的意志力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːpɪd]['ɪdiət] - [lʌk] - [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θruː] .

and	a	mad	faith	in	his	stupid	idiot	'	luck	'	to	pull	him	through	.
和	一个	疯狂的	信仰	在	他的	愚蠢的	笨蛋	-	运气	-	到	拉	他	通过	.

他疯狂地相信自己那愚蠢的“运气”能让他渡过难关。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['skwɑːdrən] ['sɜːrklɪŋ] [fɑːr]

I	remember	how	we	stood	upon	the	headland	watching	the	squadron	circling	far
我	记住	如何	我们	站立	之上	这	海岬	观看	这	中队	盘旋	远的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我记得我们站在海岬上，看着远处的飞行中队盘旋。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [weid] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] , ['siːɪŋ] ['klɪrli] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz]

and	how	I	weighed	the	full	meaning	of	the	sight	,	seeing	clearly	the	way	things
和	如何	我	称重	这	满的	意义	的	这	视线	,	看到	清楚地	这	方式	事物

[mʌst; məst][goʊ] .

must	go	.
必须	去	.

我仔细权衡了眼前景象的全部意义，清楚地看到了事情的发展方向。

[ænd; ənd] [ðen] ['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .

And	then	even	it	was	not	too	late	.
和	然后	甚至	它	曾是	不是	也	晚的	.

即便如此，也为时不晚。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	might	have	gone	back	,	I	think	,	and	saved	the	world	.
我	可能	有	已消失	后退	,	我	思考	,	和	已保存	这	世界	.

我想，如果我回去的话，或许就能拯救世界了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [nuː] ,

The	people	of	the	north	would	follow	me	,	I	knew	,
这	人们	的	这	北	会	跟随	我	,	我	知道	,

我知道，北方的人们会追随我。

['græntɪd] ['oʊnli] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'spektɪd] [ðer; ðər] ['mɔːrəl] ['stændərdz] .

granted	only	that	in	one	thing	I	respected	their	moral	standards	.
的确	仅有的	那	在	一	事物	我	受人尊敬	他们的	道德	标准	.

唯一值得肯定的是，我尊重他们的道德标准。

[ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] [wʊd] [trʌst] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [trʌst] [noʊ] ['ʌðər] ['nɔːrðərn] [mæn] .

The	east	and	south	would	trust	me	as	they	would	trust	no	other	northern	man	.
这	东方	和	南	会	相信	我	作为	他们	会	相信	不	其他	北方	男人	.

东部和南部的人会像信任其他北方人一样信任我。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [let]

And	I	knew	I	had	only	to	put	it	to	her	and	she	would	have	let
和	我	知道	我	有	仅有的	到	放	它	到	她	和	她	会	有	让

[ˌem 'iː] [goʊ] . . . .

me	go	.	.	.	.
我	去	.	.	.	.

我知道我只要跟她说一声，她就会放我走……

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] !

Not	because	she	did	not	love	me	!
不是	因为	她	做过	不是	爱	我	!

不是因为她不爱我！

“ ['oʊnli] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] ; [maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] .

“	Only	I	did	not	want	to	go	;	my	will	was	all	the	other	way	about	.
“	仅有的	我	做过	不是	想	到	去	;	我的	将要	曾是	全部	这	其他	方式	关于	.

“只是我不想去；我的意愿完全相反。”

[aɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['nuːli] [θroʊn] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪŋkjʊbəs] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] :

I	had	so	newly	thrown	off	the	incubus	of	responsibility	:
我	有	所以	新	抛掷	离开	这	梦魇	的	责任	:

我刚刚摆脱了责任的重担：

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [freʃ] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [frʌm; frəm] ['duːti] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [wʌt]

I	was	still	so	fresh	a	renegade	from	duty	that	the	daylight	clearness	of	what
我	曾是	仍然	所以	新鲜的	一个	叛逆者	从	责任	那	这	日光	清晰度	的	什么

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [wɪl] .

I	ought	to	do	had	no	power	at	all	to	touch	my	will	.
我	应该	到	做	有	不	力量	在	全部	到	触碰	我的	将要	.

我当时还是个逃避责任的叛逆者，即使我清楚地知道自己应该做什么，也丝毫没有触动我的意志。

[maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [tuː; tə] ['gæðər] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['hæpi] .

My	will	was	to	live	,	to	gather	pleasures	and	make	my	dear	lady	happy	.
我的	将要	曾是	到	居住	,	到	收集	快乐	和	制作	我的	亲爱的	女士	快乐的	.

我的愿望是活下去，享受快乐，让我的爱人幸福。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [væst] [nɪ'glektɪd] ['duːtiz] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] ,

But	though	this	sense	of	vast	neglected	duties	had	no	power	to	draw	me	,
但	尽管	这	感觉	的	广阔的	被忽视的	职责	有	不	力量	到	画	我	,

但是，尽管这种被忽视的大量责任感并没有吸引我，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] ,

it	could	make	me	silent	and	preoccupied	,
它	可以	制作	我	沉默的	和	心事重重	,

它可能会让我沉默不语，心事重重。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔbd] [ðə; ði] [deɪz] [aɪ] [hæd; həd] [spent] [ʌv; əv] [hæf] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [raʊzd] [ˌem 'iː]

it	robbed	the	days	I	had	spent	of	half	their	brightness	and	roused	me
它	被抢劫	这	天	我	有	花费	的	一半	他们的	亮度	和	唤醒	我

['ɪntuː] [dɑːrk] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

into	dark	meditations	in	the	silence	of	the	night	.
进入	黑暗的	冥想	在	这	沉默	的	这	夜晚	.

它夺走了我度过的时光一半的光彩，并将我唤醒，让我在寂静的夜晚陷入黑暗的冥想。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] - ['ɛərəpleinz] [swiːp] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] —

And	as	I	stood	and	watched	Evesham's	aeroplanes	sweep	to	and	fro	—
和	作为	我	站立	和	观看	-	飞机	扫	到	和	弗	—

[ðoʊz] [bɜːrdz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ɪl] ['oʊmən] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

those	birds	of	infinite	ill	omen	—	she	stood	beside	me	watching	me	,
那些	鸟类	的	无限	患病的	预兆	—	她	站立	旁	我	观看	我	,

当我站在那里，看着伊夫舍姆的飞机来回掠过时——那些不祥之兆的鸟儿——她就站在我旁边看着我。

[pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][nɑːt] [pɜ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] — [hɜːr; hər] [aɪz]

perceiving	the	trouble	indeed	,	but	not	perceiving	it	clearly	—	her	eyes
感知	这	麻烦	的确	,	但	不是	感知	它	清楚地	—	她	眼睛

['kwestʃənɪŋ] [maɪ] [feɪs] ,

questioning	my	face	,
提问	我的	脸	,

她确实察觉到了麻烦，但又没有完全明白——她的眼神带着疑问，看着我的脸。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][pər'pleksəti] .

her	expression	shaded	with	perplexity	.
她	表达	阴影	和	困惑	.

她脸上露出困惑的表情。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

Her	face	was	gray	because	the	sunset	was	fading	out	of	the	sky	.
她	脸	曾是	灰色的	因为	这	日落	曾是	褪色	出去	的	这	天空	.

因为夕阳西下，她的脸色变得灰白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] .

It	was	no	fault	of	hers	that	she	held	me	.
它	曾是	不	过错	的	她的	那	她	握住	我	.

她抱着我并不是她的错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

She	had	asked	me	to	go	from	her	,
她	有	问	我	到	去	从	她	,

她曾要求我离开她。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

and	again	in	the	night	time	and	with	tears	she	had	asked	me	to	go	.
和	再次	在	这	夜晚	时间	和	和	眼泪	她	有	问	我	到	去	.

夜里，她又一次含着泪让我离开。

“ [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [muːd] .

“	At	last	it	was	the	sense	of	her	that	roused	me	from	my	mood	.
“	在	最后的	它	曾是	这	感觉	的	她	那	唤醒	我	从	我的	情绪	.

“最终，是她的存在让我从低落的情绪中解脱出来。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [reɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps] .

I	turned	upon	her	suddenly	and	challenged	her	to	race	down	the	mountain	slopes	.
我	转向	之上	她	突然	和	挑战	她	到	种族	向下	这	山	连续下坡	.

我突然转身向她发起挑战，要和她赛跑下山坡。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['dʒɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['grævəti] ,

'	No	,	'	she	said	,	as	if	I	had	jarred	with	her	gravity	,
-	不	,	-	她	说	,	作为	如果	我	有	罐装	和	她	重力	,

“不，”她说，仿佛我打扰了她的沉稳。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][end] [ðæt] ['grævəti] ,

but	I	was	resolved	to	end	that	gravity	,
但	我	曾是	已解决	到	结尾	那	重力	,

但我决心要终结这种重力。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [rʌn] — [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] ['veri] [greɪ] [ænd; ənd] [sæd] [huː] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

and	make	her	run	—	no	one	can	be	very	gray	and	sad	who	is	out	of
和	制作	她	跑步	—	不	一	能	是	非常	灰色的	和	伤心	WHO	是	出去	的

[breθ] — [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [aɪ] [ræn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hænd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

breath	—	and	when	she	stumbled	I	ran	with	my	hand	beneath	her	arm	.
气息	—	和	什么时候	她	踉跄	我	跑	和	我的	手	下面	她	手臂	.

让她跑起来——气喘吁吁的人是不会感到灰暗悲伤的——当她绊倒时，我把手放在她的胳膊下跑了起来。

[wiː; wi] [ræn] [daʊn] [pæst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] ,

We	ran	down	past	a	couple	of	men	,
我们	跑	向下	过去的	一个	夫妻	的	男人	,

我们跑过几个男人身边，

[huː] [tɜːrnd] [bæk] ['steɪrɪŋ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

who	turned	back	staring	in	astonishment	at	my	behaviour	—	they	must	have
WHO	转向	后退	凝视	在	惊讶	在	我的	行为	—	他们	必须	有

['rɛkəg,naɪzd] [maɪ] [feɪs] .

recognised	my	face	.
已确认	我的	脸	.

他们转过身来，惊讶地盯着我的行为——他们一定是认出了我的脸。

[ænd; ənd] [hæf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [keɪm] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [klæŋ] - [klæŋk] , [klæŋ] -

And	half	way	down	the	slope	came	a	tumult	in	the	air	,	clang	-	clank	,	clang	-
和	一半	方式	向下	这	坡	来了	一个	骚乱	在	这	空气	,	铿	-	铮铮	,	铿	-

[klæŋk] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [stɑːpt] ,

clank	,	and	we	stopped	,
铮铮	,	和	我们	停止	,

走到半山腰时，空中传来一阵嘈杂声，叮叮当当，我们停了下来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] - [krest] [ðoʊz] [wɔːr] [θɪŋz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

and	presently	over	the	hill	-	crest	those	war	things	came	flying	one	behind	the
和	目前	超过	这	爬坡道	-	波峰	那些	战争	事物	来了	飞行	一	在后面	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

不一会儿，那些战争机器就从山顶上一个接一个地飞了过来。

" [ðə; ði] [mæn] [siːmd] ['hɛzə,teɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	The	man	seemed	hesitating	on	the	verge	of	a	description	.
"	这	男人	似乎	犹豫不决	在	这	边缘	的	一个	描述	.

"那人似乎在描述某事时犹豫了一下。"

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [laɪk] ?

"	What	were	they	like	?
"	什么	是	他们	喜欢	?

他们是什么样的人?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [fɔːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	had	never	fought	,	"	he	said	.
"	他们	有	绝不	战斗	,	"	他	说	.

"他们以前从未交过手，"他说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['aɪərnklæd] [ɑːr; ər] ['naʊədeɪz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [fɔːt] .

"	They	were	just	like	our	ironclads	are	nowadays	;	they	had	never	fought	.
"	他们	是	只是	喜欢	我们的	铁甲舰	是	如今	;	他们	有	绝不	战斗	.

"它们就像我们现在的铁甲舰一样；它们从未参加过战斗。"

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [duː] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] [men] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] ; [fjuː] ['iːv(ə)n] [kɛəd]
No **one** **knew** **what** **they** **might** **do** **,** **with** **excited** **men** **inside** **them** **;** **few** **even** **cared**
不 一 知道 什么 他们 可能 做 , 和 兴奋的 男人 里面 他们 ; 很少 甚至 关心
[tuː; tə] ['spekjuleɪt] .
to **speculate** **.**
到 推测 .

谁也不知道里面那些兴奋的男人会做出什么事来；甚至很少有人愿意去猜测。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] ['draɪvɪŋ] [θɪŋz] [ʃeɪpt] [laɪk] [spɪr] - ['hedz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃæft] ,
They **were** **great** **driving** **things** **shaped** **like** **spear** **-** **heads** **without** **a** **shaft** **,**
他们 是 伟大的 驾驶 事物 形状 喜欢 矛 - 头部 没有 一个 轴 ,

他们很擅长驾驶那些形状像矛头但没有矛杆的东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'pelər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] . ”
with **a** **propeller** **in** **the** **place** **of** **the** **shaft** **.** **”**
和 一个 螺旋桨 在 这 地方 的 这 轴 . ”

用螺旋桨代替轴。

“ [stiːl] ? ”
“ **Steel** **?** **”**
“ 钢 ? ”

“钢？ ”

“ [nɑːt] [stiːl] . ”
“ **Not** **steel** **.** **”**
“ 不是 钢 . ”

“不是钢铁。”

“ [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ? ”
“ **Aluminum** **?** **”**
“ 铝 ? ”

“铝？ ”

“ [noʊ] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
“ **No** **,** **no** **,** **nothing** **of** **that** **sort** **.**
“ 不 , 不 , 没有什么 的 那 种类 .

“不，不，绝对不是那样。”

[æn; ən] ['ælbɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['kɑːmən] — [æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz] [bræs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
An **alloy** **that** **was** **very** **common** **—** **as** **common** **as** **brass** **,** **for** **example** **.**
一个 合金 那 曾是 非常 常见的 — 作为 常见的 作为 黄铜 , 为了 例子 .

一种非常常见的合金——例如，与黄铜一样常见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] — [let][ˌem 'iː] [siː] — ” [hiː; hi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz]
It **was** **called** **—** **let** **me** **see** **—** **”** **He** **squeezed** **his** **forehead** **with** **the** **fingers**
它 曾是 称为 — 让 我 看 — ” 他 挤压 他的 前额 和 这 手指
[ʌv; əv][wʌn][hænd] .
of **one** **hand** **.**
的 一 手 .

它叫——让我想想——”他用一只手的指尖捏了捏额头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **am** **forgetting** **everything** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 是 遗忘 一切 , ” 他 说 .

“我什么都忘了，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] ['gʌnz] ? ”
“ **And** **they** **carried** **guns** **?** **”**
“ 和 他们 携带 枪支 ? ”

“他们还携带了枪支？ ”

“ ['lɪt(ə)l] ['gʌnz] , ['faɪərɪŋ] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] ['ʃɛlz] .

“	**Little**	**guns**	**,**	**firing**	**high**	**explosive**	**shells**	**.**
“	小的	枪支	,	射击	高的	爆炸物	贝壳	.

“小型火炮，发射高爆弹。

[ðeɪ] ['faɪərd][ðə; ði] ['gʌnz] ['bækwərdz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

They	**fired**	**the**	**guns**	**backwards**	**,**	**out**	**of**	**the**	**base**	**of**	**the**	**leaf**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
他们	被解雇	这	枪支	向后	,	出去	的	这	根据	的	这	叶子	,	所以	到	说话	,

他们向后开枪，可以说是从叶子的底部开枪。

[ænd; ənd] [ræmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːk] .

and	**rammed**	**with**	**the**	**beak**	**.**
和	撞倒	和	这	喙	.

并用喙猛击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θiːəri] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [fɔːt] .

That	was	the	theory	,	you	know	,	but	they	had	never	been	fought	.
那	曾是	这	理论	,	你	知道	,	但	他们	有	绝不	到过	战斗	.

理论上是这样，但实际上从未发生过战斗。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

No	one	could	tell	exactly	what	was	going	to	happen	.
不	一	可以	告诉	确切地	什么	曾是	去	到	发生	.

谁也无法准确预测将会发生什么。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] [tuː; tə][goʊ]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

And	meanwhile	I	suppose	it	was	very	fine	to	go	whirling	through	the
和	同时	我	认为	它	曾是	非常	美好的	到	去	旋转	通过	这

[er] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['swɔləuz] ,

air	like	a	flight	of	young	swallows	,
空气	喜欢	一个	航班	的	年轻的	燕子	,

与此同时，我想像一群幼燕一样在空中盘旋飞翔一定非常美好。

[swɪft] [ænd; ənd] ['iːzi] .

swift	and	easy	.
迅速	和	简单的	.

快捷方便。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] ['klɪrli] [wʌt] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

I	guess	the	captains	tried	not	to	think	too	clearly	what	the	real	thing	would	be
我	猜测	这	队长	尝试	不是	到	思考	也	清楚地	什么	这	真实的	事物	会	是

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

我想队长们都尽量不去仔细思考真实情况会是什么样子。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['flaɪɪŋ] [wɔːr] [mə'ʃiːnz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

And	these	flying	war	machines	,	you	know	,
和	这些	飞行	战争	机器	,	你	知道	,

你知道，这些飞行战争机器

[wɜːr; wər]['oʊnli][wʌn][sɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [wɔːr] [kən'traivənsiz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ventɪd]

were	only	one	sort	of	the	endless	war	contrivances	that	had	been	invented
是	仅有的	一	种类	的	这	无尽的	战争	诡计	那	有	到过	发明

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə'beɪəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [piːs] .

and	had	fallen	into	abeyance	during	the	long	peace	.
和	有	倒下	进入	中止	期间	这	长的	和平	.

这只是众多被发明出来、但在漫长和平时期被搁置的战争诡计中的一种。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['raʊtɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]

There	were	all	sorts	of	these	things	that	people	were	routing	out	and
那里	是	全部	排序	的	这些	事物	那	人们	是	路由	出去	和

['fɜːbɪʃɪŋ] [ʌp] ;

furbishing	up	;
家具	向上	;

人们把各种各样的东西都清理出来，重新装修一番；

[ɪn'fɜːrn(ə)l] [θɪŋz] , ['sɪli] [θɪŋz] ; [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [traɪd] ; [bɪg] ['endʒɪnz] , ['terəb(ə)l]

infernal	**things**	**,**	**silly**	**things**	**;**	**things**	**that**	**had**	**never**	**been**	**tried**	**;**	**big**	**engines**	**,**	**terrible**
地狱	事物	,	愚蠢的	事物	;	事物	那	有	绝不	到过	尝试	;	大的	发动机	,	糟糕的

[ik'spləusivz] , [greɪt] ['gʌnz] .

explosives	**,**	**great**	**guns**	**.**
爆炸物	,	伟大的	枪支	.

邪恶的东西，愚蠢的东西；从未尝试过的东西；大型引擎，可怕的炸药，强大的火炮。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪli] [weɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'dʒiːniəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [men] [huː] [meɪk] [ðiːz] [θɪŋz] ;

You	**know**	**the**	**silly**	**way**	**of**	**these**	**ingenious**	**sort**	**of**	**men**	**who**	**make**	**these**	**things**	**;**
你	知道	这	愚蠢的	方式	的	这些	巧妙	种类	的	男人	WHO	制作	这些	事物	;

你知道那些制造这些东西的聪明人的做法有多么愚蠢；

[ðeɪ] [tɜːrn] - [ɪm] [aʊt] [æz; əz] ['biːvərz] [bɪld] [dæmz] ,

they	**turn**	**'**	**em**	**out**	**as**	**beavers**	**build**	**dams**	**,**
他们	转动	-	呃	出去	作为	海狸	建造	水坝	,

它们像海狸筑坝一样筑巢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði]

and	**with**	**no**	**more**	**sense**	**of**	**the**	**rivers**	**they're**	**going**	**to**	**divert**	**and**	**the**
和	和	不	更多的	感觉	的	这	河流	它们是	去	到	转移	和	这

[lændz] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [flʌd] !

lands	**they're**	**going**	**to**	**flood**	**!**
土地	它们是	去	到	洪水	!

他们完全没有意识到自己将要改道哪些河流，将要淹没哪些土地！

“ [æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['stepweɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

“	**As**	**we**	**went**	**down**	**the**	**winding**	**stepway**	**to**	**our**	**hotel**	**again**	**,**	**in**	**the**	**twilight**	**,**
“	作为	我们	去	向下	这	绕线	台阶	到	我们的	酒店	再次	,	在	这	暮	,

“当我们再次沿着蜿蜒的台阶走向酒店时，暮色渐浓，

[aɪ] [fɔː'sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] :

I	**foresaw**	**it**	**all**	**:**
我	预见	它	全部	:

我早就预料到了：

[aɪ] [sɔː] [haʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [fɔːr; fər][wɔːr][ɪn] - ['sɪli] ,

I	**saw**	**how**	**clearly**	**and**	**inevitably**	**things**	**were**	**driving**	**for**	**war**	**in**	**Evesham's**	**silly**	**,**
我	锯	如何	清楚地	和	不可避免地	事物	是	驾驶	为了	战争	在	-	愚蠢的	,

['vaɪələnt][hændz] ,

violent	**hands**	**,**
暴力	双手	,

我清楚地看到，在伊夫舍姆愚蠢而暴力的掌控下，事态是如何不可避免地朝着战争发展。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wɔːr][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðiːz]

and	**I**	**had**	**some**	**inkling**	**of**	**what**	**war**	**was**	**bound**	**to**	**be**	**under**	**these**
和	我	有	一些	暗示	的	什么	战争	曾是	边界	到	是	在下面	这些

[nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

new	**conditions**	**.**
新的	状况	.

在这种新形势下，我隐约感觉到战争必然会是什么样子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][maɪ]

And	**even**	**then**	**,**	**though**	**I**	**knew**	**it**	**was**	**drawing**	**near**	**the**	**limit**	**of**	**my**
和	甚至	然后	,	尽管	我	知道	它	曾是	绘画	靠近	这	限制	的	我的

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	**,**
机会	,

即便如此，尽管我知道我的机会已接近极限，

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wɪl] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .

I	could	find	no	will	to	go	back	.
我	可以	寻找	不	将要	到	去	后退	.

我实在没有回去的意愿。

" [hiː; hi] [said] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][læst] [tʃæns] .

“	That	was	my	last	chance	.
"	那	曾是	我的	最后的	机会	.

“那是我最后的机会。”

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

“	We	didn't	go	into	the	city	until	the	sky	was	full	of	stars	,
"	我们	没有	去	进入	这	城市	直到	这	天空	曾是	满的	的	明星	,

“直到夜空繁星满天，我们才进城。”

[soʊ][wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['terəs] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi]

so	we	walked	out	upon	the	high	terrace	,	to	and	fro	,	and	—	she
所以	我们	步行	出去	之上	这	高的	阳台	,	到	和	弗	,	和	—	她

['kaʊnsəld] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] . “

counselled	me	to	go	back	.	“
建议	我	到	去	后退	.	"

于是我们走到高高的露台上，来回走动，她劝我回去。

- [maɪ] ['dɪrɪst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz] [deθ] .

'	My	dearest	,	'	she	said	,	and	her	sweet	face	looked	up	to	me	,	this	is	Death	.
-	我的	亲爱的	,	-	她	说	,	和	她	甜的	脸	看起来	向上	到	我	,	这	是	死亡	.

“我最亲爱的，”她说，她甜美的脸庞抬头望着我，“这就是死神。”

[ðɪs] [laɪf][juː; jʊ] [liːd] [ɪz] [deθ] .

This	life	you	lead	is	Death	.
这	生活	你	带领	是	死亡	.

你所过的这种生活就是死亡。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['duːti] — -

Go	back	to	them	,	go	back	to	your	duty	—	'
去	后退	到	他们	,	去	后退	到	你的	责任	—	-

回到他们身边，回到你的职责所在——

“ [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] , ['seɪɪŋ] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ɑːrm]

“	She	began	to	weep	,	saying	,	between	her	sobs	,	and	clinging	to	my	arm
"	她	开始	到	哭泣	,	说	,	之间	她	啜泣	,	和	依恋	到	我的	手臂

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	said	it	,
作为	她	说	它	,

她开始哭泣，一边抽泣一边紧紧抓住我的胳膊说：

- [goʊ] [bæk] — [goʊ] [bæk] . -

'	Go	back	—	Go	back	.	'
-	去	后退	—	去	后退	.	-

“回去——回去。”

“ [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [fel] [mjuːt] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ,

“	Then	suddenly	she	fell	mute	,	and	,	glancing	down	at	her	face	,
"	然后	突然	她	跌倒	沉默的	,	和	,	瞥了一眼	向下	在	她	脸	,

“然后她突然哑口无言，我低头看了看自己的脸，

[aɪ] [riːd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][duː] .

I	read	in	an	instant	the	thing	she	had	thought	to	do	.
我	读	在	一个	立即的	这	事物	她	有	想法	到	做	.

我瞬间就明白了她想做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen] [wʌn] [siːz] . “

It	was	one	of	those	moments	when	one	sees	.	“
它	曾是	一	的	那些	时刻	什么时候	一	看到	.	”

那是那种你一眼就能看出来的时刻。

- [noʊ] !

'	No	!
-	不	!

'不!

- [aɪ] [sed] . “

'	I	said	.	“
-	我	说	.	”

我说。

- [noʊ] ? - [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

'	No	?	'	she	asked	,
-	不	?	-	她	问	,

“不? ”她问。

[ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːt] . “

in	surprise	and	I	think	a	little	fearful	at	the	answer	to	her	thought	.	“
在	惊喜	和	我	思考	一个	小的	可怕	在	这	回答	到	她	想法	.	”

我惊讶地发现，她似乎还有点害怕，因为她听到了这个答案。

- ['nʌθɪŋ] , - [aɪ] [sed] , - [ʃæl; ʃəl] [send] [ˌem 'iː] [bæk] .

'	Nothing	,	'	I	said	,	'	shall	send	me	back	.
-	没有什么	,	-	我	说	,	-	将	发送	我	后退	.

“没有什么能让我回去，”我说。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] .

I	have	chosen	.
我	有	选定	.

我已经做出了选择。

[lʌv] , [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][goʊ] .

Love	,	I	have	chosen	,	and	the	world	must	go	.
爱	,	我	有	选定	,	和	这	世界	必须	去	.

我选择了爱，世界必须消逝。

[wət'evər] ['hæpənz] [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ðɪs] [laɪf] — [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Whatever	happens	I	will	live	this	life	—	I	will	live	for	you	!
任何	发生	我	将要	居住	这	生活	—	我	将要	居住	为了	你	!

无论发生什么，我都会好好活下去——我会为你而活!

[ˌaɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ˌem 'iː][ə'saɪd] ; ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] .

It	—	nothing	shall	turn	me	aside	;	nothing	,	my	dear	one	.
它	—	没有什么	将	转动	我	旁边	;	没有什么	,	我的	亲爱的	一	.

它——没有什么能让我退缩；没有什么，我亲爱的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][daɪd] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][daɪd] — - “

Even	if	you	died	—	even	if	you	died	—	'	“
甚至	如果	你	死亡	—	甚至	如果	你	死亡	—	-	”

即使你死了——即使你死了——“

- [jes] ? - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['sɔːftli] . “
' **Yes** **?** ' **she** **murmured** **,** **softly** **.** **“**
- 是的 ? - 她 低声说道 , 轻轻 . “

“嗯？”她轻声低语道。

- [ðen] — [aɪ]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [daɪ] . -
' **Then** **—** **I** **also** **would** **die** **.** '
- 然后 — 我 还 会 死 . -

“那么——我也会死。”

“ [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ,
“ **And** **before** **she** **could** **speak** **again** **I** **began** **to** **talk** **,**
“ 和 前 她 可以 说话 再次 我 开始 到 讲话 ,

“在她再次开口之前，我就开始说话了。”

['tɔːkɪŋ] ['eləkwəntli] — [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][ɪn] [ðæt] [laɪf] — ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt] [lʌv] ,
talking **eloquently** **—** **as** **I** **could** **do** **in** **that** **life** **—** **talking** **to** **exalt** **love** **,**
说 雄辩地 — 作为 我 可以 做 在 那 生活 — 说 到 崇高 爱 ,

用我当时所能做到的雄辩口才去谈论——谈论赞美爱，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][laɪf][wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [siːm] [hə'roʊɪk][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ;
to **make** **the** **life** **we** **were** **living** **seem** **heroic** **and** **glorious** **;**
到 制作 这 生活 我们 是 活的 似乎 英勇 和 辉煌 ;

为了让我们所过的生活显得英勇辉煌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['dezətɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪg'noʊb(ə)l] [ðæt]
and **the** **thing** **I** **was** **deserting** **something** **hard** **and** **enormously** **ignoble** **that**
和 这 事物 我 曾是 逃兵 某物 难的 和 非常 卑鄙的 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][set] [ə'saɪd] .
it **was** **a** **fine** **thing** **to** **set** **aside** **.**
它 曾是 一个 美好的 事物 到 放 旁边 .

而我所抛弃的，是一件艰难且极其卑鄙的事情，把它抛在一边是件好事。

[aɪ] [bent] [ɔːl][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [θroʊ] [ðæt] ['glæmər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
I **bent** **all** **my** **mind** **to** **throw** **that** **glamour** **upon** **it** **,**
我 弯曲 全部 我的 头脑 到 扔 那 魅力 之上 它 ,

我竭尽全力为它增添光彩，

['siːkɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kən'vɜːrt] [hɜːr; hər][bʌt; bət][maɪ'self][tuː; tə] [ðæt] .
seeking **not** **only** **to** **convert** **her** **but** **myself** **to** **that** **.**
寻求 不是 仅有的 到 转变 她 但 我 到 那 .

我不仅想让她改变，也想让自己改变。

[wiː; wi] [tɔːkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
We **talked** **,** **and** **she** **clung** **to** **me** **,**
我们 谈话 , 和 她 紧紧抓住 到 我 ,

我们聊了一会儿，她紧紧地抱着我。

[tɔːrn] [tuː] [bɪ'twiːn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [swiːt] .
torn **too** **between** **all** **that** **she** **deemed** **noble** **and** **all** **that** **she** **knew** **was** **sweet** **.**
撕裂 也 之间 全部 那 她 被认为 高贵 和 全部 那 她 知道 曾是 甜的 .

她内心也充满了矛盾，一方面是她认为高尚的，另一方面是她所知道的甜蜜。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hə'roʊɪk] ,
And **at** **last** **I** **did** **make** **it** **heroic** **,**
和 在 最后的 我 做过 制作 它 英勇 ,

最后我还是把它写成了英雄之作。

[meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [dɪ'zæstər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['setɪŋ] [tuː; tə]

made	all	the	thickening	disaster	of	the	world	only	a	sort	of	glorious	setting	to
制成	全部	这	增稠	灾难	的	这	世界	仅有的	一个	种类	的	辉煌	环境	到

['aʊər; ɑːr] [ʌn'pærəleld] [lʌv] ,

our	unparalleled	love	,
我们的	无与伦比	爱	,

让世间所有日益严重的灾难都成为我们无与伦比的爱情的光辉背景。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [pʊr] ['fuːlɪʃ] [soʊlz] [strʌtid] [ðer; ðər][æt; ət][læst] , [klæd][ɪn] [ðæt] ['splendɪd]

and	we	two	poor	foolish	souls	strutted	there	at	last	,	clad	in	that	splendid
和	我们	二	贫穷的	愚蠢	灵魂	昂首阔步	那里	在	最后的	,	覆膜	在	那	灿烂

[dɪ'luːʒn] ,

delusion	,
错觉	,

于是，我们两个可怜的傻瓜终于昂首阔步地走到了那里，穿着那身华丽的幻象装束。

['drʌŋkən] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['glɔːriəs] [dɪ'luːʒn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [stɪl] [stɑːrz] .

drunken	rather	with	that	glorious	delusion	,	under	the	still	stars	.
醉	相当	和	那	辉煌	错觉	,	在下面	这	仍然	明星	.

在静谧的星空下，我沉醉于那美好的幻觉之中。

“ [ænd; ənd][soʊ][maɪ]['moʊmənt] [pæst] .

“	And	so	my	moment	passed	.
“	和	所以	我的	片刻	通过了	.

“就这样，我的时光逝去了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][læst] [tʃæns] .

“	It	was	my	last	chance	.
“	它	曾是	我的	最后的	机会	.

“这是我最后的机会。”

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðer; ðər] ,

Even	as	we	went	to	and	fro	there	,
甚至	作为	我们	去	到	和	弗	那里	,

即使我们在那里来回走动，

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'zɑːlv] ,

the	leaders	of	the	south	and	east	were	gathering	their	resolve	,
这	领导人	的	这	南	和	东方	是	采集	他们的	解决	,

南方和东方的领导人正在凝聚决心。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] ['ænsər] [ðæt] ['ʃætərd] - ['blʌfɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] , [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

and	the	hot	answer	that	shattered	Evesham's	bluffing	for	ever	,	took	shape	and
和	这	热的	回答	那	破碎	-	虚张声势	为了	曾经	,	采取	形状	和

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

于是，彻底粉碎伊夫舍姆虚张声势的有力答案逐渐成形，静待时机到来。

[ænd; ənd] , [ɔːl]['oʊvər]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ,

And	,	all	over	Asia	,	and	the	ocean	,	and	the	South	,
和	,	全部	超过	亚洲	,	和	这	海洋	,	和	这	南	,

而且，遍及亚洲、大洋沿岸和南方，

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][wɜːr; wər] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə] [prɪ'per] —

the	air	and	the	wires	were	throbbing	with	their	warnings	to	prepare	—
这	空气	和	这	电线	是	悸动	和	他们的	警告	到	准备	—

[prɪ'per] .

prepare	.
准备	.

空气和电线都在发出警告，提醒人们做好准备——做好准备。

“ [noʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nuː] [wʌt] [wɔːr][wʌz; wəz] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ,

“	No	one	living	,	you	know	,	knew	what	war	was	;	no	one	could	imagine	,
”	不	一	活的	,	你	知道	,	知道	什么	战争	曾是	;	不	一	可以	想象	,

“你知道，当时活着的人都不知道战争是什么；没有人能够想象，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [nuː] [ɪn'venʃənz] , [wʌt] ['hɔːrər] [wɔːr] [maɪt] [brɪŋ] .

with	all	these	new	inventions	,	what	horror	war	might	bring	.
和	全部	这些	新的	发明	,	什么	恐怖	战争	可能	带来	.

有了这些新发明，战争又会带来怎样的恐怖?

[aɪ] [bɪ'liːv] [moʊst] ['piːp(ə)l] [stɪl] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [braɪt] ['juːnɪfɔːrmz]

I	believe	most	people	still	believed	it	would	be	a	matter	of	bright	uniforms
我	相信	最多	人们	仍然	相信	它	会	是	一个	事情	的	明亮的	制服

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] [ænd; ənd][flægz][ænd; ənd]['bændz] — [ɪn][ə; eɪ] [taɪm]

and	shouting	charges	and	triumphs	and	flags	and	bands	—	in	a	time
和	喊叫	收费	和	胜利	和	旗帜	和	乐队	—	在	一个	时间

[wen] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] [druː] [ɪts] [fuːd] [sə'plaɪ] [frʌm; frəm]['riːdʒənz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] —

when	half	the	world	drew	its	food	supply	from	regions	ten	thousand	miles	away	—
什么时候	一半	这	世界	画	它是	食物	供应	从	地区	十	千	英里	离开	—

我相信大多数人仍然认为，那将是一场充满鲜艳制服、呐喊冲锋、欢呼胜利、旗帜飘扬、乐队演奏的盛大场面——而当时，世界上一半的粮食供应都来自一万英里之外的地区——

” [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [pɔːzd] .

”	The	man	with	the	white	face	paused	.
”	这	男人	和	这	白色的	脸	暂停	.

“白脸男子停顿了一下。”

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

I	glanced	at	him	,	and	his	face	was	intent	on	the	floor	of	the	carriage
我	瞥了一眼	在	他	,	和	他的	脸	曾是	意图	在	这	地面	的	这	运输

.

:

.

我瞥了他一眼，发现他正全神贯注地盯着马车的地板。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊdɪd] [trʌks] , [ə; eɪ] ['sɪgnəl] - [bɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	little	railway	station	,	a	string	of	loaded	trucks	,	a	signal	-	box	,	and	the
一个	小的	铁路	车站	,	一个	细绳	的	已加载	卡车	,	一个	信号	-	盒子	,	和	这

[bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

back	of	a	cottage	,
后退	的	一个	小屋	,

一个小火车站，一排满载货物的货车，一个信号房，以及一间小屋的后墙。

[ʃɑːt] [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪdʒ] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] [nɔɪz] ,

shot	by	the	carriage	window	,	and	a	bridge	passed	with	a	clap	of	noise	,
射击	经过	这	运输	窗户	,	和	一个	桥	通过了	和	一个	拍	的	噪音	,

镜头从马车窗外射出，一座桥轰然驶过，发出啪啪的声响。

['ekəuiŋ] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

echoing	the	tumult	of	the	train	.
回声	这	骚乱	的	这	火车	.

与火车的喧闹声遥相呼应。

“ ['æftər] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [dremt] ['ɔːf(ə)n] .

“	After	that	,	”	he	said	,	“	I	dreamt	often	.
”	后	那	,	”	他	说	,	“	我	梦见	经常	.

“在那之后，”他说，“我经常做梦。”

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] [naɪts] [ðæt] [driːm] [wʌz; wəz][maɪ][laɪf] .

For	three	weeks	of	nights	that	dream	was	my	life	.
为了	三	周	的	夜晚	那	梦	曾是	我的	生活	.

整整三个星期，那个梦就是我的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪts] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] ,

And	**the**	**worst**	**of**	**it**	**was**	**there**	**were**	**nights**	**when**	**I**	**could**	**not**	**dream**	**,**
和	这	最差	的	它	曾是	那里	是	夜晚	什么时候	我	可以	不是	梦	,

最糟糕的是，有些夜晚我无法做梦。

[wen] [aɪ] [leɪ] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed] [ɪn] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [laɪf] ;

when	**I**	**lay**	**tossing**	**on**	**a**	**bed**	**in**	**this**	**accursed**	**life**	**;**
什么时候	我	躺	抛掷	在	一个	床	在	这	被诅咒的	生活	;

当我在这该死的人生中辗转反侧躺在床上时；

[ænd; ənd][ðer; ðər] — ['sʌmwer] [lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] — [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] — [moʊ'mentəs] ,

and	**there**	**—**	**somewhere**	**lost**	**to**	**me**	**—**	**things**	**were**	**happening**	**—**	**momentous**	**,**
和	那里	—	某处	丢失的	到	我	—	事物	是	发生	—	意义重大	,

['terəb(ə)l] [θɪŋz] . . .

terrible	**things**	**.**	**.**	**.**
糟糕的	事物	.	.	.

而在那里——在我不知身在何处——正在发生着一些事情——一些意义重大、可怕的事情……

[aɪ] [lɪvd] [æt; ət] [naɪts] — [maɪ] [deɪz] , [maɪ] ['weɪkɪŋ] [deɪz] , [ðɪs] [laɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ,

I	**lived**	**at**	**nights**	**—**	**my**	**days**	**,**	**my**	**waking**	**days**	**,**	**this**	**life**	**I**	**am**	**living**	**now**	**,**
我	居住地	在	夜晚	—	我的	天	,	我的	醒来	天	,	这	生活	我	是	活的	现在	,

我活在夜晚——我的白天，我清醒的日子，我如今过的生活，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['feɪdɪd] , [fɑːr] - [ə'weɪ] [driːm] , [ə; eɪ][dræb] ['setɪŋ] , [ðə; ði]['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

became	**a**	**faded**	**,**	**far**	**-**	**away**	**dream**	**,**	**a**	**drab**	**setting**	**,**	**the**	**cover**	**of**	**the**	**book**	**.**
成为	一个	褪色	,	远的	-	离开	梦	,	一个	单调	环境	,	这	覆盖	的	这	书	.

变成了一个褪色的、遥远的梦，一个单调乏味的场景，书的封面。

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**He**	**thought**	**.**
"	他	想法	.

他心想。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [tel] [juː; jʊ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [driːm] ,

"	**I**	**could**	**tell**	**you**	**all**	**,**	**tell**	**you**	**every**	**little**	**thing**	**in**	**the**	**dream**	**,**
"	我	可以	告诉	你	全部	,	告诉	你	每一个	小的	事物	在	这	梦	,

“我可以把梦里的所有细节都告诉你，把梦里的每一件小事都告诉你，

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] — [noʊ] .

but	**as**	**to**	**what**	**I**	**did**	**in**	**the**	**daytime**	**—**	**no**	**.**
但	作为	到	什么	我	做过	在	这	白天	—	不	.

但至于我白天做了什么——没有。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] — [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] .

I	**could**	**not**	**tell**	**—**	**I**	**do**	**not**	**remember**	**.**
我	可以	不是	告诉	—	我	做	不是	记住	.

我说不出来——我不记得了。

[maɪ] ['meməri] — [maɪ] ['meməri] [hæz; həz] [gɔːn] .

My	**memory**	**—**	**my**	**memory**	**has**	**gone**	**.**
我的	记忆	—	我的	记忆	有	已消失	.

我的记忆——我的记忆消失了。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] [slɪps][frʌm; frəm][ˌem 'iː] —

The	**business**	**of**	**life**	**slips**	**from**	**me**	**—**
这	商业	的	生活	滑倒	从	我	—

生活的琐事从我身边悄然流逝——

" [hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**He**	**leant**	**forward**	**,**	**and**	**pressed**	**his**	**hands**	**upon**	**his**	**eyes**	**.**
"	他	倾斜	向前	,	和	按下	他的	双手	之上	他的	眼睛	.

他向前倾身，用手捂住了眼睛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

For	a	long	time	he	said	nothing	.
为了	一个	长的	时间	他	说	没有什么	.

他沉默了很久。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ” [sed] [aɪ] .

“	And	then	?	”	said	I	.
”	和	然后	?	”	说	我	.

“然后呢？”我问道。

“ [ðə; ði][wɔːr][bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .

“	The	war	burst	like	a	hurricane	.
”	这	战争	爆裂	喜欢	一个	飓风	.

战争爆发得像飓风一样猛烈。

” [hiː; hi][stɛərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [θɪŋz] .

”	He	stared	before	him	at	unspeakable	things	.
”	他	凝视	前	他	在	无法形容	事物	.

他凝视着眼前难以言喻的事物。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ” [aɪ] ['ɜːːdʒd] [ə'gen] .

“	And	then	?	”	I	urged	again	.
”	和	然后	?	”	我	敦促	再次	.

“然后呢？”我再次追问。

“ [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌʌnri'ælәti] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	One	touch	of	unreality	,	”	he	said	,
”	一	触碰	的	不真实	,	”	他	说	,

“一丝不真实感，”他说。

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [spiːks] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

in	the	low	tone	of	a	man	who	speaks	to	himself	,	“	and	they	would	have
在	这	低的	语气	的	一个	男人	WHO	说话	到	他自己	,	“	和	他们	会	有

[bɪn] ['naɪtmeəz] .

been	nightmares	.
到过	噩梦	.

他用低沉的语气自言自语道：“那将会是一场噩梦。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['naɪtmeəz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['naɪtmeəz] .

But	they	were	not	nightmares	—	they	were	not	nightmares	.
但	他们	是	不是	噩梦	—	他们	是	不是	噩梦	.

但它们并非噩梦——它们并非噩梦。

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iːm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

”	He	was	silent	for	so	long	that	it	dawned	upon	me	that	there	was	a
”	他	曾是	沉默的	为了	所以	长的	那	它	黎明	之上	我	那	那里	曾是	一个

['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

danger	of	losing	the	rest	of	the	story	.
危险	的	输	这	休息	的	这	故事	.

“他沉默了很久，我才意识到，我们可能会错过故事的其余部分。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [self] - [kə'mjuːniən] .

But	he	went	on	talking	again	in	the	same	tone	of	questioning	self	-	communion	.
但	他	去	在	说	再次	在	这	相同的	语气	的	提问	自己	-	圣餐	.

但他继续用同样的语气质疑自我交流。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [flaɪt] ?

“	What	was	there	to	do	but	flight	?
〃	什么	曾是	那里	到	做	但	航班	?

除了逃跑还能怎么办?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðə; ði][wɔːr] [wʊd] [tʌtʃ] [kə'priː] — [aɪ][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [kə'priː]

I	had	not	thought	the	war	would	touch	Capri	—	I	had	seemed	to	see	Capri
我	有	不是	想法	这	战争	会	触碰	卡普里	—	我	有	似乎	到	看	卡普里

[æz; əz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

as	being	out	of	it	all	,
作为	存在	出去	的	它	全部	,

我原以为战争不会波及卡普里岛——我一直觉得卡普里岛会置身事外。

[æz; əz][ðə; ði]['kɑːntræst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [bʌt; bət] [tuː] [naɪts] ['æftər][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz]

as	the	contrast	to	it	all	;	but	two	nights	after	the	whole	place	was
作为	这	对比	到	它	全部	;	但	二	夜晚	后	这	所有的	地方	曾是

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] ,

shouting	and	bawling	,
喊叫	和	嚎啕大哭	,

与此形成鲜明对比的是；但两天后的晚上，整个地方都充满了叫喊和嚎叫声。

['evri] ['wʊmən]['ɔːlmoʊst][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [mæn] [wɔːr] [ə; eɪ] [bædʒ] — - [bædʒ] —

every	woman	almost	and	every	other	man	wore	a	badge	—	Evesham's	badge	—
每一个	女士	几乎	和	每一个	其他	男人	穿着	一个	徽章	—	-	徽章	—

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mjuːzɪk][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒæŋglɪŋ][wɔːr] - [sɔːŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]

and	there	was	no	music	but	a	jangling	war	-	song	over	and	over	again
和	那里	曾是	不	音乐	但	一个	叮当作响	战争	-	歌曲	超过	和	超过	再次

,

,

,

几乎每个女人和每隔一个男人都佩戴着一枚徽章——伊夫舍姆的徽章——除了反复响起的叮当作响的战歌外，没有其他音乐。

[ænd; ənd] ['evriwer] [men] [in'listɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hɔːlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪlɪŋ] .

and	everywhere	men	enlisting	,	and	in	the	dancing	halls	they	were	drilling	.
和	到处	男人	入伍	,	和	在	这	跳舞	大厅	他们	是	钻孔	.

到处都有男人应征入伍，甚至在舞厅里也在进行操练。

[ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][wʌz; wəz] [ə'wəːl] [wɪð; wɪθ] ['ruːmər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

The	whole	island	was	awhirl	with	rumours	;	it	was	said	,	again	and	again	,
这	所有的	岛	曾是	旋转	和	谣言	;	它	曾是	说	,	再次	和	再次	,

[ðæt] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

that	fighting	had	begun	.
那	斗争	有	开始	.

整个岛屿谣言四起；人们反复说着，战斗已经开始了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

I	had	not	expected	this	.
我	有	不是	预期的	这	.

我没想到会这样。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['rekən]

I	had	seen	so	little	of	the	life	of	pleasure	that	I	had	failed	to	reckon
我	有	已见	所以	小的	的	这	生活	的	乐趣	那	我	有	失败的	到	估计

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] .

with	this	violence	of	the	amateurs	.
和	这	暴力	的	这	业余爱好者	.

我对享乐生活了解甚少，因此未能预料到业余人士的这种暴力行为。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

And	**as**	**for**	**me**	**,**	**I**	**was**	**out**	**of**	**it**	**.**
和	作为	为了	我	,	我	曾是	出去	的	它	.

至于我，我完全置身事外。

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][mæn][huː] [maɪt] [hæv; həv] [priˈventid] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mægəziːn] .

I	**was**	**like**	**the**	**man**	**who**	**might**	**have**	**prevented**	**the**	**firing**	**of**	**a**	**magazine**	**.**
我	曾是	喜欢	这	男人	WHO	可能	有	阻止	这	射击	的	一个	杂志	.

我就像那个可能阻止弹匣发射的人。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [gɔːn] .

The	**time**	**had**	**gone**	**.**
这	时间	有	已消失	.

时光荏苒。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ;

I	**was**	**no**	**one**	**;**
我	曾是	不	一	;

我当时只是个无名小卒；

[ðə; ði] ['veɪnɪst] ['strɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bædʒ] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . [ðə; ði] [kraʊd] ['dʒɔsəld]

the	**vainest**	**stripling**	**with**	**a**	**badge**	**counted**	**for**	**more**	**than**	**I**	**.**	**The**	**crowd**	**jostled**
这	最虚荣的	幼苗	和	一个	徽章	计数	为了	更多的	比	我	.	这	人群	推搡

[ˌjuː 'es][ænd; ənd] [bɔːld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ;

us	**and**	**bawled**	**in**	**our**	**ears**	**;**
我们	和	嚎啕大哭	在	我们的	耳朵	;

一个最虚荣的、戴着徽章的毛头小子都比我更有分量。人群推搡着我们，在我们耳边大声叫喊；

[ðæt] [əˈkɜːrsɪd] [sɔːŋ] ['defnd] [ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃriːkt] [æt; ət][maɪ]['leɪdi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ]

that	**accursed**	**song**	**deafened**	**us**	**;**	**a**	**woman**	**shrieked**	**at**	**my**	**lady**	**because**	**no**
那	被诅咒的	歌曲	耳聋	我们	;	一个	女士	尖叫	在	我的	女士	因为	不

[bædʒ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ,

badge	**was**	**on**	**her**	**,**
徽章	曾是	在	她	,

那首该死的歌震聋了我们的耳朵；一个女人冲着我的女士尖叫，因为她身上没有佩戴徽章。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [went] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pleɪs] [ə'gen] , ['rʌfld] [ænd; ənd] [in'sʌltid] — [maɪ]

and	**we**	**two**	**went**	**back**	**to**	**our**	**own**	**place**	**again**	**,**	**ruffled**	**and**	**insulted**	**—**	**my**
和	我们	二	去	后退	到	我们的	自己的	地方	再次	,	褶皱的	和	受辱	—	我的

['leɪdi] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

lady	**white**	**and**	**silent**	**,**
女士	白色的	和	沉默的	,

于是我们俩又回到了自己的住处，既恼怒又受辱——我的夫人脸色苍白，一言不发。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈkwɪvər] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

and	**I**	**aquiver**	**with**	**rage**	**.**
和	我	箭筒	和	愤怒	.

我气得浑身颤抖。

[soʊ] ['fjʊriəs] [wʌz; wəz][aɪ] ,

So	**furious**	**was**	**I**	**,**
所以	狂怒	曾是	我	,

我当时气疯了，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

I	**could**	**have**	**quarrelled**	**with**	**her**	**if**	**I**	**could**	**have**	**found**	**one**	**shade**	**of**
我	可以	有	争吵	和	她	如果	我	可以	有	成立	一	阴影	的

[ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

accusation	**in**	**her**	**eyes**	**.**
指控	在	她	眼睛	.

如果我能从她的眼神中发现一丝指责的意味，我肯定会和她争吵起来。

“ [ɔːl][maɪ] [mæg'nɪfɪsns] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
“ All my magnificence had gone from me .
“ 全部 我的 壮丽 有 已消失 从 我 .

“我所有的辉煌都已离我而去。”

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [rɑːk] [sel] ,
I walked up and down our rock cell ,
我 步行 向上 和 向下 我们的 岩石 细胞 ,

我在我们那间岩石牢房里来回踱步，

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ðæt]
and outside was the darkling sea and a light to the southward that
和 外部 曾是 这 黑暗之子 海 和 一个 光 到 这 向南 那
[flerd] [ænd; ənd] [pæst] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] . “
flared and passed and came again . “
喇叭口 和 通过了 和 来了 再次 . “

外面是昏暗的大海，南方有一道灯光，忽明忽暗，忽忽又出现。

- [wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , - [aɪ] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
' We must get out of this place , ' I said over and over .
- 我们 必须 得到 出去 的 这 地方 , - 我 说 超过 和 超过 .

“我们必须离开这里，”我一遍又一遍地说。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][hænd][ɪn] [ðiːz] ['trʌblz] .
' I have made my choice , and I will have no hand in these troubles .
- 我 有 制成 我的 选择 , 和 我 将要 有 不 手 在 这些 麻烦 .

我已经做出了选择，我不会参与这些麻烦事。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] .
I will have nothing of this war .
我 将要 有 没有什么 的 这 战争 .

我坚决反对这场战争。

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .
We have taken our lives out of all these things .
我们 有 已采取 我们的 生活 出去 的 全部 这些 事物 .

我们已经从所有这些事情中抽离出来，不再追求快乐。

[ðɪs] [ɪz][noʊ]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
This is no refuge for us .
这 是 不 避难所 为了 我们 .

这里不是我们的避难所。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] . -
Let us go . '
让 我们 去 . -

放我们走吧。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði]
“ And the next day we were already in flight from the war that covered the
“ 和 这 下一个 天 我们 是 已经 在 航班 从 这 战争 那 涵盖 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“第二天，我们就已经逃离了席卷全球的战争。”

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [flaɪt] — [ɔːl][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [flaɪt] .
“ And all the rest was Flight — all the rest was Flight .
“ 和 全部 这 休息 曾是 航班 — 全部 这 休息 曾是 航班 .

“其余的都是飞行——其余的都是飞行。”

" [hiː; hi] [mjuːzd] ['dɑːrkli] .
" He mused darkly .
" 他 沉思 黑暗 .

他阴沉地沉思着。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" How much was there of it ?
" 如何 很多 曾是 那里 的 它 ?

"有多少？"

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" He made no answer .
" 他 制成 不 回答 .

他没有回答。

" [haʊ] ['meni] [deɪz] ?
" How many days ?
" 如何 许多 天 ?

"多少天？"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] .
" His face was white and drawn and his hands were clenched .
" 他的 脸 曾是 白色的 和 绘制 和 他的 双手 是 紧握 .

"他脸色苍白憔悴，双手紧握成拳。"

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
He took no heed of my curiosity .
他 采取 不 注意 的 我的 好奇心 .

他丝毫没有理会我的好奇心。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .
I tried to draw him back to his story with questions .
我 尝试 到 画 他 后退 到 他的 故事 和 问题 .

我试图通过提问引导他回到他的故事中。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ?
" Where did you go ?
" 在哪里 做过 你 去 ?

"你去哪儿?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

"什么时候? "

" [wen] [juː; jʊ] [left] [kə'priː] . "
" When you left Capri . "
" 什么时候 你 左边 卡普里 . "

"当你离开卡普里岛的时候。"

" [saʊθ] - [west] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
" South - west , " he said , and glanced at me for a second .
" 南 - 西方 , " 他 说 , 和 瞥了一眼 在 我 为了 一个 第二 .

"西南方向，"他说，然后瞥了我一眼。

" [wiː; wi] [went] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] . "
" We went in a boat . "
" 我们 去 在 一个 船 . "

"我们乘船去的。"

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [æn; ən] ['erəpleɪn] ? ”

“	But	I	should	have	thought	an	aeroplane	?	”
”	但	我	应该	有	想法	一个	飞机	?	”

“但我以为会是飞机呢？”

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] .

“	They	had	been	seized	.
”	他们	有	到过	查获	.

“他们已被抓获。”

” [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

”	I	questioned	him	no	more	.
”	我	被质问	他	不	更多的	.

我不再质问他了。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] .

Presently	I	thought	he	was	beginning	again	.
目前	我	想法	他	曾是	开始	再次	.

我当时以为他又要重新开始了。

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['mɑːnətoʊn] :

He	broke	out	in	an	argumentative	monotone	:
他	打破	出去	在	一个	争论	单调	:

他突然用一种争辩的单调语气说道：

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

“	But	why	should	it	be	?
”	但	为什么	应该	它	是	?

“但为什么会这样呢？”

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] ['bæt(ə)l] , [ðɪs] ['slɔːtər] [ænd; ənd] [stres] [ɪz][laɪf] ,

If	,	indeed	,	this	battle	,	this	slaughter	and	stress	is	life	,
如果	,	的确	,	这	战斗	,	这	屠宰	和	压力	是	生活	,

如果这场战斗、这场杀戮和压力真的就是生活的话，

[waɪ] [hæv; həv][wiː; wi] [ðɪs] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['bjuːti] ?

why	have	we	this	craving	for	pleasure	and	beauty	?
为什么	有	我们	这	渴望	为了	乐趣	和	美丽	?

我们为什么会对享乐和美如此渴望?

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['refjuːdʒ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [piːs] ,

If	there	is	no	refuge	,	if	there	is	no	place	of	peace	,
如果	那里	是	不	避难所	,	如果	那里	是	不	地方	的	和平	,

如果没有避难所，如果没有和平之地，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ʌv; əv]['kwaɪət]['pleɪsɪz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɑːli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] ,

and	if	all	our	dreams	of	quiet	places	are	a	folly	and	a	snare	,
和	如果	全部	我们的	梦境	的	安静的	地方	是	一个	蠢事	和	一个	圈套	,

如果我们对宁静之地的所有梦想都只是愚昧和陷阱，

[waɪ] [hæv; həv][wiː; wi] [sʌtʃ] [driːmz] ?

why	have	we	such	dreams	?
为什么	有	我们	这样的	梦境	?

我们为什么会有这样的梦?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ɪg'noʊb(ə)l] ['kreɪvɪŋz] , [noʊ] [beɪs] [ɪn'tenʃən] , [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

Surely	it	was	no	ignoble	cravings	,	no	base	intentions	,	had	brought	us	to
一定	它	曾是	不	卑鄙的	渴望	,	不	根据	意图	,	有	带来	我们	到

[ðɪs] ;

this	;
这	;

绝对不是卑鄙的欲望，也不是龌龊的意图，才把我们带到这一步；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [hæd; həd]['aɪsəleɪtɪd][juː 'es] .

it	was	Love	had	isolated	us	.
它	曾是	爱	有	孤立	我们	.

是爱让我们彼此疏远。

[lʌv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

Love	had	come	to	me	with	her	eyes	and	robed	in	her	beauty	,
爱	有	来	到	我	和	她	眼睛	和	身着长袍	在	她	美丽	,

爱带着她的双眸和她的美丽来到我身边，

[mɔːr] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ɪn][laɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][laɪf] ,

more	glorious	than	all	else	in	life	,	in	the	very	shape	and	colour	of	life	,
更多的	辉煌	比	全部	别的	在	生活	,	在	这	非常	形状	和	颜色	的	生活	,

比生命中的一切更加辉煌，它本身就蕴含着生命的形状和色彩。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

and	summoned	me	away	.
和	被召唤	我	离开	.

然后把我叫走了。

[aɪ][hæd; həd] ['saɪlənst] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [aɪ][hæd; həd] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] — [aɪ][hæd; həd]

I	had	silenced	all	the	voices	,	I	had	answered	all	the	questions	—	I	had
我	有	沉默	全部	这	声音	,	我	有	回答	全部	这	问题	—	我	有

[kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

come	to	her	.
来	到	她	.

我让所有的声音都安静下来，我回答了所有的问题——我来到了她身边。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɔːr][ænd; ənd] [deθ] !

And	suddenly	there	was	nothing	but	War	and	Death	!
和	突然	那里	曾是	没有什么	但	战争	和	死亡	!

突然间，除了战争和死亡，什么也没有了！

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	I	had	an	inspiration	.
"	我	有	一个	灵感	.

我突然有了灵感。

“ ['æftər][ɔːl] , " [aɪ] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] . "

“	After	all	,	"	I	said	,	“	it	could	have	been	only	a	dream	.	"
“	后	全部	,	"	我	说	,	“	它	可以	有	到过	仅有的	一个	梦	.	"

“毕竟，”我说，“这可能只是一场梦。”

“ [ə; eɪ] [driːm] !

“	A	dream	!
"	一个	梦	!

“一个梦想！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['fleɪmɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , “ [ə; eɪ] [driːm] — [wen] , ['iːv(ə)n] [naʊ] —

"	he	cried	,	flaming	upon	me	,	“	a	dream	—	when	,	even	now	—
"	他	哭	,	炽盛	之上	我	,	“	一个	梦	—	什么时候	,	甚至	现在	—

“他怒吼着，怒火中烧地扑向我，“一个梦——即使现在——”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] .

"	For	the	first	time	he	became	animated	.
"	为了	这	第一的	时间	他	成为	动画	.

他第一次变得生动起来。

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

A	faint	flush	crept	into	his	cheek	.
一个	头晕的	冲洗	悄悄地爬	进入	他的	脸颊	.

他脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd][ænd; ənd] [klentʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː]

He	raised	his	open	hand	and	clenched	it	,	and	dropped	it	to	his	knee
他	提高	他的	打开	手	和	紧握	它	,	和	掉落	它	到	他的	膝盖

.

:

.

他举起张开的手掌，握紧拳头，然后垂到膝盖上。

[hiː; hi] [spoʊk] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

He	spoke	,	looking	away	from	me	,	and	for	all	the	rest	of	the	time	he
他	辐	,	寻找	离开	从	我	,	和	为了	全部	这	休息	的	这	时间	他

[lʊkt] [ə'weɪ] .

looked	away	.
看起来	离开	.

他说话的时候，目光避开了我，而且在接下来的所有时间里，他的目光都避开了我。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['fæntəmz] !

“	We	are	but	phantoms	!
“	我们	是	但	幻影	!

我们不过是幻影!

” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv] ['fæntəmz] ,

”	he	said	,	“	and	the	phantoms	of	phantoms	,
”	他	说	,	“	和	这	幻影	的	幻影	,

他说，“还有幽灵中的幽灵，

[dɪ'zaɪɜ-z] [laɪk] [klaʊd] - ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [wɪlz] [ʌv; əv] [strɔː] [ðæt] ['edi] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ; [ðə; ði] [deɪz] [pæs] ,

desires	like	cloud	-	shadows	and	wills	of	straw	that	eddy	in	the	wind	;	the	days	pass	,
欲望	喜欢	云	-	阴影	和	遗嘱	的	稻草	那	涡流	在	这	风	;	这	天	经过	,

欲望如同云影，意志如同稻草，随风飘荡；时光流逝。

[juːz][ænd; ənd][wɔːnt] ['kæri] [ˌjuː 'es] [θruː] [æz; əz][ə; eɪ] [treɪn] ['kæriz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [laɪts] — [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

use	and	wont	carry	us	through	as	a	train	carries	the	shadow	of	its	lights	—	so	be	it	!
使用	和	惯于	携带	我们	通过	作为	一个	火车	携带	这	阴影	的	它是	灯	—	所以	是	它	!

使用和不会带我们前进，就像火车带着灯光的影子前进一样——就这样吧!

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['riːəl][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][noʊ] [driːm] - [stʌf] , [bʌt; bət][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] .

But	one	thing	is	real	and	certain	,	one	thing	is	no	dream	-	stuff	,	but	eternal	and	enduring	.
但	一	事物	是	真实的	和	肯定	,	一	事物	是	不	梦	-	东西	,	但	永恒	和	持久	.

但有一件事是真实确定的，有一件事不是虚幻的，而是永恒的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

It	is	the	centre	of	my	life	,
它	是	这	中心	的	我的	生活	,

它是我生活的中心，

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [sə'bɔːrdɪnət] [ɔːr] [ˌɔːltə'geðər] [veɪn] .

and	all	other	things	about	it	are	subordinate	or	altogether	vain	.
和	全部	其他	事物	关于	它	是	下属	或者	共	徒劳	.

而其他一切都是次要的，或者完全是徒劳的。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðæt] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

I	loved	her	,	that	woman	of	a	dream	.
我	喜爱	她	,	那	女士	的	一个	梦	.

我爱她，那个梦中情人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ded] [tə'geðər] !

And	she	and	I	are	dead	together	!
和	她	和	我	是	死的	一起	!

她和我一起死了！

“ [ə; eɪ] [driːm] !

“	A	dream	!
”	一个	梦	!

“一个梦想！”

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [drentʃt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'pizəbl]

How	can	it	be	a	dream	,	when	it	drenched	a	living	life	with	unappeasable
如何	能	它	是	一个	梦	,	什么时候	它	湿透了	一个	活的	生活	和	无法平息

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

它怎能是梦呢？它给鲜活的生命带来了无法平息的悲伤。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] , ['wɜːrθləs] [ænd; ənd]

when	it	makes	all	that	I	have	lived	for	and	cared	for	,	worthless	and
什么时候	它	制作	全部	那	我	有	居住地	为了	和	关心	为了	,	毫无价值	和

[ʌn'minɪŋ] ?

unmeaning	?
无意义的	?

当它让我毕生为之奋斗和珍视的一切都变得毫无价值和意义时?

“ [ʌn'tɪl] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] [aɪ] [bi'liːvd] [wiː; wi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns]

“	Until	that	very	moment	when	she	was	killed	I	believed	we	had	still	a	chance
”	直到	那	非常	片刻	什么时候	她	曾是	被杀	我	相信	我们	有	仍然	一个	机会

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] ,

of	getting	away	,
的	获得	离开	,

“直到她遇害的那一刻，我仍然相信我们还有机会逃脱。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [seɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm][kə'priː]

“	All	through	the	night	and	morning	that	we	sailed	across	the	sea	from	Capri
”	全部	通过	这	夜晚	和	早晨	那	我们	航行	穿过	这	海	从	卡普里

[tuː; tə][sə'ləːnəu; sɑː'lɛənɔː] ,

to	Salerno	,
到	萨勒诺	,

“从卡普里岛到萨勒诺，我们航行了一整夜和一整个上午，

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

we	talked	of	escape	.
我们	谈话	的	逃脱	.

我们谈到了逃跑。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

We	were	full	of	hope	,	and	it	clung	about	us	to	the	end	,
我们	是	满的	的	希望	,	和	它	紧紧抓住	关于	我们	到	这	结尾	,

我们满怀希望，这份希望一直伴随着我们直到最后一刻。

[hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [tə'geðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

hope	**for**	**the**	**life**	**together**	**we**	**should**	**lead**	**,**	**out**	**of**	**it**	**all**	**,**
希望	为了	这	生活	一起	我们	应该	带领	,	出去	的	它	全部	,

对我们共同生活的希望，从这一切中，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['empti] ['pæʃnz] ,

out	**of**	**the**	**battle**	**and**	**struggle**	**,**	**the**	**wild**	**and**	**empty**	**passions**	**,**
出去	的	这	战斗	和	斗争	,	这	荒野	和	空的	激情	,

从战斗和斗争中，从狂野而空虚的激情中，

[ðə; ði] ['empti] ['ɑːrbɪtreri] - [ðaʊ] [ʃælt] - [ænd; ənd] - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

the	**empty**	**arbitrary**	**'**	**thou**	**shalt**	**'**	**and**	**'**	**thou**	**shalt**	**not**	**'**	**of**	**the**	**world**	**.**
这	空的	随意的	-	你	应	-	和	-	你	应	不是	-	的	这	世界	.

世界上那些空洞武断的“应当”和“不可”。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌʌp'lɪftɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [kwest] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hoʊli] [θɪŋ] ,

We	**were**	**uplifted**	**,**	**as**	**though**	**our**	**quest**	**was**	**a**	**holy**	**thing**	**,**
我们	是	提升	,	作为	尽管	我们的	寻求	曾是	一个	圣	事物	,

我们感到精神振奋，仿佛我们的追求是一件神圣的事情。

[æz; əz] [ðoʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] . . . .

as	**though**	**love**	**for**	**another**	**was**	**a**	**mission**	**.**	**.**	**.**	**.**
作为	尽管	爱	为了	其他	曾是	一个	使命	.	.	.	.

仿佛爱上另一个人是一种使命……

“ ['iːv(ə)n] [wen] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [rɑːk] [kə'priː] —

“	**Even**	**when**	**from**	**our**	**boat**	**we**	**saw**	**the**	**fair**	**face**	**of**	**that**	**great**	**rock**	**Capri**	**—**
“	甚至	什么时候	从	我们的	船	我们	锯	这	公平的	脸	的	那	伟大的	岩石	卡普里	—

[ɔːl'redi] ['skaːd] [ænd; ənd] [gæʃt] [baɪ] [ðə; ði] [gʌn] [im'pleismənts] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ðæt]

already	**scarred**	**and**	**gashed**	**by**	**the**	**gun**	**emplacements**	**and**	**hiding**	**-**	**places**	**that**
已经	疤痕	和	裂口	经过	这	枪	阵地	和	隐藏	-	地方	那

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['fæstnəs] — [wiː; wi] ['rekənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt]

were	**to**	**make**	**it**	**a**	**fastness**	**—**	**we**	**reckoned**	**nothing**	**of**	**the**	**imminent**
是	到	制作	它	一个	快速	—	我们	估计	没有什么	的	这	迫在眉睫

['slɔːtər] ,

slaughter	**,**
屠宰	,

“即使我们从船上看到了卡普里岛那块巨大岩石的美丽面貌——尽管它已被炮台和藏身之处划得伤痕累累，成为一座堡垒——我们也没有预料到即将到来的屠杀。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [pʌfs] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [æt; ət]

though	**the**	**fury**	**of**	**preparation**	**hung**	**about**	**in**	**the**	**puffs**	**and**	**clouds**	**of**	**dust**	**at**
尽管	这	愤怒	的	准备	悬挂	关于	在	这	泡芙	和	云	的	灰尘	在

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɔɪnts] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [greɪ] ;

a	**hundred**	**points**	**amidst**	**the**	**gray**	**;**
一个	百	积分	在……之中	这	灰色的	;

尽管准备工作的紧张气氛在灰蒙蒙的天空中弥漫开来，在无数扬起的尘土中挥之不去；

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [tekst] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

but	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**made**	**a**	**text**	**of**	**that**	**and**	**talked**	**.**
但	,	的确	,	我	制成	一个	文本	的	那	和	谈话	.

但事实上，我把这件事写了下来，并进行了讨论。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɑːk] , [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪts] ['skɑːrz] ,

There	**,**	**you**	**know**	**,**	**was**	**the**	**rock**	**,**	**still**	**beautiful**	**for**	**all**	**its**	**scars**	**,**
那里	,	你	知道	,	曾是	这	岩石	,	仍然	美丽的	为了	全部	它是	疤痕	,

你知道，那里有一块岩石，尽管伤痕累累，依然美丽。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kaʊntləs] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] [weɪz] , [tɪr] [ə'pɑːn] [tɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

with	its	countless	windows	and	arches	and	ways	,	tier	upon	tier	,	for	a
和	它是	无数	视窗	和	拱门	和	方式	,	层级	之上	层级	,	为了	一个

['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

thousand	feet	,
千	脚	,

它拥有无数的窗户、拱门和通道，层层叠叠，绵延千尺，

[ə; eɪ][væst] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] , ['broʊkən][baɪ][vaɪn] - [klæd] ['terəsɪz] , [ænd; ənd] ['lemən] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ]

a	vast	carving	of	gray	,	broken	by	vine	-	clad	terraces	,	and	lemon	and	orange
一个	广阔的	雕刻	的	灰色的	,	破碎的	经过	藤	-	覆膜	露台	,	和	柠檬	和	橙子

[groʊvz] ,

groves	,
小树林	,

一片广袤的灰色山峦，点缀着藤蔓缠绕的梯田和柠檬、橘子树林。

[ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ə'gɑːvi][ænd; ənd] ['prɪkli] [per] , [ænd; ənd] [pʌfs] [ʌv; əv]['ɑːmənd] ['blɑːsəm] .

and	masses	of	agave	and	prickly	pear	,	and	puffs	of	almond	blossom	.
和	群众	的	龙舌兰	和	带刺的	梨	,	和	泡芙	的	杏仁	开花	.

还有成片的龙舌兰和仙人掌，以及朵朵杏花。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ðæt] [ɪz] [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði][piː'koʊlə][mə'riːnə] ['ʌðər] ['boʊts][wɜːr; wər]

And	out	under	the	archway	that	is	built	over	the	Piccola	Marina	other	boats	were
和	出去	在下面	这	拱道	那	是	建造	超过	这	小	码头	其他	船	是

['kʌmɪŋ] ;

coming	;
未来	;

在皮科拉码头上方建造的拱门下，其他船只正驶来；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

and	as	we	came	round	the	cape	and	within	sight	of	the	mainland	,
和	作为	我们	来了	圆形的	这	岬	和	之内	视线	的	这	大陆	,

当我们绕过海岬，进入大陆的视野时，

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv]['boʊts] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , ['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

another	little	string	of	boats	came	into	view	,	driving	before	the	wind	towards	the
其他	小的	细绳	的	船	来了	进入	看法	,	驾驶	前	这	风	向	这

[saʊθ] - [west] .

south	-	west	.
南	-	西方	.

又有一小串船只出现在视野中，迎着风向西南方向驶去。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ,

In	a	little	while	a	multitude	had	come	out	,
在	一个	小的	尽管	一个	民众	有	来	出去	,

不一会儿，就有很多人出来了。

[ðə; ði] [riˈməutə] [dʒʌst]['lɪt(ə)l] [speks] [ʌv; əv] [ˌʌltrəmə'riːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstwərd] [klɪf] . “

the	remoter	just	little	specks	of	ultramarine	in	the	shadow	of	the	eastward	cliff	.	“
这	遥控器	只是	小的	斑点	的	群青	在	这	阴影	的	这	向东	悬崖	.	“

远处，只有东边悬崖阴影里点缀着几小点群青色的光点。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] , - [aɪ] [sed] , - ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['mædnəs] [ʌv; əv][wɔːr] . -

'	It	is	love	and	reason	,	'	I	said	,	'	fleeing	from	all	this	madness	of	war	.	'
-	它	是	爱	和	原因	,	-	我	说	,	-	逃离	从	全部	这	疯狂	的	战争	.	-

“这是爱与理性，”我说，“逃离战争的疯狂。”

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] ['ɛərəpleinz] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

“	And	though	we	presently	saw	a	squadron	of	aeroplanes	flying	across	the
“	和	尽管	我们	目前	锯	一个	中队	的	飞机	飞行	穿过	这

['sʌðərn] [skaɪ][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

southern	sky	we	did	not	heed	it	.
南部	天空	我们	做过	不是	注意	它	.

“虽然我们随后看到一队飞机飞过南方的天空，但我们并没有理会它。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['dɑːts][ɪn][ðə; ði][skaɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] , ['dɑːtɪŋ]

There	it	was	—	a	line	of	little	dots	in	the	sky	—	and	then	more	,	dotting
那里	它	曾是	—	一个	线	的	小的	点	在	这	天空	—	和	然后	更多的	,	点缀

[ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

the	south	-	eastern	horizon	,
这	南	-	东	地平线	,

天空中出现了一排小点，然后是更多，点缀着东南方向的地平线。

[ænd; ənd] [ðen] [stɪl] [mɔːr] , [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðæt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['stipld] [wɪð; wɪθ] [bluː]

and	then	still	more	,	until	all	that	quarter	of	the	sky	was	stippled	with	blue
和	然后	仍然	更多的	,	直到	全部	那	四分之一	的	这	天空	曾是	点描	和	蓝色的

[speks] .

specks	.
斑点	.

然后，蓝色的斑点越来越多，直到那四分之一的天空都布满了蓝色的斑点。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [stroʊks] [ʌv; əv] [bluː] ,

Now	they	were	all	thin	little	strokes	of	blue	,
现在	他们	是	全部	薄的	小的	笔画	的	蓝色的	,

现在它们都变成了细细的蓝色笔触，

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn][ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [wʊd] [hiːl] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]

and	now	one	and	now	a	multitude	would	heel	and	catch	the	sun	and
和	现在	一	和	现在	一个	民众	会	脚跟	和	抓住	这	太阳	和

[bɪ'kʌm] [ʃɔːrt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

become	short	flashes	of	light	.
变得	短的	闪光灯	的	光	.

一会儿一个，一会儿又很多，它们会屈膝，抓住太阳，变成短暂的闪光。

[ðeɪ] [keɪm] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər] ,

They	came	,	rising	and	falling	and	growing	larger	,
他们	来了	,	上升	和	坠落	和	生长	更大的	,

它们来了，兴起，衰落，规模不断扩大，

[laɪk] [sʌm; səm][hjuːdʒ] [flaɪt] [ʌv; əv] [gʌlz] [ɔːr] [rʊks] [ɔːr] [sʌtʃ] - [laɪk][bɜːrdz] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

like	some	huge	flight	of	gulls	or	rooks	or	such	-	like	birds	,	moving	with	a
喜欢	一些	巨大的	航班	的	海鸥	或者	车	或者	这样的	-	喜欢	鸟类	,	移动	和	一个

['mɑːrvələs] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] ,

marvellous	uniformity	,
奇妙	均匀性	,

就像一大群海鸥、秃鼻乌鸦或其他类似的鸟类，以惊人的整齐划一的姿态移动着。

[ænd; ənd]['evər][æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] [ðeɪ] [spred] ['oʊvər][ə; eɪ] ['greɪtər] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][skaɪ] .

and	ever	as	they	drew	nearer	they	spread	over	a	greater	width	of	sky	.
和	曾经	作为	他们	画	更近	他们	传播	超过	一个	更大的	宽度	的	天空	.

随着它们越来越近，它们覆盖的天空也越来越广阔。

[ðə; ði] ['saʊθwərd] [wɪnd] [flʌŋ] [ɪt'self][ɪn][æn; ən] ['ærəʊ] - ['hedɪd] [klaʊd] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði][sʌn] .

The	southward	wind	flung	itself	in	an	arrow	-	headed	cloud	athwart	the	sun	.
这	向南	风	扔	本身	在	一个	箭	-	标题	云	横穿	这	太阳	.

南风卷起一团箭头状的云，横亘在太阳前方。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [swept] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [ænd; ənd] ['striːmd] ['iːstwərd] ,

And	then	suddenly	they	swept	round	to	the	eastward	and	streamed	eastward	,
和	然后	突然	他们	扫荡	圆形的	到	这	向东	和	流媒体	向东	,

然后突然间，它们转向东方，向东奔涌而去。

['groʊɪŋ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['vænɪʃt]

growing	smaller	and	smaller	and	clearer	and	clearer	again	until	they	vanished
生长	较小的	和	较小的	和	更清晰	和	更清晰	再次	直到	他们	消失了

[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

from	the	sky	.
从	这	天空	.

越来越小，越来越清晰，直到它们从天空中消失。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi]['noʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [ænd; ənd] ['veri] [haɪ] - ['faɪtɪŋ]

And	after	that	we	noted	to	the	northward	and	very	high	Evesham's	fighting
和	后	那	我们	著名的	到	这	向北	和	非常	高的	-	斗争

[mə'ʃiːnz] ['hæŋɪŋ] [haɪ] ['oʊvər]['neɪpəlz] [laɪk] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [næts] .

machines	hanging	high	over	Naples	like	an	evening	swarm	of	gnats	.
机器	绞刑	高的	超过	那不勒斯	喜欢	一个	晚上	蜂群	的	小飞虫	.

之后，我们注意到北方高处，伊夫舍姆的战斗机器像傍晚的蚊群一样，高悬在那不勒斯上空。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː 'es][ðæn; ðən][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

“	It	seemed	to	have	no	more	to	do	with	us	than	a	flight	of	birds	.
“	它	似乎	到	有	不	更多的	到	做	和	我们	比	一个	航班	的	鸟类	.

“这似乎与我们无关，就像一群鸟的飞行一样。”

“ ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mʌtər] [ʌv; əv]['gʌnz] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [siːmd] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə]

“	Even	the	mutter	of	guns	far	away	in	the	south	-	east	seemed	to	us	to
“	甚至	这	低声	的	枪支	远的	离开	在	这	南	-	东方	似乎	到	我们	到

['sɪgnɪfaɪ] ['nʌθɪŋ] . . .

signify	nothing	.	.	.
表示	没有什么	.	.	.

“即使东南方向远处传来低沉的枪声，在我们看来也毫无意义……”

“ [iːtʃ] [deɪ] , [iːtʃ] [driːm] ['æftər] [ðæt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪg'zɔːltɪd] ,

“	Each	day	,	each	dream	after	that	,	we	were	still	exalted	,
“	每个	天	,	每个	梦	后	那	,	我们	是	仍然	崇高	,

“此后的每一天，每一个梦境，我们都依然感到无比振奋。”

[stɪl] ['siːkɪŋ] [ðæt] ['refjuːdʒ] [wer] [wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] .

still	seeking	that	refuge	where	we	might	live	and	love	.
仍然	寻求	那	避难所	在哪里	我们	可能	居住	和	爱	.

仍在寻找一个可以生活和相爱的避难所。

[fə'tiːg] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][juː 'es] , [peɪn][ænd; ənd] ['meni] [dis'tresiz] .

Fatigue	had	come	upon	us	,	pain	and	many	distresses	.
疲劳	有	来	之上	我们	,	疼痛	和	许多	痛苦	.

我们感到疲惫不堪，疼痛难忍，还遭受了许多痛苦。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['dʌsti] [ænd; ənd] [steɪnd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['tɔɪlsəm] ['træmpɪŋ] ,

For	though	we	were	dusty	and	stained	by	our	toilsome	tramping	,
为了	尽管	我们	是	尘土飞扬	和	染色	经过	我们的	辛苦	徒步旅行	,

尽管我们因长途跋涉而满身尘土、污迹斑斑，

[ænd; ənd][hæf] [stɑːrvd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [men] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn]

and	half	starved	and	with	the	horror	of	the	dead	men	we	had	seen
和	一半	饥饿	和	和	这	恐怖	的	这	死的	男人	我们	有	已见

[ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] — [fɔːr; fər] ['veri] [suːn] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [swept] [ʌp]

and	the	flight	of	the	peasants	—	for	very	soon	a	gust	of	fighting	swept	up
和	这	航班	的	这	农民	—	为了	非常	很快	一个	阵风	的	斗争	扫荡	向上

[ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] — [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] ['hɔːntɪŋ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'zʌltɪd] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]

the	peninsula	—	with	these	things	haunting	our	minds	it	still	resulted	only	in	a
这	半岛	—	和	这些	事物	令人难忘	我们的	思想	它	仍然	结果	仅有的	在	一个

['diːpənɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

deepening	resolution	to	escape	.
加深	解决	到	逃脱	.

我们饥寒交迫，目睹了死者的惨状，农民们四散奔逃——因为很快，一场战斗席卷了整个半岛——这些景象萦绕在我们心头，但这反而让我们更加坚定了逃离的决心。

[oʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] !

Oh	,	but	she	was	brave	and	patient	!
哦	,	但	她	曾是	勇敢的	和	病人	!

哦，她真是勇敢又有耐心！

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [feɪst] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self]

She	who	had	never	faced	hardship	and	exposure	had	courage	for	herself
她	WHO	有	绝不	面对	困境	和	接触	有	勇气	为了	她自己

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

她从未经历过苦难和磨难，却拥有为自己和我挺身而出的勇气。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlet] ,

We	went	to	and	fro	seeking	an	outlet	,
我们	去	到	和	弗	寻求	一个	出路	,

我们来回奔波寻找发泄的途径，

['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɔːl] [ˌkɔmən'dɪəd] [ænd; ənd] ['ræn,sækt] [baɪ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [həusts][ʌv; əv][wɔːr] .

over	a	country	all	commandeered	and	ransacked	by	the	gathering	hosts	of	war	.
超过	一个	国家	全部	征用	和	洗劫一空	经过	这	采集	主持人	的	战争	.

整个国家都被集结起来的战争势力占领和洗劫一空。

['ɔːlweɪz] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [fʊt] .

Always	we	went	on	foot	.
总是	我们	去	在	脚	.

我们总是步行。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['fjʊdʒətɪv] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

At	first	there	were	other	fugitives	,	but	we	did	not	mingle	with	them	.
在	第一的	那里	是	其他	逃犯	,	但	我们	做过	不是	交融	和	他们	.

起初还有其他逃犯，但我们没有和他们混在一起。

[sʌm; səm] [ɪ'skeɪpt] ['nɔːrθwərd] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['pezntri] [ðæt]

Some	escaped	northward	,	some	were	caught	in	the	torrent	of	peasantry	that
一些	逃脱	向北	,	一些	是	捕捉	在	这	激流	的	农民	那

[swept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] [roʊdz] ;

swept	along	the	main	roads	;
扫荡	沿着	这	主要的	道路	;

有些人向北逃亡，有些人则被卷入沿着主要道路涌来的农民洪流中；

['meni] [geɪv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri][ænd; ənd][wɜːr; wər] [sent] ['nɔːrθwərd] .

many	gave	themselves	into	the	hands	of	the	soldiery	and	were	sent	northward	.
许多	给予	他们自己	进入	这	双手	的	这	士兵	和	是	发送	向北	.

许多人向士兵投降，并被送往北方。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [ɪm'prest] .

Many	of	the	men	were	impressed	.
许多	的	这	男人	是	印象深刻	.

许多男士都印象深刻。

[bʌt; bət][wi:; wi][kept] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [ðiːz] [θɪŋz] ; [wi:; wi][hæd; həd] [brɔ:t] [noʊ] ['mʌni] [tu:; tə][braɪb]

But	we	kept	away	from	these	things	;	we	had	brought	no	money	to	bribe
但	我们	保留	离开	从	这些	事物	;	我们	有	带来	不	钱	到	贿赂

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [nɔ:rθ] ,

a	passage	north	,
一个	通道	北	,

但我们避开了这些事情；我们没有带钱去贿赂别人让我们北上。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [fɔ:r; fər][maɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] [kən'skrɪpt] [kraʊdz] .

and	I	feared	for	my	lady	at	the	hands	of	these	conscript	crowds	.
和	我	害怕	为了	我的	女士	在	这	双手	的	这些	征兵	人群	.

我担心我的夫人会落入这些征召兵手中。

[wi:; wi][hæd; həd]['lændɪd][æt; ət][sə'lə:nəu; sɑ:'lɛənɔ:] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [bæk]

We	had	landed	at	Salerno	,	and	we	had	been	turned	back
我们	有	登陆	在	萨勒诺	,	和	我们	有	到过	转向	后退

[frʌm; frəm]['kɑ:və] ,

from	Cava	,
从	卡瓦	,

我们降落在萨勒诺，但被卡瓦拒之门外。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [krɔ:s] [tɔ:rdz] [tə'ræntəu][baɪ][ə; eɪ] [pæs] ['oʊvər] [maʊnt] - ,

and	we	had	tried	to	cross	towards	Taranto	by	a	pass	over	Mount	Alburno	,
和	我们	有	尝试	到	叉	向	塔兰托	经过	一个	经过	超过	山	-	,

我们曾试图从阿尔布诺山的山口前往塔兰托，

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [bæk] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [fu:d] ,

but	we	had	been	driven	back	for	want	of	food	,
但	我们	有	到过	驱动	后退	为了	想	的	食物	,

但我们因为缺乏食物而被赶了回来。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɑ:ʃiz] [baɪ] ['pestəm] , [wer] [ðoʊz]

and	so	we	had	come	down	among	the	marshes	by	Paestum	,	where	those
和	所以	我们	有	来	向下	之中	这	沼泽	经过	帕埃斯图姆	,	在哪里	那些

[greɪt] ['tɛmpəlz] [stænd] [ə'loʊn] .

great	temples	stand	alone	.
伟大的	寺庙	站立	独自的	.

于是，我们来到了帕埃斯图姆附近的沼泽地带，那里孤零零地矗立着那些宏伟的神庙。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'di:ə] [ðæt] [baɪ] ['pestəm] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]

I	had	some	vague	idea	that	by	Paestum	it	might	be	possible	to	find	a
我	有	一些	模糊的	主意	那	经过	帕埃斯图姆	它	可能	是	可能的	到	寻找	一个

[boʊt] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ,

boat	or	something	,
船	或者	某物	,

我隐约觉得在帕埃斯图姆附近或许能找到船之类的东西。

[ænd; ənd] [teɪk] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [si:] .

and	take	once	more	to	sea	.
和	拿	一次	更多的	到	海	.

再次出海。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌju: 'es] .

And	there	it	was	the	battle	overtook	us	.
和	那里	它	曾是	这	战斗	超越	我们	.

战斗就这样席卷了我们。

“ [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][soʊl] - ['blaɪndnəs][hæd; həd][ˌem 'iː] .

“	A	sort	of	soul	-	blindness	had	me	.
“	一个	种类	的	灵魂	-	失明	有	我	.

“我当时仿佛被一种灵魂的盲目所蒙蔽。”

['pleɪnli][aɪ][kʊd; kəd][siː][ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər]['biːɪŋ] [hemd] [ɪn] ;

Plainly	I	could	see	that	we	were	being	hemmed	in	;
显然	我	可以	看	那	我们	是	存在	包边	在	;

我清楚地看到我们被包围了;

[ðæt][ðə; ði][greɪt][net][ʌv; əv][ðæt]['dʒaɪənt]['wɔːrfer][hæd; həd][ˌjuː 'es][ɪn][ɪts][tɔɪlz] .

that	the	great	net	of	that	giant	Warfare	had	us	in	its	toils	.
那	这	伟大的	网	的	那	巨大的	战争	有	我们	在	它是辛勤劳作		.

那场巨大战争的罗网将我们困在了它的苦难之中。

['meni][taɪmz][wiː; wi][hæd; həd][siːn][ðə; ði]['liːviz][ðæt][hæd; həd][kʌm][daʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][nɔːrθ]

Many	times	we	had	seen	the	levies	that	had	come	down	from	the	north
许多	时代	我们	有	已见	这	税费	那	有	来	向下	从	这	北

['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

going	to	and	fro	,
去	到	和	弗	,

我们曾多次看到从北方下来的征召兵来回行进，

[ænd; ənd][hæd; həd][kʌm][əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['dɪstəns][əˈmɪdst][ðə; ði]['maʊntnz]['meɪkɪŋ][weɪz]

and	had	come	upon	them	in	the	distance	amidst	the	mountains	making	ways
和	有	来	之上	他们	在	这	距离	在……之中	这	山脉	制作	方式

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n][ænd; ənd][prɪˈpeərɪŋ][ðə; ði]['maʊntɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] .

for	the	ammunition	and	preparing	the	mounting	of	the	guns	.
为了	这	弹药	和	准备	这	安装	的	这	枪支	.

他们远远地在群山之中发现了他们，他们正在开辟道路运送弹药，并准备架设大炮。

[wʌns][wiː; wi]['fænsɪd][ðeɪ][hæd; həd]['faɪərd][æt; ət][ˌjuː 'es] ,

Once	we	fancied	they	had	fired	at	us	,
一次	我们	幻想	他们	有	被解雇	在	我们	,

我们一度以为他们向我们开火了，

['teɪkɪŋ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][spaɪz] — [æt; ət]['eni][reɪt][ə; eɪ][ʃɑːt][hæd; həd][gɔːn] ['ʃudərɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

taking	us	for	spies	—	at	any	rate	a	shot	had	gone	shuddering	over	us	.
采取	我们	为了	间谍	—	在	任何	速度	一个	射击	有	已消失	颤抖	超过	我们	.

他们把我们当成间谍——总之，一声枪响从我们头顶飞过。

['sevrəl][taɪmz][wiː; wi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ɪn][wʊdz][frʌm; frəm]['hʌvər]['ɛərəpleɪnz] .

Several	times	we	had	hidden	in	woods	from	hovering	aeroplanes	.
一些	时代	我们	有	隐	在	树林	从	悬停	飞机	.

我们曾多次躲在树林里，避开盘旋的飞机。

“ [bʌt; bət][ɔːl][ðiːz] [θɪŋz][duː][nɑːt]['mætər][naʊ] , [ðiːz] [naɪts][ʌv; əv][flaɪt][ænd; ənd][peɪn] . . .

“	But	all	these	things	do	not	matter	now	,	these	nights	of	flight	and	pain	.	.	.
“	但	全部	这些	事物	做	不是	事情	现在	,	这些	夜晚	的	航班	和	疼痛	.	.	.

“但所有这些事情现在都不重要了，这些逃亡和痛苦的夜晚……”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən]['oʊpən][pleɪs][nɪr][ðoʊz][greɪt]['tɛmpəlz][æt; ət]['pestəm] , [æt; ət][læst] ,

We	were	in	an	open	place	near	those	great	temples	at	Paestum	,	at	last	,
我们	是	在	一个	打开	地方	靠近	那些	伟大的	寺庙	在	帕埃斯图姆	,	在	最后的	,

我们终于来到了帕埃斯图姆那些宏伟神庙附近的一片空地上。

[ɑːn][ə; eɪ][blæŋk]['stoʊni][pleɪs]['dɑːtɪd][wɪð; wɪθ]['spaɪki][bʊʃɪz] ,

on	a	blank	stony	place	dotted	with	spiky	bushes	,
在	一个	空白的	石质的	地方	虚线	和	带刺的	灌木丛	,

在一片光秃秃的石头地上，点缀着带刺的灌木丛，

['empti] [ænd; ənd] ['desələt] [ænd; ənd][soʊ] [flæt] [ðæt] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [ˌjuːkə'lɪptəs] [fɑːr] [ə'weɪ] [ʃoʊd]
empty **and** **desolate** **and** **so** **flat** **that** **a** **grove** **of** **eucalyptus** **far** **away** **showed**
空的 和 荒凉 和 所以 平坦的 那 一个 树林 的 桉树 远的 离开 显示
[tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ɪts] [stemz] .
to **the** **feet** **of** **its** **stems** **.**
到 这 脚 的 它是 茎 .

空旷荒凉，地势平坦，远处的一片桉树林都隐没在它的树干脚下。

[haʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
How **I** **can** **see** **it** **!**
如何 我 能 看 它 !

我怎么能看到呢!

[maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] ['restɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
My **lady** **was** **sitting** **down** **under** **a** **bush** **resting** **a** **little** **,**
我的 女士 曾是 坐着 向下 在下面 一个 衬套 休息 一个 小的 ,

我的夫人当时正坐在灌木丛下休息一会儿。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] ,
for **she** **was** **very** **weak** **and** **weary** **,**
为了 她 曾是 非常 虚弱的 和 厌倦 ,

因为她非常虚弱，非常疲惫。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **I** **was** **standing** **up** **watching** **to** **see** **if** **I** **could** **tell** **the** **distance** **of** **the**
和 我 曾是 常设 向上 观看 到 看 如果 我 可以 告诉 这 距离 的 这
['faɪərɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
firing **that** **came** **and** **went** **.**
射击 那 来了 和 去 .

我站着观察，想看看能不能判断出来来往往的枪声的距离。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['faɪtɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
They **were** **still** **,** **you** **know** **,** **fighting** **far** **from** **each** **other** **,**
他们 是 仍然 , 你 知道 , 斗争 远的 从 每个 其他 ,

你知道，他们当时还在远距离作战。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [nuː] ['wɛpənz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [juːst] : ['gʌnz] [ðæt] [wʊd]
with **those** **terrible** **new** **weapons** **that** **had** **never** **before** **been** **used** **:** **guns** **that** **would**
和 那些 糟糕的 新的 武器 那 有 绝不 前 到过 用过的 : 枪支 那 会
['kæri] [bɪ'jɑːnd] [saɪt] ,
carry **beyond** **sight** **,**
携带 超过 视线 ,

以及那些前所未见的可怕新式武器：射程可达视线范围之外的枪支，

[ænd; ənd] ['ɛərəpleinz] [ðæt] [wʊd] [duː] — [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][noʊ][mæn][kʊd; kəd] [fɔːr'tel] .
and **aeroplanes** **that** **would** **do** **—** **What** **they** **would** **do** **no** **man** **could** **foretell** **.**
和 飞机 那 会 做 — 什么 他们 会 做 不 男人 可以 预言 .

以及那些能够做到——没有人能够预料到它们会做到什么——的飞机。

“ [aɪ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [druː] [tə'geðər] .
“ **I** **knew** **that** **we** **were** **between** **the** **two** **armies** **,** **and** **that** **they** **drew** **together** **.**
“ 我 知道 那 我们 是 之间 这 二 军队 , 和 那 他们 画 一起 .

“我知道我们身处两军之间，而他们正在会合。”

[aɪ] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ðer; ðər][ænd; ənd] [rest] !
I **knew** **we** **were** **in** **danger** **,** **and** **that** **we** **could** **not** **stop** **there** **and** **rest** **!**
我 知道 我们 是 在 危险 , 和 那 我们 可以 不是 停止 那里 和 休息 !

我知道我们身处险境，不能停下来休息!

“ [ðoʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
“ **Though** **all** **these** **things** **were** **in** **my** **mind** **,** **they** **were** **in** **the** **background** **.**
“ 尽管 全部 这些 事物 是 在 我的 头脑 , 他们 是 在 这 背景 .

“虽然这些事情都在我的脑海里，但它们都处于次要位置。”

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ferz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [kən'sɜːrn] .

They	seemed	to	be	affairs	beyond	our	concern	.
他们	似乎	到	是	事务	超过	我们的	忧虑	.

这些事似乎与我们无关。

['tʃiːfli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] .

Chiefly	,	I	was	thinking	of	my	lady	.
主要	,	我	曾是	思维	的	我的	女士	.

我当时主要想的是我的夫人。

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] [dɪ'stres] [fɪld] [ˌem 'iː] .

An	aching	distress	filled	me	.
一个	疼痛	痛苦	已填	我	.

一种难以言喻的痛苦涌上心头。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [oʊnd] [hɜːr'self] ['biːtn] [ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən][ə; eɪ] -

For	the	first	time	she	had	owned	herself	beaten	and	had	fallen	a	-
为了	这	第一的	时间	她	有	拥有	她自己	被打败	和	有	倒下	一个	-

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

她第一次承认自己被打败了，并痛哭流涕。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['sɔbɪŋ] ,

Behind	me	I	could	hear	her	sobbing	,
在后面	我	我	可以	听到	她	啜泣	,

我身后传来她的啜泣声，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv]

but	I	would	not	turn	round	to	her	because	I	knew	she	had	need	of
但	我	会	不是	转动	圆形的	到	她	因为	我	知道	她	有	需要	的

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

但我没有转身去看她，因为我知道她需要哭一场。

[ænd; ənd][hæd; həd] [held] [hɜːr'self][soʊ][fɑːr][ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	had	held	herself	so	far	and	so	long	for	me	.
和	有	握住	她自己	所以	远的	和	所以	长的	为了	我	.

她为了我，一直默默承受着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːp] [ænd; ənd] [rest]

It	was	well	,	I	thought	,	that	she	would	weep	and	rest
它	曾是	出色地	,	我	想法	,	那	她	会	哭泣	和	休息

我想，她哭泣休息是件好事。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [tɔɪl] [ɑːn] [ə'gen] ,

and	then	we	would	toil	on	again	,
和	然后	我们	会	辛劳	在	再次	,

然后我们又会继续辛勤劳作，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [soʊ] [nɪr] .

for	I	had	no	inkling	of	the	thing	that	hung	so	near	.
为了	我	有	不	暗示	的	这	事物	那	悬挂	所以	靠近	.

因为我丝毫没有察觉到近在咫尺的东西。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [hɜːr; hər] ['lʌvli] [her] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Even	now	I	can	see	her	as	she	sat	there	,	her	lovely	hair	upon	her
甚至	现在	我	能	看	她	作为	她	卫星	那里	,	她	迷人的	头发	之上	她

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

即使现在，我依然能看到她坐在那里的样子，她美丽的秀发披散在肩上。

[kæn; kən][mɑːrk] [ə'gen] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] . “
can **mark** **again** **the** **deepening** **hollow** **of** **her** **cheek** **.** **“**
能 标记 再次 这 加深 空洞的 的 她 脸颊 . ”

可以再次注意到她脸颊上日益加深的凹陷。

- [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['pɑːrtɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [aɪ][hæd; həd][let][juː; jʊ][goʊ] . - “
' If we had parted , ' she said , ' if I had let you go . ' “
- 如果 我们 有 分手了 , - 她 说 , - 如果 我 有 让 你 去 . - ”

“如果我们分开了，”她说，“如果我放你走了。”

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] . - ['iːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'pent] .
' No , ' said I . ' Even now , I do not repent .
- 不 , - 说 我 . - 甚至 现在 , 我 做 不是 悔改 .

“不，”我说。“即使现在，我也不后悔。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'pent] ; [aɪ] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] . -
I will not repent ; I made my choice , and I will hold on to the end . '
我 将要 不是 悔改 ; 我 制成 我的 选择 , 和 我 将要 抓住 在 到 这 结尾 . -

我不会后悔；我已经做出了选择，我会坚持到底。

“ [ænd; ənd] [ðen] —
“ And then —
” 和 然后 —

“进而-

“ [ˌoʊvər'hed] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [flæʃt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][bɜːrst] ,
“ Overhead in the sky flashed something and burst ,
” 开销 在 这 天空 闪光灯 某物 和 爆裂 ,

“头顶的天空中闪过一道光，然后爆炸了，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [juː 'es][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bulits] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['piːz]
and all about us I heard the bullets making a noise like a handful of peas
和 全部 关于 我们 我 听到 这 子弹 制作 一个 噪音 喜欢 一个 少数 的 豌豆
['sʌd(ə)nli] [θroʊn] .
suddenly thrown .
突然 抛掷 .

我听到周围子弹噼里啪啦地响，就像一把豌豆突然被扔出去一样。

[ðeɪ] [tʃɪpt] [ðə; ði] [stoʊnz] [ə'baʊt] [juː 'es] ,
They chipped the stones about us ,
他们 缺口 这 石头 关于 我们 ,

他们敲碎了我们周围的石头，

[ænd; ənd] [wɜːrl] ['frægmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd] [pæst] . . . .
and whirled fragments from the bricks and passed . . . .
和 旋转 片段 从 这 砖块 和 通过了 . . . .

砖块碎片飞溅而出……

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
” He put his hand to his mouth , and then moistened his lips .
” 他 放 他的 手 到 他的 嘴 , 和 然后 湿润 他的 嘴唇 .

他把手放在嘴边，然后舔了舔嘴唇。

“ [æt; ət][ðə; ði] [flæʃ] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] . . .
“ At the flash I had turned about . . .
” 在 这 闪光 我 有 转向 关于 . . .

“闪光过后，我转过身……”

“ [juː; jʊ] [noʊ] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] —
“ You know — she stood up —
” 你 知道 — 她 站立 向上 —

“你知道——她站了起来——”

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] — [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

“	She	stood	up	,	you	know	,	and	moved	a	step	towards	me	—	as	though	she
”	她	站立	向上	,	你	知道	,	和	已搬	一个	步	向	我	—	作为	尽管	她

[ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem ˈiː] —

wanted	to	reach	me	—
通缉	到	抵达	我	—

“你知道，她站了起来，朝我走了一步——好像她想靠近我——”

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

“	And	she	had	been	shot	through	the	heart	.
”	和	她	有	到过	射击	通过	这	心	.

“她被子弹击中了心脏。”

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

”	He	stopped	and	stared	at	me	.
”	他	停止	和	凝视	在	我	.

他停下来，盯着我看。

[aɪ] [felt] [ɔːl] [ðæt] [ˈfuːlɪʃ] [ˌɪnkəˈpæsəti] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [fiːlz] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] .

I	felt	all	that	foolish	incapacity	an	Englishman	feels	on	such	occasions	.
我	毛毡	全部	那	愚蠢	无能力	一个	英国人	感觉	在	这样的	场合	.

我感受到了所有英国人在这种场合都会有的那种愚蠢的无能为力。

[aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

I	met	his	eyes	for	a	moment	,	and	then	stared	out	of	the	window	.
我	遇见	他的	眼睛	为了	一个	片刻	,	和	然后	凝视	出去	的	这	窗户	.

我与他对视了一会儿，然后望向窗外。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] [wiː; wi] [kept] [ˈsaɪləns] .

For	a	long	space	we	kept	silence	.
为了	一个	长的	空间	我们	保留	沉默	.

我们沉默了很久。

[wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrnər] ,

When	at	last	I	looked	at	him	he	was	sitting	back	in	his	corner	,
什么时候	在	最后的	我	看起来	在	他	他	曾是	坐着	后退	在	他的	角落	,

当我终于看向他时，他正坐在角落里。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈfoʊldɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈnɔːɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] .

his	arms	folded	,	and	his	teeth	gnawing	at	his	knuckles	.
他的	武器	折叠	,	和	他的	牙齿	啃咬	在	他的	指关节	.

他双臂交叉抱在胸前，牙齿轻轻咬着指关节。

[hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [neɪl] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	bit	his	nail	suddenly	,	and	stared	at	it	.
他	少量	他的	指甲	突然	,	和	凝视	在	它	.

他突然咬了一下指甲，盯着它看。

“ [aɪ] [ˈkærid] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] , [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] — [æz; əz] [ðoʊ]

“	I	carried	her	,	”	he	said	,	“	towards	the	temples	,	in	my	arms	—	as	though
”	我	携带	她	,	”	他	说	,	“	向	这	寺庙	,	在	我的	武器	—	作为	尽管

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] .

it	mattered	.
它	重要	.

“我抱着她，”他说，“朝寺庙走去，用我的手臂抱着她——好像这很重要似的。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] .

I	don't	know	why	.
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sæŋktʃueri] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd]['læstɪd][soʊ] [lɔːŋ] , [aɪ]

They	seemed	a	sort	of	sanctuary	,	you	know	,	they	had	lasted	so	long	,	I
他们	似乎	一个	种类	的	避难所	,	你	知道	,	他们	有	持续	所以	长的	,	我

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

它们就像一个避难所，你知道，它们存在了那么久，我想。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

“	She	must	have	died	almost	instantly	.
”	她	必须	有	死亡	几乎	即刻	.

她应该是瞬间死亡的。

['oʊnli] — [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

Only	—	I	talked	to	her	all	the	way	.
仅有的	—	我	谈话	到	她	全部	这	方式	.

只是——我全程都在和她说话。

” ['saɪləns] [ə'gen] .

”	Silence	again	.
”	沉默	再次	.

又是一阵沉默。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] ['tɛmpəlz] , ” [aɪ] [sed] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

“	I	have	seen	those	temples	,	”	I	said	abruptly	,	and	indeed	he	had	brought
”	我	有	已见	那些	寺庙	,	”	我	说	突然	,	和	的确	他	有	带来

[ðoʊz] [stɪl] ,

those	still	,
那些	仍然	,

“我见过那些寺庙，”我突然说道，而他确实把那些寺庙带来了。

['sʌnlɪt] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv][wɔːrn] ['sændstoʊn] ['veri] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

sunlit	arcades	of	worn	sandstone	very	vividly	before	me	.
阳光照射	街机	的	磨损	砂岩	非常	生动地	前	我	.

阳光照射下的风化砂岩拱廊在我眼前清晰地呈现出来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [braʊn] [wʌn] , [ðə; ði][bɪg] [braʊn] [wʌn] .

“	It	was	the	brown	one	,	the	big	brown	one	.
”	它	曾是	这	棕色的	一	,	这	大的	棕色的	一	.

“是棕色的那只，大的棕色那只。”

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['pɪlər] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] . . .

I	sat	down	on	a	fallen	pillar	and	held	her	in	my	arms	.	.	.
我	卫星	向下	在	一个	倒下	支柱	和	握住	她	在	我的	武器	.	.	.

我坐在一根倒塌的柱子上，把她抱在怀里……

['saɪlənt]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['bæb(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] .

Silent	after	the	first	babble	was	over	.
沉默的	后	这	第一的	潺潺	曾是	超过	.

第一声咿呀声过后，一片寂静。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]['lɪzərdz] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][ræn][ə'baʊt] [ə'gen] ,

And	after	a	little	while	the	lizards	came	out	and	ran	about	again	,
和	后	一个	小的	尽管	这	蜥蜴	来了	出去	和	跑	关于	再次	,

过了一会儿，蜥蜴们又出来跑来跑去。

[æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] . .

as	though	nothing	unusual	was	going	on	,	as	though	nothing	had	changed	.	.
作为	尽管	没有什么	异常	曾是	去	在	,	作为	尽管	没有什么	有	已更改	.	.

.

:
.

仿佛一切如常，仿佛什么都没改变……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [stɪl] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [sʌn] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [stɪl] ;

It	was	tremendously	still	there	,	the	sun	high	and	the	shadows	still	;
它	曾是	非常	仍然	那里	,	这	太阳	高的	和	这	阴影	仍然	;

那里异常安静，太阳高挂天空，影子也静止不动；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [en'tæblətʃər] [wɜːr; wər] [stɪl] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

even	the	shadows	of	the	weeds	upon	the	entablature	were	still	—	in	spite	of
甚至	这	阴影	的	这	杂草	之上	这	檐壁	是	仍然	—	在	尽管如此	的

[ðə; ði] [θʌdɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ðæt] [went] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][skaɪ] .

the	thudding	and	banging	that	went	all	about	the	sky	.
这	砰砰声	和	砰砰作响	那	去	全部	关于	这	天空	.

尽管天空中传来砰砰的巨响，就连屋檐上杂草的影子也纹丝不动。

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛərəpleinz] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

“	I	seem	to	remember	that	the	aeroplanes	came	up	out	of	the	south	,
“	我	似乎	到	记住	那	这	飞机	来了	向上	出去	的	这	南	,

“我好像记得那些飞机是从南方飞过来的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

and	that	the	battle	went	away	to	the	west	.
和	那	这	战斗	去	离开	到	这	西方	.

战火蔓延到了西方。

[wʌn] ['erəpleɪn] [wʌz; wəz] [strʌk] , [ænd; ənd][ˌoʊvə'set][ænd; ənd] [fel] .

One	aeroplane	was	struck	,	and	overset	and	fell	.
一	飞机	曾是	击	,	和	翻倒	和	跌倒	.

一架飞机被击中，翻覆坠落。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

I	remember	that	—	though	it	didn't	interest	me	in	the	least	.
我	记住	那	—	尽管	它	没有	兴趣	我	在	这	至少	.

我记得这件事——尽管我一点也不感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] .

It	didn't	seem	to	signify	.
它	没有	似乎	到	表示	.

这似乎并没有什么特别的意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [gʌl] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['flæpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

It	was	like	a	wounded	gull	,	you	know	—	flapping	for	a	time	in	the	water	.
它	曾是	喜欢	一个	受伤	鸥	,	你	知道	—	扑	为了	一个	时间	在	这	水	.

它就像一只受伤的海鸥，你知道吗——在水中扑腾了一阵。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] — [ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [bluː]

I	could	see	it	down	the	aisle	of	the	temple	—	a	black	thing	in	the	bright	blue
我	可以	看	它	向下	这	走道	的	这	寺庙	—	一个	黑色的	事物	在	这	明亮的	蓝色的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

我能透过寺庙的走廊看到它——在湛蓝的水中有一个黑色的东西。

“ [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ['ʃɛlz] [bɜːrst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['siːst] .

“	Three	or	four	times	shells	burst	about	the	beach	,	and	then	that	ceased	.
“	三	或者	四	时代	贝壳	爆裂	关于	这	海滩	,	和	然后	那	停止	.

“海滩上响起了三四次炮弹爆炸声，然后就停止了。”

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] ['hæpənd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪzərdz] [s'kʌtld] [ɪn][ænd; ənd][hɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

Each	time	that	happened	all	the	lizards	scuttled	in	and	hid	for	a	space	.
每个	时间	那	发生	全部	这	蜥蜴	沉没	在	和	隐藏	为了	一个	空间	.

每次发生这种情况，所有的蜥蜴都会迅速躲进某个地方藏起来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] ,
That **was** **all** **the** **mischief** **done** **,**
那 曾是 全部 这 恶作剧 完毕 ,

恶作剧就此结束。

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌns] [ə; eɪ] [streɪ] ['bʊlɪt] [gæʃt] [ðə; ði] [stoʊn] [hɑːrd] [baɪ] — [meɪd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [freʃ] [braɪt]
except **that** **once** **a** **stray** **bullet** **gashed** **the** **stone** **hard** **by** **—** **made** **just** **a** **fresh** **bright**
除了 那 一次 一个 流浪 子弹 裂口 这 石头 难的 经过 — 制成 只是 一个 新鲜的 明亮的
['sɜːrfɪs] .
surface **.**
表面 .

只是有一次，一颗流弹狠狠地划破了石头——只留下了一个崭新明亮的表面。

“ [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] [lɔːŋgər] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [siːmd] ['greɪtər] .
“ **As** **the** **shadows** **grew** **longer** **,** **the** **stillness** **seemed** **greater** **.**
“ 作为 这 阴影 生长 更长 , 这 寂静 似乎 更大的 .

“随着影子越来越长，寂静似乎也越来越深。”

“ [ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [meɪks] [ə; eɪ]
“ **The** **curious** **thing** **,** **”** **he** **remarked** **,** **with** **the** **manner** **of** **a** **man** **who** **makes** **a**
“ 这 好奇的 事物 , ” 他 评论 , 和 这 方式 的 一个 男人 WHO 制作 一个
['trɪviəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
trivial **conversation** **,**
琐碎的 对话 ,

“奇怪的是，”他用一种闲聊的语气说道。

“ [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] — [æt; ət] [ɔːl] .
“ **is** **that** **I** **didn't** **think** **—** **at** **all** **.**
“ 是 那 我 没有 思考 — 在 全部 .

“我当时根本没想过。”

[aɪ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [stoʊnz] — [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['leθərdʒi] —
I **sat** **with** **her** **in** **my** **arms** **amidst** **the** **stones** **—** **in** **a** **sort** **of** **lethargy** **—**
我 卫星 和 她 在 我的 武器 在……之中 这 石头 — 在 一个 种类 的 昏睡 —
['stægnənt] .
stagnant **.**
停滞不前 .

我抱着她坐在石头堆里——昏昏欲睡，一动不动。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
“ **And** **I** **don't** **remember** **waking** **up** **.**
“ 和 我 不 记住 醒来 向上 .

“我不记得自己是怎么醒来的。”

[aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] ['dresɪŋ] [ðæt] [deɪ] .
I **don't** **remember** **dressing** **that** **day** **.**
我 不 记住 敷料 那 天 .

我不记得那天穿了衣服。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] ,
I **know** **I** **found** **myself** **in** **my** **office** **,**
我 知道 我 成立 我 在 我的 办公室 ,

我知道我当时身处办公室，

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['letərz] [ɔːl] [slɪt] ['oʊpən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
with **my** **letters** **all** **slit** **open** **in** **front** **of** **me** **,**
和 我的 信件 全部 缝隙 打开 在 正面 的 我 ,

我的信件全都撕开摆在我面前，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,
and **how** **I** **was** **struck** **by** **the** **absurdity** **of** **being** **there** **,**
和 如何 我 曾是 击 经过 这 荒谬 的 存在 那里 ,

我当时感到非常震惊，觉得身处那种境地简直荒谬至极。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ri'ælәti] [aɪ][wʌz; wәz] ['sɪtɪŋ] , [stʌnd] ,
seeing that in reality I was sitting , stunned ,
看到 那 在 现实 我 曾是 坐着 , 目瞪口呆 ,

看到眼前的景象，我震惊地坐在那里。

[ɪn] [ðæt] ['pestәm] ['temp(ә)l][wɪð; wɪθ][ә; eɪ] [ded] ['wʊmәn] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
in that Paestum Temple with a dead woman in my arms .
在 那 帕埃斯图姆 寺庙 和 一个 死的 女士 在 我的 武器 .

在帕埃斯图姆神庙里，我怀里抱着一具女尸。

[aɪ] [riːd] [maɪ] ['letәrz] [laɪk] [ә; eɪ] [mә'ʃiːn] .
I read my letters like a machine .
我 读 我的 信件 喜欢 一个 机器 .

我像机器一样读信。

[aɪ][hæv; hәv] [fәr'gɑːtn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wәr] [ә'baʊt] .
I have forgotten what they were about .
我 有 被遗忘的 什么 他们 是 关于 .

我已经忘记它们的内容了。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðer; ðәr][wʌz; wәz][ә; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪlәns] .
" He stopped , and there was a long silence .
" 他 停止 , 和 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

他停了下来，一阵漫长的沉默。

['sʌd(ә)nli] [aɪ] [pәr'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wәr] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðә; ði] [ɪn'klaɪn] [frʌm; frәm] [tʃɔːk] [fɑːrm]
Suddenly I perceived that we were running down the incline from Chalk Farm
突然 我 感知 那 我们 是 跑步 向下 这 倾斜 从 粉笔 农场
[tuː; tә] ['juːstәn] .
to Euston .
到 尤斯顿 .

我突然意识到，我们正在从查克农场沿着斜坡往尤斯顿方向跑。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['pæsɪŋ] [ʌv; әv] [taɪm] .
I started at this passing of time .
我 开始 在 这 通过 的 时间 .

我从时间的流逝开始。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ә; eɪ]['bruːt(ә)l] ['kwestʃәn] , [wɪð; wɪθ][ðә; ði] [toʊn] [ʌv; әv] " [naʊ] [ɔːr] ['nevәr] .
I turned on him with a brutal question , with the tone of " Now or never .
我 转向 在 他 和 一个 野蛮 问题 , 和 这 语气 的 " 现在 或者 绝不 .
"
"
"

我转过身，用一种"机不可失，时不再来"的语气，向他抛出了一个残酷的问题。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [driːm] [ә'gen] ? "
" And did you dream again ? "
" 和 做过 你 梦 再次 ? "

你又做梦了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tә] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tә] ['fɪnɪʃ] .
" He seemed to force himself to finish .
" 他 似乎 到 力量 他自己 到 结束 .

他似乎是强迫自己完成的。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] .

His	voice	was	very	low	.
他的	嗓音	曾是	非常	低的	.

他的声音很低。

“ [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənts] .

“	Once	more	,	and	as	it	were	only	for	a	few	instants	.
”	一次	更多的	,	和	作为	它	是	仅有的	为了	一个	很少	瞬间	.

“再一次，仿佛只是短短一瞬间。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['æpəθi] ,

I	seemed	to	have	suddenly	awakened	out	of	a	great	apathy	,
我	似乎	到	有	突然	觉醒	出去	的	一个	伟大的	冷漠	,

我仿佛突然从极度的冷漠中醒来。

[tuː; tə][hæv; həv] ['rɪzn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz]

to	have	risen	into	a	sitting	position	,	and	the	body	lay	there	on	the	stones
到	有	升起	进入	一个	坐着	位置	,	和	这	身体	躺	那里	在	这	石头

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

beside	me	.
旁	我	.

他起身坐了起来，尸体躺在我身旁的石头上。

[ə; eɪ] [gɔːnt] ['bɑːdi] .

A	gaunt	body	.
一个	瘦削	身体	.

身形消瘦。

[nɑːt][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Not	her	,	you	know	.
不是	她	,	你	知道	.

不是她，你知道的。

[soʊ] [suːn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] . . . .

So	soon	—	it	was	not	her	.	.	.	.
所以	很快	—	它	曾是	不是	她	.	.	.	.

这么快——那不是她.....

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] .

“	I	may	have	heard	voices	.
”	我	可能	有	听到	声音	.

我可能听到了声音。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

['oʊnli][aɪ] [nuː] ['klɪrli] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz]

Only	I	knew	clearly	that	men	were	coming	into	the	solitude	and	that	that	was
仅有的	我	知道	清楚地	那	男人	是	未来	进入	这	孤独	和	那	那	曾是

[ə; eɪ] [læst] ['aʊtreɪdʒ] .

a	last	outrage	.
一个	最后的	暴行	.

只有我清楚地知道，男人们正在闯入这片宁静之地，而这是最后的暴行。

“ [aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,

“	I	stood	up	and	walked	through	the	temple	,
”	我	站立	向上	和	步行	通过	这	寺庙	,

我站起身，穿过寺庙，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] — [fɜːrst][wʌn][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [feɪs] ,

and	then	there	came	into	sight	—	first	one	man	with	a	yellow	face	,
和	然后	那里	来了	进入	视线	—	第一的	一	男人	和	一个	黄色的	脸	,

然后，映入眼帘的是——首先是一个黄脸男人，

[drest] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv]['dɜːrti] [waɪt] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [bluː] , [ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] ,

dressed	in	a	uniform	of	dirty	white	,	trimmed	with	blue	,	and	then	several	,
穿着	在	一个	制服	的	肮脏的	白色的	,	修剪过的	和	蓝色的	,	和	然后	一些	,

身穿脏兮兮的白色制服，饰以蓝色滚边，然后是几个，

['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ]

climbing	to	the	crest	of	the	old	wall	of	the	vanished	city	,	and	crouching
攀登	到	这	波峰	的	这	老的	墙	的	这	消失了	城市	,	和	蹲伏

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

爬上那座消失的城市古城墙的顶端，蹲在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [braɪt] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hʌŋ] , ['wepən] [ɪn]

They	were	little	bright	figures	in	the	sunlight	,	and	there	they	hung	,	weapon	in
他们	是	小的	明亮的	数据	在	这	阳光	,	和	那里	他们	悬挂	,	武器	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

阳光下，他们是闪闪发光的小身影，他们手持武器，悬挂在那里。

['pɪrɪŋ] ['kɔːʃəsli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

peering	cautiously	before	them	.
窥视	谨慎地	前	他们	.

小心翼翼地向前方张望。

“ [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [aɪ] [sɔː] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [æt; ət] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

“	And	further	away	I	saw	others	and	then	more	at	another	point	in	the	wall	.
“	和	更远	离开	我	锯	其他的	和	然后	更多的	在	其他	观点	在	这	墙	.

“再往前走，我看到了其他人，然后在墙上的另一个地方又看到了更多人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [læks] [laɪn] [ʌv; əv] [men] [ɪn]['oʊpən]['ɔːrdər] .

It	was	a	long	lax	line	of	men	in	open	order	.
它	曾是	一个	长的	松散	线	的	男人	在	打开	命令	.

那是一长队姿态松散、站成开放式队列的男人们。

“ ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [kə'mænd] ,

“	Presently	the	man	I	had	first	seen	stood	up	and	shouted	a	command	,
“	目前	这	男人	我	有	第一的	已见	站立	向上	和	喊叫	一个	命令	,

“这时，我最先看到的那个人站了起来，大声喊了一声命令，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [wiːdz] [tɔːrdz]

and	his	men	came	tumbling	down	the	wall	and	into	the	high	weeds	towards
和	他的	男人	来了	翻滚	向下	这	墙	和	进入	这	高的	杂草	向

[ðə; ði]['temp(ə)l] .

the	temple	.
这	寺庙	.

他的手下从墙上滚落下来，跌进寺庙附近的高草丛中。

[hiː; hi] ['skræmbld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][led][ðem; ðəm] .

He	scrambled	down	with	them	and	led	them	.
他	打乱	向下	和	他们	和	引领	他们	.

他跟他们一起爬下去，并带领他们前进。

[hiː; hi] [keɪm] ['feɪsɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [stɑːpt] .

He	came	facing	towards	me	,	and	when	he	saw	me	he	stopped	.
他	来了	面向	向	我	,	和	什么时候	他	锯	我	他	停止	.

他面向我走来，看到我后就停了下来。

“ [æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðiːz] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ,
“ At first I had watched these men with a mere curiosity ,
“ 在 第一的 我 有 观看 这些 男人 和 一个 仅仅 好奇心 ,

“起初我只是出于好奇观察这些人，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] [muːvd]
but when I had seen they meant to come to the temple I was moved
但 什么时候 我 有 已见 他们 意思是 到 来 到 这 寺庙 我 曾是 已搬
[tuː; tə][fər'bɪd][ðem; ðəm] .
to forbid them .
到 禁止 他们 .

但当我看到他们打算去寺庙时，我便决定禁止他们。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər] . “
I shouted to the officer . “
我 喊叫 到 这 官 . “

我朝警官喊道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [hɪr] , - [aɪ][kraɪd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
' You must not come here , ' I cried , ' I am here .
- 你 必须 不是 来 这里 , - 我 哭 , - 我 是 这里 .

“你不能来这里，”我喊道，“我已经在这里了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ded] . -
I am here with my dead . '
我 是 这里 和 我的 死的 . -

我在这里陪伴我的亡灵。

“ [hiː; hi][stɛərd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]
“ He stared , and then shouted a question back to me in some unknown
“ 他 凝视 , 和 然后 喊叫 一个 问题 后退 到 我 在 一些 未知
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

他盯着我看，然后用某种我听不懂的语言大声向我问了一个问题。

“ [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] .
“ I repeated what I had said .
“ 我 重复 什么 我 有 说 .

我重复了我之前说过的话。

“ [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ]['foʊldɪd][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .
“ He shouted again , and I folded my arms and stood still .
“ 他 喊叫 再次 , 和 我 折叠 我的 武器 和 站立 仍然 .

“他又喊了一声，我抱起双臂，站在那里一动不动。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
Presently he spoke to his men and came forward .
目前 他 辐 到 他的 男人 和 来了 向前 .

他随即与部下交谈，然后走上前去。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] .
He carried a drawn sword .
他 携带 一个 绘制 剑 .

他身上带着一把拔出的剑。

“ [aɪ] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] .
“ I signed to him to keep away , but he continued to advance .
“ 我 签名 到 他 到 保持 离开 , 但 他 持续 到 进步 .

“我跟他签了合同，让他远离我，但他还是继续接近我。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'gen] ['veri] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['klɪrli] : - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [hɪr] .

I	told	him	again	very	patiently	and	clearly	:	'	You	must	not	come	here	.
我	讲述	他	再次	非常	耐心	和	清楚地	:	-	你	必须	不是	来	这里	.

我再次非常耐心、非常清楚地告诉他："你不能来这里。"

[ðiːz] [ɑːr; ər][oʊld] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ded] . -

These	are	old	temples	and	I	am	here	with	my	dead	.	'
这些	是	老的	寺庙	和	我	是	这里	和	我的	死的	.	-

这是古老的寺庙，我和逝去的亲人在这里。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪrli] .

"	Presently	he	was	so	close	I	could	see	his	face	clearly	.
"	目前	他	曾是	所以	关闭	我	可以	看	他的	脸	清楚地	.

"当时他离我非常近，我能清楚地看到他的脸。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [dʌl] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

It	was	a	narrow	face	,	with	dull	gray	eyes	,	and	a	black	moustache	.
它	曾是	一个	狭窄的	脸	,	和	乏味的	灰色的	眼睛	,	和	一个	黑色的	胡子	.

那是一张窄脸，有着暗灰色的眼睛和黑色的胡须。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['dɜːrti][ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] .

He	had	a	scar	on	his	upper	lip	,	and	he	was	dirty	and	unshaven	.
他	有	一个	瘢痕	在	他的	上	唇	,	和	他	曾是	肮脏的	和	未刮胡子	.

他上唇有一道疤痕，而且浑身脏兮兮的，胡子拉碴。

[hiː; hi] [kept] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [θɪŋz] , ['kwestʃənz] , [pər'hæps] , [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	kept	shouting	unintelligible	things	,	questions	,	perhaps	,	at	me	.
他	保留	喊叫	无法理解	事物	,	问题	,	也许	,	在	我	.

他不停地朝我喊着一些听不懂的话，也许是问题。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	I	know	now	that	he	was	afraid	of	me	,
"	我	知道	现在	那	他	曾是	害怕的	的	我	,

"我现在才知道他当时是怕我的。"

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	at	the	time	that	did	not	occur	to	me	.
但	在	这	时间	那	做过	不是	发生	到	我	.

但当时我并没有想到这一点。

[æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ɪm'pɪriəs] [toʊnz] ,

As	I	tried	to	explain	to	him	,	he	interrupted	me	in	imperious	tones	,
作为	我	尝试	到	解释	到	他	,	他	中断	我	在	专横	音调	,

当我试图向他解释时，他用傲慢的语气打断了我。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [stænd] [ə'saɪd] .

bidding	me	,	I	suppose	,	stand	aside	.
投标	我	,	我	认为	,	站立	旁边	.

我想，他是想让我让开。

" [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][goʊ][pæst][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	He	made	to	go	past	me	,	and	I	caught	hold	of	him	.
"	他	制成	到	去	过去的	我	,	和	我	捕捉	抓住	的	他	.

"他想从我身边经过，我一把抓住了他。"

" [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][maɪ][grɪp] . "

"	I	saw	his	face	change	at	my	grip	.	"
"	我	锯	他的	脸	改变	在	我的	紧握	.	"

"我看到他脸色因为我的抓握而变了。"

- [juː; jʊ] [fuːl] , - [aɪ] [kraɪd] .

'	You	fool	,	'	I	cried	.
-	你	傻子	,	-	我	哭	.

"你这个傻瓜！"我喊道。

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
' Don't you know ?
- 不 你 知道 ?

你不知道吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ! -
She is dead ! '
她 是 死的 ! -

她死了!

“ [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] .
“ He started back .
” 他 开始 后退 .

他开始往回走。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['kruːəl] [aɪz] .
He looked at me with cruel eyes .
他 看起来 在 我 和 残忍的 眼睛 .

他用残忍的眼神看着我。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪg'zʌltənt] [rɪ'zɑːlv] [liːp] ['ɪntuː][ðem; ðəm] — [dɪ'laɪt] .
I saw a sort of exultant resolve leap into them — delight .
我 锯 一个 种类 的 眉飞色舞 解决 飞跃 进入 他们 — 喜 .

我看到他们心中涌起一种欣喜若狂的决心——喜悦。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] , [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [bæk] — [soʊ] — [ænd; ənd] [θrʌst] .
Then , suddenly , with a scowl , he swept his sword back — so — and thrust .
然后 , 突然 , 和 一个 皱眉头 , 他 扫荡 他的 剑 后退 — 所以 — 和 推力 .

然后，他突然怒目而视，猛地挥剑向后一挥，然后猛地刺去。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
” He stopped abruptly .
” 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] .
I became aware of a change in the rhythm of the train .
我 成为 意识到的 的 一个 改变 在 这 韵律 的 这 火车 .

我察觉到火车的节奏发生了变化。

[ðə; ði] [breɪks] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['dʒɑːrd][ænd; ənd] [dʒɜːrk] .
The brakes lifted their voices and the carriage jarred and jerked .
这 刹车 抬起 他们的 声音 和 这 运输 罐装 和 猛地一抖 .

刹车声越来越大，马车颠簸摇晃。

[ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜːrld] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ɪt'self] , [bɪ'keɪm] ['klæmərəs] .
This present world insisted upon itself , became clamourous .
这 展示 世界 坚持 之上 本身 , 成为 喧闹的 .

这个世界固执己见，变得喧嚣嘈杂。

[aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['stiːmi] ['wɪndoʊ] [hjuːdʒ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ['glerɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [tɔːl] [mɑːsts]
I saw through the steamy window huge electric lights glaring down from tall masts
我 锯 通过 这 蒸汽 窗户 巨大的 电的 灯 刺眼 向下 从 高的 桅杆
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [fɑːg] ,
upon a fog ,
之上 一个 多雾路段 ,

我透过雾气氤氲的窗户看到，高耸的桅杆上闪烁着巨大的电灯，照耀着雾气弥漫的地面。

[sɔː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['steɪʃəneri] ['empti] ['kærɪdʒɪz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
saw rows of stationary empty carriages passing by ,
锯 行 的 静止的 空的 马车 通过 经过 ,

看到一排排空荡荡的车厢经过，一动不动。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['sɪgnəl] - [bɑːks] ['hɔɪstɪŋ] [ɪts] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [red] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	then	a	signal	-	box	hoisting	its	constellation	of	green	and	red	into	the
和	然后	一个	信号	-	盒子	吊装	它是	星座	的	绿色的	和	红色的	进入	这

['mɜːrki] ['lʌndən] ['twaɪlaɪt] ,

murky	London	twilight	,
浑浊的	伦敦	暮	,

然后，一座信号塔将绿红相间的信号灯升起，映入伦敦昏暗的暮色中。

['mɑːtʃt] ['æftər][ðem; ðəm] .

marched	after	them	.
行军	后	他们	.

跟在他们后面。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [drɔːn] [fitʃər] .

I	looked	again	at	his	drawn	features	.
我	看起来	再次	在	他的	绘制	特征	.

我再次打量了他憔悴的面容。

“ [hiː; hi][ræn][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

“	He	ran	me	through	the	heart	.
“	他	跑	我	通过	这	心	.

“他用枪刺穿了我的心脏。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [noʊ] [fɪr] , [noʊ][peɪn] — [bʌt; bət][dʒʌst]

It	was	with	a	sort	of	astonishment	—	no	fear	,	no	pain	—	but	just
它	曾是	和	一个	种类	的	惊讶	—	不	害怕	,	不	疼痛	—	但	只是

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

那是一种惊讶——没有恐惧，没有痛苦——只有惊奇。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [pɪrs] [ˌem 'iː] , [felt] [ðə; ði] [sɔːrd] [draɪv] [hoʊm] ['ɪntuː][maɪ]['bɑːdi] .

that	I	felt	it	pierce	me	,	felt	the	sword	drive	home	into	my	body	.
那	我	毛毡	它	刺穿	我	,	毛毡	这	剑	驾驶	家	进入	我的	身体	.

我感觉它刺穿了我，感觉那把剑深深地刺入了我的身体。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	didn't	hurt	,	you	know	.
它	没有	伤害	,	你	知道	.

你知道，这并不疼。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt][æt; ət][ɔːl] .

It	didn't	hurt	at	all	.
它	没有	伤害	在	全部	.

一点也不疼。

” [ðə; ði] ['jeloʊ] ['plætfɔːrm] [laɪts] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [vjuː] , ['pæsɪŋ] [fɜːrst]['ræpɪdli] ,

”	The	yellow	platform	lights	came	into	the	field	of	view	,	passing	first	rapidly	,
”	这	黄色的	平台	灯	来了	进入	这	场地	的	看法	,	通过	第一的	快速	,

“黄色的站台灯进入了视野，先是快速掠过，

[ðen] ['sloʊli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

then	slowly	,	and	at	last	stopping	with	a	jerk	.
然后	缓慢地	,	和	在	最后的	停止	和	一个	混蛋	.

然后慢慢地，最后猛地停了下来。

[dɪm] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [men] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [wɪ'ðaʊt] .

Dim	shapes	of	men	passed	to	and	fro	without	.
暗淡	形状	的	男人	通过了	到	和	弗	没有	.

外面隐约可见人影来回走动。

“ ['juːstən] ！ ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ Euston ! ” cried a voice .
“ 尤斯顿 ！ ” 哭 一个 嗓音 .

“尤斯顿！”一个声音喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] — ? ”
“ Do you mean — ? ”
“ 做 你 意思是 — ? ”

“你是说——？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][peɪn] , [noʊ] [stɪŋ] [ɔːr][smɑːrt] .
“ There was no pain , no sting or smart .
“ 那里 曾是 不 疼痛 , 不 蜇 或者 聪明的 .

“没有疼痛，没有刺痛，也没有灼烧感。”

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrknəs] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .
Amazement and then darkness sweeping over everything .
惊愕 和 然后 黑暗 扫荡 超过 一切 .

先是惊叹，然后黑暗席卷一切。

[ðə; ði][hɑːt] , ['bruːt(ə)l] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ˌem 'iː] ,
The hot , brutal face before me , the face of the man who had killed me ,
这 热的 , 野蛮 脸 前 我 , 这 脸 的 这 男人 WHO 有 被杀 我 ,

眼前这张灼热而残暴的脸，正是杀害我的那个人的脸。

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːd] .
seemed to recede .
似乎 到 消退 .

似乎退却了。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — ”
It swept out of existence — ”
它 扫荡 出去 的 存在 — ”

它彻底消失了——”

“ ['juːstən] ！ ” ['klæmər] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] ; “ ['juːstən] !
“ Euston ! ” clamoured the voices outside ; “ Euston !
“ 尤斯顿 ！ ” 喧闹 这 声音 外部 ; “ 尤斯顿 !

“尤斯顿！”外面传来嘈杂的声音；“尤斯顿！”

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ['oʊpənd] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['potər]
” The carriage door opened admitting a flood of sound , and a porter
” 这 运输 门 打开 承认 一个 洪水 的 声音 , 和 一个 搬运工
[stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌjuː 'es] .
stood regarding us .
站立 关于 我们 .

“车厢门打开了，一阵嘈杂的声音涌了进来，一个搬运工站在那里看着我们。”

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [dɔːz] [slæmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] - ['klætər] [ʌv; əv][kæb] - ['hɔːrsɪz] ,
The sounds of doors slamming , and the hoof - clatter of cab - horses ,
这 声音 的 门 猛击 , 和 这 蹄 - 哒 的 出租车 - 马匹 ,

砰砰的关门声，以及马车马蹄的哒哒声，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] ['fiːtʃərləs] [rɪ'moʊt] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kɑːbl] - [stoʊnz]
and behind these things the featureless remote roar of the London cobble - stones
和 在后面 这些 事物 这 无特征 偏僻的 吼 的 这 伦敦 鹅卵石 - 石头
, [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .
, came to my ears .
, 来了 到 我的 耳朵 .

在这些事物背后，传来伦敦鹅卵石路面单调而遥远的轰鸣声，传入我的耳中。

[ə; eɪ] ['trʌkloʊd] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] [læmps] [bleizd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

A	**truckload**	**of**	**lighted**	**lamps**	**blazed**	**along**	**the**	**platform**	**.**
一个	整车运输	的	照明	灯	燃烧的	沿着	这	平台	.

一卡车的灯火通明地照亮了站台。

“ [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðæt] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [spred] [ænd; ənd] [blɔtid] [aʊt]

“	**A**	**darkness**	**,**	**a**	**flood**	**of**	**darkness**	**that**	**opened**	**and**	**spread**	**and**	**blotted**	**out**
“	一个	黑暗	,	一个	洪水	的	黑暗	那	打开	和	传播	和	印迹	出去

[ɔːl] [θɪŋz] . ”

all	**things**	**.**	**”**
全部	事物	.	”

“黑暗，如洪水般涌来，吞噬了一切。”

“ ['eni] ['lʌgɪdʒ] , [sɜːr] ? ” [sed] [ðə; ði] ['potər] .

“	**Any**	**luggage**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**said**	**the**	**porter**	**.**
“	任何	行李	,	先生	?	”	说	这	搬运工	.

“先生，请问您有行李吗？”搬运工问道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] ?

“	**And**	**that**	**was**	**the**	**end**	**?**
“	和	那	曾是	这	结尾	?

“就这样结束了吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

He	**seemed**	**to**	**hesitate**	**.**
他	似乎	到	犹豫	.

他似乎犹豫了一下。

[ðen] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , [hiː; hi] ['ænsər] , “ [noʊ] . ”

Then	**,**	**almost**	**inaudibly**	**,**	**he**	**answered**	**,**	**“**	**no**	**.**	**”**
然后	,	几乎	听不见	,	他	回答	,	“	不	.	”

然后，他几乎听不见地回答：“不。”

“ [juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	**You**	**mean**	**?**	**”**
“	你	意思是	?	”

“你的意思是？ ”

“ [aɪ] ['kudnt] [get][tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	**I**	**couldn't**	**get**	**to**	**her**	**.**
“	我	不能	得到	到	她	.

“我没能接近她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] — ”

She	**was**	**there**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**temple**	**—**	**And**	**then**	**—**	**”**
她	曾是	那里	在	这	其他	边	的	这	寺庙	—	和	然后	—	”

她当时就在寺庙的另一边——然后——”

“ [jes] , ” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**I**	**insisted**	**.**
“	是的	,	”	我	坚持	.

“是的，”我坚持道。

“ [jes] ? ”

“	**Yes**	**?**	**”**
“	是的	?	”

“是的？ ”

“ ['naɪtmeəz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ ['naɪtmeəz] [ɪn'diːd] !

“	**Nightmares**	,	”	**he**	**cried**	;	“	**nightmares**	**indeed**	!
“	噩梦	,	”	他	哭	;	“	噩梦	的确	!

“噩梦！”他喊道，“真是噩梦！”

[maɪ][gɑːd] !

My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝!

[greɪt] [bɜːrdz] [ðæt] [fɔːt] [ænd; ənd] [tɔːr] .

Great	**birds**	**that**	**fought**	**and**	**tore**	**.**
伟大的	鸟类	那	战斗	和	撕裂	.

伟大的鸟儿们互相争斗、撕咬。

” [ðə; ði] [koʊn]

”	**THE**	**CONE**
”	这	锥体

“圆锥体”

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kæst] , [ðə; ði] [skaɪ] [red] , [rɪmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ]

The	**night**	**was**	**hot**	**and**	**overcast**	**,**	**the**	**sky**	**red**	**,**	**rimmed**	**with**	**the**	**lingering**
这	夜晚	曾是	热的	和	灰蒙蒙	,	这	天空	红色的	,	带边	和	这	挥之不去的

['sʌnset] [ʌv; əv] [mɪd] - ['sʌmər] .

sunset	**of**	**mid**	**-**	**summer**	**.**
日落	的	中	-	夏天	.

夜色炎热阴沉，天空泛红，盛夏的夕阳余晖仍萦绕在天际。

[ðeɪ] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fænsi] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['freʃər] [ðer; ðər] .

They	**sat**	**at**	**the**	**open**	**window**	**,**	**trying**	**to**	**fancy**	**the**	**air**	**was**	**fresher**	**there**	**.**
他们	卫星	在	这	打开	窗户	,	尝试	到	想要	这	空气	曾是	更清新	那里	.

他们坐在敞开的窗边，试图想象那里的空气更清新。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd] [dɑːrk] ;

The	**trees**	**and**	**shrubs**	**of**	**the**	**garden**	**stood**	**stiff**	**and**	**dark**	**;**
这	树木	和	灌木	的	这	花园	站立	僵硬的	和	黑暗的	;

花园里的树木和灌木笔直地挺立着，显得阴暗沉闷；

[bɪ'jɑːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ə; eɪ] [gæs] - [læmp] [bɜːrnt] , [braɪt] ['ɔrɪndʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['heɪzi] [bluː] [ʌv; əv]

beyond	**in**	**the**	**roadway**	**a**	**gas**	**-**	**lamp**	**burnt**	**,**	**bright**	**orange**	**against**	**the**	**hazy**	**blue**	**of**
超过	在	这	道路	一个	气体	-	灯	烧焦的	,	明亮的	橙子	反对	这	朦胧	蓝色的	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	**evening**	**.**
这	晚上	.

远处路边一盏煤气灯亮着，明亮的橙色光芒在傍晚朦胧的蓝色背景下显得格外醒目。

['fɑːrðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θriː] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɪgnəl] [ə'genst] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [skaɪ] .

Farther	**were**	**the**	**three**	**lights**	**of**	**the**	**railway**	**signal**	**against**	**the**	**lowering**	**sky**	**.**
更远	是	这	三	灯	的	这	铁路	信号	反对	这	降低	天空	.

在渐低的夜空中，远处是铁路信号灯的三盏灯。

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [spoʊk] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

The	**man**	**and**	**woman**	**spoke**	**to**	**one**	**another**	**in**	**low**	**tones**	**.**
这	男人	和	女士	辐	到	一	其他	在	低的	音调	.

男女低声交谈着。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [sə'spekt] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] .

“	**He**	**does**	**not**	**suspect**	**?**	”	**said**	**the**	**man**	**,**	**a**	**little**	**nervously**	**.**
“	他	做	不是	怀疑	?	”	说	这	男人	,	一个	小的	紧张地	.

“他没有怀疑吗？”那人有些紧张地问道。

“ [nɑːt][hiː; hi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['piːvɪʃli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [tuː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] .

“	Not	he	,	”	she	said	peevishly	,	as	though	that	too	irritated	her	.
“	不是	他	,	”	她	说	恼怒地	,	作为	尽管	那	也	受刺激	她	.

“不是他，”她不耐烦地说，仿佛这件事也让她很恼火。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrks] [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv]['fjuːəl] .

“	He	thinks	of	nothing	but	the	works	and	the	prices	of	fuel	.
“	他	思考	的	没有什么	但	这	作品	和	这	价格	的	燃料	.

“他满脑子想的都是工程和燃料价格。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [noʊ]['poʊətri] . ”

He	has	no	imagination	,	no	poetry	.	”
他	有	不	想像力	,	不	诗	.	”

他没有想象力，也没有诗意。

“ [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ʌv; əv]['aɪərn][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [sed] [sen'tenʃəsli] .

“	None	of	these	men	of	iron	have	,	”	he	said	sententiously	.
“	没有任何	的	这些	男人	的	铁	有	,	”	他	说	义正言辞地	.

“这些铁汉中没有一个人有，”他一本正经地说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['hɑːrts] . ”

“	They	have	no	hearts	.	”
“	他们	有	不	心	.	”

“他们没有心。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	He	has	not	,	”	she	said	.
“	他	有	不是	,	”	她	说	.

“他没有，”她说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˌdɪskən'tentɪd] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	turned	her	discontented	face	towards	the	window	.
她	转向	她	不满	脸	向	这	窗户	.

她不满地将脸转向窗外。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn] ['vɑːljəm] ;

The	distant	sound	of	a	roaring	and	rushing	drew	nearer	and	grew	in	volume	;
这	遥远	声音	的	一个	咆哮	和	匆忙	画	更近	和	生长	在	体积	;

远处传来隆隆的轰鸣声，越来越近，音量也越来越大；

[ðə; ði] [haʊs] ['kwivəd] ; [wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] .

the	house	quivered	;	one	heard	the	metallic	rattle	of	the	tender	.
这	房子	颤抖	;	一	听到	这	金属	嘎嘎作响	的	这	投标	.

房子震动起来；可以听到小火车金属碰撞的嘎嘎声。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [pæst] ,

As	the	train	passed	,
作为	这	火车	通过了	,

火车驶过时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]

there	was	a	glare	of	light	above	the	cutting	and	a	driving	tumult	of
那里	曾是	一个	强光	的	光	多于	这	切割	和	一个	驾驶	骚乱	的

[smoʊk] ;

smoke	;
抽烟	;

切口上方有一道耀眼的光芒，浓烟滚滚而来；

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] ,

one	,	two	,	three	,	four	,	five	,	six	,	seven	,
一	,	二	,	三	,	四	,	五	,	六	,	七	,

一、二、三、四、五、六、七

[eɪt] [blæk] ['ɑːblɔːŋ] — [eɪt] [trʌks] — [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɪm] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

eight	black	oblongs	—	eight	trucks	—	passed	across	the	dim	grey	of	the	embankment	,
八	黑色的	长方形	—	八	卡车	—	通过了	穿过	这	暗淡	灰色的	的	这	堤	,

八个黑色长方形物体——八辆卡车——驶过昏暗灰色的路堤。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

and	were	suddenly	extinguished	one	by	one	in	the	throat	of	the	tunnel	,
和	是	突然	熄灭	一	经过	一	在	这	喉	的	这	隧道	,

然后，它们在隧道喉部突然一个接一个地熄灭了。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] , [siːmd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [daʊn] [treɪn] , [smoʊk] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][wʌn]

which	,	with	the	last	,	seemed	to	swallow	down	train	,	smoke	,	and	sound	in	one
哪个	,	和	这	最后的	,	似乎	到	吞	向下	火车	,	抽烟	,	和	声音	在	一

[ə'brʌpt] [gʌlp] .

abrupt	gulp	.
突然	咕噜	.

最后，火车、烟雾和声音仿佛被一口吞下。

“ [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɔːl] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌns] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː]

“	This	country	was	all	fresh	and	beautiful	once	,	”	he	said	;	“	and	now	—	it
“	这	国家	曾是	全部	新鲜的	和	美丽的	一次	,	”	他	说	;	“	和	现在	—	它

[ɪz][gɪ'henə; gə'henə] .

is	Gehenna	.
是	地狱	.

“这个国家曾经清新美丽，”他说；“而现在——它变成了地狱。”

[daʊn] [ðæt] [weɪ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][pɑːt] - [bæŋks][ænd; ənd] ['tʃɪmniz] ['beltʃɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] [dʌst]

Down	that	way	—	nothing	but	pot	-	banks	and	chimneys	belching	fire	and	dust
向下	那	方式	—	没有什么	但	锅	-	银行	和	烟囱	打嗝	火	和	灰尘

['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . . . . .

into	the	face	of	heaven	.	.	.	.	.
进入	这	脸	的	天堂	.	.	.	.	.

那边除了陶罐堆和向苍天喷吐火焰和尘土的烟囱之外，什么也没有……

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

But	what	does	it	matter	?
但	什么	做	它	事情	?

但这又有什么关系呢?

[æn; ən][end] [kʌmz] , [æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['kruːəlti] . . . . .

An	end	comes	,	an	end	to	all	this	cruelty	.	.	.	.	.
一个	结尾	来	,	一个	结尾	到	全部	这	残酷	.	.	.	.	.

一切终将结束，这一切残酷的行径终将结束……

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

To	-	morrow	.
到	-	明天	.

明天。

” [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][læst] [wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

”	He	spoke	the	last	word	in	a	whisper	.
”	他	辐	这	最后的	单词	在	一个	耳语	.

“他用耳语说出了最后一个字。”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː] , [ænd; ənd] [stɪl] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

“	To	-	morrow	,	”	she	said	,	speaking	in	a	whisper	too	,	and	still	staring	out	of
“	到	-	明天	,	”	她	说	,	请讲	在	一个	耳语	也	,	和	仍然	凝视	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

“明天，”她低声说道，目光仍然盯着窗外。

“ [dɪr] ! ” [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] .

“	Dear	!	”	he	said	,	putting	his	hand	on	hers	.
”	亲爱的	！	”	他	说	,	推杆	他的	手	在	她的	.

“亲爱的！”他一边说着，一边把手放在她的手上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [səːtʃt] [wʌn] [ə'nʌðɝz] .

She	turned	with	a	start	,	and	their	eyes	searched	one	another's	.
她	转向	和	一个	开始	,	和	他们的	眼睛	搜索	一	另一个的	.

她猛地转过身，两人目光交汇。

[hɜːrz] ['sɔfənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] .

Hers	softened	to	his	gaze	.
她的	软化	到	他的	目光	.

面对他的目光，她的眼神变得柔和起来。

“ [maɪ] [dɪr] [wʌn] !

“	My	dear	one	!
”	我的	亲爱的	一	！

“我亲爱的！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] :

”	she	said	,	and	then	:
”	她	说	,	和	然后	:

她说，然后：

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] — [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] [laɪk] [ðɪs] — [tuː; tə]

“	It	seems	so	strange	—	that	you	should	have	come	into	my	life	like	this	—	to
”	它	似乎	所以	奇怪的	—	那	你	应该	有	来	进入	我的	生活	喜欢	这	—	到

['oʊpən] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

open	—	”	She	paused	.
打开	—	”	她	暂停	.

“这感觉好奇怪——你竟然以这种方式走进我的生活——向我敞开心扉——”她停顿了一下。

“ [tuː; tə]['oʊpən] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	To	open	?	”	he	said	.
”	到	打开	?	”	他	说	.

“要开业吗？”他问道。

“ [ɔːl] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrld] — ” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [stɪl] [mɔːr] ['sɔːftli] — “

“	All	this	wonderful	world	—	”	she	hesitated	,	and	spoke	still	more	softly	—	“
”	全部	这	精彩的	世界	—	”	她	犹豫了一下	,	和	辐	仍然	更多的	轻轻	—	”

[ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

this	world	of	love	to	me	.
这	世界	的	爱	到	我	.

“这美好的世界——”她犹豫了一下，声音更轻了些——“这充满爱的世界对我来说。

” [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [klɪkt] [ænd; ənd] [kloʊzd] .

”	Then	suddenly	the	door	clicked	and	closed	.
”	然后	突然	这	门	点击	和	关闭	.

“然后突然门咔哒一声关上了。”

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [bæk] .

They	turned	their	heads	,	and	he	started	violently	back	.
他们	转向	他们的	头部	,	和	他	开始	暴力	后退	.

他们转过头去，他猛地向后退去。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] — ['saɪlənt] .

In	the	shadow	of	the	room	stood	a	great	shadowy	figure	—	silent	.
在	这	阴影	的	这	房间	站立	一个	伟大的	阴暗的	数字	—	沉默的	.

房间的阴影里站着一个巨大的黑影——一言不发。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spresɪv] [dɑ:rk] ['pætʃɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]

They	saw	the	face	dimly	in	the	half	-	light	,	with	unexpressive	dark	patches	under	the
他们	锯	这	脸	依稀	在	这	一半	-	光	,	和	不善表达的	黑暗的	补丁	在下面	这

['penthaʊs] [braʊz] .

penthouse	brows	.
顶层公寓	眉毛	.

在昏暗的光线下，他们隐约看到了那张脸，眉毛下方有几块毫无表情的深色斑块。

['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn] - ['bɑ:di] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [tens] .

Every	muscle	in	Raut's	body	suddenly	became	tense	.
每一个	肌肉	在	-	身体	突然	成为	紧张	.

劳特全身的肌肉突然都紧绷起来。

[wen] [kʊd; kəd][ðə; ði] [dɔ:r] [hæv; həv] ['oʊpənd] ?

When	could	the	door	have	opened	?
什么时候	可以	这	门	有	打开	?

门是什么时候打开的?

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:rd] ?

What	had	he	heard	?
什么	有	他	听到	?

他听到了什么?

[hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ɔ:l] ?

Had	he	heard	all	?
有	他	听到	全部	?

他都听到了吗?

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] ?

What	had	he	seen	?
什么	有	他	已见	?

他看到了什么?

[ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

A	tumult	of	questions	.
一个	骚乱	的	问题	.

一连串的问题。

[ðə; ði] [nu:] - ['kʌmərz] [vɔɪs] [keɪm] [æt; ət] [læst] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ðæt] [si:md] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] .

The	new	-	comer's	voice	came	at	last	,	after	a	pause	that	seemed	interminable	.
这	新的	-	来者	嗓音	来了	在	最后的	,	后	一个	暂停	那	似乎	没完没了	.

经过漫长的沉默之后，新来者的声音终于响起。

“ [wel] ? ” [hi:; hi] [sed] .

“	Well	?	”	he	said	.
“	出色地	?	”	他	说	.

“怎么样？”他问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [ju:; jʊ] , ['hɔrəks] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

“	I	was	afraid	I	had	missed	you	,	Horrocks	,	”	said	the	man	at	the	window	,
“	我	曾是	害怕的	我	有	错过	你	,	霍罗克斯	,	”	说	这	男人	在	这	窗户	,

“我还以为我错过了你呢，霍洛克斯，”窗边的男人说道。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

gripping	the	window	-	ledge	with	his	hand	.
扣人心弦	这	窗户	-	壁架	和	他的	手	.

他一手紧紧抓住窗台。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] .

His	voice	was	unsteady	.
他的	嗓音	曾是	不稳定	.

他的声音有些颤抖。

[ðə; ði] ['klʌmzi] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['hɔrəks] [keɪm] ['fɔːrwərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

The	clumsy	figure	of	Horrocks	came	forward	out	of	the	shadow	.
这	笨拙	数字	的	霍罗克斯	来了	向前	出去	的	这	阴影	.

霍罗克斯笨拙的身影从阴影中走了出来。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] - [rɪ'mɑːrk] .

He	made	no	answer	to	Raut's	remark	.
他	制成	不	回答	到	-	评论	.

他对劳特的言论没有作出回应。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

For	a	moment	he	stood	above	them	.
为了	一个	片刻	他	站立	多于	他们	.

他伫立在他们上方片刻。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][koʊld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

The	woman's	heart	was	cold	within	her	.
这	女性的	心	曾是	寒冷的	之内	她	.

这个女人内心冰冷。

“ [aɪ][toʊld]['mɪstər] . ['raʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	told	Mr	.	Raut	it	was	just	possible	you	might	come	back	,	”	she	said	,
“	我	讲述	先生	.	劳特	它	曾是	只是	可能的	你	可能	来	后退	,	”	她	说	,

“我告诉劳特先生，你有可能回来，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['nevər] ['kwivəd] .

in	a	voice	that	never	quivered	.
在	一个	嗓音	那	绝不	颤抖	.

声音始终平稳。

['hɔrəks] , [stɪl] ['saɪlənt] , [sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] - ['teɪbl] .

Horrocks	,	still	silent	,	sat	down	abruptly	in	the	chair	by	her	little	work	-	table	.
霍罗克斯	,	仍然	沉默的	,	卫星	向下	突然	在	这	椅子	经过	她	小的	工作	-	桌子	.

霍罗克斯仍然一言不发，突然在她小工作台旁的椅子上坐了下来。

[hɪz; ɪz][bɪg][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] ;

His	big	hands	were	clenched	;
他的	大的	双手	是	紧握	;

他那双大手紧紧握成拳头；

[wʌn] [sɔː] [naʊ] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] .

one	saw	now	the	fire	of	his	eyes	under	the	shadow	of	his	brows	.
一	锯	现在	这	火	的	他的	眼睛	在下面	这	阴影	的	他的	眉毛	.

现在人们可以看到他眉影下眼中的火焰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [breθ] .

He	was	trying	to	get	his	breath	.
他	曾是	尝试	到	得到	他的	气息	.

他努力让自己喘口气。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [hiː; hi][hæd; həd]

His	eyes	went	from	the	woman	he	had	trusted	to	the	friend	he	had
他的	眼睛	去	从	这	女士	他	有	可信	到	这	朋友	他	有

['trʌstɪd] ,

trusted	,
可信	,

他的目光从他信任的女人身上移到他信任的朋友身上。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

and	then	back	to	the	woman	.
和	然后	后退	到	这	女士	.

然后镜头又切回那位女士。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɔːl] [θriː] [hæf] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

By	this	time	and	for	the	moment	all	three	half	understood	one	another	.
经过	这	时间	和	为了	这	片刻	全部	三	一半	理解	一	其他	.

此时此刻，三人之间已经初步相互理解。

[jet] [nʌn] [derd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [θɪŋz] [ðæt] [tʃoʊkt] [ðem; ðəm] .

Yet	none	dared	say	a	word	to	ease	the	pent	-	up	things	that	choked	them	.
然而	没有任何	敢于	说	一个	单词	到	舒适	这	五角星	-	向上	事物	那	窒息	他们	.

然而，没有人敢说一句话来缓解压在心头的难言之隐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət] [læst] .

It	was	the	husband's	voice	that	broke	the	silence	at	last	.
它	曾是	这	丈夫的	嗓音	那	打破	这	沉默	在	最后的	.

最终，丈夫的声音打破了沉默。

“ [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

“	You	wanted	to	see	me	?
“	你	通缉	到	看	我	?

“你想见我？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['raʊt] .

”	he	said	to	Raut	.
”	他	说	到	劳特	.

他对劳特说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墙上的门及其他故事(The Door in the Wall, and Other Stories)

['raʊt] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

Raut	started	as	he	spoke	.
劳特	开始	作为	他	辐	.

劳特边说边开始动弹。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

“	I	came	to	see	you	,	”	he	said	,	resolved	to	lie	to	the	last	.
“	我	来了	到	看	你	,	”	他	说	,	已解决	到	说谎	到	这	最后的	.

“我是来看你的,”他说，决心撒谎到最后一刻。

“ [jes] , ” [sed] ['hɔrəks] .

“	Yes	,	”	said	Horrocks	.
“	是的	,	”	说	霍罗克斯	.

“是的,”霍洛克斯说。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , ” [sed] ['raʊt] , “ [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [faɪn] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt]

“	You	promised	,	”	said	Raut	,	“	to	show	me	some	fine	effects	of	moonlight
“	你	承诺	,	”	说	劳特	,	“	到	展示	我	一些	美好的	效果	的	月光

[ænd; ənd] [smoʊk] . ”

and	smoke	.	”
和	抽烟	.	”

“你答应过我,”劳特说，“要让我见识一下月光和烟雾的美妙效果。”

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [faɪn] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [smoʊk] ,

“	I	promised	to	show	you	some	fine	effects	of	moonlight	and	smoke	,
“	我	承诺	到	展示	你	一些	美好的	效果	的	月光	和	抽烟	,

“我答应过要给你们展示一些月光和烟雾的美妙效果，

” [rɪ'piːtɪd] ['hɔrəks] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlərləs] [vɔɪs] .

”	repeated	Horrocks	in	a	colourless	voice	.
”	重复	霍罗克斯	在	一个	无色	嗓音	.

霍罗克斯用毫无生气的声音重复道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [kætʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

“	And	I	thought	I	might	catch	you	to	-	night	before	you	went	down	to	the
“	和	我	想法	我	可能	抓住	你	到	-	夜晚	前	你	去	向下	到	这

[wɜːrks] ,

works	,
作品	,

“我想今晚在你下班前或许能见到你，

” [prə'siːdid] ['raʊt] , “ [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

”	proceeded	Raut	,	“	and	come	with	you	.
”	继续	劳特	,	“	和	来	和	你	.

劳特接着说：“然后跟你一起来。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

”	There	was	another	pause	.
”	那里	曾是	其他	暂停	.

“又是一阵沉默。”

[dɪd][ðə; ði][mæn] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['kuːlli] ?

Did	the	man	mean	to	take	the	thing	coolly	?
做过	这	男人	意思是	到	拿	这	事物	冷静地	?

这个人是故意要冷静地接受这件事吗?

[dɪd][hiː; hi]['æftər][ɔːl] [noʊ] ?
Did **he** **after** **all** **know** **?**
做过 他 后 全部 知道 ?

他其实早就知道了?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?
How **long** **had** **he** **been** **in** **the** **room** **?**
如何 长的 有 他 到过 在 这 房间 ?

他在房间里待了多久?

[jet] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər] ['ætitjuːdz] . . . .
Yet **even** **at** **the** **moment** **when** **they** **heard** **the** **door** **,** **their** **attitudes** **. . . .**
然而 甚至 在 这 片刻 什么时候 他们 听到 这 门 , 他们的 态度 . . . .

然而，即使在他们听到门铃声的那一刻，他们的态度……

['hɔrəks] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , ['ʃædoʊi] ['pælɪd][ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] .
Horrocks **glanced** **at** **the** **profile** **of** **the** **woman** **,** **shadowy** **pallid** **in** **the** **half** **-** **light** **.**
霍罗克斯 瞥了一眼 在 这 轮廓 的 这 女士 , 阴暗的 苍白 在 这 一半 - 光 .

霍罗克斯瞥了一眼那女人的侧脸，在昏暗的光线下，她的脸显得苍白而阴沉。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['raʊt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] .
Then **he** **glanced** **at** **Raut** **,** **and** **seemed** **to** **recover** **himself** **suddenly** **.**
然后 他 瞥了一眼 在 劳特 , 和 似乎 到 恢复 他自己 突然 .

然后他瞥了劳特一眼，似乎突然恢复了过来。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːrks] ['ʌndər] [ðer; ðər]['prɑːpər]
“ **Of** **course** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I** **promised** **to** **show** **you** **the** **works** **under** **their** **proper**
“ 的 课程 , ” 他 说 , “ 我 承诺 到 展示 你 这 作品 在下面 他们的 恰当的
[drə'mætɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
dramatic **conditions** **.**
戏剧性 状况 .

“当然，”他说，“我答应过要让你们在合适的戏剧条件下欣赏这些作品。”

[ɪts] [ɑːd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] . ”
It's **odd** **how** **I** **could** **have** **forgotten** **.** **”**
它是 奇怪的 如何 我 可以 有 被遗忘的 . ”

我竟然忘了，真是奇怪。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] — ” [bɪ'gæn] ['raʊt] .
“ **If** **I** **am** **troubling** **you** **—** **”** **began** **Raut** **.**
“ 如果 我 是 令人不安的 你 — ” 开始 劳特 .

“如果我打扰到你了——”劳特开口说道。

['hɔrəks] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] .
Horrocks **started** **again** **.**
霍罗克斯 开始 再次 .

霍罗克斯又开始了。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌltri] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A **new** **light** **had** **suddenly** **come** **into** **the** **sultry** **gloom** **of** **his** **eyes** **.**
一个 新的 光 有 突然 来 进入 这 闷热 愁云 的 他的 眼睛 .

他那闷热昏暗的双眼中突然闪过一丝新的光亮。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Not** **in** **the** **least** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 不是 在 这 至少 , ” 他 说 .

“一点也不，”他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['raʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['kɔntræsts] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ]
“ Have you been telling Mr . Raut of all these contrasts of flame and shadow
” 有 你 到过 讲述 先生 . 劳特 的 全部 这些 对比 的 火焰 和 阴影
[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['splendɪd] ?
you think so splendid ?
你 思考 所以 灿烂 ?

“你有没有跟劳特先生说过你觉得很精彩的火焰与阴影的对比？”

” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
” said the woman , turning now to her husband for the first time ,
” 说 这 女士 , 转弯 现在 到 她 丈夫 为了 这 第一的 时间 ,

“说着，女人第一次转向了她的丈夫，”她说。

[hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ['kriːpɪŋ] [bæk] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dʒʌst][wʌn] [hæf] - [noʊt] [tuː] [haɪ] .
her confidence creeping back again , her voice just one half - note too high .
她 信心 爬行 后退 再次 , 她 嗓音 只是 一 一半 - 笔记 也 高的 .

她的自信心又慢慢恢复了，只是声音稍微高了半个音。

“ [ðæt] ['dredf(ə)l] ['θiːəri] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [mə'ʃiːnəri] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn]
“ That dreadful theory of yours that machinery is beautiful , and everything else in
” 那 可怕 理论 的 你的 那 机械 是 美丽的 , 和 一切 别的 在
[ðə; ði][wɜːrld] ['ʌgli] .
the world ugly .
这 世界 丑陋的 .

“你那可怕的理论认为机器是美丽的，而世界上其他一切都是丑陋的。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sper] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['raʊt] .
I thought he would not spare you , Mr . Raut .
我 想法 他 会 不是 空闲的 你 , 先生 . 劳特 .

我以为他不会放过你，劳特先生。

[its] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['θiːəri] , [hɪz; ɪz][wʌn] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ɑːrt] . ”
It's his great theory , his one discovery in art . ”
它是 他的 伟大的 理论 , 他的 一 发现 在 艺术 . ”

这是他最伟大的理论，也是他在艺术领域唯一的发现。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sloʊ] [tuː; tə] [meɪk] [dis'kʌvəriz] , ” [sed] ['hɔrəks] ['grɪmli] , ['dæmpɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .
“ I am slow to make discoveries , ” said Horrocks grimly , damping her suddenly .
” 我 是 慢的 到 制作 发现 , ” 说 霍罗克斯 阴沉地 , 减震 她 突然 .

“我发现事情的速度很慢，”霍罗克斯语气沉重地说，突然打断了她的兴致。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [dɪ'skʌvər] . . . . .
“ But what I discover . . . . .
” 但 什么 我 发现 . . . . .

但我发现……

” [hiː; hi] [stɑːpt] .
” He stopped .
” 他 停止 .

他停了下来。

“ [wel] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Well ? ” she said .
” 出色地 ? ” 她 说 .

“怎么样？”她问道。

“ ['nʌθɪŋ] ; ” [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ Nothing ; ” and suddenly he rose to his feet .
” 没有什么 ; ” 和 突然 他 玫瑰 到 他的 脚 .

“没什么；”然后他突然站了起来。

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrks] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['raʊt] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][bɪg] ,

“	I	promised	to	show	you	the	works	,	”	he	said	to	Raut	,	and	put	his	big	,
“	我	承诺	到	展示	你	这	作品	,	”	他	说	到	劳特	,	和	放	他的	大的	,

“我答应过要带你去看这些作品，”他对劳特说，然后把他的大……

['klʌmzi] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ʃoʊldər] .

clumsy	hand	on	his	friend's	shoulder	.
笨拙	手	在	他的	朋友们	肩膀	.

他笨拙地把手搭在朋友的肩膀上。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ? ”

“	And	you	are	ready	to	go	?	”
“	和	你	是	准备好	到	去	?	”

“你准备好了吗？”

“ [kwaɪt] , ” [sed] ['raʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp]['ɔːlsoʊ] .

“	Quite	,	”	said	Raut	,	and	stood	up	also	.
“	相当	,	”	说	劳特	,	和	站立	向上	还	.

“确实如此，”劳特说着，也站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

There	was	another	pause	.
那里	曾是	其他	暂停	.

又是一阵沉默。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [ˌindis'tiŋktnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː]

Each	of	them	peered	through	the	indistinctness	of	the	dusk	at	the	other	two
每个	的	他们	窥视	通过	这	模糊不清	的	这	黄昏	在	这	其他	二

.

:

.

他们各自透过暮色朦胧的视线凝视着另外两人。

['hɔrəks] - [hænd] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn] - ['ʃoʊldər] .

Horrocks	'	hand	still	rested	on	Raut's	shoulder	.
霍罗克斯	-	手	仍然	休息	在	-	肩膀	.

霍洛克斯的手仍然搭在劳特的肩膀上。

['raʊt] [hæf] ['fænsɪd] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ['trɪviəl] ['æftər] [ɔːl] .

Raut	half	fancied	still	that	the	incident	was	trivial	after	all	.
劳特	一半	幻想	仍然	那	这	事件	曾是	琐碎的	后	全部	.

劳特仍然隐隐觉得这件事终究只是件小事。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hɔrəks] [nuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['betər] , [nuː] [ðæt] [grɪm] ['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

But	Mrs	.	Horrocks	knew	her	husband	better	,	knew	that	grim	quiet	in	his	voice	,
但	太太	.	霍罗克斯	知道	她	丈夫	更好的	,	知道	那	严峻	安静的	在	他的	嗓音	,

但霍洛克斯太太更了解她的丈夫，她能听出他声音里那份阴郁的平静。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [tʊk] [ə; eɪ] [veɪg] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['iːv(ə)l] .

and	the	confusion	in	her	mind	took	a	vague	shape	of	physical	evil	.
和	这	困惑	在	她	头脑	采取	一个	模糊的	形状	的	身体的	邪恶的	.

她脑海中的混乱逐渐演变成一种模糊的、邪恶的形态。

“ ['veri] [wel] ” , [sed] ['hɔrəks] , [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

“	Very	well	”	,	said	Horrocks	,	and	,	dropping	his	hand	,	turned	towards	the	door	.
“	非常	出色地	”	,	说	霍罗克斯	,	和	,	下降	他的	手	,	转向	向	这	门	.

“很好，”霍罗克斯说着，放下手，转身走向门口。

“ [maɪ][hæt] ?

“	My	hat	?
“	我的	帽子	?

“我的帽子？”

" ['raʊt] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] .
" Raut looked round in the half - light .
" 劳特 看起来 圆形的 在 这 一半 - 光 .

劳特在昏暗的光线下环顾四周。

" [ðæts] [maɪ][wɜːrk] - ['bæskɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔrəks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l]
" That's my work - basket , " said Mrs . Horrocks , with a gust of hysterical
" 那就是 我的 工作 - 篮子 , " 说 太太 . 霍罗克斯 , 和 一个 阵风 的 歇斯底里的
['læftər] .
laughter .
笑声 .

"那是我的工作篮，"霍洛克斯太太说着，爆发出一阵歇斯底里的笑声。

[ðer; ðər][hændz] [keɪm] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
Their hands came together on the back of the chair .
他们的 双手 来了 一起 在 这 后退 的 这 椅子 .

他们的双手交叠放在椅背上。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Here it is !
" 这里 它 是 !

"这里是!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
She had an impulse to warn him in an undertone , but she could not
她 有 一个 冲动 到 警告 他 在 一个 底色 , 但 她 可以 不是
[freɪm] [ə; eɪ][wɜːrd] .
frame a word .
框架 一个 单词 .

她很想低声警告他，但却一个字也说不出来。

" [dəunt][goʊ] !
" Don't go !
" 不 去 !

"别走！"

" [ænd; ənd] " [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! " ['strʌgld] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] ['moʊmənt]
" and " Beware of him ! " struggled in her mind , and the swift moment
" 和 " 提防 的 他 ! " 挣扎 在 她 头脑 , 和 这 迅速 片刻
[pæst] .
passed .
通过了 .

"小心他！"和"提防他！"这两个念头在她脑海中交织，转瞬即逝。

" [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['hɔrəks] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [hæf]['oʊpən] .
" Got it ? " said Horrocks , standing with the door half open .
" 得到 它 ? " 说 霍罗克斯 , 常设 和 这 门 一半 打开 .

"明白了吗？"霍洛克斯说着，站在那里，门半开着。

['raʊt] [stept] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
Raut stepped towards him .
劳特 步 向 他 .

劳特朝他走去。

" ['betər] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɔrəks] , " [sed] [ðə; ði]['aɪənˌmæstər] ,
" Better say good - bye to Mrs . Horrocks , " said the ironmaster ,
" 更好的 说 好的 - 再见 到 太太 . 霍罗克斯 , " 说 这 铁人 ,

"最好跟霍洛克斯太太道别，"钢铁厂老板说道。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['grɪmli] ['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

even	more	grimly	quiet	in	his	tone	than	before	.
甚至	更多的	阴沉地	安静的	在	他的	语气	比	前	.

他的语气比之前更加阴沉平静。

['raʊt] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .

Raut	started	and	turned	.
劳特	开始	和	转向	.

劳特启动并转身。

“ [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['hɔrəks] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz] [tʌtʃt] .

“	Good	-	evening	,	Mrs	.	Horrocks	,	”	he	said	,	and	their	hands	touched	.
“	好的	-	晚上	,	太太	.	霍罗克斯	,	”	他	说	,	和	他们的	双手	感动	.

“晚上好，霍洛克斯夫人，”他说，然后他们的手碰在了一起。

['hɔrəks] [held] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌserɪ'moʊnɪəl] [pə'laɪtnəs] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][hɪm; ɪm] [tɔ:rdz]

Horrocks	held	the	door	open	with	a	ceremonial	politeness	unusual	in	him	towards
霍罗克斯	握住	这	门	打开	和	一个	仪式	礼貌	异常	在	他	向

[men] .

men	.
男人	.

霍罗克斯以一种对待男性不寻常的礼节性礼貌为客人打开了门。

['raʊt] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['wɜ:rdləs] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

Raut	went	out	,	and	then	,	after	a	wordless	look	at	her	,	her	husband
劳特	去	出去	,	和	然后	,	后	一个	无言	看	在	她	,	她	丈夫

['fɑ:loʊd] .

followed	.
随后	.

劳特走了出去，然后，她的丈夫默默地看了她一眼，也跟了出去。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [waɪl] - [laɪt] ['fʊtfɔ:l] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['hevi] [tred] , [laɪk]

She	stood	motionless	while	Raut's	light	footfall	and	her	husband's	heavy	tread	,	like
她	站立	静止不动	尽管	-	光	人流量	和	她	丈夫的	重的	踏	,	喜欢

[beɪs] [ænd; ənd] ['trebl] ,

bass	and	treble	,
低音	和	高音	,

她一动不动地站在那里，听着劳特的轻盈脚步声和她丈夫沉重的脚步声，就像低音和高音一样。

[pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tə'geðər] .

passed	down	the	passage	together	.
通过了	向下	这	通道	一起	.

他们一起沿着通道走了下去。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [slæmd] ['hevɪli] .

The	front	door	slammed	heavily	.
这	正面	门	猛烈抨击	重度	.

前门重重地关上了。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] — ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] .

She	went	to	the	window	,	moving	slowly	,	and	stood	watching	—	leaning	forward	.
她	去	到	这	窗户	,	移动	缓慢地	,	和	站立	观看	—	倾斜	向前	.

她缓缓走到窗边，站在那里，身体前倾，凝视着窗外。

[ðə; ði] [tu:] [men] [ə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

The	two	men	appeared	for	a	moment	at	the	gateway	in	the	road	,
这	二	男人	出现	为了	一个	片刻	在	这	网关	在	这	路	,

两人在路口短暂露面，

[pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [striːt] [læmp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [blæk] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

passed	under	the	street	lamp	,	and	were	hidden	by	the	black	masses	of	the
通过了	在下面	这	街道	灯	,	和	是	隐	经过	这	黑色的	群众	的	这

['ʃrʌbəri] .

shrubbery	.
灌木	.

穿过路灯，被茂密的灌木丛遮蔽了。

[ðə; ði][læmp] - [laɪt] [fel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , ['ʃoʊɪŋ] ['oʊnli] [ʌn'mɪnɪŋ] [peɪl]

The	lamp	-	light	fell	for	a	moment	on	their	faces	,	showing	only	unmeaning	pale
这	灯	-	光	跌倒	为了	一个	片刻	在	他们的	面孔	,	显示	仅有的	无意义的	苍白

['pætʃɪz] ,

patches	,
补丁	,

灯光短暂地照在他们的脸上，只露出毫无意义的苍白斑块。

['telɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [fɪrd] , [ænd; ənd] ['daʊtɪd] , [ænd; ənd] [kreivd] ['veɪnli] [tuː; tə]

telling	nothing	of	what	she	still	feared	,	and	doubted	,	and	craved	vainly	to
讲述	没有什么	的	什么	她	仍然	害怕	,	和	怀疑	,	和	渴望	徒劳地	到

[noʊ] .

know	.
知道	.

她对心中依然恐惧、怀疑、渴望了解却又徒劳无功的事情只字未提。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] ,

Then	she	sank	down	into	a	crouching	attitude	in	the	big	arm	-	chair	,
然后	她	沉没	向下	进入	一个	蹲伏	态度	在	这	大的	手臂	-	椅子	,

然后她蜷缩着身子，瘫坐在大扶手椅里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fəːnisiz]

her	eyes	wide	open	and	staring	out	at	the	red	lights	from	the	furnaces
她	眼睛	宽的	打开	和	凝视	出去	在	这	红色的	灯	从	这	熔炉

[ðæt] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

that	flickered	in	the	sky	.
那	闪烁	在	这	天空	.

她睁大眼睛，凝视着天空中闪烁的熔炉红光。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ['skersli] [tʃeɪndʒd] .

An	hour	after	she	was	still	there	,	her	attitude	scarcely	changed	.
一个	小时	后	她	曾是	仍然	那里	,	她	态度	几乎	已更改	.

一个小时过去了，她仍然在那里，态度几乎没有改变。

[ðə; ði] [ə'presɪv] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [weid] ['hevɪli] [ə'pɑːn] ['raʊt] .

The	oppressive	stillness	of	the	evening	weighed	heavily	upon	Raut	.
这	压迫性的	寂静	的	这	晚上	称重	重度	之上	劳特	.

夜晚令人窒息的寂静让劳特感到沉重。

[ðeɪ] [went] [saɪd][baɪ][saɪd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ɪn] ['saɪləns] ,

They	went	side	by	side	down	the	road	in	silence	,
他们	去	边	经过	边	向下	这	路	在	沉默	,

他们并肩沿着路默默地走着。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪndər] - [meɪd] [baɪ] - [weɪ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['oʊpənd] [aʊt][ðə; ði]

and	in	silence	turned	into	the	cinder	-	made	by	-	way	that	presently	opened	out	the
和	在	沉默	转向	进入	这	煤渣	-	制成	经过	-	方式	那	目前	打开	出去	这

['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

prospect	of	the	valley	.
前景	的	这	谷	.

然后，在寂静中，我们拐进了由煤渣铺成的小路，眼前豁然开朗，山谷的景色尽收眼底。

[ə; eɪ] [bluː] [heɪz] , [hæf] [dʌst] , [hæf] [mɪst] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['væli] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] .

A	blue	haze	,	half	dust	,	half	mist	,	touched	the	long	valley	with	mystery	.
一个	蓝色的	阴霾	,	一半	灰尘	,	一半	薄雾	,	感动	这	长的	谷	和	神秘	.

一层蓝色的薄雾，一半是尘埃，一半是薄雾，给绵长的山谷蒙上了一层神秘的色彩。

[bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] ['hænli] [ænd; ənd] [ɪ'trʊrɪə] , [greɪ] [ænd; ənd][dɑːrk] ['mæsɪz] ,

Beyond	were	Hanley	and	Etruria	,	grey	and	dark	masses	,
超过	是	汉利	和	伊特鲁里亚	,	灰色的	和	黑暗的	群众	,

更远处是汉利和伊特鲁里亚，一片片灰暗的物体。

['autlaind] ['θɪnli] [baɪ][ðə; ði] [rer] ['goʊldən]['dɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmps] ,

outlined	thinly	by	the	rare	golden	dots	of	the	street	lamps	,
概述	薄薄的	经过	这	稀有的	金的	点	的	这	街道	灯	,

被街灯稀疏的金光勾勒出轮廓，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['gæsˌlɪt] ['wɪndoʊ] ,

and	here	and	there	a	gaslit	window	,
和	这里	和	那里	一个	煤气灯	窗户	,

这里那里还有一扇煤气灯照明的窗户，

[ɔːr][ðə; ði] ['jeloʊ] [gler] [ʌv; əv][sʌm; səm] [leɪt] - ['wɜːrkɪŋ] ['fækt(ə)ri][ɔːr] ['kraʊdɪd] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

or	the	yellow	glare	of	some	late	-	working	factory	or	crowded	public	-	house	.
或者	这	黄色的	强光	的	一些	晚的	-	在职的	工厂	或者	挤	民众	-	房子	.

或是某些加班工厂或拥挤的酒馆里昏黄的灯光。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] , [klɪr] [ænd; ənd] ['slendər] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , [roʊz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]

Out	of	the	masses	,	clear	and	slender	against	the	evening	sky	,	rose	a	multitude
出去	的	这	群众	,	清除	和	苗条	反对	这	晚上	天空	,	玫瑰	一个	民众

[ʌv; əv] [tɔːl] ['tʃimniz] ,

of	tall	chimneys	,
的	高的	烟囱	,

在暮色笼罩的群山之中，无数高耸的烟囱清晰而纤细地拔地而起。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['riːkɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['smoʊkləs] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] “ [pleɪ] .

many	of	them	reeking	,	a	few	smokeless	during	a	season	of	“	play	.
许多	的	他们	臭气熏天	,	一个	很少	无烟	期间	一个	季节	的	“	玩	.

在“玩乐”的季节里，许多烟囱都散发着刺鼻的气味，少数烟囱则没有烟味。

” [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['pælɪd] [pætʃ] [ænd; ənd] ['goʊstli] ['stʌntɪd] ['biːhaɪv] [ʃeɪps] [ʃoʊd] [ðə; ði]

”	Here	and	there	a	pallid	patch	and	ghostly	stunted	beehive	shapes	showed	the
”	这里	和	那里	一个	苍白	修补	和	幽灵般的	发育不良	蜂窝	形状	显示	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːt] - [bæŋk] ,

position	of	a	pot	-	bank	,
位置	的	一个	锅	-	银行	,

“这里那里，苍白的斑块和幽灵般矮小的蜂巢状轮廓，显示出陶罐堆的位置。”

[ɔːr][ə; eɪ] [wiːl] , [blæk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ə'genst] [ðə; ði][hɑːt] ['loʊər] [skaɪ] ,

or	a	wheel	,	black	and	sharp	against	the	hot	lower	sky	,
或者	一个	车轮	,	黑色的	和	锋利的	反对	这	热的	降低	天空	,

或者像一个轮子，在炎热的低空映衬下，显得又黑又尖。

[mɑːrkt] [sʌm; səm] ['kɑːliəri] [wer] [ðeɪ] [reɪz] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [koʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

marked	some	colliery	where	they	raise	the	iridescent	coal	of	the	place	.
标记	一些	煤矿	在哪里	他们	增加	这	彩虹色	煤炭	的	这	地方	.

标记了一些煤矿，他们在那里开采当地闪闪发光的煤炭。

['nɪrər] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɔːd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ,

Nearer	at	hand	was	the	broad	stretch	of	railway	,
更近	在	手	曾是	这	广阔	拉紧	的	铁路	,

更近的地方是宽阔的铁路线。

[ænd; ənd] [hæf] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [treɪnz] ['ʃʌntɪd] — [ə; eɪ] ['stedi] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] ,

and	half	invisible	trains	shunted	—	a	steady	puffing	and	rumbling	,
和	一半	无形的	火车	分流	—	一个	稳定的	抽气	和	隆隆声	,

半隐形的列车被调车——发出持续的喘息和隆隆声，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [rʌn] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [kən'kʌʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['impækts] ,

with	every	run	a	ringing	concussion	and	a	rhythmic	series	of	impacts	,
和	每一个	跑步	一个	铃声	脑震荡	和	一个	节奏	系列	的	影响	,

每一次奔跑都伴随着一阵刺耳的脑震荡声和一系列有节奏的撞击声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪntər'mɪtənt] [pʌfs] [ʌv; əv] [waɪt] [sti:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [vju:] .

and	a	passage	of	intermittent	puffs	of	white	steam	across	the	further	view	.
和	一个	通道	的	间歇性的	泡芙	的	白色的	蒸汽	穿过	这	更远	看法	.

远处还能看到断断续续升起的白色蒸汽。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:rk] [mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [hɪl]

And	to	the	left	,	between	the	railway	and	the	dark	mass	of	the	low	hill
和	到	这	左边	,	之间	这	铁路	和	这	黑暗的	大量的	的	这	低的	爬坡道

[bɪ'jɑ:nd] ,

beyond	,
超过	,

而左侧，在铁路和远处低矮山丘的黑色山体之间，

['dɔmineitiŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [vju:] , [kə'lɑ:s(ə)l] , ['ɪŋki] - [blæk] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk]

dominating	the	whole	view	,	colossal	,	inky	-	black	,	and	crowned	with	smoke
占据主导地位	这	所有的	看法	,	庞大	,	墨色	-	黑色的	,	和	加冕	和	抽烟

[ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] [fleɪmz] ,

and	fitful	flames	,
和	断断续续	火焰	,

它占据了整个视野，体量巨大，漆黑一片，顶部冒着烟，火焰忽明忽暗。

[stʊd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛdə] ['kʌmpəni] [blæst] ['fə:nisiz] ,

stood	the	great	cylinders	of	the	Jeddah	Company	Blast	Furnaces	,
站立	这	伟大的	气缸	的	这	吉达	公司	爆炸	熔炉	,

吉达公司高炉巨大的圆筒巍然耸立，

[ðə; ði] ['sentrəl] ['edəfɪsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['aɪərnwɜ:rks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɔrəks] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .

the	central	edifices	of	the	big	ironworks	of	which	Horrocks	was	the	manager	.
这	中央	建筑物	的	这	大的	铁厂	的	哪个	霍罗克斯	曾是	这	经理	.

霍罗克斯担任经理的大型钢铁厂的中心建筑。

[ðeɪ] [stʊd] ['hevi] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv] [fleɪmz]

They	stood	heavy	and	threatening	,	full	of	an	incessant	turmoil	of	flames
他们	站立	重的	和	威胁	,	满的	的	一个	不停歇	动荡	的	火焰

[ænd; ənd] ['si:ðɪŋ] ['moʊltən] ['aɪərn] ,

and	seething	molten	iron	,
和	沸腾	熔融的	铁	,

它们沉重而危险地矗立着，内部充满了永不停息的火焰和沸腾的熔铁。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['rætld] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [mɪlz] ,

and	about	the	feet	of	them	rattled	the	rolling	-	mills	,
和	关于	这	脚	的	他们	摇晃	这	滚动	-	磨坊	,

他们脚下轧钢机发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sti:m] ['hæmər] [bi:t] ['hevɪli] [ænd; ənd] [splæʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['aɪərn] [spɑ:rks] ['hɪðər]

and	the	steam	hammer	beat	heavily	and	splashed	the	white	iron	sparks	hither
和	这	蒸汽	锤	打	重度	和	溅起	这	白色的	铁	火花	这里

[ænd; ənd] ['ðɪðər] .

and	thither	.
和	那里	.

蒸汽锤猛烈地敲击着，白色的铁火花四处飞溅。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ] ['trʌkfʊl] [ʌv; əv]['fju:əl][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] ,

Even	as	they	looked	,	a	truckful	of	fuel	was	shot	into	one	of	the	giants	,
甚至	作为	他们	看起来	,	一个	满载卡车	的	燃料	曾是	射击	进入	一	的	这	巨人	,

就在他们注视着的时候，一辆满载燃料的卡车被射入其中一个巨人体内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [fleɪmz] [gli:md] [aʊt] ,

and	the	red	flames	gleamed	out	,
和	这	红色的	火焰	闪闪发光	出去	,

鲜红的火焰喷涌而出，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [blæk] [dʌst] [keɪm] ['bɔɪlɪŋ] ['ʌpwərdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

and	a	confusion	of	smoke	and	black	dust	came	boiling	upwards	towards	the
和	一个	困惑	的	抽烟	和	黑色的	灰尘	来了	沸腾	向上	向	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

浓烟和黑尘翻滚着冲向天空。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ] [get] [sʌm; səm] [faɪn] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fə:nisiz] , ” [sed] ['raʊt] ,

“	Certainly	you	get	some	fine	effects	of	colour	with	your	furnaces	,	”	said	Raut	,
“	当然	你	得到	一些	美好的	效果	的	颜色	和	你的	熔炉	,	”	说	劳特	,

“当然，你们的熔炉确实能产生一些很棒的色彩效果，”劳特说道。

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌæprɪ'hensɪv] .

breaking	a	silence	that	had	become	apprehensive	.
打破	一个	沉默	那	有	变得	忧虑	.

打破了令人不安的沉默。

['hɔrəks] [grʌntid] .

Horrocks	grunted	.
霍罗克斯	哼哼	.

霍罗克斯哼了一声。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,

He	stood	with	his	hands	in	his	pockets	,
他	站立	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

他双手插在口袋里站着，

['fraʊnɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][dɪm] ['sti:mɪŋ] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['aɪərnwɜ:rks] [bɪ'jɑ:nd] ,

frowning	down	at	the	dim	steaming	railway	and	the	busy	ironworks	beyond	,
皱眉	向下	在	这	暗淡	蒸煮	铁路	和	这	忙碌的	铁厂	超过	,

他皱着眉头，俯视着昏暗的蒸汽火车和远处繁忙的钢铁厂。

['fraʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['nɑ:ti] ['prɑ:bləm] .

frowning	as	if	he	were	thinking	out	some	knotty	problem	.
皱眉	作为	如果	他	是	思维	出去	一些	棘手	问题	.

他皱着眉头，好像在思考什么棘手的问题。

['raʊt] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

Raut	glanced	at	him	and	away	again	.
劳特	瞥了一眼	在	他	和	离开	再次	.

劳特瞥了他一眼，又移开了视线。

“ [æt; ət]['prez(ə)nt][jʊr; jər] ['mu:nlaɪt] [ɪ'fekt] [ɪz]['hɑ:rdli] [raɪp] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] .

“	At	present	your	moonlight	effect	is	hardly	ripe	,	”	he	continued	,	looking	upward	.
“	在	展示	你的	月光	影响	是	几乎	成熟	,	”	他	持续	,	寻找	向上	.

“目前你的月光效应还远未成熟，”他抬头望着天空，继续说道。

“ [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [stɪl] ['smʌðəd] [baɪ][ðə; ði]['vestidʒiz][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

“	The	moon	is	still	smothered	by	the	vestiges	of	daylight	.
“	这	月亮	是	仍然	窒息	经过	这	残余	的	日光	.

“月亮仍然被残存的日光所掩盖。”

〃 ['hɔrəks] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli]
〃 Horrocks stared at him with the expression of a man who has suddenly
〃 霍罗克斯 凝视 在 他 和 这 表达 的 一个 男人 WHO 有 突然
[ə'weɪkənd] .
awakened .
觉醒 .

霍洛克斯盯着他，脸上带着一种突然惊醒的表情。

“ ['vestidʒiz][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ? . . . .
“ Vestiges of daylight ? . . . .
“ 残余 的 日光 ? . . . .

“日光的残余？.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course , of course .
的 课程 , 的 课程 .

当然，当然。

〃 [hiː; hi] [tuː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , [peɪl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [skaɪ] .
〃 He too looked up at the moon , pale still in the midsummer sky .
〃 他 也 看起来 向上 在 这 月亮 , 苍白 仍然 在 这 盛夏 天空 .

他也抬头望向月亮，那轮月亮在盛夏的夜空中依然苍白。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , 〃 [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , ['grɪpɪŋ] - [ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
“ Come along , 〃 he said suddenly , and , gripping Raut's arm in his hand ,
“ 来 沿着 , 〃 他 说 突然 , 和 , 扣人心弦 - 手臂 在 他的 手 ,

“跟我来，”他突然说道，然后用手抓住劳特的胳膊，

[meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .
made a move towards the path that dropped from them to the railway .
制成 一个 移动 向 这 小路 那 掉落 从 他们 到 这 铁路 .

他们朝着从他们那里通往铁路的小路走去。

['raʊt] [hʌŋ] [bæk] .
Raut hung back .
劳特 悬挂 后退 .

劳特留在了后面。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [keɪm]
Their eyes met and saw a thousand things in a moment that their eyes came
他们的 眼睛 遇见 和 锯 一个 千 事物 在 一个 片刻 那 他们的 眼睛 来了
[nɪr] [tuː; tə] [seɪ] .
near to say .
靠近 到 说 .

他们的目光相遇，瞬间仿佛看到了千言万语。

['hɔrəks] - [hænd] ['taɪtnd] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lækst] .
Horrocks ' hand tightened and then relaxed .
霍罗克斯 - 手 收紧 和 然后 轻松 .

霍罗克斯的手攥紧了，然后又放松了。

[hiː; hi] [let] [goʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['raʊt] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,
He let go , and before Raut was aware of it , they were arm in arm ,
他 让 去 , 和 前 劳特 曾是 意识到的 的 它 , 他们 是 手臂 在 手臂 ,

他松开了手，劳特还没反应过来，他们就已经挽着胳膊了。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] , [wʌn] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] , [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
and walking , one unwillingly enough , down the path .
和 步行 , 一 不情愿地 足够的 , 向下 这 小路 .

然后，一个人不情愿地沿着小路走下去。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [faɪn] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsignəlz] [tɔːrdz] [ˈbɜːrzləm] , ” [sed] [ˈhɔrəks] ,

“	You	see	the	fine	effect	of	the	railway	signals	towards	Burslem	,	”	said	Horrocks	,
“	你	看	这	美好的	影响	的	这	铁路	信号	向	伯斯勒姆	,	”	说	霍罗克斯	,

霍罗克斯说：“你看，通往伯斯勒姆方向的铁路信号灯效果很好。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [ləˈkwæsəti] , [straidɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] [ˈtaitniŋ] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

suddenly	breaking	into	loquacity	,	striding	fast	,	and	tightening	the	grip	of	his
突然	打破	进入	健谈	,	大步走	快速地	,	和	收紧	这	紧握	的	他的

['elboʊ] [ðə; ði] [waɪl] .

elbow	the	while	.
弯头	这	尽管	.

突然滔滔不绝，大步向前，同时紧紧抓住胳膊肘。

“ [ˈlɪt(ə)l] [griːn] [laɪts] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪts] , [ɔːl] [əˈgenst] [ðə; ði] [heɪz] .

“	Little	green	lights	and	red	and	white	lights	,	all	against	the	haze	.
“	小的	绿色的	灯	和	红色的	和	白色的	灯	,	全部	反对	这	阴霾	.

“绿色的小灯、红色的小灯和白色的小灯，都在雾霾中闪烁。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [ɪˈfekt] , [ˈraʊt] .

You	have	an	eye	for	effect	,	Raut	.
你	有	一个	眼睛	为了	影响	,	劳特	.

劳特，你很有创意，能把握好效果。

[its] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪˈfekt] .

It's	a	fine	effect	.
它是	一个	美好的	影响	.

效果很好。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈfəːnisiz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

And	look	at	those	furnaces	of	mine	,
和	看	在	那些	熔炉	的	矿	,

看看我的那些熔炉，

[haʊ] [ðeɪ] [raɪz] [əˈpɑːn] [juː ˈes] [æz; əz] [wiː; wi] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

how	they	rise	upon	us	as	we	come	down	the	hill	.
如何	他们	上升	之上	我们	作为	我们	来	向下	这	爬坡道	.

当我们下山时，它们是如何向我们袭来的。

[ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [maɪ] [pet] — [ˈsev(ə)nti] [fiːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

That	to	the	right	is	my	pet	—	seventy	feet	of	him	.
那	到	这	正确的	是	我的	宠物	—	七十	脚	的	他	.

右边那条是我的宠物——足有七十英尺长。

[aɪ] [pækt] [hɪm; ɪm] [maɪˈself] ,

I	packed	him	myself	,
我	包装	他	我	,

我亲自帮他打包行李。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [bɔɪld] [əˈweɪ] [ˈtʃɪrfəli] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪərn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʌts] [fɔːr; fər] [faɪv] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] .

and	he's	boiled	away	cheerfully	with	iron	in	his	guts	for	five	long	years	.
和	他是	煮沸	离开	愉快地	和	铁	在	他的	内脏	为了	五	长的	年	.

他带着满腹铁血，愉快地熬过了整整五年。

[aɪv] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈfænsi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I've	a	particular	fancy	for	him	.
我已经	一个	特别的	想要	为了	他	.

我特别喜欢他。

[ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [red] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [bɪt] [ʌv; əv] [wɔːrm] [ˈɔrɪndʒ] [juːd] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

That	line	of	red	there	—	a	lovely	bit	of	warm	orange	you'd	call	it	,
那	线	的	红色的	那里	—	一个	迷人的	少量	的	温暖的	橙子	你会	称呼	它	,

那条红色的线——你可以称之为一抹温暖的橙色，非常漂亮。

['raʊt] — [ðæts] [ðə; ði] ['pʌdlər] - ['fə:nisiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [laɪt] ,

Raut	—	that's	the	puddlers	'	furnaces	,	and	there	,	in	the	hot	light	,
劳特	—	那就是	这	水坑	-	熔炉	,	和	那里	,	在	这	热的	光	,

劳特——那是水坑工人的炉子，就在那里，在炽热的灯光下，

[θri:] [blæk] ['fɪgjərz] — [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] - ['hæmər] [ðen] ? —

three	black	figures	—	did	you	see	the	white	splash	of	the	steam	-	hammer	then	?	—
三	黑色的	数据	—	做过	你	看	这	白色的	溅	的	这	蒸汽	-	锤	然后	?	—

[ðæts] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [mɪlz] .

that's	the	rolling	mills	.
那就是	这	滚动	磨坊	.

三个黑色身影——你当时看到蒸汽锤溅起的白色水花了吗？——那是轧钢厂。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !

Come	along	!
来	沿着	!

一起来吧!

[klæŋ] , ['klætər] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] ['rætlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] !

Clang	,	clatter	,	how	it	goes	rattling	across	the	floor	!
铛	,	哒	,	如何	它	去	嘎嘎作响	穿过	这	地面	!

叮当，哐当，它在地板上嘎嘎作响!

[ʃi:t] [tɪn] , ['raʊt] , — [ə'meɪzɪŋ] [stʌf] .

Sheet	tin	,	Raut	,	—	amazing	stuff	.
床单	锡	,	劳特	,	—	惊人的	东西	.

锡片，Raut，——真是好东西。

[glæs] ['mɪrɚz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðæt] [stʌf] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] .

Glass	mirrors	are	not	in	it	when	that	stuff	comes	from	the	mill	.
玻璃	镜子	是	不是	在	它	什么时候	那	东西	来	从	这	磨	.

从工厂里出来的那种材料里不含玻璃镜。

[ænd; ənd] , [skweltʃ] ! — [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['hæmər] [ə'gen] .

And	,	squelch	!	—	there	goes	the	hammer	again	.
和	,	静音	!	—	那里	去	这	锤	再次	.

砰！——锤子又来了。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !

Come	along	!
来	沿着	!

一起来吧!

" [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	He	had	to	stop	talking	to	catch	at	his	breath	.
"	他	有	到	停止	说	到	抓住	在	他的	气息	.

他不得不停下来喘口气。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['twɪstɪd] ['ɪntu:] - [wɪð; wɪθ] [bi'nʌmɪŋ] ['taɪtnəs] .

His	arm	twisted	into	Raut's	with	benumbing	tightness	.
他的	手臂	扭曲	进入	-	和	麻木	紧绷	.

他的手臂紧紧地缠绕在劳特的手臂上，力道之大令人麻木。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] [pæθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]

He	had	come	striding	down	the	black	path	towards	the	railway	as	though	he
他	有	来	大步走	向下	这	黑色的	小路	向	这	铁路	作为	尽管	他

[wʌz; wəz] [pə'zest] .

was	possessed	.
曾是	拥有	.

他大步沿着黑色小路朝铁路走来，仿佛着了魔似的。

['raʊt] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] , [hæd; həd] ['sɪmpli] [hʌŋ] [bæk] [ə'genst] ['hɔrəks] - [pʊl]
Raut **had** **not** **spoken** **a** **word** **,** **had** **simply** **hung** **back** **against** **Horrocks** **'** **pull**
劳特 有 不是 说 一个 单词 , 有 简单地 悬挂 后退 反对 霍罗克斯 - 拉
[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
with **all** **his** **strength** **.**
和 全部 他的 力量 .

劳特一言不发，只是用尽全力抵抗霍洛克斯的拉扯。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [naʊ] , ['læfɪŋ] ['nɜːrvəsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndənəjt] [ʌv; əv][snɑːrl]
“ **I** **say** **,** **”** **he** **said** **now** **,** **laughing** **nervously** **,** **but** **with** **an** **undernote** **of** **snarl**
“ 我 说 , ” 他 说 现在 , 笑 紧张地 , 但 和 一个 下划线 的 咆哮
[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
in **his** **voice** **,**
在 他的 嗓音 ,

“我说，”他现在说道，带着一丝紧张的笑意，但语气中却透着一丝怒气。

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nɪpɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ɔːf] , ['hɔrəks] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ]
“ **why** **on** **earth** **are** **you** **nipping** **my** **arm** **off** **,** **Horrocks** **,** **and** **dragging** **me** **along**
“ 为什么 在 地球 是 你 轻咬 我的 手臂 离开 , 霍罗克斯 , 和 拖拽 我 沿着
[laɪk] [ðɪs] ?
like **this** **?**
喜欢 这 ?

“霍洛克斯，你到底为什么要咬掉我的胳膊，还要这样拖着我走？”

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['hɔrəks] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .
” **At** **length** **Horrocks** **released** **him** **.**
” 在 长度 霍罗克斯 发布 他 .

“最终，霍洛克斯释放了他。”

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] .
His **manner** **changed** **again** **.**
他的 方式 已更改 再次 .

他的态度又变了。

“ ['nɪpɪŋ] [jʊr; jər][ɑːrm][ɔːf] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Nipping** **your** **arm** **off** **?** **”** **he** **said** **.**
“ 轻咬 你的 手臂 离开 ? ” 他 说 .

“把你的胳膊咬掉？”他说道。

“ ['sɑːri] .
“ **Sorry** **.**
“ 对不起 .

“对不起。

[bʌt; bət] [its] [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['frendli] [wei] . ”
But **it's** **you** **taught** **me** **the** **trick** **of** **walking** **in** **that** **friendly** **way** **.** **”**
但 它是 你 教授 我 这 诡计 的 步行 在 那 友好的 方式 . ”

但是你教会了我如何以友好的方式走路。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [lɜːrnt] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] [ðen] , ” [sed] ['raʊt] , ['læfɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli]
“ **You** **haven't** **learnt** **the** **refinements** **of** **it** **yet** **then** **,** **”** **said** **Raut** **,** **laughing** **artificially**
“ 你 还没有 学会了 这 改进 的 它 然而 然后 , ” 说 劳特 , 笑 人为地
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

“看来你还没有掌握其中的精髓，”劳特说着，又假笑起来。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ **By** **Jove** **!**
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[aɪm] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .

I'm	black	and	blue	.
我是	黑色的	和	蓝色的	.

我浑身青紫。

〞 ['hɔrəks] ['ɔːfərd] [noʊ][ə'pɑːlədʒi] .

〞	Horrocks	offered	no	apology	.
〞	霍罗克斯	提供	不	道歉	.

霍洛克斯没有道歉。

[ðeɪ] [stʊd] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ðæt] ['bɔːdəd]

They	stood	now	near	the	bottom	of	the	hill	,	close	to	the	fence	that	bordered
他们	站立	现在	靠近	这	底部	的	这	爬坡道	,	关闭	到	这	栅栏	那	带边框

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

the	railway	.
这	铁路	.

他们现在站在山脚附近，靠近铁路的围栏。

[ðə; ði]['aɪərnwɜːrks][hæd; həd] [groʊn] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [spred] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .

The	ironworks	had	grown	larger	and	spread	out	with	their	approach	.
这	铁厂	有	生长	更大的	和	传播	出去	和	他们的	方法	.

随着他们的到来，钢铁厂的规模越来越大，分布范围也越来越广。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][blæst] ['fəːnisiz] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [daʊn] ;

They	looked	up	to	the	blast	furnaces	now	instead	of	down	;
他们	看起来	向上	到	这	爆炸	熔炉	现在	反而	的	向下	;

他们现在仰望着高炉，而不是向下看；

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪ'trʊriə] [ænd; ənd] ['hænli] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ]

the	further	view	of	Etruria	and	Hanley	had	dropped	out	of	sight	with
这	更远	看法	的	伊特鲁里亚	和	汉利	有	掉落	出去	的	视线	和

[ðer; ðər] [dɪ'sent] .

their	descent	.
他们的	下降	.

随着他们下山，更远处的伊特鲁里亚和汉利也消失在了视线中。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [baɪ] [ðə; ði] [staɪl] [roʊz] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] - [bɔːrd] , ['berɪŋ] [stɪl] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði]

Before	them	,	by	the	stile	rose	a	notice	-	board	,	bearing	still	dimly	visible	,	the
前	他们	,	经过	这	风格	玫瑰	一个	注意	-	木板	,	轴承	仍然	依稀	可见的	,	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

在他们面前，栅栏边竖着一块告示牌，上面隐约可见一行字：

“ [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] , 〞 [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['splæʃiz] [ʌv; əv] ['koʊli] [mʌd] .

“	BEWARE	OF	THE	TRAINS	,	〞	half	hidden	by	splashes	of	coaly	mud	.
“	提防	的	这	火车	,	〞	一半	隐	经过	水花	的	煤炭	泥	.

“小心火车！”这句话被溅起的煤泥遮住了一半。

“ [faɪn] [ɪ'fekts] , 〞 [sed] ['hɔrəks] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

“	Fine	effects	,	〞	said	Horrocks	,	waving	his	arm	.
“	美好的	效果	,	〞	说	霍罗克斯	,	挥手	他的	手臂	.

“效果不错，”霍罗克斯挥了挥手臂说道。

“ [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [treɪn] .

“	Here	comes	a	train	.
“	这里	来	一个	火车	.

“火车来了。”

[ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [gler] , [ðə; ði] [raʊnd] [aɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	puffs	of	smoke	,	the	orange	glare	,	the	round	eye	of	light	in	front	of	it	,
这	泡芙	的	抽烟	,	这	橙子	强光	,	这	圆形的	眼睛	的	光	在	正面	的	它	,

缕缕青烟，橙色的光芒，以及前方那只圆形的光眼，

[ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['ræt(ə)l] .
the melodious rattle .
这 悦耳动听 嘎嘎作响 .

悦耳的沙沙声。

[faɪn] [ɪ'fekts] !
Fine effects !
美好的 效果 !

效果很棒!

[bʌt; bət] [ðiːz] ['fəːnisiz] [ʌv; əv] [maɪn] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['faɪnər] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ʃʌvd] [koʊnz] [ɪn]
But these furnaces of mine used to be finer , before we shoved cones in
但 这些 熔炉 的 矿 用过的 到 是 更精细 , 前 我们 推搡 圆锥体 在
[ðer; ðər] [θroʊt] ,
their throats ,
他们的 喉咙 ,

但是，在我们往炉膛里塞锥形物之前，我的这些炉子要精细得多。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [gæs] . ”
and saved the gas . ”
和 已保存 这 气体 . ”

这样就节省了汽油。

“ [haʊ] ? ” [sed] ['raʊt] .
“ How ? ” said Raut .
“ 如何 ? ” 说 劳特 .

“怎么做？”劳特问道。

“ [koʊnz] ? ”
“ Cones ? ”
“ 圆锥体 ? ”

“圆锥体？”

“ [koʊnz] , [maɪ][mæn] , [koʊnz] .
“ Cones , my man , cones .
“ 圆锥体 , 我的 男人 , 圆锥体 .

“甜筒，老兄，甜筒。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌn] ['nɪrər] .
I'll show you one nearer .
患病的 展示 你 一 更近 .

我带你去看一个更近的。

[ðə; ði] [fleɪmz] [juːst] [tuː; tə] [fler] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [θroʊt] , [greɪt] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
The flames used to flare out of the open throats , great — what is it ?
这 火焰 用过的 到 耀斑 出去 的 这 打开 喉咙 , 伟大的 — 什么 是 它 ?

曾经从张开的喉咙里喷出的火焰，太棒了——那是什么?

— [piləs] [ʌv; əv] [klaʊd] [baɪ] [deɪ] , [red] [ænd; ənd] [blæk] [smoʊk] , [ænd; ənd] [piləs] [ʌv; əv] ['faɪər] [baɪ] [naɪt]
— pillars of cloud by day , red and black smoke , and pillars of fire by night
— 柱子 的 云 经过 天 , 红色的 和 黑色的 抽烟 , 和 柱子 的 火 经过 夜晚
.
:
.

白天是云柱，夜晚是红黑烟雾和火柱。

[naʊ] [wiː; wi] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn] [paɪps] , [ænd; ənd] [bɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hiːt] [ðə; ði] [blæst] ,
Now we run it off in pipes , and burn it to heat the blast ,
现在 我们 跑步 它 离开 在 管道 , 和 烧伤 它 到 热 这 爆炸 ,

现在我们通过管道排放，然后燃烧来加热爆破装置。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ɪz] [ʃʌt] [baɪ][ə; eɪ][koʊn] .

and	the	top	is	shut	by	a	cone	.
和	这	顶部	是	关闭	经过	一个	锥体	.

顶部用圆锥体封闭。

[juːl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [koʊn] . ”

You'll	be	interested	in	that	cone	.	”
你会	是	感兴趣的	在	那	锥体	.	”

你会对那个圆锥体感兴趣。”

“ [bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ” [sed] ['raʊt] ,

“	But	every	now	and	then	,	”	said	Raut	,
“	但	每一个	现在	和	然后	,	”	说	劳特	,

“但偶尔，”劳特说，

“ [juː; jʊ][get][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk] [ʌp][ðer; ðər] . ”

“	you	get	a	burst	of	fire	and	smoke	up	there	.	”
“	你	得到	一个	爆裂	的	火	和	抽烟	向上	那里	.	”

“上面会突然冒出一团火和浓烟。”

“ [ðə; ði] ['koʊnz] [nɑːt] [fɪkst] , [its] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['levər] , [ænd; ənd] ['bæləns] [baɪ]

“	The	cone's	not	fixed	,	it's	hung	by	a	chain	from	a	lever	,	and	balanced	by
“	这	圆锥体的	不是	固定的	,	它是	悬挂	经过	一个	链	从	一个	杠杆	,	和	均衡	经过

[æn; ən] ['ekwɪpɔɪz] .

an	equipoise	.
一个	平衡	.

“圆锥体不是固定的，它通过链条悬挂在杠杆上，并由平衡器保持平衡。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] .

You	shall	see	it	nearer	.
你	将	看	它	更近	.

你很快就能看到它了。

[els] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['fjuːəl]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] .

Else	,	of	course	,	there'd	be	no	way	of	getting	fuel	into	the	thing	.
别的	,	的	课程	,	那里	是	不	方式	的	获得	燃料	进入	这	事物	.

否则，当然就没办法给它加燃料了。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][koʊn] [dɪps] , [ænd; ənd][aʊt] [kʌmz] [ðə; ði] [fler] . ”

Every	now	and	then	the	cone	dips	,	and	out	comes	the	flare	.	”
每一个	现在	和	然后	这	锥体	蘸酱	,	和	出去	来	这	耀斑	.	”

锥体时不时会下沉，然后火焰就会喷涌而出。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['raʊt] .

“	I	see	,	”	said	Raut	.
“	我	看	,	”	说	劳特	.

“我明白了，”劳特说道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	looked	over	his	shoulder	.
他	看起来	超过	他的	肩膀	.

他回头看了一眼。

“ [ðə; ði] [muːn] [gets] [braitə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	moon	gets	brighter	,	”	he	said	.
“	这	月亮	获得	更亮	,	”	他	说	.

“月亮越来越亮了，”他说。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ” [sed] ['hɔrəks] [ə'brʌptli] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'gen] ,

“	Come	along	,	”	said	Horrocks	abruptly	,	gripping	his	shoulder	again	,
“	来	沿着	,	”	说	霍罗克斯	突然	,	扣人心弦	他的	肩膀	再次	,

“跟我来，”霍洛克斯突然说道，再次抓住他的肩膀。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['krɔːsɪŋ] .

and	moving	him	suddenly	towards	the	railway	crossing	.
和	移动	他	突然	向	这	铁路	过境	.

然后突然把他带向铁路道口。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [swɪft] ['ɪnsɪdənts] , ['vɪvɪd] ,

And	then	came	one	of	those	swift	incidents	,	vivid	,
和	然后	来了	一	的	那些	迅速	事件	,	生动	,

然后，一件突如其来的、生动的事件发生了，

[bʌt; bət][soʊ]['ræpɪd] [ðæt] [ðeɪ] [liːv] [wʌn] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] .

but	so	rapid	that	they	leave	one	doubtful	and	reeling	.
但	所以	迅速的	那	他们	离开	一	疑	和	卷轴	.

但速度如此之快，令人难以置信，甚至感到晕眩。

[ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] , ['hɔrəks] - [hænd] ['sʌd(ə)nli] [klentʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] ,

Halfway	across	,	Horrocks	'	hand	suddenly	clenched	upon	him	like	a	vice	,
半	穿过	,	霍罗克斯	-	手	突然	紧握	之上	他	喜欢	一个	副	,

走到一半，霍洛克斯的手突然像铁钳一样紧紧地攥住了他。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [hæf] - [tɜːrn] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]

and	swung	him	backward	and	through	a	half	-	turn	,	so	that	he	looked	up
和	摇摆	他	落后	和	通过	一个	一半	-	转动	,	所以	那	他	看起来	向上

[ðə; ði] [laɪn] .

the	line	.
这	线	.

然后把他向后甩了甩，转了半圈，让他抬头望向队伍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][læmp] - [lɪt] ['kærɪdʒ] - ['wɪndoʊz] ['tɛlə,skop] ['swɪftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

And	there	a	chain	of	lamp	-	lit	carriage	-	windows	telescoped	swiftly	as	it
和	那里	一个	链	的	灯	-	点燃	运输	-	视窗	望远镜	迅速地	作为	它

[keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

came	towards	them	,
来了	向	他们	,

只见一排排灯光照亮的马车车窗迅速向他们逼近，并像望远镜一样缓缓收拢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [laɪts] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ,

and	the	red	and	yellow	lights	of	an	engine	grew	larger	and	larger	,
和	这	红色的	和	黄色的	灯	的	一个	引擎	生长	更大的	和	更大的	,

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

rushing	down	upon	them	.
匆忙	向下	之上	他们	.

引擎的红黄灯光越来越大，朝他们疾驰而来。

[æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [wʌt] [ðɪs] [ment] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['hɔrəks] ,

As	he	grasped	what	this	meant	,	he	turned	his	face	to	Horrocks	,
作为	他	抓住	什么	这	意思是	,	他	转向	他的	脸	到	霍罗克斯	,

当他明白这意味着什么时，他转过脸看向霍洛克斯。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [bɪ'twiːn]

and	pushed	with	all	his	strength	against	the	arm	that	held	him	back	between
和	推动	和	全部	他的	力量	反对	这	手臂	那	握住	他	后退	之间

[ðə; ði] [reɪlz] .

the	rails	.
这	铁轨	.

他用尽全力推开将他困在铁轨之间的手臂。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [dɪd][nɑːt][læst][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	struggle	did	not	last	a	moment	.
这	斗争	做过	不是	最后的	一个	片刻	.

这场搏斗并没有持续片刻。

[dʒʌst][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['hɔrəks] [held][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

Just	as	certain	as	it	was	that	Horrocks	held	him	there	,
只是	作为	肯定	作为	它	曾是	那	霍罗克斯	握住	他	那里	,

霍洛克斯把他困在那里这一点毋庸置疑。

[soʊ]['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] [lʌgd] [aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

so	certain	was	it	that	he	had	been	violently	lugged	out	of	danger	.
所以	肯定	曾是	它	那	他	有	到过	暴力	带吊臂的	出去	的	危险	.

他确信自己是被粗暴地从危险中救出来的。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , ” [sed] ['hɔrəks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] ['rætlɪŋ]

“	Out	of	the	way	,	”	said	Horrocks	,	with	a	gasp	,	as	the	train	came	rattling
“	出去	的	这	方式	,	”	说	霍罗克斯	,	和	一个	喘气	,	作为	这	火车	来了	嘎嘎作响

[baɪ] ,

by	,
经过	,

“让开！”霍洛克斯倒吸一口凉气，火车哐哐当地驶过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['pæntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪərnwɜːrks] .

and	they	stood	panting	by	the	gate	into	the	ironworks	.
和	他们	站立	喘息	经过	这	门	进入	这	铁厂	.

他们气喘吁吁地站在钢铁厂大门旁。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] ['raʊt] , [stɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

“	I	did	not	see	it	coming	,	”	said	Raut	,	still	,	even	in	spite	of	his	own
“	我	做过	不是	看	它	未来	,	”	说	劳特	,	仍然	,	甚至	在	尽管如此	的	他的	自己的

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

apprehensions	,
担忧	,

“我没想到会发生这种事，”劳特说道，尽管他自己也心存担忧。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntərkɔːrs] .

trying	to	keep	up	an	appearance	of	ordinary	intercourse	.
尝试	到	保持	向上	一个	外貌	的	普通的	交往	.

努力维持正常性交的假象。

['hɔrəks] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] .

Horrocks	answered	with	a	grunt	.
霍罗克斯	回答	和	一个	咕哝	.

霍罗克斯哼了一声作为回应。

“ [ðə; ði][koʊn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ri'kʌvəz] [hɪm'self] ,

“	The	cone	,	”	he	said	,	and	then	,	as	one	who	recovers	himself	,
“	这	锥体	,	”	他	说	,	和	然后	,	作为	一	WHO	恢复	他自己	,

“圆锥体，”他说，然后，仿佛恢复了平静似的，

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] . ”

“	I	thought	you	did	not	hear	.	”
“	我	想法	你	做过	不是	听到	.	”

“我还以为你没听到呢。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] , ” [sed] ['raʊt] .

“	I	didn't	,	”	said	Raut	.
“	我	没有	,	”	说	劳特	.

“我没有，”劳特说。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [rʌn] ['oʊvər] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] ['hɔrəks] .

“	I	wouldn't	have	had	you	run	over	then	for	the	world	,	”	said	Horrocks	.
“	我	不会	有	有	你	跑步	超过	然后	为了	这	世界	,	”	说	霍罗克斯	.

“就算给我全世界，我也不会让你当时那样冲过去，”霍洛克斯说道。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][lɔːst][maɪ] [nɜːrv] , ” [sed] ['raʊt] .

“	For	a	moment	I	lost	my	nerve	,	”	said	Raut	.
“	为了	一个	片刻	我	丢失的	我的	神经	,	”	说	劳特	.

“我一时没了勇气，”劳特说道。

['hɔrəks] [stʊd] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪərnwɜːrks] [ə'gen]

Horrocks	stood	for	half	a	minute	,	then	turned	abruptly	towards	the	ironworks	again
霍罗克斯	站立	为了	一半	一个	分钟	,	然后	转向	突然	向	这	铁厂	再次

.

:

.

霍罗克斯站了半分钟，然后突然又转身朝钢铁厂走去。

“ [siː] [haʊ] [faɪn] [ðiːz] [greɪt] [maʊndz] [ʌv; əv][maɪn] , [ðiːz] ['klɪŋkər] - [hiːps] , [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] !

“	See	how	fine	these	great	mounds	of	mine	,	these	clinker	-	heaps	,	look	in	the	night	!
“	看	如何	美好的	这些	伟大的	土堆	的	矿	,	这些	熟料	-	堆积如山	,	看	在	这	夜晚	!

“看看我的这些大土堆，这些炉渣堆，在夜色中看起来多么漂亮！”

[ðæt] [trʌk] ['jɑːndər] , [ʌp] [ə'bʌv] [ðer; ðər] !

That	truck	yonder	,	up	above	there	!
那	卡车	远处	,	向上	多于	那里	!

那边那辆卡车，就在上面！

[ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] , [ænd; ənd] [aʊt] - [tilts] [ðə; ði][slæg] .

Up	it	goes	,	and	out	-	tilts	the	slag	.
向上	它	去	,	和	出去	-	倾斜	这	矿渣	.

它向上运动，并将炉渣向外倾斜。

[siː] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [red] [stʌf] [goʊ] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

See	the	palpitating	red	stuff	go	sliding	down	the	slope	.
看	这	心悸	红色的	东西	去	滑动	向下	这	坡	.

看着那鲜红的液体顺着山坡滑落。

[æz; əz][wiː; wi][get] ['nɪrər] , [ðə; ði] [hiːp] ['raɪzɪz][ʌp][ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði][blæst] ['fəːnisiz] .

As	we	get	nearer	,	the	heap	rises	up	and	cuts	the	blast	furnaces	.
作为	我们	得到	更近	,	这	堆	上升	向上	和	削减	这	爆炸	熔炉	.

随着我们越来越近，煤堆隆起，切割着高炉。

[siː] [ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][bɪg][wʌn] .

See	the	quiver	up	above	the	big	one	.
看	这	颤动	向上	多于	这	大的	一	.

看看大箭筒上面的那个箭筒。

[nɑːt] [ðæt] [wei] !

Not	that	way	!
不是	那	方式	!

不是那样！

[ðɪs] [wei] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hiːps] .

This	way	,	between	the	heaps	.
这	方式	,	之间	这	堆积如山	.

这样，就到了堆子之间。

[ðæt] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌdlɪŋ] ['fəːnisiz] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][kə'næl][fɜːrst] .

That	goes	to	the	puddling	furnaces	,	but	I	want	to	show	you	the	canal	first	.
那	去	到	这	水坑	熔炉	,	但	我	想	到	展示	你	这	运河	第一的	.

那要送到炼铁炉去，但我先想带你们看看运河。

” [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] ['raʊt] [baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

”	He	came	and	took	Raut	by	the	elbow	,	and	so	they	went	along	side	by	side	.
”	他	来了	和	采取	劳特	经过	这	弯头	,	和	所以	他们	去	沿着	边	经过	边	.

他走过来，拉住劳特的胳膊肘，两人并肩而行。

['raʊt] ['ænsər] ['hɔrəks] ['veɪgli] .

Raut	answered	Horrocks	vaguely	.
劳特	回答	霍罗克斯	依稀	.

劳特含糊地回答了霍罗克斯的问题。

[wʌt] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [hæd; həd] ['riːəli] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] ?

What	,	he	asked	himself	,	had	really	happened	on	the	line	?
什么	,	他	问	他自己	,	有	真的	发生	在	这	线	?

他问自己，那条线上到底发生了什么?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [dɪ'luːdɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsis] ,

Was	he	deluding	himself	with	his	own	fancies	,
曾是	他	欺骗	他自己	和	他的	自己的	幻想	,

他是不是在自欺欺人，沉浸在自己的幻想中?

[ɔːr][hæd; həd] ['hɔrəks] ['æktʃuəli] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ?

or	had	Horrocks	actually	held	him	back	in	the	way	of	the	train	?
或者	有	霍罗克斯	实际上	握住	他	后退	在	这	方式	的	这	火车	?

或者霍洛克斯其实挡在了火车前面?

[hæd; həd][hiː; hi][dʒʌst] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['məːdəd] ?

Had	he	just	been	within	an	ace	of	being	murdered	?
有	他	只是	到过	之内	一个	高手	的	存在	被谋杀	?

他刚才是不是差点被谋杀了?

[sə'poʊz] [ðɪs] ['slaʊtʃɪŋ] , ['skaʊlɪŋ] ['mɑːnstər] [dɪd] [noʊ] ['eniθɪŋ] ?

Suppose	this	slouching	,	scowling	monster	did	know	anything	?
认为	这	伛	,	皱眉	怪物	做过	知道	任何事物	?

假设这个佝偻着背、怒目而视的怪物真的知道些什么呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðen] ['raʊt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

For	a	minute	or	two	then	Raut	was	really	afraid	for	his	life	,
为了	一个	分钟	或者	二	然后	劳特	曾是	真的	害怕的	为了	他的	生活	,

那一两分钟里，劳特真的感到生命受到了威胁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːd] [pæst] [æz; əz][hiː; hi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

but	the	mood	passed	as	he	reasoned	with	himself	.
但	这	情绪	通过了	作为	他	有理智的	和	他自己	.

但经过一番自我反省，这种情绪就消散了。

['æftər][ɔːl] , ['hɔrəks] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

After	all	,	Horrocks	might	have	heard	nothing	.
后	全部	,	霍罗克斯	可能	有	听到	没有什么	.

毕竟，霍罗克斯可能什么都没听到。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [taɪm] .

At	any	rate	,	he	had	pulled	him	out	of	the	way	in	time	.
在	任何	速度	,	他	有	拉	他	出去	的	这	方式	在	时间	.

总之，他及时把他拉开了。

[hɪz; ɪz] [ɑːd] ['mænər] [maɪt] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [veɪg] ['dʒeləsi] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn]

His	odd	manner	might	be	due	to	the	mere	vague	jealousy	he	had	shown
他的	奇怪的	方式	可能	是	到期的	到	这	仅仅	模糊的	妒忌	他	有	所示

[wʌns] [bɪ'fɔːr] .

once	before	.
一次	前	.

他古怪的举止或许只是因为他之前曾表现出的那种模糊的嫉妒心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] - [hiːps] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'næl] .

He	was	talking	now	of	the	ash	-	heaps	and	the	canal	.
他	曾是	说	现在	的	这	灰	-	堆积如山	和	这	运河	.

他现在说的是灰堆和运河。

“ [eɪθ] ? ” [sed] ['hɔrəks] .
“ Eigh ? ” said Horrocks .
“ 八 ? ” 说 霍罗克斯 .

“呃？”霍洛克斯说道。

“ [wʌt] ? ” [sed] ['raʊt] .
“ What ? ” said Raut .
“ 什么 ? ” 说 劳特 .

“什么？”劳特说道。

“ ['ræðər] !
“ Rather !
“ 相当 !

“相当！

[ðə; ði] [heɪz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
The haze in the moonlight .
这 阴霾 在 这 月光 .

月光下的薄雾。

[faɪn] ! ”
Fine ! ”
美好的 ! ”

美好的！ ”

“ ['aʊər; ɑːr][kə'næl] , ” [sed] ['hɔrəks] , ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .
“ Our canal , ” said Horrocks , stopping suddenly .
“ 我们的 运河 , ” 说 霍罗克斯 , 停止 突然 .

“我们的运河，”霍罗克斯突然停了下来说道。

“ ['aʊər; ɑːr][kə'næl][baɪ] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['faɪərlaɪt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪ'fekt] .
“ Our canal by moonlight and firelight is an immense effect .
“ 我们的 运河 经过 月光 和 火光 是 一个 巨大 影响 .

“月光和火光下的运河景色非常壮观。”

[juːv] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
You've never seen it ?
你已经 绝不 已见 它 ?

你从来没见过吗?

['fænsi] [ðæt] !
Fancy that !
想要 那 !

真是不可思议！

[juːv] [spent] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['iːvnɪŋz] [fɪ'lændərɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['njʊˌkæsl] [ðer; ðər] .
You've spent too many of your evenings philandering up in Newcastle there .
你已经 花费 也 许多 的 你的 晚上 拈花惹草 向上 在 纽卡斯尔 那里 .

你在纽卡斯尔的那些夜晚，花太多时间到处拈花惹草了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['riːəl] ['flɔːrɪd] [ɪ'fekts] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
I tell you , for real florid effects — But you shall see .
我 告诉 你 , 为了 真实的佛罗里达 效果 — 但 你 将 看 .

我告诉你，为了达到真正的绚丽效果——但你很快就会看到。

['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] . . .
Boiling water . . .
沸腾 水 . . .

沸水.....

" [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['klɪŋkər] - [hi:ps] [ænd; ənd] [maʊndz] [ʌv; əv] [koʊl]

"	As	they	came	out	of	the	labyrinth	of	clinker	-	heaps	and	mounds	of	coal
"	作为	他们	来了	出去	的	这	迷宫	的	熟料	-	堆积如山	和	土堆	的	煤炭

[ænd; ənd] [ɔ:r] ,

and	ore	,
和	矿石	,

“当他们走出由炉渣堆和煤矿堆构成的迷宫时，

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [mɪl] [spræŋ] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] , [laʊd] , [nɪr] , [ænd; ənd]

the	noises	of	the	rolling	-	mill	sprang	upon	them	suddenly	,	loud	,	near	,	and
这	噪音	的	这	滚动	-	磨	弹簧	之上	他们	突然	,	大声	,	靠近	,	和

[dɪ'stɪŋkt] .

distinct	.
清楚的	.

轧钢机的轰鸣声突然响起，近在咫尺，清晰可辨。

[θri:] ['ʃædoʊi] ['wɜkmən] [went] [baɪ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðer; ðər] [kæps] [tu:; tə] ['hɔrəks] .

Three	shadowy	workmen	went	by	and	touched	their	caps	to	Horrocks	.
三	阴暗的	工人	去	经过	和	感动	他们的	帽子	到	霍罗克斯	.

三个身影模糊的工人走过来，向霍罗克斯脱帽致敬。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] [veɪg] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

Their	faces	were	vague	in	the	darkness	.
他们的	面孔	是	模糊的	在	这	黑暗	.

黑暗中，他们的面容模糊不清。

['raʊt] [felt] [ə; eɪ] ['fju:t(ə)l] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [freɪm]

Raut	felt	a	futile	impulse	to	address	them	,	and	before	he	could	frame
劳特	毛毡	一个	徒劳	冲动	到	地址	他们	,	和	前	他	可以	框架

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,

his	words	,
他的	字	,

劳特感到一种徒劳的冲动，想要向他们解释，但还没等他组织好语言，

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

they	passed	into	the	shadows	.
他们	通过了	进入	这	阴影	.

他们消失在阴影中。

['hɔrəks] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'næl] [kloʊz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [naʊ] : [ə; eɪ] [wɪrd] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs]

Horrocks	pointed	to	the	canal	close	before	them	now	:	a	weird	-	looking	place
霍罗克斯	尖	到	这	运河	关闭	前	他们	现在	:	一个	诡异的	-	寻找	地方

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

霍罗克斯指着他们面前不远处的运河：那地方看起来很奇怪。

[ɪn] [ðə; ði] [blʌd] - [red] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fə:nisiz] .

in	the	blood	-	red	reflections	of	the	furnaces	.
在	这	血	-	红色的	反思	的	这	熔炉	.

在熔炉血红色的倒影中。

[ðə; ði] [hɑ:t] ['wɔ:tər] [ðæt] [ku:ld] [ðə; ði] [twi:'jer] [keɪm] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌm; səm] ['fɪfti] [ja:dz] [ʌp] — [ə; eɪ]

The	hot	water	that	cooled	the	tuyeres	came	into	it	,	some	fifty	yards	up	—	a
这	热的	水	那	冷却	这	风嘴	来了	进入	它	,	一些	五十	码	向上	—	一个

[tu:'mʌltʃuəs] ,

tumultuous	,
动荡的	,

冷却风口的热水从大约五十码高的地方流入——水流湍急，

['ɔːlmoʊst] ['bɔɪlɪŋ] ['æfluənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn]['saɪlənt] [waɪt]

almost	boiling	affluent	,	and	the	steam	rose	up	from	the	water	in	silent	white
几乎	沸腾	富裕的	,	和	这	蒸汽	玫瑰	向上	从	这	水	在	沉默的	白色的

[wɪsps] [ænd; ənd] [striːks] ,

wisps	and	streaks	,
缕缕	和	连胜	,

水面几乎沸腾，蒸汽从水中无声地升腾而起，形成缕缕白烟。

['ræpɪŋ] ['dæmpli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊsts] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

wrapping	damply	about	them	,	an	incessant	succession	of	ghosts	coming	up
包装	潮湿地	关于	他们	,	一个	不停歇	演替	的	鬼魂	未来	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [red] ['ediz] ,

from	the	black	and	red	eddies	,
从	这	黑色的	和	红色的	涡流	,

潮湿的空气包裹着他们，一连串的幽灵从黑红色的漩涡中涌出，

[ə; eɪ] [waɪt] ['ʌpraɪzɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hed] [swɪm] .

a	white	uprising	that	made	the	head	swim	.
一个	白色的	起义	那	制成	这	头	游泳	.

一场令人头晕目眩的白人起义。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər][blæst] - ['fɜːrnɪs] [roʊz] [ˌoʊvər'hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst]

The	shining	black	tower	of	the	larger	blast	-	furnace	rose	overhead	out	of	the	mist
这	灼灼	黑色的	塔	的	这	更大的	爆炸	-	炉	玫瑰	开销	出去	的	这	薄雾

,

,

,

大型高炉闪亮的黑色塔身从雾气中拔地而起，耸立在头顶。

[ænd; ənd][ɪts] [tuː'mʌltʃuəs] ['raɪət] [fɪld] [ðer; ðər] [ɪrz] .

and	its	tumultuous	riot	filled	their	ears	.
和	它是	动荡的	暴动	已填	他们的	耳朵	.

喧闹的骚乱声充斥着他们的耳朵。

['raʊt] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['hɔrəks] .

Raut	kept	away	from	the	edge	of	the	water	,	and	watched	Horrocks	.
劳特	保留	离开	从	这	边缘	的	这	水	,	和	观看	霍罗克斯	.

劳特远离水边，注视着霍罗克斯。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [red] , ” [sed] ['hɔrəks] , “ [blʌd] - [red] ['veɪpər] [æz; əz] [red] [ænd; ənd][hɑːt][æz; əz][sɪn]

“	Here	it	is	red	,	”	said	Horrocks	,	“	blood	-	red	vapour	as	red	and	hot	as	sin
“	这里	它	是	红色的	,	”	说	霍罗克斯	,	“	血	-	红色的	汽	作为	红色的	和	热的	作为	罪

;

;

;

“这里是红色的，”霍洛克斯说，“血红色的蒸汽，像罪恶一样又红又热；

[bʌt; bət]['jɑːndər][ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fɔːlz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['draɪvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

but	yonder	there	,	where	the	moonlight	falls	on	it	,	and	it	drives	across	the
但	远处	那里	,	在哪里	这	月光	瀑布	在	它	,	和	它	驱动	穿过	这

['klɪŋkər] - [hiːps] ,

clinker	-	heaps	,
熟料	-	堆积如山	,

但是在那边，月光洒在上面，它驶过炉渣堆，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .

it	is	as	white	as	death	.
它	是	作为	白色的	作为	死亡	.

它白得像死人一样。

" ['raʊt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] ['heɪstɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

" Raut turned his head for a moment , and then came back hastily to his

" 劳特 转向 他的 头 为了 一个 片刻 , 和 然后 来了 后退 草草 到 他的

[wɑːtʃ] [ɑːn] ['hɔrəks] .

watch on Horrocks .

手表 在 霍罗克斯 .

劳特转过头看了一眼，然后匆匆转头看向霍洛克斯的怀表。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [mɪlz] , " [sed] ['hɔrəks] .

" Come along to the rolling - mills , " said Horrocks .

" 来 沿着 到 这 滚动 - 磨坊 , " 说 霍罗克斯 .

“一起来轧钢厂看看吧，”霍罗克斯说道。

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] [hoʊld][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] ['raʊt] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The threatening hold was not so evident that time , and Raut felt a little

这 威胁 抓住 曾是 不是 所以 明显 那 时间 , 和 劳特 毛毡 一个 小的

[ˌriːə'ʃuəd] .

reassured .

放心 .

那次威胁性的控制并不那么明显，劳特感到稍微安心了一些。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

But all the same ,

但 全部 这 相同的 ,

但即便如此，

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] ['hɔrəks] [miːn] [ə'baʊt] " [waɪt] [æz; əz] [deθ] " [ænd; ənd] " [red] [æz; əz][sɪn] ?

what on earth did Horrocks mean about " white as death " and " red as sin ?

什么 在 地球 做过 霍罗克斯 意思是 关于 " 白色的 作为 死亡 " 和 " 红色的 作为 罪 ?

霍罗克斯所说的“白如死”和“红如罪”到底是什么意思?

" [koʊ'ɪnsɪdəns] , [pər'hæps] ?

" Coincidence , perhaps ?

" 巧合 , 也许 ?

“或许只是巧合？”

[ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pʌdlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen]

They went and stood behind the puddlers for a little while , and then

他们 去 和 站立 在后面 这 水坑 为了 一个 小的 尽管 , 和 然后

[θruː] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [mɪlz] ,

through the rolling - mills ,

通过 这 滚动 - 磨坊 ,

他们走到水池后面站了一会儿，然后穿过轧钢厂。

[wer] [ə'mɪdst] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [dɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [stiːm] - ['hæmər] [biːt] [ðə; ði][dʒuːs] [aʊt] [ʌv; əv]

where amidst an incessant din the deliberate steam - hammer beat the juice out of

在哪里 在……之中 一个 不停歇 din 这 商榷 蒸汽 - 锤 打 这 汁 出去 的

[ðə; ði] ['sʌkjələnt] ['aɪərn] ,

the succulent iron ,

这 多肉植物 铁 ,

在持续不断的喧嚣中，蒸汽锤猛烈地敲打着，将鲜嫩的铁块榨干。

[ænd; ənd] [blæk] , [hæf] - ['neɪkɪd]['taɪtənz] [rʌʃt] [ðə; ði]['plæstɪk][baːz] , [laɪk][hɑːt] ['siːlɪŋ] - [wæks] ,

and black , half - naked Titans rushed the plastic bars , like hot sealing - wax ,

和 黑色的 , 一半 - 裸 泰坦 匆忙 这 塑料 酒吧 , 喜欢 热的 密封 - 蜡 ,

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wiːlz] .

between the wheels .

之间 这 车轮 .

黑色的、半裸的泰坦像滚烫的封蜡一样冲过车轮间的塑料条。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [sed] ['hɔrəks] [ɪn] - [ɪr] ,

“	Come	on	,	”	said	Horrocks	in	Raut's	ear	,
“	来	在	,	”	说	霍罗克斯	在	-	耳朵	,

“来吧，”霍洛克斯在劳特耳边说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs] [hoʊl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [twiː'jer] ,

and	they	went	and	peeped	through	the	little	glass	hole	behind	the	tuyeres	,
和	他们	去	和	偷窥	通过	这	小的	玻璃	洞	在后面	这	风嘴	,

于是他们走过去，透过风口后面的小玻璃孔往外看。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['tʌmbld] ['faɪər] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði][blæst] - ['fɜːrnɪs] .

and	saw	the	tumbled	fire	writhing	in	the	pit	of	the	blast	-	furnace	.
和	锯	这	翻滚	火	扭动	在	这	坑	的	这	爆炸	-	炉	.

看到翻滚的火焰在炼铁炉的炉膛里翻腾翻滚。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [wʌn] [aɪ] ['blaɪndɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

It	left	one	eye	blinded	for	a	while	.
它	左边	一	眼睛	失明	为了	一个	尽管	.

它导致一只眼睛暂时失明。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] ['pætʃɪz] ['dænsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] ,

Then	,	with	green	and	blue	patches	dancing	across	the	dark	,
然后	,	和	绿色的	和	蓝色的	补丁	跳舞	穿过	这	黑暗的	,

然后，绿色和蓝色的斑块在黑暗中跳动起来，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][lɪft][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trʌks] [ʌv; əv] [ɔːr] [ænd; ənd]['fjuːəl][ænd; ənd] [laɪm] [wɜːr; wər]

they	went	to	the	lift	by	which	the	trucks	of	ore	and	fuel	and	lime	were
他们	去	到	这	举起	经过	哪个	这	卡车	的	矿石	和	燃料	和	酸橙	是

[reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɪlɪndər] .

raised	to	the	top	of	the	big	cylinder	.
提高	到	这	顶部	的	这	大的	圆柱	.

他们来到升降机旁，通过升降机，装满矿石、燃料和石灰的卡车被提升到大圆筒的顶部。

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [reɪl] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , - [dauts] [keɪm] [ə'pɑːn]

And	out	upon	the	narrow	rail	that	overhung	the	furnace	,	Raut's	doubts	came	upon
和	出去	之上	这	狭窄的	轨	那	悬垂	这	炉	,	-	疑虑	来了	之上

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .

him	again	.
他	再次	.

劳特站在炉子上方狭窄的铁轨上，心中的疑虑再次涌上心头。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ?

Was	it	wise	to	be	here	?
曾是	它	明智的	到	是	这里	?

来这里明智吗?

[ɪf] ['hɔrəks] [dɪd] [noʊ] — ['evriθɪŋ] !

If	Horrocks	did	know	—	everything	!
如果	霍罗克斯	做过	知道	—	一切	!

如果霍洛克斯真的知道——那他什么都知道!

[duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tremblɪŋ] .

Do	what	he	would	,	he	could	not	resist	a	violent	trembling	.
做	什么	他	会	,	他	可以	不是	抵抗	一个	暴力	发抖	.

无论他做什么，他都无法抑制剧烈的颤抖。

[raɪt] ['ʌndər] [fʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [depθ] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] [fiːt] .

Right	under	foot	was	a	sheer	depth	of	seventy	feet	.
正确的	在下面	脚	曾是	一个	透明	深度	的	七十	脚	.

脚下就是70英尺深的深渊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] .

It	was	a	dangerous	place	.
它	曾是	一个	危险的	地方	.

那是个危险的地方。

[ðeɪ] [pʊʃt] [baɪ][ə; eɪ] [trʌk] [ʌv; əv]['fjuːəl][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

They	pushed	by	a	truck	of	fuel	to	get	to	the	railing	that	crowned	the	place	.
他们	推动	经过	一个	卡车	的	燃料	到	得到	到	这	栏杆	那	加冕	这	地方	.

他们推开一辆运油卡车，来到了山顶的栏杆前。

[ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [ə; eɪ] ['sʌlfərəs] ['veɪpər] [striːkt] [wɪð; wɪθ]['pʌndʒənt] ['bɪtərnəs] ,

The	reek	of	the	furnace	,	a	sulphurous	vapor	streaked	with	pungent	bitterness	,
这	臭	的	这	炉	,	一个	硫磺	汽	条纹	和	泼辣	苦味	,

炉火散发出刺鼻的苦涩气味，一股硫磺味弥漫开来。

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɪlsaɪd] [ʌv; əv] ['hænli] ['kwɪvər] .

seemed	to	make	the	distant	hillside	of	Hanley	quiver	.
似乎	到	制作	这	遥远	山坡	的	汉利	颤动	.

似乎让远处汉利的山坡都颤抖起来。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [naʊ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,

The	moon	was	riding	out	now	from	among	a	drift	of	clouds	,
这	月亮	曾是	骑术	出去	现在	从	之中	一个	漂移	的	云	,

月亮正从云层中探出头来。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['wʊdɪd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] .

halfway	up	the	sky	above	the	undulating	wooded	outlines	of	Newcastle	.
半	向上	这	天空	多于	这	起伏的	树木繁茂的	概述	的	纽卡斯尔	.

在纽卡斯尔起伏的林木轮廓上空，大约在半空中。

[ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [kə'næl][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [brɪdʒ] ,

The	steaming	canal	ran	away	from	below	them	under	an	indistinct	bridge	,
这	蒸煮	运河	跑	离开	从	以下	他们	在下面	一个	模糊	桥	,

蒸汽腾腾的运河从他们脚下蜿蜒流过，穿过一座不太显眼的桥梁。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][flæt] [fiːldz] [tɔːrdz] ['bɜːrzləm] .

and	vanished	into	the	dim	haze	of	the	flat	fields	towards	Burslem	.
和	消失了	进入	这	暗淡	阴霾	的	这	平坦的	字段	向	伯斯勒姆	.

然后消失在伯斯勒姆方向平坦田野的朦胧薄雾中。

“ [ðæts] [ðə; ði][koʊn] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] , ” ['ʃaʊtɪd] ['hɔrəks] ; “ [ænd; ənd] , [bɪ'loʊ] [ðæt]

“	That's	the	cone	I've	been	telling	you	of	,	”	shouted	Horrocks	;	“	and	,	below	that
“	那就是	这	锥体	我已经	到过	讲述	你	的	,	”	喊叫	霍罗克斯	;	“	和	,	以下	那

,

,

,

“那就是我一直跟你说的那个圆锥体，”霍洛克斯喊道；“而且，在它下面，

['sɪksti] [fiːt] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['moʊltən]['met(ə)l] ,

sixty	feet	of	fire	and	molten	metal	,
六十	脚	的	火	和	熔融的	金属	,

六十英尺高的火焰和熔融金属，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] ['frɔːθɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [gæs][ɪn]['soʊdə] - ['wɔːtər] .

with	the	air	of	the	blast	frothing	through	it	like	gas	in	soda	-	water	.
和	这	空气	的	这	爆炸	起泡	通过	它	喜欢	气体	在	苏打	-	水	.

爆炸产生的气流像汽水中的气体一样在其中翻腾。

” ['raʊt] [gript] [ðə; ði][hænd] - [reɪl] ['taɪtli] , [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][koʊn] .

”	Raut	gripped	the	hand	-	rail	tightly	,	and	stared	down	at	the	cone	.
”	劳特	紧握	这	手	-	轨	紧紧	,	和	凝视	向下	在	这	锥体	.

劳特紧紧抓住扶手，低头盯着圆锥体。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

The	heat	was	intense	.
这	热	曾是	激烈的	.

天气非常炎热。

[ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][ænd; ənd][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][blæst] [meɪd] [ə; eɪ] ['θʌndərəs]

The	boiling	of	the	iron	and	the	tumult	of	the	blast	made	a	thunderous
这	沸腾	的	这	铁	和	这	骚乱	的	这	爆炸	制成	一个	雷鸣

[ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] ['hɔrəks] - [vɔɪs] .

accompaniment	to	Horrocks	'	voice	.
伴奏	到	霍罗克斯	-	嗓音	.

铁水沸腾的声音和爆炸的轰鸣声与霍罗克斯的声音形成了雷鸣般的伴奏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] [naʊ] .

But	the	thing	had	to	be	gone	through	now	.
但	这	事物	有	到	是	已消失	通过	现在	.

但这件事现在必须做了。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] . . .

Perhaps	,	after	all	.	.	.
也许	,	后	全部	.	.	.

或许，归根结底……

“ [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , ” [bɔːld] ['hɔrəks] , “ ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [nɪr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'griːz] .

“	In	the	middle	,	”	bawled	Horrocks	,	“	temperature	near	a	thousand	degrees	.
“	在	这	中间	,	”	嚎啕大哭	霍罗克斯	,	“	温度	靠近	一个	千	学位	.

“中间，”霍罗克斯大声说道，“温度接近一千度。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . . . .

If	you	were	dropped	into	it	.	.	.	.
如果	你	是	掉落	进入	它	.	.	.	.

如果你被扔进那个世界……

[flæʃ] ['ɪntuː] [fleɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ɪn][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

flash	into	flame	like	a	pinch	of	gunpowder	in	a	candle	.
闪光	进入	火焰	喜欢	一个	捏	的	火药	在	一个	蜡烛	.

像蜡烛里撒了一小撮火药一样瞬间燃起火焰。

[pʊt] [jʊr; jər][hænd] [aʊt] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] .

Put	your	hand	out	and	feel	the	heat	of	his	breath	.
放	你的	手	出去	和	感觉	这	热	的	他的	气息	.

伸出手去感受他呼吸的热气。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ʌp] [hɪr] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [reɪn] - ['wɔːtər] ['bɔɪlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [trʌks] .

Why	,	even	up	here	I've	seen	the	rain	-	water	boiling	off	the	trucks	.
为什么	,	甚至	向上	这里	我已经	已见	这	雨	-	水	沸腾	离开	这	卡车	.

哎呀，就连在这里，我也看到雨水从卡车上滚烫地流下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [koʊn] [ðer; ðər] .

And	that	cone	there	.
和	那	锥体	那里	.

还有那个圆锥体。

[its] [ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] ['roʊstɪŋ] [keɪks] .

It's	a	damned	sight	too	hot	for	roasting	cakes	.
它是	一个	该死的	视线	也	热的	为了	烘焙	蛋糕	.

这天气热得简直不像话，根本不适合烤蛋糕。

[ðə; ði][tɑːp][saɪd][ʌv; əv] [its] [θriː] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] . ”

The	top	side	of	it's	three	hundred	degrees	.	”
这	顶部	边	的	它是	三	百	学位	.	”

它的顶部温度高达三百度。

“ [θriː] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] ！ ” [sed] ['raʊt] .
“ Three hundred degrees ！ ” said Raut .
“ 三 百 学位 ！ ” 说 劳特 .

“三百度！”劳特说道。

“ [θriː] ['hʌndrəd] ['sentɪgreɪd] , [maɪnd] ！ ” [sed] ['hɔrəks] .
“ Three hundred centigrade , mind ！ ” said Horrocks .
“ 三 百 摄氏度 , 头脑 ！ ” 说 霍罗克斯 .

“记住，是三百度！”霍洛克斯说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɔɪl] [ðə; ði] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][noʊ] [taɪm] . ”
“ It will boil the blood out of you in no time . ”
“ 它 将要 熬 这 血 出去 的 你 在 不 时间 . ”

“它会很快把你的血都煮干。”

“ [eɪθ] ？ ” [sed] ['raʊt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] .
“ Eigh ？ ” said Raut , and turned .
“ 八 ？ ” 说 劳特 , 和 转向 .

“呃？”劳特说着，转过身去。

“ [bɔɪl] [ðə; ði] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] . . .
“ Boil the blood out of you in . . .
“ 熬 这 血 出去 的 你 在 . . .

“把你的血都煮干……”

[noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] ！ ”
No , you don't ！ ”
不 , 你 不 ！ ”

不，你没有！

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] ！ ” [skriːmd] ['raʊt] .
“ Let me go ！ ” screamed Raut .
“ 让 我 去 ！ ” 尖叫 劳特 .

“放开我！”劳特尖叫道。

“ [let] [goʊ][maɪ][ɑːrm] ！
“ Let go my arm ！
“ 让 去 我的 手臂 ！

“放开我的胳膊！”

” [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][hænd] - [reɪl] , [ðen] [wɪð; wɪθ][bəuθ] .
” With one hand he clutched at the hand - rail , then with both .
” 和 一 手 他 紧握 在 这 手 - 轨 , 然后 和 两个都 .

他先是单手抓住扶手，然后双手都抓住了扶手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['sweɪɪŋ] .
For a moment the two men stood swaying .
为了 一个 片刻 这 二 男人 站立 摇晃 .

两人摇晃了一会儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒɜːrk] , ['hɔrəks] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Then suddenly , with a violent jerk , Horrocks had twisted him from his
然后 突然 , 和 一个 暴力 混蛋 , 霍罗克斯 有 扭曲 他 从 他的
[hoʊld] .
hold .
抓住 .

然后突然，霍罗克斯猛地一甩，将他从手中挣脱出来。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət] ['hɔrəks] [ænd; ənd] [mɪst] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [went] [bæk] ['ɪntuː] ['empti] [er] ;
He clutched at Horrocks and missed , his foot went back into empty air ;
他 紧握 在 霍罗克斯 和 错过 , 他的 脚 去 后退 进入 空的 空气 ;

他抓住霍洛克斯却没抓住，他的脚又落空了；

[ɪn][mɪd] - [er] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [niː]

in	mid	-	air	he	twisted	himself	,	and	then	cheek	and	shoulder	and	knee
在	中	-	空气	他	扭曲	他自己	,	和	然后	脸颊	和	肩膀	和	膝盖

[strʌk] [ðə; ði][hɑːt][koʊn] [tə'geðər] .

struck	the	hot	cone	together	.
击	这	热的	锥体	一起	.

他在半空中扭动身体，然后脸颊、肩膀和膝盖撞到了滚烫的圆锥体上。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][koʊn] [hʌŋ] ,

He	clutched	the	chain	by	which	the	cone	hung	,
他	紧握	这	链	经过	哪个	这	锥体	悬挂	,

他紧紧抓住悬挂圆锥体的链条，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [sæŋk][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [ə'maʊnt] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	thing	sank	an	infinitesimal	amount	as	he	struck	it	.
和	这	事物	沉没	一个	无穷小	数量	作为	他	击	它	.

他击打它时，那东西下沉了极小的距离。

[ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [red] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

A	circle	of	glowing	red	appeared	about	him	,	and	a	tongue	of	flame	,
一个	圆圈	的	发光	红色的	出现	关于	他	,	和	一个	舌头	的	火焰	,

他周围出现了一圈闪耀的红色光环，还有一条火焰，

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['keɪɑːs] [wɪ'ðɪn] , ['flikəd] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

released	from	the	chaos	within	,	flickered	up	towards	him	.
发布	从	这	混乱	之内	,	闪烁	向上	向	他	.

从内心的混乱中释放出来，闪烁着向他靠近。

[æn; ən] [ɪn'tens] [peɪn] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [niːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði]

An	intense	pain	assailed	him	at	the	knees	,	and	he	could	smell	the
一个	激烈的	疼痛	遭受攻击	他	在	这	膝盖	,	和	他	可以	闻	这

['sɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

singeing	of	his	hands	.
烧焦	的	他的	双手	.

膝盖传来一阵剧痛，他闻到了双手被烧焦的味道。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

He	raised	himself	to	his	feet	,	and	tried	to	climb	up	the	chain	,
他	提高	他自己	到	他的	脚	,	和	尝试	到	爬	向上	这	链	,

他站起身来，试图爬上铁链。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	then	something	struck	his	head	.
和	然后	某物	击	他的	头	.

然后他的头部遭到了重击。

[blæk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [roʊz] [ə'baʊt]

Black	and	shining	with	the	moonlight	,	the	throat	of	the	furnace	rose	about
黑色的	和	灼灼	和	这	月光	,	这	喉	的	这	炉	玫瑰	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

炉膛的喉部漆黑闪亮，在月光下向他升起。

['hɔrəks] , [hiː; hi] [sɔː] , [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌks] [ʌv; əv]['fjuːəl][ɑːn][ðə; ði][reɪl] .

Horrocks	,	he	saw	,	stood	above	him	by	one	of	the	trucks	of	fuel	on	the	rail	.
霍罗克斯	,	他	锯	,	站立	多于	他	经过	一	的	这	卡车	的	燃料	在	这	轨	.

他看到霍罗克斯站在他上方，旁边是铁轨上的一辆燃料车。

[ðə; ði] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]

The	gesticulating	figure	was	bright	and	white	in	the	moonlight	,	and	shouting
这	做手势	数字	曾是	明亮的	和	白色的	在	这	月光	,	和	喊叫

, “ ['fɪzl] , [juː; jʊ] [fuːl] !

,	“	Fizzle	,	you	fool	!
,	“	嘶嘶声	,	你	傻子	!

月光下，那挥舞着手臂的身影又亮又白，喊道：“菲兹尔，你这个傻瓜！”

['fɪzl] , [juː; jʊ] ['hʌntər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !

Fizzle	,	you	hunter	of	women	!
嘶嘶声	,	你	猎人	的	女性	!

菲兹尔，你这个女人猎手！

[juː; jʊ][hɑːt] - ['blʌdɪd] [haʊnd] !

You	hot	-	blooded	hound	!
你	热的	-	血腥	猎犬	!

你这只热血猎犬！

[bɔɪl] ! [bɔɪl] !

Boil	!	boil	!
熬	!	熬	!

沸腾！沸腾！

[bɔɪl] !

boil	!
熬	!

熬！

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][koʊl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

”	Suddenly	he	caught	up	a	handful	of	coal	out	of	the	truck	,	and	flung	it
”	突然	他	捕捉	向上	一个	少数	的	煤炭	出去	的	这	卡车	,	和	扔	它

[dɪ'lɪbərətli] ,

deliberately	,
故意地	,

“突然，他从卡车里抓起一把煤，故意扔了出去。”

[lʌmp] ['æftər] [lʌmp] , [æt; ət] ['raʊt] .

lump	after	lump	,	at	Raut	.
块	后	块	,	在	劳特	.

在劳特，一个接一个的肿块。

“ ['hɔrəks] ! ” [kraɪd] ['raʊt] .

“	Horrocks	!	”	cried	Raut	.
“	霍罗克斯	!	”	哭	劳特	.

“霍洛克斯！”劳特喊道。

“ ['hɔrəks] !

“	Horrocks	!
“	霍罗克斯	!

“霍洛克斯！

” [hiː; hi] [klʌŋ] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	He	clung	crying	to	the	chain	,	pulling	himself	up	from	the	burning	of	the
”	他	紧紧抓住	哭泣	到	这	链	,	拉	他自己	向上	从	这	燃烧	的	这

[koʊn] .

cone	.
锥体	.

他哭着紧紧抓住铁链，把自己从燃烧的圆锥体中拉了出来。

[iːtʃ] ['mɪs(ə)l] ['hɔrəks] [flʌŋ] [hɪt][hɪm; ɪm] .

Each	missile	Horrocks	flung	hit	him	.
每个	导弹	霍罗克斯	扔	打	他	.

霍洛克斯投掷的每一枚导弹都击中了他。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tʃɑːrd] [ænd; ənd] [gleud] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [ðə; ði][koʊn] [drɑːpt] ,

His	clothes	charred	and	glowed	,	and	as	he	struggled	the	cone	dropped	,
他的	衣服	烧焦的	和	发光	,	和	作为	他	挣扎	这	锥体	掉落	,

他的衣服烧焦发亮，他挣扎着，圆锥体掉了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɑːt] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [gæs] [huːpt] [aʊt][ænd; ənd] [bəːnd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]

and	a	rush	of	hot	suffocating	gas	whooped	out	and	burned	round	him	in
和	一个	匆忙	的	热的	令人窒息的	气体	欢呼	出去	和	烧伤	圆形的	他	在

[ə; eɪ] [swɪft] [breθ] [ʌv; əv] [fleɪm] .

a	swift	breath	of	flame	.
一个	迅速	气息	的	火焰	.

一股灼热窒息的气体呼啸而出，在他周围迅速燃烧成火焰。

[hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['laɪknəs] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

His	human	likeness	departed	from	him	.
他的	人类	相似	已离开	从	他	.

他的人形消失了。

[wen] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [red] [hæd; həd] [pæst] , ['hɔrəks] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɑːrd] , ['blækənd] ['fɪgjər] ,

When	the	momentary	red	had	passed	,	Horrocks	saw	a	charred	,	blackened	figure	,
什么时候	这	瞬间	红色的	有	通过了	,	霍罗克斯	锯	一个	烧焦的	,	变黑	数字	,

[ɪts] [hed] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

its	head	streaked	with	blood	,
它是	头	条纹	和	血	,

短暂的红色过后，霍罗克斯看到一个烧焦的黑色身影，头部血迹斑斑。

[stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ɪn]['ægəni] — [ə; eɪ]

still	clutching	and	fumbling	with	the	chain	,	and	writhing	in	agony	—	a
仍然	紧握	和	笨拙	和	这	链	,	和	扭动	在	痛苦	—	一个

[sɪndəri] ['ænɪm(ə)l] ,

cindery	animal	,
灰烬	动物	,

它仍然紧紧抓着、笨拙地摆弄着链条，痛苦地扭动着身体——像一具灰烬般的动物。

[æn; ən][ɪn'hjuːmən] , ['mɑːnstrəs] ['kriːtʃər] [ðæt] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [ˌɪntər'mɪtənt] [ʃriːk] .

an	inhuman	,	monstrous	creature	that	began	a	sobbing	intermittent	shriek	.
一个	不人道	,	滔天	生物	那	开始	一个	啜泣	间歇性的	尖叫	.

一个非人的、可怕的生物开始发出断断续续的呜咽尖叫。

[ə'brʌptli] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ðə; ði] - ['æŋgər] [pæst] .

Abruptly	,	at	the	sight	,	the	ironmaster's	anger	passed	.
突然	,	在	这	视线	,	这	-	愤怒	通过了	.

看到这一幕，铁匠的怒气骤然消散了。

[ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

A	deadly	sickness	came	upon	him	.
一个	致命	疾病	来了	之上	他	.

他患上了致命的疾病。

[ðə; ði] ['hevi] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [fleʃ] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

The	heavy	odour	of	burning	flesh	came	drifting	up	to	his	nostrils	.
这	重的	气味	的	燃烧	肉	来了	漂流	向上	到	他的	鼻孔	.

一股浓烈的肉烧焦的气味飘进了他的鼻孔。

[hɪz; ɪz]['sænəti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

His	sanity	returned	to	him	.
他的	理智	返回	到	他	.

他恢复了神智。

“ [gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

“	God	have	mercy	upon	me	!
“	上帝	有	怜悯	之上	我	!

“上帝啊，怜悯我吧！”

〞 [hiː; hi] [kraɪd] .
〞 he cried .
〞 他 哭 .

他哭着说。

“ [oʊ] [gɑːd] !
“ O God !
〞 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?
what have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

〞 [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [muːvd] [ænd; ənd] [felt] ,
〞 He knew the thing below him , save that it still moved and felt ,
〞 他 知道 这 事物 以下 他 , 节省 那 它 仍然 已搬 和 毛毡 ,

他认得脚下的东西，只知道它还在动，还能感觉到它的存在。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [ded] [mæn] — [ðæt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pʊr] [retʃ] [mʌst; məst] [biː; bi]
was already a dead man — that the blood of the poor wretch must be
曾是 已经 一个 死的 男人 — 那 这 血 的 这 贫穷的 可怜虫 必须 是
['bɔɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
boiling in his veins .
沸腾 在 他的 静脉 .

他已经是个死人了——可怜的家伙的血液一定在他血管里沸腾了。

[æn; ən] [ɪn'tens] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ['ægəni] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'keɪm] ['evri]
An intense realisation of that agony came to his mind , and overcame every
一个 激烈的 实现 的 那 痛苦 来了 到 他的 头脑 , 和 克服 每一个
['ʌðər] ['fiːlɪŋ] .
other feeling .
其他 感觉 .

他强烈地意识到那种痛苦，这种感觉压倒了其他一切感觉。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [trʌk] ,
For a moment he stood irresolute , and then , turning to the truck ,
为了 一个 片刻 他 站立 徊 , 和 然后 , 转弯 到 这 卡车 ,

他犹豫了片刻，然后转身走向卡车。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] ['tɪltɪd] [ɪts] ['kɑːntents] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['strʌglɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn]
he hastily tilted its contents upon the struggling thing that had once been a man
他 草草 斜 它是 内容 之上 这 挣扎 事物 那 有 一次 到过 一个 男人
.
:
.

他匆忙地将里面的东西倾倒在那个挣扎着的、曾经是个人的东西身上。

[ðə; ðɪ] [mæs] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌd] , [ænd; ənd] [went] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [koʊn] .
The mass fell with a thud , and went radiating over the cone .
这 大量的 跌倒 和 一个 砰的一声 , 和 去 散热 超过 这 锥体 .

那团东西砰的一声落下，然后向圆锥体上方辐射开来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [θʌd] [ðə; ðɪ] [ʃriːk] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [smoʊk] , [dʌst] ,
With the thud the shriek ended , and a boiling confusion of smoke , dust ,
和 这 砰的一声 这 尖叫 结束 , 和 一个 沸腾 困惑 的 抽烟 , 灰尘 ,

随着一声闷响，尖叫声戛然而止，取而代之的是一片沸腾的烟雾和尘土，一片混乱。

[ænd; ənd] [fleɪm] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
and flame came rushing up towards him .
和 火焰 来了 匆忙 向上 向 他 .

火焰朝他猛扑过来。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][koʊn] [klɪr] [əˈgen] .

As	it	passed	,	he	saw	the	cone	clear	again	.
作为	它	通过了	,	他	锯	这	锥体	清除	再次	.

当它过去时，他又清楚地看到了圆锥体。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstægərd] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][bəuθ]

Then	he	staggered	back	,	and	stood	trembling	,	clinging	to	the	rail	with	both
然后	他	交错	后退	,	和	站立	发抖	,	依恋	到	这	轨	和	两个都

[hændz] .

hands	.
双手	.

然后他踉跄后退，颤抖着站在那里，双手紧紧抓住栏杆。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

His	lips	moved	,	but	no	words	came	to	them	.
他的	嘴唇	已搬	,	但	不	字	来了	到	他们	.

他的嘴唇动了动，但却说不出话来。

[daʊn] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [steps] .

Down	below	was	the	sound	of	voices	and	running	steps	.
向下	以下	曾是	这	声音	的	声音	和	跑步	步骤	.

楼下传来人声和奔跑的脚步声。

[ðə; ði] [ˈklæŋgər] [ʌv; əv] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [ˈsiːst] [əˈbrʌptli] .

The	clangour	of	rolling	in	the	shed	ceased	abruptly	.
这	铿锵	的	滚动	在	这	棚	停止	突然	.

棚子里翻滚的叮当声突然停止了。

[ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ˈfeɪb(ə)l]

A	MOONLIGHT	FABLE
一个	月光	寓言

月光寓言

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] [huːz] [ˈmʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [suːt][ʌv; əv]

There	was	once	a	little	man	whose	mother	made	him	a	beautiful	suit	of
那里	曾是	一次	一个	小的	男人	谁	母亲	制成	他	一个	美丽的	套装	的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

从前有个小男孩，他妈妈给他做了一套漂亮的衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['woʊv(ə)n][soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [haʊ] ['delɪkət]

It	was	green	and	gold	and	woven	so	that	I	cannot	describe	how	delicate
它	曾是	绿色的	和	金子	和	编织	所以	那	我	不能	描述	如何	精美的

[ænd; ənd] [faɪn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

and	fine	it	was	,
和	美好的	它	曾是	,

它是绿色和金色的，织工精湛，我无法用语言形容它有多么精致细腻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪ][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['flʌfinəs] [ðæt] [taɪd] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

and	there	was	a	tie	of	orange	fluffiness	that	tied	up	under	his	chin	.
和	那里	曾是	一个	领带	的	橙子	蓬松	那	系	向上	在下面	他的	下巴	.

他的下巴下面系着一团橙色的绒毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɪn][ðer; ðər] ['nuːnəs] [ʃoʊn] [laɪk][stɑːrz] .

And	the	buttons	in	their	newness	shone	like	stars	.
和	这	按钮	在	他们的	新奇	闪耀	喜欢	明星	.

崭新的纽扣闪闪发光，如同繁星。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [pliːzd] [baɪ][hɪz; ɪz][suːt] [bɪˈjɑːnd] ['meʒər] ,

He	was	proud	and	pleased	by	his	suit	beyond	measure	,
他	曾是	自豪的	和	高兴	经过	他的	套装	超过	措施	,

他对这套西装感到无比自豪和满意。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ,

and	stood	before	the	long	looking	-	glass	when	first	he	put	it	on	,
和	站立	前	这	长的	寻找	-	玻璃	什么时候	第一的	他	放	它	在	,

他第一次戴上那面长镜子时，就站在镜子前。

[soʊ] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [tɜːrn] [hɪmˈself] [əˈweɪ] .

so	astonished	and	delighted	with	it	that	he	could	hardly	turn	himself	away	.
所以	惊讶	和	高兴极了	和	它	那	他	可以	几乎	转动	他自己	离开	.

他对此感到既惊讶又高兴，几乎无法移开视线。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevriwer] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

He	wanted	to	wear	it	everywhere	and	show	it	to	all	sorts	of	people	.
他	通缉	到	穿	它	到处	和	展示	它	到	全部	排序	的	人们	.

他想穿着它到处走，向各种各样的人展示。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈpleɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈvɪzɪtɪd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [siːnz] [hiː; hi]

He	thought	over	all	the	places	he	had	ever	visited	and	all	the	scenes	he
他	想法	超过	全部	这	地方	他	有	曾经	到访	和	全部	这	场景	他

[hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [dɪˈskraɪbd] ,

had	ever	heard	described	,
有	曾经	听到	描述	,

他回想起自己去过的所有地方，以及听人描述过的所有场景。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ðə; ðɪ] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ]

and	tried	to	imagine	what	the	feel	of	it	would	be	if	he	were	to	go
和	尝试	到	想象	什么	这	感觉	的	它	会	是	如果	他	是	到	去

[naʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [siːnz] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [suːt] ,

now	to	those	scenes	and	places	wearing	his	shining	suit	,
现在	到	那些	场景	和	地方	穿着	他的	灼灼	套装	,

他试着想象，如果现在穿着那身闪亮的西装去到那些场景和地方，会是什么感觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [græs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑːt]

and	he	wanted	to	go	out	forthwith	into	the	long	grass	and	the	hot
和	他	通缉	到	去	出去	立即	进入	这	长的	草	和	这	热的

['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['medoʊ] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

sunshine	of	the	meadow	wearing	it	.
阳光	的	这	草地	穿着	它	.

他想立刻穿着它走到草地上长长的草丛和温暖的阳光下。

[dʒʌst][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] !

Just	to	wear	it	!
只是	到	穿	它	!

就为了穿它！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] , “ [noʊ] .

But	his	mother	told	him	,	“	No	.
但	他的	母亲	讲述	他	,	“	不	.

但他的母亲告诉他：“不。”

” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] ,

”	She	told	him	he	must	take	great	care	of	his	suit	,
”	她	讲述	他	他	必须	拿	伟大的	关心	的	他的	套装	,

她告诉他，他一定要好好爱惜他的西装。

[fɔːr; fər] ['nevər] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [əˈnʌðər] ['nɪrli] [soʊ] [faɪn] ;

for	never	would	he	have	another	nearly	so	fine	;
为了	绝不	会	他	有	其他	几乎	所以	美好的	;

因为他再也不会拥有如此美好的事物了；

[hiː; hi][mʌst; məst] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['oʊnli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [rer] [ænd; ənd] [greɪt]

he	**must**	**save**	**it**	**and**	**save**	**it**	**and**	**only**	**wear**	**it**	**on**	**rare**	**and**	**great**
他	必须	节省	它	和	节省	它	和	仅有的	穿	它	在	稀有的	和	伟大的

[ə'keiʒənz] .

occasions	**.**
场合	.

他必须好好保存它，只在极少数重要场合佩戴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [suːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

It	**was**	**his**	**wedding**	**suit**	**,**	**she**	**said**	**.**
它	曾是	他的	婚礼	套装	,	她	说	.

她说，那是他的结婚礼服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] ['tɪʃuː] ['peɪpər][fɔːr; fər] [fɪr]

And	**she**	**took**	**his**	**buttons**	**and**	**twisted**	**them**	**up**	**with**	**tissue**	**paper**	**for**	**fear**
和	她	采取	他的	按钮	和	扭曲	他们	向上	和	组织	纸	为了	害怕

[ðer; ðər] [braɪt] ['nuːnəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['taːniʃt] ,

their	**bright**	**newness**	**should**	**be**	**tarnished**	**,**
他们的	明亮的	新奇	应该	是	失去光泽	,

她取下他的纽扣，用纸巾把它们拧在一起，生怕它们崭新锃亮的样子被弄脏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tækt] ['lɪt(ə)l] [gɑːrdz] ['oʊvər][ðə; ði] [kʌfs] [ænd; ənd] ['elbəuz] [ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ði][suːt]

and	**she**	**tacked**	**little**	**guards**	**over**	**the**	**cuffs**	**and**	**elbows**	**and**	**wherever**	**the**	**suit**
和	她	已钉住	小的	守卫	超过	这	袖口	和	肘部	和	无论	这	套装

[wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] .

was	**most**	**likely**	**to**	**come**	**to**	**harm**	**.**
曾是	最多	可能	到	来	到	伤害	.

她在袖口、肘部以及西装最容易受损的地方都缝上了小小的护片。

[hiː; hi] [heitid] [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

He	**hated**	**and**	**resisted**	**these**	**things**	**,**	**but**	**what**	**could**	**he**	**do**	**?**
他	憎恨	和	抵抗	这些	事物	,	但	什么	可以	他	做	?

他憎恨并反抗这些事情，但他又能怎么办呢?

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [pə'sweiʒənz] [hæd; həd] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][hiː; hi]

And	**at**	**last**	**her**	**warnings**	**and**	**persuasions**	**had**	**effect**	**and**	**he**
和	在	最后的	她	警告	和	说服	有	影响	和	他

[kən'sentid] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [suːt][ænd; ənd][foʊld][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪts]['prɑːpər] ['kriːsɪz]

consented	**to**	**take**	**off**	**his**	**beautiful**	**suit**	**and**	**fold**	**it**	**into**	**its**	**proper**	**creases**
同意	到	拿	离开	他的	美丽的	套装	和	折叠	它	进入	它是	恰当的	褶皱

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	**put**	**it**	**away**	**.**
和	放	它	离开	.

最后，她的警告和劝说起了作用，他同意脱下漂亮的西装，把它叠好收起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

It	**was**	**almost**	**as**	**though**	**he**	**gave**	**it**	**up**	**again**	**.**
它	曾是	几乎	作为	尽管	他	给予	它	向上	再次	.

他好像又放弃了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [suː'priːm] [ə'keɪʒn]

But	**he**	**was**	**always**	**thinking**	**of**	**wearing**	**it**	**and**	**of**	**the**	**supreme**	**occasion**
但	他	曾是	总是	思维	的	穿着	它	和	的	这	最高	场合

[wen] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gɑːrdz] ,

when	**some**	**day**	**it**	**might**	**be**	**worn**	**without**	**the**	**guards**	**,**
什么时候	一些	天	它	可能	是	磨损	没有	这	守卫	,

但他一直想着穿上它，想着有朝一日能在最崇高的场合穿上它，而不用有卫兵在场。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tɪʃu:] ['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði] ['bʌtnz] , ['ʌtərli] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] , ['nevər] ['kerɪŋ] ,

without	the	tissue	paper	on	the	buttons	,	utterly	and	delightfully	,	never	caring	,
没有	这	组织	纸	在	这	按钮	,	完全地	和	令人愉悦	,	绝不	关怀	,

['bju:tɪf(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] .

beautiful	beyond	measure	.
美丽的	超过	措施	.

纽扣上没有薄纸，完全令人愉悦，从不在乎，美得无与伦比。

[wʌn] [naɪt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['æftər][hɪz; ɪz]['hæbɪt] ,

One	night	when	he	was	dreaming	of	it	,	after	his	habit	,
一	夜晚	什么时候	他	曾是	做梦	的	它	,	后	他的	习惯	,

一天晚上，他梦见了这件事，梦境内容与他的习惯有关。

[hi:; hi] [dri:md] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪʃu:] ['peɪpər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [faʊnd]

he	dreamed	he	took	the	tissue	paper	from	one	of	the	buttons	and	found
他	梦见	他	采取	这	组织	纸	从	一	的	这	按钮	和	成立

[ɪts] ['braɪtnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] ,

its	brightness	a	little	faded	,
它是	亮度	一个	小的	褪色	,

他梦见自己从一颗纽扣上取下纸巾，发现它的光泽有些褪色了。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] ['maɪtɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] .

and	that	distressed	him	mightily	in	his	dream	.
和	那	苦恼	他	非常	在	他的	梦	.

这让他在梦中非常痛苦。

[hi:; hi] ['pɑ:lɪʃt] [ðə; ði] [pʊr] ['feɪdɪd] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

He	polished	the	poor	faded	button	and	polished	it	,	and	if	anything	it
他	抛光	这	贫穷的	褪色	按钮	和	抛光	它	,	和	如果	任何事物	它

[gru:] ['dʌlər] .

grew	duller	.
生长	更暗淡	.

他擦亮了那颗褪色的纽扣，擦得锃亮，结果反而更暗淡了。

[hi:; hi] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌld] [ænd; ənd]

He	woke	up	and	lay	awake	thinking	of	the	brightness	a	little	dulled	and
他	觉醒	向上	和	躺	醒	思维	的	这	亮度	一个	小的	迟钝	和

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [ɪf] [pər'hæps] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒn] ([wət'evər] [ˌaɪ 'ti:]

wondering	how	he	would	feel	if	perhaps	when	the	great	occasion	(	whatever	it
好奇	如何	他	会	感觉	如果	也许	什么时候	这	伟大的	场合	(	任何	它

[maɪt] [bi:; bi]) [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] ,

might	be	)	should	arrive	,
可能	是	)	应该	到达	,

他醒来后躺在床上辗转反侧，想着光线略显昏暗，琢磨着如果某个重要时刻（无论是什么）到来时，他会作何感想。

[wʌn] ['bʌt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ɪts][fɜ:rst] ['glɪtərɪŋ] ['freʃnəs] ,

one	button	should	chance	to	be	ever	so	little	short	of	its	first	glittering	freshness	,
一	按钮	应该	机会	到	是	曾经	所以	小的	短的	的	它是	第一的	闪闪发光	新鲜	,

其中一个按钮应该恰好比它最初闪亮的新鲜状态略逊一筹。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ðæt] [θɔ:t] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dɪ'stresɪŋli] .

and	for	days	and	days	that	thought	remained	with	him	,	distressingly	.
和	为了	天	和	天	那	想法	剩余	和	他	,	令人痛心地	.

此后数日，这个念头一直萦绕在他心头，令他十分痛苦。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [let][hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz][su:t] ,

And	when	next	his	mother	let	him	wear	his	suit	,
和	什么时候	下一个	他的	母亲	让	他	穿	他的	套装	,

下次他母亲让他穿西装的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [ænd; ənd] ['nɪrli] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [dʒʌst][tuː; tə]['fʌmb(ə)l] [ɔːf]

he	was	tempted	and	nearly	gave	way	to	the	temptation	just	to	fumble	off
他	曾是	受诱惑	和	几乎	给予	方式	到	这	诱惑	只是	到	摸索	离开

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpər] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [æz; əz]

one	little	bit	of	tissue	paper	and	see	if	indeed	the	buttons	were	keeping	as
一	小的	少量	的	组织	纸	和	看	如果	的确	这	按钮	是	保持	作为

[braɪt] [æz; əz] ['evər] .

bright	as	ever	.
明亮的	作为	曾经	.

他很想试试，几乎就要屈服于这种诱惑，掏出一小块纸巾，看看纽扣是否真的像以前一样明亮。

[hiː; hi] [went] [trimli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld][dɪ'zaɪər] .

He	went	trimly	along	on	his	way	to	church	full	of	this	wild	desire	.
他	去	修剪整齐	沿着	在	他的	方式	到	教会	满的	的	这	荒野	欲望	.

他精神抖擞地前往教堂，心中充满了这种强烈的渴望。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['wɔːnɪŋz] ,

For	you	must	know	his	mother	did	,	with	repeated	and	careful	warnings	,
为了	你	必须	知道	他的	母亲	做过	,	和	重复	和	小心	警告	,

因为你必须知道，他的母亲确实如此，她曾多次谨慎地警告过他。

[let] [hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz] [suːt] [æt; ət] [taɪmz] , [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

let	him	wear	his	suit	at	times	,	on	Sundays	,	for	example	,	to	and	fro
让	他	穿	他的	套装	在	时代	,	在	星期日	,	为了	例子	,	到	和	弗

[frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,

from	church	,
从	教会	,

让他偶尔穿西装，比如星期天往返教堂的时候。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv][reɪn] , [noʊ] [dʌst] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] ,

when	there	was	no	threatening	of	rain	,	no	dust	nor	anything	to	injure	it	,
什么时候	那里	曾是	不	威胁	的	雨	,	不	灰尘	也不	任何事物	到	损伤	它	,

当没有下雨的威胁，没有灰尘，也没有任何东西会损害它的时候，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bʌtnz] ['kʌvərd] [ænd; ənd][ɪts] [prə'tekʃnz] [tækt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd]

with	its	buttons	covered	and	its	protections	tacked	upon	it	and	a	sunshade
和	它是	按钮	涵盖	和	它是	保护措施	已钉住	之上	它	和	一个	遮阳伞

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['sʌnlaɪt] [fɔːr; fər][ɪts] ['kʌlərz]

in	his	hand	to	shadow	it	if	there	seemed	too	strong	a	sunlight	for	its	colours
在	他的	手	到	阴影	它	如果	那里	似乎	也	强的	一个	阳光	为了	它是	颜色

.

:
.

它的纽扣被遮盖起来，防护装置也已钉好，手里还拿着遮阳伞，以防阳光太强影响它的颜色。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , ['æftər] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

And	always	,	after	such	occasions	,
和	总是	,	后	这样的	场合	,

而且，在这样的场合之后，总是

[hiː; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'skwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt]

he	brushed	it	over	and	folded	it	exquisitely	as	she	had	taught
他	刷过	它	超过	和	折叠	它	精美绝伦	作为	她	有	教授

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他拂去灰尘，然后像她教他的那样，将纸叠得整整齐齐。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	put	it	away	again	.
和	放	它	离开	再次	.

然后把它放回原处。

[naʊ] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [set] [tuː; tə] [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suːt] [hiː; hi] [əu'beid] ,

Now	**all**	**these**	**restrictions**	**his**	**mother**	**set**	**to**	**the**	**wearing**	**of**	**his**	**suit**	**he**	**obeyed**	**,**
现在	全部	这些	限制	他的	母亲	放	到	这	穿着	的	他的	套装	他	服从	,

他母亲对他穿西装的所有限制，他都遵守了。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [əu'beid] [ðem; ðəm] ,

always	**he**	**obeyed**	**them**	**,**
总是	他	服从	他们	,

他总是服从他们。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [streɪndʒ] [naɪt] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]

until	**one**	**strange**	**night**	**he**	**woke**	**up**	**and**	**saw**	**the**	**moonlight**	**shining**	**outside**	**his**
直到	一	奇怪的	夜晚	他	觉醒	向上	和	锯	这	月光	灼灼	外部	他的

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

直到一个奇怪的夜晚，他醒来发现月光洒在窗外。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːmən] ['muːnlaɪt] , [nɔːr] [ðə; ði] [naɪt]

It	**seemed**	**to**	**him**	**the**	**moonlight**	**was**	**not**	**common**	**moonlight**	**,**	**nor**	**the**	**night**
它	似乎	到	他	这	月光	曾是	不是	常见的	月光	,	也不	这	夜晚

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [naɪt] ,

a	**common**	**night**	**,**
一个	常见的	夜晚	,

在他看来，这月光并非寻常的月光，这夜晚也并非寻常的夜晚。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] ['draʊzɪli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɑːd] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	**for**	**a**	**while**	**he**	**lay**	**quite**	**drowsily**	**with**	**this**	**odd**	**persuasion**	**in**	**his**	**mind**	**.**
和	为了	一个	尽管	他	躺	相当	昏昏欲睡地	和	这	奇怪的	劝说	在	他的	头脑	.

于是，他昏昏欲睡地躺了一会儿，脑子里一直想着这个奇怪的想法。

[θɔːt] [dʒɔɪnd] [ɑːn] [tuː; tə] [θɔːt] [laɪk] [θɪŋz] [ðæt] ['wɪspər] ['wɔːrmli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

Thought	**joined**	**on**	**to**	**thought**	**like**	**things**	**that**	**whisper**	**warmly**	**in**	**the**	**shadows**	**.**
想法	加入	在	到	想法	喜欢	事物	那	耳语	热情地	在	这	阴影	.

思绪彼此相连，如同在阴影中温暖低语的事物。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bed] ['sʌd(ə)nli] , ['veri] [ə'lɜːrt] ,

Then	**he**	**sat**	**up**	**in**	**his**	**little**	**bed**	**suddenly**	**,**	**very**	**alert**	**,**
然后	他	卫星	向上	在	他的	小的	床	突然	,	非常	警报	,

然后他突然从床上坐了起来，神情非常警觉。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['veri] [fæst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə]

with	**his**	**heart**	**beating**	**very**	**fast**	**and**	**a**	**quiver**	**in**	**his**	**body**	**from**	**top**	**to**
和	他的	心	殴打	非常	快速地	和	一个	颤动	在	他的	身体	从	顶部	到

[toʊ] .

toe	**.**
脚趾	.

他心跳得很快，全身都在颤抖。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

He	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**.**
他	有	制成	向上	他的	头脑	.

他已经下定决心了。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [suːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɔːrn] .

He	**knew**	**now**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**wear**	**his**	**suit**	**as**	**it**	**should**	**be**	**worn**	**.**
他	知道	现在	那	他	曾是	去	到	穿	他的	套装	作为	它	应该	是	磨损	.

他现在明白自己要正确地穿上这套西装了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

He	**had**	**no**	**doubt**	**in**	**the**	**matter**	**.**
他	有	不	怀疑	在	这	事情	.

他对此毫不怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , ['terəbli] [əˈfreɪd] , [bʌt; bət][glæd] , [glæd] .

He	was	afraid	,	terribly	afraid	,	but	glad	,	glad	.
他	曾是	害怕的	,	可怕	害怕的	,	但	高兴的	,	高兴的	.

他很害怕，非常害怕，但又很高兴，很高兴。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	got	out	of	his	bed	and	stood	a	moment	by	the	window	looking	at	the
他	得到	出去	的	他的	床	和	站立	一个	片刻	经过	这	窗户	寻找	在	这

['muːnʃaɪn] - ['flʌdɪd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] .

moonshine	-	flooded	garden	and	trembling	at	the	thing	he	meant	to	do	.
私酿酒	-	被淹	花园	和	发抖	在	这	事物	他	意思是	到	做	.

他下了床，站在窗边，望着月光洒满的花园，想到自己即将要做的事，不禁浑身颤抖。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['klæmər][ʌv; əv] ['krikits] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋz] ,

The	air	was	full	of	a	minute	clamor	of	crickets	and	murmurings	,
这	空气	曾是	满的	的	一个	分钟	叫嚣	的	蟋蟀	和	低语	,

空气中弥漫着蟋蟀细微的鸣叫声和低语声。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

of	the	infinitesimal	shouting	of	little	living	things	.
的	这	无穷小	喊叫	的	小的	活的	事物	.

微小生物的细微叫声。

[hiː; hi] [went] ['veri] ['dʒentli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['bɔrdz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [weɪk] [ðə; ði]

He	went	very	gently	across	the	creaking	boards	,	for	fear	that	he	might	wake	the
他	去	非常	轻轻地	穿过	这	嘎吱作响	板	,	为了	害怕	那	他	可能	唤醒	这

['sliːpɪŋ] [haʊs] ,

sleeping	house	,
睡眠	房子	,

他小心翼翼地走过吱吱作响的木板路，生怕吵醒熟睡的房子。

[tuː; tə][ðə; ði][bɪg][dɑːrk] [kloʊðz] - [pres] [werˈɪn] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [suːt] [leɪ] ['foʊldɪd] ,

to	the	big	dark	clothes	-	press	wherein	his	beautiful	suit	lay	folded	,
到	这	大的	黑暗的	衣服	-	按	其中	他的	美丽的	套装	躺	折叠	,

他那套漂亮的西装叠放在一个巨大的深色衣柜里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ['gɑːrmənt][baɪ]['gɑːrmənt][ænd; ənd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['veri] ['iːgərli] [tɔːr]

and	he	took	it	out	garment	by	garment	and	softly	and	very	eagerly	tore
和	他	采取	它	出去	服装	经过	服装	和	轻轻	和	非常	急切地	撕裂

[ɔːf] [ɪts] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [tækt] [prəˈtekʃnz] ,

off	its	tissue	-	paper	covering	and	its	tacked	protections	,
离开	它是	组织	-	纸	覆盖	和	它是	已钉住	保护措施	,

他一件件地取出衣服，轻轻地、急切地撕掉外面的薄纸和缝在衣服上的保护层。

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

until	there	it	was	,
直到	那里	它	曾是	,

直到它出现在那里。

['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [fɜːrst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]

perfect	and	delightful	as	he	had	seen	it	when	first	his	mother	had
完美的	和	愉快	作为	他	有	已见	它	什么时候	第一的	他的	母亲	有

['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [əˈgoʊ] .

given	it	to	him	—	a	long	time	it	seemed	ago	.
给定	它	到	他	—	一个	长的	时间	它	似乎	前	.

它完美无瑕，令人愉悦，就像他母亲第一次把它送给他时一样——那似乎是很久以前的事了。

[nɑːt][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [hæd; həd] ['taːniʃt] , [nɑːt][ə; eɪ] [θred] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ɑːn] [ðɪs] [dɪr] [suːt] [ʌv; əv]

Not	a	button	had	tarnished	,	not	a	thread	had	faded	on	this	dear	suit	of
不是	一个	按钮	有	失去光泽	,	不是	一个	线	有	褪色	在	这	亲爱的	套装	的

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

他这件心爱的西装，没有一颗纽扣褪色，没有一根线头变色；

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['hɜːri] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

he	was	glad	enough	for	weeping	as	in	a	noiseless	hurry	he	put	it	on	.
他	曾是	高兴的	足够的	为了	哭泣	作为	在	一个	无声	匆忙	他	放	它	在	.

他高兴得热泪盈眶，然后悄无声息地匆匆戴上了它。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [hiː; hi] [went] , [sɔːft][ænd; ənd] [kwɪk] ,

And	then	back	he	went	,	soft	and	quick	,
和	然后	后退	他	去	, 柔软的		和	快的	,

然后他又轻柔而迅速地回去了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

to	the	window	and	looked	out	upon	the	garden	and	stood	there	for	a
到	这	窗户	和	看起来	出去	之上	这	花园	和	站立	那里	为了	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

我走到窗边，望着花园，在那里站了一会儿。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] ['twɪŋklɪŋ] [laɪk] [stɑːrz] ,

shining	in	the	moonlight	,	with	his	buttons	twinkling	like	stars	,
灼灼	在	这	月光	,	和	他的	按钮	闪烁	喜欢	明星	,

月光下，他身上的纽扣闪闪发光，如同繁星点点。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

before	he	got	out	on	the	sill	and	,	making	as	little	of	a	rustling	as	he
前	他	得到	出去	在	这	窗台	和	,	制作	作为	小的	的	一个	沙沙声	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

他爬上窗台，尽量不发出任何声响，然后.....

['klæmbəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [bɪ'loʊ] .

clambered	down	to	the	garden	path	below	.
攀爬	向下	到	这	花园	小路	以下	.

爬下山坡，来到下面的花园小路上。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz]

He	stood	before	his	mother's	house	,	and	it	was	white	and	nearly	as
他	站立	前	他的	母亲的	房子	,	和	它	曾是	白色的	和	几乎	作为

[pleɪn] [æz; əz][baɪ] [deɪ] ,

plain	as	by	day	,
清楚的	作为	经过	天	,

他站在母亲的房子前，房子洁白明亮，几乎和白天一样干净。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃʌt] [laɪk] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [sliːps] .

with	every	window	-	blind	but	his	own	shut	like	an	eye	that	sleeps	.
和	每一个	窗户	-	瞎的	但	他的	自己的	关闭	喜欢	一个	眼睛	那	睡觉	.

除了他自己的窗帘，其他所有窗帘都像一只睡着的眼睛一样紧闭着。

[ðə; ði] [triːz] [kæst] [stɪl] ['ʃæˌdoʊz] [laɪk] ['ɪntrɪkət] [blæk] [leɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

The	trees	cast	still	shadows	like	intricate	black	lace	upon	the	wall	.
这	树木	投掷	仍然	阴影	喜欢	错综复杂	黑色的	蕾丝	之上	这	墙	.

树木投下的静谧影子，如同精致的黑色蕾丝般绣在墙上。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ] [deɪ] ;

The	garden	in	the	moonlight	was	very	different	from	the	garden	by	day	;
这	花园	在	这	月光	曾是	非常	不同的	从	这	花园	经过	天	;

月光下的花园与白天的花园截然不同;

['muːnʃaɪn] [wʌz; wəz]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪn] ['fæntəm] ['kɔbˌwebz] [frʌm; frəm]

moonshine	was	tangled	in	the	hedges	and	stretched	in	phantom	cobwebs	from
私酿酒	曾是	纠缠不清	在	这	对冲	和	拉伸	在	幻影	蜘蛛网	从

[spreɪ] [tuː; tə] [spreɪ] .

spray	to	spray	.
喷	到	喷	.

私酿酒缠绕在树篱中，像幽灵般的蛛网一样从一处喷雾器延伸到另一处喷雾器。

['evri] ['flaʊər] [wʌz; wəz] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [ɔːr]['krɪmz(ə)n] [blæk] ,

Every	flower	was	gleaming	white	or	crimson	black	,
每一个	花	曾是	闪闪发光	白色的	或者	赤红	黑色的	,

每一朵花都闪耀着洁白或深红的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ə'kwɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrid] [ʌv; əv] [smɔːl] ['krikits] [ænd; ənd]

and	the	air	was	aquiver	with	the	thridding	of	small	crickets	and
和	这	空气	曾是	箭筒	和	这	第三次	的	小的	蟋蟀	和

['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

nightingales	singing	unseen	in	the	depths	of	the	trees	.
夜莺	歌唱	看不见	在	这	深度	的	这	树木	.

空气中弥漫着小蟋蟀的鸣叫声，夜莺在树林深处歌唱，但人们却看不见它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət]['oʊnli][wɔːrm] , [mɪ'stɪriəs] ['ʃæˌdoʊz] ;

There	was	no	darkness	in	the	world	,	but	only	warm	,	mysterious	shadows	;
那里	曾是	不	黑暗	在	这	世界	,	但	仅有的	温暖的	,	神秘	阴影	;

世间没有黑暗，只有温暖而神秘的阴影;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [spaɪks] [wɜːr; wər] [edʒd] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt]

and	all	the	leaves	and	spikes	were	edged	and	lined	with	iridescent
和	全部	这	树叶	和	尖峰	是	边缘	和	衬里	和	彩虹色

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] [duː] .

jewels	of	dew	.
珠宝	的	露	.

所有的叶子和穗状花序都镶满了闪闪发光的露珠，宛如宝石一般。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['wɔːrmər][ðæn; ðən]['eni] [naɪt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

The	night	was	warmer	than	any	night	had	ever	been	,
这	夜晚	曾是	更温暖	比	任何	夜晚	有	曾经	到过	,

这个夜晚比以往任何时候都温暖。

[ðə; ði] ['hevəns] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][æt; ət][wʌns] [vɑːstə] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

the	heavens	by	some	miracle	at	once	vaster	and	nearer	,
这	天	经过	一些	奇迹	在	一次	更广阔	和	更近	,

天穹仿佛奇迹般地变得既广阔又近在咫尺。

[ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪvəri] - ['tɪntɪd] [muːn] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]

and	spite	of	the	great	ivory	-	tinted	moon	that	ruled	the	world	,	the	sky	was
和	尽管如此	的	这	伟大的	象牙	-	有色	月亮	那	裁决	这	世界	,	这	天空	曾是

[fʊl] [ʌv; əv][stɑːrz] .

full	of	stars	.
满的	的	明星	.

尽管一轮巨大的象牙色月亮高悬于天，但天空依然繁星满天。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][dɪd][nɑːt] [ʃaʊt] [nɔːr] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['glædnəs] .

The	little	man	did	not	shout	nor	sing	for	all	his	infinite	gladness	.
这	小的	男人	做过	不是	喊	也不	唱歌	为了	全部	他的	无限	欢乐	.

尽管他无比高兴，但这个小个子男人既没有欢呼也没有歌唱。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [wʌn] [ɔː] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	stood	for	a	time	like	one	awe	-	stricken	,	and	then	,
他	站立	为了	一个	时间	喜欢	一	敬畏	-	受打击的	,	和	然后	,

他像被震慑住的人一样站了一会儿，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smɔːl] [kraɪ][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

with	a	queer	small	cry	and	holding	out	his	arms	,
和	一个	酷儿	小的	哭	和	保持	出去	他的	武器	,

他发出了一声怪异的低吟，并张开了双臂。

[hiː; hi][ræn] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'breɪs] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hoʊl] [wɔːrm] [raʊnd] [ɪ'mensəti]

he	ran	out	as	if	he	would	embrace	at	once	the	whole	warm	round	immensity
他	跑	出去	作为	如果	他	会	拥抱	在	一次	这	所有的	温暖的	圆形的	浩瀚无垠

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

他跑了出去，仿佛要立刻拥抱整个温暖广阔的世界。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [niːt] [set] [pæðz] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['skwerli] ,

He	did	not	follow	the	neat	set	paths	that	cut	the	garden	squarely	,
他	做过	不是	跟随	这	整洁的	放	路径	那	切	这	花园	完全	,

他没有沿着花园里整齐划一的小路走，

[bʌt; bət] [θrʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bedz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wet] , [tɔːl] , ['sentɪd] [hɜːrb] ,

but	thrust	across	the	beds	and	through	the	wet	,	tall	,	scented	herbs	,
但	推力	穿过	这	床	和	通过	这	湿的	,	高的	,	香味	草药	,

但要穿过花坛，穿过潮湿、高大、散发香气的草本植物，

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] [stɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪkətiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['fæntəm] [waɪt]

through	the	night	stock	and	the	nicotine	and	the	clusters	of	phantom	white
通过	这	夜晚	库存	和	这	尼古丁	和	这	集群	的	幻影	白色的

['mæloʊ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['sʌðərn] - [wʊd] [ænd; ənd] ['lævəndər] ,

mallow	flowers	and	through	the	thickets	of	southern	-	wood	and	lavender	,
锦葵	花朵	和	通过	这	灌木丛	的	南部	-	木头	和	薰衣草	,

穿过夜幕降临的树林、尼古丁的芬芳、成簇的幻影白锦葵花，穿过南方木和薰衣草的茂密灌木丛，

[ænd; ənd] [niː] - [diːp] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] .

and	knee	-	deep	across	a	wide	space	of	mignonette	.
和	膝盖	-	深的	穿过	一个	宽的	空间	的	小醋汁	.

及膝深，覆盖着大片的木犀草。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hedʒ] [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	came	to	the	great	hedge	and	he	thrust	his	way	through	it	,
他	来了	到	这	伟大的	对冲	和	他	推力	他的	方式	通过	它	,

他来到高高的树篱前，然后奋力挤了过去。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [b'ræmblz] [skɔːrd] [hɪm; ɪm] ['diːpli] [ænd; ənd] [tɔːr] [θredz]

and	though	the	thorns	of	the	brambles	scored	him	deeply	and	tore	threads
和	尽管	这	荆棘	的	这	荆棘	得分	他	深	和	撕裂	线程

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [suːt] ,

from	his	wonderful	suit	,
从	他的	精彩的	套装	,

尽管荆棘的刺深深地扎伤了他，还撕破了他那件精美西装的线头，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [bɜːr] [ænd; ənd] ['guːsgræs] [ænd; ənd]['hævərz] [kɔːt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	though	burs	and	goosegrass	and	havers	caught	and	clung	to	him
和	尽管	毛刺	和	鹅草	和	拥有者	捕捉	和	紧紧抓住	到	他

, [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .

,	he	did	not	care	.
,	他	做过	不是	关心	.

虽然蒺藜、鹅肠草和野芝麻缠住了他，但他毫不在意。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ,

He	did	not	care	,
他	做过	不是	关心	,

他毫不在意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['werɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd]

for	he	knew	it	was	all	part	of	the	wearing	for	which	he	had	longed
为了	他	知道	它	曾是	全部	部分	的	这	穿着	为了	哪个	他	有	渴望

.

:

.

因为他知道，这一切都是他一直渴望的穿戴的一部分。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][suːt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	am	glad	I	put	on	my	suit	,	”	he	said	;
”	我	是	高兴的	我	放	在	我的	套装	,	”	他	说	;

“我很高兴我穿上了这身西装，”他说；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [wɔːr] [maɪ][suːt] .

“	I	am	glad	I	wore	my	suit	.
”	我	是	高兴的	我	穿着	我的	套装	.

“我很庆幸我穿了西装。”

” [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hedʒ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌk] - [pɑːnd] ,

”	Beyond	the	hedge	he	came	to	the	duck	-	pond	,
”	超过	这	对冲	他	来了	到	这	鸭子	-	池塘	,

他越过篱笆，来到了鸭塘边。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌk] - [pɑːnd][baɪ] [deɪ] .

or	at	least	to	what	was	the	duck	-	pond	by	day	.
或者	在	至少	到	什么	曾是	这	鸭子	-	池塘	经过	天	.

或者至少是白天的鸭塘。

[bʌt; bət][baɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['muːnʃaɪn] [ɔːl] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ]

But	by	night	it	was	a	great	bowl	of	silver	moonshine	all	noisy	with	singing
但	经过	夜晚	它	曾是	一个	伟大的	碗	的	银	私酿酒	全部	嘈杂	和	歌唱

['frɑːgz] ,

frogs	,
青蛙	,

但到了晚上，它就变成了一大碗银色的月光酒，里面充满了青蛙的鸣叫声。

[ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪlvər] ['muːnʃaɪn] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['klɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [pætɚnɪŋz] ,

of	wonderful	silver	moonshine	twisted	and	clotted	with	strange	patternings	,
的	精彩的	银	私酿酒	扭曲	和	凝块	和	奇怪的	图案	,

美妙的银色月光酒，扭曲凝结，呈现出奇特的图案。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ræn] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] ['wɔːtərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪn] [blæk] ['rʌʃɪz] ,

and	the	little	man	ran	down	into	its	waters	between	the	thin	black	rushes	,
和	这	小的	男人	跑	向下	进入	它是	水	之间	这	薄的	黑色的	冲刺	,

小个子男人跑进了河水里，两岸是稀疏的黑色芦苇丛。

[niː] - [diːp] [ænd; ənd] [weɪst] - [diːp] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

knee	-	deep	and	waist	-	deep	and	to	his	shoulders	,
膝盖	-	深的	和	腰部	-	深的	和	到	他的	肩膀	,

水深及膝、及腰，甚至到肩膀。

['smaɪtɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [hænd] , ['sweɪɪŋ]

smiting	the	water	to	black	and	shining	wavelets	with	either	hand	,	swaying
惩罚	这	水	到	黑色的	和	灼灼	小波	和	任何一个	手	,	摇晃

[ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] ,

and	shivering	wavelets	,
和	瑟瑟发抖	小波	,

双手拍打水面，激起黑色闪亮的波浪，波浪摇曳颤动。

[əˈmɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [ˈnetɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [triːz]
amid **which** **the** **stars** **were** **netted** **in** **the** **tangled** **reflections** **of** **the** **brooding** **trees**
之中 哪个 这 明星 是 网 在 这 纠缠不清 反思 的 这 沉思 树木
[əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk] .
upon **the** **bank** **.**
之上 这 银行 .

其中繁星点点，仿佛被河岸上郁郁葱葱的树木交织的倒影所笼罩。

[hiː; hi] [weidid] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][swæm] ,
He **waded** **until** **he** **swam** **,**
他 涉水 直到 他 游泳 ,

他先是涉水而行，直到学会游泳。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][pɑːnd][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
and **so** **he** **crossed** **the** **pond** **and** **came** **out** **upon** **the** **other** **side** **,**
和 所以 他 交叉 这 池塘 和 来了 出去 之上 这 其他 边 ,

于是他渡过池塘，来到了对岸。

[ˈtreɪlɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˈdʌkwiːd] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈsɪlvər] [ɪn] [lɔːŋ] ,
trailing **,** **as** **it** **seemed** **to** **him** **,** **not** **duckweed** **,** **but** **very** **silver** **in** **long** **,**
尾随 , 作为 它 似乎 到 他 , 不是 浮萍 , 但 非常 银 在 长的 ,
[ˈklɪŋɪŋ] , [ˈdrɪpɪŋ] [ˈmæsɪz] .
clinging **,** **dripping** **masses** **.**
依恋 , 滴落 群众 .

在他看来，拖曳的不是浮萍，而是长长的、黏附的、滴着水的银白色物体。

[ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [trænsˈfɪgjəd] [ˈtæŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪloʊ] - [ɜːrb] [ænd; ənd]
And **up** **he** **went** **through** **the** **transfigured** **tangles** **of** **the** **willow** **-** **herb** **and**
和 向上 他 去 通过 这 变形 缠结 的 这 柳 - 草本植物 和
[ðə; ði] [ˌʌnˈkʌt] [ˈsiːdɪŋ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [bæŋk] .
the **uncut** **seeding** **grass** **of** **the** **farther** **bank** **.**
这 未剪辑版 播种 草 的 这 更远 银行 .

于是他向上走去，穿过了远处河岸上柳兰丛生、未经修剪的野草丛。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [keɪm] [glæd][ænd; ənd] [ˈbreθləs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] .
And **so** **he** **came** **glad** **and** **breathless** **into** **the** **highroad** **.**
和 所以 他 来了 高兴的 和 喘不过气 进入 这 大路 .

于是，他气喘吁吁、兴高采烈地走上了大路。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kloʊðz] [ðæt] [ˈfɪtɪd] [ðɪs]
“ **I** **am** **glad** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **beyond** **measure** **,** **that** **I** **had** **clothes** **that** **fitted** **this**
“ 我 是 高兴的 , ” 他 说 , “ 超过 措施 , 那 我 有 衣服 那 适配 这
[əˈkeɪʒn] .
occasion **.**
场合 .

“我非常高兴，”他说，“我有适合这个场合的衣服。”

” [ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] [ræn] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˈæroʊ] [flaɪz] ,
” **The** **highroad** **ran** **straight** **as** **an** **arrow** **flies** **,**
” 这 大路 跑 直的 作为 一个 箭 苍蝇 ,

“大路笔直如箭，

[streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] [bluː] [pɪt][ʌv; əv][skaɪ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [muːn] ,
straight **into** **the** **deep** **blue** **pit** **of** **sky** **beneath** **the** **moon** **,**
直的 进入 这 深的 蓝色的 坑 的 天空 下面 这 月亮 ,

径直坠入月亮下方深蓝色的天坑，

[ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [roʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi]

a	white	and	shining	road	between	the	singing	nightingales	,	and	along	it	he
一个	白色的	和	灼灼	路	之间	这	歌唱	夜莺	,	和	沿着	它	他

[went] ,

went	,
去	,

夜莺歌唱之间，是一条洁白闪亮的道路，他沿着这条路走着。

['rʌnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] ['li:pɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

running	now	and	leaping	,	and	now	walking	and	rejoicing	,
跑步	现在	和	跳跃	,	和	现在	步行	和	欢欣鼓舞	,

一会儿奔跑跳跃，一会儿行走欢欣。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['taɪərləs] , ['lʌvɪŋ] [hændz] .

in	the	clothes	his	mother	had	made	for	him	with	tireless	,	loving	hands	.
在	这	衣服	他的	母亲	有	制成	为了	他	和	不知疲倦	,	爱	双手	.

他穿着母亲用她那双充满爱意、不辞辛劳的手为他缝制的衣服。

[ðə; ðɪ][roʊd][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn] [dʌst] , [bʌt; bət] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['oʊnli][sɔ:ft] ['waɪtnəs] ,

The	road	was	deep	in	dust	,	but	that	for	him	was	only	soft	whiteness	,
这	路	曾是	深的	在	灰尘	,	但	那	为了	他	曾是	仅有的	柔软的	白人	,

道路尘土飞扬，但对他来说，那只是一片柔和的白色。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪm] [mɔ:θ] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [wet] [ænd; ənd]

and	as	he	went	a	great	dim	moth	came	fluttering	round	his	wet	and
和	作为	他	去	一个	伟大的	暗淡	蛾	来了	飘动	圆形的	他的	湿的	和

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] ['fɪgjər] .

shimmering	and	hastening	figure	.
闪闪发光	和	加速	数字	.

当他走开时，一只巨大的、模糊的飞蛾围绕着他湿漉漉、闪闪发光、飞快的身影翩翩飞舞。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðə; ðɪ] [mɔ:θ] ,

At	first	he	did	not	heed	the	moth	,
在	第一的	他	做过	不是	注意	这	蛾	,

起初他并没有理会那只飞蛾，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dæns] [wɪð; wɪθ]

and	then	he	waved	his	hands	at	it	and	made	a	sort	of	dance	with
和	然后	他	挥手	他的	双手	在	它	和	制成	一个	种类	的	舞蹈	和

[ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['sə:kld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

it	as	it	circled	round	his	head	.
它	作为	它	圈起来	圆形的	他的	头	.

然后他朝它挥了挥手，随着它在他头顶盘旋，他仿佛和它跳起了舞。

“ [sɔ:ft] [mɔ:θ] !

“	Soft	moth	!
“	柔软的	蛾	!

“柔软的飞蛾！”

” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [dɪr] [mɔ:θ] !

”	he	cried	,	“	dear	moth	!
”	他	哭	,	“	亲爱的	蛾	!

他喊道：“亲爱的飞蛾！”

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] , ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] !

And	wonderful	night	,	wonderful	night	of	the	world	!
和	精彩的	夜晚	,	精彩的	夜晚	的	这	世界	!

多么美好的夜晚，多么美好的世界之夜！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [kloʊðz] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] , [dɪr] [mɔ:θ] ?

Do	you	think	my	clothes	are	beautiful	,	dear	moth	?
做	你	思考	我的	衣服	是	美丽的	,	亲爱的	蛾	?

亲爱的飞蛾，你觉得我的衣服漂亮吗?

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][jʊr; jər] [skeɪlz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['sɪlvər] ['vestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

As	beautiful	as	your	scales	and	all	this	silver	vesture	of	the	earth	and
作为	美丽的	作为	你的	秤	和	全部	这	银	笼罩	的	这	地球	和

[skaɪ] ?

sky	?
天空	?

像你的鳞片和这天地间所有银色的衣裳一样美丽吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːθ] ['səːkld]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ɪts] ['velvɪt] [wɪŋz] [dʒʌst]

"	And	the	moth	circled	closer	and	closer	until	at	last	its	velvet	wings	just
"	和	这	蛾	圈起来	更近	和	更近	直到	在	最后的	它是	天鹅绒	翅膀	只是

[brʌʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] . . . . .

brushed	his	lips	.	.	.	.	.
刷过	他的	嘴唇	.	.	.	.	.

“飞蛾盘旋着越来越近，最后它天鹅绒般的翅膀轻轻擦过他的嘴唇……”

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek] ['broʊkən][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm]

And	next	morning	they	found	him	dead	with	his	neck	broken	in	the	bottom
和	下一个	早晨	他们	成立	他	死的	和	他的	脖子	破碎的	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [pɪt] ,

of	the	stone	pit	,
的	这	石头	坑	,

第二天早上，人们发现他死在了石坑底部，脖子断了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blʌdi] [ænd; ənd] [faʊl] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	his	beautiful	clothes	a	little	bloody	and	foul	and	stained	with	the
和	他的	美丽的	衣服	一个	小的	血腥	和	犯规	和	染色	和	这

['dʌkwiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːnd] .

duckweed	from	the	pond	.
浮萍	从	这	池塘	.

他漂亮的衣服沾满了血迹和污渍，还沾上了池塘里的浮萍。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [ðæt] , [hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	his	face	was	a	face	of	such	happiness	that	,	had	you	seen	it	,
但	他的	脸	曾是	一个	脸	的	这样的	幸福	那	,	有	你	已见	它	,

但他脸上洋溢着如此幸福的笑容，如果你亲眼见过，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn'diːd] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] ['hæpi] ,

you	would	have	understood	indeed	how	that	he	had	died	happy	,
你	会	有	理解	的确	如何	那	他	有	死亡	快乐的	,

你就会明白他为何死得其所。

['nevər] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] ['sɪlvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌkwiːd] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] .

never	knowing	the	cool	and	streaming	silver	for	the	duckweed	in	the	pond	.
绝不	会心	这	凉爽的	和	流媒体	银	为了	这	浮萍	在	这	池塘	.

你永远不会知道池塘里的浮萍有多么清凉、多么闪亮。

[ðə; ði] ['daɪmənd] ['meɪkər]

THE	DIAMOND	MAKER
这	钻石	制造商

钻石制造者

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [hæd; həd] [di'teind] [ˌem 'iː][ɪn] ['tʃænsəri] [leɪn] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Some	business	had	detained	me	in	Chancery	Lane	until	nine	in	the	evening	,
一些	商业	有	被拘留	我	在	法院	车道	直到	九	在	这	晚上	,

因为一些事情，我一直待在 Chancery Lane 直到晚上九点。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] ['i:ðər]

and	thereafter	,	having	some	inkling	of	a	headache	,	I	was	disinclined	either
和	此后	,	拥有	一些	暗示	的	一个	头痛	,	我	曾是	不情愿	任何一个

[fɔ:r; fər] [ˌentər'teɪnmənt] [ɔ:r] ['fɜ:rðər] [wɜ:rk] .

for	entertainment	or	further	work	.
为了	娱乐	或者	更远	工作	.

此后，我隐隐感到头痛，既不想娱乐也不想继续工作。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ʌv; əv] [ðæt] ['næroʊ] ['kænən][ʌv; əv] ['træfɪk] [left]

So	much	of	the	sky	as	the	high	cliffs	of	that	narrow	canon	of	traffic	left
所以	很多	的	这	天空	作为	这	高的	悬崖	的	那	狭窄的	正典	的	交通	左边

['vɪzəb(ə)l] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'ri:n] [naɪt] ,

visible	spoke	of	a	serene	night	,
可见的	辐	的	一个	安详	夜晚	,

从狭窄的交通通道尽头望去，天空的大部分如同高耸的悬崖，这预示着一个宁静的夜晚。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

and	I	determined	to	make	my	way	down	to	the	Embankment	,
和	我	决定	到	制作	我的	方式	向下	到	这	堤	,

于是我决定前往堤岸。

[ænd; ənd] [rest] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ku:l] [maɪ] [hed] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] [laɪts] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	rest	my	eyes	and	cool	my	head	by	watching	the	variegated	lights	upon	the
和	休息	我的	眼睛	和	凉爽的	我的	头	经过	观看	这	斑	灯	之上	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

我闭目休息，看着河面上变幻莫测的灯光，让头脑冷静下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bɪ'jɑːnd] [kəm'pærɪsn] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ðə; ði][best] [taɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] ;
Beyond comparison the night is the best time for this place ;
超过 比较 这 夜晚 是 这 最好的 时间 为了 这 地方 ;

毫无疑问，夜晚是这里最好的时光；

[ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['dɑːrknəs] ['haɪdz][ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðɪs]
a merciful darkness hides the dirt of the waters , and the lights of this
一个 仁慈 黑暗 隐藏 这 污垢 的 这 水 , 和 这 灯 的 这
[træn'zɪʃən(ə)l] [eɪdʒ] ,
transitional age ,
过渡 年龄 ,

仁慈的黑暗掩盖了水中的污浊，以及这个过渡时代的曙光。

[red] ['glerɪŋ] ['ɔrɪndʒ] , [gæs] - ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [waɪt] ,
red glaring orange , gas - yellow , and electric white ,
红色的 刺眼 橙子 , 气体 - 黄色的 , 和 电的 白色的 ,

红橙色、煤黄色和电白色，

[ɑːr; ər][set][ɪn] ['ʃædoʊi] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ʃeɪd] [bɪ'twiːn] [greɪ] [ænd; ənd] [diːp] ['pɜːrp(ə)l]
are set in shadowy outlines of every possible shade between grey and deep purple
是 放 在 阴暗的 概述 的 每一个 可能的 阴影 之间 灰色的 和 深的 紫色的
.
:
.

以灰色到深紫色之间各种可能的阴影轮廓勾勒而成。

[θruː] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [mɑːrk]
Through the arches of Waterloo Bridge a hundred points of light mark
通过 这 拱门 的 滑铁卢 桥 一个 百 积分 的 光 标记
[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,
the sweep of the Embankment ,
这 扫 的 这 堤 ,

透过滑铁卢桥的拱门，一百个灯光点缀着堤岸的蜿蜒景色。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪts]['pærəpɪtˌpærəpet][raɪz][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] , [wɔːrm] [greɪ] [ə'genst]
and above its parapet rise the towers of Westminster , warm grey against
和 多于 它是 栏杆 上升 这 塔楼 的 威斯敏斯特 , 温暖的 灰色的 反对
[ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .
the starlight .
这 星光 .

在它的女儿墙上，耸立着威斯敏斯特的塔楼，在星光下呈现出温暖的灰色。

[ðə; ði] [blæk] ['rɪvər] [goʊz][baɪ][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [rer] ['rɪp(ə)l] ['breɪkɪŋ] [ɪts] ['saɪləns] ,
The black river goes by with only a rare ripple breaking its silence ,
这 黑色的 河 去 经过 和 仅有的 一个 稀有的 波纹 打破 它是 沉默 ,

黑色的河流静静地流淌，只有偶尔泛起的涟漪打破了寂静。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [swɪm] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .
and disturbing the reflections of the lights that swim upon its surface .
和 令人不安 这 反思 的 这 灯 那 游泳 之上 它是 表面 .

并扰乱了在其水面上游动的灯光的倒影。

“ [ə; eɪ][wɔːrm] [naɪt] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
“ A warm night , ” said a voice at my side .
“ 一个 温暖的 夜晚 , ” 说 一个 嗓音 在 我的 边 .

“今晚真暖和啊，”我身边传来一个声音。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] ,

I	turned	my	head	,
我	转向	我的	头	,

我转过头去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet]

and	saw	the	profile	of	a	man	who	was	leaning	over	the	parapet
和	锯	这	轮廓	的	一个	男人	WHO	曾是	倾斜	超过	这	栏杆

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

beside	me	.
旁	我	.

我看到一个男人的侧脸正倚在我旁边的栏杆上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [feɪs] , [nɑːt] [ʌn'hænsəm] , [ðoʊ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [peɪl] [ɪ'nʌf] ,

It	was	a	refined	face	,	not	unhandsome	,	though	pinched	and	pale	enough	,
它	曾是	一个	精制	脸	,	不是	相貌平平	,	尽管	捏	和	苍白	足够的	,

那是一张精致的脸，并不难看，虽然略显瘦削苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊt] ['kɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp][ænd; ənd] [pɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz]

and	the	coat	collar	turned	up	and	pinned	round	the	throat	marked	his
和	这	外套	衣领	转向	向上	和	已置顶	圆形的	这	喉	标记	他的

['steɪtəs; 'stætəs][ɪn][laɪf][æz; əz] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] .

status	in	life	as	sharply	as	a	uniform	.
地位	在	生活	作为	尖锐地	作为	一个	制服	.

翻起的衣领别在脖子上，就像制服一样，鲜明地表明了他的社会地位。

[aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bed] [ænd; ənd] ['brekfəst] [ɪf] [aɪ] ['ænsər]

I	felt	I	was	committed	to	the	price	of	a	bed	and	breakfast	if	I	answered
我	毛毡	我	曾是	坚定的	到	这	价格	的	一个	床	和	早餐	如果	我	回答

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我觉得如果我回答他，就等于付了一家民宿的钱。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

I	looked	at	him	curiously	.
我	看起来	在	他	奇怪的是	.

我好奇地看着他。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] ,

Would	he	have	anything	to	tell	me	worth	the	money	,
会	他	有	任何事物	到	告诉	我	值得	这	钱	,

他有什么值得我花钱的信息要告诉我吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn'keɪpəbl] — [ɪn'keɪpəbl] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] ?

or	was	he	the	common	incapable	—	incapable	even	of	telling	his	own	story	?
或者	曾是	他	这	常见的	无法	—	无法	甚至	的	讲述	他的	自己的	故事	?

或者他只是一个普通的无能之辈——甚至连讲述自己的故事都做不到?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [aɪz] ,

There	was	a	quality	of	intelligence	in	his	forehead	and	eyes	,
那里	曾是	一个	质量	的	智力	在	他的	前额	和	眼睛	,

他的额头和眼神中透着一股智慧的气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tremjuləsnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] .

and	a	certain	tremulousness	in	his	nether	lip	that	decided	me	.
和	一个	肯定	颤抖	在	他的	下	唇	那	决定	我	.

他下唇微微颤抖，这让我下定了决心。

“ ['veri] [wɔːrm] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [wɔːrm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [hɪr] . ”

“	Very	warm	,	”	said	I	;	“	but	not	too	warm	for	us	here	.	”
“	非常	温暖的	,	”	说	我	;	“	但	不是	也	温暖的	为了	我们	这里	.	”

“很暖和，”我说，“但对我们来说不算太热。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

“	No	,	”	he	said	,	still	looking	across	the	water	,
”	不	,	”	他	说	,	仍然	寻找	穿过	这	水	,

“不,”他一边说着，一边仍然望着水面。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [hɪr] . . . .

“	it	is	pleasant	enough	here	.	.	.	.
”	它	是	令人愉快的	足够的	这里	.	.	.	.

这里环境还不错.....

[dʒʌst] [naʊ] . ”

just	now	.	”
只是	现在	.	”

现在。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	It	is	good	,	”	he	continued	after	a	pause	,
”	它	是	好的	,	”	他	持续	后	一个	暂停	,

“很好,”他停顿了一下，继续说道。

“ [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['restfl] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] ['lʌndən] .

“	to	find	anything	so	restful	as	this	in	London	.
”	到	寻找	任何事物	所以	宁静	作为	这	在	伦敦	.

在伦敦能找到如此宁静的地方真是难得。

['æftər] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [ɔːl] [deɪ] , [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ɑːn] , ['miːtɪŋ]

After	one	has	been	fretting	about	business	all	day	,	about	getting	on	,	meeting
后	一	有	到过	烦躁	关于	商业	全部	天	,	关于	获得	在	,	会议

[ˌɑːblə'geɪʃənz] , [ænd; ənd] ['pæriːɪŋ] ['deindʒəz] ,

obligations	,	and	parrying	dangers	,
义务	,	和	格挡	危险	,

一整天都在为生意操心，担心如何晋升、履行义务、规避风险之后，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [pə'sɪfɪk] ['kɔːrnərz] .

I	do	not	know	what	one	would	do	if	it	were	not	for	such	pacific	corners	.
我	做	不是	知道	什么	一	会	做	如果	它	是	不是	为了	这样的	太平洋	角落	.

如果没有这些宁静的角落，真不知道人们会怎么办。

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sentənsɪz] .

”	He	spoke	with	long	pauses	between	the	sentences	.
”	他	辐	和	长的	停顿	之间	这	句子	.

他说话时句子之间停顿很长。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrksəm] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

“	You	must	know	a	little	of	the	irksome	labour	of	the	world	,
”	你	必须	知道	一个	小的	的	这	烦人的	劳动	的	这	世界	,

“你应该对世间繁重的劳动有所了解，

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] .

or	you	would	not	be	here	.
或者	你	会	不是	是	这里	.

否则你就不会在这里了。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [breɪn] - ['wɪri] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . . .

But	I	doubt	if	you	can	be	so	brain	-	weary	and	footsore	as	I	am	.	.	.
但	我	怀疑	如果	你	能	是	所以	脑	-	厌倦	和	脚痛	作为	我	是	.	.	.

.

:

.

但我怀疑你是否能像我一样，感到脑力疲惫、脚底酸痛.....

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
Sometimes I doubt if the game is worth the candle .
有时 我 怀疑 如果 这 游戏 是 值得 这 蜡烛 .

有时我会怀疑这场游戏是否值得。

[aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər] — [neɪm] , [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] —
I feel inclined to throw the whole thing over — name , wealth and position —
我 感觉 倾斜 到 扔 这 所有的 事物 超过 — 姓名 , 财富 和 位置 —
[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɑːdɪst] [treɪd] .
and take to some modest trade .
和 拿 到 一些 谦虚的 贸易 .

我感觉自己很想放弃这一切——名誉、财富和地位——去做些简单的买卖。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ə'bændənd] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] — ['hɑːrdli][æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːzɪz][ˌem 'iː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
But I know if I abandoned my ambition — hardly as she uses me — I should
但 我 知道 如果 我 弃 我的 志向 — 几乎 作为 她 用途 我 — 我 应该
[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'mɔːrs] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .
have nothing but remorse left for the rest of my days .
有 没有什么 但 悔恨 左边 为了 这 休息 的 我的 天 .

但我知道，如果我放弃我的抱负——不像她利用我那样——我余生将只剩下悔恨。

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .
" He became silent .
" 他 成为 沉默的 .

他沉默了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
I looked at him in astonishment .
我 看起来 在 他 在 惊讶 .

我惊讶地看着他。

[ɪf] ['evər] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['hoʊpləsli] [hɑːrd] - [ʌp]
If ever I saw a man hopelessly hard - up
如果 曾经 我 锯 一个 男人 绝望地 难的 - 向上

如果我见过一个穷困潦倒、走投无路的人

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
it was the man in front of me .
它 曾是 这 男人 在 正面 的 我 .

是坐在我前面的那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rægɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['dɜːrti] , [ˌʌn'ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] ;
He was ragged and he was dirty , unshaven and unkempt ;
他 曾是 破烂不堪 和 他 曾是 肮脏的 , 未刮胡子 和 蓬头垢面 ;

他衣衫褴褛，浑身脏兮兮的，胡子拉碴，邋里邋遢;

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ə; eɪ] [dʌst] - [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
he looked as though he had been left in a dust - bin for a week .
他 看起来 作为 尽管 他 有 到过 左边 在 一个 灰尘 - 垃圾桶 为了 一个 星期 .

他看起来像是在垃圾桶里待了一个星期似的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrksəm] ['wʌrɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪznəs]
And he was talking to me of the irksome worries of a large business
和 他 曾是 说 到 我 的 这 烦人的 担忧 的 一个 大的 商业
.
:
.

他当时正在跟我谈论大企业带来的那些令人烦恼的担忧。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [læft] ['aʊtraɪt] .

I	almost	laughed	outright	.
我	几乎	笑了	直接	.

我差点笑出声来。

['iːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd][ɔːr] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːri] [dʒest][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːvərti] .

Either	he	was	mad	or	playing	a	sorry	jest	on	his	own	poverty	.
任何一个	他	曾是	疯狂的	或者	玩耍	一个	对不起	笑话	在	他的	自己的	贫困	.

他要么疯了，要么是在拿自己的贫穷开可悲的玩笑。

“ [ɪf] [haɪ] [eɪmz][ænd; ənd] [haɪ] [pə'ziʃənz] , ” [sed] [aɪ] , “ [hæv; həv][ðer; ðər] [d'rɔːbæks] [ʌv; əv][hɑːrd] [wɜːrk][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

“	If	high	aims	and	high	positions	,	”	said	I	,	“	have	their	drawbacks	of	hard	work	and	anxiety	,
“	如果	高的	目标	和	高的	职位	,	”	说	我	,	“	有	他们的	缺点	的	难的	工作	和	焦虑	,

“如果远大的目标和高职位，”我说，“会带来辛勤工作和焦虑等缺点，

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

they	have	their	compensations	.
他们	有	他们的	赔偿	.

他们有相应的补偿。

['ɪnfluəns] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] , [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ðoʊz] ['wikər] [ænd; ənd] ['puːrɚ] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] ;

Influence	,	the	power	of	doing	good	,	of	assisting	those	weaker	and	poorer	than	ourselves	;
影响	,	这	力量	的	正在做	好的	,	的	协助	那些	较弱	和	贫穷	比	我们自己	;

影响力，即行善的力量，帮助比我们弱小、贫穷的人的力量；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'spleɪ] . . . . .

and	there	is	even	a	certain	gratification	in	display	.	.	.	.	.
和	那里	是	甚至	一个	肯定	满足感	在	展示	.	.	.	.	.

甚至在展示中还能获得某种满足感……

” [maɪ]['bæntər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [vaɪl] [teɪst] .

”	My	banter	under	the	circumstances	was	in	very	vile	taste	.
”	我的	闲聊	在下面	这	情况	曾是	在	非常	卑鄙的	品尝	.

“在那种情况下，我的玩笑非常低俗。”

[aɪ] [spoʊk] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [spiːtʃ] .

I	spoke	on	the	spur	of	the	contrast	of	his	appearance	and	speech	.
我	辐	在	这	刺	的	这	对比	的	他的	外貌	和	演讲	.

我之所以开口说话，是因为他外表和言谈举止形成了鲜明的对比。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

I	was	sorry	even	while	I	was	speaking	.
我	曾是	对不起	甚至	尽管	我	曾是	请讲	.

即使在说话的时候，我也一直在道歉。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['hægərd] [bʌt; bət] ['veri] [kəm'poʊzd] [feɪs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

He	turned	a	haggard	but	very	composed	face	upon	me	.
他	转向	一个	枯槁	但	非常	由	脸	之上	我	.

他面容憔悴，但神态镇定地看着我。

[sed] [hiː; hi] : “ [aɪ][fər'gɑːt][maɪ'self] .

Said	he	:	“	I	forgot	myself	.
说	他	:	“	我	忘了	我	.

他说：“我忘了自己。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

Of	course	you	would	not	understand	.
的	课程	你	会	不是	理解	.

你当然不会理解。

" [hiː; hi] ['meʒərd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	measured	me	for	a	moment	.
"	他	测量	我	为了	一个	片刻	.

他打量了我一会儿。

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [əb'sɜːrd] .

"	No	doubt	it	is	very	absurd	.
"	不	怀疑	它	是	非常	荒诞	.

"毫无疑问，这非常荒谬。"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

You	will	not	believe	me	even	when	I	tell	you	,
你	将要	不是	相信	我	甚至	什么时候	我	告诉	你	,

即使我告诉你，你也不会相信。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ferli] [seɪf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

so	that	it	is	fairly	safe	to	tell	you	.
所以	那	它	是	相当	安全的	到	告诉	你	.

所以可以比较放心地告诉你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [tel] ['sʌmwʌn] .

And	it	will	be	a	comfort	to	tell	someone	.
和	它	将要	是	一个	舒适	到	告诉	某人	.

跟人倾诉也是一种安慰。

[aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] , [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] ['bɪznəs] .

I	really	have	a	big	business	in	hand	,	a	very	big	business	.
我	真的	有	一个	大的	商业	在	手	,	一个	非常	大的	商业	.

我手头确实有一项大生意，一项非常大的生意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['trʌblz] [dʒʌst] [naʊ] .

But	there	are	troubles	just	now	.
但	那里	是	麻烦	只是	现在	.

但现在遇到了一些问题。

[ðə; ði][fækt][ɪz] . . . .

The	fact	is	.	.	.	.
这	事实	是	.	.	.	.

事实是.....

[aɪ] [meɪk] ['daiəmənds] . "

I	make	diamonds	.	"
我	制作	钻石	.	"

我制造钻石。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ? "

"	I	suppose	,	"	said	I	,	"	you	are	out	of	work	just	at	present	?	"
"	我	认为	,	"	说	我	,	"	你	是	出去	的	工作	只是	在	展示	?	"

"我猜，"我说，"你现在正好失业吧？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪsbɪ'liːvd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	I	am	sick	of	being	disbelieved	,	"	he	said	impatiently	,
"	我	是	生病的	的	存在	不相信	,	"	他	说	不耐烦地	,

"我受够了不被人相信，"他不耐烦地说。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌn'bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [koʊt] [hiː; hi] [poʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kænvəs] [bæg]

and	suddenly	unbuttoning	his	wretched	coat	he	pulled	out	a	little	canvas	bag
和	突然	解开纽扣	他的	可怜	外套	他	拉	出去	一个	小的	帆布	包

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔːrd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

that	was	hanging	by	a	cord	round	his	neck	.
那	曾是	绞刑	经过	一个	绳索	圆形的	他的	脖子	.

他突然解开那件破旧外套的扣子，掏出一个用绳子挂在脖子上的小帆布袋。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [braʊn] ['peb(ə)l] .

From	this	he	produced	a	brown	pebble	.
从	这	他	生产	一个	棕色的	卵石	.

他从中取出了一颗棕色的鹅卵石。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?

“	I	wonder	if	you	know	enough	to	know	what	that	is	?
“	我	想知道	如果	你	知道	足够的	到	知道	什么	那	是	?

我想知道你是否了解那是什么?

” [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

”	He	handed	it	to	me	.
”	他	递交	它	到	我	.

他把它递给了我。

[naʊ] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] [ə'goʊ] , [aɪ] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ] ['liːʒər] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['saɪəns]

Now	,	a	year	or	so	ago	,	I	had	occupied	my	leisure	in	taking	a	London	science
现在	,	一个	年	或者	所以	前	,	我	有	占领	我的	闲暇	在	采取	一个	伦敦	科学

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

大约一年前，我利用空闲时间在伦敦攻读了理科学位。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'rælədʒi] .

so	that	I	have	a	smattering	of	physics	and	mineralogy	.
所以	那	我	有	一个	零星	的	物理	和	矿物学	.

所以我对物理学和矿物学略知一二。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [æn; ən] [ˌʌn'kʌt] ['daɪmənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrkər] [sɔːrt] , [ðoʊ] [fɑːr] [tuː]

The	thing	was	not	unlike	an	uncut	diamond	of	the	darker	sort	,	though	far	too
这	事物	曾是	不是	与此不同	一个	未剪辑版	钻石	的	这	较暗	种类	,	尽管	远的	也

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

那东西有点像未经切割的深色钻石，只是尺寸大得多。

['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [maɪ] [θʌm] .

being	almost	as	big	as	the	top	of	my	thumb	.
存在	几乎	作为	大的	作为	这	顶部	的	我的	拇指	.

几乎和我大拇指的指尖一样大。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['regjələr] [ˌɑːktə'hiːdrən; ˌɑːktə'hedrən] ,

I	took	it	,	and	saw	it	had	the	form	of	a	regular	octahedron	,
我	采取	它	,	和	锯	它	有	这	形式	的	一个	常规的	八面体	,

我拿起来一看，发现它的形状是一个正八面体。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɜːrvd] ['feɪsɪz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv] ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] .

with	the	curved	faces	peculiar	to	the	most	precious	of	minerals	.
和	这	弯曲	面孔	奇特	到	这	最多	宝贵的	的	矿物	.

具有最珍贵矿物特有的弧形表面。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['pennaɪf] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [skrætʃ] [ˌaɪ 'tiː] — ['veɪnli] .

I	took	out	my	penknife	and	tried	to	scratch	it	—	vainly	.
我	采取	出去	我的	小刀	和	尝试	到	划痕	它	—	徒劳地	.

我拿出小刀，试图在上面划一划——徒劳无功。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði][gæs] - [læmp] , [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn][maɪ] [wɑːtʃ] - [glæs] ,

Leaning	forward	towards	the	gas	-	lamp	,	I	tried	the	thing	on	my	watch	-	glass	,
倾斜	向前	向	这	气体	-	灯	,	我	尝试	这	事物	在	我的	手表	-	玻璃	,

我俯身靠近煤气灯，把那东西放在我的表镜上试了试。

[ænd; ənd] [skɔːrd] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪn] [ə'krɔːs] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [iːz] .

and	scored	a	white	line	across	that	with	the	greatest	ease	.
和	得分	一个	白色的	线	穿过	那	和	这	最	舒适	.

然后轻而易举地在上面划了一道白线。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [ˌɪntər'lɑːkjətər] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

I	looked	at	my	interlocutor	with	rising	curiosity	.
我	看起来	在	我的	对话者	和	上升	好奇心	.

我带着越来越浓的好奇心看着我的谈话者。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] .

“	It	certainly	is	rather	like	a	diamond	.
“	它	当然	是	相当	喜欢	一个	钻石	.

“它确实很像钻石。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ][ʌv; əv]['daiəmənds] .

But	,	if	so	,	it	is	a	Behemoth	of	diamonds	.
但	,	如果	所以	,	它	是	一个	巨兽	的	钻石	.

但如果真是这样，那它就是一座钻石巨兽。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Where	did	you	get	it	?	”
在哪里	做过	你	得到	它	?	”

你从哪儿弄来的?

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	tell	you	I	made	it	,	”	he	said	.
“	我	告诉	你	我	制成	它	,	”	他	说	.

“我告诉你，我成功了，”他说。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Give	it	back	to	me	.
“	给	它	后退	到	我	.

还给我。

” [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

”	He	replaced	it	hastily	and	buttoned	his	jacket	.
”	他	替换	它	草草	和	纽扣	他的	夹克	.

他匆忙地把衣服换好，然后扣上外套的扣子。

“ [aɪ] [wɪl] [sel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['wɪspəd] ['iːgərli] .

“	I	will	sell	it	you	for	one	hundred	pounds	,	”	he	suddenly	whispered	eagerly	.
“	我	将要	卖	它	你	为了	一	百	磅	,	”	他	突然	低声说道	急切地	.

“我愿意以一百英镑的价格卖给你，”他突然急切地低声说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪ] [səs'piʃənz] [rɪ'tɜːrnd] .

With	that	my	suspicions	returned	.
和	那	我的	怀疑	返回	.

我的疑虑再次浮现。

[ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] , ['æftər][ɔːl] , [biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [hɑːrd]

The	thing	might	,	after	all	,	be	merely	a	lump	of	that	almost	equally	hard
这	事物	可能	,	后	全部	,	是	仅仅	一个	块	的	那	几乎	同样地	难的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

那东西或许只不过是一团几乎同样坚硬的物质而已。

[kə'rʌndəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [rɪ'zembləns] [ɪn] [ʃeɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪmənd] .

corundum	**,**	**with**	**an**	**accidental**	**resemblance**	**in**	**shape**	**to**	**the**	**diamond**	**.**
刚玉	,	和	一个	偶然	相似	在	形状	到	这	钻石	.

刚玉，形状与钻石偶然相似。

[ɔ:r] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪmənd] , [haʊ] [keɪm] [hi:; hi][baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

Or	**if**	**it**	**was**	**a**	**diamond**	**,**	**how**	**came**	**he**	**by**	**it**	**,**
或者	如果	它	曾是	一个	钻石	,	如何	来了	他	经过	它	,

或者，如果那是一颗钻石，他又是怎么得到的?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ['ɔ:fər] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ?

and	**why**	**should**	**he**	**offer**	**it**	**at**	**a**	**hundred**	**pounds**	**?**
和	为什么	应该	他	提供	它	在	一个	百	磅	?

他为什么要以一百英镑的价格出售呢?

[wi:; wi] [lʊkt] ['ɪntu:][wʌn] [ə'nʌðɚz] [aɪz] .

We	**looked**	**into**	**one**	**another's**	**eyes**	**.**
我们	看起来	进入	一	另一个的	眼睛	.

我们四目相对。

[hi:; hi] [si:md] ['i:gər] , [bʌt; bət] ['ɑ:nɪstli] ['i:gər] .

He	**seemed**	**eager**	**,**	**but**	**honestly**	**eager**	**.**
他	似乎	渴望的	,	但	诚实地	渴望的	.

他看起来很渴望，但确实是真心渴望。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sel] .

At	**that**	**moment**	**I**	**believed**	**it**	**was**	**a**	**diamond**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**sell**	**.**
在	那	片刻	我	相信	它	曾是	一个	钻石	他	曾是	尝试	到	卖	.

当时我以为他要卖的是一颗钻石。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

Yet	**I**	**am**	**a**	**poor**	**man**	**,**
然而	我	是	一个	贫穷的	男人	,

然而，我却是一个穷人。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʊd] [li:v] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][gæp][ɪn][maɪ] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd][noʊ] [seɪn] [mæn]

a	**hundred**	**pounds**	**would**	**leave**	**a**	**visible**	**gap**	**in**	**my**	**fortunes**	**and**	**no**	**sane**	**man**
一个	百	磅	会	离开	一个	可见的	差距	在	我的	财富	和	不	理智	男人

[wʊd] [bai] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [baɪ] ['gæslaɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rægɪd] [træmp][ɑ:n][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] ['wɔ:rənti]

would	**buy**	**a**	**diamond**	**by**	**gaslight**	**from**	**a**	**ragged**	**tramp**	**on**	**his**	**personal**	**warranty**
会	买	一个	钻石	经过	煤气灯	从	一个	破烂不堪	流浪汉	在	他的	个人的	保修单

['oʊnli] .

only	**.**
仅有的	.

一百英镑会在我的财产中留下明显的缺口，任何一个理智的人都不会仅仅凭一个衣衫褴褛的流浪汉的个人担保，就在煤气灯下从他手中购买钻石。

[stɪl] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ðæt] [saɪz] ['kɔndʒəd] [ʌp][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz]

Still	**,**	**a**	**diamond**	**that**	**size**	**conjured**	**up**	**a**	**vision**	**of**	**many**	**thousands**	**of**	**pounds**
仍然	,	一个	钻石	那	尺寸	召唤	向上	一个	想象	的	许多	数千	的	磅

.

.
.

然而，这么大的钻石，人们一想到它价值数千英镑，就觉得它一定很贵。

[ðen] , [θɔ:t] [aɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stoʊn] [kʊd; kəd] ['skersli] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['evri]

Then	**,**	**thought**	**I**	**,**	**such**	**a**	**stone**	**could**	**scarcely**	**exist**	**without**	**being**	**mentioned**	**in**	**every**
然后	,	想法	我	,	这样的	一个	石头	可以	几乎	存在	没有	存在	提及	在	每一个

[bʊk] [ɑ:n]['dʒɛmz] ,

book	**on**	**gems**	**,**
书	在	宝石	,

我心想，这样一块石头，几乎不可能在每一本宝石学书籍中都找不到它的身影。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['kɑːntrəbænd][ænd; ənd] [laɪt] - ['fɪŋgərd]

and	again	I	called	to	mind	the	stories	of	contraband	and	light	-	fingered
和	再次	我	称为	到	头脑	这	故事	的	违禁品	和	光	-	用手指

['kæfər] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] .

Kaffirs	at	the	Cape	.
卡菲尔人	在	这	岬	.

我又想起了开普敦走私违禁品和手脚不干净的卡菲尔人的故事。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəs] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .

I	put	the	question	of	purchase	on	one	side	.
我	放	这	问题	的	购买	在	一	边	.

我把购买问题放在一边。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [aɪ] .

“	How	did	you	get	it	?	”	said	I	.
“	如何	做过	你	得到	它	?	”	说	我	.

“你是怎么得到的？”我问道。

“ [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	made	it	.
“	我	制成	它	.

我成功了。

” [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mwɑː'sːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['daiəmənds]

”	I	had	heard	something	of	Moissan	,	but	I	knew	his	artificial	diamonds
”	我	有	听到	某物	的	莫瓦桑	,	但	我	知道	他的	人造的	钻石

[wɜːr; wər] ['veri] [smɔːl] .

were	very	small	.
是	非常	小的	.

“我听说过莫瓦桑，但我知道他的人造钻石非常小。”

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

“	You	seem	to	know	something	of	this	kind	of	thing	.
“	你	似乎	到	知道	某物	的	这	种类	的	事物	.

“你似乎对这类事情有所了解。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

I	will	tell	you	a	little	about	myself	.
我	将要	告诉	你	一个	小的	关于	我	.

我来简单介绍一下我自己。

[pər'hæps] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] .

Perhaps	then	you	may	think	better	of	the	purchase	.
也许	然后	你	可能	思考	更好的	的	这	购买	.

或许到那时你会重新考虑是否要购买这件商品。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

”	He	turned	round	with	his	back	to	the	river	,	and	put	his	hands	in	his
”	他	转向	圆形的	和	他的	后退	到	这	河	,	和	放	他的	双手	在	他的

['pɑːkəts] .

pockets	.
口袋	.

他转身背对着河水，把手插进口袋里。

[hiː; hi] [said] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . ”

“	I	know	you	will	not	believe	me	.	”
”	我	知道	你	将要	不是	相信	我	.	”

我知道你不会相信我。

“ ['daiəmənds] ,

“	Diamonds	,
”	钻石	,

“钻石，

” [hiː; hi] [bɪ'gæn] — [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lɔːst] [ɪts] [feɪnt] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træmp]

”	he	began	—	and	as	he	spoke	his	voice	lost	its	faint	flavour	of	the	tramp
”	他	开始	—	和	作为	他	辐	他的	嗓音	丢失的	它是	头晕的	味道	的	这	流浪汉

[ænd; ənd] [ə'suːmd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːzi] [toʊn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] [mæn] — “ [ɑːr; ər] [tuː; tə]

and	assumed	something	of	the	easy	tone	of	an	educated	man	—	“	are	to
和	假定	某物	的	这	简单的	语气	的	一个	受过教育	男人	—	“	是	到

[biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['θroʊɪŋ] ['kɑːrbən] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [flʌks] [ænd; ənd] ['ʌndər]

be	made	by	throwing	carbon	out	of	combination	in	a	suitable	flux	and	under
是	制成	经过	投掷	碳	出去	的	组合	在	一个	合适的	通量	和	在下面

[ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['preʃər] ;

a	suitable	pressure	;
一个	合适的	压力	;

“他开始说道——说话间，他的声音不再带有流浪汉的沙哑，而是带上了几分受过教育的人的轻松语气——“是通过在合适的熔剂和合适的压力下将碳从化合物中分离出来而制成的；

[ðə; ði] ['kɑːrbən] ['kristəlaiz] [aʊt] , [nɑːt] [æz; əz] [blæk] - [liːd] [ɔːr] ['tʃɑːrkoʊl] - ['paʊdər] , [bʌt; bət] [æz; əz]

the	carbon	crystallises	out	,	not	as	black	-	lead	or	charcoal	-	powder	,	but	as
这	碳	结晶	出去	,	不是	作为	黑色的	-	带领	或者	木炭	-	粉末	,	但	作为

[smɔːl] ['daiəmənds] .

small	diamonds	.
小的	钻石	.

碳结晶析出后，不是以黑铅或木炭粉的形式，而是以小钻石的形式析出。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['kemɪsts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

So	much	has	been	known	to	chemists	for	years	,
所以	很多	有	到过	已知	到	化学家	为了	年	,

许多知识对化学家来说早已熟知，

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [jet] [hæd; həd] [hɪt] [ə'pɑːn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt] [flʌks] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [melt] [ʌp] [ðə; ði]

but	no	one	yet	had	hit	upon	exactly	the	right	flux	in	which	to	melt	up	the
但	不	一	然而	有	打	之上	确切地	这	正确的	通量	在	哪个	到	熔化	向上	这

['kɑːrbən] ,

carbon	,
碳	,

但是，还没有人找到合适的助熔剂来熔化碳。

[ɔːr] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt] ['preʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlts] .

or	exactly	the	right	pressure	for	the	best	results	.
或者	确切地	这	正确的	压力	为了	这	最好的	结果	.

或者说，施加合适的压力以获得最佳效果。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['daiəmənds] [meɪd] [baɪ] ['kemɪsts] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɑːrk] , [ænd; ənd]

Consequently	the	diamonds	made	by	chemists	are	small	and	dark	,	and
最后	这	钻石	制成	经过	化学家	是	小的	和	黑暗的	,	和

['wɜːrθləs] [æz; əz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

worthless	as	jewels	.
毫无价值	作为	珠宝	.

因此，化学家制造的钻石又小又黑，作为珠宝毫无价值。

[naʊ] [aɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ][laɪf][tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːbləm] — ['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə]

Now	I	,	you	know	,	have	given	up	my	life	to	this	problem	—	given	my	life	to
现在	我	,	你	知道	,	有	给定	向上	我的	生活	到	这	问题	—	给定	我的	生活	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

现在，你知道，我已经把我的生命奉献给了这个问题——我的生命都献给了它。

“ [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['daɪmənd] ['meɪkɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

“	I	began	to	work	at	the	conditions	of	diamond	making	when	I	was
“	我	开始	到	工作	在	这	状况	的	钻石	制作	什么时候	我	曾是

[ˌsev(ə)n'tiːn] ,

seventeen	,
十七	,

“我十七岁时就开始在钻石制造的条件下工作，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrti] - [tuː] .

and	now	I	am	thirty	-	two	.
和	现在	我	是	三十	-	二	.

我现在三十二岁了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	seemed	to	me	that	it	might	take	all	the	thought	and	energies	of	a
它	似乎	到	我	那	它	可能	拿	全部	这	想法	和	能量	的	一个

[mæn][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,

man	for	ten	years	,
男人	为了	十	年	,

我觉得这可能需要一个人耗费十年的所有心血和精力。

[ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] , [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

or	twenty	years	,	but	,	even	if	it	did	,	the	game	was	still	worth	the	candle	.
或者	二十	年	,	但	,	甚至	如果	它	做过	,	这	游戏	曾是	仍然	值得	这	蜡烛	.

或者二十年，但即便如此，这场游戏仍然值得一玩。

[sə'poʊz] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][læst][dʒʌst][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [trɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['siːkrət][gɑːt][aʊt]

Suppose	one	to	have	at	last	just	hit	the	right	trick	before	the	secret	got	out
认为	一	到	有	在	最后的	只是	打	这	正确的	诡计	前	这	秘密	得到	出去

[ænd; ənd]['daiəmənds] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz][koʊl] ,

and	diamonds	became	as	common	as	coal	,
和	钻石	成为	作为	常见的	作为	煤炭	,

假设有人终于在秘密泄露、钻石变得像煤炭一样普遍之前，找到了正确的方法，

[wʌn] [maɪt] ['riːəlaɪz] ['mɪljənz] .

one	might	realize	millions	.
一	可能	意识到	百万	.

有人可能会赚到数百万美元。

['mɪljənz] !

Millions	!
百万	!

百万！

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪmpəθi] .

”	He	paused	and	looked	for	my	sympathy	.
”	他	暂停	和	看起来	为了	我的	同情	.

他停顿了一下，寻求我的同情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] ['hʌŋgrəli] .

His	eyes	shone	hungrily	.
他的	眼睛	闪耀	饥饿地	.

他的眼神闪烁着渴望的光芒。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [hɪr] !

“	To	think	,	”	said	he	,	“	that	I	am	on	the	verge	of	it	all	,	and	here	!
“	到	思考	,	”	说	他	,	“	那	我	是	在	这	边缘	的	它	全部	,	和	这里	!

“想想看，”他说，“我竟然就在这里，站在这一切的边缘！”

“ [aɪ][hæd; həd] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] , “ [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] -

“	I	had	,	”	he	proceeded	,	“	about	a	thousand	pounds	when	I	was	twenty	-
“	我	有	,	”	他	继续	,	“	关于	一个	千	磅	什么时候	我	曾是	二十	-

[wʌn] ,

one	,
一	,

“我21岁的时候，”他接着说，“大概有一千英镑。”

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [θɔːt] , [iːkt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] , [wʊd] [kiːp] [maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz]

and	this	,	I	thought	,	eked	out	by	a	little	teaching	,	would	keep	my	researches
和	这	,	我	想法	,	eked	出去	经过	一个	小的	教学	,	会	保持	我的	研究

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

我当时想，靠着一点教学收入，就能维持我的研究工作了。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['stʌdi] , [æt; ət][bɜːr'lɪn] ['tʃiːfli] ,

A	year	or	two	was	spent	in	study	,	at	Berlin	chiefly	,
一个	年	或者	二	曾是	花费	在	学习	,	在	柏林	主要	,

他花了一两年时间学习，主要是在柏林。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

and	then	I	continued	on	my	own	account	.
和	然后	我	持续	在	我的	自己的	帐户	.

然后我继续用自己的方式发展。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrəsi] .

The	trouble	was	the	secrecy	.
这	麻烦	曾是	这	保密	.

问题在于保密。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [wʌns] [aɪ][hæd; həd] [let] [aʊt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

You	see	,	if	once	I	had	let	out	what	I	was	doing	,
你	看	,	如果	一次	我	有	让	出去	什么	我	曾是	正在做	,

你看，如果我当初把我在做什么的事说出来，

['ʌðər] [men] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [spɜːrd] [ɑːn][baɪ][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

other	men	might	have	been	spurred	on	by	my	belief	in	the	practicability	of	the
其他	男人	可能	有	到过	受到刺激	在	经过	我的	信仰	在	这	实用性	的	这

[aɪ'diːə] ;

idea	;
主意	;

其他人或许会因为我坚信这个想法的可行性而受到鼓舞；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv]

and	I	do	not	pretend	to	be	such	a	genius	as	to	have	been	sure	of
和	我	做	不是	假装	到	是	这样的	一个	天才	作为	到	有	到过	当然	的

['kʌmɪŋ] [ɪn][fɜːrst] ,

coming	in	first	,
未来	在	第一的	,

我并不自诩为天才，能够确信自己会获得第一名。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

in	the	case	of	a	race	for	the	discovery	.
在	这	案件	的	一个	种族	为了	这	发现	.

如果这是一场争夺发现权的竞赛。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][paɪl] ,

And	you	see	it	was	important	that	if	I	really	meant	to	make	a	pile	,
和	你	看	它	曾是	重要的	那	如果	我	真的	意思是	到	制作	一个	桩	,

你看，如果我真的想堆一堆东西，这一点很重要。

['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['prɑːses] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ]

people	should	not	know	it	was	an	artificial	process	and	capable	of	turning
人们	应该	不是	知道	它	曾是	一个	人造的	过程	和	有能力的	的	转弯

[aʊt] ['daiəmənds][baɪ][ðə; ði] [tʌn] .

out	diamonds	by	the	ton	.
出去	钻石	经过	这	吨	.

人们不应该知道这是一个人工过程，而且能够成吨地生产钻石。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːl] [ə'loʊn] .

So	I	had	to	work	all	alone	.
所以	我	有	到	工作	全部	独自的	.

所以，我只能独自工作。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['læbrətɔːri] ,

At	first	I	had	a	little	laboratory	,
在	第一的	我	有	一个	小的	实验室	,

起初我有一个小型实验室，

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['riːsɔːrsɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'dʌkt] [maɪ]

but	as	my	resources	began	to	run	out	I	had	to	conduct	my
但	作为	我的	资源	开始	到	跑步	出去	我	有	到	执行	我的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ʌn'fɜːrnɪʃt] [ruːm] [ɪn] ['kentɪʃ]

experiments	in	a	wretched	unfurnished	room	in	Kentish
实验	在	一个	可怜	未配备家具	房间	在	肯特郡

[taʊn] ,

Town	,
镇	,

但随着我的资源开始耗尽，我不得不在肯特镇一间破旧不堪、没有家具的房间里进行实验。

[wer] [aɪ] [slept] [æt; ət] [læst] [ɑːn] [ə; eɪ] [strɔː] ['mætrəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'mʌŋ] [ɔːl][maɪ] [ˌæpə'rætəs] .

where	I	slept	at	last	on	a	straw	mattress	on	the	floor	among	all	my	apparatus	.
在哪里	我	睡着了	在	最后的	在	一个	稻草	床垫	在	这	地面	之中	全部	我的	设备	.

最后，我睡在铺在地上的稻草垫子上，周围散落着我的所有设备。

[ðə; ði] ['mʌni] ['sɪmpli] [floʊd] [ə'weɪ] .

The	money	simply	flowed	away	.
这	钱	简单地	流动	离开	.

钱就这样白白流走了。

[aɪ] [grʌdʒd] [maɪ'self] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'plaɪənsɪz] .

I	grudged	myself	everything	except	scientific	appliances	.
我	心怀怨恨	我	一切	除了	科学	电器	.

除了科学仪器之外，我对其他一切都感到不满。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] ,

I	tried	to	keep	things	going	by	a	little	teaching	,
我	尝试	到	保持	事物	去	经过	一个	小的	教学	,

我试着通过一些教学来维持教学的进行，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [dɪ'griː] ,

but	I	am	not	a	very	good	teacher	,	and	I	have	no	university	degree	,
但	我	是	不是	一个	非常	好的	老师	,	和	我	有	不	大学	程度	,

但我不是一个很优秀的老师，而且我也没有大学学位。

[nɔːr] ['veri] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ɪn] ['kemɪstri] ,

nor	very	much	education	except	in	chemistry	,
也不	非常	很多	教育	除了	在	化学	,

除了化学之外，其他方面的教育程度都不高。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbər] [fɔːr; fər] ['preʃəs]
and **I** **found** **I** **had** **to** **give** **a** **lot** **of** **time** **and** **labour** **for** **precious**
和 我 成立 我 有 到 给 一个 很多 的 时间 和 劳动 为了 宝贵的
['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
little **money** **.**
小的 钱 .

我发现我投入了大量的时间和精力，却只得到了很少的报酬。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] [θɪŋ] .
But **I** **got** **nearer** **and** **nearer** **the** **thing** **.**
但 我 得到 更近 和 更近 这 事物 .

但我离目标越来越近了。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] ['setld] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][flʌks] ,
Three **years** **ago** **I** **settled** **the** **problem** **of** **the** **composition** **of** **the** **flux** **,**
三 年 前 我 定居 这 问题 的 这 作品 的 这 通量 ,

三年前我解决了助熔剂的组成问题，

[ænd; ənd][gɑːt] [nɪr] [ðə; ði] ['preʃər] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [flʌks][ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɑːrbən]
and **got** **near** **the** **pressure** **by** **putting** **this** **flux** **of** **mine** **and** **a** **certain** **carbon**
和 得到 靠近 这 压力 经过 推杆 这 通量 的 矿 和 一个 肯定 碳
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊzd] - [ʌp] [gʌn] - ['bærəl] ,
composition **into** **a** **closed** **-** **up** **gun** **-** **barrel** **,**
作品 进入 一个 关闭 - 向上 枪 - 桶 ,

我将这种熔体和某种碳成分注入封闭的枪管中，从而接近了所需的压力。

['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , ['siːlɪŋ] ['taɪtli] , [ænd; ənd] ['hiːtɪŋ] .
filling **up** **with** **water** **,** **sealing** **tightly** **,** **and** **heating** **.**
填充 向上 和 水 , 密封 紧紧 , 和 加热 .

注满水，密封严实，然后加热。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He** **paused** **.**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ ['ræðər] ['rɪski] , " [sed] [aɪ] .
“ **Rather** **risky** **,** **"** **said** **I** **.**
“ 相当 风险 , " 说 我 .

“相当冒险，”我说。

“ [jes] . [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] , [ænd; ənd] [smæʃt] [ɔːl][maɪ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][maɪ] [ˌæpə'rætəs] ;
“ **Yes** **.** **It** **burst** **,** **and** **smashed** **all** **my** **windows** **and** **a** **lot** **of** **my** **apparatus** **;**
“ 是的 . 它 爆裂 , 和 粉碎 全部 我的 视窗 和 一个 很多 的 我的 设备 ;

“是的。它爆炸了，砸碎了我所有的窗户和很多设备；

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['daɪmənd] ['paʊdər] [ˌnevərðə'les] .
but **I** **got** **a** **kind** **of** **diamond** **powder** **nevertheless** **.**
但 我 得到 一个 种类 的 钻石 粉末 尽管如此 .

但我还是得到了一种钻石粉。

['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['preʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['moʊltən] ['mɪkstʃər]
Following **out** **the** **problem** **of** **getting** **a** **big** **pressure** **upon** **the** **molten** **mixture**
下列的 出去 这 问题 的 获得 一个 大的 压力 之上 这 熔融的 混合物
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['kristəlaiz] ,
from **which** **the** **things** **were** **to** **crystallise** **,**
从 哪个 这 事物 是 到 结晶 ,

接下来，我们解决了如何对熔融混合物施加较大压力以使物质结晶的问题。

[aɪ][hɪt][ə'pɑːn][sʌm; səm] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði]['pærɪs] [læbrətɔri] ['di'i'es] [paʊdɜ-z] [et]

I	hit	upon	some	researches	of	Daubree's	at	the	Paris	Laboratorie	des	Poudres	et
我	打	之上	一些	研究	的	-	在	这	巴黎	实验室	德斯	粉状物	等

-	.

Salpetres	.
-	.

我在巴黎火药和石料实验室偶然发现了 Daubree 的一些研究成果。

[hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd]['daɪnəmaɪt][ɪn][ə; eɪ] ['taɪtli] [skruːd] [stiːl] ['sɪlɪndər] , [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][bɜːrst] ,

He	exploded	dynamite	in	a	tightly	screwed	steel	cylinder	,	too	strong	to	burst	,
他	爆炸了	炸药	在	一个	紧紧	螺丝	钢	圆柱	,	也	强的	到	爆裂	,

他引爆了一个装在紧紧拧紧的钢制圆筒里的炸药，这个圆筒坚固到不会爆裂。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [krʌʃ] ['rɑːks]['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌk] [nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən][bed]

and	I	found	he	could	crush	rocks	into	a	muck	not	unlike	the	South	African	bed
和	我	成立	他	可以	压碎	岩石	进入	一个	泥浆	不是	与此不同	这	南	非洲	床

[ɪn] [wɪtʃ] ['daiəmənds][ɑːr; ər] [faʊnd] .

in	which	diamonds	are	found	.
在	哪个	钻石	是	成立	.

我发现他能把石头碾成泥浆，这种泥浆很像南非发现钻石的矿床。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [streɪn][ɑːn][maɪ] ['riːsɔːrsɪz] ,

It	was	a	tremendous	strain	on	my	resources	,
它	曾是	一个	巨大的	拉紧	在	我的	资源	,

这给我的资源造成了巨大的压力。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [stiːl] ['sɪlɪndər] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] ['æftər][hɪz; ɪz] ['pætərn] .

but	I	got	a	steel	cylinder	made	for	my	purpose	after	his	pattern	.
但	我	得到	一个	钢	圆柱	制成	为了	我的	目的	后	他的	图案	.

但我按照他的图纸定制了一个钢制圆筒。

[aɪ][pʊt][ɪn][ɔːl][maɪ] [stʌf] [ænd; ənd][maɪ][ik'spləusivz] , [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][maɪ] ['fɜːrnɪs] ,

I	put	in	all	my	stuff	and	my	explosives	,	built	up	a	fire	in	my	furnace	,
我	放	在	全部	我的	东西	和	我的	爆炸物	,	建造	向上	一个	火	在	我的	炉	,

我把所有东西和炸药都放了进去，在炉子里生起了火。

[pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn][ɪn] , [ænd; ənd] — [went] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] .

put	the	whole	concern	in	,	and	—	went	out	for	a	walk	.
放	这	所有的	忧虑	在	,	和	—	去	出去	为了	一个	走	.

把所有顾虑都倾诉出来，然后——出去散步了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænər] .

"	I	could	not	help	laughing	at	his	matter	-	of	-	fact	manner	.
"	我	可以	不是	帮助	笑	在	他的	事情	-	的	-	事实	方式	.

“我忍不住被他那种不以为然的态度逗笑了。”

“ [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] ?

“	Did	you	not	think	it	would	blow	up	the	house	?
“	做过	你	不是	思考	它	会	吹	向上	这	房子	?

“你难道没想过它会把房子炸掉吗？”

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ? ”

Were	there	other	people	in	the	place	?	”
是	那里	其他	人们	在	这	地方	?	”

当时还有其他人吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['saɪəns] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʌltɪmətli] .

“	It	was	in	the	interest	of	science	,	”	he	said	,	ultimately	.
“	它	曾是	在	这	兴趣	的	科学	,	”	他	说	,	最终	.

“这符合科学的利益，”他最终说道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːstərmɑːŋgər]['fæməli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] - ['letər] ['raɪtər]

“	There	was	a	costermonger	family	on	the	floor	below	,	a	begging	-	letter	writer
“	那里	曾是	一个	小贩	家庭	在	这	地面	以下	,	一个	乞讨	-	信	作家

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [maɪn] ,

in	the	room	behind	mine	,
在	这	房间	在后面	矿	,

“楼下住着一家卖小吃的，我身后的房间里住着一个写乞讨信的人，

[ænd; ənd] [tuː] ['flaʊər] - ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˌʌp'sterz] .

and	two	flower	-	women	were	upstairs	.
和	二	花	-	女性	是	楼上	.

楼上还有两个卖花女。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['θɔːtləs] .

Perhaps	it	was	a	bit	thoughtless	.
也许	它	曾是	一个	少量	轻率	.

或许这有点欠考虑。

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [aʊt] .

But	possibly	some	of	them	were	out	.
但	可能	一些	的	他们	是	出去	.

但可能其中一些人不在场。

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wer] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] - [hɑːt]

“	When	I	came	back	the	thing	was	just	where	I	left	it	,	among	the	white	-	hot
“	什么时候	我	来了	后退	这	事物	曾是	只是	在哪里	我	左边	它	,	之中	这	白色的	-	热的

[koʊl] .

coals	.
煤炭	.

“当我回来时，它还和我离开时一样，就在炽热的煤炭堆里。”

[ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] ['hædnt] [bɜːrst] [ðə; ði] [keɪs] .

The	explosive	hadn't	burst	the	case	.
这	爆炸物	之前没有	爆裂	这	案件	.

炸药并没有炸开箱子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːbləm][tuː; tə] [feɪs] .

And	then	I	had	a	problem	to	face	.
和	然后	我	有	一个	问题	到	脸	.

然后，我遇到了一个问题。

[juː; jʊ] [noʊ] [taɪm] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn] [ˌkrɪstələ'zeɪʃn] .

You	know	time	is	an	important	element	in	crystallisation	.
你	知道	时间	是	一个	重要的	元素	在	结晶	.

你知道时间是结晶过程中的一个重要因素。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hɜːri] [ðə; ði] ['prɑːses] [ðə; ði] ['krɪstl] [ɑːr; ər] [smɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] [prə'lɔːŋd] ['stændɪŋ]

If	you	hurry	the	process	the	crystals	are	small	—	it	is	only	by	prolonged	standing
如果	你	匆忙	这	过程	这	晶体	是	小的	—	它	是	仅有的	经过	延长	常设

[ðæt] [ðeɪ] [groʊ] [tuː; tə] ['eni] [saɪz] .

that	they	grow	to	any	size	.
那	他们	生长	到	任何	尺寸	.

如果加快这个过程，晶体就会很小——只有长时间静置，它们才能长到足够大的尺寸。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] [kuːl] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

I	resolved	to	let	this	apparatus	cool	for	two	years	,
我	已解决	到	让	这	设备	凉爽的	为了	二	年	,

我决定让这台设备冷却两年。

['letɪŋ] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][goʊ] [daʊn] ['sloʊli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] .

letting	the	temperature	go	down	slowly	during	the	time	.
出租	这	温度	去	向下	缓慢地	期间	这	时间	.

让温度在此期间缓慢下降。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

And	I	was	now	quite	out	of	money	;
和	我	曾是	现在	相当	出去	的	钱	;

我当时已经身无分文了;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rent] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ,

and	with	a	big	fire	and	the	rent	of	my	room	,
和	和	一个	大的	火	和	这	租	的	我的	房间	,

还有一场大火和我房租,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['hʌŋgər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] , [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

as	well	as	my	hunger	to	satisfy	,	I	had	scarcely	a	penny	in	the	world	.
作为	出色地	作为	我的	饥饿	到	满足	,	我	有	几乎	一个	一分钱	在	这	世界	.

除了要满足自己的食欲之外,我当时几乎身无分文。

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ʃɪfts] [aɪ][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]

“	I	can	hardly	tell	you	all	the	shifts	I	was	put	to	while	I	was	making	the
“	我	能	几乎	告诉	你	全部	这	轮班	我	曾是	放	到	尽管	我	曾是	制作	这

['daiəmənds] .

diamonds	.
钻石	.

“我几乎无法告诉你我在制作钻石期间被安排上了多少个班次。”

[aɪ][hæv; həv][soʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] , [held] ['hɔːrsɪz] , ['oʊpənd] [kæb] - [dɔːz] .

I	have	sold	newspapers	,	held	horses	,	opened	cab	-	doors	.
我	有	卖	报纸	,	握住	马匹	,	打开	出租车	-	门	.

我卖过报纸,牵过马,开过出租车门。

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [aɪ] [ə'drest] ['envələʊps] .

For	many	weeks	I	addressed	envelopes	.
为了	许多	周	我	已解决	信封	.

我花了几个星期时间写信封地址。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [oʊnd] [ə; eɪ] ['bæroʊ] ,

I	had	a	place	as	assistant	to	a	man	who	owned	a	barrow	,
我	有	一个	地方	作为	助手	到	一个	男人	WHO	拥有	一个	巴罗	,

我曾在一个拥有手推车的男人手下当助手,

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [daʊn] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] [waɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	used	to	call	down	one	side	of	the	road	while	he	called	down	the	other	.
和	用过的	到	称呼	向下	一	边	的	这	路	尽管	他	称为	向下	这	其他	.

他过去常常一边朝路的一边喊,一边朝路的另一边喊。

“ [wʌns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] .

“	Once	for	a	week	I	had	absolutely	nothing	to	do	,	and	I	begged	.
“	一次	为了	一个	星期	我	有	绝对地	没有什么	到	做	,	和	我	乞求	.

“有一次,我整整一周无所事事,于是我乞求。”

[wʌt] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [wʌz; wəz] !

What	a	week	that	was	!
什么	一个	星期	那	曾是	!

这真是难忘的一周!

[wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ]['faɪər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

One	day	the	fire	was	going	out	and	I	had	eaten	nothing	all	day	,
一	天	这	火	曾是	去	出去	和	我	有	吃	没有什么	全部	天	,

有一天,火快要熄灭了,而我一整天都没吃东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][gɜːrl] [aʊt] , [geɪv] [ˌem 'iː] ['sɪkspəns] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] .

and	a	little	chap	taking	his	girl	out	,	gave	me	sixpence	—	to	show	off	.
和	一个	小的	小伙子	采取	他的	女孩	出去	,	给予	我	六便士	—	到	展示	离开	.

一个小男孩带着他女朋友出去玩,给了我六便士——为了炫耀。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər]['vænəti] !
Thank heaven for vanity !
感谢 天堂 为了 虚荣 !

感谢虚荣心!

[haʊ] [ðə; ði] [fɪʃ] - [ʃɑːps] [smelt] !
How the fish - shops smelt !
如何 这 鱼 - 商店 冶炼 !

鱼店里的味道真难闻!

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ænd; ənd] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn] [koʊl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [braɪt] [red]
But I went and spent it all on coals , and had the furnace bright red
但 我 去 和 花费 它 全部 在 煤炭 , 和 有 这 炉 明亮的 红色的
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

但我把钱全花在了买煤上，把炉子又烧得通红了。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , ['hʌŋgər] [meɪks] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
and then — Well , hunger makes a fool of a man .
和 然后 — 出色地 , 饥饿 制作 一个 傻子 的 一个 男人 .

然后——唉，饥饿使人愚钝。

“ [æt; ət][læst] , [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , [aɪ][let][ðə; ði]['faɪər][aʊt] .
“ At last , three weeks ago , I let the fire out .
“ 在 最后的 , 三 周 前 , 我 让 这 火 出去 .

“终于，三周前，我把火扑灭了。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd] [ʌnsk'ruːd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ][hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
I took my cylinder and unscrewed it while it was still so hot that it
我 采取 我的 圆柱 和 拧开 它 尽管 它 曾是 仍然 所以 热的 那 它
['pʌnɪʃt] [maɪ][hændz] ,
punished my hands ,
受到惩罚 我的 双手 ,

我拿起气缸，趁它还很烫的时候把它拧了下来，烫得我的手都疼了。

[ænd; ənd][aɪ] [skreɪpt] [aʊt][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['lɑːvə] - [laɪk] [mæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪz(ə)l] ,
and I scraped out the crumbling lava - like mass with a chisel ,
和 我 刮擦 出去 这 摇摇欲坠 岩浆 - 喜欢 大量的 和 一个 凿 ,

我用凿子刮掉了那团易碎的、像熔岩一样的东西。

[ænd; ənd] ['hæmərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['paʊdər] [ə'pɑːn][æn; ən]['aɪərn] [pleɪt] .
and hammered it into a powder upon an iron plate .
和 锤击 它 进入 一个 粉末 之上 一个 铁 盘子 .

然后把它锤成粉末，放在铁板上。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [θriː] [bɪg]['daiəmənds][ænd; ənd][faɪv] [smɔːl] [wʌnz] .
And I found three big diamonds and five small ones .
和 我 成立 三 大的 钻石 和 五 小的 一个 .

我找到了三颗大钻石和五颗小钻石。

[æz; əz][aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['hæmərɪŋ] , [maɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][maɪ] ['neɪbər] ,
As I sat on the floor hammering , my door opened , and my neighbour ,
作为 我 卫星 在 这 地面 锤击 , 我的 门 打开 , 和 我的 邻居 ,

我坐在地上敲打着，这时门开了，我的邻居走了进来。

[ðə; ði] ['bɛgɪŋ] - ['letər] ['raɪtər] [keɪm] [ɪn] .
the begging - letter writer came in .
这 乞讨 - 信 作家 来了 在 .

写乞讨信的人进来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] — [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] .

He	was	drunk	—	as	he	usually	is	.
他	曾是	醉	—	作为	他	通常	是	.

他喝醉了——就像他平时那样。

- - , - [sed] [hiː; hi] .

'	Nerchist	,	'	said	he	.
-	-	,	-	说	他	.

“Nerchist，”他说。

- [jʊə(r)] [drʌŋk] , - [sed] [aɪ] . -

'	You're	drunk	,	'	said	I	.	'
-	你是	醉	,	-	说	我	.	-

“你喝醉了，”我说。

- ['strʌktɪv] ['skaʊndrəl] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Structive	scoundrel	,	'	said	he	.
-	建设性的	恶棍	,	-	说	他	.

“结构上的恶棍，”他说。

- [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , - [sed] [aɪ] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪz] .

'	Go	to	your	father	,	'	said	I	,	meaning	the	Father	of	Lies	.
-	去	到	你的	父亲	,	-	说	我	,	意义	这	父亲	的	谎言	.

“去找你父亲吧，”我说，指的是谎言之父。

- ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [wɪŋk] , [ænd; ənd] ['hɪkəpt] ,

'	Never	you	mind	,	'	said	he	,	and	gave	me	a	cunning	wink	,	and	hiccuped	,
-	绝不	你	头脑	,	-	说	他	,	和	给予	我	一个	狡猾	眨眼	,	和	打嗝	,

“没关系，”他说着，狡黠地朝我眨了眨眼，然后打了个嗝。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [aɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] ,

and	leaning	up	against	the	door	,	with	his	other	eye	against	the	door	-	post	,
和	倾斜	向上	反对	这	门	,	和	他的	其他	眼睛	反对	这	门	-	邮政	,

他倚在门上，另一只眼睛贴着门框。

[bɪ'gæn][tuː; tə]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['praɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

began	to	babble	of	how	he	had	been	prying	in	my	room	,
开始	到	潺潺	的	如何	他	有	到过	窥探	在	我的	房间	,

他开始语无伦次地讲述他如何偷窥我的房间，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	how	he	had	gone	to	the	police	that	morning	,
和	如何	他	有	已消失	到	这	警察	那	早晨	,

以及他那天早上是如何去警察局报案的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] — -

and	how	they	had	taken	down	everything	he	had	to	say	—	'
和	如何	他们	有	已采取	向下	一切	他	有	到	说	—	-

以及他们如何记下了他说的所有话——

- - [ə; eɪ] - , - [sed] [hiː; hi] .

'	siffiwas	a	ge'm	,	'	said	he	.
-	-	一个	-	,	-	说	他	.

“siffiwas a ge'm，”他说。

[ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riəlaizd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .

Then	I	suddenly	realised	I	was	in	a	hole	.
然后	我	突然	意识到	我	曾是	在	一个	洞	.

然后我突然意识到自己身处一个洞里。

['iːðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðiːz] [pə'liːs] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] ,

Either	I	should	have	to	tell	these	police	my	little	secret	,
任何一个	我	应该	有	到	告诉	这些	警察	我的	小的	秘密	,

要么我就得把我的小秘密告诉这些警察，

[ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bloʊn] [ə'pɑːn] , [ɔːr] [biː; bi] [lægd] [æz; əz] [æn; ən] ['ænərkɪst] .

and	get	the	whole	thing	blown	upon	,	or	be	lagged	as	an	Anarchist	.
和	得到	这	所有的	事物	吹	之上	,	或者	是	滞后	作为	一个	无政府主义者	.

要么让整个计划付诸东流，要么被当作无政府主义者而遭到抵制。

[soʊ] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] ,

So	I	went	up	to	my	neighbour	and	took	him	by	the	collar	,
所以	我	去	向上	到	我的	邻居	和	采取	他	经过	这	衣领	,

于是我走到邻居面前，揪住他的衣领。

[ænd; ənd] [roʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['gæðərd] [ʌp] [maɪ] ['daiəmənds] [ænd; ənd]

and	rolled	him	about	a	bit	,	and	then	I	gathered	up	my	diamonds	and
和	滚动	他	关于	一个	少量	,	和	然后	我	聚集	向上	我的	钻石	和

[klɪrd] [aʊt] .

cleared	out	.
已清除	出去	.

我把他翻来覆去地打了好几圈，然后收拾好我的钻石就离开了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] [kɔːld] [maɪ] [den] [ðə; ði] ['kentɪʃ] [taʊn] [bɑːm] ['fækt(ə)ri] .

The	evening	newspapers	called	my	den	the	Kentish	Town	Bomb	Factory	.
这	晚上	报纸	称为	我的	丹	这	肯特郡	镇	炸弹	工厂	.

晚报称我的藏身处为“肯特镇炸弹工厂”。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] .

And	now	I	cannot	part	with	the	things	for	love	or	money	.
和	现在	我	不能	部分	和	这	事物	为了	爱	或者	钱	.

现在，无论用爱还是金钱，我都舍不得这些东西了。

“ [ɪf] [aɪ] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] [rɪ'spektəbl] ['dʒuːələz] [ðeɪ] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weɪt] ,

“	If	I	go	in	to	respectable	jewellers	they	ask	me	to	wait	,
“	如果	我	去	在	到	可敬	珠宝商	他们	问	我	到	等待	,

“如果我去正规的珠宝店，他们会让我等一会儿，

[ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] ['wɪspər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɜːrk] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

and	go	and	whisper	to	a	clerk	to	fetch	a	policeman	,
和	去	和	耳语	到	一个	职员	到	拿来	一个	警察	,

然后去悄悄告诉店员让他去叫个警察来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] .

and	then	I	say	I	cannot	wait	.
和	然后	我	说	我	不能	等待	.

然后我说我等不及了。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv] ['stoʊlən] [gʊdz] ,

And	I	found	out	a	receiver	of	stolen	goods	,
和	我	成立	出去	一个	接收者	的	被盗	商品	,

我发现了一名赃物接收者，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɪmpli] [stʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt]

and	he	simply	stuck	to	the	one	I	gave	him	and	told	me	to	prosecute
和	他	简单地	卡住	到	这	一	我	给予	他	和	讲述	我	到	起诉

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

if	I	wanted	it	back	.
如果	我	通缉	它	后退	.

他只是坚持了我给他的那个，并告诉我如果我想要回那个，就起诉他。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['daiəmənds]

I	am	going	about	now	with	several	hundred	thousand	pounds	-	worth	of	diamonds
我	是	去	关于	现在	和	一些	百	千	磅	-	值得	的	钻石

[raʊnd] [maɪ] [nek] ,

round	my	neck	,
圆形的	我的	脖子	,

我现在脖子上戴着价值几十万英镑的钻石项链。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈiːðər] [fuːd] [ɔːr] [ˈʃeltər] .

and	without	either	food	or	shelter	.
和	没有	任何一个	食物	或者	庇护所	.

而且他们既没有食物也没有住所。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈɪntuː][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] .

You	are	the	first	person	I	have	taken	into	my	confidence	.
你	是	这	第一的	人	我	有	已采取	进入	我的	信心	.

你是我第一个信任的人。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [feɪs]

But	I	like	your	face
但	我	喜欢	你的	脸

但我喜欢你的脸

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][hɑːrd] - [ˈdrɪvn] .

and	I	am	hard	-	driven	.
和	我	是	难的	-	驱动	.

我是一个很有干劲的人。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] .

”	He	looked	into	my	eyes	.
”	他	看起来	进入	我的	眼睛	.

他凝视着我的眼睛。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmædnəs] , ” [sed] [aɪ] , “ [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈʌndər] [ðə; ði]

“	It	would	be	madness	,	”	said	I	,	“	for	me	to	buy	a	diamond	under	the
“	它	会	是	疯狂	,	”	说	我	,	“	为了	我	到	买	一个	钻石	在下面	这

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

“在这种情况下，我买钻石简直是疯了，”我说。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˈkæri] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [əˈbaʊt] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .

Besides	,	I	do	not	carry	hundreds	of	pounds	about	in	my	pocket	.
除了	,	我	做	不是	携带	数百	的	磅	关于	在	我的	口袋	.

此外，我口袋里又不会装着几百英镑。

[jet] [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [ˈstɔːri] .

Yet	I	more	than	half	believe	your	story	.
然而	我	更多的	比	一半	相信	你的	故事	.

但我对你的故事有一半以上的信心。

[aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [duː] [ðɪs] : [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . . . . ”

I	will	,	if	you	like	,	do	this	:	come	to	my	office	to	-	morrow	.	.	.	.	”
我	将要	,	如果	你	喜欢	,	做	这	:	来	到	我的	办公室	到	-	明天	.	.	.	.	”

如果你愿意，我可以这样做：明天来我办公室……

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [θiːf] ！ ” [sed] [hiː; hi] [ˈkiːnli] .

“	You	think	I	am	a	thief	!	”	said	he	keenly	.
“	你	思考	我	是	一个	贼	！	”	说	他	敏锐地	.

“你认为我是小偷！”他厉声说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [pəˈliːs] .

“	You	will	tell	the	police	.
“	你	将要	告诉	这	警察	.

“你会告诉警察。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][træp] . ”

I	am	not	coming	into	a	trap	.	”
我	是	不是	未来	进入	一个	陷阱	.	”

我不会落入陷阱。

“ ['sʌmhaʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [θiːf] .
“ Somehow I am assured you are no thief .
” 不知何故 我 是 保证 你 是 不 贼 .

“我总觉得你不是小偷。”

[hɪr] [ɪz][maɪ][kɑːrd] .
Here is my card .
这里 是 我的 卡片 .

这是我的名片。

[teɪk] [ðæt] , ['enihaʊ] .
Take that , anyhow .
拿 那 , 无论如何 .

不管怎样，先收下这个吧。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [ə'pɔɪntmənt] .
You need not come to any appointment .
你 需要 不是 来 到 任何 预约 .

您无需赴约。

[kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] .
Come when you will .
来 什么时候 你 将要 .

想来就来。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] - [wɪl] .
” He took the card , and an earnest of my good - will .
” 他 采取 这 卡片 , 和 一个 认真 的 我的 好的 - 将要 .

他接过卡片，这是我诚挚的问候。

“ [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌm] , ” [sed] [aɪ] .
“ Think better of it and come , ” said I .
” 思考 更好的 的 它 和 来 , ” 说 我 .

“好好想想，过来吧。”我说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .
He shook his head doubtfully .
他 摇晃 他的 头 怀疑地 .

他疑惑地摇了摇头。

“ [aɪ] [wɪl] [peɪ] [bæk] [jʊr; jər][hæf] - [kraʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [sʌm; səm] [deɪ] — [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [wɪl]
“ I will pay back your half - crown with interest some day — such interest as will
” 我 将要 支付 后退 你的 一半 - 王冠 和 兴趣 一些 天 — 这样的 兴趣 作为 将要
[ə'meɪz] [juː; jʊ] ,
amaze you ,
惊奇 你 ,

“总有一天我会连本带利地还你那半克朗——而且利息之高，绝对会让你瞠目结舌。”

” [sed] [hiː; hi] .
” said he .
” 说 他 .

他说道。

“ ['enihaʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] ? . . . .
“ Anyhow , you will keep the secret ? . . . .
” 无论如何 , 你 将要 保持 这 秘密 ? . . . .

“总之，你会保守秘密的吗？.....

[dəunt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
Don't follow me .
不 跟随 我 .

不要跟着我。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [steps] ['ʌndər]

"	He	crossed	the	road	and	went	into	the	darkness	towards	the	little	steps	under
"	他	交叉	这	路	和	去	进入	这	黑暗	向	这	小的	步骤	在下面

[ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] ['esɪks] [striːt] ,

the	archway	leading	into	Essex	Street	,
这	拱道	领导	进入	埃塞克斯	街道	,

他穿过马路，走进黑暗中，朝着拱门下通往埃塞克斯街的小台阶走去。

[ænd; ənd] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

and	I	let	him	go	.
和	我	让	他	去	.

我放他走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [aɪ] ['evər] [sɔː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

And	that	was	the	last	I	ever	saw	of	him	.
和	那	曾是	这	最后的	我	曾经	锯	的	他	.

那是我最后一次见到他。

['æftərwərdz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː] ['letərz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [send] [bæŋk] - [noʊts] —

Afterwards	I	had	two	letters	from	him	asking	me	to	send	bank	-	notes	—
然后	我	有	二	信件	从	他	问	我	到	发送	银行	-	笔记	—

[nɑːt] [t'ʃeks] — [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [ə'dresiz] .

not	cheques	—	to	certain	addresses	.
不是	支票	—	到	肯定	地址	.

之后我收到了他的两封信，要求我将纸币（而不是支票）寄到某些地址。

[aɪ] [weid] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌt] [aɪ] [kən'siːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [kɔːrs]

I	weighed	the	matter	over	and	took	what	I	conceived	to	be	the	wisest	course
我	称重	这	事情	超过	和	采取	什么	我	构思	到	是	这	最明智的	课程

.

:

.

我仔细权衡了此事，并采取了我认为最明智的做法。

[wʌns] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] .

Once	he	called	upon	me	when	I	was	out	.
一次	他	称为	之上	我	什么时候	我	曾是	出去	.

有一次我不在家，他打电话给我。

[maɪ] ['ɜːrtʃɪn] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] , ['dɜːrti] , [ænd; ənd] ['rægɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

My	urchin	described	him	as	a	very	thin	,	dirty	,	and	ragged	man	,	with	a
我的	顽童	描述	他	作为	一个	非常	薄的	,	肮脏的	,	和	破烂不堪	男人	,	和	一个

['dredf(ə)l] [kɔːf] .

dreadful	cough	.
可怕	咳嗽	.

我的孩子形容他是一个又瘦又脏又破烂的男人，而且咳嗽得很厉害。

[hiː; hi] [left] [noʊ] ['mesɪdʒ] .

He	left	no	message	.
他	左边	不	信息	.

他没有留下任何信息。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [maɪ] ['stɔːri] [goʊz] .

That	was	the	finish	of	him	so	far	as	my	story	goes	.
那	曾是	这	结束	的	他	所以	远的	作为	我的	故事	去	.

就我所知，他的故事到此就结束了。

[aɪ] ['wʌndər] ['sʌmtaɪmz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

I	wonder	sometimes	what	has	become	of	him	.
我	想知道	有时	什么	有	变得	的	他	.

我有时会想他现在怎么样了。

[wʌz; wəz][hiː; hi][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] ['diːlər] [ɪn] ['peblz] ,

Was	he	an	ingenious	monomaniac	,	or	a	fraudulent	dealer	in	pebbles	,
曾是	他	一个	巧妙	单恋	,	或者	一个	欺诈	经销商	在	鹅卵石	,

他究竟是才华横溢的偏执狂，还是奸诈的鹅卵石贩子?

[ɔːr][hæz; həz][hiː; hi] ['riːəli] [meɪd] ['daiəmənds][æz; əz][hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ?

or	has	he	really	made	diamonds	as	he	asserted	?
或者	有	他	真的	制成	钻石	作为	他	断言	?

或者他真的像他声称的那样制造出了钻石?

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][dʒʌst] [sə'fɪʃntli] ['kredəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

The	latter	is	just	sufficiently	credible	to	make	me	think	at	times	that	I	have
这	后者	是	只是	足够	可信的	到	制作	我	思考	在	时代	那	我	有

[mɪst] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

missed	the	most	brilliant	opportunity	of	my	life	.
错过	这	最多	杰出的	机会	的	我的	生活	.

后者的可信度足以让我有时觉得，我错过了人生中最绝佳的机会。

[hiː; hi] [meɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['daiəmənds] ['kerləsli] [θroʊn] [ə'saɪd] — [wʌn] ,

He	may	of	course	be	dead	,	and	his	diamonds	carelessly	thrown	aside	—	one	,
他	可能	的	课程	是	死的	,	和	他的	钻石	粗心大意	抛掷	旁边	—	一	,

[aɪ] [rɪ'piːt] ,

I	repeat	,
我	重复	,

他当然可能已经死了，他的钻石也被随意丢弃了——我再说一遍，一颗钻石。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [θʌm] .

was	almost	as	big	as	my	thumb	.
曾是	几乎	作为	大的	作为	我的	拇指	.

几乎和我拇指一样大。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [θɪŋz] .

Or	he	may	be	still	wandering	about	trying	to	sell	the	things	.
或者	他	可能	是	仍然	漫游	关于	尝试	到	卖	这	事物	.

或者他可能还在四处游荡，试图卖掉那些东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [meɪ] [jet] [ɪ'mɜːrdʒ] [ə'pɑːn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ,

It	is	just	possible	he	may	yet	emerge	upon	society	,	and	,
它	是	只是	可能的	他	可能	然而	出现	之上	社会	,	和	,

他或许终有一天会重返社会，而且，

['pæsɪŋ] [ə'θwɔːrt] [maɪ] ['hevəns] [ɪn][ðə; ði] [sə'riːn] ['æltɪtuːd] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd][ðə; ði]

passing	athwart	my	heavens	in	the	serene	altitude	sacred	to	the	wealthy	and	the
通过	横穿	我的	天	在	这	安详	高度	神圣	到	这	富裕	和	这

[wel] - ['ædvərtaɪzd] ,

well	-	advertised	,
出色地	-	广告	,

在富人和那些广告大亨所钟爱的宁静高地，我仿佛置身于一片神圣的苍穹之中。

[rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː]['saɪləntli][fɔːr; fər][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] .

reproach	me	silently	for	my	want	of	enterprise	.
责备	我	默默	为了	我的	想	的	企业	.

默默地责备我缺乏进取心。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['rɪskt] [faɪv] [paʊndz] .

I	sometimes	think	I	might	at	least	have	risked	five	pounds	.
我	有时	思考	我	可能	在	至少	有	冒险	五	磅	.

我有时觉得我至少应该冒个险，投入五英镑。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmoʊz]

THE	LORD	OF	THE	DYNAMOS
这	主	的	这	发电机

动力之主

[ðə; ði] [tʃiːf] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['daɪnəmoʊz] [ðæt] [bʌzd] [ænd; ənd] ['rætld] [æt; ət]

The	chief	attendant	of	the	three	dynamos	that	buzzed	and	rattled	at
这	首席	服务员	的	这	三	发电机	那	嗡嗡作响	和	摇晃	在

['kæmbəwəl] ,

Camberwell	,
坎伯韦尔	,

坎伯韦尔球场上嗡嗡作响、嘎嘎作响的三台发电机的主要维护者，

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['reɪlweɪ] ['goʊɪŋ] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm]

and	kept	the	electric	railway	going	,	came	out	of	Yorkshire	,	and	his	name
和	保留	这	电的	铁路	去	,	来了	出去	的	约克郡	,	和	他的	姓名

[wʌz; wəz][dʒeɪmz]['hoʊlˌrɔɪd] .

was	James	Holroyd	.
曾是	詹姆斯	霍尔罗伊德	.

他维持了电气铁路的运转，他来自约克郡，他的名字叫詹姆斯·霍尔罗伊德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ɪˌlek'trɪʃn] , [bʌt; bət][fɑːnd][ʌv; əv] ['wɪski] , [ə; eɪ] ['hevi] [red] - ['herd]

He	was	a	practical	electrician	,	but	fond	of	whisky	,	a	heavy	red	-	haired
他	曾是	一个	实际的	电工	,	但	喜爱	的	威士忌酒	,	一个	重的	红色的	-	头发

[bruːt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'regjələr] [tiːθ] .

brute	with	irregular	teeth	.
蛮力	和	不规律的	牙齿	.

他是一名能干的电工，但喜欢喝威士忌，是个身材魁梧、一头红发、牙齿参差不齐的壮汉。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [kɑːrnəts] ['saɪk(ə)l] ,

He	doubted	the	existence	of	the	deity	,	but	accepted	Carnot's	cycle	,
他	怀疑	这	存在	的	这	神	,	但	公认	卡诺定律	循环	,

他怀疑神的存在，但接受了卡诺的循环论证。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wiːk] [ɪn] ['kemɪstri] .

and	he	had	read	Shakespeare	and	found	him	weak	in	chemistry	.
和	他	有	读	莎士比亚	和	成立	他	虚弱的	在	化学	.

他读过莎士比亚的作品，发现莎士比亚的化学很差。

[hɪz; ɪz] ['helpər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [iːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑː'zuːmə] - ['ziː] .

His	helper	came	out	of	the	mysterious	East	,	and	his	name	was	Azuma	-	zi	.
他的	帮手	来了	出去	的	这	神秘	东方	,	和	他的	姓名	曾是	阿祖玛	-	zi	.

他的助手来自神秘的东方，名叫阿祖玛子。

[bʌt; bət]['hoʊlˌrɔɪd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [puː] - [bɑː] .

But	Holroyd	called	him	Pooh	-	bah	.
但	霍尔罗伊德	称为	他	呸	-	呸	.

但霍尔罗伊德称他为“噗噗”。

['hoʊlˌrɔɪd] [laɪkt] [ə; eɪ] ['nɪgər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [stænd] ['kɪkɪŋ] — [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ]['hoʊlˌrɔɪd]

Holroyd	liked	a	nigger	because	he	would	stand	kicking	—	a	habit	with	Holroyd
霍尔罗伊德	喜欢	一个	黑鬼	因为	他	会	站立	踢	—	一个	习惯	和	霍尔罗伊德

— [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [məʃiːnəri] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	and	did	not	pry	into	the	machinery	and	try	to	learn	the	ways	of	it	.
—	和	做过	不是	撬	进入	这	机械	和	尝试	到	学习	这	方式	的	它	.

霍尔罗伊德喜欢黑人，因为黑人会站着踢来踢去——这是霍尔罗伊德的习惯——而且不会去钻研机器，试图了解它的运作方式。

['sɜːrt(ə)n] [ɑːd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ][maɪnd] [brɔːt] ['ɪntuː] [ə'brʌpt] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Certain	odd	possibilities	of	the	negro	mind	brought	into	abrupt	contact	with	the
肯定	奇怪的	可能性	的	这	黑人	头脑	带来	进入	突然	接触	和	这

[kraʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]['hoʊlˌrɔɪd] ['nevər] ['fʊli] ['riəlaizd] ,

crown	of	our	civilisation	Holroyd	never	fully	realised	,
王冠	的	我们的	文明	霍尔罗伊德	绝不	完全	意识到	,

霍尔罗伊德从未充分意识到黑人思维中某些奇特的可能性与我们文明的巅峰突然接触后所产生的效果。

[ðoʊ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi][gɑːt][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

though	just	at	the	end	he	got	some	inkling	of	them	.
尽管	只是	在	这	结尾	他	得到	一些	暗示	的	他们	.

虽然直到最后他才隐约察觉到一些端倪。

[tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɑː'zuːmə] - ['ziː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [eθ'nɑːlədʒi] .

To	define	Azuma	-	zi	was	beyond	ethnology	.
到	定义	阿祖玛	-	zi	曾是	超过	民族学	.

要定义阿祖玛-齐族已经超出了民族学的范畴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [mɔːr] ['niːgrɔid][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]

He	was	,	perhaps	,	more	negroid	than	anything	else	,	though	his	hair	was
他	曾是	,	也许	,	更多的	黑人	比	任何事物	别的	,	尽管	他的	头发	曾是

['kɜːrli] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['frɪzi] ,

curly	rather	than	frizzy	,
卷曲	相当	比	毛躁的	,

他或许更像黑人，尽管他的头发是卷曲的而不是蓬乱的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][hæd; həd][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

and	his	nose	had	a	bridge	.
和	他的	鼻子	有	一个	桥	.

他的鼻子有鼻梁。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz] [braʊn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Moreover	,	his	skin	was	brown	rather	than	black	,	and	the	whites	of	his
而且	,	他的	皮肤	曾是	棕色的	相当	比	黑色的	,	和	这	白人	的	他的

[aɪz] [wɜːr; wər] ['jeloʊ] .

eyes	were	yellow	.
眼睛	是	黄色的	.

此外，他的皮肤是棕色的而不是黑色的，而且他的眼白是黄色的。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['tʃiːkˌbəʊnz] [ænd; ənd] ['næroʊ] [tʃɪn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪpərɪn]

His	broad	cheekbones	and	narrow	chin	gave	his	face	something	of	the	viperine
他的	广阔	颧骨	和	狭窄的	下巴	给予	他的	脸	某物	的	这	蝰蛇

[viː] . [hɪz; ɪz] [hed] ,

V	.	His	head	,
V	.	他的	头	,

他宽阔的颧骨和尖锐的下巴使他的脸呈现出蛇一般的V字形。他的头，

[tuː] , [wʌz; wəz] [brɔːd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

too	,	was	broad	behind	,	and	low	and	narrow	at	the	forehead	,
也	,	曾是	广阔	在后面	,	和	低的	和	狭窄的	在	这	前额	,

而且，它的后背很宽，前额又低又窄。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːənz] .

as	if	his	brain	had	been	twisted	round	in	the	reverse	way	to	a	European's	.
作为	如果	他的	脑	有	到过	扭曲	圆形的	在	这	撤销	方式	到	一个	欧洲人的	.

仿佛他的大脑和欧洲人的大脑方向正好相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['stætʃər] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʃɔːrtər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

He	was	short	of	stature	and	still	shorter	of	English	.
他	曾是	短的	的	身材	和	仍然	较短	的	英语	.

他个子矮小，英语水平更是糟糕。

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] ['nuːmərəs] [ɑːd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][noʊ] [noʊn] ['mɑːrkɪtəbl] ['vælјuː] ,

In	conversation	he	made	numerous	odd	noises	of	no	known	marketable	value	,
在	对话	他	制成	很多的	奇怪的	噪音	的	不	已知	适销对路	价值	,

在交谈中，他发出许多奇怪的声音，这些声音没有任何已知的市场价值。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'friːkwənt] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [kaːvd] [ænd; ənd] [rɔːt] ['ɪntuː][he'rældɪk] [groʊ'tɛsknəs]

and	his	infrequent	words	were	carved	and	wrought	into	heraldic	grotesqueness
和	他的	不频繁	字	是	雕刻	和	锻	进入	纹章学	怪诞

.

:

.

他偶尔说的话，都被镌刻和锻造成怪诞的纹章。

['hoʊlˌrɔɪd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] , [ænd; ənd] — [ɪ'speʃəli] ['æftər] ['wɪski] —

Holroyd	tried	to	elucidate	his	religious	beliefs	,	and	—	especially	after	whisky	—
霍尔罗伊德	尝试	到	阐发	他的	宗教	信仰	,	和	—	尤其	后	威士忌酒	—

['lektʃərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['miʃənəriz] .

lectured	to	him	against	superstition	and	missionaries	.
讲课	到	他	反对	迷信	和	传教士	.

霍尔罗伊德试图向他解释自己的宗教信仰，尤其是在喝了威士忌之后，更是对他大谈特谈迷信和传教士。

[ɑːˈzuːmə] - ['ziː] , [haʊ'evər] , [ʃɜːkt] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɔdz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Azuma	-	zi	,	however	,	shirked	the	discussion	of	his	gods	,	even	though	he	was
阿祖玛	-	zi	,	然而	,	逃避	这	讨论	的	他的	神	,	甚至	尽管	他	曾是

[kɪkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

kicked	for	it	.
踢	为了	它	.

然而，东子却回避谈论他的神明，尽管他因此受到了责骂。

[ɑːˈzuːmə] - ['ziː][hæd; həd] [kʌm] , [klæd][ɪn] [waɪt] [bʌt; bət] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['reɪmənt] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Azuma	-	zi	had	come	,	clad	in	white	but	insufficient	raiment	,	out	of	the
阿祖玛	-	zi	有	来	,	覆膜	在	白色的	但	不足的	服饰	,	出去	的	这

['stoʊkˌhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [klaɪv] ,

stokehole	of	the	Lord	Clive	,
炉膛	的	这	主	克莱夫	,

阿祖玛兹身穿白色但不够遮盖的衣衫，从“克莱夫勋爵号”的锅炉舱里走了出来。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [streɪts] ['setlmənts] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , ['ɪntuː] ['lʌndən] .

from	the	Straits	Settlements	,	and	beyond	,	into	London	.
从	这	海峡	定居点	,	和	超过	,	进入	伦敦	.

从海峡殖民地，乃至更远的地方，一直延伸到伦敦。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

He	had	heard	even	in	his	youth	of	the	greatness	and	riches	of	London	,
他	有	听到	甚至	在	他的	青年	的	这	伟大	和	财富	的	伦敦	,

他年轻时就听说过伦敦的伟大和财富。

[wer] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [waɪt] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['begərz] [ɪn][ðə; ðɪ]

where	all	the	women	are	white	and	fair	,	and	even	the	beggars	in	the
在哪里	全部	这	女性	是	白色的	和	公平的	,	和	甚至	这	乞丐	在	这

[striːts] [ɑːr; ər] [waɪt] ,

streets	are	white	,
街道	是	白色的	,

那里所有的女人都是白皙的，就连街上的乞丐也是白人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ] ['nuːli] [ɜːrnd] [goʊld] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	he	arrived	,	with	newly	earned	gold	coins	in	his	pocket	,
和	他	到达的	,	和	新	获得	金子	硬币	在	他的	口袋	,

他到了，口袋里装着他新挣来的金币。

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

to	worship	at	the	shrine	of	civilisation	.
到	崇拜	在	这	神社	的	文明	.

去文明的圣地朝拜。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməl] [wʌn] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [dʌn] ,

The	day	of	his	landing	was	a	dismal	one	;	the	sky	was	dun	,
这	天	的	他的	降落	曾是	一个	惨淡	一	;	这	天空	曾是	逼债	,

他登陆的那天天气阴沉，天空昏暗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] - ['wɜːrid] ['drɪz(ə)l] ['fɪltərd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːsi] [striːts] ,

and	a	wind	-	worried	drizzle	filtered	down	to	the	greasy	streets	,
和	一个	风	-	担心	细雨	过滤	向下	到	这	腻	街道	,

一阵夹杂着风的细雨飘落到湿滑的街道上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [plʌndʒd] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['ʃædwɛl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [kæst] [ʌp] ,

but	he	plunged	boldly	into	the	delights	of	Shadwell	,	and	was	presently	cast	up	,
但	他	暴跌	大胆地	进入	这	美味	的	沙德韦尔	,	和	曾是	目前	投掷	向上	,

但他却大胆地投入到沙德韦尔的乐趣中，不久就被冲了上来。

['ʃætərd] [ɪn] [helθ] , ['sivilaizd][ɪn] ['kɑːstuːm] , ['peniləs] [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪrəst] [nə'sesəti] ,

shattered	in	health	,	civilised	in	costume	,	penniless	and	,	except	in	matters	of	the	direst	necessity	,
破碎	在	健康	,	文明	在	戏服	,	身无分文	和	,	除了	在	事情	的	这	最直接	必要性	,

身体虚弱，衣着考究，身无分文，除了最迫切需要的情况外，

['præktɪkli] [ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] ,

practically	a	dumb	animal	,
几乎	一个	哑的	动物	,

简直像个笨动物，

[tuː; tə] [tɔɪl] [fɔːr; fər][dʒeɪmz]['hoʊlˌrɔɪd][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['bulid] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪnəmoʊ] [ʃed] [æt; ət] ['kæmbəwəl] .

to	toil	for	James	Holroyd	and	to	be	bullied	by	him	in	the	dynamo	shed	at	Camberwell	.
到	辛劳	为了	詹姆斯	霍尔罗伊德	和	到	是	被欺凌	经过	他	在	这	发电机	棚	在	坎伯韦尔	.

在坎伯韦尔的发电机房里为詹姆斯·霍尔罗伊德卖命，并被他欺负。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒeɪmz]['hoʊlˌrɔɪd] ['bʊliɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] .

And	to	James	Holroyd	bullying	was	a	labour	of	love	.
和	到	詹姆斯	霍尔罗伊德	欺凌	曾是	一个	劳动	的	爱	.

对詹姆斯·霍尔罗伊德来说，欺凌弱小是一种爱的体现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['daɪnəmoʊz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['endʒɪnz] [æt; ət] ['kæmbəwəl] .

There	were	three	dynamos	with	their	engines	at	Camberwell	.
那里	是	三	发电机	和	他们的	发动机	在	坎伯韦尔	.

坎伯韦尔有三台发电机及其发动机。

[ðə; ði] [tuː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [mə'ʃiːnz] ; [ðə; ði] ['lɑːrdʒər][wʌn][wʌz; wəz] [nuː] .

The	two	that	had	been	there	since	the	beginning	were	small	machines	;	the	larger	one	was	new	.
这	二	那	有	到过	那里	自从	这	开始	是	小的	机器	;	这	更大的	一	曾是	新的	.

从一开始就在那里的两台都是小型机器；较大的那台是新买的。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [məˈʃiːnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [nɔɪz] ; [ðer; ðər] [stræps] [hʌmd] ['oʊvər] [ðə; ði]

The	smaller	machines	made	a	reasonable	noise	;	their	straps	hummed	over	the
这	较小的	机器	制成	一个	合理的	噪音	;	他们的	肩带	哼唱	超过	这

[drʌmz] ,

drums	,
鼓	,

小型机器发出适度的噪音；它们的皮带在鼓面上发出嗡嗡声。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['brʌʃɪz] [bʌzd] [ænd; ənd] ['fizld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [tʃɜːnd]

every	now	and	then	the	brushes	buzzed	and	fizzled	,	and	the	air	churned
每一个	现在	和	然后	这	刷子	嗡嗡作响	和	嘶嘶作响	,	和	这	空气	搅打

['stedəli] , ['wuː] !

steadily	,	whoo	!
稳步	,	哇哦	!

刷子时不时发出嗡嗡声和嘶嘶声，空气也稳定地翻腾起来，呼！

['wuː] !

whoo	!
哇哦	!

哇！

['wuː] !

whoo	!
哇哦	!

哇！

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [poʊlz] .

between	their	poles	.
之间	他们的	杆子	.

在它们的两极之间。

[wʌn] [wʌz; wəz] [luːs] [ɪn] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ʃed] ['vaɪbret] .

One	was	loose	in	its	foundations	and	kept	the	shed	vibrating	.
一	曾是	松动的	在	它是	基础	和	保留	这	棚	振动	.

其中一根地基松动，导致棚子震动。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪg] ['daɪnəmoʊ] [draʊnd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'steɪnd] [droʊn]

But	the	big	dynamo	drowned	these	little	noises	altogether	with	the	sustained	drone
但	这	大的	发电机	溺水	这些	小的	噪音	共	和	这	持续	无人机

[ʌv; əv] [ɪts] ['aɪərn] [kɔːr] ,

of	its	iron	core	,
的	它是	铁	核	,

但是，这台大型发电机的铁芯持续轰鸣声完全淹没了这些细微的声音。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [set] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərnwɜːrk] ['hʌmɪŋ] .

which	somehow	set	part	of	the	ironwork	humming	.
哪个	不知何故	放	部分	的	这	铁工	哼唱	.

这不知何故让部分铁制品发出了嗡嗡声。

[ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [hed] [riːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θrɑːb] , [θrɑːb] , [θrɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	place	made	the	visitor's	head	reel	with	the	throb	,	throb	,	throb	of	the
这	地方	制成	这	访客	头	卷轴	和	这	搏动	,	搏动	,	搏动	的	这

['endʒɪnz] ,

engines	,
发动机	,

引擎的轰鸣声震得游客头晕目眩。

[ðə; ði][roʊˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [wiːlz] , [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [bɔːl] - [vælvz] , [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['sptɪŋ]

the	rotation	of	the	big	wheels	,	the	spinning	ball	-	valves	,	the	occasional	spittings
这	旋转	的	这	大的	车轮	,	这	旋转	球	-	阀门	,	这	偶然	吐痰

[ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] ,

of	the	steam	,
的	这	蒸汽	,

大轮子的旋转，球阀的转动，偶尔喷出的蒸汽，

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [diːp] , [ʌn'siːsɪŋ] , ['sɜːrdʒɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['daɪnəmoʊ] .

and	over	all	the	deep	,	unceasing	,	surging	note	of	the	big	dynamo	.
和	超过	全部	这	深的	,	不断	,	滔滔	笔记	的	这	大的	发电机	.

以及贯穿始终的，是大型发电机深沉、不间断、澎湃的轰鸣声。

[ðɪs] [læst] [nɔɪz] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ə; eɪ] ['diːfekt] ,

This	last	noise	was	from	an	engineering	point	of	view	a	defect	,
这	最后的	噪音	曾是	从	一个	工程	观点	的	看法	一个	缺点	,

从工程学的角度来看，最后这种噪音属于缺陷。

[bʌt; bət][ɑːˈzuːmə] - ['ziː] [əˈkaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['mɑːnstər][fɔːr; fər] ['maɪtɪnɪs] [ænd; ənd] [praɪd] .

but	Azuma	-	zi	accounted	it	unto	the	monster	for	mightiness	and	pride	.
但	阿祖玛	-	zi	已记录	它	到	这	怪物	为了	力量	和	自豪	.

但阿祖玛兹认为这是怪物力量和骄傲的表现。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃed] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

If	it	were	possible	we	would	have	the	noises	of	that	shed	always	about	the
如果	它	是	可能的	我们	会	有	这	噪音	的	那	棚	总是	关于	这

['riːdər] [æz; əz][hiː; hi] [riːdz] ,

reader	as	he	reads	,
读者	作为	他	阅读	,

如果可以的话，我们希望读者在阅读时始终能听到那间棚子里的各种声音。

[wiː; wi] [wʊd] [tel] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['stɔːri][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkʌmpənɪmənt] .

we	would	tell	all	our	story	to	such	an	accompaniment	.
我们	会	告诉	全部	我们的	故事	到	这样的	一个	伴奏	.

我们会用这样的音乐来讲述我们所有的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ʌv; əv][dɪn] ,

It	was	a	steady	stream	of	din	,
它	曾是	一个	稳定的	溪流	的	din	,

那是一阵持续不断的喧闹声，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪr] [pɪkt] [aʊt] [fɜːrst][wʌn] [θred] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

from	which	the	ear	picked	out	first	one	thread	and	then	another	;	there	was
从	哪个	这	耳朵	挑选	出去	第一的	一	线	和	然后	其他	;	那里	曾是

[ðə; ði] [ˌɪntərˈmɪtənt] [snɔːtɪŋ] ,

the	intermittent	snorting	,
这	间歇性的	吸鼻	,

耳朵先是剐蹭到一根线，然后又剐蹭到另一根；还夹杂着断断续续的哼哼声。

['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] ['endʒɪnz] , [ðə; ði] [sʌk] [ænd; ənd] [θʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

panting	,	and	seething	of	the	steam	engines	,	the	suck	and	thud	of	their
喘息	,	和	沸腾	的	这	蒸汽	发动机	,	这	吸	和	砰的一声	的	他们的

['pistənz] ,

pistons	,
活塞	,

蒸汽机喘息着，发出嘶嘶声和轰鸣声，活塞吸气和撞击的声音，

[ðə; ði] [dʌl] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [er] [æz; əz][ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['draɪvɪŋ] - [wiːlz] [keɪm] [raʊnd]

the	dull	beat	on	the	air	as	the	spokes	of	the	great	driving	-	wheels	came	round
这	乏味的	打	在	这	空气	作为	这	发言人	的	这	伟大的	驾驶	-	车轮	来了	圆形的

,

,

,

巨大的驱动轮辐条转动时，空气中传来沉闷的拍击声。

[ə; eɪ] [noʊt] [ðə; ði] ['leðər] [stræps] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [taɪtər] [ænd; ənd] [luːsər] ,

a	note	the	leather	straps	made	as	they	ran	tighter	and	looser	,
一个	笔记	这	皮革	肩带	制成	作为	他们	跑	更紧	和	松散	,

皮带收紧和放松时发出的细微声响，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fretf(ə)l]['tuːmʌlt][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnəmoʊz] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn'ɔːdəbl]

and	a	fretful	tumult	from	the	dynamos	;	and	over	all	,	sometimes	inaudible
和	一个	烦躁	骚乱	从	这	发电机	;	和	超过	全部	,	有时	听不清

,

,

,

还有发电机发出的烦躁的轰鸣声；以及笼罩着这一切的，有时是听不见的，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪr] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ['kriːpɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sensɪz] [ə'gen] ,

as	the	ear	tired	of	it	,	and	then	creeping	back	upon	the	senses	again	,
作为	这	耳朵	疲劳的	的	它	,	和	然后	爬行	后退	之上	这	感官	再次	,

当耳朵听腻了，然后感官又开始沉浸其中时，

[wʌz; wəz] [ðɪs] [trɑːm'boʊn] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [mə'ʃiːn] .

was	this	trombone	note	of	the	big	machine	.
曾是	这	长号	笔记	的	这	大的	机器	.

这是大机器发出的长号声吗?

[ðə; ði] [flɔːr] ['nevər] [felt] ['stedi] [ænd; ənd]['kwaɪət] [bɪ'niːθ] [wʌnz] [fiːt] , [bʌt; bət] ['kwivəd] [ænd; ənd]

The	floor	never	felt	steady	and	quiet	beneath	one's	feet	,	but	quivered	and
这	地面	绝不	毛毡	稳定的	和	安静的	下面	一个人的	脚	,	但	颤抖	和

['dʒɑːrd] .

jarred	.
罐装	.

脚下的地板始终感觉不稳固、不安静，而是颤抖、颠簸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] , [ʌn'stedi] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] ['ɛniːˌwənz] [θɔːts]

It	was	a	confusing	,	unsteady	place	,	and	enough	to	send	anyone's	thoughts
它	曾是	一个	令人困惑	,	不稳定	地方	,	和	足够的	到	发送	任何人的	想法

[dʒəːkiŋ]['ɪntuː] [ɑːd] ['zigzægz] .

jerking	into	odd	zigzags	.
抽搐	进入	奇怪的	之字形	.

这是一个令人困惑、不稳定的地方，足以让任何人的思绪都变得古怪而曲折。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , [waɪl] [ðə; ði][bɪg] [straɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres]

And	for	three	months	,	while	the	big	strike	of	the	engineers	was	in	progress
和	为了	三	几个月	,	尽管	这	大的	罢工	的	这	工程师	曾是	在	进步

,

,

,

在工程师大罢工的三个月里，

['hoʊlˌrɔɪd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækleg] , [ænd; ənd][ɑː'zuːmə] - ['ziː] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [blæk] ,

Holroyd	,	who	was	a	blackleg	,	and	Azuma	-	zi	,	who	was	a	mere	black	,
霍尔罗伊德	,	WHO	曾是	一个	黑腿	,	和	阿祖玛	-	zi	,	WHO	曾是	一个	仅仅	黑色的	,

霍尔罗伊德是个黑腿，而阿祖玛-齐只是个黑人，

[wɜːr; wər] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] ['edi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

were	never	out	of	the	stir	and	eddy	of	it	,
是	绝不	出去	的	这	搅拌	和	涡流	的	它	,

我们从未真正置身于这场风暴的中心。

[bʌt; bət] [slept] [ænd; ənd] [fed] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['ʃænti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	slept	and	fed	in	the	little	wooden	shanty	between	the	shed	and	the
但	睡着了	和	美联储	在	这	小的	木制的	棚屋	之间	这	棚	和	这

[geɪts] .

gates	.
大门	.

但他却在棚子和栅门之间的小木屋里睡觉吃饭。

['hoʊlˌrɔɪd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [mə'ʃiːn] [suːn] ['æftər]

Holroyd	delivered	a	theological	lecture	on	the	text	of	his	big	machine	soon	after
霍尔罗伊德	发表	一个	神学	演讲	在	这	文本	的	他的	大的	机器	很快	后

[ɑːˈzuːmə] - ['ziː] [keɪm] .

Azuma	-	zi	came	.
阿祖玛	-	zi	来了	.

阿祖玛-齐到来后不久，霍尔罗伊德就他的大型机器的文本发表了一场神学演讲。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][dɪn] .

He	had	to	shout	to	be	heard	in	the	din	.
他	有	到	喊	到	是	听到	在	这	din	.

他不得不大声喊叫才能在嘈杂声中被人听到。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ” [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] ; “ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] - [ɛθən] ['aɪdl][tuː; tə] [mætʃ] - [ɪm] ?

“	Look	at	that	,	”	said	Holroyd	;	“	where's	your	'	eathen	idol	to	match	'	im	?
“	看	在	那	,	”	说	霍尔罗伊德	;	“	在哪里?	你的	-	伊森	偶像	到	匹配	-	我是	?

“瞧瞧，”霍尔罗伊德说，“你们的异教偶像在哪里能和他相提并论呢？”

” [ænd; ənd][ɑːˈzuːmə] - ['ziː] [lʊkt] .

”	And	Azuma	-	zi	looked	.
”	和	阿祖玛	-	zi	看起来	.

“然后东马子看了看。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['hoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːˈzuːmə] - ['ziː] [hɜːrd] : “ [kɪl] [ə; eɪ]

For	a	moment	Holroyd	was	inaudible	,	and	then	Azuma	-	zi	heard	:	“	Kill	a
为了	一个	片刻	霍尔罗伊德	曾是	听不清	,	和	然后	阿祖玛	-	zi	听到	:	“	杀	一个

['hʌndrəd] [men] .

hundred	men	.
百	男人	.

霍尔罗伊德的声音消失了一会儿，然后阿祖玛-齐听到：“杀一百个人。”

[twelv] [pər] [sent] .

Twelve	per	cent	.
十二	每	中心	.

百分之十二。

[ɑːn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['ʃɛrz] , ” [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] , “ [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][gɔːrd] !

on	the	ordinary	shares	,	”	said	Holroyd	,	“	and	that's	something	like	a	Gord	!
在	这	普通的	分享	,	”	说	霍尔罗伊德	,	“	和	那就是	某物	喜欢	一个	戈尔德	!

霍尔罗伊德说：“就普通股而言，这有点像戈尔德!

” ['hoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg]['daɪnəmoʊ] ,

”	Holroyd	was	proud	of	his	big	dynamo	,
”	霍尔罗伊德	曾是	自豪的	的	他的	大的	发电机	,

霍尔罗伊德为他的大马力发动机感到自豪，

[ænd; ənd] [eks'peiʃieitid] [ə'pɑ:n] [ɪts] [saɪz] [ænd; ənd] ['paʊər] [tu:; tə] [ɑ:'zu:mə] - ['zi:] [ʌn'tɪl] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt]

and	expatiated	upon	its	size	and	power	to	Azuma	-	zi	until	heaven	knows	what
和	加长	之上	它是	尺寸	和	力量	到	阿祖玛	-	zi	直到	天堂	知道	什么

[ɑ:d] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪndi] [set] [ʌp]

odd	currents	of	thought	that	and	the	incessant	whirling	and	shindy	set	up
奇怪的	电流	的	想法	那	和	这	不停歇	旋转	和	闪亮	放	向上

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɜ:rli] [blæk] ['kreɪniəm] .

within	the	curly	black	cranium	.
之内	这	卷曲	黑色的	颅骨	.

并向阿祖玛齐详细阐述了它的大小和力量，直到天知道那是什么奇怪的思绪，以及在卷曲的黑色头骨内不断旋转和闪亮的装置。

[hi:; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['græfɪk] ['mænər] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [ɔ:r] [soʊ] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

He	would	explain	in	the	most	graphic	manner	the	dozen	or	so	ways	in	which	a
他	会	解释	在	这	最多	形象的	方式	这	打	或者	所以	方式	在	哪个	一个

[mæn] [maɪt] [bi:; bi] [kɪld] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

man	might	be	killed	by	it	,
男人	可能	是	被杀	经过	它	,

他会用最生动的方式解释一个人可能被它杀死的十几种方法，

[ænd; ənd] [wʌns] [hi:; hi] [geɪv] [ɑ:'zu:mə] - ['zi:] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] ['kwɑ:ləti] .

and	once	he	gave	Azuma	-	zi	a	shock	as	a	sample	of	its	quality	.
和	一次	他	给予	阿祖玛	-	zi	一个	震惊	作为	一个	样本	的	它是	质量	.

他曾给东子一个惊喜，让他见识了它的品质。

['æftər] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] - [taɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hevi] ['leɪbər] , ['bi:ɪŋ]

After	that	,	in	the	breathing	-	times	of	his	labour	—	it	was	heavy	labour	,	being
后	那	,	在	这	呼吸	-	时代	的	他的	劳动	—	它	曾是	重的	劳动	,	存在

[nɑ:t] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

not	only	his	own	,
不是	仅有的	他的	自己的	,

此后，在他辛勤劳作的间隙——那是一项艰巨的劳动，不仅要独自承担，

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [hoʊlrɔɪdz] — [ɑ:'zu:mə] - ['zi:] [wʊd] [sɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [bɪg] [mə'ʃi:n] .

but	most	of	Holroyd's	—	Azuma	-	zi	would	sit	and	watch	the	big	machine	.
但	最多	的	霍尔罗伊德	—	阿祖玛	-	zi	会	坐	和	手表	这	大的	机器	.

但霍尔罗伊德的大部分时间——阿祖玛-齐——都会坐着观看这台大机器。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['brʌʃɪz] [wʊd] ['spɑ:rk(ə)l] [ænd; ənd] [spɪt] [blu:] ['flæʃɪz] , [æt; ət] [wɪtʃ]

Now	and	then	the	brushes	would	sparkle	and	spit	blue	flashes	,	at	which
现在	和	然后	这	刷子	会	火花	和	吐	蓝色的	闪光灯	,	在	哪个

['hoʊlˌrɔɪd] [wʊd] [swer] ,

Holroyd	would	swear	,
霍尔罗伊德	会	发誓	,

画笔偶尔会闪闪发光，喷出蓝色的光芒，霍尔罗伊德听到后会破口大骂。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [æz; əz] [smu:ð] [ænd; ənd] ['rɪðmɪk] [æz; əz] ['bri:ðɪŋ] .

but	all	the	rest	was	as	smooth	and	rhythmic	as	breathing	.
但	全部	这	休息	曾是	作为	光滑的	和	节奏	作为	呼吸	.

但其余的一切都像呼吸一样流畅而有节奏。

[ðə; ði] [bænd] [ræn] ['ʃaʊtɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃæft] ,

The	band	ran	shouting	over	the	shaft	,
这	乐队	跑	喊叫	超过	这	轴	,

乐队一边喊叫一边跑过竖井，

[ænd; ənd]['evər][bɪ'haɪnd][wʌn][æz; əz][wʌn] [wɑ:tʃt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	ever	behind	one	as	one	watched	was	the	complacent	thud	of	the
和	曾经	在后面	一	作为	一	观看	曾是	这	自满	砰的一声	的	这

['pɪstən] .

piston	.
活塞	.

在注视的过程中，总能听到活塞发出令人愉悦的砰砰声。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [lɪvd] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] ['eri] [ʃed] ,

So	it	lived	all	day	in	this	big	airy	shed	,
所以	它	居住地	全部	天	在	这	大的	轻盈的	棚	,

所以它整天都待在这个宽敞通风的棚子里。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['hoʊlˌrɔɪd][tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

with	him	and	Holroyd	to	wait	upon	it	;
和	他	和	霍尔罗伊德	到	等待	之上	它	;

和他以及霍尔罗伊德一起等待；

[nɑ:t] ['prɪzənd] [ʌp][ænd; ənd] ['sleɪvɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['endʒɪnz] [hi:; hi] [nu:] —

not	prisoned	up	and	slaving	to	drive	a	ship	as	the	other	engines	he	knew	—
不是	被监禁	向上	和	奴役	到	驾驶	一个	船	作为	这	其他	发动机	他	知道	—

[mɪr] ['kæptɪv] ['dɛvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɑ:ləmən] — [hæd; həd] [bɪn] ,

mere	captive	devils	of	the	British	Solomon	—	had	been	,
仅仅	俘虏	魔鬼	的	这	英国	所罗门	—	有	到过	,

它不像他所认识的其他引擎那样被囚禁起来，沦为奴隶去驾驶船只——那些引擎只不过是英国所罗门王的俘虏魔鬼——

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [enθ'rəʊnd] .

but	a	machine	enthroned	.
但	一个	机器	登基	.

但机器却登上了王位。

[ðoʊz] [tu:] ['smɔ:lər] ['daɪnəmoʊz] , [ɑ:'zu:mə] - ['zi:][baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['kɑ:ntræst] [dɪ'spaɪzd] ;

Those	two	smaller	dynamos	,	Azuma	-	zi	by	force	of	contrast	despised	;
那些	二	较小的	发电机	,	阿祖玛	-	zi	经过	力量	的	对比	被鄙视的	;

那两个较小的发电机，因对比而令吾妻不屑一顾；

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][wʌn][hi:; hi] ['praɪvətli] ['krɪsənd] [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmoʊz] .

the	large	one	he	privately	christened	the	Lord	of	the	Dynamos	.
这	大的	一	他	私下	受洗	这	主	的	这	发电机	.

他私下里把其中最大的那一个命名为“动力之主”。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['fretf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg]['daɪnəmoʊ][wʌz; wəz] ['stedi] .

They	were	fretful	and	irregular	,	but	the	big	dynamo	was	steady	.
他们	是	烦躁	和	不规律的	,	但	这	大的	发电机	曾是	稳定的	.

它们烦躁不安，运转不规律，但大发电机却很稳定。

[haʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

How	great	it	was	!
如何	伟大的	它	曾是	!

太棒了！

[haʊ] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['i:zi] [ɪn][ɪts] ['wɜ:rkɪŋ] !

How	serene	and	easy	in	its	working	!
如何	安详	和	简单的	在	它是	在职的	!

它的运作多么宁静轻松啊！

['greɪtər] [ænd; ənd]['kɑ:mɜ-, 'kɑ:lmɜ-]['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bu:dəz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æt; ət][ræŋ'gu:n]

Greater	and	calmer	even	than	the	Buddhas	he	had	seen	at	Rangoon
更大的	和	更平静	甚至	比	这	佛陀	他	有	已见	在	仰光

, [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ['moʊʃnləs] ,

,	and	yet	not	motionless	,
,	和	然而	不是	静止不动	,

比他在仰光见过的佛像还要高大、平静，但却并非静止不动。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] !

but	living	!
但	活的	!

但活着!

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] [kɔɪlz] [spʌn] , [spʌn] , [spʌn] , [ðə; ði] [rɪŋz] [ræn] [raʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brʌʃɪz] ,

The	great	black	coils	spun	,	spun	,	spun	,	the	rings	ran	round	under	the	brushes	,
这	伟大的	黑色的	线圈	旋转	,	旋转	,	旋转	,	这	戒指	跑	圆形的	在下面	这	刷子	,

巨大的黑色线圈旋转着，旋转着，旋转着，线圈在刷子下转动着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [noʊt] [ʌv; əv][ɪts] [kɔɪl] ['stedid] [ðə; ði] [hoʊl] .

and	the	deep	note	of	its	coil	steadied	the	whole	.
和	这	深的	笔记	的	它是	线圈	稳定	这	所有的	.

它线圈发出的低沉声响稳定了整个局面。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ɑː'zuːmə] - ['ziː] ['kwɪrli] .

It	affected	Azuma	-	zi	queerly	.
它	做作的	阿祖玛	-	zi	奇怪地	.

它对东子产生了奇怪的影响。

[ɑː'zuːmə] - ['ziː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['leɪbər] .

Azuma	-	zi	was	not	fond	of	labour	.
阿祖玛	-	zi	曾是	不是	喜爱	的	劳动	.

阿祖玛兹不喜欢劳动。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmoʊz] [waɪl] ['hoʊlˌrɔɪd] [went]

He	would	sit	about	and	watch	the	Lord	of	the	Dynamos	while	Holroyd	went
他	会	坐	关于	和	手表	这	主	的	这	发电机	尽管	霍尔罗伊德	去

[ə'weɪ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði][jɑːrd] ['potər] [tuː; tə][get] ['wɪski] ,

away	to	persuade	the	yard	porter	to	get	whisky	,
离开	到	说服	这	院子	搬运工	到	得到	威士忌酒	,

他会坐在一旁观看“发电机之王”的比赛，而霍尔罗伊德则离开去说服码头管理员去弄威士忌来。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['daɪnəmoʊ] [ʃed] [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['endʒɪnz] ,

although	his	proper	place	was	not	in	the	dynamo	shed	but	behind	the	engines	,
虽然	他的	恰当的	地方	曾是	不是	在	这	发电机	棚	但	在后面	这	发动机	,

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

虽然他合适的位置不在发电机房，而是在发动机后面，而且，

[ɪf] ['hoʊlˌrɔɪd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [skʌlkɪŋ] [hiː; hi][gɑːt][hɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv] [staʊt]

if	Holroyd	caught	him	skulking	he	got	hit	for	it	with	a	rod	of	stout
如果	霍尔罗伊德	捕捉	他	潜行	他	得到	打	为了	它	和	一个	杆	的	肥硕

['kɑːpər] ['waɪər] .

copper	wire	.
铜	金属丝	.

如果霍尔罗伊德发现他鬼鬼祟祟，就会用一根粗铜丝棍子抽打他。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][stænd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lɑːsəs] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt]

He	would	go	and	stand	close	to	the	colossus	and	look	up	at	the	great
他	会	去	和	站立	关闭	到	这	巨人	和	看	向上	在	这	伟大的

['leðər] [bænd] ['rʌnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

leather	band	running	overhead	.
皮革	乐队	跑步	开销	.

他会走到巨人像附近，仰望头顶上方巨大的皮带。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ði][bænd] [ðæt] [keɪm] [raʊnd] ,

There	was	a	black	patch	on	the	band	that	came	round	,
那里	曾是	一个	黑色的	修补	在	这	乐队	那	来了	圆形的	,

乐队成员身上有一块黑色的污渍，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['klætər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen]

and	it	pleased	him	somehow	among	all	the	clatter	to	watch	this	return	again
和	它	高兴	他	不知何故	之中	全部	这	哒	到	手表	这	返回	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

在一片喧嚣中，看到这一幕一次又一次地重现，他感到莫名的愉悦。

[ɑːd] [θɔːts] [spʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Odd	thoughts	spun	with	the	whirl	of	it	.
奇怪的	想法	旋转	和	这	旋转	的	它	.

随着它的旋转，一些奇怪的想法也随之涌现。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['piːp(ə)l] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['sævidʒiz] [gɪv] [soʊlz] [tuː; tə] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

Scientific	people	tell	us	that	savages	give	souls	to	rocks	and	trees	—	and	a
科学	人们	告诉	我们	那	野蛮人	给	灵魂	到	岩石	和	树木	—	和	一个

[mə'ʃiːn] [ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ə'laɪv][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɑːk] [ɔːr][ə; eɪ] [triː] .

machine	is	a	thousand	times	more	alive	than	a	rock	or	a	tree	.
机器	是	一个	千	时代	更多的	活	比	一个	岩石	或者	一个	树	.

科学界人士告诉我们，野蛮人赋予石头和树木灵魂——而机器比石头或树木更有生命力一千倍。

[ænd; ənd][ɑː'zuːmə] - ['ziː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [stɪl] ;

And	Azuma	-	zi	was	practically	a	savage	still	;
和	阿祖玛	-	zi	曾是	几乎	一个	野蛮的	仍然	;

而阿祖玛兹实际上仍然是个野蛮人；

[ðə; ðɪ] [və'nɪr] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [leɪ] [noʊ] [diːpər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][slɑːp][suːt] , [hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] ,

the	veneer	of	civilisation	lay	no	deeper	than	his	slop	suit	,	his	bruises	,
这	单板	的	文明	躺	不	更深	比	他的	邋遢	套装	,	他的	瘀伤	,

文明的外衣不过是他身上那身邋遢的西装和伤痕而已。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][koʊl] [graɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

and	the	coal	grime	on	his	face	and	hands	.
和	这	煤炭	污垢	在	他的	脸	和	双手	.

还有他脸上和手上沾着的煤灰。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['wəːʃip] [ə; eɪ] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [stoʊn] ,

His	father	before	him	had	worshipped	a	meteoric	stone	,
他的	父亲	前	他	有	崇拜	一个	流星	石头	,

他的父亲曾崇拜一块陨石。

['kɪndrəd] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [splæʃt] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [wiːlz] [ʌv; əv] ['dʒʌgərnɔːt] .

kindred	blood	it	may	be	had	splashed	the	broad	wheels	of	Juggernaut	.
亲属	血	它	可能	是	有	溅起	这	广阔	车轮	的	巨无霸	.

或许是血脉相连，溅落在了巨无霸的宽大车轮上。

[hiː; hi] [tʊk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['hoʊlˌrɔɪd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt]

He	took	every	opportunity	Holroyd	gave	him	of	touching	and	handling	the	great
他	采取	每一个	机会	霍尔罗伊德	给予	他	的	接触	和	处理	这	伟大的

['daɪnəmoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

dynamo	that	was	fascinating	him	.
发电机	那	曾是	迷人	他	.

他抓住霍尔罗伊德给他的每一个机会去触摸和摆弄这个令他着迷的伟大机器。

[hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['met(ə)l][pɑːrts][wɜːr; wər] ['blaɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .

He	polished	and	cleaned	it	until	the	metal	parts	were	blinding	in	the	sun	.
他	抛光	和	已清洗	它	直到	这	金属	部分	是	失明	在	这	太阳	.

他反复打磨清洗，直到金属部件在阳光下闪闪发光。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [sens] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] .

He	felt	a	mysterious	sense	of	service	in	doing	this	.
他	毛毡	一个	神秘	感觉	的	服务	在	正在做	这	.

他从中感受到了一种神秘的使命感。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ɪts] ['spɪnɪŋ] [kɔɪlz] ['dʒentli] .

He	would	go	up	to	it	and	touch	its	spinning	coils	gently	.
他	会	去	向上	到	它	和	触碰	它是	旋转	线圈	轻轻地	.

他会走上前去，轻轻触摸它旋转的线圈。

[ðə; ði] [gɔdz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wəːʃip] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fɑːr] [ə'weɪ] .

The	gods	he	had	worshipped	were	all	far	away	.
这	神	他	有	崇拜	是	全部	远的	离开	.

他所崇拜的神明都远在天边。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [hɪd] [ðer; ðər] [gɔdz] .

The	people	in	London	hid	their	gods	.
这	人们	在	伦敦	隐藏	他们的	神	.

伦敦人藏起了他们的神灵。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [dɪm] ['fiːlɪŋz] [gruː] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ,

At	last	his	dim	feelings	grew	more	distinct	,
在	最后的	他的	暗淡	情怀	生长	更多的	清楚的	,

最终，他那模糊的感觉变得更加清晰了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn] [θɔːts] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ækts] .

and	took	shape	in	thoughts	and	at	last	in	acts	.
和	采取	形状	在	想法	和	在	最后的	在	行为	.

并在思想中成形，最终付诸行动。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʃed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sə'lɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]

When	he	came	into	the	roaring	shed	one	morning	he	salaamed	to	the	Lord	of
什么时候	他	来了	进入	这	咆哮	棚	一	早晨	他	致以问候	到	这	主	的

[ðə; ði] ['daɪnəmoʊz] ,

the	Dynamos	,
这	发电机	,

一天早晨，当他走进轰鸣作响的棚子时，他向发电机之主行了礼。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] ['hoʊlˌrɔɪd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

and	then	when	Holroyd	was	away	,
和	然后	什么时候	霍尔罗伊德	曾是	离开	,

然后霍尔罗伊德不在的时候，

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [məˈʃiːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪts] ['sɜːrvənt] ,

he	went	and	whispered	to	the	thundering	machine	that	he	was	its	servant	,
他	去	和	低声说道	到	这	雷鸣	机器	那	他	曾是	它是	仆人	,

他走过去，对着轰鸣的机器低语，说他是它的仆人。

[ænd; ənd] [preɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['hoʊlˌrɔɪd] .

and	prayed	it	to	have	pity	on	him	and	save	him	from	Holroyd	.
和	祈祷	它	到	有	遗憾	在	他	和	节省	他	从	霍尔罗伊德	.

并祈求上帝怜悯他，救他脱离霍尔罗伊德的魔爪。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ə; eɪ] [rer] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv]

As	he	did	so	a	rare	gleam	of	light	came	in	through	the	open	archway	of
作为	他	做过	所以	一个	稀有的	闪耀	的	光	来了	在	通过	这	打开	拱道	的

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [məˈʃiːn] - [ʃed] ,

the	throbbing	machine	-	shed	,
这	悸动	机器	-	棚	,

就在这时，一道罕见的光线透过轰鸣作响的机器棚敞开的拱门照射了进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnəmoʊz] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːrl] [ænd; ənd] [rɔːrd] , [wʌz; wəz] ['reɪdiənt]

and	the	Lord	of	the	Dynamos	,	as	he	whirled	and	roared	,	was	radiant
和	这	主	的	这	发电机	,	作为	他	旋转	和	咆哮	,	曾是	辐射状

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [goʊld] .

with	pale	gold	.
和	苍白	金子	.

而动力之主，当他旋转咆哮时，周身闪耀着淡金色的光芒。

[ðen] [ɑːˈzuːmə] - [ˈziː] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [əkˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] .

Then	Azuma	-	zi	knew	that	his	service	was	acceptable	to	his	Lord	.
然后	阿祖玛	-	zi	知道	那	他的	服务	曾是	可接受	到	他的	主	.

阿祖玛兹这才知道自己的侍奉得到了主的认可。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [soʊ] [ˈloʊnli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

After	that	he	did	not	feel	so	lonely	as	he	had	done	,
后	那	他	做过	不是	感觉	所以	孤独	作为	他	有	完毕	,

此后，他不再像以前那样感到孤独了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈloʊn] [ɪn] [ˈlʌndən] .

and	he	had	indeed	been	very	much	alone	in	London	.
和	他	有	的确	到过	非常	很多	独自的	在	伦敦	.

他在伦敦的确一直孤身一人。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rer] , [hiː; hi] [ˈlɔɪtəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃed] .

And	even	when	his	work	time	was	over	,	which	was	rare	,	he	loitered	about	the	shed	.
和	甚至	什么时候	他的	工作	时间	曾是	超过	,	哪个	曾是	稀有的	,	他	徘徊	关于	这	棚	.

即使工作时间结束了（这种情况很少发生），他也会在棚子里闲逛。

[ðen] , [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ˈhoʊlˌrɔɪd] [mælˈtriːt] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	the	next	time	Holroyd	maltreated	him	,
然后	,	这	下一个	时间	霍尔罗伊德	虐待	他	,

然后，霍尔罗伊德下一次虐待他时，

[ɑːˈzuːmə] - [ˈziː] [went] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪnəmoʊz] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , “ [ðaʊ] [siːst] , [oʊ] [maɪ] [lɔːrd] !

Azuma	-	zi	went	presently	to	the	Lord	of	the	Dynamos	and	whispered	,	“	Thou	seest	,	O	my	Lord	!
阿祖玛	-	zi	去	目前	到	这	主	的	这	发电机	和	低声说道	,	“	你	西斯特	,	哦	我的	主	!

阿祖玛兹随即来到动力之主面前，低声说道：“我的主啊，您看到了！”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæŋgri] [wɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [siːmd] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .

”	and	the	angry	whir	of	the	machinery	seemed	to	answer	him	.
”	和	这	生气的	嗡嗡	的	这	机械	似乎	到	回答	他	.

“机器愤怒的嗡嗡声似乎在回应他。”

[ˌðerˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wenˈevər] [ˈhoʊlˌrɔɪd] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃed] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [noʊt] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪnəmoʊ] .

Thereafter	it	appeared	to	him	that	whenever	Holroyd	came	into	the	shed	a	different	note	came	into	the	sounds	of	the	dynamo	.
此后	它	出现	到	他	那	每当	霍尔罗伊德	来了	进入	这	棚	一个	不同的	笔记	来了	进入	这	声音	的	这	发电机	.

此后，他发现每当霍尔罗伊德走进棚子时，发电机发出的声音就会有所不同。

“ [maɪ] [lɔːrd] [baɪdz] [hɪz; ɪz] [taɪm] , ” [sed] [ɑːˈzuːmə] - [ˈziː] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

“	My	Lord	bides	his	time	,	”	said	Azuma	-	zi	to	himself	.
“	我的	主	比德斯	他的	时间	,	”	说	阿祖玛	-	zi	到	他自己	.

“我的主人正在等待时机，”阿祖玛齐自言自语道。

“ [ðə; ði] [ɪˈnɪkwəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fuːl] [ɪz] [nɑːt] [jet] [raɪp] .

“	The	iniquity	of	the	fool	is	not	yet	ripe	.
“	这	罪恶	的	这	傻子	是	不是	然而	成熟	.

“愚昧人的罪恶还没有完全成熟。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈrekənɪŋ] .

”	And	he	waited	and	watched	for	the	day	of	reckoning	.
”	和	他	等待	和	观看	为了	这	天	的	清算	.

他静静地等待着清算之日的到来。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['sɜːrkɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['hoʊlˌrɔɪd] ,

One	day	there	was	evidence	of	short	circuiting	,	and	Holroyd	,
一	天	那里	曾是	证据	的	短的	电路	,	和	霍尔罗伊德	,

有一天，出现了短路的迹象，霍尔罗伊德

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'weri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [gɑːt][ə; eɪ] ['ræðər] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] .

making	an	unwary	examination	—	it	was	in	the	afternoon	—	got	a	rather	severe	shock	.
制作	一个	粗心大意	考试	—	它	曾是	在	这	下午	—	得到	一个	相当	严重	震惊	.

下午时分，我粗心大意地进行了一次检查，结果受到了相当严重的电击。

[ɑːˈzuːmə] - ['ziː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['endʒɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌmp][ɔːf] [ænd; ənd] [kɜːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['pekənt] [kɔɪl] .

Azuma	-	zi	from	behind	the	engine	saw	him	jump	off	and	curse	at	the	peccant	coil	.
阿祖玛	-	zi	从	在后面	这	引擎	锯	他	跳	离开	和	诅咒	在	这	罪恶的	线圈	.

从引擎后面的东子看到他跳下来，咒骂着那可恶的线圈。

“ [hiː; hi][ɪz] [wɔːrnd] , ” [sed] [ɑːˈzuːmə] - ['ziː][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	He	is	warned	,	”	said	Azuma	-	zi	to	himself	.
“	他	是	警告	,	”	说	阿祖玛	-	zi	到	他自己	.

“他已被警告，”阿祖玛齐自言自语道。

“ ['ʃʊrli] [maɪ] [lɔːrd] [ɪz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] .

“	Surely	my	Lord	is	very	patient	.
“	一定	我的	主	是	非常	病人	.

“我的主确是极大的耐心。”

” ['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪz; ɪz] “ ['nɪgər] ” ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ˌelɪ'mentri] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmoʊz] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['tempəreri] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

”	Holroyd	had	at	first	initiated	his	“	nigger	”	into	such	elementary	conceptions	of	the	dynamo's	working	as	would	enable	him	to	take	temporary	charge	of	the	shed	in	his	absence	.
”	霍尔罗伊德	有	在	第一的	启动	他的	“	黑鬼	”	进入	这样的	初级	概念	的	这	发电机	在职的	作为	会	使能够	他	到	拿	暂时的	收费	的	这	棚	在	他的	缺席	.

“霍尔罗伊德最初向他的‘黑鬼’传授了发电机的基本工作原理，使他能够在霍尔罗伊德不在时暂时负责照看棚子。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːˈzuːmə] - ['ziː] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːnstər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] .

But	when	he	noticed	the	manner	in	which	Azuma	-	zi	hung	about	the	monster	he	became	suspicious	.
但	什么时候	他	注意到	这	方式	在	哪个	阿祖玛	-	zi	悬挂	关于	这	怪物	他	成为	可疑的	.

但当他注意到阿祖玛兹总是围绕着怪物转时，他起了疑心。

[hiː; hi] ['dɪmli] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] “ [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ,

He	dimly	perceived	his	assistant	was	“	up	to	something	,
他	依稀	感知	他的	助手	曾是	“	向上	到	某物	,

他隐约感觉到他的助手“在密谋什么”，

” [ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'nɔɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪlz] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] [ðæt] [hæd; həd] [rɔtid] [ðə; ði] ['vɑːrnɪʃ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

”	and	connecting	him	with	the	anointing	of	the	coils	with	oil	that	had	rotted	the	varnish	in	one	place	,
”	和	连接	他	和	这	膏抹	的	这	线圈	和	油	那	有	腐烂的	这	漆	在	一	地方	,

并将他与涂抹在线圈上的油联系起来，而那油已经腐蚀了线圈上的一处清漆。

[hiː; hi] ['ɪʃuːd] [æn; ən]['iːdɪkt] , ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,

he	issued	an	edict	,	shouted	above	the	confusion	of	the	machinery	,
他	发布	一个	法令	,	喊叫	多于	这	困惑	的	这	机械	,

他颁布了一道法令，声音盖过了机器的嘈杂声。

“ [dəunt] - [iː] [goʊ] [naɪ] [ðæt] [bɪg]['daɪnəmoʊ]['eni] [mɔːr] , [puː] - [bɑː] , [ɔːr] - [teɪk] [ðaɪ] [skɪn] [ɔːf] !

“	Don't	'	ee	go	nigh	that	big	dynamo	any	more	,	Pooh	-	bah	,	or	a'll	take	thy	skin	off	!
”	不	-	ee	去	夜	那	大的	发电机	任何	更多的	,	呸	-	呸	,	或者	-	拿	你的	皮肤	离开	!

“你这小子，以后别再靠近那台大发电机了，否则我就把你皮剥下来！”

” [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ɑːˈzuːmə] - ['ziː][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði][bɪg] [mə'ʃiːn] ,

”	Besides	,	if	it	pleased	Azuma	-	zi	to	be	near	the	big	machine	,
”	除了	,	如果	它	高兴	阿祖玛	-	zi	到	是	靠近	这	大的	机器	,

“此外，如果靠近那台大机器能让东子高兴的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [sens] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsi][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	plain	sense	and	decency	to	keep	him	away	from	it	.
它	曾是	清楚的	感觉	和	体面	到	保持	他	离开	从	它	.

让他远离那里，这既合情合理又合乎道德。

[ɑːˈzuːmə] - ['ziː] [əu'beid] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] ['bəuiŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Azuma	-	zi	obeyed	at	the	time	,	but	later	he	was	caught	bowing	before	the
阿祖玛	-	zi	服从	在	这	时间	,	但	之后	他	曾是	捕捉	鞠躬	前	这

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmoʊz] .

Lord	of	the	Dynamos	.
主	的	这	发电机	.

阿祖玛兹当时服从了命令，但后来却被发现向动力之主鞠躬。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['hoʊlˌrɔɪd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ]

At	which	Holroyd	twisted	his	arm	and	kicked	him	as	he	turned	to	go
在	哪个	霍尔罗伊德	扭曲	他的	手臂	和	踢	他	作为	他	转向	到	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

霍尔罗伊德趁他转身离开时扭住他的胳膊，踢了他一脚。

[æz; əz][ɑːˈzuːmə] - ['ziː] ['prez(ə)ntli] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

As	Azuma	-	zi	presently	stood	behind	the	engine	and	glared	at	the	back	of
作为	阿祖玛	-	zi	目前	站立	在后面	这	引擎	和	怒目而视	在	这	后退	的

[ðə; ði] [heitid] ['hoʊlˌrɔɪd] ,

the	hated	Holroyd	,
这	憎恨	霍尔罗伊德	,

阿祖玛-齐此刻正站在引擎后面，怒视着他憎恨的霍尔罗伊德的背影。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] ['rɪðəm] ,

the	noises	of	the	machinery	took	a	new	rhythm	,
这	噪音	的	这	机械	采取	一个	新的	韵律	,

机器的轰鸣声有了新的节奏，

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [laɪk] [fɔːr] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

and	sounded	like	four	words	in	his	native	tongue	.
和	听起来	喜欢	四	字	在	他的	本国的	舌头	.

听起来像是他母语中的四个单词。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['mædnəs] [ɪz] .

It	is	hard	to	say	exactly	what	madness	is	.
它	是	难的	到	说	确切地	什么	疯狂	是	.

很难确切地说什么是疯狂。

[aɪ] ['fænsi] [ɑːˈzuːmə] - ['ziː][wʌz; wəz][mæd] .

I	fancy	Azuma	-	zi	was	mad	.
我	想要	阿祖玛	-	zi	曾是	疯狂的	.

我觉得东子疯了。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [dɪn][ænd; ənd] [wɜ:rl] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmoʊ] [ʃed] [meɪ] [hæv; həv] [tʃɜ:nd] [ʌp][hɪz; ɪz]

The	incessant	din	and	whirl	of	the	dynamo	shed	may	have	churned	up	his
这	不停歇	din	和	旋转	的	这	发电机	棚	可能	有	搅打	向上	他的

['lɪt(ə)l] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['fænsi] ,

little	store	of	knowledge	and	his	big	store	of	superstitious	fancy	,
小的	店铺	的	知识	和	他的	大的	店铺	的	迷信的	想要	,

发电机房里持续不断的喧嚣和旋转声，或许搅动了他那点可怜的知识储备和他那丰富的迷信幻想。

[æt; ət] [læst] , ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tu:; tə] ['frenzi] .

at	last	,	into	something	akin	to	frenzy	.
在	最后的	,	进入	某物	类似的	到	狂热	.

最终，陷入了近乎狂热的状态。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[wen] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['hoʊlˌrɔɪd][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnəmoʊ] ['fi:tiʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs]

when	the	idea	of	making	Holroyd	a	sacrifice	to	the	Dynamo	Fetich	was	thus
什么时候	这	主意	的	制作	霍尔罗伊德	一个	牺牲	到	这	发电机	恋物癖	曾是	因此

[sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

suggested	to	him	,
建议	到	他	,

当有人向他提出将霍尔罗伊德作为献祭给发电机神灵的祭品时，

[ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

it	filled	him	with	a	strange	tumult	of	exultant	emotion	.
它	已填	他	和	一个	奇怪的	骚乱	的	眉飞色舞	情感	.

它让他心中涌起一股奇异的、欣喜若狂的情绪。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [tu:] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃed]

That	night	the	two	men	and	their	black	shadows	were	alone	in	the	shed
那	夜晚	这	二	男人	和	他们的	黑色的	阴影	是	独自的	在	这	棚

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

那天晚上，两个男人和他们的黑色影子独自待在棚子里。

[ðə; ði] [ʃed] [wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [bɪg] [ɑ:rk] [laɪt] [ðæt] [wiŋkt] [ænd; ənd] ['flikəd] ['pɜ:rp(ə)l] .

The	shed	was	lit	with	one	big	arc	light	that	winked	and	flickered	purple	.
这	棚	曾是	点燃	和	一	大的	弧	光	那	眨眼	和	闪烁	紫色的	.

棚子里有一盏巨大的弧光灯，闪烁着紫色的光芒。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [blæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['daɪnəmoʊz] ,

The	shadows	lay	black	behind	the	dynamos	,
这	阴影	躺	黑色的	在后面	这	发电机	,

发电机后方笼罩着一片漆黑的阴影。

[ðə; ði][bɔ:l] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜ:rl] [frʌm; frəm] [laɪt] [tu:; tə] ['dɑ:rknəs] ,

the	ball	governors	of	the	engines	whirled	from	light	to	darkness	,
这	球	州长们	的	这	发动机	旋转	从	光	到	黑暗	,

发动机的球形调速器在明暗之间旋转，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pistənz] [bi:t] [laʊd] [ænd; ənd] ['stedi] .

and	their	pistons	beat	loud	and	steady	.
和	他们的	活塞	打	大声	和	稳定的	.

它们的活塞发出响亮而稳定的撞击声。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] [siːmd] [ɪnˈkredəbli] [dɪm]

The	world	outside	seen	through	the	open	end	of	the	shed	seemed	incredibly	dim
这	世界	外部	已见	通过	这	打开	结尾	的	这	棚	似乎	难以置信	暗淡

[ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] .

and	remote	.
和	偏僻的	.

透过棚屋敞开的一端看到的外面的世界，显得无比昏暗遥远。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsaɪlənt] , [tuː] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈraɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [draʊnd] [ˈevri]

It	seemed	absolutely	silent	,	too	,	since	the	riot	of	the	machinery	drowned	every
它	似乎	绝对地	沉默的	,	也	,	自从	这	暴动	的	这	机械	溺水	每一个

[ɪkˈstɜːrn(ə)l] [saʊnd] .

external	sound	.
外部的	声音	.

这里似乎一片寂静，机器的轰鸣声淹没了所有外部声音。

[fɑːr] [əˈweɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [blæk] [fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ˈʃædoʊi] [ˈhaʊzɪz] [bɪˈhaɪnd] ,

Far	away	was	the	black	fence	of	the	yard	with	grey	shadowy	houses	behind	,
远的	离开	曾是	这	黑色的	栅栏	的	这	院子	和	灰色的	阴暗的	房屋	在后面	,

远处是院子的黑色栅栏，栅栏后面是灰色的、阴暗的房子。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [stɑːrz] .

and	above	was	the	deep	blue	sky	and	the	pale	little	stars	.
和	多于	曾是	这	深的	蓝色的	天空	和	这	苍白	小的	明星	.

上方是湛蓝的天空和点点繁星。

[ɑːˈzuːmə] - [ˈziː] [ˈsʌd(ə)nli] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] [əˈbʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleðər]

Azuma	-	zi	suddenly	walked	across	the	centre	of	the	shed	above	which	the	leather
阿祖玛	-	zi	突然	步行	穿过	这	中心	的	这	棚	多于	哪个	这	皮革

[ˈbændz] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] ,

bands	were	running	,
乐队	是	跑步	,

阿祖玛突然从皮革带架设的棚子中央走过来。

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [bɪg] [ˈdaɪnəmoʊ] .

and	went	into	the	shadow	by	the	big	dynamo	.
和	去	进入	这	阴影	经过	这	大的	发电机	.

然后走进了大发电机的阴影里。

[ˈhoʊlˌrɔɪd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrmətʃər] [tʃeɪndʒd] .

Holroyd	heard	a	click	,	and	the	spin	of	the	armature	changed	.
霍尔罗伊德	听到	一个	点击	,	和	这	旋转	的	这	衔铁	已更改	.

霍尔罗伊德听到咔哒一声，电枢的旋转方向发生了变化。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] - - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swɪtʃ] ?

“	What	are	you	dewin	'	with	that	switch	?
“	什么	是	你	-	-	和	那	转变	?

“你用那个开关想做什么？”

” [hiː; hi] [bɔːld] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

”	he	bawled	in	surprise	.
”	他	嚎啕大哭	在	惊喜	.

他惊叫起来。

“ [heint] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] —

“	Han't	I	told	you	—
“	汉特	我	讲述	你	—

“我不是跟你说过吗——”

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [set] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːˈzuːmə] - [zɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌeɪʒiˈætɪk] [keɪm] [aʊt]
" **Then** **he** **saw** **the** **set** **expression** **of** **Azuma** **-** **zi's** **eyes** **as** **the** **Asiatic** **came** **out**
" 然后 他 锯 这 放 表达 的 阿祖玛 - Zi's 眼睛 作为 这 亚洲 来了 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
of **the** **shadow** **towards** **him** **.**
的 这 阴影 向 他 .

“然后他看到东子眼神坚定，那个亚洲人从阴影中向他走来。”

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ˈgræplɪŋ] [ˈfɪrsli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
In **another** **moment** **the** **two** **men** **were** **grappling** **fiercely** **in** **front** **of** **the** **great**
在 其他 片刻 这 二 男人 是 格斗 激烈地 在 正面 的 这 伟大的
[ˈdaɪnəmoʊ] .
dynamo **.**
发电机 .

片刻之后，两人在大发电机前激烈地扭打起来。

“ [juː; jʊ] [ˈkɔːfi] - [ˈhedɪd] [fuːl] ！ ” [gɑːspt] [ˈhoʊlˌrɔɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braʊn] [hænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
“ **You** **coffee** **-** **headed** **fool** **!** **”** **gasped** **Holroyd** **,** **with** **a** **brown** **hand** **at** **his** **throat** **.**
“ 你 咖啡 - 标题 傻子 ！ ” 倒吸一口气 霍尔罗伊德 , 和 一个 棕色的 手 在 他的 喉 .

“你这个喝咖啡的傻瓜！”霍尔罗伊德喘着粗气说道，一只棕色的手掐住了他的喉咙。

“ [kiːp] [ɔːf] [ðoʊz] [ˈkɑːntækt] [rɪŋz] .
“ **Keep** **off** **those** **contact** **rings** **.**
“ 保持 离开 那些 接触 戒指 .

“远离那些隐形眼镜。”

” [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [trɪpt] [ænd; ənd] [ˈriːlɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” **In** **another** **moment** **he** **was** **tripped** **and** **reeling** **back** **upon** **the** **Lord** **of** **the**
” 在 其他 片刻 他 曾是 绊倒了 和 卷轴 后退 之上 这 主 的 这
[ˈdaɪnəmoʊz] .
Dynamos **.**
发电机 .

“片刻之后，他被绊倒，踉跄着倒在了动力之主身上。”

[hiː; hi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz] [grɪp] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ænˈtægənɪst] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
He **instinctively** **loosened** **his** **grip** **upon** **his** **antagonist** **to** **save** **himself** **from** **the**
他 本能地 松动 他的 紧握 之上 他的 反派 到 节省 他自己 从 这
[məˈʃiːn] .
machine **.**
机器 .

为了保护自己免受机器的伤害，他本能地松开了对对手的控制。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] ,
The **messenger** **,**
这 信使 ,

信使，

[sent] [ɪn] [ˈfjʊriəs] [heɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðə; ði]
sent **in** **furious** **haste** **from** **the** **station** **to** **find** **out** **what** **had** **happened** **in** **the**
发送 在 狂怒 匆忙 从 这 车站 到 寻找 出去 什么 有 发生 在 这
[ˈdaɪnəmoʊ] [ʃed] ,
dynamo **shed** **,**
发电机 棚 ,

车站派人以极大的愤怒和紧迫感赶去查明发电机房里发生了什么事。

[met] [ɑːˈzuːmə] - [ziː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɔrtɚz] [lɑːdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] .
met **Azuma** **-** **zi** **at** **the** **porter's** **lodge** **by** **the** **gate** **.**
遇见 阿祖玛 - zi 在 这 搬运工 小屋 经过 这 门 .

在大门旁的门房遇到了阿祖玛兹。

[ɑːˈzuːmə] - [ˈziː] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ]

Azuma	-	zi	tried	to	explain	something	,	but	the	messenger	could	make	nothing
阿祖玛	-	zi	尝试	到	解释	某物	,	但	这	信使	可以	制作	没有什么

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈblæks] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈɪŋglɪʃ] ,

of	the	black's	incoherent	English	,
的	这	布莱克的	语无伦次	英语	,

阿祖玛兹试图解释些什么，但信使完全听不懂黑人语无伦次的英语。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃed] .

and	hurried	on	to	the	shed	.
和	慌忙	在	到	这	棚	.

然后匆匆走向棚子。

[ðə; ði] [məˈʃiːnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈnɔɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

The	machines	were	all	noisily	at	work	,	and	nothing	seemed	to	be
这	机器	是	全部	喧闹地	在	工作	,	和	没有什么	似乎	到	是

[ˌdɪsəˈreɪndʒd] .

disarranged	.
混乱	.

机器都在轰鸣运转，一切似乎都井然有序。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [kwɪr] [smel] [ʌv; əv] [sɪndʒd] [her] .

There	was	,	however	,	a	queer	smell	of	singed	hair	.
那里	曾是	,	然而	,	一个	酷儿	闻	的	已签名	头发	.

然而，空气中弥漫着一股头发烧焦的怪味。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɑːd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkrʌmpld] [mæs] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brg]

Then	he	saw	an	odd	-	looking	crumpled	mass	clinging	to	the	front	of	the	big
然后	他	锯	一个	奇怪的	-	寻找	皱巴巴的	大量的	依恋	到	这	正面	的	这	大的

[ˈdaɪnəmoʊ] ,

dynamo	,
发电机	,

然后他看到一个形状怪异的皱巴巴的东西紧紧地贴在大型发电机的前面。

[ænd; ənd] , [əˈproʊtʃɪŋ] , [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [dɪˈstɔːrtɪd] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈhoʊlˌrɔɪd] .

and	,	approaching	,	recognised	the	distorted	remains	of	Holroyd	.
和	,	接近	,	已确认	这	扭曲	遗迹	的	霍尔罗伊德	.

走近一看，认出了霍尔罗伊德扭曲的遗骸。

[ðə; ði] [mæn] [stɛərd] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

The	man	stared	and	hesitated	a	moment	.
这	男人	凝视	和	犹豫了一下	一个	片刻	.

那人盯着他看了一会儿，犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kənˈvʌlsɪvli] .

Then	he	saw	the	face	,	and	shut	his	eyes	convulsively	.
然后	他	锯	这	脸	,	和	关闭	他的	眼睛	痉挛地	.

然后他看到了那张脸，不由自主地闭上了眼睛。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː]

He	turned	on	his	heel	before	he	opened	them	,	so	that	he	should	not	see
他	转向	在	他的	脚跟	前	他	打开	他们	,	所以	那	他	应该	不是	看

[ˈhoʊlˌrɔɪd] [əˈgen] ,

Holroyd	again	,
霍尔罗伊德	再次	,

他还没来得及打开门就转身离开了，这样就不想再见到霍尔罗伊德了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] [tuː; tə] [get] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [help] .

and	went	out	of	the	shed	to	get	advice	and	help	.
和	去	出去	的	这	棚	到	得到	建议	和	帮助	.

于是他走出棚子去寻求建议和帮助。

[wen] [ɑ:'zu:mə] - ['zi:] [sɔ:] ['hoʊlˌrɔɪd] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪnəmoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd]

When	Azuma	-	zi	saw	Holroyd	die	in	the	grip	of	the	Great	Dynamo	he	had
什么时候	阿祖玛	-	zi	锯	霍尔罗伊德	死	在	这	紧握	的	这	伟大的	发电机	他	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skerd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ækt] .

been	a	little	scared	about	the	consequences	of	his	act	.
到过	一个	小的	害怕的	关于	这	结果	的	他的	行为	.

当阿祖玛兹看到霍尔罗伊德死于大发电机之手时，他对自己行为的后果感到有些害怕。

[jet] [hi:; hi] [felt] ['streɪndʒli] [ɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['daɪnəmoʊ]

Yet	he	felt	strangely	elated	,	and	knew	that	the	favour	of	the	Lord	Dynamo
然而	他	毛毡	奇怪的	欣喜若狂	,	和	知道	那	这	偏爱	的	这	主	发电机

[wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

was	upon	him	.
曾是	之上	他	.

但他却感到莫名的兴奋，并且知道这是动力之神的恩惠。

[hɪz; ɪz] [plæn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['setld] [wen] [hi:; hi] [met] [ðə; ði] [mæn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

His	plan	was	already	settled	when	he	met	the	man	coming	from	the	station	,
他的	计划	曾是	已经	定居	什么时候	他	遇见	这	男人	未来	从	这	车站	,

当他遇到那个从车站出来的人时，他的计划早已制定好了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænɪdʒər] [hu:] ['spi:dəli] [ə'raɪvd] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:n] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðə; ði]

and	the	scientific	manager	who	speedily	arrived	on	the	scene	jumped	at	the
和	这	科学	经理	WHO	迅速地	到达的	在	这	场景	跳了起来	在	这

['ɑ:bviəs] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['su:ɪsaɪd] .

obvious	conclusion	of	suicide	.
明显的	结论	的	自杀	.

迅速赶到现场的科学主管立即断定这是自杀。

[ðɪs] ['ekspɜ:rt] ['skersli] ['noʊtɪst] [ɑ:'zu:mə] - ['zi:] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [æsk] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] .

This	expert	scarcely	noticed	Azuma	-	zi	,	except	to	ask	a	few	questions	.
这	专家	几乎	注意到	阿祖玛	-	zi	,	除了	到	问	一个	很少	问题	.

除了问几个问题之外，这位专家几乎没有注意到阿祖玛兹。

[dɪd] [hi:; hi] [si:] ['hoʊlˌrɔɪd] [kɪl] [hɪm'self] ?

Did	he	see	Holroyd	kill	himself	?
做过	他	看	霍尔罗伊德	杀	他自己	?

他亲眼目睹霍尔罗伊德自杀了吗?

[ɑ:'zu:mə] - ['zi:] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['fɜ:rnɪs]

Azuma	-	zi	explained	that	he	had	been	out	of	sight	at	the	engine	furnace
阿祖玛	-	zi	解释	那	他	有	到过	出去	的	视线	在	这	引擎	炉

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnəmoʊ] .

until	he	heard	a	difference	in	the	noise	from	the	dynamo	.
直到	他	听到	一个	不同之处	在	这	噪音	从	这	发电机	.

阿祖玛解释说，他当时在发动机炉旁，直到听到发电机发出的声音发生了变化，才回过神来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['bi:ɪŋ] [ʌn'tɪŋktʃərd] [baɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

It	was	not	a	difficult	examination	,	being	untinctured	by	suspicion	.
它	曾是	不是	一个	难的	考试	,	存在	未着色的	经过	怀疑	.

由于没有受到怀疑的影响，这次考试并不难。

[ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['hoʊlˌrɔɪd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃn] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	distorted	remains	of	Holroyd	,	which	the	electrician	removed	from	the
这	扭曲	遗迹	的	霍尔罗伊德	,	哪个	这	电工	已移除	从	这

[mə'ʃi:n] ,

machine	,
机器	,

电工从机器里取出的霍尔罗伊德扭曲的残骸

[wɜːr; wər] ['heɪstɪli] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['potər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [steɪnd] ['teɪblklɔːθ] .

were	hastily	covered	by	the	porter	with	a	coffee	-	stained	tablecloth	.
是	草草	涵盖	经过	这	搬运工	和	一个	咖啡	-	染色	桌布	.

搬运工匆忙地用一块沾有咖啡渍的桌布盖住了它们。

['sʌmbɑːdi] , [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [fetʃt] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .

Somebody	,	by	a	happy	inspiration	,	fetched	a	medical	man	.
某人	,	经过	一个	快乐的	灵感	,	已获取	一个	医疗的	男人	.

有人灵机一动，请来了一位医生。

[ðə; ði]['ekspɜːrt][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æt; ət][wɜːrk] [ə'gen] ,

The	expert	was	chiefly	anxious	to	get	the	machine	at	work	again	,
这	专家	曾是	主要	焦虑的	到	得到	这	机器	在	工作	再次	,

专家最迫切的愿望就是让机器重新运转起来。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [treɪnz] [hæd; həd] [stɑːpt] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['tʌnlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	seven	or	eight	trains	had	stopped	midway	in	the	stuffy	tunnels	of	the
为了	七	或者	八	火车	有	停止	中途	在	这	闷	隧道	的	这

[ɪ'lektrɪk] ['reɪlweɪ] .

electric	railway	.
电的	铁路	.

七八列火车在闷热的电气化铁路隧道中途停了下来。

[ɑː'zuːmə] - ['ziː] ,

Azuma	-	zi	,
阿祖玛	-	zi	,

东子

['ænsər] [ɔːr] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][baɪ] [ə'θɔːrəti]

answering	or	misunderstanding	the	questions	of	the	people	who	had	by	authority
回答	或者	误解	这	问题	的	这	人们	WHO	有	经过	权威

[ɔːr] ['ɪmpjədəns] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] ,

or	impudence	come	into	the	shed	,
或者	厚颜无耻	来	进入	这	棚	,

回答或误解了那些擅自闯入棚屋的人提出的问题，无论这些人是出于权威还是无礼。

[wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊk] - [hoʊl] [baɪ][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænɪdʒər] .

was	presently	sent	back	to	the	stoke	-	hole	by	the	scientific	manager	.
曾是	目前	发送	后退	到	这	中风	-	洞	经过	这	科学	经理	.

目前已被科学主管送回炉膛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [kraʊd] [kə'lektɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] — [ə; eɪ] [kraʊd] , [fɔːr; fər]

Of	course	a	crowd	collected	outside	the	gates	of	the	yard	—	a	crowd	,	for
的	课程	一个	人群	集	外部	这	大门	的	这	院子	—	一个	人群	,	为了

[noʊ] [noʊn] ['riːz(ə)n] ,

no	known	reason	,
不	已知	原因	,

当然，院子大门外聚集了一群人——一群人，原因不明。

['ɔːlweɪz] ['hɔvəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɪn] ['lʌndən] ;

always	hovers	for	a	day	or	two	near	the	scene	of	a	sudden	death	in	London	;
总是	悬停	为了	一个	天	或者	二	靠近	这	场景	的	一个	突然	死亡	在	伦敦	;

在伦敦发生猝死事件后，总会在现场附近徘徊一两天；

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ri'pɔːtəz] ['pɜːkəˌleɪtid] ['sʌmhaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ʃed] , [ænd; ənd][wʌn]['iːv(ə)n]

two	or	three	reporters	percolated	somehow	into	the	engine	-	shed	,	and	one	even
二	或者	三	记者	渗滤	不知何故	进入	这	引擎	-	棚	,	和	一	甚至

[gɑːt][tuː; tə][ɑː'zuːmə] - ['ziː] ;

got	to	Azuma	-	zi	;
得到	到	阿祖玛	-	zi	;

两三名记者设法混进了机车库，其中一人甚至见到了阿祖玛兹；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['ekspɜːrt] [klɪrd] [ðem; ðəm][aʊt] [ə'gen] , ['biːɪŋ] [hɪm'self][æn; ən] ['æmətər]

but	the	scientific	expert	cleared	them	out	again	,	being	himself	an	amateur
但	这	科学	专家	已清除	他们	出去	再次	,	存在	他自己	一个	业余

['dʒɜːrnəlɪst] .

journalist	.
记者	.

但这位科学专家再次澄清了事实，因为他本人也是一名业余记者。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Presently	the	body	was	carried	away	,	and	public	interest	departed	with	it	.
目前	这	身体	曾是	携带	离开	,	和	民众	兴趣	已离开	和	它	.

随后尸体被运走，公众的关注也随之消失。

[ɑːˈzuːmə] - ['ziː] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪs] ,

Azuma	-	zi	remained	very	quietly	at	his	furnace	,
阿祖玛	-	zi	剩余	非常	悄悄	在	他的	炉	,

阿祖玛兹静静地待在炉旁。

['siːɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [koʊl] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] ['rɪgəld] ['vaɪələntli] [ænd; ənd]

seeing	over	and	over	again	in	the	coals	a	figure	that	wriggled	violently	and
看到	超过	和	超过	再次	在	这	煤炭	一个	数字	那	扭动	暴力	和

[bɪ'keɪm] [stɪl] .

became	still	.
成为	仍然	.

在煤块中反复看到一个剧烈扭动又静止的身影。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] ['mɜːrdər] ,

An	hour	after	the	murder	,
一个	小时	后	这	谋杀	,

谋杀案发生一小时后，

[tuː; tə] ['eniwʌn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ]

to	anyone	coming	into	the	shed	it	would	have	looked	exactly	as	if	nothing
到	任何人	未来	进入	这	棚	它	会	有	看起来	确切地	作为	如果	没有什么

[hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [ðer; ðər] .

had	ever	happened	there	.
有	曾经	发生	那里	.

对于任何进入棚屋的人来说，看起来就好像什么都没发生过一样。

['piːpɪŋ] ['prez(ə)ntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] - [ruːm] [ðə; ði] [blæk] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːrd] ['daɪnəmoʊ] [spɪn]

Peeping	presently	from	his	engine	-	room	the	black	saw	the	Lord	Dynamo	spin
偷窥	目前	从	他的	引擎	-	房间	这	黑色的	锯	这	主	发电机	旋转

[ænd; ənd] [wɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ,

and	whirl	beside	his	little	brothers	,
和	旋转	旁	他的	小的	兄弟	,

黑衣人从机舱里偷偷望来，看到“发电机大王”在他的小兄弟们旁边旋转飞舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [wiːlz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] [ɪn][ðə; ði] ['pistənz]

and	the	driving	wheels	were	beating	round	,	and	the	steam	in	the	pistons
和	这	驾驶	车轮	是	殴打	圆形的	,	和	这	蒸汽	在	这	活塞

[went] [θʌd] ,

went	thud	,
去	砰的一声	,

驱动轮剧烈转动，活塞内的蒸汽发出砰砰的声响。

[θʌd] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

thud	,	exactly	as	it	had	been	earlier	in	the	evening	.
砰的一声	,	确切地	作为	它	有	到过	早些时候	在	这	晚上	.

砰的一声，和傍晚早些时候一样。

['æftər] [ɔːl] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

After	all	,	from	the	mechanical	point	of	view	,
后	全部	,	从	这	机械的	观点	的	看法	,

毕竟，从机械学的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɪnsɪdənt] — [ðə; ði] [mɪr] ['tempərerɪ] [dɪ'flekʃn] [ʌv; əv]

it	had	been	a	most	insignificant	incident	—	the	mere	temporary	deflection	of
它	有	到过	一个	最多	微不足道	事件	—	这	仅仅	暂时的	偏转	的

[ə; eɪ] ['kɜːrənt] .

a	current	.
一个	当前的	.

这原本只是一件微不足道的小事——仅仅是电流的暂时偏转。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['slendər] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['slendər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænɪdʒər] [rɪ'pleɪst]

But	now	the	slender	form	and	slender	shadow	of	the	scientific	manager	replaced
但	现在	这	苗条	形式	和	苗条	阴影	的	这	科学	经理	替换

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['hoʊlˌrɔɪd] ['trævəlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

the	sturdy	outline	of	Holroyd	travelling	up	and	down	the	lane	of	light	upon	the
这	结实的	大纲	的	霍尔罗伊德	旅行	向上	和	向下	这	车道	的	光	之上	这

['vaɪbret] [flɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [stræps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪnəmoʊz] .

vibrating	floor	under	the	straps	between	the	engines	and	the	dynamos	.
振动	地面	在下面	这	肩带	之间	这	发动机	和	这	发电机	.

但现在，科学经理纤细的身影和影子取代了霍尔罗伊德健壮的身形，他沿着发动机和发电机之间的皮带下振动的地板上的光道来回走动。

“ [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [sɜːrvd] [maɪ] [lɔːrd] ? ” [sed] [ɑː'zuːmə] - ['ziː] [ɪn'ɔːdəbli] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ,

“	Have	I	not	served	my	Lord	?	”	said	Azuma	-	zi	inaudibly	,	from	his	shadow	,
“	有	我	不是	服务	我的	主	?	”	说	阿祖玛	-	zi	听不见	,	从	他的	阴影	,

“难道我没有侍奉我的主吗？”阿祖玛-齐从他的影子中低声说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪnəmoʊ] [ræŋ] [aʊt] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] .

and	the	note	of	the	great	dynamo	rang	out	full	and	clear	.
和	这	笔记	的	这	伟大的	发电机	响铃	出去	满的	和	清除	.

伟大的发电机发出了一声响亮而清晰的轰鸣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['mekənɪzəm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
As **he** **looked** **at** **the** **big** **whirling** **mechanism** **the** **strange** **fascination** **of** **it**
作为 他 看起来 在 这 大的 旋转 机制 这 奇怪的 魅力 的 它
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ə'beɪəns] [sɪns] [hoʊlrɔɪdz] [deθ] ,
that **had** **been** **a** **little** **in** **abeyance** **since** **Holroyd's** **death** **,**
那 有 到过 一个 小的 在 中止 自从 霍尔罗伊德 死亡 ,

当他凝视着那巨大的旋转装置时，那种自从霍尔罗伊德去世后就一直被搁置的奇特魅力再次涌上心头。

[riˈzjuːmd] [ɪts] [sweɪ] .
resumed **its** **sway** **.**
恢复 它是 摇摆 .

恢复了其统治地位。

['nevər] [hæd; həd][ɑː'zuːmə] - ['ziː] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [kɪld] [soʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['pɪtiləsli] .
Never **had** **Azuma** **-** **zi** **seen** **a** **man** **killed** **so** **swiftly** **and** **pitilessly** **.**
绝不 有 阿祖玛 - zi 已见 一个 男人 被杀 所以 迅速地 和 无情地 .

阿祖玛兹从未见过有人被如此迅速、如此残忍地杀害。

[ðə; ði][bɪg] ['hʌmɪŋ] [məˈʃiːn] [hæd; həd] [sleɪn] [ɪts] ['vɪktɪm] [wɪ'ðaʊt] ['weɪvərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd]
The **big** **humming** **machine** **had** **slain** **its** **victim** **without** **wavering** **for** **a** **second**
这 大的 哼唱 机器 有 被杀 它是 受害者 没有 摇摆不定 为了 一个 第二
[frʌm; frəm][ɪts] ['stedi] ['biːtɪŋ] .
from **its** **steady** **beating** **.**
从 它是 稳定的 殴打 .

那台嗡嗡作响的大型机器毫不动摇地持续敲击，就杀死了它的受害者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['maɪti] [gɑːd] .
It **was** **indeed** **a** **mighty** **god** **.**
它 曾是 的确 一个 强大的 上帝 .

它确实是一位强大的神。

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænɪdʒər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['skrɪblɪŋ] [ɑːn]
The **unconscious** **scientific** **manager** **stood** **with** **his** **back** **to** **him** **,** **scribbling** **on**
这 无意识 科学 经理 站立 和 他的 后退 到 他 , 涂鸦 在
[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .
a **piece** **of** **paper** **.**
一个 片 的 纸 .

昏迷不醒的科学经理背对着他站着，在一张纸上涂涂画画。

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] .
His **shadow** **lay** **at** **the** **foot** **of** **the** **monster** **.**
他的 阴影 躺 在 这 脚 的 这 怪物 .

他的影子落在了怪物的脚下。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːrd] ['daɪnəmoʊ] [stɪl] ['hʌŋgri] ?
“ **Was** **the** **Lord** **Dynamo** **still** **hungry** **?**
〃 曾是 这 主 发电机 仍然 饥饿的 ?

“主动力机还饿吗？”

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['redi] .
His **servant** **was** **ready** **.**
他的 仆人 曾是 准备好 .

他的仆人已经准备好了。

〞 [ɑːˈzuːmə] - [ˈziː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstelθi] [step] [ˈfɔːrwərd] ; [ðen] [stɑːpt] .

〞	Azuma	-	zi	made	a	stealthy	step	forward	;	then	stopped	.
〞	阿祖玛	-	zi	制成	一个	隐秘的	步	向前	;	然后	停止	.

“阿祖玛兹悄悄地向前迈了一步，然后停了下来。”

[ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈmænɪdʒər] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃed] [tuː; tə]

The	scientific	manager	suddenly	stopped	writing	,	and	walked	down	the	shed	to
这	科学	经理	突然	停止	写作	,	和	步行	向下	这	棚	到

[ðə; ði] [ˈendˌmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪnəmoʊz] ,

the	endmost	of	the	dynamos	,
这	最末端	的	这	发电机	,

科研主管突然停止写作，径直走到棚子尽头的发电机旁。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈbrʌʃɪz] .

and	began	to	examine	the	brushes	.
和	开始	到	检查	这	刷子	.

然后开始检查画笔。

[ɑːˈzuːmə] - [ˈziː] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [əˈkrɔːs] [ˈnɔɪzləsli] [ˈɪntuː] [ˈʃædoʊ] [baɪ] [ðə; ði]

Azuma	-	zi	hesitated	,	and	then	slipped	across	noiselessly	into	shadow	by	the
阿祖玛	-	zi	犹豫了一下	,	和	然后	滑倒了	穿过	无声	进入	阴影	经过	这

[swɪtʃ] .

switch	.
转变	.

东子犹豫了一下，然后悄无声息地溜进了开关旁的阴影里。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .

There	he	waited	.
那里	他	等待	.

他在那里等着。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒɚz] ['futsteps] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

Presently	the	manager's	footsteps	could	be	heard	returning	.
目前	这	经理的	脚步声	可以	是	听到	返回	.

这时，可以听到经理的脚步声回来了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstoʊkər] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ten] [fiːt] [əˈweɪ]

He	stopped	in	his	old	position	,	unconscious	of	the	stoker	crouching	ten	feet	away
他	停止	在	他的	老的	位置	,	无意识	的	这	司炉	蹲伏	十	脚	离开

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他停在原来的位置，没有注意到十英尺外蹲着一个司炉工。

[ðen] [ðə; ði] [bɪg] [ˈdaɪnəmoʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfizld] ,

Then	the	big	dynamo	suddenly	fizzled	,
然后	这	大的	发电机	突然	嘶嘶作响	,

然后，这台大型发电机突然停止运转了。

[ænd; ənd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ɑːˈzuːmə] - [ˈziː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [əˈpɑːn]

and	in	another	moment	Azuma	-	zi	had	sprung	out	of	the	darkness	upon
和	在	其他	片刻	阿祖玛	-	zi	有	弹簧	出去	的	这	黑暗	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

转眼间，阿祖玛兹就从黑暗中跃出，扑向了他。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænɪdʒər] [wʌz; wəz] [gript] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [swʌŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

First	,	the	scientific	manager	was	gripped	round	the	body	and	swung	towards	the
第一的	,	这	科学	经理	曾是	紧握	圆形的	这	身体	和	摇摆	向	这

[bɪg] ['daɪnəmoʊ] ,

big	dynamo	,
大的	发电机	,

首先，科研主管被人抓住身体，向着那个大发电机猛甩去。

[ðen] , ['kɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] [hed] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

then	,	kicking	with	his	knee	and	forcing	his	antagonist's	head	down	with	his
然后	,	踢	和	他的	膝盖	和	强制	他的	反派的	头	向下	和	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

然后，他用膝盖踢击，并用双手将对手的头向下压，

[hiː; hi] ['luːsnd] [ðə; ði] [grɪp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

he	loosened	the	grip	on	his	waist	and	swung	round	away	from	the	machine	.
他	松动	这	紧握	在	他的	腰部	和	摇摆	圆形的	离开	从	这	机器	.

他松开搂着腰的手，转身远离了机器。

[ðen] [ðə; ði] [blæk] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrli] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

Then	the	black	grasped	him	again	,	putting	a	curly	head	against	his	chest	,
然后	这	黑色的	抓住	他	再次	,	推杆	一个	卷曲	头	反对	他的	胸部	,

然后那只黑狗再次抓住他，把一头卷发贴在他的胸口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swei] [ænd; ənd] [pæntid] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɔːr] [soʊ] .

and	they	swayed	and	panted	as	it	seemed	for	an	age	or	so	.
和	他们	摇摆	和	喘息	作为	它	似乎	为了	一个	年龄	或者	所以	.

他们摇摇晃晃，气喘吁吁，仿佛过了很久很久。

[ðen] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænɪdʒər] [wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [blæk] [ɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

Then	the	scientific	manager	was	impelled	to	catch	a	black	ear	in	his	teeth
然后	这	科学	经理	曾是	被迫	到	抓住	一个	黑色的	耳朵	在	他的	牙齿

[ænd; ənd] [baɪt] ['fjʊriəsli] .

and	bite	furiously	.
和	咬	愤怒地	.

然后，这位科研主管情不自禁地用牙齿叼住一只黑耳朵，狠狠地咬了一口。

[ðə; ði] [blæk] [jeld] ['hɪdiəsli] .

The	black	yelled	hideously	.
这	黑色的	大喊	极其可怕	.

黑人发出凄厉的嚎叫。

[ðeɪ] [roʊld] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] ,

They	rolled	over	on	the	floor	,	and	the	black	,
他们	滚动	超过	在	这	地面	,	和	这	黑色的	,

它们在地板上翻滚，黑色的，

[huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiːθ] [ɔːr] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]

who	had	apparently	slipped	from	the	vice	of	the	teeth	or	parted	with
WHO	有	显然	滑倒了	从	这	副	的	这	牙齿	或者	分手了	和

[sʌm; səm] [ɪr] — [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænɪdʒər] ['wʌndɚd] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] — [traɪd] [tuː; tə]

some	ear	—	the	scientific	manager	wondered	which	at	the	time	—	tried	to
一些	耳朵	—	这	科学	经理	想知道	哪个	在	这	时间	—	尝试	到

['θrɑːtl] [hɪm; ɪm] .

throttle	him	.
风门	他	.

显然，有人从牙齿的钳制中挣脱出来，或者耳朵被咬掉了一部分——当时科学经理不知道是哪种情况——试图勒死他。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænɪdʒər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [klɔː] ['sʌmθɪŋ]

The	scientific	manager	was	making	some	ineffectual	attempts	to	claw	something
这	科学	经理	曾是	制作	一些	无效	尝试	到	爪	某物

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɪk] ,

with	his	hands	and	to	kick	,
和	他的	双手	和	到	踢	,

这位科研主管徒劳地试图用手抓挠什么东西，也试图踢什么东西。

[wen] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ʌv; əv] [kwɪk] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

when	the	welcome	sound	of	quick	footsteps	sounded	on	the	floor	.
什么时候	这	欢迎	声音	的	快的	脚步声	听起来	在	这	地面	.

这时，地板上响起了令人欣喜的轻快脚步声。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ɑː'zuːmə] - ['ziː] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɪg]

The	next	moment	Azuma	-	zi	had	left	him	and	darted	towards	the	big
这	下一个	片刻	阿祖玛	-	zi	有	左边	他	和	飞镖	向	这	大的

['daɪnəmoʊ] .

dynamo	.
发电机	.

下一刻，阿祖玛兹离开了他，朝着那个巨大的发电机飞奔而去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splʌtər] [ə'mɪd] [ðə; ði] [rɔːr] .

There	was	a	splutter	amid	the	roar	.
那里	曾是	一个	溅射	之中	这	吼	.

轰鸣声中夹杂着一声噼啪声。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [hæd; həd] ['entərd] ,

The	officer	of	the	company	who	had	entered	,
这	官	的	这	公司	WHO	有	进入	,

进入公司的那位官员，

[stʊd] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ɑː'zuːmə] - ['ziː] [kɔːt] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['təːminlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [geɪv] [wʌn]

stood	staring	as	Azuma	-	zi	caught	the	naked	terminals	in	his	hands	,	gave	one
站立	凝视	作为	阿祖玛	-	zi	捕捉	这	裸	终端	在	他的	双手	,	给予	一

['hɔːrəb(ə)l] [kən'vʌlʃn] ,

horrible	convulsion	,
可怕	抽搐	,

只见东子双手接过裸露的终端，猛地抽搐了一下，目瞪口呆地站在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['vaɪələntli] [dɪ'stɔːrtɪd] .

and	then	hung	motionless	from	the	machine	,	his	face	violently	distorted	.
和	然后	悬挂	静止不动	从	这	机器	,	他的	脸	暴力	扭曲	.

然后他一动不动地挂在机器上，脸部严重扭曲。

“ [aɪm] ['dʒɑːli] [glæd] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [wen] [juː; jʊ] [dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænɪdʒər] ,

“	I'm	jolly	glad	you	came	in	when	you	did	,	”	said	the	scientific	manager	,
“	我是	快乐的	高兴的	你	来了	在	什么时候	你	做过	,	”	说	这	科学	经理	,

“我很高兴你及时赶到，”科研主管说道。

[stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

still	sitting	on	the	floor	.
仍然	坐着	在	这	地面	.

仍然坐在地板上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪgjər] .

He	looked	at	the	still	quivering	figure	.
他	看起来	在	这	仍然	颤抖	数字	.

他看着那个仍在颤抖的身影。

“ [its] [nɑːt] [ə; eɪ] [naɪs] [deθ] [tuː; tə] [daɪ] , [ə'pærəntli] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwɪk] .

“	It's	not	a	nice	death	to	die	,	apparently	—	but	it	is	quick	.
“	它是	不是	一个	好的	死亡	到	死	,	显然	—	但	它	是	快的	.

“显然，这种死法并不好受——但死得很快。”

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:di] .

"	The	official	was	still	staring	at	the	body	.
"	这	官方的	曾是	仍然	凝视	在	这	身体	.

"那名官员仍然盯着尸体看。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sloʊ] [ˌæprɪ'henʃn] .

He	was	a	man	of	slow	apprehension	.
他	曾是	一个	男人	的	慢的	忧虑	.

他是个反应迟钝的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænɪdʒər][gɑ:t][ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ['ræðər] ['ɔ:kwərdli] .

The	scientific	manager	got	up	on	his	feet	rather	awkwardly	.
这	科学	经理	得到	向上	在	他的	脚	相当	尴尬地	.

科研主管有些笨拙地站了起来。

[hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz]['kɑ:lər] ['θɔ:tfəli] , [ænd; ənd] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə]

He	ran	his	fingers	along	his	collar	thoughtfully	,	and	moved	his	head	to
他	跑	他的	手指	沿着	他的	衣领	深思熟虑	,	和	已搬	他的	头	到

[ænd; ənd][froʊ] ['sevrəl] [taɪmz] .

and	fro	several	times	.
和	弗	一些	时代	.

他若有所思地用手指摩挲着衣领，并不时地来回转动脑袋。

" [pʊr] ['hoʊlˌrɔɪd] !

"	Poor	Holroyd	!
"	贫穷的	霍尔罗伊德	!

"可怜的霍尔罗伊德！"

[aɪ] [si:] [naʊ] .

I	see	now	.
我	看	现在	.

我明白了。

" [ðen] ['ɔ:lmoʊst] [mə'kænɪkli] [hi:; hi] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]

"	Then	almost	mechanically	he	went	towards	the	switch	in	the	shadow	and	turned
"	然后	几乎	机械地	他	去	向	这	转变	在	这	阴影	和	转向

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɜ:rkɪt] [ə'gen] .

the	current	into	the	railway	circuit	again	.
这	当前的	进入	这	铁路	电路	再次	.

"然后他几乎是机械地走向阴影中的开关，重新将电流导入铁路电路。"

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [sɪndʒd] ['bɑ:di] ['lu:snd] [ɪts] [grɪp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [fel]

As	he	did	so	the	singed	body	loosened	its	grip	upon	the	machine	and	fell
作为	他	做过	所以	这	已签名	身体	松动	它是	紧握	之上	这	机器	和	跌倒

['fɔ:rwərd] [ɑ:n] [ɪts] [feɪs] .

forward	on	its	face	.
向前	在	它是	脸	.

就在这时，被烧焦的身体松开了对机器的抓握，脸朝下向前倒去。

[ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmoʊ] [rɔ:rd] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rmətʃər] [bi:t]

The	core	of	the	dynamo	roared	out	loud	and	clear	,	and	the	armature	beat
这	核	的	这	发电机	咆哮	出去	大声	和	清除	,	和	这	衔铁	打

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

发电机的核心发出响亮而清晰的轰鸣声，电枢拍打着空气。

[soʊ] ['endɪd] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmoʊ]['deɪəti; 'diːəti] , [pər'hæps][ðə; ði]

So	ended	prematurely	the	Worship	of	the	Dynamo	Deity	,	perhaps	the
所以	结束	过早	这	崇拜	的	这	发电机	神	,	也许	这

[moʊst] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [riːˈlɪdʒənz] .

most	short	-	lived	of	all	religions	.
最多	短的	-	居住地	的	全部	宗教	.

就这样，对动力神的崇拜过早地结束了，它或许是所有宗教中最短暂的。

[jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [boʊst] [ə; eɪ] ['mɑːrtərdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hjuːmən]['sækrɪfaɪs] .

Yet	withal	it	could	at	least	boast	a	Martyrdom	and	a	Human	Sacrifice	.
然而	此外	它	可以	在	至少	夸	一个	殉道	和	一个	人类	牺牲	.

但即便如此，它至少还可以吹嘘一次殉难和一次活人献祭。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaɪnd]

THE	COUNTRY	OF	THE	BLIND
这	国家	的	这	瞎的

盲人之国

[θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ænd; ənd] [mɔːr] [frʌm; frəm][ˌtʃimbə'rɑːzəu] , [wʌn] ['hʌndrəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snəuz]

Three	hundred	miles	and	more	from	Chimborazo	,	one	hundred	from	the	snows
三	百	英里	和	更多的	从	钦博拉索	,	一	百	从	这	雪

[ʌv; əv][ˌkəutə'pæksi] ,

of	Cotopaxi	,
的	科托帕希	,

距钦博拉索山三百多英里，距科托帕希火山的雪山一百英里。

[ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [weɪsts] [ʌv; əv] ['ɛkwəˌdɔrz] ['ændiːz] , [ðer; ðər][laɪz] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['maʊnt(ə)n] ['væli] ,

in	the	wildest	wastes	of	Ecuador's	Andes	,	there	lies	that	mysterious	mountain	valley	,
在	这	最狂野的	废物	的	厄瓜多尔的	安第斯山脉	,	那里	谎言	那	神秘	山	谷	,

在厄瓜多尔安第斯山脉最荒凉的地区，坐落着那神秘的山谷。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

cut	off	from	all	the	world	of	men	,	the	Country	of	the	Blind	.
切	离开	从	全部	这	世界	的	男人	,	这	国家	的	这	瞎的	.

与世隔绝，盲人国。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] ['væli] [leɪ] [soʊ][fɑːr]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [men] [maɪt] [kʌm] [æt; ət]

Long	years	ago	that	valley	lay	so	far	open	to	the	world	that	men	might	come	at
长的	年	前	那	谷	躺	所以	远的	打开	到	这	世界	那	男人	可能	来	在

[læst] [θruː] ['fraɪtf(ə)l] [gɔːdʒz] [ænd; ənd]['oʊvər][æn; ən] ['aɪsi] [pæs] ['ɪntuː][ɪts]['ekwəb(ə)l] [medəuz] ,

last	through	frightful	gorges	and	over	an	icy	pass	into	its	equable	meadows	,
最后的	通过	可怕	峡谷	和	超过	一个	冰冷的	经过	进入	它是	公平的	草地	,

很久以前，那片山谷与世隔绝，人们最终可以穿过可怕的峡谷，越过冰冷的隘口，到达那里宁静的草甸。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn'diːd] [men] [keɪm] ,

and	thither	indeed	men	came	,
和	那里	的确	男人	来了	,

于是，人们真的来到了那里。

[ə; eɪ]['fæməli][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][pə'ruːviən] [hæf] - [briːdz] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌst] [ænd; ənd] ['tɪrəni]

a	family	or	so	of	Peruvian	half	-	breeds	fleeing	from	the	lust	and	tyranny
一个	家庭	或者	所以	的	秘鲁	一半	-	品种	逃离	从	这	欲望	和	暴政

[ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] ['spænɪʃ] ['ruːlər] .

of	an	evil	Spanish	ruler	.
的	一个	邪恶的	西班牙语	统治者	.

一群秘鲁混血儿逃离了邪恶的西班牙统治者的贪婪和暴政。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [stuːˈpendəs] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] - , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ɪn] [ˈkiːtoʊ]

Then	came	the	stupendous	outbreak	of	Mindobamba	,	when	it	was	night	in	Quito
然后	来了	这	惊人的	暴发	的	-	,	什么时候	它	曾是	夜晚	在	基多

[fɔːr; fər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [deɪz] ,

for	seventeen	days	,
为了	十七	天	,

随后爆发了规模空前的民都班巴疫情，基多连续十七天处于黑夜之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ] [æt; ət] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [flʃ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈiːv(ə)n]

and	the	water	was	boiling	at	Yaguachi	and	all	the	fish	floating	dying	even
和	这	水	曾是	沸腾	在	矢口	和	全部	这	鱼	漂浮的	垂死	甚至

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˌgwaɪɑːˈkiːl] ;

as	far	as	Guayaquil	;
作为	远的	作为	瓜亚基尔	;

亚瓜奇湖的水沸腾了，漂浮的鱼全部死亡，甚至远至瓜亚基尔的鱼也死了；

[ˈevriwer] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [sloʊps] [ðer; ðər][wɜːr; wər][lænd] - [slɪps] [ænd; ənd] [swɪft] [θɔːɪŋ]

everywhere	along	the	Pacific	slopes	there	were	land	-	slips	and	swift	thawings
到处	沿着	这	太平洋	连续下坡	那里	是	土地	-	滑倒	和	迅速	解冻

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [flʌdz] ,

and	sudden	floods	,
和	突然	洪水	,

太平洋沿岸各处都发生了山体滑坡、冰雪迅速融化和突发洪水。

[ænd; ənd][wʌn] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [əˈraʊkə] [krest] [slɪpt] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ˈθʌndər] ,

and	one	whole	side	of	the	old	Arauca	crest	slipped	and	came	down	in	thunder	,
和	一	所有的	边	的	这	老的	阿劳卡	波峰	滑倒了	和	来了	向下	在	雷	,

古老的阿拉乌卡山脊的一侧滑落，轰然轰鸣着崩塌下来。

[ænd; ənd][kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv]

and	cut	off	the	Country	of	the	Blind	for	ever	from	the	exploring	feet	of
和	切	离开	这	国家	的	这	瞎的	为了	曾经	从	这	探索	脚	的

[men] .

men	.
男人	.

永远切断盲人国与人类探索足迹的联系。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɜːrli] ['setləz] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪðər] [saɪd][ʌv; əv]

But	one	of	these	early	settlers	had	chanced	to	be	on	the	hither	side	of
但	一	的	这些	早期的	定居者	有	偶然	到	是	在	这	这里	边	的

[ðə; ði] [gɔːdʒz] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][soʊ] ['terəbli] [ˈʃeɪkən] [ɪtˈself] ,

the	gorges	when	the	world	had	so	terribly	shaken	itself	,
这	峡谷	什么时候	这	世界	有	所以	可怕	摇晃	本身	,

但其中一位早期定居者恰巧在世界发生剧烈震荡时身处峡谷的另一侧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pərˈfɔːrs] [hæd; həd][tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

and	he	perforce	had	to	forget	his	wife	and	his	child	and	all	the
和	他	强制	有	到	忘记	他的	妻子	和	他的	孩子	和	全部	这

[frendz] [ænd; ənd] [pəˈzeʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʌp] [ðer; ðər] ,

friends	and	possessions	he	had	left	up	there	,
朋友们	和	财产	他	有	左边	向上	那里	,

他被迫忘记了妻子、孩子、朋友以及留在天堂的所有财产。

[ænd; ənd][stɑːrt][laɪf][ˈoʊvər] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [wɜːrld] .

and	start	life	over	again	in	the	lower	world	.
和	开始	生活	超过	再次	在	这	降低	世界	.

然后，在下界重新开始生活。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bʌt; bət] [ɪl] , ['blaɪndnəs] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv]

He	started	it	again	but	ill	,	blindness	overtook	him	,	and	he	died	of
他	开始	它	再次	但	患病的	,	失明	超越	他	,	和	他	死亡	的

['pʌnɪʃmənt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] ;

punishment	in	the	mines	;
惩罚	在	这	矿井	;

他又开始了采矿，但当时他已经病重，双目失明，最终死于矿井中受刑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi] [toʊld] [bɪ'gɑːt] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ðæt] ['lɪŋgəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	the	story	he	told	begot	a	legend	that	lingers	along	the	length	of	the
但	这	故事	他	讲述	生	一个	传奇	那	徘徊不去	沿着	这	长度	的	这

[ˌkɔːdi'ljeərəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ændiːz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

Cordilleras	of	the	Andes	to	this	day	.
科迪勒拉山脉	的	这	安第斯山脉	到	这	天	.

但他讲述的故事却衍生出了一个传说，至今仍在安第斯山脉一带流传。

[hiː; hi] [toʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['ventʃərɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fæstnəs] ,

He	told	of	his	reason	for	venturing	back	from	that	fastness	,
他	讲述	的	他的	原因	为了	冒险	后退	从	那	快速	,

他讲述了自己冒险从那座要塞返回的原因。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪn] ['kærid] [læʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɑːmə] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [væst] [beɪl]

into	which	he	had	first	been	carried	lashed	to	a	llama	,	beside	a	vast	bale
进入	哪个	他	有	第一的	到过	携带	鞭打	到	一个	骆驼	,	旁	一个	广阔的	包

[ʌv; əv] [gɪr] ,

of	gear	,
的	齿轮	,

他最初被绑在一头羊驼上，被抬到那里，旁边是一大捆装备。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

when	he	was	a	child	.
什么时候	他	曾是	一个	孩子	.

他还是个孩子的时候。

[ðə; ði] ['væli] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] —

The	valley	,	he	said	,	had	in	it	all	that	the	heart	of	man	could	desire	—
这	谷	,	他	说	,	有	在	它	全部	那	这	心	的	男人	可以	欲望	—

[swiːt] ['wɔːtər] ,

sweet	water	,
甜的	水	,

他说，山谷里拥有人类心灵所能渴望的一切——甘甜的泉水，

['pæstʃər] , [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['klaɪmət] ,

pasture	,	an	even	climate	,
牧场	,	一个	甚至	气候	,

牧场，气候稳定，

[sloʊps] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] [sɔɪl] [wɪð; wɪθ] ['tæŋglz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃrʌb] [ðæt] [bɔːr] [æn; ən] ['eksələnt] [fruːt] ,

slopes	of	rich	brown	soil	with	tangles	of	a	shrub	that	bore	an	excellent	fruit	,
连续下坡	的	富有的	棕色的	土壤	和	缠结	的	一个	灌木	那	钻孔	一个	出色的	水果	,

肥沃的棕色土壤坡上长满了缠绕的灌木，这种灌木结出的果实品质极佳。

[ænd; ənd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [greɪt] ['hæŋɪŋ] ['fɔrists] [ʌv; əv] [paɪn] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['ævəˌlæntʃiz] [haɪ] .

and	on	one	side	great	hanging	forests	of	pine	that	held	the	avalanches	high	.
和	在	一	边	伟大的	绞刑	森林	的	松树	那	握住	这	雪崩	高的	.

一边是茂密的悬垂松树林，将雪崩托得很高。

[fɑːr] [ˌoʊvər'hed] , [ɑːn] [θriː] [saɪdz] , [væst] [klɪfs] [ʌv; əv] [greɪ] - [griːn] [rɑːk] [wɜːr; wər] [kæpt] [baɪ] [klɪfs]
Far **overhead** **,** **on** **three** **sides** **,** **vast** **cliffs** **of** **grey** **-** **green** **rock** **were** **capped** **by** **cliffs**
远的 开销 , 在 三 侧面 , 广阔的 悬崖 的 灰色的 - 绿色的 岩石 是 封顶 经过 悬崖
[ʌv; əv][aɪs] ;
of **ice** **;**
的 冰 ;

远处的头顶上，三面耸立着巨大的灰绿色岩石峭壁，峭壁顶部覆盖着冰崖；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gleɪʃər] [striːm] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [floʊd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːrðər]
but **the** **glacier** **stream** **came** **not** **to** **them** **,** **but** **flowed** **away** **by** **the** **farther**
但 这 冰川 溪流 来了 不是 到 他们 , 但 流动 离开 经过 这 更远
[sloʊps] ,
slopes **,**
连续下坡 ,

但冰川融水并没有流到他们那里，而是沿着更远的山坡流走了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hjuːdʒ][aɪs] ['mæsɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['væli] [saɪd] .
and **only** **now** **and** **then** **huge** **ice** **masses** **fell** **on** **the** **valley** **side** **.**
和 仅有的 现在 和 然后 巨大的 冰 群众 跌倒 在 这 谷 边 .

只有偶尔才会发生巨大的冰块崩落到山谷一侧的情况。

[ɪn] [ðɪs] ['væli] [ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] [reɪnd] [nɔːr] [snəud] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [sprɪŋz] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪtʃ]
In **this** **valley** **it** **neither** **rained** **nor** **snowed** **,** **but** **the** **abundant** **springs** **gave** **a** **rich**
在 这 谷 它 两者都不 下雨了 也不 下雪了 , 但 这 丰富 弹簧 给予 一个 富有的
[griːn] ['pæstʃər] ,
green **pasture** **,**
绿色的 牧场 ,

这个山谷既不下雨也不下雪，但丰富的泉水滋养了茂盛的绿色牧场。

[ðæt] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [spred] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['væli] [speɪs] .
that **irrigation** **would** **spread** **over** **all** **the** **valley** **space** **.**
那 灌溉 会 传播 超过 全部 这 谷 空间 .

灌溉范围将覆盖整个山谷。

[ðə; ði] ['setləz] [dɪd] [wel] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] .
The **settlers** **did** **well** **indeed** **there** **.**
这 定居者 做过 出色地 的确 那里 .

定居者们在那里的确过得很好。

[ðer; ðər] [biːsts] [dɪd] [wel] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] , [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['mɑːrd] [ðer; ðər]
Their **beasts** **did** **well** **and** **multiplied** **,** **and** **but** **one** **thing** **marred** **their**
他们的 野兽 做过 出色地 和 乘以 , 和 但 一 事物 受损 他们的
['hæpinəs] .
happiness **.**
幸福 .

他们的牲畜繁衍生息，状况良好，但有一件事破坏了他们的幸福。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][mɑːr][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] .
Yet **it** **was** **enough** **to** **mar** **it** **greatly** **.**
然而 它 曾是 足够的 到 马尔 它 非常 .

但这足以给它造成极大的损害。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
A **strange** **disease** **had** **come** **upon** **them** **and** **had** **made** **all** **the** **children**
一个 奇怪的 疾病 有 来 之上 他们 和 有 制成 全部 这 孩子们
[bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] — [ænd; ənd] ,
born **to** **them** **there** **—** **and** **,**
出生 到 他们 那里 — 和 ,

一种怪病袭击了他们，使他们在那里出生的所有孩子都患上了这种疾病——而且，

[ɪn'diːd] , ['sevrəl] ['oʊldər] ['tʃɪldrən] ['ɔːlsoʊ] — [blaɪnd] .

indeed	**,**	**several**	**older**	**children**	**also**	**—**	**blind**	**.**
的确	,	一些	老	孩子们	还	—	瞎的	.

事实上，还有几个年龄较大的孩子——也是盲人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [tʃɑːrm] [ɔːr] ['æntidoʊt] [ə'genst] [ðɪs] [pleɪg] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [ðæt]

It	**was**	**to**	**seek**	**some**	**charm**	**or**	**antidote**	**against**	**this**	**plague**	**of**	**blindness**	**that**
它	曾是	到	寻找	一些	魅力	或者	解毒剂	反对	这	瘟疫	的	失明	那

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] .

he	**had**	**with**	**fatigue**	**and**	**danger**	**and**	**difficulty**	**returned**	**down**	**the**	**gorge**	**.**
他	有	和	疲劳	和	危险	和	困难	返回	向下	这	峡谷	.

他为了寻找对抗这种失明之疾的灵丹妙药或解药，不惜疲惫、危险和艰难地返回了峡谷底部。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [men] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒəːmz][ænd; ənd] [ˌɪn'fɛkʃənz] , [bʌt; bət]

In	**those**	**days**	**,**	**in**	**such**	**cases**	**,**	**men**	**did**	**not**	**think**	**of**	**germs**	**and**	**infections**	**,**	**but**
在	那些	天	,	在	这样的	案例	,	男人	做过	不是	思考	的	细菌	和	感染	,	但

[ʌv; əv] [sɪnz] ,

of	**sins**	**,**
的	罪孽	,

在那个年代，遇到这种情况，人们想到的不是细菌和传染病，而是罪孽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [mʌst; məst][laɪ][ɪn][ðə; ði]

and	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**the**	**reason**	**of**	**this**	**affliction**	**must**	**lie**	**in**	**the**
和	它	似乎	到	他	那	这	原因	的	这	痛苦	必须	说谎	在	这

['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['priːstlis] ['ɪməgrənts] [tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] [ʃraɪn] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

negligence	**of**	**these**	**priestless**	**immigrants**	**to**	**set**	**up**	**a**	**shrine**	**so**	**soon**	**as**	**they**
疏忽	的	这些	无神父	移民	到	放	向上	一个	神社	所以	很快	作为	他们

['entərd] [ðə; ði] ['væli] .

entered	**the**	**valley**	**.**
进入	这	谷	.

他认为，造成这种灾难的原因一定是这些没有祭司的移民一进入山谷就疏忽大意，没有尽快建立神龛。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [ʃraɪn] — [ə; eɪ] ['hænsəm] , [tʃiːp] , [ɪ'fektʃuəl] [ʃraɪn] — [tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] [ɪn]

He	**wanted**	**a**	**shrine**	**—**	**a**	**handsome**	**,**	**cheap**	**,**	**effectual**	**shrine**	**—**	**to**	**be**	**erected**	**in**
他	通缉	一个	神社	—	一个	英俊的	,	便宜的	,	有效的	神社	—	到	是	竖立	在

[ðə; ði] ['væli] ;

the	**valley**	**;**
这	谷	;

他想在山谷里建造一座神龛——一座美观、廉价、有效的神龛；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['relɪks] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['poʊt(ə)nt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [feɪθ] , ['blesɪd; blest]['ɑːbdʒekts]

he	**wanted**	**relics**	**and**	**such**	**-**	**like**	**potent**	**things**	**of**	**faith**	**,**	**blessed**	**objects**
他	通缉	遗物	和	这样的	-	喜欢	强效	事物	的	信仰	,	蒙福	对象

[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['mɛdəlz] [ænd; ənd] [prerz] .

and	**mysterious**	**medals**	**and**	**prayers**	**.**
和	神秘	奖牌	和	祈祷	.

他想要圣物和类似的、具有强大信仰意义的东西，例如受过祝福的物品、神秘的奖章和祈祷文。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['sɪlvər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

In	**his**	**wallet**	**he**	**had**	**a**	**bar**	**of**	**native**	**silver**	**for**	**which**	**he**	**would**	**not**
在	他的	钱包	他	有	一个	酒吧	的	本国的	银	为了	哪个	他	会	不是

[ə'kaʊnt] ;

account	**;**
帐户	;

他的钱包里有一块本地银条，但他拒绝说明来源；

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns]

he	insisted	there	was	none	in	the	valley	with	something	of	the	insistence
他	坚持	那里	曾是	没有任何	在	这	谷	和	某物	的	这	坚持

[ʌv; əv][æn; ən][ɪn'ekspɜːrt]['laɪər] .

of	an	inexpert	liar	.
的	一个	不专业	说谎者	.

他坚持说山谷里没有，语气就像一个不熟练的说谎者那样坚持。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [klʌbd] [ðer; ðər] ['mʌni] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [tə'geðər] , ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [niːd]

They	had	all	clubbed	their	money	and	ornaments	together	,	having	little	need
他们	有	全部	俱乐部	他们的	钱	和	装饰品	一起	,	拥有	小的	需要

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['treʒər] [ʌp][ðer; ðər] ,

for	such	treasure	up	there	,
为了	这样的	宝藏	向上	那里	,

他们都把自己的钱财和饰品集中起来，因为到了天堂他们几乎不需要这些财物了。

[hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm]['hoʊli][help] [ə'genst] [ðer; ðər] [ɪl] .

he	said	,	to	buy	them	holy	help	against	their	ill	.
他	说	,	到	买	他们	圣	帮助	反对	他们的	患病的	.

他说，要为他们购买圣物，帮助他们对抗疾病。

[aɪ] ['fɪgjər] [ðɪs] [dɪm] - [aɪd] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] , ['sʌnbɜːrnt] , [gɔːnt] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [hæt][brɪm]

I	figure	this	dim	-	eyed	young	mountaineer	,	sunburnt	,	gaunt	,	and	anxious	,	hat	brim
我	数字	这	暗淡	-	眼睛	年轻的	登山	,	晒伤	,	瘦削	,	和	焦虑的	,	帽子	帽檐

[klʌtʃt] ['fiːvərɪʃli] ,

clutched	feverishly	,
紧握	狂热地	,

我想象着这位眼神黯淡的年轻登山者，皮肤晒得通红，面容憔悴，神情焦虑，焦躁地紧紧抓住帽檐。

[ə; eɪ][mæn][ɔːl][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld] , ['telɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri][tuː; tə]

a	man	all	unused	to	the	ways	of	the	lower	world	,	telling	this	story	to
一个	男人	全部	未使用的	到	这	方式	的	这	降低	世界	,	讲述	这	故事	到

[sʌm; səm] [kiːn] - [aɪd] ,

some	keen	-	eyed	,
一些	敏锐的	-	眼睛	,

一个对底层世界一无所知的人，向一些眼光敏锐的人讲述了这个故事。

[ə'tentɪv] [priːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [kən'vʌlʃn] ;

attentive	priest	before	the	great	convulsion	;
细心	牧师	前	这	伟大的	抽搐	;

大地震前专注的牧师；

[aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['paɪəs] [ænd; ənd] [ɪn'fæləbl]

I	can	picture	him	presently	seeking	to	return	with	pious	and	infallible
我	能	图片	他	目前	寻求	到	返回	和	虔诚的	和	绝对正确

['remədiz] [ə'genst] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ,

remedies	against	that	trouble	,
补救措施	反对	那	麻烦	,

我可以想象他现在正试图带着虔诚而万无一失的办法来解决这个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [dɪs'meɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði] ['tʌmbld]

and	the	infinite	dismay	with	which	he	must	have	faced	the	tumbled
和	这	无限	沮丧	和	哪个	他	必须	有	面对	这	翻滚

['væstnəs] [wer] [ðə; ði][gɔːrdʒ][hæd; həd][wʌns] [kʌm] [aʊt] .

vastness	where	the	gorge	had	once	come	out	.
广袤无垠	在哪里	这	峡谷	有	一次	来	出去	.

他面对峡谷曾经流出之处如今的无垠荒原，该是多么感到无比沮丧啊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv] [mɪs'tʃænsiz] [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	the	rest	of	his	story	of	mischances	is	lost	to	me	,
但	这	休息	的	他的	故事	的	意外	是	丢失的	到	我	,

但他其余的不幸遭遇我就不得而知了。

[seɪv] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [deθ] ['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

save	that	I	know	of	his	evil	death	after	several	years	.
节省	那	我	知道	的	他的	邪恶的	死亡	后	一些	年	.

但我知道他几年后死于非命。

[pʊr] [streɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'moʊtnəs] !

Poor	stray	from	that	remoteness	!
贫穷的	流浪	从	那	偏远	!

远离那片偏僻之地的可怜人!

[ðə; ði] [stri:m] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [ðə; ði] [gɔ:rdʒ] [naʊ] [bə:sts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	stream	that	had	once	made	the	gorge	now	bursts	from	the	mouth	of	a
这	溪流	那	有	一次	制成	这	峡谷	现在	爆发	从	这	嘴	的	一个

['rɑ:ki] [keɪv] ,

rocky	cave	,
岩石	洞穴	,

曾经形成峡谷的溪流如今从岩洞口喷涌而出。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledʒənd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ,

and	the	legend	his	poor	,
和	这	传奇	他的	贫穷的	,

而传说中他很穷，

[ɪl] - [toʊld] ['stɔ:ri] [set] ['goʊɪŋ] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [blaɪnd] [men]

ill	-	told	story	set	going	developed	into	the	legend	of	a	race	of	blind	men
患病的	-	讲述	故事	放	去	发达	进入	这	传奇	的	一个	种族	的	瞎的	男人

['sʌmwer] " ['oʊvər] [ðer; ðər] " [wʌn] [meɪ] [stɪl] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] .

somewhere	"	over	there	"	one	may	still	hear	to	-	day	.
某处	"	超过	那里	"	一	可能	仍然	听到	到	-	天	.

一个讲述不实的故事逐渐演变成一个关于"那边"某个地方的盲人种族的传说，这个传说至今仍被人们所津津乐道。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ['aɪsəleɪtɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] ['væli] [ðə; ði]

And	amidst	the	little	population	of	that	now	isolated	and	forgotten	valley	the
和	在……之中	这	小的	人口	的	那	现在	孤立	和	被遗忘的	谷	这

[dɪ'zi:z] [ræn] [ɪts] [kɔ:rs] .

disease	ran	its	course	.
疾病	跑	它是	课程	.

在那片如今与世隔绝、被人遗忘的山谷里，人口稀少，疾病却肆虐蔓延。

[ðə; ði] [oʊld] [bɪ'keɪm] ['groʊpɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [sɔ:] [bʌt; bət] ['dɪmli] ,

The	old	became	groping	,	the	young	saw	but	dimly	,
这	老的	成为	摸索	,	这	年轻的	锯	但	依稀	,

老年人摸索前进，年轻人则视线模糊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ['nevər] [sɔ:] [æt; ət] [ɔ:l] .

and	the	children	that	were	born	to	them	never	saw	at	all	.
和	这	孩子们	那	是	出生	到	他们	绝不	锯	在	全部	.

他们所生的孩子却从未见过他们。

[bʌt; bət] [laɪf] [wʌz; wəz] ['veri] ['i:zi] [ɪn] [ðæt] [snoʊ] - [rɪmd] ['beɪs(ə)n] , [lɔ:st] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

But	life	was	very	easy	in	that	snow	-	rimmed	basin	,	lost	to	all	the	world	,
但	生活	曾是	非常	简单的	在	那	雪	-	带边	盆地	,	丢失的	到	全部	这	世界	,

但在这个与世隔绝、白雪皑皑的盆地里，生活非常惬意。

[wɪð; wɪθ] ['ni:ðər] [θɔ:rnz] [nɔ:r] ['braɪər] ,

with	neither	thorns	nor	briers	,
和	两者都不	荆棘	也不	荆棘	,

既无荆棘也无蒺藜，

[wɪð; wɪθ][noʊ]['i:v(ə)l]['ɪnsekts][nɔ:r]['eni] [bi:sts] [seɪv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bri:d] [ʌv; əv]['lɑ:məz] [ðeɪ] [hæd; həd]

with	no	evil	insects	nor	any	beasts	save	the	gentle	breed	of	llamas	they	had
和	不	邪恶的	昆虫	也不	任何	野兽	节省	这	温和的	品种	的	羊驼	他们	有

[lʌgd] [ænd; ənd] [θrʌst] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ʌp][ðə; ði][bedz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ['rɪvəz] [ɪn][ðə; ði]

lugged	and	thrust	and	followed	up	the	beds	of	the	shrunken	rivers	in	the
带吊臂的	和	推力	和	随后	向上	这	床	的	这	缩小	河流	在	这

[gɔ:dʒz] [ʌp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

gorges	up	which	they	had	come	.
峡谷	向上	哪个	他们	有	来	.

除了他们拖着、推着、沿着他们来时的峡谷中干涸河床向上走的温顺的羊驼之外，没有邪恶的昆虫，也没有其他野兽。

[ðə; ði] ['si:ɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɜ:rˌblaɪnd][soʊ]['grædʒuəli] [ðæt] [ðeɪ] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] [lɔ:s] .

The	seeing	had	become	purblind	so	gradually	that	they	scarcely	noticed	their	loss	.
这	看到	有	变得	盲人	所以	逐步地	那	他们	几乎	注意到	他们的	损失	.

他们的视力逐渐衰退，以至于他们几乎没有注意到自己失去了视力。

[ðeɪ] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['saɪtləs] ['jʌŋstəz] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] [hoʊl]

They	guided	the	sightless	youngsters	hither	and	thither	until	they	knew	the	whole
他们	引导	这	失明	年轻人	这里	和	那里	直到	他们	知道	这	所有的

['væli] ['mɑ:rvələsli] ,

valley	marvellously	,
谷	奇妙地	,

他们引导着这些失明的孩子们四处游览，直到他们对整个山谷了如指掌。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [saɪt] [daɪd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [reɪs] [lɪvd] [ɑ:n] .

and	when	at	last	sight	died	out	among	them	the	race	lived	on	.
和	什么时候	在	最后的	视线	死亡	出去	之中	他们	这	种族	居住地	在	.

当最后一种生物——视觉——在他们中间消失时，这个种族又延续了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [taɪm] [tu:; tə][ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][blaɪnd][kən'troʊl][ʌv; əv]['faɪər] ,

They	had	even	time	to	adapt	themselves	to	the	blind	control	of	fire	,
他们	有	甚至	时间	到	适应	他们自己	到	这	瞎的	控制	的	火	,

他们甚至还有时间适应对火的盲目控制。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] ['kerfəli] [ɪn] [stoʊvz] [ʌv; əv] [stoʊn] .

which	they	made	carefully	in	stoves	of	stone	.
哪个	他们	制成	小心	在	炉灶	的	石头	.

他们用石炉精心制作了这些食物。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] , [ˌʌn'letərd] ,

They	were	a	simple	strain	of	people	at	the	first	,	unlettered	,
他们	是	一个	简单的	拉紧	的	人们	在	这	第一的	,	胸无点墨	,

他们最初是一群淳朴的人，不识字。

['oʊnli] ['slaɪtli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

only	slightly	touched	with	the	Spanish	civilisation	,
仅有的	轻微地	感动	和	这	西班牙语	文明	,

仅略微受到西班牙文明的影响，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv][oʊld][pə'ru:][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]

but	with	something	of	a	tradition	of	the	arts	of	old	Peru	and	of	its
但	和	某物	的	一个	传统	的	这	艺术	的	老的	秘鲁	和	的	它是

[lɔ:st] [fə'lɑ:səfi] .

lost	philosophy	.
丢失的	哲学	.

但其中蕴含着一些古秘鲁的艺术传统和失落的哲学思想。

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['fɑ:loʊd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Generation	followed	generation	.
一代	随后	一代	.

一代又一代。

[ðeɪ] [fər'gɑːt] ['meni] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [dɪ'vaɪzd] ['meni] [θɪŋz] .

They	forgot	many	things	;	they	devised	many	things	.
他们	忘了	许多	事物	;	他们	设计	许多	事物	.

他们遗忘了许多事情，也制定了许多计划。

[ðer; ðər] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [wɜːrld] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'keɪm] ['mɪθɪkl] [ɪn] ['kʌlər]

Their	tradition	of	the	greater	world	they	came	from	became	mythical	in	colour
他们的	传统	的	这	更大的	世界	他们	来了	从	成为	神话	在	颜色

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

and	uncertain	.
和	不确定	.

他们对自己所来自的那个更广阔世界的传统，变得充满神话色彩，也变得扑朔迷离。

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [saɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ,

In	all	things	save	sight	they	were	strong	and	able	,
在	全部	事物	节省	视线	他们	是	强的	和	有能力的	,

除了视力之外，他们在其他方面都很强壮能干。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tʃæns] [sent] [wʌn] [huː] [hæd; həd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][maɪnd][ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd]

and	presently	chance	sent	one	who	had	an	original	mind	and	who	could
和	目前	机会	发送	一	WHO	有	一个	原来的	头脑	和	WHO	可以

[tɔːk] [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

talk	and	persuade	among	them	,
讲话	和	说服	之中	他们	,

不久之后，机缘巧合之下，出现了一位思维独特、能言善辩、善于说服的人。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftərwərdz] [ə'nʌðər] .

and	then	afterwards	another	.
和	然后	然后	其他	.

然后又来了一次。

[ðiːz] [tuː] [pæst] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [gruː] [ɪn] ['nʌmbərz]

These	two	passed	,	leaving	their	effects	,	and	the	little	community	grew	in	numbers
这些	二	通过了	,	离开	他们的	效果	,	和	这	小的	社区	生长	在	数字

[ænd; ənd][ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

and	in	understanding	,
和	在	理解	,

这两人去世后留下了遗产，小社区的人口和认知水平也随之增长。

[ænd; ənd] [met] [ænd; ənd] ['setld] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk]['prɔːbləms] [ðæt] [ə'roʊz] .

and	met	and	settled	social	and	economic	problems	that	arose	.
和	遇见	和	定居	社会的	和	经济的	问题	那	出现	.

并处理了出现的社会和经济问题。

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Generation	followed	generation	.
一代	随后	一代	.

一代又一代。

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Generation	followed	generation	.
一代	随后	一代	.

一代又一代。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [huː] [wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [frʌm; frəm]

There	came	a	time	when	a	child	was	born	who	was	fifteen	generations	from
那里	来了	一个	时间	什么时候	一个	孩子	曾是	出生	WHO	曾是	十五	几代人	从

[ðæt] [ˈænsestər] [huː] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑːr] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [tuː; tə] [siːk] [ˈgɑːdz]

that	ancestor	who	went	out	of	the	valley	with	a	bar	of	silver	to	seek	God's
那	祖先	WHO	去	出去	的	这	谷	和	一个	酒吧	的	银	到	寻找	神的

[eɪd] ,

aid	,
援助	,

后来，一个孩子出生了，他是那位带着银条走出山谷寻求上帝帮助的祖先的十五代后裔。

[ænd; ənd] [huː] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrnd] .

and	who	never	returned	.
和	WHO	绝不	返回	.

但他们再也没有回来。

[ˌðerəˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [kəˈmjuːnəti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈaʊtər]

Thereabout	it	chanced	that	a	man	came	into	this	community	from	the	outer
大约	它	偶然	那	一个	男人	来了	进入	这	社区	从	这	外

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

就在那时，一个来自外地的人来到了这个社区。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] .

And	this	is	the	story	of	that	man	.
和	这	是	这	故事	的	那	男人	.

这就是这个人的故事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmaʊntnˈɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [nɪr] [ˈkiːtoʊ] ,

He	was	a	mountaineer	from	the	country	near	Quito	,
他	曾是	一个	登山	从	这	国家	靠近	基多	,

他是一位来自基多附近国家的登山家。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

a	man	who	had	been	down	to	the	sea	and	had	seen	the	world	,
一个	男人	WHO	有	到过	向下	到	这	海	和	有	已见	这	世界	,

一个去过海边、见过世面的人，

[ə; eɪ] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] [æn; ən] [əˈrɪdʒən(ə)l] [wei] , [æn; ən] [əˈkjuːt] [ænd; ənd] [ˈentərpraɪzɪŋ] [mæn] ,

a	reader	of	books	in	an	original	way	,	an	acute	and	enterprising	man	,
一个	读者	的	图书	在	一个	原来的	方式	,	一个	急性	和	进取	男人	,

他是一位阅读方式独特的读者，一位敏锐而富有进取心的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə]

and	he	was	taken	on	by	a	party	of	Englishmen	who	had	come	out	to
和	他	曾是	已采取	在	经过	一个	派对	的	英国人	WHO	有	来	出去	到

[ˈekwədɔːr] [tuː; tə] [klaɪm] [ˈmaʊntnz] ,

Ecuador	to	climb	mountains	,
厄瓜多尔	到	爬	山脉	,

他被一群来厄瓜多尔登山的英国人收留了。

[tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [θriː] [swɪs] [gaɪdz] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪl] .

to	replace	one	of	their	three	Swiss	guides	who	had	fallen	ill	.
到	代替	一	的	他们的	三	瑞士	指南	WHO	有	倒下	患病的	.

为了替换他们三名瑞士导游中的一名生病的导游。

[hiː; hi] [klaɪmd] [hɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɑːn]

He	climbed	here	and	he	climbed	there	,	and	then	came	the	attempt	on
他	攀登	这里	和	他	攀登	那里	,	和	然后	来了	这	试图	在

-	,

Parascotopetl	,
-	,

他爬过这里，也爬过那里，然后就尝试攀登帕拉斯科托佩特尔火山。

[ðə; ði] ['mætəːˌhɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .

the	Matterhorn	of	the	Andes	,	in	which	he	was	lost	to	the	outer	world	.
这	马特洪峰	的	这	安第斯山脉	,	在	哪个	他	曾是	丢失的	到	这	外	世界	.

他迷失在安第斯山脉的马特洪峰上，与世隔绝。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['æksɪdənt][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

The	story	of	that	accident	has	been	written	a	dozen	times	.
这	故事	的	那	事故	有	到过	书面	一个	打	时代	.

那起事故的故事已经被写过十几次了。

['pɔɪntərz] ['nærətɪv] [ɪz][ðə; ði][best] .

Pointer's	narrative	is	the	best	.
指针	叙述	是	这	最好的	.

Pointer的叙述是最好的。

[hiː; hi] [telz] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [wɜːrkt] [ðer; ðər] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['vɜːrtɪk(ə)l] [weɪ] [ʌp]

He	tells	how	the	little	party	worked	their	difficult	and	almost	vertical	way	up
他	讲述	如何	这	小的	派对	工作	他们的	难的	和	几乎	垂直的	方式	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['gretɪst] ['presəpɪs] ,

to	the	very	foot	of	the	last	and	greatest	precipice	,
到	这	非常	脚	的	这	最后的	和	最	悬崖	,

他讲述了这支小队伍如何艰难地、几乎垂直地攀登到最后一个也是最大的悬崖脚下。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [naɪt] ['ʃeltər] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [snoʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

and	how	they	built	a	night	shelter	amidst	the	snow	upon	a	little	shelf	of	rock	,
和	如何	他们	建造	一个	夜晚	庇护所	在……之中	这	雪	之上	一个	小的	架子	的	岩石	,

他们如何在积雪中的一小块岩石上搭建一个夜间庇护所?

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['riːəl] [drə'mætɪk] ['paʊər] , [haʊ] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [faʊnd] ['nuːnɛz]

and	,	with	a	touch	of	real	dramatic	power	,	how	presently	they	found	Nunez
和	,	和	一个	触碰	的	真实的	戏剧性	力量	,	如何	目前	他们	成立	努涅斯

[hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

had	gone	from	them	.
有	已消失	从	他们	.

更令人动容的是，他们很快就发现努涅斯已经离开了他们。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] ; ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['hwisld] ,

They	shouted	,	and	there	was	no	reply	;	shouted	and	whistled	,
他们	喊叫	,	和	那里	曾是	不	回复	;	喊叫	和	吹口哨	,

他们大声呼喊，却无人回应；他们又喊又吹口哨，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [slept][noʊ] [mɔːr] .

and	for	the	rest	of	that	night	they	slept	no	more	.
和	为了	这	休息	的	那	夜晚	他们	睡着了	不	更多的	.

当晚剩下的时间里，他们再也没有睡着。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] .

As	the	morning	broke	they	saw	the	traces	of	his	fall	.
作为	这	早晨	打破	他们	锯	这	痕迹	的	他的	落下	.

晨曦初露，他们看到了他坠落的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

It	seems	impossible	he	could	have	uttered	a	sound	.
它	似乎	不可能的	他	可以	有	说出	一个	声音	.

他似乎不可能发出声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] ['iːstwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;

He	had	slipped	eastward	towards	the	unknown	side	of	the	mountain	;
他	有	滑倒了	向东	向	这	未知	边	的	这	山	;

他向东滑进了山的未知一侧；

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

far	below	he	had	struck	a	steep	slope	of	snow	,
远的	以下	他	有	击	一个	陡	坡	的	雪	,

他下方很远的地方是一处陡峭的雪坡，

[ænd; ənd] ['plaʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] ['ævəlæntʃ] .

and	ploughed	his	way	down	it	in	the	midst	of	a	snow	avalanche	.
和	耕作	他的	方式	向下	它	在	这	中间	的	一个	雪	雪崩	.

他冒着雪崩，一路奋力向下冲去。

[hɪz; ɪz] [træk] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['presəpɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

His	track	went	straight	to	the	edge	of	a	frightful	precipice	,	and	beyond	that	everything	was	hidden	.
他的	追踪	去	直的	到	这	边缘	的	一个	可怕	悬崖	,	和	超过	那	一切	曾是	隐	.

他的足迹一直延伸到令人胆寒的悬崖边缘，悬崖之外的一切都被遮蔽了。

[fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd]['heɪzi][wɪð; wɪθ] ['dɪstəns] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [triːz] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ,

Far	,	far	below	,	and	hazy	with	distance	,	they	could	see	trees	rising	out	of	a	narrow	,
远的	,	远的	以下	,	和	朦胧	和	距离	,	他们	可以	看	树木	上升	出去	的	一个	狭窄的	,

在遥远的下方，由于距离遥远而变得朦胧，他们可以看到树木从狭窄的通道中生长出来，

[ʃʌt] - [ɪn] ['væli] — [ðə; ði][lɔːst] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

shut	-	in	valley	—	the	lost	Country	of	the	Blind	.
关闭	-	在	谷	—	这	丢失的	国家	的	这	瞎的	.

与世隔绝的山谷——盲人的失落之地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːst] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,

But	they	did	not	know	it	was	the	lost	Country	of	the	Blind	,
但	他们	做过	不是	知道	它	曾是	这	丢失的	国家	的	这	瞎的	,

但他们并不知道，这就是失落的盲人国度。

[nɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['nærəʊ] [striːk] [ʌv; əv] ['ʌplənd] ['væli] .

nor	distinguish	it	in	any	way	from	any	other	narrow	streak	of	upland	valley	.
也不	区分	它	在	任何	方式	从	任何	其他	狭窄的	条纹	的	高地	谷	.

也不应以任何方式将其与任何其他狭窄的高地山谷区分开来。

['ʌn'nəːvd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'zæstər] , [ðeɪ] [ə'bændənd] [ðer; ðər] [ə'tempt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Unnerved	by	this	disaster	,	they	abandoned	their	attempt	in	the	afternoon	,
不安	经过	这	灾难	,	他们	弃	他们的	试图	在	这	下午	,

这场灾难令他们心神不宁，下午便放弃了尝试。

[ænd; ənd] ['pɔɪntər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tæk] .

and	Pointer	was	called	away	to	the	war	before	he	could	make	another	attack	.
和	指针	曾是	称为	离开	到	这	战争	前	他	可以	制作	其他	攻击	.

波因特还没来得及发动另一次进攻，就被召去参战了。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] - [lɪfts] [æn; ən] [ʌn'kɔŋkəd] [krest] , [ænd; ənd] ['pɔɪntərz] ['ʃeltər]

To	this	day	Parascotopetl	lifts	an	unconquered	crest	,	and	Pointer's	shelter
到	这	天	-	电梯	一个	未被征服的	波峰	,	和	指针	庇护所

['krʌmblz] [ʌn'vɪzɪtɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [snəuz] .

crumbles	unvisited	amidst	the	snows	.
碎屑	未访问过的	在……之中	这	雪	.

时至今日，帕拉斯科托佩特尔山依然耸立着未被征服的山峰，而波因特的庇护所则在积雪中无人问津地坍塌着。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [fel] [sə'vaivd] .

And	the	man	who	fell	survived	.
和	这	男人	WHO	跌倒	幸存下来	.

而那个摔倒的人活了下来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp][hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

At	the	end	of	the	slope	he	fell	a	thousand	feet	,
在	这	结尾	的	这	坡	他	跌倒	一个	千	脚	,

在斜坡尽头，他坠落了1000英尺。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [snoʊ] - [sloʊp] ['iːv(ə)n]

and	came	down	in	the	midst	of	a	cloud	of	snow	upon	a	snow	-	slope	even
和	来了	向下	在	这	中间	的	一个	云	的	雪	之上	一个	雪	-	坡	甚至

['stiːpə] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] .

steeper	than	the	one	above	.
更陡峭	比	这	一	多于	.

然后，他从雪云中降落下来，落在一个比上面更陡峭的雪坡上。

[daʊn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrl] , [stʌnd] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [boʊn]

Down	this	he	was	whirled	,	stunned	and	insensible	,	but	without	a	bone
向下	这	他	曾是	旋转	,	目瞪口呆	和	麻木不仁	,	但	没有	一个	骨

['broʊkən][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;

broken	in	his	body	;
破碎的	在	他的	身体	;

他被甩了下去，晕头转向，昏迷不醒，但身上却没有一根骨头断掉；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [keɪm] [tuː; tə]['dʒentlər] [sloʊps] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [roʊld] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ]

and	then	at	last	came	to	gentler	slopes	,	and	at	last	rolled	out	and	lay
和	然后	在	最后的	来了	到	更温和	连续下坡	,	和	在	最后的	滚动	出去	和	躺

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

最后来到较为平缓的坡地，最终滚了出来，静静地躺着。

['berid] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['mæsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid]

buried	amidst	a	softening	heap	of	the	white	masses	that	had	accompanied
埋葬	在……之中	一个	软化	堆	的	这	白色的	群众	那	有	伴随

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

and	saved	him	.
和	已保存	他	.

被埋葬在一堆逐渐融化的白色尸堆中，这些尸堆曾陪伴并拯救了他。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][bed] ;

He	came	to	himself	with	a	dim	fancy	that	he	was	ill	in	bed	;
他	来了	到	他自己	和	一个	暗淡	想要	那	他	曾是	患病的	在	床	;

他隐约觉得自己病倒了，卧床不起；

[ðen] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪərz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɪm'self]

then	realized	his	position	with	a	mountaineer's	intelligence	and	worked	himself
然后	已实现	他的	位置	和	一个	登山者的	智力	和	工作	他自己

[luːs] [ænd; ənd] ,

loose	and	,
松动的	和	,

然后他凭借登山者的智慧意识到自己的处境，并设法脱身，

['æftər][ə; eɪ][rest][ɔːr][soʊ] , [aʊt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz] .

after	a	rest	or	so	,	out	until	he	saw	the	stars	.
后	一个	休息	或者	所以	,	出去	直到	他	锯	这	明星	.

休息了一会儿后，他一直睡到看到星星为止。

[hiː; hi] ['restɪd] [flæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

He	rested	flat	upon	his	chest	for	a	space	,
他	休息	平坦的	之上	他的	胸部	为了	一个	空间	,

他趴在地上休息了一会儿。

['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

wondering	where	he	was	and	what	had	happened	to	him	.
好奇	在哪里	他	曾是	和	什么	有	发生	到	他	.

想知道他在哪里，发生了什么事。

[hiː; hi] [iks'plɔːd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

He	explored	his	limbs	,
他	探索	他的	四肢	,

他探索着自己的四肢，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] [tɜːrnd]

and	discovered	that	several	of	his	buttons	were	gone	and	his	coat	turned
和	发现	那	一些	的	他的	按钮	是	已消失	和	他的	外套	转向

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

over	his	head	.
超过	他的	头	.

他发现自己少了几个纽扣，外套也翻到了头上。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][lɔːst] ,

His	knife	had	gone	from	his	pocket	and	his	hat	was	lost	,
他的	刀	有	已消失	从	他的	口袋	和	他的	帽子	曾是	丢失的	,

他的刀从口袋里不见了，帽子也丢了。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][taɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

though	he	had	tied	it	under	his	chin	.
尽管	他	有	系	它	在下面	他的	下巴	.

虽然他把绳子系在了下巴底下。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [luːs] [stoʊnz] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [piːs]

He	recalled	that	he	had	been	looking	for	loose	stones	to	raise	his	piece
他	召回	那	他	有	到过	寻找	为了	松动的	石头	到	增加	他的	片

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər] [wɔːl] .

of	the	shelter	wall	.
的	这	庇护所	墙	.

他回忆说，他当时正在寻找松动的石头来垫高他那段避难所的墙体。

[hɪz; ɪz][aɪs] - [æks][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

His	ice	-	axe	had	disappeared	.
他的	冰	-	斧头	有	消失	.

他的冰镐不见了。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ,

He	decided	he	must	have	fallen	,	and	looked	up	to	see	,
他	决定	他	必须	有	倒下	,	和	看起来	向上	到	看	,

他心想自己一定是摔倒了，于是抬头一看，

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gæstli] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] , [ðə; ði] [trə'mendəs] [flaɪt] [hiː; hi]

exaggerated	by	the	ghastly	light	of	the	rising	moon	,	the	tremendous	flight	he
夸张的	经过	这	阴森	光	的	这	上升	月亮	,	这	巨大的	航班	他

[hæd; həd]['teɪkən] .

had	taken	.
有	已采取	.

在升起的月亮的凄厉光芒映衬下，他所经历的惊险飞行显得更加夸张。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] , [geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði][væst] , [peɪl] [klɪf] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] ,

For	a	while	he	lay	,	gazing	blankly	at	the	vast	,	pale	cliff	towering	above	,
为了	一个	尽管	他	躺	,	凝视	茫然地	在	这	广阔的	,	苍白	悬崖	参天	多于	,

他躺了一会儿，目光空洞地望着上方高耸入云的巨大而苍白的悬崖。

['raɪzɪŋ] ['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'saɪdɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

rising	moment	by	moment	out	of	a	subsiding	tide	of	darkness	.
上升	片刻	经过	片刻	出去	的	一个	消退	潮	的	黑暗	.

从逐渐消退的黑暗中一刻点点升起。

[ɪts] [fæn'tæzməl] , [mɪ'stɪrɪəs] ['bjuːti] [held] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

Its	phantasmal	,	mysterious	beauty	held	him	for	a	space	,
它是	幻影	,	神秘	美丽	握住	他	为了	一个	空间	,

它那如梦似幻、神秘莫测的美景让他驻足良久。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['sɔbiŋ] ['læftər] . . . .

and	then	he	was	seized	with	a	paroxysm	of	sobbing	laughter	.	.	.	.
和	然后	他	曾是	查获	和	一个	发作	的	啜泣	笑声	.	.	.	.

然后他突然爆发出一阵阵抽泣般的笑声……

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['loʊər]

After	a	great	interval	of	time	he	became	aware	that	he	was	near	the	lower
后	一个	伟大的	间隔	的	时间	他	成为	意识到的	那	他	曾是	靠近	这	降低

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .

edge	of	the	snow	.
边缘	的	这	雪	.

过了很久，他才意识到自己已经接近雪的下边缘。

[bɪ'loʊ] , [daʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [muːn] - [lɪt] [ænd; ənd] ['præktɪkəbl] [sloʊp] ,

Below	,	down	what	was	now	a	moon	-	lit	and	practicable	slope	,
以下	,	向下	什么	曾是	现在	一个	月亮	-	点燃	和	切实可行的	坡	,

下方，沿着现在月光洒满、适宜行走的斜坡向下，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['broʊkən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [rɑːk] - [struːn] [tɜːrf] .

he	saw	the	dark	and	broken	appearance	of	rock	-	strewn	turf	.
他	锯	这	黑暗的	和	破碎的	外貌	的	岩石	-	散落的	草皮	.

他看到满是石头的阴暗破败的草皮。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['eɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt][ænd; ənd] [lɪm] ,

He	struggled	to	his	feet	,	aching	in	every	joint	and	limb	,
他	挣扎	到	他的	脚	,	疼痛	在	每一个	联合的	和	肢	,

他挣扎着站起来，浑身关节和四肢都疼痛难忍。

[gɑːt] [daʊn] ['peɪnfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːpt] [luːs] [snoʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

got	down	painfully	from	the	heaped	loose	snow	about	him	,
得到	向下	痛苦地	从	这	堆积如山	松动的	雪	关于	他	,

他艰难地从周围堆积的松散积雪中爬了下来。

[went] ['daʊnwərd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [drɑːpt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [leɪ]

went	downward	until	he	was	on	the	turf	,	and	there	dropped	rather	than	lay
去	向下	直到	他	曾是	在	这	草皮	,	和	那里	掉落	相当	比	躺

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['boʊldər] ,

beside	a	boulder	,
旁	一个	巨石	,

他一路向下，直到摔倒在草地上，然后没有躺在巨石旁，而是直接倒在了那里。

[dræŋk] [diːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][flæsk][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [fel] [ə'sliːp] . . . .

drank	deep	from	the	flask	in	his	inner	pocket	,	and	instantly	fell	asleep	.	.	.
喝	深的	从	这	烧瓶	在	他的	内	口袋	,	和	即刻	跌倒	睡着了	.	.	.

他从内袋里的水壶里痛饮了一口，随即睡着了……

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [triːz] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

He	was	awakened	by	the	singing	of	birds	in	the	trees	far	below	.
他	曾是	觉醒	经过	这	歌唱	的	鸟类	在	这	树木	远的	以下	.

他被下方树上鸟儿的鸣叫声吵醒了。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [pər'siːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ælp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	sat	up	and	perceived	he	was	on	a	little	alp	at	the	foot	of	a
他	卫星	向上	和	感知	他	曾是	在	一个	小的	阿尔卑斯山	在	这	脚	的	一个

[væst] ['presəpɪs] [ðæt] [sloʊpt] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gʌli] [daʊn] [wɪʧ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snoʊ]

vast	precipice	that	sloped	only	a	little	in	the	gully	down	which	he	and	his	snow
广阔的	悬崖	那	倾斜的	仅有的	一个	小的	在	这	沟壑	向下	哪个	他	和	他的	雪

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

他坐起身来，发现自己身处一个小山坡上，山坡脚下是一个巨大的悬崖，悬崖只有很小的坡度，他和雪就是从这个山沟里下来的。

['oʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] [riəd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

Over	against	him	another	wall	of	rock	reared	itself	against	the	sky	.
超过	反对	他	其他	墙	的	岩石	饲养	本身	反对	这	天空	.

在他对面，另一道岩壁直插云霄。

[ðə; ði][gɔːrdʒ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['presəpɪsiz] [ræn] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	gorge	between	these	precipices	ran	east	and	west	and	was	full	of	the
这	峡谷	之间	这些	悬崖	跑	东方	和	西方	和	曾是	满的	的	这

['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

morning	sunlight	,
早晨	阳光	,

这两座悬崖之间的峡谷呈东西走向，清晨的阳光洒满了峡谷。

[wɪʧ] [lɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['fɔːlən] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ]

which	lit	to	the	westward	the	mass	of	fallen	mountain	that	closed	the	descending
哪个	点燃	到	这	向西	这	大量的	的	倒下	山	那	关闭	这	下降

[gɔːrdʒ] .

gorge	.
峡谷	.

向西望去，照亮了那堵封闭下沉峡谷的倒塌山体。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['presəpɪs] ['iːkwəli] [stiːp] ,

Below	him	it	seemed	there	was	a	precipice	equally	steep	,
以下	他	它	似乎	那里	曾是	一个	悬崖	同样地	陡	,

他脚下似乎也是一道同样陡峭的悬崖。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʧɪmni] - [kleft] ['drɪpɪŋ]

but	behind	the	snow	in	the	gully	he	found	a	sort	of	chimney	-	cleft	dripping
但	在后面	这	雪	在	这	沟壑	他	成立	一个	种类	的	烟囱	-	裂	滴落

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] - ['wɔːtər] ,

with	snow	-	water	,
和	雪	-	水	,

但在沟壑的积雪后面，他发现了一个类似烟囱的裂缝，里面滴着雪水。

[daʊn] [wɪʧ] [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] [maɪt] ['ventʃər] .

down	which	a	desperate	man	might	venture	.
向下	哪个	一个	绝望的	男人	可能	风险投资	.

走投无路的人可能会冒险下去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiziə] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [əˈnʌðər]

He	found	it	easier	than	it	seemed	,	and	came	at	last	to	another
他	成立	它	更轻松	比	它	似乎	,	和	来了	在	最后的	到	其他

['desələt] [ælp] ,

desolate	alp	,
荒凉	阿尔卑斯山	,

他发现这比想象中容易得多，最终来到了另一座荒凉的高山上。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [rɑːk] [klaɪm] [ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə][ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp] [ʌv; əv]

and	then	after	a	rock	climb	of	no	particular	difficulty	,	to	a	steep	slope	of
和	然后	后	一个	岩石	爬	的	不	特别的	困难	,	到	一个	陡	坡	的

[triːz] .

trees	.
树木	.

然后经过一段难度不大的攀岩，到达一片陡峭的树林斜坡。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] ,

He	took	his	bearings	and	turned	his	face	up	the	gorge	,
他	采取	他的	轴承	和	转向	他的	脸	向上	这	峡谷	,

他辨明方向，然后面向峡谷上方望去。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ['oʊpənd] [aʊt] [ə'bʌv] [ə'pɑːn] [griːn] [medəuz] ,

for	he	saw	it	opened	out	above	upon	green	meadows	,
为了	他	锯	它	打开	出去	多于	之上	绿色的	草地	,

因为他看到它向上延伸，展现出一片绿色的草地。

[əˈmʌŋ] [wɪʧ] [hiː; hi] [naʊ] [glimpst] [kwaɪt] [dɪˈstɪŋktli] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [stoʊn] [hʌt] [ʌv; əv] [ˌʌnfəˈmɪliər]

among	which	he	now	glimpsed	quite	distinctly	a	cluster	of	stone	huts	of	unfamiliar
之中	哪个	他	现在	瞥见	相当	明显地	一个	簇	的	石头	小屋	的	陌生

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

他现在清楚地瞥见了其中一簇样式陌生的石头小屋。

[æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [laɪk] ['klæmbərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

At	times	his	progress	was	like	clambering	along	the	face	of	a	wall	,
在	时代	他的	进步	曾是	喜欢	攀爬	沿着	这	脸	的	一个	墙	,

有时他的行进就像攀爬墙壁一样艰难。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ['siːst] [tuː; tə] [straɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] ,

and	after	a	time	the	rising	sun	ceased	to	strike	along	the	gorge	,
和	后	一个	时间	这	上升	太阳	停止	到	罢工	沿着	这	峡谷	,

过了一段时间，冉冉升起的太阳不再照耀峡谷。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [gruː] [koʊld] [ænd; ənd] [dɑːrk]

the	voices	of	the	singing	birds	died	away	,	and	the	air	grew	cold	and	dark
这	声音	的	这	歌唱	鸟类	死亡	离开	,	和	这	空气	生长	寒冷的	和	黑暗的

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

鸟儿的鸣叫声渐渐消失，周围的空气变得寒冷而黑暗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['væli] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [braitə] [fɔːr; fər] [ðæt] .

But	the	distant	valley	with	its	houses	was	all	the	brighter	for	that	.
但	这	遥远	谷	和	它是	房屋	曾是	全部	这	更亮	为了	那	.

但正因如此，远处山谷里的房屋才显得更加明亮。

[hiː; hi] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə]['teɪləs] ,

He	came	presently	to	talus	,
他	来了	目前	到	距骨	,

他随即来到了塔罗斯，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [hiː; hi]['noʊtɪd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'zɜːrvənt] [mæn] — [æn; ən]

and	among	the	rocks	he	noted	—	for	he	was	an	observant	man	—	an
和	之中	这	岩石	他	著名的	—	为了	他	曾是	一个	观察者	男人	—	一个

[ˌʌnfə'mɪliər] [fɜːrn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [griːn] [hændz]

unfamiliar	fern	that	seemed	to	clutch	out	of	the	crevices	with	intense	green	hands
陌生	蕨类	那	似乎	到	离合器	出去	的	这	缝隙	和	激烈的	绿色的	双手

.

:

.

他注意到岩石间——因为他是一个观察力敏锐的人——有一种不常见的蕨类植物，它仿佛用浓密的绿色手掌从缝隙中伸出来。

[hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ][frɑːnd][ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [naːd] [ɪts] [stɔːk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['helpf(ə)l] .

He	picked	a	frond	or	so	and	gnawed	its	stalk	,	and	found	it	helpful	.
他	挑选	一个	叶状体	或者	所以	和	被啃咬	它是	茎	,	和	成立	它	有帮助	.

他摘了一两根叶子，啃了啃它的茎，发现这很有帮助。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn]

About	midday	he	came	at	last	out	of	the	throat	of	the	gorge	into	the	plain
关于	正午	他	来了	在	最后的	出去	的	这	喉	的	这	峡谷	进入	这	清楚的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

and	the	sunlight	.
和	这	阳光	.

大约中午时分，他终于走出了峡谷的咽喉要道，来到了平原和阳光下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] ['wɪri] ; [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] ,

He	was	stiff	and	weary	;	he	sat	down	in	the	shadow	of	a	rock	,
他	曾是	僵硬的	和	厌倦	;	他	卫星	向下	在	这	阴影	的	一个	岩石	,

他身体僵硬，疲惫不堪；他坐在一块岩石的阴影下。

[fɪld] [ʌp] [hɪz; ɪz][flæsk][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

filled	up	his	flask	with	water	from	a	spring	and	drank	it	down	,
已填	向上	他的	烧瓶	和	水	从	一个	春天	和	喝	它	向下	,

他用壶装满了泉水，然后一饮而尽。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['restɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	remained	for	a	time	,	resting	before	he	went	on	to	the	houses	.
和	剩余	为了	一个	时间	,	休息	前	他	去	在	到	这	房屋	.

他停留了一会儿，休息了一会儿，然后继续前往各家各户。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv] [ðæt]

They	were	very	strange	to	his	eyes	,	and	indeed	the	whole	aspect	of	that
他们	是	非常	奇怪的	到	他的	眼睛	,	和	的确	这	所有的	方面	的	那

['væli] [bɪ'keɪm] ,

valley	became	,
谷	成为	,

在他看来，它们非常陌生，事实上，整个山谷的景象都变得.....

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kwɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌnfə'mɪliər] .

as	he	regarded	it	,	queerer	and	more	unfamiliar	.
作为	他	认为	它	,	更酷儿	和	更多的	陌生	.

在他看来，这更奇怪，更陌生。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [lʌʃ] [griːn] ['medoʊ] , [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['meni]

The	greater	part	of	its	surface	was	lush	green	meadow	,	starred	with	many
这	更大的	部分	的	它是	表面	曾是	郁郁葱葱	绿色的	草地	,	星形	和	许多

['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ,

beautiful	flowers	,
美丽的	花朵	,

它的大部分表面是郁郁葱葱的草地，点缀着许多美丽的花朵。

['ɪrɪˌgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ker] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] ['krɔpiŋ]

irrigated	with	extraordinary	care	,	and	bearing	evidence	of	systematic	cropping
灌溉	和	非凡的	关心	,	和	轴承	证据	的	系统	裁剪

[piːs] [baɪ] [piːs] .

piece	by	piece	.
片	经过	片	.

经过精心灌溉，并有迹象表明是逐块系统地收割的。

[haɪ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['væli] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

High	up	and	ringing	the	valley	about	was	a	wall	,
高的	向上	和	铃声	这	谷	关于	曾是	一个	墙	,

高高耸立、环绕山谷的是一堵墙，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sərˌkʌmfə'renʃəl] ['wɔːtər] ['tʃæn(ə)l] ,

and	what	appeared	to	be	a	circumferential	water	channel	,
和	什么	出现	到	是	一个	环向	水	渠道	,

以及一个看似环形的水道，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['triklz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ðæt] [fed] [ðə; ðɪ] ['medoʊ] [plænts] [keɪm] ,

from	which	the	little	trickles	of	water	that	fed	the	meadow	plants	came	,
从	哪个	这	小的	涓涓细流	的	水	那	美联储	这	草地	植物	来了	,

滋养草地植物的涓涓细流就源自这里。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['haɪər] [sloʊps] [ə'bʌv] [ðɪs] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['lɑːməz] [krɑːpt] [ðə; ðɪ] ['skænti]

and	on	the	higher	slopes	above	this	flocks	of	llamas	cropped	the	scanty
和	在	这	更高	连续下坡	多于	这	羊群	的	羊驼	裁剪	这	稀少

['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ] .

herbage	.
草本植物	.

而在更高的山坡上，成群的羊驼啃食着稀疏的牧草。

[ʃedz] , [ə'pærəntli] ['ʃeltərz] [ɔːr] ['fiːdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['lɑːməz] , [stʊd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

Sheds	,	apparently	shelters	or	feeding	-	places	for	the	llamas	,	stood	against	the
棚屋	,	显然	避难所	或者	喂养	-	地方	为了	这	羊驼	,	站立	反对	这

['baʊndri] [wɔːl] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

boundary	wall	here	and	there	.
边界	墙	这里	和	那里	.

一些棚子，显然是为羊驼准备的遮蔽处或喂食处，零星地靠着边界墙而立。

[ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [striːmz] [ræn] [tə'geðər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [meɪn] ['tʃæn(ə)l] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

The	irrigation	streams	ran	together	into	a	main	channel	down	the	centre	of	the
这	灌溉	溪流	跑	一起	进入	一个	主要的	渠道	向下	这	中心	的	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

灌溉溪流汇聚成一条贯穿山谷中心的主河道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːl] [brest] [haɪ] .

and	this	was	enclosed	on	either	side	by	a	wall	breast	high	.
和	这	曾是	内	在	任何一个	边	经过	一个	墙	胸部	高的	.

两侧由齐胸高的墙围起来。

[ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['ɜːrbən] ['kwɑːləti] [tuː; tə] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] ,

This	gave	a	singularly	urban	quality	to	this	secluded	place	,
这	给予	一个	单独地	城市的	质量	到	这	僻	地方	,

这赋予了这个偏僻的地方一种独特的都市气息。

[ə; eɪ]['kwɑːlətɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪtlɪ] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pæðz] [peɪvd]

a	quality	that	was	greatly	enhanced	by	the	fact	that	a	number	of	paths	paved
一个	质量	那	曾是	非常	增强型	经过	这	事实	那	一个	数字	的	路径	铺砌路面

[wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [stoʊnz] ,

with	black	and	white	stones	,
和	黑色的	和	白色的	石头	,

黑白相间的石板路大大提升了这种品质。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l][kɜːrb][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

and	each	with	a	curious	little	kerb	at	the	side	,
和	每个	和	一个	好奇的	小的	抑制	在	这	边	,

每个路边都有一个奇特的小路沿，

[ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdərli] ['mænər] .

ran	hither	and	thither	in	an	orderly	manner	.
跑	这里	和	那里	在	一个	秩序	方式	.

有条不紊地来回奔跑。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['kæʒuəl][ænd; ənd] ['hi^ldi] -

The	houses	of	the	central	village	were	quite	unlike	the	casual	and	higgledy	-
这	房屋	的	这	中央	村庄	是	相当	与此不同	这	随意的	和	杂乱无章	-

['pɪgəldi] [əˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒəz] [hiː; hi] [nuː] ;

piggledy	agglomeration	of	the	mountain	villages	he	knew	;
猪仔	团聚	的	这	山	村庄	他	知道	;

中心村庄的房屋与他所熟悉的山区村庄那种随意杂乱的聚集方式截然不同；

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [roʊ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentrəl] [striːt] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

they	stood	in	a	continuous	row	on	either	side	of	a	central	street	of	astonishing
他们	站立	在	一个	连续的	排	在	任何一个	边	的	一个	中央	街道	的	惊人

['kliːnnɪs] ,

cleanness	,
清洁	,

他们并排站在一条干净得令人惊叹的中央街道两侧。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðer; ðər][paː'tiː] - ['kʌlərd] [fə'sɑːd] [wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] ,

here	and	there	their	parti	-	coloured	facade	was	pierced	by	a	door	,
这里	和	那里	他们的	派对	-	有色	正面	曾是	穿孔	经过	一个	门	,

他们五彩斑斓的外墙上，不时会开出一扇门。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['wɪndoʊ] [broʊk] [ðer; ðər]['iːv(ə)n] ['frʌntɪdʒ] .

and	not	a	solitary	window	broke	their	even	frontage	.
和	不是	一个	孤	窗户	打破	他们的	甚至	临街面	.

它们的正面平整无瑕，没有一扇窗户打破这种整齐划一的景象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][paː'tiː] - ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪˌregjə'lærəti] , [smiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]

They	were	parti	-	coloured	with	extraordinary	irregularity	,	smeared	with	a	sort
他们	是	派对	-	有色	和	非凡的	不规则	,	涂抹	和	一个	种类

[ʌv; əv]['plæstər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [greɪ] ,

of	plaster	that	was	sometimes	grey	,
的	石膏	那	曾是	有时	灰色的	,

它们的颜色杂乱无章，涂抹着一种有时呈灰色的类似石膏的物质。

['sʌmtaɪmz] [dræb] , ['sʌmtaɪmz] [sleɪt] - ['kʌlərd] [ɔːr][dɑːrk] [braʊn] ;

sometimes	drab	,	sometimes	slate	-	coloured	or	dark	brown	;
有时	单调	,	有时	石板	-	有色	或者	黑暗的	棕色的	;

有时暗淡无光，有时呈石板色或深棕色；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] ['plæstərɪŋ] [fɜːrst] [brɔːt] [ðə; ðɪ][wɜːrd] “ [blaɪnd] ”

and	it	was	the	sight	of	this	wild	plastering	first	brought	the	word	“	blind	”
和	它	曾是	这	视线	的	这	荒野	抹灰	第一的	带来	这	单词	“	瞎的	”

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪkˈsplɔːrər] .

into	the	thoughts	of	the	explorer	.
进入	这	想法	的	这	探险家	.

正是这番狂野的粉刷景象，让这位探险家第一次想到了“盲人”这个词。

“ [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] [huː] [dɪd] [ðæt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz]

“	The	good	man	who	did	that	,	”	he	thought	,	“	must	have	been	as	blind	as
“	这	好的	男人	WHO	做过	那	,	”	他	想法	,	“	必须	有	到过	作为	瞎的	作为

[ə; eɪ][bæt] .

a	bat	.
一个	蝙蝠	.

“做这件事的好人，”他想，“一定瞎得像只蝙蝠。”

” [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ə; eɪ] [stiːp] [pleɪs] ,

”	He	descended	a	steep	place	,
”	他	下降	一个	陡	地方	,

他走下一段陡峭的路，

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['væli] ,

and	so	came	to	the	wall	and	channel	that	ran	about	the	valley	,
和	所以	来了	到	这	墙	和	渠道	那	跑	关于	这	谷	,

于是，他们来到了环绕山谷的城墙和沟渠前。

[nɪr] [wer] [ðə; ðɪ] ['lætər] ['spaʊtɪd] [aʊt] [ɪts] ['sɜːrplʌs] ['kɑːntents] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔːrdʒ][ɪn]

near	where	the	latter	spouted	out	its	surplus	contents	into	the	deeps	of	the	gorge	in
靠近	在哪里	这	后者	喷涌而出	出去	它是	剩余	内容	进入	这	深水	的	这	峡谷	在

[ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [θred] [ʌv; əv] [kæ'skeɪd] .

a	thin	and	wavering	thread	of	cascade	.
一个	薄的	和	摇摆不定	线	的	级联	.

在后者将多余的水以细长而摇曳的瀑布状倾泻到峡谷深处的地方附近。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['restɪŋ] [ɑːn] [paɪld] [hiːps] [ʌv; əv]

He	could	now	see	a	number	of	men	and	women	resting	on	piled	heaps	of
他	可以	现在	看	一个	数字	的	男人	和	女性	休息	在	堆积	堆积如山	的

[græs] ,

grass	,
草	,

他现在可以看到许多男女正躺在堆积如山的草垛上休息。

[æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siˈestə] , [ɪn][ðə; ðɪ] [riˈməutə] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['medoʊ] ,

as	if	taking	a	siesta	,	in	the	remoter	part	of	the	meadow	,
作为	如果	采取	一个	午休	,	在	这	遥控器	部分	的	这	草地	,

仿佛在午睡，在草地的偏僻角落里，

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪ'kʌmbənt] ['tʃɪldrən] ,

and	nearer	the	village	a	number	of	recumbent	children	,
和	更近	这	村庄	一个	数字	的	卧式	孩子们	,

靠近村庄的地方，还有一些躺着的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɪrər] [æt; ət][hænd] [θriː] [men] ['kæriɪŋ] [peɪlz][ɑːn] [joʊks] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ðæt]

and	then	nearer	at	hand	three	men	carrying	pails	on	yokes	along	a	little	path	that
和	然后	更近	在	手	三	男人	携带	水桶	在	轭	沿着	一个	小的	小路	那

[ræn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'sɜːrkl] [wɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] .

ran	from	the	encircling	wall	towards	the	houses	.
跑	从	这	包围	墙	向	这	房屋	.

然后，在更近的地方，有三个男人扛着水桶，沿着一条从围墙通往房屋的小路走去。

[ðiːz] ['lætər] [wɜːr; wər][klæd][ɪn]['gɑːrmənts][ʌv; əv]['lɑːmə] [klɔːθ] [ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] [belts] [ʌv; əv]

These	latter	were	clad	in	garments	of	llama	cloth	and	boots	and	belts	of
这些	后者	是	覆膜	在	服装	的	骆驼	布	和	靴子	和	腰带	的

['leðər] ,

leather	,
皮革	,

后者身穿羊驼毛布制成的衣服，脚蹬皮靴，腰系皮腰带。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr] [kæps][ʌv; əv] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ] [bæk] [ænd; ənd] [ɪr] [flæps] .

and	they	wore	caps	of	cloth	with	back	and	ear	flaps	.
和	他们	穿着	帽子	的	布	和	后退	和	耳朵	襟翼	.

他们戴着布帽，帽子有后部和耳部护罩。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]

They	followed	one	another	in	single	file	,	walking	slowly	and	yawning	as	they	walked
他们	随后	一	其他	在	单身的	文件	,	步行	缓慢地	和	打哈欠	作为	他们	步行

,

,

,

他们排成一列，缓慢地走着，边走边打哈欠。

[laɪk] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .

like	men	who	have	been	up	all	night	.
喜欢	男人	WHO	有	到过	向上	全部	夜晚	.

就像那些熬了一整夜的人一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ɪn][ðer; ðər] ['berɪŋ]

There	was	something	so	reassuringly	prosperous	and	respectable	in	their	bearing
那里	曾是	某物	所以	令人安心	繁荣	和	可敬	在	他们的	轴承

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['nuːnɛz] [stʊd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [kən'spɪkjuəsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

that	after	a	moment's	hesitation	Nunez	stood	forward	as	conspicuously	as	possible
那	后	一个	瞬间	犹豫	努涅斯	站立	向前	作为	显眼地	作为	可能的

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɑːk] ,

upon	his	rock	,
之上	他的	岩石	,

他们举止间流露出的那种令人安心的富裕和体面，让努涅斯犹豫片刻后，尽可能显眼地站在他的岩石上。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] [ðæt] ['ekəud] [raʊnd] [ðə; ði] ['væli] .

and	gave	vent	to	a	mighty	shout	that	echoed	round	the	valley	.
和	给予	发泄	到	一个	强大的	喊	那	回声	圆形的	这	谷	.

他发出了一声响彻山谷的呐喊。

[ðə; ði] [θriː] [men] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [muːvd] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ]

The	three	men	stopped	,	and	moved	their	heads	as	though	they	were	looking
这	三	男人	停止	,	和	已搬	他们的	头部	作为	尽管	他们	是	寻找

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

三人停下脚步，转动着脑袋，似乎在环顾四周。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd]['nuːnɛz][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][wɪð; wɪθ]

They	turned	their	faces	this	way	and	that	,	and	Nunez	gesticulated	with
他们	转向	他们的	面孔	这	方式	和	那	,	和	努涅斯	做手势	和

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

他们扭头看向这边，努涅斯则挥舞着手臂，表示自由。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃərz] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ]

But	**they**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**see**	**him**	**for**	**all**	**his**	**gestures**	**,**	**and**	**after**	**a**
但	他们	做过	不是	出现	到	看	他	为了	全部	他的	手势	,	和	后	一个

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

但他们似乎并没有注意到他所有的举动，过了一段时间，

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [ðəmˈselvz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnz] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , [ðeɪ]

directing	**themselves**	**towards**	**the**	**mountains**	**far**	**away**	**to**	**the**	**right**	**,**	**they**
导演	他们自己	向	这	山脉	远的	离开	到	这	正确的	,	他们

[ˈʃaʊtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] .

shouted	**as**	**if**	**in**	**answer**	**.**
喊叫	作为	如果	在	回答	.

他们朝着右侧远处的群山喊叫，仿佛在回应。

[ˈnuːnɛz] [bɔːld] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] ,

Nunez	**bawled**	**again**	**,**	**and**	**then**	**once**	**more**	**,**
努涅斯	嚎啕大哭	再次	,	和	然后	一次	更多的	,

努涅斯又嚎啕大哭起来，然后又哭了一次。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈdʒestʃəd] [ˌɪnɪˈfektʃuəli] [ðə; ðɪ][wɜːrd] “ [blaɪnd] ” [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv]

and	**as**	**he**	**gestured**	**ineffectually**	**the**	**word**	**“**	**blind**	**”**	**came**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**
和	作为	他	做手势	无效地	这	单词	“	瞎的	”	来了	向上	到	这	顶部	的

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	**thoughts**	**.**
他的	想法	.

当他徒劳地比划着手势时，“盲人”这个词浮现在他的脑海中。

“ [ðə; ðɪ] [fuːlz] [mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**The**	**fools**	**must**	**be**	**blind**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	这	傻瓜	必须	是	瞎的	,	”	他	说	.

“那些傻瓜一定是瞎了眼，”他说。

[wen] [æt; ət][læst] , [ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ræθ] , [ˈnuːnɛz] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [striːm] [baɪ][ə; eɪ]

When	**at**	**last**	**,**	**after**	**much**	**shouting**	**and**	**wrath**	**,**	**Nunez**	**crossed**	**the**	**stream**	**by**	**a**
什么时候	在	最后的	,	后	很多	喊叫	和	愤怒	,	努涅斯	交叉	这	溪流	经过	一个

[ˈlɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,

little	**bridge**	**,**
小的	桥	,

最后，在一番叫喊和愤怒之后，努涅斯通过一座小桥过了河。

[keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt]

came	**through**	**a**	**gate**	**in**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**approached**	**them**	**,**	**he**	**was**	**sure**	**that**
来了	通过	一个	门	在	这	墙	,	和	接近	他们	,	他	曾是	当然	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər][blaɪnd] .

they	**were**	**blind**	**.**
他们	是	瞎的	.

他穿过墙上的一个门，走近他们，他确信他们是瞎子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈledʒəndz]

He	**was**	**sure**	**that**	**this**	**was**	**the**	**Country**	**of**	**the**	**Blind**	**of**	**which**	**the**	**legends**
他	曾是	当然	那	这	曾是	这	国家	的	这	瞎的	的	哪个	这	传说

[toʊld] .

told	**.**
讲述	.

他确信这就是传说中盲人之国。

[kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['ræðər]

Conviction	**had**	**sprung**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**a**	**sense**	**of**	**great**	**and**	**rather**
定罪	有	弹簧	之上	他	,	和	一个	感觉	的	伟大的	和	相当

['enviəb(ə)l] [əd'ventʃər] .

enviable	**adventure**	**.**
令人羡慕	冒险	.

他突然坚信不疑，并感到即将踏上一段伟大而令人羡慕的冒险之旅。

[ðə; ði] [θriː] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪrz]

The	**three**	**stood**	**side**	**by**	**side**	**,**	**not**	**looking**	**at**	**him**	**,**	**but**	**with**	**their**	**ears**
这	三	站立	边	经过	边	,	不是	寻找	在	他	,	但	和	他们的	耳朵

[də'rektɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

directed	**towards**	**him**	**,**
指导	向	他	,

三人并排站着，没有看他，但都侧耳倾听他的动向。

[dʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌnfə'mɪliər] [steps] .

judging	**him**	**by**	**his**	**unfamiliar**	**steps**	**.**
评判	他	经过	他的	陌生	步骤	.

根据他陌生的步伐来判断他。

[ðeɪ] [stʊd] [kloʊz] [tə'geðər] [laɪk] [men] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] ,

They	**stood**	**close**	**together**	**like**	**men**	**a**	**little**	**afraid**	**,**
他们	站立	关闭	一起	喜欢	男人	一个	小的	害怕的	,

他们紧紧地站在一起，像几个有些害怕的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ,

and	**he**	**could**	**see**	**their**	**eyelids**	**closed**	**and**	**sunken**	**,**
和	他	可以	看	他们的	眼睑	关闭	和	凹陷	,

他能看到他们的眼皮紧闭，眼窝深陷。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] [bɔːlz] [bɪ'niːθ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] .

as	**though**	**the**	**very**	**balls**	**beneath**	**had**	**shrunk**	**away**	**.**
作为	尽管	这	非常	球	下面	有	缩小	离开	.

仿佛下面的球体都缩小消失了一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɪr] [ɔː] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

There	**was**	**an**	**expression**	**near**	**awe**	**on**	**their**	**faces**	**.**
那里	曾是	一个	表达	靠近	敬畏	在	他们的	面孔	.

他们脸上带着近乎敬畏的表情。

“ [ə; eɪ][mæn] , ” [wʌn] [sed] , [ɪn] ['hɑːrdli] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] ['spænɪʃ] .

“	**A**	**man**	**,**	**”**	**one**	**said**	**,**	**in**	**hardly**	**recognisable**	**Spanish**	**.**
“	一个	男人	,	”	一	说	,	在	几乎	可识别的	西班牙语	.

“一个男人，”其中一人用几乎听不懂的西班牙语说道。

“ [ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ]['spɪrɪt] — ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːks] .

“	**A**	**man**	**it**	**is**	**—**	**a**	**man**	**or**	**a**	**spirit**	**—**	**coming**	**down**	**from**	**the**	**rocks**	**.**
“	一个	男人	它	是	—	一个	男人	或者	一个	精神	—	未来	向下	从	这	岩石	.

“那是一个人——或者是一个精灵——从岩石上下来。”

” [bʌt; bət]['nuːnɛz] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [huː] ['entərz] [ə'pɑːn][laɪf]

”	**But**	**Nunez**	**advanced**	**with**	**the**	**confident**	**steps**	**of**	**a**	**youth**	**who**	**enters**	**upon**	**life**
”	但	努涅斯	先进的	和	这	自信的	步骤	的	一个	青年	WHO	进入	之上	生活

.

:
.

“但努涅斯迈着自信的步伐，像一个初入人生的年轻人那样向前迈进。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][hæd; həd]

All	**the**	**old**	**stories**	**of**	**the**	**lost**	**valley**	**and**	**the**	**Country**	**of**	**the**	**Blind**	**had**
全部	这	老的	故事	的	这	丢失的	谷	和	这	国家	的	这	瞎的	有

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

come	**back**	**to**	**his**	**mind**	**,**
来	后退	到	他的	头脑	,

所有关于失落山谷和盲人国度的古老故事都涌上了他的心头。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] [ðɪs] [oʊld]['prɑːvɜːrb] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'freɪn] :

and	**through**	**his**	**thoughts**	**ran**	**this**	**old**	**proverb**	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**refrain**	**:**
和	通过	他的	想法	跑	这	老的	谚语	,	作为	如果	它	是	一个	避免	:

一
二
二

他的脑海中不断回响着这句古老的谚语，仿佛它一直在重复着：

“ [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn][ɪz] [kɪŋ] . ”

“	**In**	**the**	**Country**	**of**	**the**	**Blind**	**the**	**One**	**-**	**Eyed**	**Man**	**is**	**King**	**.**	**”**
“	在	这	国家	的	这	瞎的	这	一	-	眼睛	男人	是	国王	.	”

“在盲人的国度里，独眼人称王。”

“ [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn][ɪz] [kɪŋ] .

“	**In**	**the**	**Country**	**of**	**the**	**Blind**	**the**	**One**	**-**	**Eyed**	**Man**	**is**	**King**	**.**
“	在	这	国家	的	这	瞎的	这	一	-	眼睛	男人	是	国王	.

“在盲人的国度里，独眼人称王。”

” [ænd; ənd] ['veri] ['sɪvəli] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['griːtɪŋ] .

”	**And**	**very**	**civilly**	**he**	**gave**	**them**	**greeting**	**.**
”	和	非常	文明地	他	给予	他们	问候	.

“他非常礼貌地向他们问好。”

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**talked**	**to**	**them**	**and**	**used**	**his**	**eyes**	**.**
他	谈话	到	他们	和	用过的	他的	眼睛	.

他与他们交谈，并用眼神交流。

“ [wer] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['brʌðər] ['pedroʊ] ? ” [æskt] [wʌn] .

“	**Where**	**does**	**he**	**come**	**from**	**,**	**brother**	**Pedro**	**?**	**”**	**asked**	**one**	**.**
“	在哪里	做	他	来	从	,	兄弟	佩德罗	?	”	问	一	.

“佩德罗兄弟，他来自哪里？”有人问道。

“ [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] . ”

“	**Down**	**out**	**of**	**the**	**rocks**	**.**	**”**
“	向下	出去	的	这	岩石	.	”

“从岩石缝隙中走出来。”

“ ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [aɪ] [kʌm] , ” [sed] ['nuːnɛz] , “ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] —

“	**Over**	**the**	**mountains**	**I**	**come**	**,**	**”**	**said**	**Nunez**	**,**	**“**	**out**	**of**	**the**	**country**	**beyond**	**there**	**—**
“	超过	这	山脉	我	来	,	”	说	努涅斯	,	“	出去	的	这	国家	超过	那里	—

[wer] [men] [kæn; kən] [siː] .

where	**men**	**can**	**see**	**.**
在哪里	男人	能	看	.

“我翻过群山而来，”努涅斯说，“来自更远的地方——那里的人们可以看到。”

[frʌm; frəm] [nɪr] [ˌboʊgə'tɑː] — [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

From	**near**	**Bogota**	**—**	**where**	**there**	**are**	**a**	**hundred**	**thousands**	**of**	**people**	**,**
从	靠近	波哥大	—	在哪里	那里	是	一个	百	数千	的	人们	,

从波哥大附近——那里有十万人口——

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['sɪti] ['paːsiz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . ”

and	**where**	**the**	**city**	**passes**	**out**	**of**	**sight**	**.**	**”**
和	在哪里	这	城市	通过	出去	的	视线	.	”

以及城市消失在视线之外的地方。”

“ [saɪt] ? ” ['mʌtəd] ['pedroʊ] .
“ Sight ? ” muttered Pedro .
“ 视线 ? ” 低声说道 佩德罗 .

“视力？”佩德罗喃喃自语道。

“ [saɪt] ? ”
“ Sight ? ”
“ 视线 ? ”

“视力？”

“ [hiː; hi] [kʌmz] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [blaɪnd][mæn] , “ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] .
“ He comes , ” said the second blind man , “ out of the rocks .
“ 他 来 , ” 说 这 第二 瞎的 男人 , “ 出去 的 这 岩石 .

“他从岩石里出来了，”第二个盲人说。

” [ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [koʊts] , ['nuːnɛz] [sɔː] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] ['fæʃnd] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” The cloth of their coats , Nunez saw was curious fashioned , each with a
” 这 布 的 他们的 外套 , 努涅斯 锯 曾是 好奇的 造型 , 每个 和 一个
['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['stɪtʃɪŋ] .
different sort of stitching .
不同的 种类 的 缝合 .

“努涅斯发现他们的外套布料做工奇特，每件外套的缝线都不一样。”

[ðeɪ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd]
They startled him by a simultaneous movement towards him , each with a hand
他们 惊慌 他 经过 一个 同时 移动 向 他 , 每个 和 一个 手
[ˌaʊt'stretʃt] .
outstretched .
伸展 .

他们同时向他走来，每人伸出一只手，这让他大吃一惊。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðiːz] [spred] ['fɪŋgərz] .
He stepped back from the advance of these spread fingers .
他 步 后退 从 这 进步 的 这些 传播 手指 .

他后退一步，躲开了这些伸过来的手指。

“ [kʌm] ['hɪðər] , ” [sed] [ðə; ði] [θɜːrd] [blaɪnd][mæn] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ]
“ Come hither , ” said the third blind man , following his motion and clutching
“ 来 这里 , ” 说 这 第三 瞎的 男人 , 下列的 他的 运动 和 紧握
[hɪm; ɪm] ['niːtli] .
him neatly .
他 整齐地 .

“过来，”第三个盲人说着，顺着他的动作走过去，紧紧地抱住了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] ['nuːnɛz] [ænd; ənd] [felt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , ['seɪɪŋ] [noʊ][wɜːrd] ['fɜːrðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
And they held Nunez and felt him over , saying no word further until they
和 他们 握住 努涅斯 和 毛毡 他 超过 , 说 不 单词 更远 直到 他们
[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
had done so .
有 完毕 所以 .

他们按住努涅斯，对他进行检查，直到检查完毕才开口说话。

“ ['kerfəli] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt]
“ Carefully , ” he cried , with a finger in his eye , and found they thought that
“ 小心 , ” 他 哭 , 和 一个 手指 在 他的 眼睛 , 和 成立 他们 想法 那
['ɔːrgən] ,
organ ,
器官 ,

“小心点，”他喊道，手指戳着眼睛，然后发现他们认为那个器官，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['flʌtərɪŋ] [lɪdz] , [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

with	its	fluttering	lids	,	a	queer	thing	in	him	.
和	它是	飘动	盖子	,	一个	酷儿	事物	在	他	.

他眼皮颤动，这是他身上一种奇怪的特质。

[ðeɪ] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

They	went	over	it	again	.
他们	去	超过	它	再次	.

他们又检查了一遍。

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] , ['kɔriːə] , ” [sed] [ðə; ði][wʌn] [kɔːld] ['pedroʊ] .

“	A	strange	creature	,	Correa	,	”	said	the	one	called	Pedro	.
“	一个	奇怪的	生物	,	科雷亚	,	”	说	这	一	称为	佩德罗	.

“科雷亚，真是个奇怪的生物，”名叫佩德罗的人说道。

“ [fiːl] [ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

“	Feel	the	coarseness	of	his	hair	.
“	感觉	这	粗糙度	的	他的	头发	.

“摸摸他头发的粗糙程度。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɑːməz] [her] . ”

Like	a	llama's	hair	.	”
喜欢	一个	羊驼的	头发	.	”

像羊驼的毛发一样。”

“ [rʌf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] [bɪ'gɑːt][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['kɔriːə] ,

“	Rough	he	is	as	the	rocks	that	begot	him	,	”	said	Correa	,
“	粗糙的	他	是	作为	这	岩石	那	生	他	,	”	说	科雷亚	,

科雷亚说：“他就像孕育他的岩石一样粗犷。”

[ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [nuːnɛs] [ˌʌn'ʃeɪvn] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['slaɪtli] [mɔɪst] [hænd] .

investigating	Nunez's	unshaven	chin	with	a	soft	and	slightly	moist	hand	.
调查	努涅斯的	未刮胡子	下巴	和	一个	柔软的	和	轻微地	潮湿	手	.

用柔软而略带湿润的手仔细查看努涅斯未刮胡子的下巴。

“ [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [groʊ] ['faɪnər] .

“	Perhaps	he	will	grow	finer	.
“	也许	他	将要	生长	更精细	.

“或许他会变得更好。”

” ['nuːnɛz] ['strʌgld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gript] [hɪm; ɪm][fɜːrm] .

”	Nunez	struggled	a	little	under	their	examination	,	but	they	gripped	him	firm	.
”	努涅斯	挣扎	一个	小的	在下面	他们的	考试	,	但	他们	紧握	他	公司	.

“努涅斯在接受检查时挣扎了一下，但他们牢牢地抓住了他。”

“ ['kerfəli] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

“	Carefully	,	”	he	said	again	.
“	小心	,	”	他	说	再次	.

“小心点，”他又说了一遍。

“ [hiː; hi] [spiːks] , ” [sed] [ðə; ði][θɜːrd][mæn] .

“	He	speaks	,	”	said	the	third	man	.
“	他	说话	,	”	说	这	第三	男人	.

“他会说话了，”第三个人说道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] . ”

“	Certainly	he	is	a	man	.	”
“	当然	他	是	一个	男人	.	”

“他当然是个男人。”

“ [ʊx；ɜː] ! ” [sed] ['pedroʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

“	Ugh	!	”	said	Pedro	,	at	the	roughness	of	his	coat	.
“	啊	!	”	说	佩德罗	,	在	这	粗糙度	的	他的	外套	.

“呃！”佩德罗被外套的粗糙触感弄得不耐烦了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ? ” [æskt] ['pedroʊ] .
“ And you have come into the world ? ” asked Pedro .
” 和 你 有 来 进入 这 世界 ? ” 问 佩德罗 .

“你就来到这个世界上了吗？”佩德罗问道。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
“ Out of the world .
” 出去 的 这 世界 .

“超凡脱俗。”

['oʊvər] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['gleɪʃərz] ; [raɪt] ['oʊvər] [ə'bʌv] [ðer; ðər] , [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
Over mountains and glaciers ; right over above there , half - way to the sun .
超过 山脉 和 冰川 ; 正确的 超过 多于 那里 , 一半 - 方式 到 这 太阳 .

越过群山和冰川；就在那上方，在通往太阳的半路上。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [bɪg] [wɜːrld] [ðæt] [goʊz] [daʊn] , [twelv] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Out of the great , big world that goes down , twelve days ' journey to the sea .
出去 的 这 伟大的 , 大的 世界 那 去 向下 , 十二 天 - 旅行 到 这 海 .

从那浩瀚无垠的世界里，经过十二天的航程，最终抵达大海。

” [ðeɪ] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [hiːd] [hɪm; ɪm] .
” They scarcely seemed to heed him .
” 他们 几乎 似乎 到 注意 他 .

他们似乎根本没把他的话放在心上。

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [hæv; həv][toʊld][juː 'es][men] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ”
“ Our fathers have told us men may be made by the forces of Nature , ”
” 我们的 父亲们 有 讲述 我们 男人 可能 是 制成 经过 这 力量 的 自然 , ”
[sed] ['kɔriːə] .
said Correa .
说 科雷亚 .

科雷亚说：“我们的父辈告诉我们，人是由自然的力量塑造的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] , [ænd; ənd] ['rɑːtnnəs] — ['rɑːtnnəs] . ”
“ It is the warmth of things , and moisture , and rottenness — rottenness . ”
” 它 是 这 温暖 的 事物 , 和 水分 , 和 腐烂 — 腐烂 . ”

“那是事物的温暖、潮湿和腐烂——腐烂。”

“ [let] [juː 'es] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['eldəz] , ” [sed] ['pedroʊ] .
“ Let us lead him to the elders , ” said Pedro .
” 让 我们 带领 他 到 这 长者 , ” 说 佩德罗 .

“我们带他去见长老们吧，”佩德罗说道。

“ [ʃaʊt] [fɜːrst] , ” [sed] ['kɔriːə] , “ [lest] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [biː; bi][ə'freɪd] .
“ Shout first , ” said Correa , “ lest the children be afraid .
” 喊 第一的 , ” 说 科雷亚 , “ 免得 这 孩子们 是 害怕的 .

“先大声喊叫，”科雷亚说，“以免孩子们害怕。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ə'keɪʒn] .
This is a marvellous occasion .
这 是 一个 奇妙 场合 .

这是一个绝佳的场合。

” [soʊ] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ,
” So they shouted ,
” 所以 他们 喊叫 ,

于是他们喊道：

[ænd; ənd]['pedroʊ] [went] [fɜːrst][ænd; ənd] [tʊk] ['nuːnɛz][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	**Pedro**	**went**	**first**	**and**	**took**	**Nunez**	**by**	**the**	**hand**	**to**	**lead**	**him**	**to**	**the**
和	佩德罗	去	第一的	和	采取	努涅斯	经过	这	手	到	带领	他	到	这

['haʊzɪz] .

houses	**.**
房屋	.

佩德罗走在前面，拉着努涅斯的手，领着他往房子走去。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .

He	**drew**	**his**	**hand**	**away**	**.**
他	画	他的	手	离开	.

他把手抽了回去。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**can**	**see**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	能	看	,	”	他	说	.

“我能看到，”他说。

“ [siː] ? ” [sed] ['kɔriːə] .

“	**See**	**?**	**”**	**said**	**Correa**	**.**
“	看	?	”	说	科雷亚	.

“看到了吗？”科雷亚说道。

“ [jes] ; [siː] , ” [sed] ['nuːnɛz] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'genst] ['piːdroʊz][peɪl] .

“	**Yes**	**;**	**see**	**,**	**”**	**said**	**Nunez**	**,**	**turning**	**towards**	**him**	**,**	**and**	**stumbled**	**against**	**Pedro's**	**pail**	**.**
“	是的	;	看	,	”	说	努涅斯	,	转弯	向	他	,	和	踉跄	反对	佩德罗的	桶	.

“是的，你看，”努涅斯说着，转过身来，结果撞到了佩德罗的水桶。

“ [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪm'pɜːrfɪkt] , ” [sed] [ðə; ði][θɜːrd][blaɪnd][mæn] .

“	**His**	**senses**	**are**	**still**	**imperfect**	**,**	**”**	**said**	**the**	**third**	**blind**	**man**	**.**
“	他的	感官	是	仍然	不完善	,	”	说	这	第三	瞎的	男人	.

“他的感官还不完善，”第三位盲人说道。

“ [hiː; hi] ['stʌmblz] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ʌn'mɪnɪŋ] [wɜːrdz] .

“	**He**	**stumbles**	**,**	**and**	**talks**	**unmeaning**	**words**	**.**
“	他	踉跄	,	和	会谈	无意义的	字	.

他磕磕绊绊，说着毫无意义的话。

[liːd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] . ”

Lead	**him**	**by**	**the**	**hand**	**.**	**”**
带领	他	经过	这	手	.	”

牵着他的手。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] ['nuːnɛz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][led] [ə'lɔːŋ] ['læfɪŋ] .

“	**As**	**you**	**will**	**,**	**”**	**said**	**Nunez**	**,**	**and**	**was**	**led**	**along**	**laughing**	**.**
“	作为	你	将要	,	”	说	努涅斯	,	和	曾是	引领	沿着	笑	.

“随你便吧，”努涅斯说道，然后笑着被人领着走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [saɪt] .

It	**seemed**	**they**	**knew**	**nothing**	**of**	**sight**	**.**
它	似乎	他们	知道	没有什么	的	视线	.

他们似乎对视觉一无所知。

[wel] , [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

Well	**,**	**all**	**in**	**good**	**time**	**he**	**would**	**teach**	**them**	**.**
出色地	,	全部	在	好的	时间	他	会	教	他们	.

嗯，总有一天他会教会他们的。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] ,

He	**heard**	**people**	**shouting**	**,**
他	听到	人们	喊叫	,

他听到人们的喊叫声，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['roʊdweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	saw	a	number	of	figures	gathering	together	in	the	middle	roadway	of	the
和	锯	一个	数字	的	数据	采集	一起	在	这	中间	道路	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

看到许多人影聚集在村子中央的道路上。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tæks][hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

He	found	it	tax	his	nerve	and	patience	more	than	he	had	anticipated	,
他	成立	它	税	他的	神经	和	耐心	更多的	比	他	有	预期	,

他发现这件事比他预想的更考验他的神经和耐心。

[ðæt] [fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd] .

that	first	encounter	with	the	population	of	the	Country	of	the	Blind	.
那	第一的	遇到	和	这	人口	的	这	国家	的	这	瞎的	.

与盲人国人民的第一次接触。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [siːmd] ['lɑːrdʒər][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smiəd]

The	place	seemed	larger	as	he	drew	near	to	it	,	and	the	smeared
这	地方	似乎	更大的	作为	他	画	靠近	到	它	,	和	这	涂抹

['kwɪrər] ,

plasterings	queerer	,
抹灰	更酷儿	,

他走近后，觉得那地方更大了，涂抹的灰泥也显得更奇怪了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ([ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz]

and	a	crowd	of	children	and	men	and	women	(	the	women	and	girls
和	一个	人群	的	孩子们	和	男人	和	女性	(	这	女性	和	女孩们

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊt] [hæd; həd] ,

he	was	pleased	to	note	had	,
他	曾是	高兴	到	笔记	有	,

还有一大群孩子、男人和女人（他欣慰地注意到，妇女和女孩们都……），

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kwaɪt] [swiːt] ['feɪsɪz] ,

some	of	them	,	quite	sweet	faces	,
一些	的	他们	,	相当	甜的	面孔	,

他们当中有些人长相十分甜美。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['sʌŋkən]) [keɪm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn]

for	all	that	their	eyes	were	shut	and	sunken	)	came	about	him	,	holding	on
为了	全部	那	他们的	眼睛	是	关闭	和	凹陷	)	来了	关于	他	,	保持	在

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

尽管他们双眼紧闭、凹陷，但还是围拢过来，紧紧地抱着他。

['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sɔːft] , ['sensətɪv] [hændz] , [smelɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ]

touching	him	with	soft	,	sensitive	hands	,	smelling	at	him	,	and	listening
接触	他	和	柔软的	,	敏感的	双手	,	闻起来	在	他	,	和	聆听

[æt; ət] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [spoʊk] .

at	every	word	he	spoke	.
在	每一个	单词	他	辐	.

用柔软敏感的双手触摸他，嗅闻他，聆听他说的每一个字。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meɪdnz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] , [kept] [ə'luːf] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] ,

Some	of	the	maidens	and	children	,	however	,	kept	aloof	as	if	afraid	,
一些	的	这	少女们	和	孩子们	,	然而	,	保留	超然	作为	如果	害怕的	,

然而，有些少女和孩子却显得很冷漠，仿佛害怕似的。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [ru:d] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] [noʊts] .

and	indeed	his	voice	seemed	coarse	and	rude	beside	their	softer	notes	.
和	的确	他的	嗓音	似乎	粗	和	粗鲁的	旁	他们的	更柔和	笔记	.

与他们柔和的歌声相比，他的声音确实显得粗犷无礼。

[ðeɪ] ['mɑ:bd] [hɪm; ɪm] .

They	mobbed	him	.
他们	暴徒	他	.

他们把他围住了。

[hɪz; ɪz] [θri:] [gaɪdz] [kept] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] , [ænd; ənd]

His	three	guides	kept	close	to	him	with	an	effect	of	proprietorship	,	and
他的	三	指南	保留	关闭	到	他	和	一个	影响	的	所有权	,	和

[sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

said	again	and	again	,
说	再次	和	再次	,

他的三个向导寸步不离地跟着他，仿佛他是他的主人，并且一遍又一遍地说：

“ [ə; eɪ] [waɪld] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:ks] . ”

“	A	wild	man	out	of	the	rocks	.	”
“	一个	荒野	男人	出去	的	这	岩石	.	”

“一个从岩石中走出来的野人。”

“ [ˌboʊgə'tɑ:] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Bogota	,	”	he	said	.
“	波哥大	,	”	他	说	.

“波哥大，”他说。

“ [ˌboʊgə'tɑ:] .

“	Bogota	.
“	波哥大	.

“波哥大。

['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [krests] . ”

Over	the	mountain	crests	.	”
超过	这	山	冠状物	.	”

翻过山脊。

“ [ə; eɪ] [waɪld] [mæn] — ['ju:zɪŋ] [waɪld] [wɜ:rdz] , ” [sed] ['pedroʊ] .

“	A	wild	man	—	using	wild	words	,	”	said	Pedro	.
“	一个	荒野	男人	—	使用	荒野	字	,	”	说	佩德罗	.

“一个野蛮人——说着野蛮的话，”佩德罗说道。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] —

“	Did	you	hear	that	—
“	做过	你	听到	那	—

“你听到了吗——”

“ [ˌboʊgə'tɑ:] ?

“	Bogota	?
“	波哥大	?

“波哥大？ ”

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæz; həz] ['hɑ:rdli] [fɔ:rmd] [jet] .

His	mind	has	hardly	formed	yet	.
他的	头脑	有	几乎	形成	然而	.

他的心智尚未完全形成。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['oʊnli] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .

He	has	only	the	beginnings	of	speech	.
他	有	仅有的	这	开端	的	演讲	.

他只会说一些简单的语言。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [nɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" A little boy nipped his hand .
" 一个 小的 男生 轻咬 他的 手 .

一个小男孩轻轻咬了他的手。

" [ˌboʊgə'tɑː] !
" Bogota !
" 波哥大 !

“波哥大！”

" [hiː; hi] [sed] ['mɑːkɪŋli] .
" he said mockingly .
" 他 说 嘲讽地 .

他嘲讽地说。

" [aɪ] !
" Aye !
" 是的 !

“是！”

[ə; eɪ] ['sɪti] [tuː; tə][jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] .
A city to your village .
一个 城市 到 你的 村庄 .

从城市到你的村庄。

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] — [wer] [men] [hæv; həv] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] . "
I come from the great world — where men have eyes and see . "
我 来 从 这 伟大的 世界 — 在哪里 男人 有 眼睛 和 看 . "

我来自一个广阔的世界——那里的人们有眼睛，能看清事物。

" [hɪz; ɪz] ['neɪmz] [ˌboʊgə'tɑː] , " [ðeɪ] [sed] .
" His name's Bogota , " they said .
" 他的 名字 波哥大 , " 他们 说 .

“他的名字叫波哥大，”他们说。

" [hiː; hi] ['stʌmbld] , " [sed] ['kɔriːə] — " ['stʌmbld] [twaɪs] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['hɪðər] . "
" He stumbled , " said Correa — " stumbled twice as we came hither . "
" 他 踉跄 , " 说 科雷亚 — " 踉跄 两次 作为 我们 来了 这里 . "

“他绊了一下，”科雷亚说，“我们来这里的时候，他绊了一下两次。”

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['eldəz] .
" Bring him in to the elders .
" 带来 他 在 到 这 长者 .

“把他带到长老那里去。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [blæk]
" And they thrust him suddenly through a doorway into a room as black
" 和 他们 推力 他 突然 通过 一个 门口 进入 一个 房间 作为 黑色的
[æz; əz] [pɪtʃ] ,
as pitch ,
作为 沥青 ,

“他们突然把他推进一个漆黑如墨的房间，

[seɪv] [æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər] ['feɪntli] [gləʊd] [ə; eɪ]['faɪər] .
save at the end there faintly glowed a fire .
节省 在 这 结尾 那里 淡淡的 发光 一个 火 .

除了最后那微弱的火光之外。

[ðə; ði] [kraʊd] [kloʊzd] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmər] [ʌv; əv]

The	crowd	closed	in	behind	him	and	shut	out	all	but	the	faintest	glimmer	of
这	人群	关闭	在	在后面	他	和	关闭	出去	全部	但	这	最微弱	微光	的

[deɪ] ,

day	,
天	,

人群在他身后聚集，遮蔽了一切，只剩下一丝微弱的日光。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'rest] [hɪm'self] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['hedlɔ:ŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:t]

and	before	he	could	arrest	himself	he	had	fallen	headlong	over	the	feet
和	前	他	可以	逮捕	他自己	他	有	倒下	一头扎	超过	这	脚

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:tɪd] [mæn] .

of	a	seated	man	.
的	一个	坐着	男人	.

还没等他反应过来，就一头栽倒在了坐着的一个人的脚上。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['autflʌŋ] , [strʌk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] [æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] ;

His	arm	,	outflung	,	struck	the	face	of	someone	else	as	he	went	down	;
他的	手臂	,	向外伸展	,	击	这	脸	的	某人	别的	作为	他	去	向下	;

他倒地时伸出的手臂打到了另一个人的脸；

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][sɔ:ft]['ɪmpækt][ʌv; əv] [fitʃər] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['æŋgər] ,

he	felt	the	soft	impact	of	features	and	heard	a	cry	of	anger	,
他	毛毡	这	柔软的	影响	的	特征	和	听到	一个	哭	的	愤怒	,

他感觉到了面部特征的轻微冲击，并听到了一声愤怒的喊叫。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] ['strʌgld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hændz] [ðæt] [klʌtʃt]

and	for	a	moment	he	struggled	against	a	number	of	hands	that	clutched
和	为了	一个	片刻	他	挣扎	反对	一个	数字	的	双手	那	紧握

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他挣扎了一会儿，试图摆脱抓住他的几只手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [faɪt] .

It	was	a	one	-	sided	fight	.
它	曾是	一个	一	-	侧面	斗争	.

这是一场一边倒的战斗。

[æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] ['kwaɪət] .

An	inkling	of	the	situation	came	to	him	and	he	lay	quiet	.
一个	暗示	的	这	情况	来了	到	他	和	他	躺	安静的	.

他隐约意识到情况的严重性，便安静地躺着。

“ [aɪ] [fel] [daʊn] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [aɪ] ['kudnt] [si:] [ɪn] [ðɪs] ['pɪtʃɪ] ['dɑ:rknəs] .

“	I	fell	down	,	”	he	said	;	“	I	couldn't	see	in	this	pitchy	darkness	.
“	我	跌倒	向下	,	”	他	说	;	“	我	不能	看	在	这	音调	黑暗	.

“我摔倒了，”他说；“在这漆黑一片中，我什么也看不见。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['pɝ:sənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [traɪd] [tu:; tə]

”	There	was	a	pause	as	if	the	unseen	persons	about	him	tried	to
”	那里	曾是	一个	暂停	作为	如果	这	看不见	人	关于	他	尝试	到

[ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

understand	his	words	.
理解	他的	字	.

“他沉默了一会儿，仿佛周围看不见的人都在试图理解他的话。”

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɔri:ə] [sed] : “ [hi:; hi][ɪz][bʌt; bət] ['nu:li] [fɔ:rmd] .

Then	the	voice	of	Correa	said	:	“	He	is	but	newly	formed	.
然后	这	嗓音	的	科雷亚	说	:	“	他	是	但	新	形成	.

然后科雷亚的声音说道：“他只是一个新人。”

[hiː; hi] ['stʌmblz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [ænd; ənd] ['miŋglz] [wɜːrdz] [ðæt] [miːn] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	stumbles	as	he	walks	and	mingles	words	that	mean	nothing	with	his
他	踉跄	作为	他	散步	和	混合	字	那	意思是	没有什么	和	他的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

他走路摇摇晃晃，说话时语无伦次。

" ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] [sed] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [ɪm'pɜːrfɪktli] .

"	Others	also	said	things	about	him	that	he	heard	or	understood	imperfectly	.
"	其他的	还	说	事物	关于	他	那	他	听到	或者	理解	不完美地	.

“其他人也说了些关于他的事，但他要么听到了，要么没听懂。”

“ [meɪ] [aɪ][sɪt] [ʌp] ?

“	May	I	sit	up	?
"	可能	我	坐	向上	?

我可以坐起来吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	he	asked	,	in	a	pause	.
"	他	问	,	在	一个	暂停	.

他停顿了一下，问道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	I	will	not	struggle	against	you	again	.
"	我	将要	不是	斗争	反对	你	再次	.

“我不会再与你对抗了。”

" [ðeɪ] [kən'sʌltid] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [raɪz] .

"	They	consulted	and	let	him	rise	.
"	他们	咨询	和	让	他	上升	.

他们商议后，让他复活了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ,

The	voice	of	an	older	man	began	to	question	him	,
这	嗓音	的	一个	老	男人	开始	到	问题	他	,

一个年长男人的声音开始质问他，

[ænd; ənd]['nuːnɛz] [faʊnd] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	Nunez	found	himself	trying	to	explain	the	great	world	out	of	which	he
和	努涅斯	成立	他自己	尝试	到	解释	这	伟大的	世界	出去	的	哪个	他

[hæd; həd] ['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

于是，努涅斯发现自己试图向别人解释他从中坠落的那个伟大的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['mɑːvəlz] ,

and	the	sky	and	mountains	and	such	-	like	marvels	,
和	这	天空	和	山脉	和	这样的	-	喜欢	奇迹	,

还有天空、山脉以及诸如此类的奇观，

[tuː; tə] [ðiːz] ['eldəz] [huː] [sæt][ɪn] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

to	these	elders	who	sat	in	darkness	in	the	Country	of	the	Blind	.
到	这些	长者	WHO	卫星	在	黑暗	在	这	国家	的	这	瞎的	.

致那些在盲人国度黑暗中度过的长者们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ,

And	they	would	believe	and	understand	nothing	whatever	that	he	told	them	,
和	他们	会	相信	和	理解	没有什么	任何	那	他	讲述	他们	,

无论他说什么，他们都不会相信，也不会理解。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] .

a	thing	quite	outside	his	expectation	.
一个	事物	相当	外部	他的	期待	.

这完全出乎他的意料。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

They	would	not	even	understand	many	of	his	words	.
他们	会	不是	甚至	理解	许多	的	他的	字	.

他们甚至很多话都听不懂。

[fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd][ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɔːl]

For	fourteen	generations	these	people	had	been	blind	and	cut	off	from	all
为了	十四	几代人	这些	人们	有	到过	瞎的	和	切	离开	从	全部

[ðə; ði] ['siːɪŋ] [wɜːrld] ;

the	seeing	world	;
这	看到	世界	;

十四代以来，这些人一直双目失明，与世隔绝；

[ðə; ði] [neɪmz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [saɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ;

the	names	for	all	the	things	of	sight	had	faded	and	changed	;
这	姓名	为了	全部	这	事物	的	视线	有	褪色	和	已更改	;

所有可见事物的名称都已褪色和改变；

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [wʌz; wəz]['feɪdɪd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['stɔːri] ;

the	story	of	the	outer	world	was	faded	and	changed	to	a	child's	story	;
这	故事	的	这	外	世界	曾是	褪色	和	已更改	到	一个	孩子的	故事	;

外面世界的故事逐渐褪色，变成了一个孩子的故事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][kən'sɜːrn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɑːki]

and	they	had	ceased	to	concern	themselves	with	anything	beyond	the	rocky
和	他们	有	停止	到	忧虑	他们自己	和	任何事物	超过	这	岩石

[sloʊps] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['sɜːrklɪŋ] [wɔːl] .

slopes	above	their	circling	wall	.
连续下坡	多于	他们的	盘旋	墙	.

他们不再关心环绕墙上方岩石斜坡以外的任何事情。

[blaɪnd] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv]

Blind	men	of	genius	had	arisen	among	them	and	questioned	the	shreds	of
瞎的	男人	的	天才	有	出现	之中	他们	和	被质问	这	碎屑	的

[bɪ'liːf] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['siːɪŋ] [deɪz] ,

belief	and	tradition	they	had	brought	with	them	from	their	seeing	days	,
信仰	和	传统	他们	有	带来	和	他们	从	他们的	看到	天	,

他们当中涌现出一些才华横溢的盲人，他们质疑自己从视力正常时带来的那些零星的信仰和传统。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz]['aɪd(ə)l]['fænsis][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm]

and	had	dismissed	all	these	things	as	idle	fancies	and	replaced	them
和	有	解雇	全部	这些	事物	作为	闲置的	幻想	和	替换	他们

[wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd]['seɪnər] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

with	new	and	saner	explanations	.
和	新的	和	更理智	解释	.

并将所有这些想法都斥为无谓的幻想，并用新的、更合理的解释取而代之。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ʃrɪvld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ,

Much	of	their	imagination	had	shrivelled	with	their	eyes	,
很多	的	他们的	想像力	有	干瘪	和	他们的	眼睛	,

他们的想象力随着双眼的消失而萎缩了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [nuː] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['evər] [mɔːr]

and	they	had	made	for	themselves	new	imaginations	with	their	ever	more
和	他们	有	制成	为了	他们自己	新的	想象力	和	他们的	曾经	更多的

['sensətɪv] [ɪrz] [ænd; ənd]['fɪŋgər] - [tɪps] .

sensitive	ears	and	finger	-	tips	.
敏感的	耳朵	和	手指	-	尖端	.

他们用越来越灵敏的耳朵和指尖，创造出了新的想象力。

['sloʊli] ['nuːnɛz] ['riəlaizd] [ðɪs] :

Slowly	Nunez	realised	this	:
缓慢地	努涅斯	意识到	这	:

努涅斯慢慢意识到这一点：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['revərəns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɪfts]

that	his	expectation	of	wonder	and	reverence	at	his	origin	and	his	gifts
那	他的	期待	的	想知道	和	尊敬	在	他的	起源	和	他的	礼物

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [aʊt] ;

was	not	to	be	borne	out	;
曾是	不是	到	是	出生	出去	;

他原本期望人们会对他出身和天赋感到惊奇和敬畏，但这种期望最终并未实现；

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [pʊr] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [saɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'saɪd]

and	after	his	poor	attempt	to	explain	sight	to	them	had	been	set	aside
和	后	他的	贫穷的	试图	到	解释	视线	到	他们	有	到过	放	旁边

[æz; əz][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] ['biːɪŋ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	the	confused	version	of	a	new	-	made	being	describing	the	marvels	of	his
作为	这	使困惑	版本	的	一个	新的	-	制成	存在	描述	这	奇迹	的	他的

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [sen'seiʃənz] ,

incoherent	sensations	,
语无伦次	感觉	,

在他拙劣地试图向他们解释视觉之后，这些解释被当作一个新生生物对自身混乱感觉的描述而弃之不顾。

[hiː; hi] [səb'saidid] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæʃt] , ['ɪntuː] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

he	subsided	,	a	little	dashed	,	into	listening	to	their	instruction	.
他	平静下来	,	一个	小的	虚线	,	进入	聆听	到	他们的	操作说明	.

他有些沮丧地安静下来，听从他们的指示。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [men] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪf] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi]

And	the	eldest	of	the	blind	men	explained	to	him	life	and	philosophy
和	这	长子	的	这	瞎的	男人	解释	到	他	生活	和	哲学

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	religion	,
和	宗教	,

最年长的盲人向他讲解了人生、哲学和宗教。

[haʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] (['miːnɪŋ] [ðer; ðər] ['væli]) [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst][æn; ən] ['empti] ['hɑːloʊ] [ɪn]

how	that	the	world	(	meaning	their	valley	)	had	been	first	an	empty	hollow	in
如何	那	这	世界	(	意义	他们的	谷	)	有	到过	第一的	一个	空的	空洞的	在

[ðə; ði] ['rɑːks] ,

the	rocks	,
这	岩石	,

世界（指他们的山谷）最初只是岩石中的一个空洞，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [fɜːrst] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

and	then	had	come	first	inanimate	things	without	the	gift	of	touch	,
和	然后	有	来	第一的	无生命	事物	没有	这	礼物	的	触碰	,

然后，最先出现的是没有触觉的无生命物体。

[ænd; ənd] ['lɑːməz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [sens] , [ænd; ənd] [ðen]

and	llamas	and	a	few	other	creatures	that	had	little	sense	,	and	then
和	羊驼	和	一个	很少	其他	生物	那	有	小的	感觉	,	和	然后

[men] ,

men	,
男人	,

还有美洲驼和其他一些几乎没有感知能力的动物，然后是人类。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['eɪndʒəlz] , [huːm] [wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['flʌtərɪŋ]

and	at	last	angels	,	whom	one	could	hear	singing	and	making	fluttering
和	在	最后的	天使	,	谁	一	可以	听到	歌唱	和	制作	飘动

[saʊndz] ,

sounds	,
声音	,

最后是天使，人们可以听到他们的歌声和扑扇翅膀的声音。

[bʌt; bət] [huːm] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [æt; ət] [ɔːl] ,

but	whom	no	one	could	touch	at	all	,
但	谁	不	一	可以	触碰	在	全部	,

但谁也碰不到他。

[wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] ['nuːnɛz] ['greɪtli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] .

which	puzzled	Nunez	greatly	until	he	thought	of	the	birds	.
哪个	困惑	努涅斯	非常	直到	他	想法	的	这	鸟类	.

这让努涅斯非常困惑，直到他想到了鸟。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] ['nuːnɛz] [haʊ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrm] [ænd; ənd]

He	went	on	to	tell	Nunez	how	this	time	had	been	divided	into	the	warm	and
他	去	在	到	告诉	努涅斯	如何	这	时间	有	到过	分割	进入	这	温暖的	和

[ðə; ði] [koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

他接着告诉努涅斯，这段时间是如何被划分为温暖和寒冷的。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [blaɪnd] [ɪk'wɪvələnts] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

which	are	the	blind	equivalents	of	day	and	night	,
哪个	是	这	瞎的	等价物	的	天	和	夜晚	,

它们相当于盲人眼中的白天和黑夜。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [ænd; ənd] [wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [koʊld] ,

and	how	it	was	good	to	sleep	in	the	warm	and	work	during	the	cold	,
和	如何	它	曾是	好的	到	睡觉	在	这	温暖的	和	工作	期间	这	寒冷的	,

以及在温暖的环境中睡觉，在寒冷的环境中工作是多么惬意。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ædvent] , [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [wʊd] [hæv; həv]

so	that	now	,	but	for	his	advent	,	the	whole	town	of	the	blind	would	have
所以	那	现在	,	但	为了	他的	来临	,	这	所有的	镇	的	这	瞎的	会	有

[bɪn] [ə'sliːp] .

been	asleep	.
到过	睡着了	.

因此，若非他的到来，整个盲人城现在都还处于沉睡之中。

[hiː; hi] [sed] ['nuːnɛz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['speʃəli] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðə; ði]

He	said	Nunez	must	have	been	specially	created	to	learn	and	serve	the
他	说	努涅斯	必须	有	到过	特别	创建	到	学习	和	服务	这

['wɪzdəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ,

wisdom	they	had	acquired	,
智慧	他们	有	获得	,

他说，努涅斯一定是经过特别安排才学会并运用他们所积累的智慧的。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ˌɪnkoʊ'hɪrənsi] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [bɪ'heɪvjər] [hiː; hi] [mʌst; məst]

and	that	for	all	his	mental	incoherency	and	stumbling	behaviour	he	must
和	那	为了	全部	他的	精神的	不连贯性	和	踉跄	行为	他	必须

[hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [duː] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

have	courage	and	do	his	best	to	learn	,
有	勇气	和	做	他的	最好的	到	学习	,

尽管他思维混乱、行为笨拙，但他必须鼓起勇气，尽力学习。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] - [wei] ['mɜːmɜːd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

and	at	that	all	the	people	in	the	door	-	way	murmured	encouragingly	.
和	在	那	全部	这	人们	在	这	门	-	方式	低声说道	令人鼓舞的是	.

这时，门口的人们都低声鼓励起来。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [naɪt] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blaɪnd] [kɔːl] [ðer; ðər] [deɪ] [naɪt] — [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [gɔːn] ,

He	said	the	night	—	for	the	blind	call	their	day	night	—	was	now	far	gone	,
他	说	这	夜晚	—	为了	这	瞎的	称呼	他们的	天	夜晚	—	曾是	现在	远的	已消失	,

他说，黑夜——盲人把白天称为黑夜——现在已经过去很久了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuvd] ['evriwʌn] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

and	it	behooved	everyone	to	go	back	to	sleep	.
和	它	有义务	每个人	到	去	后退	到	睡觉	.

所以大家都最好还是回去睡觉。

[hiː; hi] [æskt] ['nuːnɛz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] ['nuːnɛz] [sed] [hiː; hi] [dɪd] ,

He	asked	Nunez	if	he	knew	how	to	sleep	,	and	Nunez	said	he	did	,
他	问	努涅斯	如果	他	知道	如何	到	睡觉	,	和	努涅斯	说	他	做过	,

他问努涅斯是否知道如何睡觉，努涅斯说他知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [sliːp] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fuːd] .

but	that	before	sleep	he	wanted	food	.
但	那	前	睡觉	他	通缉	食物	.

但他睡前想吃东西。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [fuːd] , ['lɑːməz] [mɪlk] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊl] [ænd; ənd] [rʌf] ['sɔːltɪd] [bred] ,

They	brought	him	food	,	llama's	milk	in	a	bowl	and	rough	salted	bread	,
他们	带来	他	食物	,	羊驼的	牛奶	在	一个	碗	和	粗糙的	咸的	面包	,

他们给他带来了食物，一碗羊驼奶和一些粗糙的咸面包。

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [tuː; tə] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] ,

and	led	him	into	a	lonely	place	to	eat	out	of	their	hearing	,
和	引领	他	进入	一个	孤独	地方	到	吃	出去	的	他们的	听力	,

然后把他带到一个僻静的地方，让他躲开他们的视线吃饭。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] ['slʌmbər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [raʊzd]

and	afterwards	to	slumber	until	the	chill	of	the	mountain	evening	roused
和	然后	到	睡眠	直到	这	寒意	的	这	山	晚上	唤醒

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] [deɪ] [ə'gen] .

them	to	begin	their	day	again	.
他们	到	开始	他们的	天	再次	.

之后他们便睡着了，直到山间夜晚的寒意将他们唤醒，开始新的一天。

[bʌt; bət] ['nuːnɛz] ['slʌmbərd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

But	Nunez	slumbered	not	at	all	.
但	努涅斯	沉睡	不是	在	全部	.

但努涅斯却丝毫没有睡着。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

Instead	,	he	sat	up	in	the	place	where	they	had	left	him	,
反而	,	他	卫星	向上	在	这	地方	在哪里	他们	有	左边	他	,

相反，他只是坐在他们离开他的地方坐了起来。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]

resting	his	limbs	and	turning	the	unanticipated	circumstances	of	his	arrival
休息	他的	四肢	和	转弯	这	意外	情况	的	他的	到达

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

over	and	over	in	his	mind	.
超过	和	超过	在	他的	头脑	.

他舒展着四肢，一遍又一遍地回想着自己意外抵达此地的种种境况。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

Every	now	and	then	he	laughed	,	sometimes	with	amusement	and	sometimes
每一个	现在	和	然后	他	笑了	,	有时	和	娱乐	和	有时

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	indignation	.
和	愤慨	.

他时不时地笑起来，有时是出于好笑，有时是出于愤慨。

“ [ˌʌn'fɔːrmd] [maɪnd] !

“	Unformed	mind	!
”	未成形的	头脑	!

“未成形的心灵！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [gɑːt][noʊ] ['sensɪz] [jet] !

“	Got	no	senses	yet	!
”	得到	不	感官	然而	!

“还没搞清楚状况呢！”

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊ] [ðeɪv] [bɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðer; ðər] ['hev(ə)n] - [sent] [kɪŋ] [ænd; ənd]['mæstər] . . . . .

They	little	know	they've	been	insulting	their	Heaven	-	sent	King	and	master	.	.	.	.	.
他们	小的	知道	他们有	到过	侮辱	他们的	天堂	-	发送	国王	和	掌握	.	.	.	.	.

他们丝毫不知自己一直在侮辱上天派来的君王和主人……

“ [aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

“	I	see	I	must	bring	them	to	reason	.
”	我	看	我	必须	带来	他们	到	原因	.

“看来我必须让他们明白道理。”

“ [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

“	Let	me	think	.
”	让	我	思考	.

让我想想。

“ [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

“	Let	me	think	.
”	让	我	思考	.

让我想想。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] .

”	He	was	still	thinking	when	the	sun	set	.
”	他	曾是	仍然	思维	什么时候	这	太阳	放	.

“太阳落山时，他还在思考。”

['nuːnɛz][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

Nunez	had	an	eye	for	all	beautiful	things	,
努涅斯	有	一个	眼睛	为了	全部	美丽的	事物	,

努涅斯对一切美好的事物都有敏锐的眼光。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [gloʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [fiːldz] [ænd; ənd] ['gleɪʃərz]

and	it	seemed	to	him	that	the	glow	upon	the	snow	-	fields	and	glaciers
和	它	似乎	到	他	那	这	辉光	之上	这	雪	-	字段	和	冰川

[ðæt] [roʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['væli] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

that	rose	about	the	valley	on	every	side	was	the	most	beautiful	thing	he	had
那	玫瑰	关于	这	谷	在	每一个	边	曾是	这	最多	美丽的	事物	他	有

['evər] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

在他看来，山谷四周雪原和冰川上闪耀的光芒，是他见过的最美丽的景象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪrɪˌgeɪtid] [fiːldz] ,

His	eyes	went	from	that	inaccessible	glory	to	the	village	and	irrigated	fields	,
他的	眼睛	去	从	那	无法进入	荣耀	到	这	村庄	和	灌溉	字段	,

他的目光从那遥不可及的壮丽景色移到了村庄和灌溉的田野上。

[fæst] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,

fast	sinking	into	the	twilight	,	and	suddenly	a	wave	of	emotion	took	him	,
快速地	下沉	进入	这	暮	,	和	突然	一个	海浪	的	情感	采取	他	,

暮色迅速降临，突然间，一股强烈的情绪涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

and	he	thanked	God	from	the	bottom	of	his	heart	that	the	power	of
和	他	谢谢	上帝	从	这	底部	的	他的	心	那	这	力量	的

[saɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

sight	had	been	given	him	.
视线	有	到过	给定	他	.

他由衷地感谢上帝赐予他视力。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	heard	a	voice	calling	to	him	from	out	of	the	village	.
他	听到	一个	嗓音	呼叫	到	他	从	出去	的	这	村庄	.

他听到村外有人在叫他。

“ [jɑːhoʊ][ðer; ðər] , [ˌboʊgəˈtɑː] !

“	Yaho	there	,	Bogota	!
“	雅虎	那里	,	波哥大	!

“雅虎，波哥大！”

[kʌm] ['hɪðər] !

Come	hither	!
来	这里	!

过来！

” [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] .

”	At	that	he	stood	up	,	smiling	.
”	在	那	他	站立	向上	,	微笑	.

“说着，他站了起来，脸上带着微笑。”

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [wʌt] [saɪt] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

He	would	show	these	people	once	and	for	all	what	sight	would	do	for	a	man
他	会	展示	这些	人们	一次	和	为了	全部	什么	视线	会	做	为了	一个	男人

.

:

.

他将向这些人彻底证明，视力对一个人来说有多么重要。

[ðeɪ] [wʊd] [siːk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .

They	would	seek	him	,	but	not	find	him	.
他们	会	寻找	他	,	但	不是	寻找	他	.

他们会寻找他，但找不到他。

“ [juː; jʊ] [muːv] [nɑːt] , [ˌboʊgəˈtɑː] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	You	move	not	,	Bogota	,	”	said	the	voice	.
”	你	移动	不是	,	波哥大	,	”	说	这	嗓音	.

“波哥大，你别动。”那个声音说道。

[hiː; hi] [læft] [ˈnɔɪzləsli] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː] [ˈstelθi] [steps] [əˈsaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] .

He	laughed	noiselessly	and	made	two	stealthy	steps	aside	from	the	path	.
他	笑了	无声	和	制成	二	隐秘的	步骤	旁边	从	这	小路	.

他无声地笑了笑，悄悄地向路边挪了两步。

“ [ˈtræmp(ə)l] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] , [ˌboʊgəˈtɑː] ; [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [əˈlaʊd] .

“	Trample	not	on	the	grass	,	Bogota	;	that	is	not	allowed	.
”	践踏	不是	在	这	草	,	波哥大	;	那	是	不是	允许	.

“波哥大，请勿践踏草坪；这是不允许的。”

” [ˈnuːnɛz] [hæd; həd] [ˈskersli] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] .

”	Nunez	had	scarcely	heard	the	sound	he	made	himself	.
”	努涅斯	有	几乎	听到	这	声音	他	制成	他自己	.

努涅斯几乎没听到自己发出的声音。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [əˈmeɪzd] .

He	stopped	,	amazed	.
他	停止	,	惊叹	.

他停下脚步，惊讶不已。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpaɪbɔːld] [pæθ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

The	owner	of	the	voice	came	running	up	the	piebald	path	towards	him	.
这	所有者	的	这	嗓音	来了	跑步	向上	这	花斑	小路	向	他	.

声音的主人沿着斑驳的小路朝他跑来。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] .

He	stepped	back	into	the	pathway	.
他	步	后退	进入	这	路径	.

他退回到小路上。

“ [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Here	I	am	,	”	he	said	.
”	这里	我	是	,	”	他	说	.

“我在这里，”他说。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [kʌm] [wen] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] .

“	Why	did	you	not	come	when	I	called	you	?	”	said	the	blind	man	.
”	为什么	做过	你	不是	来	什么时候	我	称为	你	?	”	说	这	瞎的	男人	.

“我叫你的时候，你为什么不来？”盲人问道。

“ [mʌst; məst] [juː; jʊ] [biː; bi] [led] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

“	Must	you	be	led	like	a	child	?
”	必须	你	是	引领	喜欢	一个	孩子	?

你们一定要像孩子一样被引导吗?

[ˈkænɑːt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [pæθ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɔːk] ?

Cannot	you	hear	the	path	as	you	walk	?
不能	你	听到	这	小路	作为	你	走	?

你走路的时候听不到路的声音吗?

” [ˈnuːnɛz] [læft] .

”	Nunez	laughed	.
”	努涅斯	笑了	.

努涅斯笑了。

“ [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	can	see	it	,	”	he	said	.
”	我	能	看	它	,	”	他	说	.

“我能看到，”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][æz; əz] [siː] , ” [sed] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

“	There	is	no	such	word	as	see	,	”	said	the	blind	man	,	after	a	pause	.
”	那里	是	不	这样的	单词	作为	看	,	”	说	这	瞎的	男人	,	后	一个	暂停	.

“根本没有‘看见’这个词，”盲人停顿了一下后说道。

“ [siːs] [ðɪs] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [fiːt] .

“	Cease	this	folly	and	follow	the	sound	of	my	feet	.
”	停止	这	蠢事	和	跟随	这	声音	的	我的	脚	.

“停止这愚蠢的行为，跟随我的脚步声。”

” ['nuːnɛz] ['fɑːloʊd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] .

”	Nunez	followed	,	a	little	annoyed	.
”	努涅斯	随后	,	一个	小的	恼怒	.

努涅斯跟了上去，有些恼火。

“ [maɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	My	time	will	come	,	”	he	said	.
”	我的	时间	将要	来	,	”	他	说	.

“我的机会总会来的，”他说。

“ [juːl] [lɜːrn] , ” [ðə; ði][blaɪnd][mæn] ['ænsər] .

“	You'll	learn	,	”	the	blind	man	answered	.
”	你会	学习	,	”	这	瞎的	男人	回答	.

“你会学会的，”盲人回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”

“	There	is	much	to	learn	in	the	world	.	”
”	那里	是	很多	到	学习	在	这	世界	.	”

“世界上有很多东西值得我们学习。”

“ [hæz; həz][noʊ][wʌn][toʊld][juː; jʊ] , - [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] [mæn][ɪz]

“	Has	no	one	told	you	,	'	In	the	Country	of	the	Blind	the	One	-	Eyed	Man	is
”	有	不	一	讲述	你	,	-	在	这	国家	的	这	瞎的	这	一	-	眼睛	男人	是

[kɪŋ] ? - ”

King	?	'	”
国王	?	-	”

“难道没有人告诉过你，‘在盲人的国度里，独眼人称王’吗？”

“ [wʌt] [ɪz][blaɪnd] ? ” [æskt] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] , ['kerləsli] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

“	What	is	blind	?	”	asked	the	blind	man	,	carelessly	,	over	his	shoulder	.
”	什么	是	瞎的	?	”	问	这	瞎的	男人	,	粗心大意	,	超过	他的	肩膀	.

“什么是盲？”盲人漫不经心地回头问道。

[fɔːr] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [stɪl] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ,

Four	days	passed	and	the	fifth	found	the	King	of	the	Blind	still	incognito	,
四	天	通过了	和	这	第五	成立	这	国王	的	这	瞎的	仍然	隐姓埋名	,

四天过去了，到了第五天，盲王仍然隐匿行踪。

[æz; əz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['juːsləs] ['streɪndʒər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

as	a	clumsy	and	useless	stranger	among	his	subjects	.
作为	一个	笨拙	和	无用	陌生人	之中	他的	主题	.

就像一个笨拙无用的陌生人混迹于他的臣民之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [faʊnd] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

It	was	,	he	found	,	much	more	difficult	to	proclaim	himself	than	he	had
它	曾是	,	他	成立	,	很多	更多的	难的	到	宣布	他自己	比	他	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

他发现，公开表明自己的身份远比他想象的要难得多。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [waɪl] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] [hɪz; ɪz] [kuː] [ˌdɛ'tɑː, ˌdeɪ'tɑː] ,

and	in	the	meantime	,	while	he	meditated	his	coup	d'etat	,
和	在	这	与此同时	,	尽管	他	冥想	他的	政变	d'etat	,

与此同时，在他酝酿政变之时，

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ænd; ənd] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	did	what	he	was	told	and	learnt	the	manners	and	customs	of	the
他	做过	什么	他	曾是	讲述	和	学会了	这	礼仪	和	海关	的	这

['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

Country	of	the	Blind	.
国家	的	这	瞎的	.

他听从吩咐，学习了盲人国的礼仪和习俗。

[hiː; hi] [faʊnd] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['ɜːrksəm] [θɪŋ] ,

He	found	working	and	going	about	at	night	a	particularly	irksome	thing	,
他	成立	在职的	和	去	关于	在	夜晚	一个	特别	烦人的	事物	,

他觉得夜间工作和出行特别令人厌烦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] .

and	he	decided	that	that	should	be	the	first	thing	he	would	change	.
和	他	决定	那	那	应该	是	这	第一的	事物	他	会	改变	.

他决定首先要改变的就是这一点。

[ðeɪ] [led] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [lə'bɔːriəs] [laɪf] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

They	led	a	simple	,	laborious	life	,	these	people	,
他们	引领	一个	简单的	,	费力的	生活	,	这些	人们	,

这些人过着简朴而辛勤的生活。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['hæpinəs] [æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən]

with	all	the	elements	of	virtue	and	happiness	as	these	things	can
和	全部	这	元素	的	美德	和	幸福	作为	这些	事物	能

[biː; bi] [ʌndər'stʊd] [baɪ][men] .

be	understood	by	men	.
是	理解	经过	男人	.

具备人类所能理解的一切美德和幸福的要素。

[ðeɪ] ['tɔɪld] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'presɪvli] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]

They	toiled	,	but	not	oppressively	;	they	had	food	and	clothing	sufficient	for
他们	辛勤劳作	,	但	不是	压迫性的	;	他们	有	食物	和	衣服	充足的	为了

[ðer; ðər] [niːdz] ;

their	needs	;
他们的	需求	;

他们辛勤劳作，但并不遭受压迫；他们有足够的食物和衣物来满足自身需求；

[ðeɪ] [hæd; həd] [deɪz] [ænd; ənd] ['siːznz] [ʌv; əv] [rest] ; [ðeɪ] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]

they	had	days	and	seasons	of	rest	;	they	made	much	of	music	and	singing
他们	有	天	和	季节	的	休息	;	他们	制成	很多	的	音乐	和	歌唱

,

;

,

他们有安息的日子和季节；他们非常重视音乐和歌唱，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

and	there	was	love	among	them	and	little	children	.
和	那里	曾是	爱	之中	他们	和	小的	孩子们	.

他们之间充满爱，还有小孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

It	was	marvellous	with	what	confidence	and	precision	they	went	about	their
它	曾是	奇妙	和	什么	信心	和	精确	他们	去	关于	他们的

['ɔːrdərd] [wɜːrld] .

ordered	world	.
订购	世界	.

他们以如此自信和精准的方式处理着他们井然有序的世界，这真是令人惊叹。

['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [fɪt] [ðer; ðər] [niːdz] ;

Everything	,	you	see	,	had	been	made	to	fit	their	needs	;
一切	,	你	看	,	有	到过	制成	到	合身	他们的	需求	;

你看，一切都是为了满足他们的需求而制造的；

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ['eriə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnstənt]

each	of	the	radiating	paths	of	the	valley	area	had	a	constant
每个	的	这	散热	路径	的	这	谷	区域	有	一个	持续的

['æŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

angle	to	the	others	,
角度	到	这	其他的	,

山谷区域内每条放射状路径与其他路径都保持恒定的角度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [nɑːtʃ] [ə'pɑːn][ɪts] ['kɜːrbɪŋ] ;

and	was	distinguished	by	a	special	notch	upon	its	kerbing	;
和	曾是	杰出的	经过	一个	特别的	缺口	之上	它是	路缘石	;

其特点是路缘石上有一个特殊的缺口；

[ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz][ænd; ənd] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv] [pæθ] [ɔːr] ['medoʊ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [klɪrd]

all	obstacles	and	irregularities	of	path	or	meadow	had	long	since	been	cleared
全部	障碍	和	违规行为	的	小路	或者	草地	有	长的	自从	到过	已清除

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

道路或草地上的所有障碍物和不平整之处早已被清除干净；

[ɔːl][ðer; ðər] ['meθədz] [ænd; ənd] [prə'siːdʒər] [ə'roʊz] ['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] [niːdz] .

all	their	methods	and	procedure	arose	naturally	from	their	special	needs	.
全部	他们的	方法	和	程序	出现	自然	从	他们的	特别的	需求	.

他们的所有方法和程序都是从他们的特殊需求中自然而然产生的。

[ðer; ðər] ['sensɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɑːrvələsli] [ə'kjuːt] ;

Their	senses	had	become	marvellously	acute	;
他们的	感官	有	变得	奇妙地	急性	;

他们的感官变得异常敏锐；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [ə'weɪ]

they	could	hear	and	judge	the	slightest	gesture	of	a	man	a	dozen	paces	away
他们	可以	听到	和	法官	这	丝毫	手势	的	一个	男人	一个	打	步幅	离开

— [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['veri] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

—	could	hear	the	very	beating	of	his	heart	.
—	可以	听到	这	非常	殴打	的	他的	心	.

他们能听到并判断出十几步之外的人最细微的动作——甚至能听到他的心跳声。

[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪ'pleɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] ['dʒestʃər] ,

Intonation	had	long	replaced	expression	with	them	,	and	touches	gesture	,
语调	有	长的	替换	表达	和	他们	,	和	触摸	手势	,

语调早已取代了表情，触碰和手势也取代了表情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hoʊ][ænd; ənd] [speɪd] [ænd; ənd][fɔːrk][wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [ænd; ənd]

and	their	work	with	hoe	and	spade	and	fork	was	as	free	and
和	他们的	工作	和	锄	和	铲	和	叉	曾是	作为	自由的	和

['kɑːnfɪdənt][æz; əz] ['gɑːrdn] [wɜːrk][kæn; kən][biː; bi] .

confident	as	garden	work	can	be	.
自信的	作为	花园	工作	能	是	.

他们用锄头、铁锹和叉子进行园艺工作，其自由和自信堪称园艺工作的典范。

[ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [smel] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [faɪn] ;

Their	sense	of	smell	was	extraordinarily	fine	;
他们的	感觉	的	闻	曾是	非常	美好的	;

他们的嗅觉异常灵敏；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['dɪfərənsɪz] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][kæn; kən] ,

they	could	distinguish	individual	differences	as	readily	as	a	dog	can	,
他们	可以	区分	个人	差异	作为	容易	作为	一个	狗	能	,

它们能够像狗一样轻易地区分个体差异。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['tendɪŋ] [ʌv; əv] ['lɑːməz] ,

and	they	went	about	the	tending	of	llamas	,
和	他们	去	关于	这	倾向于	的	羊驼	,

于是他们开始照料羊驼。

[huː] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd]

who	lived	among	the	rocks	above	and	came	to	the	wall	for	food	and
WHO	居住地	之中	这	岩石	多于	和	来了	到	这	墙	为了	食物	和

['ʃeltər] ,

shelter	,
庇护所	,

他们居住在岩石上方，来到墙边是为了寻找食物和住所。

[wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

with	ease	and	confidence	.
和	舒适	和	信心	.

轻松自信地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [æt; ət][læst] ['nuːnɛz] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [haʊ]

It	was	only	when	at	last	Nunez	sought	to	assert	himself	that	he	found	how
它	曾是	仅有的	什么时候	在	最后的	努涅斯	寻求	到	断言	他自己	那	他	成立	如何

['iːzi] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt][ðer; ðər] ['muːvmənts] [kʊd; kəd][biː; bi] .

easy	and	confident	their	movements	could	be	.
简单的	和	自信的	他们的	移动	可以	是	.

只有当努涅斯最终试图展现自己的实力时，他才发现他们的行动是多么轻松自信。

[hiː; hi] [rɪ'beld] ['oʊnli]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [treɪd] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

He	rebelled	only	after	he	had	tried	persuasion	.
他	叛乱	仅有的	后	他	有	尝试	劝说	.

他是在尝试劝说之后才反抗的。

[hiː; hi] [treɪd] [æt; ət][fɜːrst][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [saɪt] .

He	tried	at	first	on	several	occasions	to	tell	them	of	sight	.
他	尝试	在	第一的	在	一些	场合	到	告诉	他们	的	视线	.

他起初曾多次尝试向他们解释视力问题。

“ [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] , [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Look	you	here	,	you	people	,	”	he	said	.
“	看	你	这里	,	你	人们	,	”	他	说	.

“看看你们这些人，”他说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ˌem 'iː] .

“	There	are	things	you	do	not	understand	in	me	.
“	那里	是	事物	你	做	不是	理解	在	我	.

“我身上有些东西是你不了解的。”

" [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈtendid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

"	**Once**	**or**	**twice**	**one**	**or**	**two**	**of**	**them**	**attended**	**to**	**him**	**;**
"	一次	或者	两次	一	或者	二	的	他们	参加	到	他	;

“有一两次，他们当中有一两个人服侍他；

[ðeɪ] [sæt][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [ɪrz] [tɜːrnd] [ɪn'telɪdʒəntli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

they	**sat**	**with**	**faces**	**downcast**	**and**	**ears**	**turned**	**intelligently**	**towards**	**him**	**,**
他们	卫星	和	面孔	沮丧	和	耳朵	转向	聪明地	向	他	,

他们低着头，机敏地侧耳倾听他的讲话。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] .

and	**he**	**did**	**his**	**best**	**to**	**tell**	**them**	**what**	**it**	**was**	**to**	**see**	**.**
和	他	做过	他的	最好的	到	告诉	他们	什么	它	曾是	到	看	.

他尽力向他们描述了所看到的景象。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['aɪˌlɪdz] [les] [red] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [ðæn; ðən]

Among	**his**	**hearers**	**was**	**a**	**girl**	**,**	**with**	**eyelids**	**less**	**red**	**and**	**sunken**	**than**
之中	他的	听众	曾是	一个	女孩	,	和	眼睑	较少的红色的		和	凹陷	比

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	**others**	**,**
这	其他的	,

他的听众中有一位女孩，她的眼睑不像其他人那样红肿凹陷。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [aɪz] , [huːm] [ɪ'speʃəli] [hiː; hi] [hoʊpt]

so	**that**	**one**	**could**	**almost**	**fancy**	**she**	**was**	**hiding**	**eyes**	**,**	**whom**	**especially**	**he**	**hoped**
所以	那	一	可以	几乎	想要	她	曾是	隐藏	眼睛	,	谁	尤其	他	希望

[tuː; tə] [pər'sweɪd] .

to	**persuade**	**.**
到	说服	.

所以人们几乎可以想象她藏着眼睛，尤其是他希望说服的人。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [saɪt] , [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

He	**spoke**	**of**	**the**	**beauties**	**of**	**sight**	**,**	**of**	**watching**	**the**	**mountains**	**,**	**of**	**the**	**sky**
他	辐	的	这	美女	的	视线	,	的	观看	这	山脉	,	的	这	天空

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

and	**the**	**sunrise**	**,**
和	这	日出	,

他谈到了视觉之美，谈到了观赏群山、天空和日出，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzd] [ˌɪnkrəˈduːlətɪ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [kən'demnətəri] .

and	**they**	**heard**	**him**	**with**	**amused**	**incredulity**	**that**	**presently**	**became**	**condemnatory**	**.**
和	他们	听到	他	和	觉得好笑	怀疑	那	目前	成为	谴责	.

他们听完后，起初带着几分戏谑和难以置信，但很快就转为谴责。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [noʊ] ['maʊntnz] [æt; ət][ɔːl] ,

They	**told**	**him**	**there**	**were**	**indeed**	**no**	**mountains**	**at**	**all**	**,**
他们	讲述	他	那里	是	的确	不	山脉	在	全部	,

他们告诉他，那里确实根本没有山。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [wer] [ðə; ði] ['lɑːməz] [greɪzd] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][end]

but	**that**	**the**	**end**	**of**	**the**	**rocks**	**where**	**the**	**llamas**	**grazed**	**was**	**indeed**	**the**	**end**
但	那	这	结尾	的	这	岩石	在哪里	这	羊驼	放牧	曾是	的确	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

of	**the**	**world**	**;**
的	这	世界	;

但羊驼吃草的岩石尽头，的确就是世界的尽头；

[ðens] [spræŋ] [ə; eɪ] ['kævərnəs] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duː] [ænd; ənd]

thence	sprang	a	cavernous	roof	of	the	universe	,	from	which	the	dew	and
因此	弹簧	一个	洞穴状的	屋顶	的	这	宇宙	,	从	哪个	这	露	和

[ðə; ði] ['ævəˌlæntʃiz] [fel] ;

the	avalanches	fell	;
这	雪崩	跌倒	;

由此便形成了宇宙的巨大穹顶，露水和雪崩都从那里落下；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] ['staʊtli] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['niːðər] [end] [nɔːr] [ruːf] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	when	he	maintained	stoutly	the	world	had	neither	end	nor	roof	such	as
和	什么时候	他	维持	坚定地	这	世界	有	两者都不	结尾	也不	屋顶	这样的	作为

[ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

they	supposed	,
他们	据称	,

当他坚定地认为世界既没有他们想象中的尽头也没有屋顶时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墙上的门及其他故事(The Door in the Wall, and Other Stories)
第8/8页

[ðeɪ] [sed] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['wɪkɪd] .

they	said	his	thoughts	were	wicked	.
他们	说	他的	想法	是	邪恶	.

他们说他的想法很邪恶。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [skaɪ][ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd][stɑːrz][tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː]

So	far	as	he	could	describe	sky	and	clouds	and	stars	to	them	it
所以	远的	作为	他	可以	描述	天空	和	云	和	明星	到	他们	它

[siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [vɔɪd] ,

seemed	to	them	a	hideous	void	,
似乎	到	他们	一个	可怕	空白	,

就他所能向他们描述的天空、云朵和星星而言，在他们看来，那仿佛是一片可怕的虚空。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['blæŋknəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smuːð] [ruːf] [tuː; tə] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

a	terrible	blankness	in	the	place	of	the	smooth	roof	to	things	in	which	they
一个	糟糕的	空白	在	这	地方	的	这	光滑的	屋顶	到	事物	在	哪个	他们

[biˈliːvd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kævərn] [ruːf]

believed	—	it	was	an	article	of	faith	with	them	that	the	cavern	roof
相信	—	它	曾是	一个	文章	的	信仰	和	他们	那	这	洞穴	屋顶

[wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [smuːð] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] .

was	exquisitely	smooth	to	the	touch	.
曾是	精美绝伦	光滑的	到	这	触碰	.

他们所信仰的事物——洞穴的顶部光滑如镜——在他们看来是不可告人的真理，而如今，光滑如镜的顶部却变成了一片可怕的空白。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [hiː; hi] [ʃɑːkt] [ðem; ðəm] ,

He	saw	that	in	some	manner	he	shocked	them	,
他	锯	那	在	一些	方式	他	震惊	他们	,

他意识到自己以某种方式震惊了他们。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ðæt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] [ˌɔːltə'geðər] ,

and	gave	up	that	aspect	of	the	matter	altogether	,
和	给予	向上	那	方面	的	这	事情	共	,

并完全放弃了这件事的这一方面。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv] [saɪt] .

and	tried	to	show	them	the	practical	value	of	sight	.
和	尝试	到	展示	他们	这	实际的	价值	的	视线	.

并试图向他们展示视力的实际价值。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ['pedroʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [pæθ] [kɔːld] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]

One	morning	he	saw	Pedro	in	the	path	called	Seventeen	and	coming	towards	the
一	早晨	他	锯	佩德罗	在	这	小路	称为	十七	和	未来	向	这

['sentrəl] ['haʊzɪz] ,

central	houses	,
中央	房屋	,

一天早晨，他看到佩德罗走在一条叫做十七号的小路上，朝着中心房屋的方向走来。

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [ɔːr] [sent] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] .

but	still	too	far	off	for	hearing	or	scent	,	and	he	told	them	as	much	.
但	仍然	也	远的	离开	为了	听力	或者	香味	,	和	他	讲述	他们	作为	很多	.

但距离太远，听不到也闻不到，他也把这一点告诉了他们。

“ [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪd] , “ ['pedroʊ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .

“	In	a	little	while	,	”	he	prophesied	,	“	Pedro	will	be	here	.
“	在	一个	小的	尽管	,	”	他	预言	,	“	佩德罗	将要	是	这里	.

“过不了多久，”他预言道，“佩德罗就会到这里来。”

" [æn; ən][oʊld][mæn] [ri'mɑ:kt] [ðæt] ['pedroʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ɑ:n] [pæθ] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [ænd; ənd]

"	An	old	man	remarked	that	Pedro	had	no	business	on	path	Seventeen	,	and
"	一个	老的	男人	评论	那	佩德罗	有	不	商业	在	小路	十七	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

一位老人评论说，佩德罗不应该出现在第十七条路上，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went]

as	if	in	confirmation	,	that	individual	as	he	drew	near	turned	and	went
作为	如果	在	确认	,	那	个人	作为	他	画	靠近	转向	和	去

[træns'və:sli] ['ɪntu:] [pæθ] [ten] ,

transversely	into	path	Ten	,
横向	进入	小路	十	,

仿佛是为了印证这一点，那个人走近后转身，横穿马路，进入了第十条小路。

[ænd; ənd][soʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l]['peɪsɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔ:l] .

and	so	back	with	nimble	paces	towards	the	outer	wall	.
和	所以	后退	和	灵活	步幅	向	这	外	墙	.

于是，他们迈着轻快的步伐向外墙走去。

[ðeɪ] [mɑ:kt] ['nu:nɛz] [wen] ['pedroʊ][dɪd][nɑ:t] [ə'raɪv] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

They	mocked	Nunez	when	Pedro	did	not	arrive	,	and	afterwards	,
他们	嘲笑	努涅斯	什么时候	佩德罗	做过	不是	到达	,	和	然后	,

佩德罗没有到场，他们嘲笑努涅斯，之后，

[wen] [hi:; hi] [æskt] ['pedroʊ] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , ['pedroʊ] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd]

when	he	asked	Pedro	questions	to	clear	his	character	,	Pedro	denied	and
什么时候	他	问	佩德罗	问题	到	清除	他的	特点	,	佩德罗	否认	和

[aʊt'feɪst] [hɪm; ɪm] ,

outfaced	him	,
落败	他	,

当他询问佩德罗一些问题以澄清其品行时，佩德罗矢口否认并反驳了他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['hɑ:st(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	was	afterwards	hostile	to	him	.
和	曾是	然后	敌对的	到	他	.

之后对他怀有敌意。

[ðen] [hi:; hi] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ʌp][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [medəuz]

Then	he	induced	them	to	let	him	go	a	long	way	up	the	sloping	meadows
然后	他	诱导	他们	到	让	他	去	一个	长的	方式	向上	这	倾斜的	草地

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kəm'pleɪzənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

towards	the	wall	with	one	complaisant	individual	,
向	这	墙	和	一	顺从的	个人	,

然后他诱使他们放他带着一个顺从的人，沿着倾斜的草地向墙边走了很远的路。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	to	him	he	promised	to	describe	all	that	happened	among	the	houses	.
和	到	他	他	承诺	到	描述	全部	那	发生	之中	这	房屋	.

他答应向他描述各家各户发生的一切。

[hi:; hi]['noʊtɪd]['sɜ:rt(ə)n]['goʊɪŋz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] ,

He	noted	certain	goings	and	comings	,
他	著名的	肯定	行进	和	来访	,

他记录了一些人来人往，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['hæpənd] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

but	the	things	that	really	seemed	to	signify	to	these	people	happened	inside	of
但	这	事物	那	真的	似乎	到	表示	到	这些	人们	发生	里面	的

[ɔːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊləs] ['haʊzɪz] — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðeɪ] [tʊk] [noʊt][ʌv; əv][tuː; tə] [test]

or	behind	the	windowless	houses	—	the	only	things	they	took	note	of	to	test
或者	在后面	这	无窗	房屋	—	这	仅有的	事物	他们	采取	笔记	的	到	测试

[hɪm; ɪm][baɪ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːr] [tel] ['nʌθɪŋ] ;

him	by	—	and	of	those	he	could	see	or	tell	nothing	;
他	经过	—	和	的	那些	他	可以	看	或者	告诉	没有什么	;

但对这些人来说，真正有意义的事情似乎都发生在没有窗户的房子里或房子后面——这是他们唯一注意到用来考验他的事情——而对于这些事情，他既看不到也说不出来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tempt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ðeɪ]

and	it	was	after	the	failure	of	this	attempt	,	and	the	ridicule	they
和	它	曾是	后	这	失败	的	这	试图	,	和	这	嘲笑	他们

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] ,

could	not	repress	,
可以	不是	抑	,

而正是在这次尝试失败之后，以及他们无法承受的嘲笑之后，

[ðæt] [hiː; hi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [fɔːrs] .

that	he	resorted	to	force	.
那	他	复原	到	力量	.

他诉诸武力。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['smaɪtɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

He	thought	of	seizing	a	spade	and	suddenly	smiting	one	or	two	of	them
他	想法	的	抓住	一个	铲	和	突然	惩罚	一	或者	二	的	他们

[tuː; tə] [ɜːrθ] ,

to	earth	,
到	地球	,

他想抓起一把铁锹，突然把他们中的一两个人打倒在地。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [fer] ['kɑːmbæt] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [aɪz] .

and	so	in	fair	combat	showing	the	advantage	of	eyes	.
和	所以	在	公平的	战斗	显示	这	优势	的	眼睛	.

因此，在公平的战斗中，眼睛的优势就显现出来了。

[hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [speɪd] ,

He	went	so	far	with	that	resolution	as	to	seize	his	spade	,
他	去	所以	远的	和	那	解决	作为	到	抢占	他的	铲	,

他下定决心后，甚至拿起了铁锹。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

and	then	he	discovered	a	new	thing	about	himself	,
和	然后	他	发现	一个	新的	事物	关于	他自己	,

然后他发现了自己身上新的特质。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪt][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][ɪn]

and	that	was	that	it	was	impossible	for	him	to	hit	a	blind	man	in
和	那	曾是	那	它	曾是	不可能的	为了	他	到	打	一个	瞎的	男人	在

[koʊld] [blʌd] .

cold	blood	.
寒冷的	血	.

也就是说，他不可能冷血地殴打一个盲人。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ʌp]

He	hesitated	,	and	found	them	all	aware	that	he	had	snatched	up
他	犹豫了一下	,	和	成立	他们	全部	意识到的	那	他	有	抢夺	向上

[ðə; ði] [speɪd] .

the	spade	.
这	铲	.

他犹豫了一下，发现他们都知道他已经抓起了铁锹。

[ðeɪ] [stʊd] [ɔːl][ə'lɜːrt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

They	stood	all	alert	,	with	their	heads	on	one	side	,
他们	站立	全部	警报	,	和	他们的	头部	在	一	边	,

他们全都保持警惕，头偏向一边。

[ænd; ənd] [bent] [ɪrz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][nekst] .

and	bent	ears	towards	him	for	what	he	would	do	next	.
和	弯曲	耳朵	向	他	为了	什么	他	会	做	下一个	.

他们都侧耳倾听他的下一步行动。

“ [pʊt] [ðæt] [speɪd] [daʊn] , ” [sed] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['helpləs] ['hɔːrər] .

“	Put	that	spade	down	,	”	said	one	,	and	he	felt	a	sort	of	helpless	horror	.
“	放	那	铲	向下	,	”	说	一	,	和	他	毛毡	一个	种类	的	无助	恐怖	.

“把铁锹放下，”其中一人说道，他感到一种无助的恐惧。

[hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ə'biːdiəns] .

He	came	near	obedience	.
他	来了	靠近	服从	.

他几乎完全服从了。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [wʌn] ['bækwərdz] [ə'genst] [ə; eɪ] [haʊs] [wɔːl] ,

Then	he	had	thrust	one	backwards	against	a	house	wall	,
然后	他	有	推力	一	向后	反对	一个	房子	墙	,

然后他把其中一人向后推到房屋的墙上，

[ænd; ənd] [fled] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	fled	past	him	and	out	of	the	village	.
和	逃亡	过去的	他	和	出去	的	这	村庄	.

然后从他身边逃出，跑出了村子。

[hiː; hi] [went] [ə'θwɔːrt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [medəuz] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] ['træmpld] [græs]

He	went	athwart	one	of	their	meadows	,	leaving	a	track	of	trampled	grass
他	去	横穿	一	的	他们的	草地	,	离开	一个	追踪	的	践踏	草

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

behind	his	feet	,
在后面	他的	脚	,

他穿过他们的一片草地，身后留下一道被踩踏过的草迹。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] .

and	presently	sat	down	by	the	side	of	one	of	their	ways	.
和	目前	卫星	向下	经过	这	边	的	一	的	他们的	方式	.

于是，他们便在其中一条路边坐了下来。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

He	felt	something	of	the	buoyancy	that	comes	to	all	men	in	the	beginning	of
他	毛毡	某物	的	这	浮力	那	来	到	全部	男人	在	这	开始	的

[ə; eɪ] [faɪt] ,

a	fight	,
一个	斗争	,

他感受到了一种所有男人在战斗开始时都会有的那种昂首挺胸的劲头。

[bʌt; bət] [mɔːr] [pər'pleksəti] .

but	more	perplexity	.
但	更多的	困惑	.

但更多的是困惑。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [faɪt] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] ['kriːtʃərz] [huː] [stænd]

He	began	to	realise	that	you	cannot	even	fight	happily	with	creatures	who	stand
他	开始	到	意识到	那	你	不能	甚至	斗争	快乐地	和	生物	WHO	站立

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ment(ə)l] ['beɪsɪs] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

upon	a	different	mental	basis	to	yourself	.
之上	一个	不同的	精神的	基础	到	你自己	.

他开始意识到，即使是和那些与你思维方式不同的生物战斗，你也无法感到快乐。

[fɑːr] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] ['kæriɪŋ] [speɪdz] [ænd; ənd] [stɪks] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]

Far	away	he	saw	a	number	of	men	carrying	spades	and	sticks	come	out	of
远的	离开	他	锯	一个	数字	的	男人	携带	黑桃	和	棍子	来	出去	的

[ðə; ðiː] [striːt] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [æd'væns] [ɪn] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] ['sevrəl] [pæðz]

the	street	of	houses	and	advance	in	a	spreading	line	along	the	several	paths
这	街道	的	房屋	和	进步	在	一个	传播	线	沿着	这	一些	路径

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

他远远地看到许多男人拿着铁锹和棍棒从街道两旁的房屋中出来，沿着几条小路排成一列向他走来。

[ðeɪ] [əd'vænst] ['sloʊli] , ['spiːkɪŋ] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

They	advanced	slowly	,	speaking	frequently	to	one	another	,
他们	先进的	缓慢地	,	请讲	频繁地	到	一	其他	,

他们缓慢前进，不时互相交谈。

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðiː] [hoʊl] ['kɔːrdn] [wʊd] [hɔːlt] [ænd; ənd] [snɪf] [ðə; ðiː] [er] [ænd; ənd]

and	ever	and	again	the	whole	cordon	would	halt	and	sniff	the	air	and
和	曾经	和	再次	这	所有的	警戒线	会	停止	和	嗅	这	空气	和

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

警戒线时不时会停下来，嗅嗅空气，侧耳倾听。

[ðə; ðiː] [fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] ['nuːnɛz] [læft] .

The	first	time	they	did	this	Nunez	laughed	.
这	第一的	时间	他们	做过	这	努涅斯	笑了	.

他们第一次这样做的时候，努涅斯笑了。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [læf] .

But	afterwards	he	did	not	laugh	.
但	然后	他	做过	不是	笑	.

但事后他却没有笑。

[wʌn] [strʌk] [hɪz; ɪz] [treɪl] [ɪn] [ðə; ðiː] ['medoʊ] [græs] [ænd; ənd] [keɪm] ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]

One	struck	his	trail	in	the	meadow	grass	and	came	stooping	and	feeling	his
一	击	他的	踪迹	在	这	草地	草	和	来了	弯腰	和	感觉	他的

[wei] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

way	along	it	.
方式	沿着	它	.

其中一只在草地上发现了它的踪迹，它弯着腰，摸索着沿着踪迹前进。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðiː] [sloʊ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['kɔːrdn] ,

For	five	minutes	he	watched	the	slow	extension	of	the	cordon	,
为了	五	分钟	他	观看	这	慢的	扩大	的	这	警戒线	,

他观察了警戒线缓慢延伸的五分钟时间，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [veɪg] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [bɪ'keɪm] ['fræntɪk] .

and	then	his	vague	disposition	to	do	something	forthwith	became	frantic	.
和	然后	他的	模糊的	处置	到	做	某物	立即	成为	疯狂的	.

然后，他原本模糊的想要立即做某事的意愿变得异常强烈。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [went] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr][soʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [səˌkʌmfəˈrenʃəl] [wɔːl] , [tɜːrnd] ,

He	stood	up	,	went	a	pace	or	so	towards	the	circumferential	wall	,	turned	,
他	站立	向上	,	去	一个	步伐	或者	所以	向	这	环向	墙	,	转向	,

他站起身，朝围墙走了一两步，然后转身，

[ænd; ənd] [went] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .

and	went	back	a	little	way	.
和	去	后退	一个	小的	方式	.

然后往回走了一小段路。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] , [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

There	they	all	stood	in	a	crescent	,	still	and	listening	.
那里	他们	全部	站立	在	一个	新月	,	仍然	和	聆听	.

他们都呈月牙形站在那里，静静地听着。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [stʊd] [stɪl] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [speɪd] ['veri] ['taɪtli] [ɪn][bəuθ][hændz] .

He	also	stood	still	,	gripping	his	spade	very	tightly	in	both	hands	.
他	还	站立	仍然	,	扣人心弦	他的	铲	非常	紧紧	在	两个都	双手	.

他也一动不动地站在那里，双手紧紧地握着铁锹。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] ?

Should	he	charge	them	?
应该	他	收费	他们	?

他应该起诉他们吗?

[ðə; ði] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] “ [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ðə; ði]

The	pulse	in	his	ears	ran	into	the	rhythm	of	“	In	the	Country	of	the	Blind	the
这	脉冲	在	他的	耳朵	跑	进入	这	韵律	的	“	在	这	国家	的	这	瞎的	这

[wʌn] - [aɪd] [mæn][ɪz] [kɪŋ] .

One	-	Eyed	Man	is	King	.
一	-	眼睛	男人	是	国王	.

他耳中的脉搏跳动着，与《在盲人的国度里，独眼人称王》的节奏相符。

” [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] ?

”	Should	he	charge	them	?
”	应该	他	收费	他们	?

他应该起诉他们吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'klaɪməbl] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] — [ʌn'klaɪməbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	looked	back	at	the	high	and	unclimbable	wall	behind	—	unclimbable	because
他	看起来	后退	在	这	高的	和	无法攀登	墙	在后面	—	无法攀登	因为

[ʌv; əv][ɪts] [smuːð] ['plæstərɪŋ] ,

of	its	smooth	plastering	,
的	它是	光滑的	抹灰	,

他回头望向身后那高耸且无法攀爬的墙壁——之所以无法攀爬，是因为墙壁表面光滑。

[bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [dɔːz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv]

but	withal	pierced	with	many	little	doors	and	at	the	approaching	line	of
但	此外	穿孔	和	许多	小的	门	和	在	这	接近	线	的

['siːkəz] .

seekers	.
寻求者	.

但上面有很多小门，迎面而来的是一队队寻求帮助的人。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

Behind	these	others	were	now	coming	out	of	the	street	of	houses	.
在后面	这些	其他的	是	现在	未来	出去	的	这	街道	的	房屋	.

这些人身后，其他人也从街道两旁的房屋中走了出来。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] ?

Should	he	charge	them	?
应该	他	收费	他们	?

他应该起诉他们吗?

“ [ˌboʊgəˈtɑː] ! ” [kɔːld] [wʌn] .
“ Bogota ! ” called one .
“ 波哥大 ! ” 称为 一 .

“波哥大！”有人喊道。

“ [ˌboʊgəˈtɑː] !
“ Bogota !
“ 波哥大 !

“波哥大！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

” [hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz] [speɪd] [stɪl] [taɪtər] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [daʊn] [ðə; ði] [medəuz] [tɔːrdz] [ðə; ði]
” He gripped his spade still tighter and advanced down the meadows towards the
” 他 紧握 他的 铲 仍然 更紧 和 先进的 向下 这 草地 向 这
[pleɪs] [ʌv; əv] [ˌhæbɪˈteɪʃn] ,
place of habitations ,
地方 的 居住地 ,

他握紧铁锹，沿着草地向居民区走去。

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi] [muːvd] [ðeɪ] [kənˈvəːdʒd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
and directly he moved they converged upon him .
和 直接地 他 已搬 他们 收敛 之上 他 .

他刚一动，他们就向他涌来。

“ [aɪl] [hɪt][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [swɔːr] ; “ [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] .
“ I'll hit them if they touch me , ” he swore ; “ by Heaven , I will .
“ 患病的 打 他们 如果 他们 触碰 我 , ” 他 发誓 ; “ 经过 天堂 , 我 将要 .

“如果他们碰我一下，我就打他们，”他发誓说；“老天作证，我一定会打他们。”

[aɪl] [hɪt] .
I'll hit .
患病的 打 .

我来打。

” [hiː; hi] [kɔːld] [əˈlaʊd] , “ [lʊk] [hɪr] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ɪn] [ðɪs] [ˈvæli] !
” He called aloud , “ Look here , I'm going to do what I like in this valley !
” 他 称为 大声 , “ 看 这里 , 我是 去 到 做 什么 我 喜欢 在 这 谷 !

他大声喊道：“听着，我要在这个山谷里做我想做的事！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ænd; ənd][goʊ] [wer] [aɪ] [laɪk] .
I'm going to do what I like and go where I like .
我是 去 到 做 什么 我 喜欢 和 去 在哪里 我 喜欢 .

我要做我喜欢做的事，去我想去的地方。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] , [ˈgroʊpɪŋ] , [jet] [ˈmuːvɪŋ] [ˈræpɪdli] .
” They were moving in upon him quickly , groping , yet moving rapidly .
” 他们 是 移动 在 之上 他 迅速地 , 摸索 , 然而 移动 快速 .

“他们迅速向他逼近，摸索着，但行动迅速。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈpleɪɪŋ] [blaɪnd][ˈmænz] [bʌf] [wɪð; wɪθ] [ˈevriwʌn] [ˈblaɪndfoʊldɪd] [ɪkˈsept] [wʌn] .
It was like playing blind man's buff with everyone blindfolded except one .
它 曾是 喜欢 玩耍 瞎的 男人的 增幅 和 每个人 蒙眼 除了 一 .

这就像玩捉迷藏，除了一个人以外，其他人都蒙着眼睛。

“ [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ! ” [kraɪd] [wʌn] .

“	Get	hold	of	him	!	”	cried	one	.
”	得到	抓住	的	他	！	”	哭	一	.

“抓住他！”一人喊道。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [luːs] [kɜːrv] [ʌv; əv] [pə'sjuːəz] .

He	found	himself	in	the	arc	of	a	loose	curve	of	pursuers	.
他	成立	他自己	在	这	弧	的	一个	松动的	曲线	的	追击者	.

他发现自己身处一群追赶者的包围圈中。

[hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['rezəluːt] .

He	felt	suddenly	he	must	be	active	and	resolute	.
他	毛毡	突然	他	必须	是	积极的	和	坚决	.

他突然感到自己必须积极主动、果断行事。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ,

“	You	don't	understand	,	”	he	cried	,	in	a	voice	that	was	meant	to	be	great	and	resolute	,
“	你	不	理解	,	”	他	哭	,	在	一个	嗓音	那	曾是	意思是	到	是	伟大的	和	坚决	,

“你们不明白，”他喊道，声音本应显得高亢而坚定。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [broʊk] .

and	which	broke	.
和	哪个	打破	.

并且坏了。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [blaɪnd] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [siː] .

“	You	are	blind	and	I	can	see	.
“	你	是	瞎的	和	我	能	看	.

“你是瞎子，而我能看见。”

[liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ! ”

Leave	me	alone	!	”
离开	我	独自的	！	”

请别打扰我！ ”

“ [ˌboʊgə'tɑː] !

“	Bogota	!
“	波哥大	!

“波哥大！”

[pʊt] [daʊn] [ðæt] [speɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [ɔːf] [ðə; ði] [græs] !

Put	down	that	spade	and	come	off	the	grass	!
放	向下	那	铲	和	来	离开	这	草	!

放下铁锹，离开草地！

” [ðə; ði] [læst] ['ɔːrdər] , [groʊ'tesk] [ɪn] [ɪts] ['ɜːrbən] [fəˌmɪli'ærəti] , [prə'duːst] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['æŋgər] .

”	The	last	order	,	grotesque	in	its	urban	familiarity	,	produced	a	gust	of	anger	.
”	这	最后的	命令	,	怪诞	在	它是	城市的	熟悉	,	生产	一个	阵风	的	愤怒	.

“最后一道菜因其都市化的熟悉感而显得怪诞，激起了一阵愤怒。”

“ [aɪl] [hɜːrt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

“	I'll	hurt	you	,	”	he	said	,	sobbing	with	emotion	.
“	患病的	伤害	你	,	”	他	说	,	啜泣	和	情感	.

“我会伤害你，”他哽咽着说。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪl] [hɜːrt] [juː; jʊ] !

“	By	Heaven	,	I'll	hurt	you	!
“	经过	天堂	,	患病的	伤害	你	!

“老天作证，我一定要伤害你！”

[liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] !
Leave me alone !
离开 我 独自的 !

请别打扰我!

〃 [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rʌn] — [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈklɪrli] [wer] [tuː; tə] [rʌn] .
〃 He began to run — not knowing clearly where to run .
〃 他 开始 到 跑步 — 不是 会心 清楚地 在哪里 到 跑步 .

他开始奔跑——却不知道该往哪里跑。

[hiː; hi] [ræn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [blaɪnd] [mæn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [tuː; tə] [hɪt]
He ran from the nearest blind man , because it was a horror to hit
他 跑 从 这 最近的 瞎的 男人 , 因为 它 曾是 一个 恐怖 到 打
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他躲着最近的盲人，因为打他太可怕了。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈkloʊzɪŋ] [ræŋks] .
He stopped , and then made a dash to escape from their closing ranks .
他 停止 , 和 然后 制成 一个 短跑 到 逃脱 从 他们的 结束 排名 .

他停了下来，然后猛地冲出包围圈，逃离了他们。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [wer] [ə; eɪ] [gæp] [wʌz; wəz] [waɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,
He made for where a gap was wide , and the men on either side ,
他 制成 为了 在哪里 一个 差距 曾是 宽的 , 和 这 男人 在 任何一个 边 ,

他朝着一个宽阔的缺口走去，两边的人，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪz] , [rʌʃt] [ɪn] [ɑːn] [wʌn]
with a quick perception of the approach of his paces , rushed in on one
和 一个 快的 洞察力 的 这 方法 的 他的 步幅 , 匆忙 在 在 一
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

他们迅速察觉到他的脚步声，便冲向彼此。

[hiː; hi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɔːt] , [ænd; ənd] [swɪʃ] !
He sprang forward , and then saw he must be caught , and swish !
他 弹簧 向前 , 和 然后 锯 他 必须 是 捕捉 , 和 嗖嗖 !

他向前猛扑，然后意识到自己必定会被抓住，嗖!

[ðə; ði] [speɪd] [hæd; həd] [strʌk] .
the spade had struck .
这 铲 有 击 .

铁锹落下。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [sɔːft] [θʌd] [ʌv; əv] [hænd] [ænd; ənd] [ɑːrm] ,
He felt the soft thud of hand and arm ,
他 毛毡 这 柔软的 砰的一声 的 手 和 手臂 ,

他感觉到手臂和手传来轻微的闷响，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θruː] .
and the man was down with a yell of pain , and he was through .
和 这 男人 曾是 向下 和 一个 叫喊 的 疼痛 , 和 他 曾是 通过 .

那人痛苦地大叫一声倒在地上，就此结束了。

[θruː] !
Through !
通过 !

通过!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][blaɪnd][men] ,

And	then	he	was	close	to	the	street	of	houses	again	,	and	blind	men	,
和	然后	他	曾是	关闭	到	这	街道	的	房屋	再次	,	和	瞎的	男人	,

然后他又回到了那条有很多房屋的街道附近，那里还有盲人。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [speɪdz] [ænd; ənd] [steɪks] , [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːzənd] ['swɪftnəs] ['hɪðər]

whirling	spades	and	stakes	,	were	running	with	a	reasoned	swiftness	hither
旋转	黑桃	和	赌注	,	是	跑步	和	一个	有理智的	速度	这里

[ænd; ənd] ['ðɪðər] .

and	thither	.
和	那里	.

挥舞的铁锹和木桩，以有条不紊的迅捷速度来回穿梭。

[hiː; hi] [hɜːrd] [steps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

He	heard	steps	behind	him	just	in	time	,
他	听到	步骤	在后面	他	只是	在	时间	,

他及时听到了身后的脚步声。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [swaɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	found	a	tall	man	rushing	forward	and	swiping	at	the	sound	of	him	.
和	成立	一个	高的	男人	匆忙	向前	和	滑动	在	这	声音	的	他	.

他发现一个高个子男人朝他冲过来，挥舞着武器，循着他的声音而去。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] , [həːld] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ə; eɪ] [jɑːrd] [waɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [æn'tægənɪst] ,

He	lost	his	nerve	,	hurled	his	spade	a	yard	wide	of	this	antagonist	,
他	丢失的	他的	神经	,	投掷	他的	铲	一个	院子	宽的	的	这	反派	,

他临阵退缩，把铁锹扔到了对手一码远的地方。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [fled] , ['ferli] [jelɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɑːdʒd] [ə'nʌðər] .

and	whirled	about	and	fled	,	fairly	yelling	as	he	dodged	another	.
和	旋转	关于	和	逃亡	,	相当	大喊	作为	他	躲避	其他	.

他猛地转身逃跑，一边躲避另一个敌人一边大声喊叫。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pænɪk] - ['strɪkən] .

He	was	panic	-	stricken	.
他	曾是	恐慌	-	受打击的	.

他惊慌失措。

[hiː; hi][ræn] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['dɑːdʒɪŋ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] ,

He	ran	furiously	to	and	fro	,	dodging	when	there	was	no	need	to	dodge	,
他	跑	愤怒地	到	和	弗	,	躲避	什么时候	那里	曾是	不	需要	到	躲闪	,

他疯狂地来回奔跑，明明没必要躲闪，却还是躲闪。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , ['stʌmblɪŋ] .

and	,	in	his	anxiety	to	see	on	every	side	of	him	at	once	,	stumbling	.
和	,	在	他的	焦虑	到	看	在	每一个	边	的	他	在	一次	,	踉跄	.

他急于看清周围的一切，结果跌跌撞撞。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][fɔːl] .

For	a	moment	he	was	down	and	they	heard	his	fall	.
为了	一个	片刻	他	曾是	向下	和	他们	听到	他的	落下	.

他倒地的那一刻，他们听到了他摔倒的声音。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [sər,kʌmfə'renʃəl] [wɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːrweɪ] [lʊkt] [laɪk] ['hev(ə)n] ,

Far	away	in	the	circumferential	wall	a	little	doorway	looked	like	Heaven	,
远的	离开	在	这	环向	墙	一个	小的	门口	看起来	喜欢	天堂	,

在远处环绕的墙壁上，有一个小门，看起来像天堂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [set] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	set	off	in	a	wild	rush	for	it	.
和	他	放	离开	在	一个	荒野	匆忙	为了	它	.

于是他便疯狂地朝它冲去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [geɪnd] ,

He	did	not	even	look	round	at	his	pursuers	until	it	was	gained	,
他	做过	不是	甚至	看	圆形的	在	他的	追击者	直到	它	曾是	获得	,

直到目标被夺回，他才回头看一眼追兵。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['klæmbəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	he	had	stumbled	across	the	bridge	,	clambered	a	little	way	among	the
和	他	有	踉跄	穿过	这	桥	,	攀爬	一个	小的	方式	之中	这

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

他跌跌撞撞地走过桥，在岩石间攀爬了一小段路，

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɑːmə] , [huː] [went] ['liːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

to	the	surprise	and	dismay	of	a	young	llama	,	who	went	leaping	out	of	sight
到	这	惊喜	和	沮丧	的	一个	年轻的	骆驼	,	WHO	去	跳跃	出去	的	视线

,

,

,

令一只年轻的羊驼既惊讶又沮丧的是，它跳着跑开了，消失在了视线之外。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['sɔbiŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

and	lay	down	sobbing	for	breath	.
和	躺	向下	啜泣	为了	气息	.

然后躺下，抽泣着喘不过气来。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [kuː] [ˌdɛ'tɑː, ˌdeɪ'tɑː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

And	so	his	coup	d'etat	came	to	an	end	.
和	所以	他的	政变	d'etat	来了	到	一个	结尾	.

他的政变就此结束。

[hiː; hi] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd]

He	stayed	outside	the	wall	of	the	valley	of	the	blind	for	two	nights	and
他	入住	外部	这	墙	的	这	谷	的	这	瞎的	为了	二	夜晚	和

[deɪz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr] ['ʃeltər] ,

days	without	food	or	shelter	,
天	没有	食物	或者	庇护所	,

他在盲人谷的墙外待了两天两夜，没有食物也没有住处。

[ænd; ənd] ['medɪˌteɪtid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

and	meditated	upon	the	Unexpected	.
和	冥想	之上	这	意外	.

并思考了意料之外的事情。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['veri] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

During	these	meditations	he	repeated	very	frequently	and	always	with	a
期间	这些	冥想	他	重复	非常	频繁地	和	总是	和	一个

[prə'faʊndər] [noʊt][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ðə; ði][ɪk'sploʊdɪd]['prɑːvɜːrb] :

profounder	note	of	derision	the	exploded	proverb	:
更深	笔记	的	嘲笑	这	爆炸了	谚语	:

在这些冥想过程中，他反复念叨着那句被揭穿的谚语，而且每次都带着更加深刻的嘲讽意味：

“ [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] [mæn][ɪz] [kɪŋ] .

“	In	the	Country	of	the	Blind	the	One	-	Eyed	Man	is	King	.
”	在	这	国家	的	这	瞎的	这	一	-	眼睛	男人	是	国王	.

“在盲人的国度里，独眼人称王。”

” [hiː; hi] [θɔːt] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [weɪz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

”	He	thought	chiefly	of	ways	of	fighting	and	conquering	these	people	,
”	他	想法	主要	的	方式	的	斗争	和	征服	这些	人们	,

他主要想的是如何与这些人作战并征服他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [klɪr] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] ['præktɪkəbl] [weɪ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	it	grew	clear	that	for	him	no	practicable	way	was	possible	.
和	它	生长	清除	那	为了	他	不	切实可行的	方式	曾是	可能的	.

很明显，对他来说，没有任何切实可行的办法。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][get][wʌn] .

He	had	no	weapons	,	and	now	it	would	be	hard	to	get	one	.
他	有	不	武器	,	和	现在	它	会	是	难的	到	得到	一	.

他没有武器，现在想弄到武器也很难了。

[ðə; ði]['kæŋkər][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ɪn][ˌboʊgə'tɑː] ,

The	canker	of	civilisation	had	got	to	him	even	in	Bogota	,
这	溃疡	的	文明	有	得到	到	他	甚至	在	波哥大	,

即使身在波哥大，文明的毒瘤也已经侵蚀了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'sæsɪneɪt] [ə; eɪ][blaɪnd] [mæn] .

and	he	could	not	find	it	in	himself	to	go	down	and	assassinate	a	blind	man	.
和	他	可以	不是	寻找	它	在	他自己	到	去	向下	和	暗杀	一个	瞎的	男人	.

他实在不忍心下去刺杀一个盲人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] ,

Of	course	,	if	he	did	that	,
的	课程	,	如果	他	做过	那	,

当然，如果他那样做了，

[hiː; hi] [maɪt] [ðen] ['dɪkteɪt] [tɜːrmz][ɑːn][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [ə'sæsəˌneɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

he	might	then	dictate	terms	on	the	threat	of	assassinating	them	all	.
他	可能	然后	听写	条款	在	这	威胁	的	暗杀	他们	全部	.

然后他可能会以暗杀所有人为威胁来提出条件。

[bʌt; bət] — ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hiː; hi][mʌst; məst] [sliːp] ! . . . .

But	—	Sooner	or	later	he	must	sleep	!	.	.	.	.
但	—	俄克拉荷马或者	之后		他	必须	睡觉	!	.	.	.	.

但是——他迟早都要睡觉的！.....

[hiː; hi] [traɪd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][faɪnd] [fuːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] ,

He	tried	also	to	find	food	among	the	pine	trees	,
他	尝试	还	到	寻找	食物	之中	这	松树	树木	,

他还试图在松树林中寻找食物。

[tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ʌndər] [paɪn] [baʊz] [waɪl] [ðə; ði][frɔːst] [fel] [æt; ət] [naɪt] ,

to	be	comfortable	under	pine	boughs	while	the	frost	fell	at	night	,
到	是	舒服的	在下面	松树	树枝	尽管	这	霜	跌倒	在	夜晚	,

夜晚霜冻降临时，在松枝下感到舒适

[ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ] [les] ['kɑːnfɪdəns] — [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['lɑːmə][baɪ] ['ɑːrtɪfɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][traɪ]

and	—	with	less	confidence	—	to	catch	a	llama	by	artifice	in	order	to	try
和	—	和	较少的	信心	—	到	抓住	一个	骆驼	经过	技巧	在	命令	到	尝试

[tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] — [pər'hæps][baɪ] ['hæmərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] — [ænd; ənd][soʊ] ['faɪnəli] ,

to	kill	it	—	perhaps	by	hammering	it	with	a	stone	—	and	so	finally	,
到	杀	它	—	也许	经过	锤击	它	和	一个	石头	—	和	所以	最后	,

而且——信心不足地——试图用诡计捕捉一只羊驼，然后杀死它——比如用石头砸它——最终，

[pər'hæps] , [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	,	to	eat	some	of	it	.
也许	,	到	吃	一些	的	它	.

或许，可以吃掉一些。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːməz][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

But	**the**	**llamas**	**had**	**a**	**doubt**	**of**	**him**	**and**	**regarded**	**him**	**with**
但	这	羊驼	有	一个	怀疑	的	他	和	认为	他	和

[dɪs'trʌstfl] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][spæt] [wen] [hiː; hi] [druː] [nɪr] .

distrustful	**brown**	**eyes**	**and**	**spat**	**when**	**he**	**drew**	**near**	**.**
不信任	棕色的	眼睛	和	争吵	什么时候	他	画	靠近	.

但羊驼们对他心存疑虑，用不信任的棕色眼睛打量他，当他靠近时，它们还朝他吐口水。

[fɪr] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ænd; ənd] [fɪts] [ʌv; əv] ['ʃɪvərɪŋ] .

Fear	**came**	**on**	**him**	**the**	**second**	**day**	**and**	**fits**	**of**	**shivering**	**.**
害怕	来了	在	他	这	第二	天	和	适合	的	瑟瑟发抖	.

第二天，恐惧袭来，他开始不停地发抖。

['faɪnəli] [hiː; hi] [krɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [traɪd]

Finally	**he**	**crawled**	**down**	**to**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**Country**	**of**	**the**	**Blind**	**and**	**tried**
最后	他	爬行	向下	到	这	墙	的	这	国家	的	这	瞎的	和	尝试

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][tɜːrmz] .

to	**make**	**his**	**terms**	**.**
到	制作	他的	条款	.

最后，他爬到盲人国的城墙边，试图提出自己的条件。

[hiː; hi] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [striːm] , ['ʃaʊtɪŋ] ,

He	**crawled**	**along**	**by**	**the**	**stream**	**,**	**shouting**	**,**
他	爬行	沿着	经过	这	溪流	,	喊叫	,

他沿着溪流爬行，边爬边喊叫：

[ʌn'tɪl] [tuː] [blaɪnd][men] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

until	**two**	**blind**	**men**	**came**	**out**	**to**	**the**	**gate**	**and**	**talked**	**to**	**him**	**.**
直到	二	瞎的	男人	来了	出去	到	这	门	和	谈话	到	他	.

直到两个盲人走到门口和他交谈。

“ [aɪ][wʌz; wəz][mæd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**was**	**mad**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	曾是	疯狂的	,	”	他	说	.

“我当时很生气，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nuːli] [meɪd] .

“	**But**	**I**	**was**	**only**	**newly**	**made**	**.**
“	但	我	曾是	仅有的	新	制成	.

“但我当时只是个新人。”

” [ðeɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] .

”	**They**	**said**	**that**	**was**	**better**	**.**
”	他们	说	那	曾是	更好的	.

他们说那样更好。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz]['waɪzər] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

He	**told**	**them**	**he**	**was**	**wiser**	**now**	**,**	**and**	**repented**	**of**	**all**	**he**	**had**	**done**	**.**
他	讲述	他们	他	曾是	更明智	现在	,	和	悔改	的	全部	他	有	完毕	.

他告诉他们，他现在更明智了，并为自己过去所做的一切感到后悔。

[ðen] [hiː; hi] [wept] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] [naʊ] ,

Then	**he**	**wept**	**without**	**intention**	**,**	**for**	**he**	**was**	**very**	**weak**	**and**	**ill**	**now**	**,**
然后	他	哭泣	没有	意图	,	为了	他	曾是	非常	虚弱的	和	患病的	现在	,

然后他不由自主地哭了起来，因为他现在身体非常虚弱，病得很重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [saɪn] .

and	**they**	**took**	**that**	**as**	**a**	**favourable**	**sign**	**.**
和	他们	采取	那	作为	一个	有利	符号	.

他们认为这是一个好兆头。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] “ [siː] . ”

They	asked	him	if	he	still	thought	he	could	“	see	.	”
他们	问	他	如果	他	仍然	想法	他	可以	“	看	.	”

他们问他是否仍然认为自己能“看见”。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	”	he	said	.
“	不	,	”	他	说	.

“不,”他说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːli] .

“	That	was	folly	.
“	那	曾是	蠢事	.

“那是愚蠢的行为。”

[ðə; ði][wɜːrd] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .

The	word	means	nothing	.
这	单词	方法	没有什么	.

这个词没有任何意义。

[les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] !

Less	than	nothing	!
较少的	比	没有什么	!

比什么都没有还少!

” [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hed] .

”	They	asked	him	what	was	overhead	.
”	他们	问	他	什么	曾是	开销	.

他们问他开销是多少。

“ [ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [ten] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːf] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld] —

“	About	ten	times	ten	the	height	of	a	man	there	is	a	roof	above	the	world	—
“	关于	十	时代	十	这	高度	的	一个	男人	那里	是	一个	屋顶	多于	这	世界	—

[ʌv; əv] [rɑːk] — [ænd; ənd] ['veri] ,

of	rock	—	and	very	,
的	岩石	—	和	非常	,

“大约十倍于成年人身高的高度，在世界之上有一个岩石屋顶——而且非常高，

['veri] [smuːð] .

very	smooth	.
非常	光滑的	.

非常顺滑。

[soʊ] [smuːð] — [soʊ] ['bjuːtɪfli] [smuːð] . .

So	smooth	—	so	beautifully	smooth	.	.
所以	光滑的	—	所以	非常漂亮	光滑的	.	.

如此光滑——如此柔滑细腻。

” [hiː; hi][bɜːrst] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] [terz] .

”	He	burst	again	into	hysterical	tears	.
”	他	爆裂	再次	进入	歇斯底里的	眼泪	.

他再次歇斯底里地嚎啕大哭起来。

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [fuːd] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !

“	Before	you	ask	me	any	more	,	give	me	some	food	or	I	shall	die	!
“	前	你	问	我	任何	更多的	,	给	我	一些	食物	或者	我	将	死	!

“在你继续问我之前，先给我点吃的，否则我会死的！”

" [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈdaɪər] [ˈpʌnɪʃmənts] , [bʌt; bət] [ðiːz] [blaɪnd] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

"	He	expected	dire	punishments	,	but	these	blind	people	were	capable	of
"	他	预期的	可怕的	惩罚	,	但	这些	瞎的	人们	是	有能力的	的

[ˌtɑːləˈreɪʃn] .

toleration	.
容忍	.

“他原本以为会受到严厉的惩罚，但这些盲人却能忍受。”

[ðeɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈbeljən] [æz; əz][bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['ɪdiəsi]

They	regarded	his	rebellion	as	but	one	more	proof	of	his	general	idiocy
他们	认为	他的	叛乱	作为	但	一	更多的	证明	的	他的	一般的	白痴

[ænd; ənd] [ɪnˌfɪriˈɔːrəti] ,

and	inferiority	,
和	自卑	,

他们认为他的叛乱只不过是他愚蠢和低劣的又一例证。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪpt] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [əˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['sɪmplɪst]

and	after	they	had	whipped	him	they	appointed	him	to	do	the	simplest
和	后	他们	有	鞭打	他	他们	任命	他	到	做	这	最简单的

[ænd; ənd] ['hevist] [wɜːrk] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə][duː] ,

and	heaviest	work	they	had	for	anyone	to	do	,
和	最重	工作	他们	有	为了	任何人	到	做	,

他们鞭打了他之后，安排他去做他们所能安排的最简单和最繁重的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['siːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [dɪd] [səbˈmɪsɪvli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

and	he	,	seeing	no	other	way	of	living	,	did	submissively	what	he	was	told	.
和	他	,	看到	不	其他	方式	的	活的	,	做过	拱手	什么	他	曾是	讲述	.

他看不到其他生存之道，只好顺从地服从命令。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəːst] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] .

He	was	ill	for	some	days	and	they	nursed	him	kindly	.
他	曾是	患病的	为了	一些	天	和	他们	护理	他	亲切地	.

他病了好几天，他们都悉心照料他。

[ðæt] [rɪˈfaɪnd] [hɪz; ɪz] [səbˈmɪʃ(ə)n] .

That	refined	his	submission	.
那	精制	他的	提交	.

这让他的提交材料更加完善。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪzəri] .

But	they	insisted	on	his	lying	in	the	dark	,	and	that	was	a	great	misery	.
但	他们	坚持	在	他的	说谎	在	这	黑暗的	,	和	那	曾是	一个	伟大的	苦难	.

但他们坚持让他躺在黑暗中，这对他来说是一种极大的痛苦。

[ænd; ənd][blaɪnd] [fɪˈlɒsəfəz] [keɪm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['levəti] [ʌv; əv]

And	blind	philosophers	came	and	talked	to	him	of	the	wicked	levity	of
和	瞎的	哲学家	来了	和	谈话	到	他	的	这	邪恶	轻浮	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

于是，一些盲眼的哲学家前来与他交谈，谈论他思想上的邪恶轻浮。

[ænd; ənd] [rɪ'pru:vd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪm'presɪvli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dauts] [ə'baʊt][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [rɑ:k] [ðæt]

and	reproved	him	so	impressively	for	his	doubts	about	the	lid	of	rock	that
和	责备	他	所以	令人印象深刻	为了	他的	疑虑	关于	这	盖	的	岩石	那

['kʌvərd] [ðer; ðər]['kɑ:zmɪk] ['kæsəroʊl] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] ['daʊtɪd] ['weðər] [ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz]

covered	their	cosmic	casserole	that	he	almost	doubted	whether	indeed	he	was
涵盖	他们的	宇宙	沙锅	那	他	几乎	怀疑	无论	的确	他	曾是

[nɑ:t][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [hə,lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌoʊvər'hed] .

not	the	victim	of	hallucination	in	not	seeing	it	overhead	.
不是	这	受害者	的	幻觉	在	不是	看到	它	开销	.

并对他怀疑覆盖着他们宇宙砂锅的岩石盖子一事进行了令人印象深刻的斥责，以至于他几乎怀疑自己是不是出现了幻觉，才没有看到头顶上的盖子。

[soʊ]['nu:nɛz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,

So	Nunez	became	a	citizen	of	the	Country	of	the	Blind	,
所以	努涅斯	成为	一个	公民	的	这	国家	的	这	瞎的	,

于是，努涅斯成为了盲人国的公民。

[ænd; ənd] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒenərəlaɪzd] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

and	these	people	ceased	to	be	a	generalised	people	and	became
和	这些	人们	停止	到	是	一个	概括	人们	和	成为

[ˌɪndəˌvɪdʒu:'ælɪti:z][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

individualities	to	him	,
个性	到	他	,

这些人不再是一个概括性的群体，而是变成了他眼中的个体。

[ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'keɪm] [mɔ:r]

and	familiar	to	him	,	while	the	world	beyond	the	mountains	became	more
和	熟悉的	到	他	,	尽管	这	世界	超过	这	山脉	成为	更多的

[ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ri:əl] .

and	more	remote	and	unreal	.
和	更多的	偏僻的	和	虚幻	.

对他来说，山外的世界越来越熟悉，越来越不真实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['jɑ:ˌkɔ:b] , [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] [wen] [nɑ:t] [ə'nɔɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

There	was	Yacob	,	his	master	,	a	kindly	man	when	not	annoyed	;	there	was
那里	曾是	雅各布	,	他的	掌握	,	一个	亲切地	男人	什么时候	不是	恼怒	;	那里	曾是

['pedroʊ] ,

Pedro	,
佩德罗	,

他的主人雅各布是个和蔼的人，只要不生气就好；还有佩德罗，

[jækəbz] ['nefju:] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][me'di:nə] - - , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist]

Yacob's	nephew	;	and	there	was	Medina	-	sarote	,	who	was	the	youngest
雅各布的	侄子	;	和	那里	曾是	麦地那	-	-	,	WHO	曾是	这	最小的

['dɔ:tər] [ʌv; əv]['jɑ:ˌkɔ:b] .

daughter	of	Yacob	.
女儿	的	雅各布	.

雅各的侄子；还有雅各最小的女儿麦地那·萨罗特。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'sti:md] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,

She	was	little	esteemed	in	the	world	of	the	blind	,
她	曾是	小的	尊敬的	在	这	世界	的	这	瞎的	,

她在盲人世界里并不受人尊敬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] [feɪs] [ænd; ənd] [lækt] [ðæt] ['sætɪsfaɪɪŋ] ,

because	she	had	a	clear	-	cut	face	and	lacked	that	satisfying	,
因为	她	有	一个	清除	-	切	脸	和	缺乏	那	令人满意	,

因为她长相棱角分明，缺乏那种令人满意的感觉，

['glɑːsi] ['smuːðnəs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][blaɪnd]['mænz][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['femənɪn] ['bjuːti] ,

glossy	smoothness	that	is	the	blind	man's	ideal	of	feminine	beauty	,
光滑	平滑度	那	是	这	瞎的	男人的	理想的	的	女性	美丽	,

那种光滑柔嫩的质感，是盲人眼中女性美的理想状态。

[bʌt; bət]['nuːnɛz] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

but	Nunez	thought	her	beautiful	at	first	,	and	presently	the	most	beautiful
但	努涅斯	想法	她	美丽的	在	第一的	,	和	目前	这	最多	美丽的

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kri'eɪʃ(ə)n] .

thing	in	the	whole	creation	.
事物	在	这	所有的	创建	.

但努涅斯起初觉得她很漂亮，后来觉得她是整个世界中最美的事物。

[hɜːr; hər] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [red] ['æftər][ðə; ði] ['kɑːmən] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	closed	eyelids	were	not	sunken	and	red	after	the	common	way	of	the
她	关闭	眼睑	是	不是	凹陷	和	红色的	后	这	常见的	方式	的	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

她的眼睑紧闭，却没有像山谷里常见的那样凹陷发红。

[bʌt; bət] [leɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['oʊpən] [ə'gen] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	lay	as	though	they	might	open	again	at	any	moment	;	and	she	had
但	躺	作为	尽管	他们	可能	打开	再次	在	任何	片刻	;	和	她	有

[lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] ,

long	eyelashes	,
长的	睫毛	,

但她的眼睛却静静地躺着，仿佛随时都会再次睁开；而且她还有长长的睫毛。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [greɪv] [dɪs'fɪgərmənt] .

which	were	considered	a	grave	disfigurement	.
哪个	是	经过考虑的	一个	严重	毁容	.

这被认为是一种严重的毁容行为。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ə'kjuːt] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	her	voice	was	weak	and	did	not	satisfy	the	acute	hearing	of	the
和	她	嗓音	曾是	虚弱的	和	做过	不是	满足	这	急性	听力	的	这

['væli] [sweinz] .

valley	swains	.
谷	斯温斯	.

她的声音很弱，无法满足山谷里那些听力敏锐的牧羊人的期待。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['lʌvər] .

So	that	she	had	no	lover	.
所以	那	她	有	不	情人	.

所以她没有情人。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['nuːnɛz] [θɔːt] [ðæt] , [kʊd; kəd][hiː; hi][wɪn][hɜːr; hər] ,

There	came	a	time	when	Nunez	thought	that	,	could	he	win	her	,
那里	来了	一个	时间	什么时候	努涅斯	想法	那	,	可以	他	赢	她	,

努涅斯曾一度想，他能赢得她的芳心吗?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['væli] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

he	would	be	resigned	to	live	in	the	valley	for	all	the	rest	of	his	days	.
他	会	是	辞职	到	居住	在	这	谷	为了	全部	这	休息	的	他的	天	.

他已做好在山谷中度过余生的准备。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ;

He	watched	her	;
他	观看	她	;

他注视着她;

[hiː; hi] [sɔːt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd]

he	**sought**	**opportunities**	**of**	**doing**	**her**	**little**	**services**	**and**	**presently**	**he**	**found**
他	寻求	机会	的	正在做	她	小的	服务	和	目前	他	成立

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

that	**she**	**observed**	**him**	**.**
那	她	观察到	他	.

他想方设法为她做些小事，结果发现她一直在观察他。

[wʌns] [æt; ət] [ə; eɪ] [rest] - [deɪ] ['gæðərɪŋ] [ðeɪ] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['stɑːrlaɪt] ,

Once	**at**	**a**	**rest**	**-**	**day**	**gathering**	**they**	**sat**	**side**	**by**	**side**	**in**	**the**	**dim**	**starlight**	**,**
一次	在	一个	休息	-	天	采集	他们	卫星	边	经过	边	在	这	暗淡	星光	,

有一次在休息日的聚会上，他们并肩坐在昏暗的星光下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wʌz; wəz] [swiːt] .

and	**the**	**music**	**was**	**sweet**	**.**
和	这	音乐	曾是	甜的	.

音乐很悦耳。

[hɪz; ɪz] [hænd] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːrz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [klæsp] [ˌaɪ 'tiː] .

His	**hand**	**came**	**upon**	**hers**	**and**	**he**	**dared**	**to**	**clasp**	**it**	**.**
他的	手	来了	之上	她的	和	他	敢于	到	搭扣	它	.

他的手搭在她的手上，他大胆地握住了她的手。

[ðen] ['veri] ['tendərli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['preʃər] .

Then	**very**	**tenderly**	**she**	**returned**	**his**	**pressure**	**.**
然后	非常	温柔地	她	返回	他的	压力	.

然后她非常温柔地回应了他的压力。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] [miːl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

And	**one**	**day**	**,**	**as**	**they**	**were**	**at**	**their**	**meal**	**in**	**the**	**darkness**	**,**
和	一	天	,	作为	他们	是	在	他们的	一顿饭	在	这	黑暗	,

有一天，当他们在黑暗中用餐时，

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [hænd] ['veri] ['sɔːftli] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðə; ði] ['faɪər]

he	**felt**	**her**	**hand**	**very**	**softly**	**seeking**	**him**	**,**	**and**	**as**	**it**	**chanced**	**the**	**fire**
他	毛毡	她	手	非常	轻轻	寻求	他	,	和	作为	它	偶然	这	火

[lept] [ðen] ,

leapt	**then**	**,**
跳跃	然后	,

他感觉到她的手轻轻地寻找着他，就在这时，火焰猛地窜了出来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	**he**	**saw**	**the**	**tenderness**	**of**	**her**	**face**	**.**
和	他	锯	这	压痛	的	她	脸	.

他看到了她脸上温柔的神情。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	**sought**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**.**
他	寻求	到	说话	到	她	.

他试图和她说话。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ['muːnlaɪt]

He	**went**	**to**	**her**	**one**	**day**	**when**	**she**	**was**	**sitting**	**in**	**the**	**summer**	**moonlight**
他	去	到	她	一	天	什么时候	她	曾是	坐着	在	这	夏天	月光

['spɪnɪŋ] .

spinning	**.**
旋转	.

有一天，他去看望她，当时她正坐在夏日的月光下纺纱。

[ðə; ði] [laɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

The	**light**	**made**	**her**	**a**	**thing**	**of**	**silver**	**and**	**mystery**	**.**
这	光	制成	她	一个	事物	的	银	和	神秘	.

光线将她映照得如同银色的神秘之物。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

He	**sat**	**down**	**at**	**her**	**feet**	**and**	**told**	**her**	**he**	**loved**	**her**	**,**
他	卫星	向下	在	她	脚	和	讲述	她	他	喜爱	她	,

他坐在她脚边，告诉她他爱她。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**told**	**her**	**how**	**beautiful**	**she**	**seemed**	**to**	**him**	**.**
和	讲述	她	如何	美丽的	她	似乎	到	他	.

他告诉她，在他眼里她非常漂亮。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['revərəns] [ðæt] [keɪm] [nɪr]

He	**had**	**a**	**lover's**	**voice**	**,**	**he**	**spoke**	**with**	**a**	**tender**	**reverence**	**that**	**came**	**near**
他	有	一个	恋人的	嗓音	,	他	辐	和	一个	投标	尊敬	那	来了	靠近

[tuː; tə] [ɔː] ,

to	**awe**	**,**
到	敬畏	,

他的声音温柔似水，说话带着近乎敬畏的虔诚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

and	**she**	**had**	**never**	**before**	**been**	**touched**	**by**	**adoration**	**.**
和	她	有	绝不	前	到过	感动	经过	崇拜	.

她以前从未感受过爱慕之情。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['defɪnət] ['ænsər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [pliːzd] [hɜːr; hər]

She	**made**	**him**	**no**	**definite**	**answer**	**,**	**but**	**it**	**was**	**clear**	**his**	**words**	**pleased**	**her**
她	制成	他	不	定	回答	,	但	它	曾是	清除	他的	字	高兴	她

.

:
.

她没有给他明确的答复，但很明显他的话让她很高兴。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

After	**that**	**he**	**talked**	**to**	**her**	**whenever**	**he**	**could**	**take**	**an**	**opportunity**	**.**
后	那	他	谈话	到	她	每当	他	可以	拿	一个	机会	.

之后，他只要有机会就和她说话。

[ðə; ði] ['væli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	**valley**	**became**	**the**	**world**	**for**	**him**	**,**
这	谷	成为	这	世界	为了	他	,

对他来说，山谷就是整个世界。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wer] [men] [lɪvd] [baɪ] [deɪ] [siːmd] [noʊ] [mɔːr]

and	**the**	**world**	**beyond**	**the**	**mountains**	**where**	**men**	**lived**	**by**	**day**	**seemed**	**no**	**more**
和	这	世界	超过	这	山脉	在哪里	男人	居住地	经过	天	似乎	不	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [pɔːr] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] .

than	**a**	**fairy**	**tale**	**he**	**would**	**some**	**day**	**pour**	**into**	**her**	**ears**	**.**
比	一个	仙女	故事	他	会	一些	天	倒	进入	她	耳朵	.

而山那边，人们白天居住的世界，对他来说只不过是一个童话故事，他总有一天会把它讲给她听。

['veri] ['tentətɪvli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [saɪt] .

Very	**tentatively**	**and**	**timidly**	**he**	**spoke**	**to**	**her**	**of**	**sight**	**.**
非常	姑且	和	胆怯地	他	辐	到	她	的	视线	.

他非常试探性、胆怯地和她谈起了视力。

[saɪt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [poʊ'etɪkl] [ʌv; əv]['fænsis] ,

Sight	**seemed**	**to**	**her**	**the**	**most**	**poetical**	**of**	**fancies**	**,**
视线	似乎	到	她	这	最多	诗意的	的	幻想	,

在她看来，视觉是最具诗意的幻想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz]

and	she	listened	to	his	description	of	the	stars	and	the	mountains
和	她	听着	到	他的	描述	的	这	明星	和	这	山脉

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [waɪt] - [lɪt] ['bjuːti] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪlti]

and	her	own	sweet	white	-	lit	beauty	as	though	it	was	a	guilty
和	她	自己的	甜的	白色的	-	点燃	美丽	作为	尽管	它	曾是	一个	有罪的

[ɪn'dʌldʒəns] .

indulgence	.
放纵	.

她听着他描述星星、山脉以及她自己在白光下甜美的容颜，仿佛这是一种罪恶的放纵。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæf] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli]

She	did	not	believe	,	she	could	only	half	understand	,	but	she	was	mysteriously
她	做过	不是	相信	,	她	可以	仅有的	一半	理解	,	但	她	曾是	神秘地

[dɪ'laɪtɪd] ,

delighted	,
高兴极了	,

她不相信，也只能勉强理解，但却莫名地感到欣喜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtli] [ˌʌndər'stʊd] .

and	it	seemed	to	him	that	she	completely	understood	.
和	它	似乎	到	他	那	她	完全地	理解	.

在他看来，她似乎完全理解了他。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [lɔːst] [ɪts] [ɔː] [ænd; ənd] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] .

His	love	lost	its	awe	and	took	courage	.
他的	爱	丢失的	它是	敬畏	和	采取	勇气	.

他的爱失去了敬畏，取而代之的是勇气。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [dɪ'mændɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['jɑːˌkɔːb][ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz][ɪn]

Presently	he	was	for	demanding	her	of	Yacob	and	the	elders	in
目前	他	曾是	为了	要求	她	的	雅各布	和	这	长者	在

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

目前他正要求雅各布和长老们将她嫁给雅各布和长老们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'leɪd] .

but	she	became	fearful	and	delayed	.
但	她	成为	可怕	和	延迟	.

但她害怕了，于是耽搁了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər] [huː] [fɜːrst][toʊld]['jɑːˌkɔːb] [ðæt] [me'diːnə] -

And	it	was	one	of	her	elder	sisters	who	first	told	Yacob	that	Medina	-
和	它	曾是	一	的	她	长老	姐妹	WHO	第一的	讲述	雅各布	那	麦地那	-

- [ænd; ənd]['nuːnɛz][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] .

sarote	and	Nunez	were	in	love	.
-	和	努涅斯	是	在	爱	.

是她的一位姐姐最先告诉雅各布，梅迪纳-萨罗特和努涅斯相爱了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['veri] [greɪt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['nuːnɛz]

There	was	from	the	first	very	great	opposition	to	the	marriage	of	Nunez
那里	曾是	从	这	第一的	非常	伟大的	反对	到	这	婚姻	的	努涅斯

[ænd; ənd][me'diːnə] - - ;

and	Medina	-	sarote	;
和	麦地那	-	-	;

努涅斯和梅迪纳-萨罗特的婚姻从一开始就遭到了极大的反对；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈvæljuːd][hɜːr; hər][æz; əz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [held][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

not	**so**	**much**	**because**	**they**	**valued**	**her**	**as**	**because**	**they**	**held**	**him**	**as**	**a**
不是	所以	很多	因为	他们	有价值的	她	作为	因为	他们	握住	他	作为	一个

['biːɪŋ] [əˈpɑːrt] ,

being	**apart**	**,**
存在	除	,

与其说是因为他们重视她，不如说是因为他们把他视为一个独立于她的个体。

[æn; ən] ['ɪdiət] , [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [θɪŋ] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [pərˈmɪsəb(ə)l] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

an	**idiot**	**,**	**incompetent**	**thing**	**below**	**the**	**permissible**	**level**	**of**	**a**	**man**	**.**
一个	笨蛋	,	不称职的	事物	以下	这	允许的	等级	的	一个	男人	.

一个白痴，一个能力低下、连男人资格都配不上的废物。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [əˈpoʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] [æz; əz] ['brɪŋɪŋ] [dɪsˈkredɪt] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] ; [ænd; ənd][oʊld]

Her	**sisters**	**opposed**	**it**	**bitterly**	**as**	**bringing**	**discredit**	**on**	**them**	**all**	**;**	**and**	**old**
她	姐妹	反对	它	苦涩地	作为	带来	诋毁	在	他们	全部	;	和	老的

['jɑːˌkɔːb] ,

Yacob	**,**
雅各布	,

她的姐妹们强烈反对，认为这会给她们所有人带来耻辱；而老雅各布，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] , [əˈbiːdiənt] [sɜːrf] ,

though	**he**	**had**	**formed**	**a**	**sort**	**of**	**liking**	**for**	**his**	**clumsy**	**,**	**obedient**	**serf**	**,**
尽管	他	有	形成	一个	种类	的	喜欢	为了	他的	笨拙	,	听话	农奴	,

虽然他对这个笨拙但顺从的农奴产生了一种莫名的喜爱之情，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

shook	**his**	**head**	**and**	**said**	**the**	**thing**	**could**	**not**	**be**	**.**
摇晃	他的	头	和	说	这	事物	可以	不是	是	.

他摇了摇头，说这不可能。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər][ɔːl] ['æŋgri] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [kəˈrʌptɪŋ] [ðə; ðɪ] [reɪs] ,

The	**young**	**men**	**were**	**all**	**angry**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**corrupting**	**the**	**race**	**,**
这	年轻的	男人	是	全部	生气的	在	这	主意	的	腐败	这	种族	,

这些年轻人对败坏种族风气的想法都非常愤怒。

[ænd; ənd][wʌn] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪˈvaɪl] [ænd; ənd] [straɪk] ['nuːnɛz] .

and	**one**	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**revile**	**and**	**strike**	**Nunez**	**.**
和	一	去	所以	远的	作为	到	唾骂	和	罢工	努涅斯	.

其中一人甚至辱骂并殴打了努涅斯。

[hiː; hi] [strʌk] [bæk] .

He	**struck**	**back**	**.**
他	击	后退	.

他进行了反击。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] ['siːɪŋ] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['twaɪlaɪt] ,

Then	**for**	**the**	**first**	**time**	**he**	**found**	**an**	**advantage**	**in**	**seeing**	**,**	**even**	**by**	**twilight**	**,**
然后	为了	这	第一的	时间	他	成立	一个	优势	在	看到	,	甚至	经过	暮	,

然后，他第一次发现，即使在黄昏时分，视力也具有优势。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][hænd] [əˈgenst]

and	**after**	**that**	**fight**	**was**	**over**	**no**	**one**	**was**	**disposed**	**to**	**raise**	**a**	**hand**	**against**
和	后	那	斗争	曾是	超过	不	一	曾是	处置	到	增加	一个	手	反对

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

那场打斗结束后，没有人再敢对他动手了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

But	**they**	**still**	**found**	**his**	**marriage**	**impossible**	**.**
但	他们	仍然	成立	他的	婚姻	不可能的	.

但他们仍然认为他的婚姻不可行。

[oʊld]['jɑːˌkɔːb][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

Old	**Yacob**	**had**	**a**	**tenderness**	**for**	**his**	**last**	**little**	**daughter**	**,**
老的	雅各布	有	一个	压痛	为了	他的	最后的	小的	女儿	,

老雅各布对他最小的女儿非常疼爱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [wiːp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	**was**	**grieved**	**to**	**have**	**her**	**weep**	**upon**	**his**	**shoulder**	**.**
和	曾是	伤心	到	有	她	哭泣	之上	他的	肩膀	.

他看到她在他肩上哭泣，感到非常难过。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , ['hiːz][æn; ən]['ɪdiət] .

“	**You**	**see**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**he's**	**an**	**idiot**	**.**
”	你	看	,	我的	亲爱的	,	他是	一个	笨蛋	.

“你看，亲爱的，他是个白痴。”

[hiː; hi][hæz; həz] [di'luːʒənz] ; [hiː; hi][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [raɪt] . ”

He	**has**	**delusions**	**;**	**he**	**can't**	**do**	**anything**	**right**	**.**	**”**
他	有	妄想	;	他	不能	做	任何事物	正确的	.	”

他有妄想症，什么都做不好。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [wept] [me'diːnə] - - .

“	**I**	**know**	**,**	**”**	**wept**	**Medina**	**-**	**sarote**	**.**
”	我	知道	,	”	哭泣	麦地那	-	-	.

“我知道，”梅迪纳-萨罗特哭着说。

“ [bʌt; bət]['hiːz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

“	**But**	**he's**	**better**	**than**	**he**	**was**	**.**
”	但	他是	更好的	比	他	曾是	.

但他比以前好多了。

['hiːz] ['getɪŋ] ['betər] .

He's	**getting**	**better**	**.**
他是	获得	更好的	.

他的情况正在好转。

[ænd; ənd]['hiːz] [strɔːŋ] , [dɪr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][kaɪnd] — [strɔːŋgər][ænd; ənd]['kɪndər][ðæn; ðən]['eni]

And	**he's**	**strong**	**,**	**dear**	**father**	**,**	**and**	**kind**	**—**	**stronger**	**and**	**kinder**	**than**	**any**
和	他是	强的	,	亲爱的	父亲	,	和	种类	—	更强	和	幼儿园	比	任何

['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

other	**man**	**in**	**the**	**world**	**.**
其他	男人	在	这	世界	.

他很强壮，亲爱的父亲，也很善良——比世界上任何男人都更强壮、更善良。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] , ['fɑːðər] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

And	**he**	**loves**	**me**	**—**	**and**	**,**	**father**	**,**	**I**	**love**	**him**	**.**
和	他	爱	我	—	和	,	父亲	,	我	爱	他	.

他爱我——父亲，我也爱他。

” [oʊld]['jɑːˌkɔːb][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

”	**Old**	**Yacob**	**was**	**greatly**	**distressed**	**to**	**find**	**her**	**inconsolable**	**,**	**and**	**,**
”	老的	雅各布	曾是	非常	苦恼	到	寻找	她	无法安慰	,	和	,

老雅各布发现她悲痛欲绝，非常难过，

[bɪ'saɪdz] — [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [dɪ'stresɪŋ] — [hiː; hi] [laɪkt] ['nuːnɛz][fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] .

besides	**—**	**what**	**made**	**it**	**more**	**distressing**	**—**	**he**	**liked**	**Nunez**	**for**	**many**	**things**	**.**
除了	—	什么	制成	它	更多的	令人痛心	—	他	喜欢	努涅斯	为了	许多	事物	.

此外——更令人沮丧的是——他喜欢努涅斯的很多方面。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊləs] ['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['eldəz]

So	he	went	and	sat	in	the	windowless	council	-	chamber	with	the	other	elders
所以	他	去	和	卫星	在	这	无窗	理事会	-	房间	和	这	其他	长者

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] ,

and	watched	the	trend	of	the	talk	,
和	观看	这	趋势	的	这	讲话	,

于是，他和其他长老一起坐在没有窗户的议事厅里，观察谈话的走向。

[ænd; ənd] [sed] , [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] , “ ['hiːz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	said	,	at	the	proper	time	,	“	He's	better	than	he	was	.
和	说	,	在	这	恰当的	时间	,	“	他是	更好的	比	他	曾是	.

并在适当的时候说道：“他比以前好多了。”

['veri] ['laɪkli] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [seɪn] [æz; əz] [ɑːr'selvz] .

Very	likely	,	some	day	,	we	shall	find	him	as	sane	as	ourselves	.
非常	可能	,	一些	天	,	我们	将	寻找	他	作为	理智	作为	我们自己	.

很有可能，总有一天，我们会发现他和我们一样神志清醒。

” [ðen] ['æftərwərdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] , [huː] [θɔːt] ['diːpli] , [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] .

”	Then	afterwards	one	of	the	elders	,	who	thought	deeply	,	had	an	idea	.
”	然后	然后	一	的	这	长者	,	WHO	想法	深	,	有	一个	主意	.

“后来，一位长老沉思片刻，想出了一个主意。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːktər] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ðer; ðər]['medɪs(ə)n] - [mæn] ,

He	was	a	great	doctor	among	these	people	,	their	medicine	-	man	,
他	曾是	一个	伟大的	医生	之中	这些	人们	,	他们的	药品	-	男人	,

他是这些人当中一位很了不起的医生，他们的巫医。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] [maɪnd] ,

and	he	had	a	very	philosophical	and	inventive	mind	,
和	他	有	一个	非常	哲学	和	富有创造力的	头脑	,

他拥有极富哲理和创造力的头脑，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['kjuərɪŋ]['nuːnɛz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	idea	of	curing	Nunez	of	his	peculiarities	appealed	to	him	.
和	这	主意	的	养护	努涅斯	的	他的	特殊性	上诉	到	他	.

他很想治好努涅斯的怪癖。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['jɑːˌkɔːb][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv]['nuːnɛz] .

One	day	when	Yacob	was	present	he	returned	to	the	topic	of	Nunez	.
一	天	什么时候	雅各布	曾是	展示	他	返回	到	这	话题	的	努涅斯	.

有一天，雅各布在场时，又提起了努涅斯的话题。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] ['nuːnɛz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['klɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I	have	examined	Nunez	,	”	he	said	,	“	and	the	case	is	clearer	to	me	.
“	我	有	检查	努涅斯	,	”	他	说	,	“	和	这	案件	是	更清晰	到	我	.

“我已经审查了努涅斯，”他说，“现在案情对我来说更清楚了。”

[aɪ] [θɪŋk] ['veri] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kjʊr] . ”

I	think	very	probably	he	might	be	cured	.	”
我	思考	非常	大概	他	可能	是	治愈	.	”

我认为他很可能痊愈了。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] , ” [sed] [oʊld]['jɑːˌkɔːb] .

“	This	is	what	I	have	always	hoped	,	”	said	old	Yacob	.
“	这	是	什么	我	有	总是	希望	,	”	说	老的	雅各布	.

“这正是我一直希望的，”老雅各布说道。

“ [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪz] [ə'fektɪd] , ” [sed] [ðə; ði][blaɪnd]['dɑːktər] .

“	His	brain	is	affected	,	”	said	the	blind	doctor	.
“	他的	脑	是	做作的	,	”	说	这	瞎的	医生	.

“他的大脑受到了影响，”这位盲人医生说。

[ðə; ði][ˈeldəz] [ˈmɜːmɜd] [əˈsent] .
The elders murmured assent .
这 长者 低声说道 同意 .

长老们低声表示同意。

“ [naʊ] , [wʌt] [əˈfekts; ˈæfˌekts][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Now , what affects it ? ”
“ 现在 , 什么 影响 它 ? ”

那么，什么因素会影响它呢?

“ [ɑː] ! ” [sed] [oʊld][ˈjɑːˌkɔːb] .
“ Ah ! ” said old Yacob .
“ 啊 ! ” 说 老的 雅各布 .

“啊！”老雅各布说道。

“ [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwestʃən] .
“ This , ” said the doctor , answering his own question .
“ 这 , ” 说 这 医生 , 回答 他的 自己的 问题 .

“这个，”医生自问自答道。

“ [ðoʊz] [kwɪr] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [aɪz] ,
“ Those queer things that are called the eyes ,
“ 那些 酷儿 事物 那 是 称为 这 眼睛 ,

“那些被称为眼睛的奇怪东西，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪst][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ɑːr; ər] [dɪˈziːzd] ,
and which exist to make an agreeable depression in the face , are diseased ,
和 哪个 存在 到 制作 一个 同意 沮丧 在 这 脸 , 是 患病的 ,

那些原本是为了在脸上形成令人愉悦的凹陷而存在的，却是病态的。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈnuːnɛz] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [əˈfekt] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
in the case of Nunez , in such a way as to affect his brain .
在 这 案件 的 努涅斯 , 在 这样的 一个 方式 作为 到 影响 他的 脑 .

就努涅斯而言，这种影响足以影响他的大脑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgreɪtli] [dɪˈstendɪd] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈaɪlæʃɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] [muːv] ,
They are greatly distended , he has eyelashes , and his eyelids move ,
他们 是 非常 膨胀 , 他 有 睫毛 , 和 他的 眼睑 移动 ,

他的眼袋非常大，有睫毛，眼皮也能动。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [hɪz; ɪz][breɪn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈkɑːnstənt] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪˈstrækʃ(ə)n]
and consequently his brain is in a state of constant irritation and distraction
和 最后 他的 脑 是 在 一个 状态 的 持续的 刺激 和 分心
. ”
. ”
. ”

因此，他的大脑一直处于烦躁和分心的状态。

“ [jes] ? ” [sed] [oʊld][ˈjɑːˌkɔːb] .
“ Yes ? ” said old Yacob .
“ 是的 ? ” 说 老的 雅各布 .

“是的？”老雅各布问道。

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm]
“ **And** **I** **think** **I** **may** **say** **with** **reasonable** **certainty** **that** **,** **in** **order** **to** **cure** **him**
“ 和 我 思考 我 可能 说 和 合理的 肯定 那 , 在 命令 到 治愈 他
[kəm'pli:t] ,
complete **,**
完全的 ,

“而且我认为我可以相当肯定地说，为了彻底治愈他，

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [tu:; tə][du:][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['i:zi] ['sɜ:rdʒɪkl] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] — ['neɪmli] ,
all **that** **we** **need** **to** **do** **is** **a** **simple** **and** **easy** **surgical** **operation** **—** **namely** **,**
全部 那 我们 需要 到 做 是 一个 简单的 和 简单的 外科 手术 — 即 ,

我们只需要进行一个简单易行的外科手术——即：

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ði:z] ['ɪrɪtənt] ['bɑ:dɪz] . ”
to **remove** **these** **irritant** **bodies** **.** **”**
到 消除 这些 刺激物 身体 . ”

清除这些刺激性颗粒。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [seɪn] ? ”
“ **And** **then** **he** **will** **be** **sane** **?** **”**
“ 和 然后 他 将要 是 理智 ? ”

“然后他就会恢复理智吗？”

“ [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [seɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwaɪt] ['ædmərəb(ə)l] ['sɪtɪzn] . ”
“ **Then** **he** **will** **be** **perfectly** **sane** **,** **and** **a** **quite** **admirable** **citizen** **.** **”**
“ 然后 他 将要 是 完美 理智 , 和 一个 相当 令人钦佩的 公民 . ”

“那么他将完全恢复理智，成为一位非常令人钦佩的公民。”

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] ['saɪəns] ! ” [sed] [oʊld]['jɑ:ˌkɔ:b] ,
“ **Thank** **Heaven** **for** **science** **!** **”** **said** **old** **Yacob** **,**
“ 感谢 天堂 为了 科学 ! ” 说 老的 雅各布 ,

“感谢老天赐予科学！”老雅各布说道。

[ænd; ənd] [went] [fɔ:rθ] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [tel] ['nu:nɛz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] [hoʊps] .
and **went** **forth** **at** **once** **to** **tell** **Nunez** **of** **his** **happy** **hopes** **.**
和 去 前进 在 一次 到 告诉 努涅斯 的 他的 快乐的 希望 .

他立刻前去告诉他的美好愿望。

[bʌt; bət] [nu:nɛs] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [koʊld]
But **Nunez's** **manner** **of** **receiving** **the** **good** **news** **struck** **him** **as** **being** **cold**
但 努涅斯的 方式 的 接收 这 好的 消息 击 他 作为 存在 寒冷的
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
and **disappointing** **.**
和 令人失望 .

但努涅斯接受好消息的方式让他觉得冷漠而令人失望。

“ [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **One** **might** **think** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 一 可能 思考 , ” 他 说 ,

“人们可能会想，”他说，

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [toʊn] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][maɪ] ['dɔ:tər] .
“ **from** **the** **tone** **you** **take** **that** **you** **did** **not** **care** **for** **my** **daughter** **.**
“ 从 这 语气 你 拿 那 你 做过 不是 关心 为了 我的 女儿 .

从你的语气来看，你似乎并不关心我的女儿。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][me'di:nə] - - [hu:] [pə'sweidid] ['nu:nɛz][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][blaɪnd] ['sɜ:dʒənz] .
” **It** **was** **Medina** **-** **sarote** **who** **persuaded** **Nunez** **to** **face** **the** **blind** **surgeons** **.**
” 它 曾是 麦地那 - - WHO 被说服 努涅斯 到 脸 这 瞎的 外科医生 .

“是梅迪纳-萨罗特说服努涅斯去面对盲人外科医生。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [saɪt] ?

“	You	do	not	want	me	,	”	he	said	,	“	to	lose	my	gift	of	sight	?
”	你	做	不是	想	我	,	”	他	说	,	“	到	失去	我的	礼物	的	视线	?

“你不想让我,”他说，“失去我的视力天赋吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [maɪ] [wɜːrld] [ɪz] [saɪt] .

“	My	world	is	sight	.
”	我的	世界	是	视线	.

“我的世界就是视觉。”

” [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ˈloʊər] .

”	Her	head	drooped	lower	.
”	她	头	下垂	降低	.

她的头垂得更低了。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] — [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði]

“	There	are	the	beautiful	things	,	the	beautiful	little	things	—	the	flowers	,	the
”	那里	是	这	美丽的	事物	,	这	美丽的	小的	事物	—	这	花朵	,	这

[ˈlaɪkənz] [əˈmɪdst][ðə; ði][ˈrɑːks] ,

lichens	amidst	the	rocks	,
地衣	在……之中	这	岩石	,

“那里有很多美好的事物，美丽的小事物——花朵，岩石间的地衣，

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈsɔːftnəs] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][fɜːr] ,

the	light	and	softness	on	a	piece	of	fur	,
这	光	和	柔软	在	一个	片	的	毛皮	,

一块毛皮的光泽和柔软度，

[ðə; ði][fɑːr][skaɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdrɪftɪŋ] [dɑːn] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [ðə; ði] [ˈsʌnsets] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] .

the	far	sky	with	its	drifting	dawn	of	clouds	,	the	sunsets	and	the	stars	.
这	远的	天空	和	它是	漂流	黎明	的	云	,	这	日落	和	这	明星	.

远方的天空，晨曦中飘荡着朵朵白云，夕阳西下，繁星点点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][juː; jʊ] .

And	there	is	you	.
和	那里	是	你	.

还有你。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][əˈloʊn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [saɪt] , [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [swiːt] ,

For	you	alone	it	is	good	to	have	sight	,	to	see	your	sweet	,
为了	你	独自的	它	是	好的	到	有	视线	,	到	看	你的	甜的	,

只有你才能拥有视力，才能看到你心爱的人。

[səˈriːn] [feɪs] , [jʊr; jər][ˈkaɪndli][lɪps] , [jʊr; jər] [dɪr] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hændz][ˈfoʊldɪd] [təˈgeðər] . . . . .

serene	face	,	your	kindly	lips	,	your	dear	,	beautiful	hands	folded	together	.	.	.	.	.
安详	脸	,	你的	亲切地	嘴唇	,	你的	亲爱的	,	美丽的	双手	折叠	一起	.	.	.	.	.

你宁静的面容，你温柔的嘴唇，你亲切美丽的双手交叠在一起……

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðiːz] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪn] [juː; jʊ] [wʌn] , [ðiːz] [aɪz] [ðæt] [hoʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

It	is	these	eyes	of	mine	you	won	,	these	eyes	that	hold	me	to	you	,
它	是	这些	眼睛	的	矿	你	韩元	,	这些	眼睛	那	抓住	我	到	你	,

你赢得了我的这双眼睛，这双让我对你魂牵梦萦的眼睛。

[ðæt] [ðiːz] [ˈidiəts] [siːk] .

that	these	idiots	seek	.
那	这些	白痴	寻找	.

那是这些白痴所追求的。

[ɪn'sted] , [aɪ][mʌst; məst] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] , [hɪr] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

Instead	**,**	**I**	**must**	**touch**	**you**	**,**	**hear**	**you**	**,**	**and**	**never**	**see**	**you**	**again**	**.**
反而	,	我	必须	触碰	你	,	听到	你	,	和	绝不	看	你	再次	.

相反，我必须触摸你，聆听你，却再也见不到你。

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] ['ʌndər] [ðæt] [ru:f] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] ,

I	**must**	**come**	**under**	**that**	**roof**	**of**	**rock**	**and**	**stone**	**and**	**darkness**	**,**
我	必须	来	在下面	那	屋顶	的	岩石	和	石头	和	黑暗	,

我必须来到那由岩石、石头和黑暗构成的屋檐下，

[ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] [ru:f] ['ʌndər] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [stu:p] . . .

that	**horrible**	**roof**	**under**	**which**	**your**	**imaginations**	**stoop**	**. . .**
那	可怕	屋顶	在下面	哪个	你的	想象力	哈腰	. . .

你的想象力在那可怕的屋顶下俯首称臣……

[noʊ] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˌem 'i:][du:] [ðæt] ?

No	**;**	**you**	**would**	**not**	**have**	**me**	**do**	**that**	**?**
不	;	你	会	不是	有	我	做	那	?

不，你不会让我那样做吧?

" [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [daʊt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][hɪm; ɪm] .

"	**A**	**disagreeable**	**doubt**	**had**	**arisen**	**in**	**him**	**.**
"	一个	令人不快的	怀疑	有	出现	在	他	.

“他心中产生了一种令人不快的疑虑。”

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

He	**stopped**	**and**	**left**	**the**	**thing**	**a**	**question**	**.**
他	停止	和	左边	这	事物	一个	问题	.

他停了下来，把这个问题留给了别人。

“ [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , “ ['sʌmtaɪmz] — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

“	**I**	**wish**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**“**	**sometimes**	**—**	**"**	**She**	**paused**	**.**
"	我	希望	,	"	她	说	,	“	有时	—	"	她	暂停	.

“我希望,"她说，“有时候——"她停顿了一下。

“ [jes] ? " [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

“	**Yes**	**?**	**"**	**he**	**said**	**,**	**a**	**little**	**apprehensively**	**.**
"	是的	?	"	他	说	,	一个	小的	忧心忡忡地	.

“是的？"他有些忐忑地说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] — [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] . "

“	**I**	**wish**	**sometimes**	**—**	**you**	**would**	**not**	**talk**	**like**	**that**	**.**	**"**
"	我	希望	有时	—	你	会	不是	讲话	喜欢	那	.	"

“我有时希望——你不要那样说话。”

“ [laɪk] [wʌt] ? "

“	**Like**	**what**	**?**	**"**
"	喜欢	什么	?	"

“比如什么？"

“ [aɪ] [noʊ] [its] ['prɪti] — [its] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

“	**I**	**know**	**it's**	**pretty**	**—**	**it's**	**your**	**imagination**	**.**
"	我	知道	它是	漂亮的	—	它是	你的	想像力	.

“我知道它很漂亮——那是你的想象。”

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [naʊ] —

I	**love**	**it**	**,**	**but**	**now**	**—**
我	爱	它	,	但	现在	—

我喜欢它，但是现在——

" [hi:; hi] [felt] [koʊld] .

"	**He**	**felt**	**cold**	**.**
"	他	毛毡	寒冷的	.

他感到寒冷。

“ [naʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['feɪntli] .
“ Now ? ” he said , faintly .
“ 现在 ? ” 他 说 , 淡淡的 .

“现在？”他虚弱地说道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] .
She sat quite still .
她 卫星 相当 仍然 .

她静静地坐着。

“ [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [θɪŋk] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] , ['betər] [pər'hæps] —
“ You mean — you think — I should be better , better perhaps —
“ 你 意思是 — 你 思考 — 我 应该 是 更好的 , 更好的 也许 —

“你的意思是——你认为——我应该做得更好，或许更好一些——”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [θɪŋz] ['veri] ['swɪftli] .
” He was realising things very swiftly .
” 他 曾是 意识到 事物 非常 迅速地 .

“他领悟得非常快。”

[hiː; hi] [felt] ['æŋgər] [pər'hæps] , ['æŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [feɪt] ,
He felt anger perhaps , anger at the dull course of fate ,
他 毛毡 愤怒 也许 , 愤怒 在 这 乏味的 课程 的 命运 ,

他或许感到愤怒，愤怒于命运的单调乏味。

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] — [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [nɪr] [ə'kɪn]
but also sympathy for her lack of understanding — a sympathy near akin
但 还 同情 为了 她 缺少 的 理解 — 一个 同情 靠近 类似的
[tuː; tə] ['pɪti] .
to pity .
到 遗憾 .

但同时也对她的不理解表示同情——这种同情几乎等同于怜悯。

“ [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Dear , ” he said ,
“ 亲爱的 , ” 他 说 ,

“亲爱的，”他说，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [hɜːr; hər] ['waɪtnəs] [haʊ] ['tensli] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [prest] [ə'genst]
and he could see by her whiteness how tensely her spirit pressed against
和 他 可以 看 经过 她 白人 如何 紧张地 她 精神 按下 反对
[ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] .
the things she could not say .
这 事物 她 可以 不是 说 .

他从她白皙的皮肤上就能看出，她的灵魂正紧张地压抑着那些她无法说出口的事情。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɪr] ,
He put his arms about her , he kissed her ear ,
他 放 他的 武器 关于 她 , 他 亲吻 她 耳朵 ,

他搂住她，亲吻她的耳朵，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
and they sat for a time in silence .
和 他们 卫星 为了 一个 时间 在 沉默 .

他们沉默地坐了一会儿。

“ [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
“ If I were to consent to this ? ” he said at last ,
“ 如果 我 是 到 同意 到 这 ? ” 他 说 在 最后的 ,

“如果我同意呢？”他最后说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] .

in	a	voice	that	was	very	gentle	.
在	一个	嗓音	那	曾是	非常	温和的	.

语气非常温柔。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['wi:pɪŋ] ['waɪldli] .

She	flung	her	arms	about	him	,	weeping	wildly	.
她	扔	她	武器	关于	他	,	哭泣	疯狂地	.

她一把抱住他，放声痛哭。

“ [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] , ” [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] , “ [ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ] [wʊd] !

“	Oh	,	if	you	would	,	”	she	sobbed	,	“	if	only	you	would	!
“	哦	, 如果	你	会		,	”	她	啜泣	,	“	如果	仅有的	你	会	!

“哦，如果你愿意的话，”她抽泣着说，“如果你愿意的话！”

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

”	For	a	week	before	the	operation	that	was	to	raise	him	from	his
”	为了	一个	星期	前	这	手术	那	曾是	到	增加	他	从	他的

['sɜ:rvɪtu:d] [ænd; ənd] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] ['sɪtɪzn] ['nu:nɛz] [nu:] ['nʌθɪŋ]

servitude	and	inferiority	to	the	level	of	a	blind	citizen	Nunez	knew	nothing
奴役	和	自卑	到	这	等级	的	一个	瞎的	公民	努涅斯	知道	没有什么

[ʌv; əv] [sli:p] ,

of	sleep	,
的	睡觉	,

在手术前的一周里，努涅斯完全没有睡觉，这场手术将使他摆脱奴役和低人一等的地位，成为一名盲人公民。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][wɔ:rm] , ['sʌnlɪt] ['aʊərz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['slʌmbərd] ['hæpɪli] ,

and	all	through	the	warm	,	sunlit	hours	,	while	the	others	slumbered	happily	,
和	全部	通过	这	温暖的	, 阳光照射		小时	,	尽管	这	其他的	沉睡	快乐地	,

在温暖的阳光下，当其他人都在安然入睡时，

[hi:; hi][sæt] ['bru:dɪŋ] [ɔ:r] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ber] [ɑ:n]

he	sat	brooding	or	wandered	aimlessly	,	trying	to	bring	his	mind	to	bear	on
他	卫星	沉思	或者	漫步	漫无目的地	,	尝试	到	带来	他的	头脑	到	熊	在

[hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] .

his	dilemma	.
他的	困境	.

他要么坐着沉思，要么漫无目的地游荡，试图集中精力解决自己的困境。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] , [ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi]

He	had	given	his	answer	,	he	had	given	his	consent	,	and	still	he
他	有	给定	他的	回答	,	他	有	给定	他的	同意	,	和	仍然	他

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] .

was	not	sure	.
曾是	不是	当然	.

他已经给出了答案，他已经同意了，但他仍然不确定。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wɜ:rk] - [taɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɪn] ['splendər] ['oʊvər][ðə; ði]['goʊldən]

And	at	last	work	-	time	was	over	,	the	sun	rose	in	splendour	over	the	golden
和	在	最后的	工作	-	时间	曾是	超过	,	这	太阳	玫瑰	在	辉煌	超过	这	金的

[krests] ,

crests	,
冠状物	,

终于，工作时间结束了，太阳高悬在金色的山峰之上，光芒万丈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][bɪ'gæn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	his	last	day	of	vision	began	for	him	.
和	他的	最后的	天	的	想象	开始	为了	他	.

他生命中最后一天的景象就此开始。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][me'diːnə] - - [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'pɑːrt][tuː; tə] [sliːp] .

He	had	a	few	minutes	with	Medina	-	sarote	before	she	went	apart	to	sleep	.
他	有	一个	很少	分钟	和	麦地那	-	-	前	她	去	除	到	睡觉	.

在梅迪纳-萨罗特离开去睡觉之前，他和她待了几分钟。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [noʊ] [mɔːr] . ”

“	To	-	morrow	,	”	he	said	,	“	I	shall	see	no	more	.	”
”	到	-	明天	,	”	他	说	,	“	我	将	看	不	更多的	.	”

“明天，”他说，“我将再也看不见了。”

“ [dɪr] [hɑːrt] !

“	Dear	heart	!
”	亲爱的	心	!

“亲爱的！

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] .

”	she	answered	,	and	pressed	his	hands	with	all	her	strength	.
”	她	回答	,	和	按下	他的	双手	和	全部	她	力量	.

她回答道，并用尽全力握紧了他的手。

“ [ðeɪ] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ； “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] [peɪn] ，

“	They	will	hurt	you	but	little	,	”	she	said	;	“	and	you	are	going	through	this	pain	,
“	他们	将要	伤害	你	但	小的	,	”	她	说	;	“	和	你	是	去	通过	这	疼痛	,

“他们不会对你造成太大伤害，”她说；“而你正在经历这种痛苦，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['lʌvər] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . . .

you	are	going	through	it	,	dear	lover	,	for	me	.	.	.	.
你	是	去	通过	它	,	亲爱的	情人	,	为了	我	.	.	.	.

亲爱的，你经历这一切，都是为了我.....

[dɪr] , [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .

Dear	,	if	a	woman's	heart	and	life	can	do	it	,	I	will	repay	you	.
亲爱的	,	如果	一个	女性的	心	和	生活	能	做	它	,	我	将要	偿还	你	.

亲爱的，如果一个女人的心和生命能够做到，我一定会报答你。

[maɪ] ['dɪrɪst] [wʌn] , [maɪ] ['dɪrɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] [vɔɪs] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] .

My	dearest	one	,	my	dearest	with	the	tender	voice	,	I	will	repay	.
我的	亲爱的	一	,	我的	亲爱的	和	这	投标	嗓音	,	我	将要	偿还	.

我最亲爱的，我声音温柔的亲爱的，我会报答你。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [drentʃt] [ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] .

”	He	was	drenched	in	pity	for	himself	and	her	.
”	他	曾是	湿透了	在	遗憾	为了	他自己	和	她	.

“他对自己和她都充满了怜悯。”

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	held	her	in	his	arms	,
他	握住	她	在	他的	武器	,

他将她抱在怀里，

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːrz][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

and	pressed	his	lips	to	hers	and	looked	on	her	sweet	face	for	the	last	time	.
和	按下	他的	嘴唇	到	她的	和	看起来	在	她	甜的	脸	为了	这	最后的	时间	.

他吻了吻她的嘴唇，最后一次凝视着她甜美的脸庞。

“ [gʊd] - [baɪ] !
“ Good - bye !
“ 好的 - 再见 !

“再见!

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪr] [saɪt] , “ [gʊd] - [baɪ] !
” he whispered to that dear sight , “ good - bye !
” 他 低声说道 到 那 亲爱的 视线 , “ 好的 - 再见 !

他对着眼前这幅美丽的景象低语道：“再见！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
” And then in silence he turned away from her .
” 和 然后 在 沉默 他 转向 离开 从 她 .

然后他默默地转身离开她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] ,
She could hear his slow retreating footsteps ,
她 可以 听到 他的 慢的 撤退 脚步声 ,

她能听到他缓缓离去的脚步声。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and something in the rhythm of them threw her into a passion of
和 某物 在 这 韵律 的 他们 扔 她 进入 一个 热情 的
['wiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

而他们音乐的节奏让她情不自禁地痛哭起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
He walked away .
他 步行 离开 .

他走开了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər]
He had fully meant to go to a lonely place where the meadows were
他 有 完全 意思是 到 去 到 一个 孤独 地方 在哪里 这 草地 是
['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [nɑːr'sɪsəs] ,
beautiful with white narcissus ,
美丽的 和 白色的 水仙花 ,

他原本打算去一个偏僻的地方，那里草地上开满了白色的水仙花，景色优美。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
and there remain until the hour of his sacrifice should come ,
和 那里 保持 直到 这 小时 的 他的 牺牲 应该 来 ,

并一直待在那里，直到他献祭的时刻到来。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
but as he walked he lifted up his eyes and saw the morning ,
但 作为 他 步行 他 抬起 向上 他的 眼睛 和 锯 这 早晨 ,

但他边走边抬起头，看到了晨曦。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn]['goʊldən] ['ɑːrmər] , [maːtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːps] . . . .
the morning like an angel in golden armour , marching down the steeps . . . .
这 早晨 喜欢 一个 天使 在 金的 盔甲 , 行军 向下 这 陡峭 . . . .

清晨，宛如一位身披金色盔甲的天使，沿着陡峭的山坡缓缓而下.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['splendər] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðɪs] [blaɪnd] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði]
It seemed to him that before this splendour he and this blind world in the
它 似乎 到 他 那 前 这 辉煌 他 和 这 瞎的 世界 在 这
['væli] ,
valley ,
谷 ,

在他看来，在这壮丽的景色面前，他和山谷中这个盲目的世界显得多么渺小。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv][sɪn] .

and	his	love	and	all	,	were	no	more	than	a	pit	of	sin	.
和	他的	爱	和	全部	,	是	不	更多的	比	一个	坑	的	罪	.

而他的爱以及他的一切，都不过是一个罪恶的深渊。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ə'saɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː] ,

He	did	not	turn	aside	as	he	had	meant	to	do	,
他	做过	不是	转动	旁边	作为	他	有	意思是	到	做	,

他没有像他原本打算的那样转身离开。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ænd; ənd] [aʊt]

but	went	on	and	passed	through	the	wall	of	the	circumference	and	out
但	去	在	和	通过了	通过	这	墙	的	这	圆周	和	出去

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

upon	the	rocks	,
之上	这	岩石	,

但他继续前进，穿过围墙，来到了岩石上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] .

and	his	eyes	were	always	upon	the	sunlit	ice	and	snow	.
和	他的	眼睛	是	总是	之上	这	阳光照射	冰	和	雪	.

他的目光总是落在阳光照射下的冰雪上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ['ɪnfɪnət] ['bjuːti] ,

He	saw	their	infinite	beauty	,
他	锯	他们的	无限	美丽	,

他看到了他们无穷的美丽，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɔːd] ['oʊvər][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ]

and	his	imagination	soared	over	them	to	the	things	beyond	he	was	now
和	他的	想像力	飙升	超过	他们	到	这	事物	超过	他	曾是	现在

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [fɔːr; fər]['evər] !

to	resign	for	ever	!
到	辞职	为了	曾经	!

他的想象力超越了他们，飞向了他即将永远放弃的那些更遥远的事物！

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [friː] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] ,

He	thought	of	that	great	free	world	that	he	was	parted	from	,
他	想法	的	那	伟大的	自由的	世界	那	他	曾是	分手了	从	,

他想起了那个他已与之分离的伟大自由世界。

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɜːrðər]

the	world	that	was	his	own	,	and	he	had	a	vision	of	those	further
这	世界	那	曾是	他的	自己的	,	和	他	有	一个	想象	的	那些	更远

[sloʊps] ,

slopes	,
连续下坡	,

那是他自己的世界，他看到了更远处的山坡。

['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ˌboʊgə'tɑː] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['stɜːrɪŋ] ['bjuːti] ,

distance	beyond	distance	,	with	Bogota	,	a	place	of	multitudinous	stirring	beauty	,
距离	超过	距离	,	和	波哥大	,	一个	地方	的	众多	搅拌	美丽	,

[ə; eɪ] ['glɔːri] [baɪ] [deɪ] ,

a	glory	by	day	,
一个	荣耀	经过	天	,

遥远的距离，与波哥大——一个拥有无数令人心醉神迷的美丽之地，白日里光彩夺目——遥遥相望。

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['mɪstəri] [baɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pæləs] [ænd; ənd] ['fauntinz] [ænd; ənd] ['stætʃuːz]

a	luminous	mystery	by	night	,	a	place	of	palaces	and	fountains	and	statues
一个	发光的	神秘	经过	夜晚	,	一个	地方	的	宫殿	和	喷泉	和	雕像

[ænd; ənd] [waɪt] ['haʊzɪz] ,

and	white	houses	,
和	白色的	房屋	,

夜晚的这里充满神秘的光芒，有宫殿、喷泉、雕像和白色房屋。

['laɪɪŋ] ['bjuːtɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] .

lying	beautifully	in	the	middle	distance	.
说谎	非常漂亮	在	这	中间	距离	.

静静地躺在中远景中。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ][wʌn] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [θruː] ['paːsiz] ['drɔːɪŋ]

He	thought	how	for	a	day	or	so	one	might	come	down	through	passes	drawing
他	想法	如何	为了	一个	天	或者	所以	一	可能	来	向下	通过	通过	绘画

['evər] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ɪts] ['bɪzi] [striːts] [ænd; ənd] [weɪz] .

ever	nearer	and	nearer	to	its	busy	streets	and	ways	.
曾经	更近	和	更近	到	它是	忙碌的	街道	和	方式	.

他想，或许有一天左右的时间，人们会沿着山口一路向下，越来越接近熙熙攘攘的街道和道路。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['dʒɜːrni] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

He	thought	of	the	river	journey	,	day	by	day	,
他	想法	的	这	河	旅行	,	天	经过	天	,

他日复一日地想着沿河而下的旅程，

[frʌm; frəm] [greɪt] [ˌboʊgə'tɑː][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [vɑːstə] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] , [θruː] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz]

from	great	Bogota	to	the	still	vaster	world	beyond	,	through	towns	and	villages
从	伟大的	波哥大	到	这	仍然	更广阔	世界	超过	,	通过	城镇	和	村庄

,

,

,

从伟大的波哥大到更广阔的世界，途经城镇和乡村，

['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['dezərt] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [ɪts] [bæŋks] [ri'siːdid] ,

forest	and	desert	places	,	the	rushing	river	day	by	day	,	until	its	banks	receded	,
森林	和	沙漠	地方	,	这	匆忙	河	天	经过	天	,	直到	它是	银行	消退	,

森林和沙漠地带，河流日复一日地奔腾，直到河岸退去。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [s'tiːməz] [keɪm] ['splæʃɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] —

and	the	big	steamers	came	splashing	by	and	one	had	reached	the	sea	—
和	这	大的	蒸汽船	来了	溅起水花	经过	和	一	有	达到	这	海	—

[ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [siː] ,

the	limitless	sea	,
这	无限	海	,

大型轮船溅起水花驶过，其中一艘已经驶入大海——无边无际的大海。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪləndz] , [ɪts]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['aɪləndz] ,

with	its	thousand	islands	,	its	thousands	of	islands	,
和	它是	千	岛屿	,	它是	数千	的	岛屿	,

它拥有上千个岛屿，它成千上万个岛屿，

[ænd; ənd][ɪts] [ʃɪps] [siːn] ['dɪmli] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'ses(ə)nt] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt]

and	its	ships	seen	dimly	far	away	in	their	incessant	journeyings	round	and	about
和	它是	船舶	已见	依稀	远的	离开	在	他们的	不停歇	旅程	圆形的	和	关于

[ðæt] ['greɪtər] [wɜːrld] .

that	greater	world	.
那	更大的	世界	.

它的船只在遥远的地方隐约可见，它们不停地绕着那个更大的世界航行。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌn'pɛnt] [baɪ] ['maʊntnz] , [wʌn] [sɔ:] [ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði][skaɪ] ,

And	there	,	unpent	by	mountains	,	one	saw	the	sky	—	the	sky	,
和	那里	,	未悔改的	经过	山脉	,	一	锯	这	天空	—	这	天空	,

在那里，群山环抱之外，可以看到天空——天空，

[nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪsk][æz; əz][wʌn] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [blu:] ,

not	such	a	disc	as	one	saw	it	here	,	but	an	arch	of	immeasurable	blue	,
不是	这样的	一个	光盘	作为	一	锯	它	这里	,	但	一个	拱	的	无法估量的	蓝色的	,

它并非此处所见的圆盘状，而是一道无边无际的蓝色拱门。

[ə; eɪ] [di:p] [ʌv; əv] [di:ps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:rklɪŋ] [stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['floʊtɪŋ] . . . .

a	deep	of	deeps	in	which	the	circling	stars	were	floating	.	.	.
一个	深的	的	深水	在	哪个	这	盘旋	明星	是	漂浮的	.	.	.

深不见底的深渊，繁星环绕其中漂浮……

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['skru:tinaiz][ðə; ði] [greɪt] ['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

His	eyes	began	to	scrutinise	the	great	curtain	of	the	mountains	with	a
他的	眼睛	开始	到	仔细审查	这	伟大的	窗帘	的	这	山脉	和	一个

['ki:nər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

keener	inquiry	.
更敏锐	询问	.

他的目光开始更加敏锐地审视起巍峨的群山。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ; [ɪf] [wʌn] [went] [soʊ] , [ʌp] [ðæt] ['gʌli] [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] ['tʃɪmni] [ðer; ðər] ,

For	example	;	if	one	went	so	,	up	that	gully	and	to	that	chimney	there	,
为了	例子	;	如果	一	去	所以	,	向上	那	沟壑	和	到	那	烟囱	那里	,

例如，如果有人那样做，沿着那条沟壑向上，走到那里的烟囱，

[ðen] [wʌn] [maɪt] [kʌm] [aʊt] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['stʌntɪd] [paɪnz] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

then	one	might	come	out	high	among	those	stunted	pines	that	ran	round	in	a	sort	of
然后	一	可能	来	出去	高的	之中	那些	发育不良	松树	那	跑	圆形的	在	一个	种类	的

[ʃelf] [ænd; ənd][roʊz] [stɪl] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [ə'bʌv] [ðə; ði][gɔ:rdʒ] .

shelf	and	rose	still	higher	and	higher	as	it	passed	above	the	gorge	.
架子	和	玫瑰	仍然	更高	和	更高	作为	它	通过了	多于	这	峡谷	.

然后，人们可能会走到高处，置身于那些矮小的松树之中，这些松树像架子一样环绕着峡谷，越往上走就越高。

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	then	?
和	然后	?

进而?

[ðæt] ['teɪləs] [maɪt] [bi:; bi] ['mænɪdʒd] .

That	talus	might	be	managed	.
那	距骨	可能	是	管理	.

距骨骨骺或许可以处理。

[ðens] [pər'hæps][ə; eɪ] [klaɪm] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['presəpɪs] [ðæt]

Thence	perhaps	a	climb	might	be	found	to	take	him	up	to	the	precipice	that
因此	也许	一个	爬	可能	是	成立	到	拿	他	向上	到	这	悬崖	那

[keɪm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [snoʊ] ;

came	below	the	snow	;
来了	以下	这	雪	;

然后或许可以找到一条攀爬的路，带他到达雪下的悬崖；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['tʃɪmni] [feɪld] , [ðen] [ə'nʌðər] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [maɪt] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz]

and	if	that	chimney	failed	,	then	another	farther	to	the	east	might	serve	his
和	如果	那	烟囱	失败的	,	然后	其他	更远	到	这	东方	可能	服务	他的

['pɜ:rpəs] ['betər] .

purpose	better	.
目的	更好的	.

如果那座烟囱坏了，那么更靠东边的另一座烟囱可能更适合他的需求。

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	**then**	**?**
和	然后	?

进而?

[ðen] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈæmbər] - [lɪt] [snoʊ] [ðer; ðər] ,

Then	**one**	**would**	**be**	**out**	**upon**	**the**	**amber**	**-**	**lit**	**snow**	**there**	**,**
然后	一	会	是	出去	之上	这	琥珀色	-	点燃	雪	那里	,

然后，人们就会置身于琥珀色灯光照耀下的雪地上。

[ænd; ənd] [hæf] - [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌdesəˈleɪʃn] .

and	**half**	**-**	**way**	**up**	**to**	**the**	**crest**	**of**	**those**	**beautiful**	**desolations**	**.**
和	一半	-	方式	向上	到	这	波峰	的	那些	美丽的	荒凉	.

爬到那片美丽荒凉之地的半山腰。

[ænd; ənd] [səˈpoʊz] [wʌn] [hæd; həd] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] !

And	**suppose**	**one**	**had**	**good**	**fortune**	**!**
和	认为	一	有	好的	财富	!

假设你运气好的话!

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ðen] [tɜːrnd] [raɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

He	**glanced**	**back**	**at**	**the**	**village**	**,**	**then**	**turned**	**right**	**round**	**and**	**regarded**	**it**
他	瞥了一眼	后退	在	这	村庄	,	然后	转向	正确的	圆形的	和	认为	它

[wɪð; wɪθ] [ˈfoʊldɪd] [ɑːrmz] .

with	**folded**	**arms**	**.**
和	折叠	武器	.

他回头看了一眼村庄，然后转身，双臂抱胸地望着它。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [meˈdiːnə] - - , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [smɔːl] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] .

He	**thought**	**of**	**Medina**	**-**	**sarote**	**,**	**and**	**she**	**had**	**become**	**small**	**and**	**remote**	**.**
他	想法	的	麦地那	-	-	,	和	她	有	变得	小的	和	偏僻的	.

他想起了麦地那萨罗特岛，她变得渺小而遥远。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɔːl] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

He	**turned**	**again**	**towards**	**the**	**mountain**	**wall**	**down**	**which**	**the**	**day**	**had**	**come**	**to**
他	转向	再次	向	这	山	墙	向下	哪个	这	天	有	来	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他再次转身面向那道山壁，白昼就是从那里降临到他身上的。

[ðen] [ˈveri] [ˈsɜːrkəmspektli] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [hɪz; ɪz] [klaɪm] .

Then	**very**	**circumspectly**	**he**	**began**	**his**	**climb**	**.**
然后	非常	谨慎地	他	开始	他的	爬	.

然后他非常谨慎地开始攀登。

[wen] [ˈsʌnset] [keɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋgər] [ˈklaɪmɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ænd; ənd] [haɪ]

When	**sunset**	**came**	**he**	**was**	**not**	**longer**	**climbing**	**,**	**but**	**he**	**was**	**far**	**and**	**high**
什么时候	日落	来了	他	曾是	不是	更长	攀登	,	但	他	曾是	远的	和	高的

.

:
.

日落时分，他不再攀登，但他已经走得很远很高了。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [tɔːrn] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ˈblʌdsteɪnd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bruːzd] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] ,

His	**clothes**	**were**	**torn**	**,**	**his**	**limbs**	**were**	**bloodstained**	**,**	**he**	**was**	**bruised**	**in**	**many**	**places**	**,**
他的	衣服	是	撕裂	,	他的	四肢	是	血迹斑斑	,	他	曾是	瘀伤	在	许多	地方	,

他的衣服破烂不堪，四肢沾满鲜血，身上多处瘀伤。

[bʌt; bət][hiː; hi][leɪ][æz; əz][ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz][iːz] ,

but	he	lay	as	if	he	were	at	his	ease	,
但	他	躺	作为	如果	他	是	在	他的	舒适	,

但他躺着的样子却很放松自在。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][feɪs] .

and	there	was	a	smile	on	his	face	.
和	那里	曾是	一个	微笑	在	他的	脸	.

他脸上带着微笑。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi]['restɪd][ðə; ði] ['vælɪ] [siːmd] [æz; əz][ɪf][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][pɪt][ænd; ənd]

From	where	he	rested	the	valley	seemed	as	if	it	were	in	a	pit	and
从	在哪里	他	休息	这	谷	似乎	作为	如果	它	是	在	一个	坑	和

['nɪrlɪ] [ə; eɪ][maɪl] [bɪ'loʊ] .

nearly	a	mile	below	.
几乎	一个	英里	以下	.

从他休息的地方望去，山谷仿佛置身于一个深坑中，下方近一英里处。

[ɔːl'redɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪm][wɪð; wɪθ][heɪz][ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ,

Already	it	was	dim	with	haze	and	shadow	,
已经	它	曾是	暗淡	和	阴霾	和	阴影	,

天色已经昏暗，笼罩在薄雾和阴影之中。

[ðoʊ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['sʌmɪts] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər] .

though	the	mountain	summits	around	him	were	things	of	light	and	fire	.
尽管	这	山	峰会	大约	他	是	事物	的	光	和	火	.

他周围的山峰都是光明与火焰的化身。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['sʌmɪts] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər] ,

The	mountain	summits	around	him	were	things	of	light	and	fire	,
这	山	峰会	大约	他	是	事物	的	光	和	火	,

他周围的山峰仿佛是光明与火焰的化身。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['rɑːks] [nɪr] [æt; ət][hænd][wɜːr; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [laɪt]

and	the	little	things	in	the	rocks	near	at	hand	were	drenched	with	light
和	这	小的	事物	在	这	岩石	靠近	在	手	是	湿透了	和	光

[ænd; ənd] ['bjuːtɪ] ,

and	beauty	,
和	美丽	,

附近岩石上的小东西都沐浴在光芒和美丽之中。

[ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv] [griːn] ['mɪnərəl] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði][greɪ] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][smɔːl]['krɪst(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd]

a	vein	of	green	mineral	piercing	the	grey	,	a	flash	of	small	crystal	here	and
一个	静脉	的	绿色的	矿物	冲孔	这	灰色的	,	一个	闪光	的	小的	水晶	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

一道绿色矿脉刺破灰色的地层，不时闪现出细小的晶体。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ'nuːtlɪ] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔrɪndʒ] ['laɪkən] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	minute	,	minutely	-	beautiful	orange	lichen	close	beside	his	face	.
一个	分钟	,	精确到分钟	-	美丽的	橙子	地衣	关闭	旁	他的	脸	.

在他脸旁，长着一小片精致美丽的橙色地衣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] , [mɪ'stɪrɪəs] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ] , [bluː] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː]['pɜːrp(ə)l] ,

There	were	deep	,	mysterious	shadows	in	the	gorge	,	blue	deepening	into	purple	,
那里	是	深的	,	神秘	阴影	在	这	峡谷	,	蓝色的	加深	进入	紫色的	,

峡谷中笼罩着深邃神秘的阴影，蓝色逐渐过渡到紫色。

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [i'limitəbl]

and	purple	into	a	luminous	darkness	,	and	overhead	was	the	illimitable
和	紫色的	进入	一个	发光的	黑暗	,	和	开销	曾是	这	无限的

['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

vastness	of	the	sky	.
广袤无垠	的	这	天空	.

紫色渐渐融入明亮的黑暗之中，头顶是无边无际的苍穹。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hiːdid] [ðiːz] [θɪŋz] [noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ðer; ðər] ,

But	he	heeded	these	things	no	longer	,	but	lay	quite	still	there	,
但	他	听从了	这些	事物	不	更长	,	但	躺	相当	仍然	那里	,

但他不再理会这些，只是静静地躺在那里。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['kɑːntent] [naʊ] ['mɪrli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

smiling	as	if	he	were	content	now	merely	to	have	escaped	from	the
微笑	作为	如果	他	是	内容	现在	仅仅	到	有	逃脱	从	这

['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,

valley	of	the	Blind	,
谷	的	这	瞎的	,

他脸上带着微笑，仿佛仅仅逃离了盲人谷就感到满足了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] .

in	which	he	had	thought	to	be	King	.
在	哪个	他	有	想法	到	是	国王	.

他曾以为自己是国王。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi]

And	the	glow	of	the	sunset	passed	,	and	the	night	came	,	and	still	he
和	这	辉光	的	这	日落	通过了	,	和	这	夜晚	来了	,	和	仍然	他

[leɪ] [ðer; ðər] ,

lay	there	,
躺	那里	,

夕阳的余晖渐渐消逝，夜幕降临，他依然躺在那里。

['ʌndər] [ðə; ði][koʊld] , [klɪr] [stɑːrz] .

under	the	cold	,	clear	stars	.
在下面	这	寒冷的	,	清除	明星	.

在寒冷而澄澈的星空下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神